

ΚΟΜΗΝΤΕ ΠΙΕΡΧΟΛΟΒΙΟΝ ΕΘΟΥΣ Β



كِتَابُ الْخَوْلَاجِيِّ الْقُدَّسِ

دير السيدة العذراء مريم (المحرق)

311

11/1

1850

11

11/1



ἸΝΤΕ ΝΙΑΣΤΙΟΣ ΒΑΣΙΛΙΟΣ ΝΕΜ  
ΣΤΡΗΣΟΡΙΟΣ ΝΕΜ ΚΥΡΙΑΛΟΣ

## الثلاثة القداسات

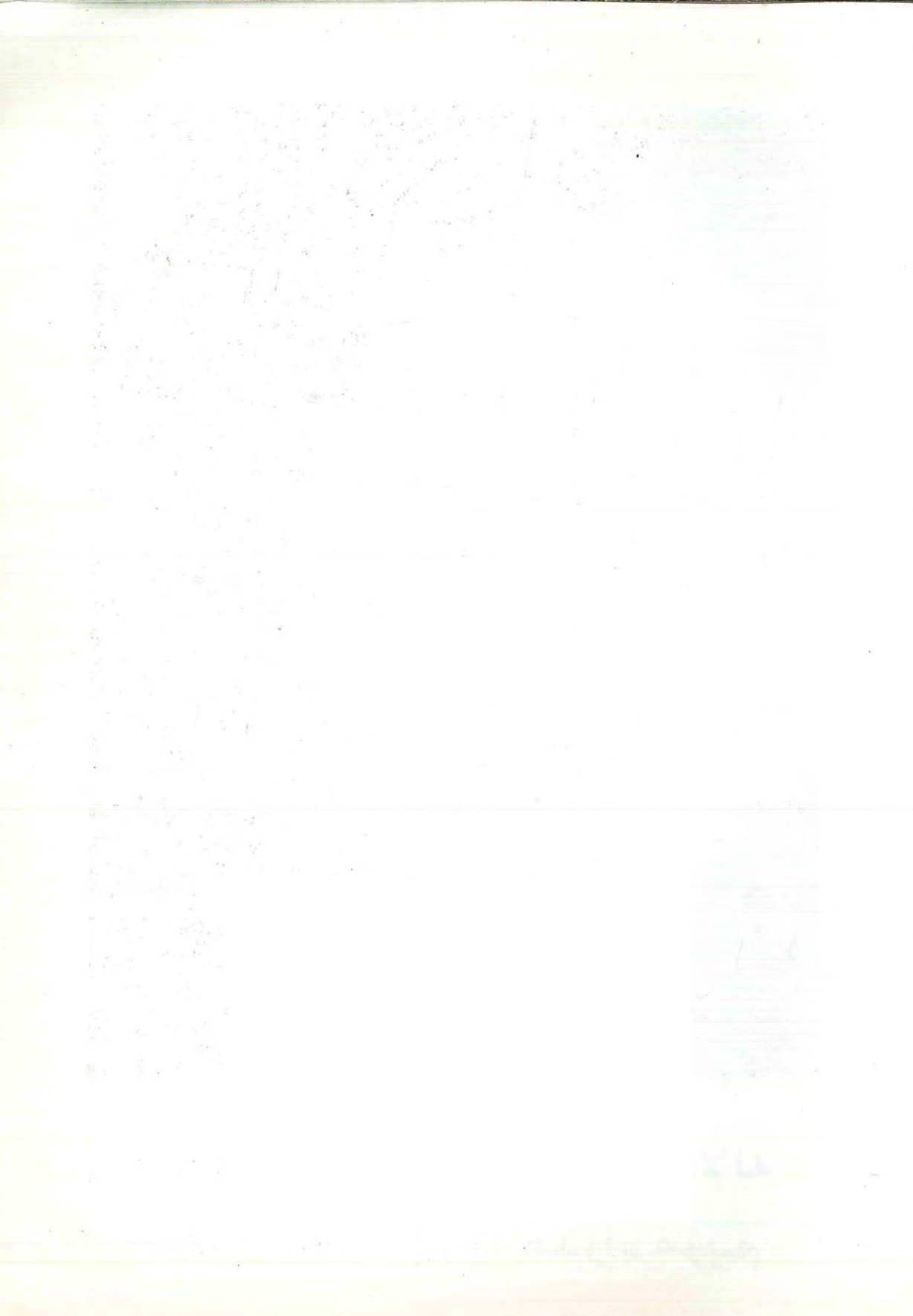
للقديس باسيليوس والقديس إغريغوريوس والقديس كيرلس

ويليهما

ترتيب تعمير الكأس وصلوات أخرى متنوعة

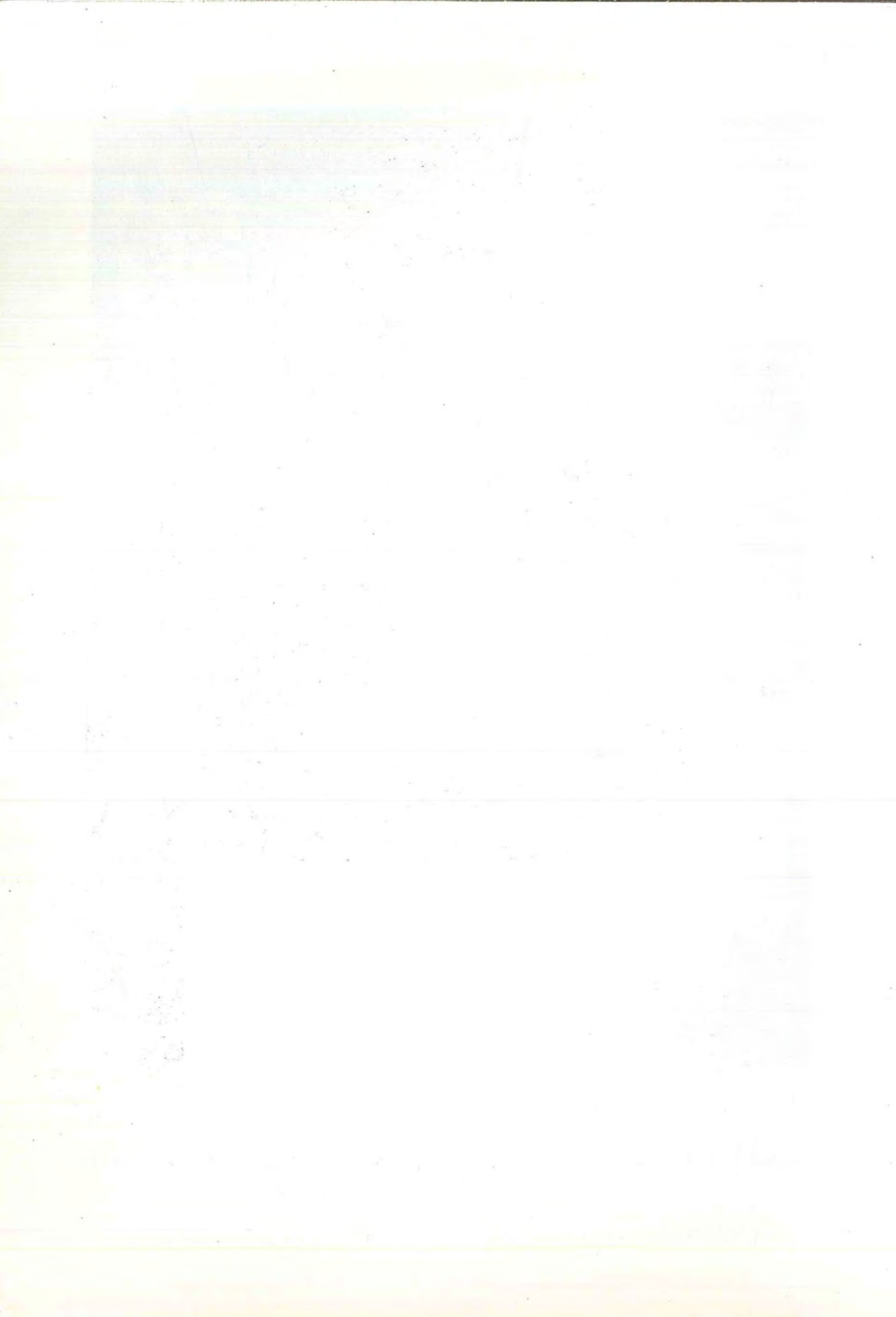
اهتم بطبعها

دير السيدة العذراء مريم (المحرق)





سيداتنا وملكتنا كلنا والدة الإله  
القديسة الطاهرة العذراء مريم





## قداسة البابا المعظم الأنبا شنودة الثالث

بابا الإسكندرية وبطريك الكرازة المرقسية ال ١١٧

311

11/15

1850

1-1

1850





صاحب النيافة الحبر الجليل الأنبا ساويرس

أسقف ورئيس دير السيدة العذراء مريم (المحرق)



اسم الكتاب : **الثلاثة القداسات**

إعداد : **دير السيدة العذراء (المحرق).**

الناشر : **دير السيدة العذراء (المحرق).**

المطبعة : **مطبعة دير الشهيد العظيم مارمينا العجائبي بمريوط.**

ت: ٠١٢ ٢١٥٢٨٥٦ & تليفاكس: ٠٣ ٤٥٩٦٤٥٢

الطبعة : **الرابعة - ٦ هاتور ١٧٢٣ ش(\*) - الموافق ١٥ نوفمبر ٢٠٠٦ م.**

رقم الإيداع : **١٩٩٣ / ٨٩٤٦**

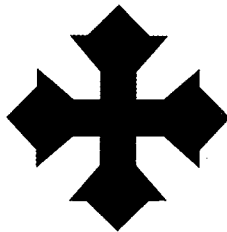


مكتبة السيدة العذراء والأبنة  
بمريوط

(\*) تذكّار تكريس كنيسة السيدة العذراء بدير المحرق العامر.



ΒΟΥΛΗ ΜΑΝΑΦΟΡΑ



ἸΤΕ ΝΙΑΣΙΟΣ ΒΑΣΙΛΙΟΣ ΝΕΜ  
ΣΤΗΤΟΡΙΟΣ ΝΕΜ ΚΥΡΙΛΛΟΣ

## الثلاثة القداسات

للقديس باسيليوس والقديس إغريغوريوس والقديس كيرلس

ويليهما

ترتيب تعمير الكأس وصلوات أخرى متنوعة

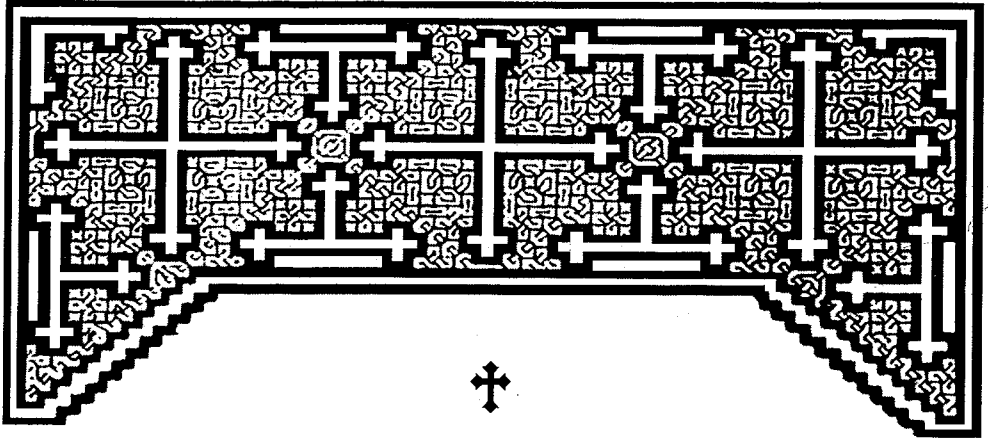
اهتم بطبعها

دير السيدة العذراء مريم (المحرق)



ΕΠΙΣΚΟΠΕΙΟΝ ΜΑΝΑΦΟΡΑΣ

ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΜΑΝΑΦΟΡΑΣ



بِاسْمِ الآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ ،  
الإله الواحد. آمين.

### ﴿ مقدمة الخولاجي ﴾

"في بيان صلوات الكنيسة التي قبل رفع بخور عشية

والأخرى التي قبل باكر"

قد جرت العادة أن يدخل الكهنة والشمامسة والشعب إلى الكنيسة جماعات  
وأفراداً بكل خشوع وتقوى وأدب وتوقير، قاصدين الصلاة والطلبية وتمجيد الله  
في صلاة عشية أو صلاة نصف الليل.

أما في صلاة عشية (أو المساء) فإنهم أول كل شيء يُصَلُّون صلاة المزامير.  
وبعدها يقول المرتلون المزمور المئة والسادس عشر ΠΙΘΗΝΟC بلحنه المعروف  
أو دمجاً. ويقولون من هوسات التسبحة الأربعة، الهوس الرابع وهو المزمور

١٤٨ و ١٤٩ و ١٥٠ قبطياً، ثم ابصالية اليوم الحاضر إن كان عيداً سيدياً أو غير سيدي أو صوماً. وإن لم يكن شيء من ذلك فيقولون الابصالية السنوية التي لليوم الحاضر من الأسبوع إن كان السبت أو غيره.

ثم يقولون تذاكية اليوم الحاضر من الأسبوع. فإذا انتهت التذاكية يقولون الدفنار الذي لليوم التالي من الشهر. وبعده يُقال  $\Omega$  Πενος على الأربع التذاكيات الواطس فقط التي هي تذاكيات الأربعاء والخميس والجمعة والسبت. ثم يبتدئ الكاهن برفع بخور عشية ويقول  $\text{ΕΛΗΘΟΝ ΗΜΑΣ}$  إلى آخره كما سيأتي.

غير أنه في عشيات آحاد شهر كيهك تُراد القراءة كثيراً. لأنه بعد الابصالية تُقال مديحة عربية للعدراء. وبعد كل قطعة من قطع تذاكية السبت التسع تُقال قطع رومية وقبطية وعربية للعدراء. وبعد القطعة التاسعة يُقال الطرح، وأيضاً في عشيات آحاد الصوم الكبير يقول البعض تسع قطع عربية للصوم على تذاكية السبت. أي بعد كل قطعة قبطية قطعة عربية.

تنبيه: اعلم أن قراءات صلاة عشية وأحانها تكون تابعة لليوم الآتي أي المبتدئ بذلك المساء. ماعداً أشياء قليلة تابعة لليوم السابق أي المنتهي بذلك المساء. فالأول التذاكية، والثاني والثالث وزن الابصالية ووزن الطرح أي كونهما واطساً أو آداماً دون موضوعهما ومعناهما وطريقتهما، والرابع أول أرباع الناقوس التي بعد صلاة الشكر من جهة الواطس والآدم لأن  $\text{Πενορωπυτ}$  تختص بالأيام الواطس و  $\text{Δευωινι}$  بالآدم، والخامس السنكسار. مثال ذلك إذا أتى عيد في يوم الأحد مثلاً. فإن قراءات صلاة بخور عشية وأحانها وإنجيلها تكون موافقة ليوم العيد الآت. غير أنه تُقال تذاكية السبت لا الأحد. وتُقال قبلها

ابصالية واطس لأن اليوم المنتهي بالمساء هو السبت ذو التذاكية الواطس ويُقال بعد التذاكية طرح واطس، إذا وجد طرحان وكان أحدهما واطساً والآخر آداماً. إلا أن الابصالية والطرح يكونان مُختصين بالعيد الذي هو الأحد في المعنى والطريقة. ثم أن أرباع الناقوس تبتدئ بربع  $\text{Κ} \epsilon \nu \sigma \tau \omega \upsilon \tau$  المختص بالواطس لأجل السبت. وليس بربع  $\text{Κ} \alpha \omega \iota \nu \iota$  المختص بالآدام لأجل الأحد الآدام. ثم يقال سنكسار يوم السبت من الشهر لا سنكسار الأحد لأن هذا يقال بعد إبركسيس الأحد. وإن كان سنكسار السبت قد قرأ في قداس صار في الصباح فلا يُقرأ.

### التسبحة السنوية:

في صلاة نصف الليل في كل أيام السنة فإنهم أول كل شيء يُصلّون صلاة المزامير التي لنصف الليل خاصة. وبعدها يقول المرتلون التسبحة قبظياً. وهي مركبة من أربعة هوسات وتذاكية واحدة مع ما يضاف إليها. فالهوس الأول هو تسبحة موسى النبي وبني إسرائيل  $\text{Κ} \sigma \tau \epsilon \alpha \rho \eta \omega \varsigma$  الواردة في ص ١٥ من سفر الخروج. والهوس الثاني هو المزمور المائة الخامس والثلاثون  $\text{Θ} \upsilon \omega \nu \eta \epsilon \beta \omicron \lambda$ . الهوس الثالث هو تسبحة الثلاثة فتية القديسين  $\text{Κ} \varsigma \alpha \rho \omega \sigma \tau$  وهي من تنمة سفر دانيال. وبعده المجمع  $\text{Α} \rho \iota \pi \rho \epsilon \varsigma \beta \epsilon \tau \iota \nu$  الحاوي أسماء كثيرين من الشهداء والقديسين وغيرهم. والهوس الرابع هو المزمور ١٤٨  $\text{C} \mu \omicron \nu \epsilon \bar{\rho} \sigma \epsilon \beta \omicron \lambda$ . والمزمور ١٤٩  $\text{X} \omega \epsilon \bar{\rho} \sigma$  والمزمور ١٥٠  $\text{C} \mu \omicron \nu \epsilon \bar{\Phi} \dagger$ . (ولفظ الهوس مُعرَّب من  $\pi \iota \sigma \omega \varsigma$  بالقبضية ومعناه التسبيح أو التسبحة وجمعه الهوسات).



ثم يقولون ابصالية حسب اليوم الحاضر إن كان عيداً سيدياً<sup>(١)</sup> أو غير سيدي أو صوماً أو يوماً سنوياً أي اعتيادياً كباقي أيام السنة (ومعنى الابصالية أو الابصالي في القبطية ترتيل. وهي قطعة موزونة كالأشعار ومقفاة أيضاً. وأوائل أرباعها مرتبة غالباً على الحروف الهجائية. إلا نادراً من الابصاليات فإنه يكون غير مقفي أو غير مرتب على الحروف الهجائية. ومن الابصاليات واطس ومنها آدم)، وبعد الابصالية يقولون من التذاكيات السبع اللاتي لأيام الأسبوع تذاكية اليوم الحاضر إن كان الأحد أو غيره. (ويقصد بالتذاكية عدة قطع معاً موزونة كالأشعار بدون تقفية تقرأ لأجل والدة الإله فلفظة تذاكية أو توطوكية هي تعريب: θεοτοκία التي هي كلمة يونانية بمعنى قولنا (لوالدة الإله). لأنها اسم مشتق من θεοτοκος الذي ترجمته في اليونانية (والدة الإله). فتذاكيات الأحد والاثنتين والثلاثاء. وهي: Πιχλου و Μδαμ و Σεμοτ† بلحن آدم. وتذاكيات الأربعاء والخميس والجمعة والسبت وهي Πιτασμα و Πατωλεβ و Πιβατος و Σεμαρωτ† بلحن واطس. وأربع الواطس أطول من

(١) الأعياد السيديّة أي المختصة بالسيد المسيح أربعة عشر. منها سبعة كبار وهي:

(١) البشارة (٢) الميلاد (٣) الغطاس (٤) الشعانين (٥) القيامة (٦) الصعود (٧) العنصرة. وسبعة صغار وهي: (١) الختان (٢) دخول السيد المسيح إلى الهيكل (٣) دخول السيد المسيح أرض مصر (٤) عيد عرس قانا الجليل (٥) التجلي (٦) خميس العهد (٧) أحد توما أو الأحد الجديد. هذا ترتيبها بحسب مناسباتها.

ولكن ترتيب ورودها في السنة معاً يكون هكذا: ١- الميلاد (٢٩ كيهك) ٢- الختان (٦ طوبه) ٣- الغطاس (١١ طوبه) ٤- عرس قانا الجليل (١٣ طوبه) ٥- دخول السيد المسيح إلى الهيكل (٨ أمشير) ٦- البشارة (٢٩ برمهاث) ٧- الشعانين (هو الأحد السابع من الصوم الكبير) ٨- خميس العهد (خامس يوم للشعانين) ٩- القيامة (ثامن يوم للشعانين) ١٠- أحد توما (ثامن يوم للقيامة) ١١- الصعود (أربعون يوماً للقيامة) ١٢- العنصرة (خمسون يوماً للقيامة) ١٣- دخول السيد المسيح أرض مصر (٢٤ بشنس) ١٤- التجلي (١٣ مسرى).

أما أعياد العذراء فهي خمسة ١- دخولها إلى الهيكل (٣ كيهك).

٢- نياحتها (٢١ طوبه) ٣- ميلادها (١ بشنس) ٤- بناء كنيستها بمدينة فيليبى (٢١ بؤونه) ٥- صعود جسدها المقدس (١٦ مسرى).

أرباع الآدام. وبعد التذاكية يقولون الدفنار الذي لليوم الحاضر من الشهر. (الدفنار هو كلام يشتمل على خبر مختصر مع بعض مديح يخص اليوم الحاضر من الشهر إن كان عيداً سيدياً أو من أعياد وتذكارات العذراء والملائكة والرسل والشهداء والقديسين. فهو كالتسبحة لكنه مختصر عنه مع إضافة مديح. ويقال له بالقبطية: Πιχωμ ἠαντιφωναρι (الكتاب الدفناري)، وبعد الدفنار يقال: Ὁ Πενος على الأربع التذاكيات الواطس المذكورة فقط. ثم يقولون الأمانة (قانون الإيمان، و Κυριε ελenson ٤١ مرة، و قدوس قدوس قدوس ... وأبانا الذي في السموات ...) ويقول الكاهن تحليل صلاة نصف الليل الذي للكهنه. وبذلك تنتهي صلاة نصف الليل والتسبحة.

ثم يبتدون بصلاة باكر. فيقولون مزامير صلاة باكر. وبعدها يقولون ذوكصولوجية باكر الآدام أي (ومعنى لفظه ذوكصولوجية تمجيد أو قول تمجيد: والذوكصولوجيات تتضمن مديحاً مع بعض خبر. وهي موزونة بلا تقفية. وأكثر الذوكصولوجيات واطس. والبعض آدام كذوكصولوجية باكر المذكورة) فإذا انتهت Πενουωπτ يبتدئ الكاهن برفع بخور باكر ويقول Ελenson ημας . كما سيأتي.

غير أنه في ليالي الأيام العظيمة تزداد التسبحة فنذكر ذلك أيضاً قائلين:

### التسبحة الكيهكية:

إنه في ليالي آحاد كيهك وفي عيد الميلاد وعيد الغطاس وآحاد الصوم المقدس وأحد الشعانين والقيامة. قبل الهوس الأول من التسبحة يُقال هوس العيد المجموع من المزامير. لأن لكل عيد من هذه الأربعة هوساً مخصوصاً. وكذلك

الالي أي Ἀλληλοῖα باللحن ويُقال الربع الأول من الهوس بلحنه، ثم أنه لأجل شهر كيهك توجد على كل هوس من هوسات التسبحة الأربعة وعلى كل تذاكية من تذاكيات الأيام السبعة ابصاليات قبطية ومدائح عربية وألباش وطروح. ففي الأديرة يقال في ليالي آحاد كيهك أولاً هوس كيهك المجموع من المزامير. وبعده يقولون الأربعة الهوسات المعتادة وتذاكية الأحد بابصالياتها ومدائحها وألباشها وطروحاتها وألحانها مع تفاسير تذاكية الأحد. وأخيراً يقولون الأمانة وΚυριὲ ἑλεησον ٤١ مرة وقدس، وأبانا الذي، وتحليل نصف الليل، كما مرّ، وفي تسبحات الأيام الستة الأخر من الاثنين إلى السبت يقولون على تذاكية كل يوم ابصالياتها ومدائحها ولبشها وطرحها. وأما الأربعة الهوسات فلا تزيد شيئاً عن العادة السنوية. وأخيراً يقولون الدفنار والأمانة وما بعدها كالعادة، وأما كنائس البلاد فإنهم يقولون كل القراءات الزائدة المذكورة في تسبحة ليلة الأحد. أعني أنهم في ليلة الأحد يقولون أولاً هوس كيهك وبعده الهوس الأول من الأربعة ثم تذاكية الاثنين وتذاكية الثلاثاء. وبعدها الهوس الثاني ثم تذاكية الأربعاء وتذاكية الخميس. وبعدها الهوس الثالث والمجمع ودفنار اليوم الحاضر ثم تذاكية الجمعة وتذاكية السبت. وبعدها الهوس الرابع ثم تذاكية الأحد. ويقولون على كل هوس من الأربعة وعلى كل تذاكية من السبع ما يُقال عليه من الابصاليات والمدائح والألباش والطروح وما في ذلك من الألحان مع تفاسير تذاكية الأحد وأخيراً الأمانة وما بعدها كما مرّ. ولذلك صار البعض يدعون تسبحة آحاد كيهك المذكورة (السبعة والأربعة) أي السبع تذاكيات والأربعة الهوسات، ولأجل كثرة القراءات المذكورة والألحان في ليالي آحاد كيهك تدوم التسبحة ساعات كثيرة من الليل أو تأخذ أكثره. إن كان في الأديرة أو كنائس البلاد. هذه تسابيح كيهك.

### تسبحة برمون الميلاد وعيد الميلاد والغطاس والقيامة:

في برمون الميلاد الذي ليس له هوس مخصوص وفي عيد الميلاد وعيد الغطاس الذين لكل منهما هوس مخصوص كما مرّ وقبل هوسيهما يُقال  $\text{ἉΓΕΝΘΗΝΟΥ ἘΠῶΩΙ}$  فإنهم يقولون لكل يوم من هذه الثلاثة سبع ابصاليات وعدة طروحات تختص به. إذ يجعلونها متفرقة على عشية. والأربعة الهوسات وتذاكية اليوم الحاضر من الأسبوع. فالابصالية تقال قبل الهوس، والطرح بعده. وأخيراً الأمانة وما بعدها.

وفي عيد الغطاس خاصة تعمل التسبحة السابق ذكرها للغطاس غريباً عند المغطس أو موضع اللقان. وبعدها يُعمل اللقان قبل رفع بخور باكر. بخلاف ميعاد لقان الخميس الكبير ولقان عيد الرسل فإنهما يُعملان قبل تقديم الحمل. فيكون لقان الخميس بعد صلاة الساعة التاسعة ولقان الرسل بعد رفع بخور باكر. وكل لقان من هذه الثلاثة يحتوي بعد بدئه على نبوات (وفي لقان الخميس خاصة بعد النبوات موعظة صغيرة). وفي كل لقان بولس ومزمور وإنجيل ثم كيرياييصون عشر مرات بالكبير والسبع أو اوشي الكبار وطلبة، وكيرياييصون مئة مرة بالصغيرة والثلاث الأواشي الكبار والأمانة وقداش على الماء. وفي لقان الغطاس يرشم الكاهن الشعب بالماء في جباههم والبعض يغطسون. وفي لقاني الخميس الكبير وعيد الرسل يغسل الكاهن أرجلهم. بينما الشامسة في كل لقان يُرتلون مديحاً واطساً. وأخيراً يقول الكاهن صلاة شكر. ثم ينتقلون من موضع اللقان إلى الهيكل للصلاة.

وأما في عيد القيامة فإنه يُقال أولاً النبوات قبلياً ثم عربياً. ثم يُقال  
 Ἁ ΕΝΝΑΥ (الذي يُقال يومياً في أول  
 التسبحة من عيد القيامة إلى العنصرة ثم يُقال في الآحاد إلى آخر آحاد شهر  
 هاتور). ثم يُقال بعد ذلك في عيد القيامة هوس العيد المجموع من المزامير.  
 وبعده الهوسات الأربعة وتذاكية الأحد وقبلها ابصالية للقيامة. أو يقولون سبع  
 ابصاليات للقيامة متفرقة على الأربعة الهوسات وتذاكية الأحد كما في عيد  
 الميلاد لكن بلا طروح.

أخيراً الأمانة وما بعدها. فتسبحة برمون الميلاد وعيد الميلاد والغطاس  
 والقيامة تطول قليلاً بالنسبة إلى تسابيح آحاد كيهك التي تطول كثيراً. وفي ليالي  
 عيد الميلاد وعيد الغطاس وعيد القيامة لا تُقال مزامير صلاة نصف الليل ولا باكر  
 ولا الساعات التي ليس هذا وقتها.

### تسبحة سبت الفرح ورفع بخوره:

وأما تسبحة ليلة سبت الفرح فهي شكل آخر أيضاً. لأنه فيها يُقال بعض  
 التسبحة المعتادة ويترك البعض، وتضاف إليها تسابيح أخرى كثيرة عربية  
 وقبطية كما هو مدون في كتب أسبوع البصخة. وتؤخر تذاكية السبت إلى وسط  
 رفع بخور باكر. وكذلك أيضاً رفع البخور المذكور تُضاف إليه أشياء أخرى غير  
 معتادة. كما أنه يُضاف أيضاً إلى رفع بخور باكر يوم الخميس الكبير جملة أشياء  
 غير التي لسبت الفرح.

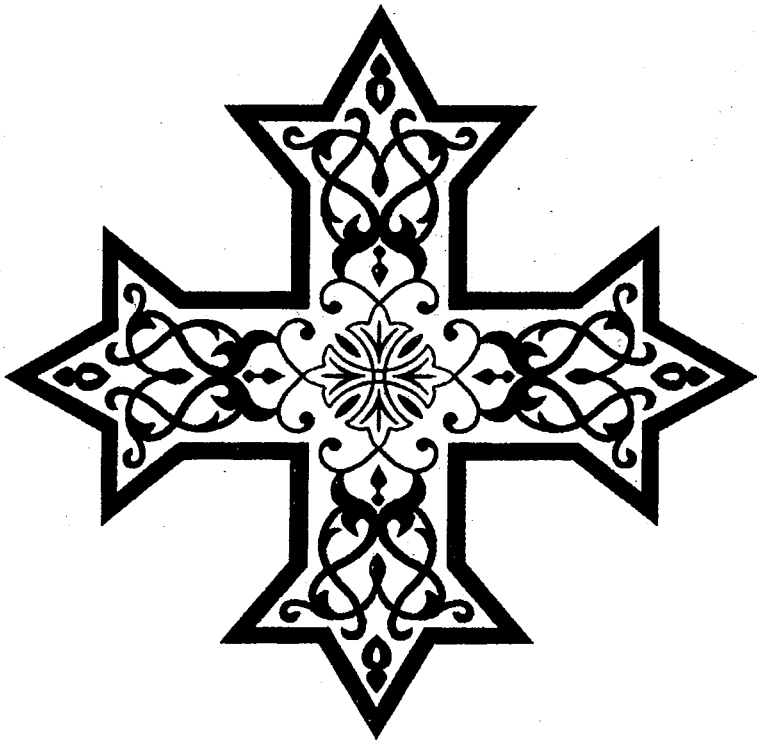
فهذا السفر الجليل المستوفي الترتيب والصلوات بمطالعه يريك كل ما يُقال في الكنيسة إذ تجد البعض مكتوباً والبعض مذكوراً اسمه فقط إذ ليس هذا محله بل له كتب مخصوصة. وأما القوانين الرسولية والأبوية فسنورد منها قبل القداًس قليلاً مما يخص الكنيسة والقداًس والقربان.

### تنبيه:

من المعلوم أن الصلوات الكنسية مشتركة بين ثلاثة لا يمكن الاستغناء عن حضور أحدهم. وهم الكاهن والشماس والشعب، وما يخص الشعب قد يقوله المرتلون فقط أي (العرفان أو المعلمون) أو هم ومن يقول معهم من الشمامسة والكهنة الغير الخادمين ومن بقية الشعب. وبالإجمال أنه يراد بالشعب كل الحاضرين في الكنيسة من كهنة وشمامسة وعلمايين ماعدا الكاهن والشماس الخادمين أو الكهنة والشمامسة الخادمين.

والسبح لله دائماً أبدياً.

أمين.





ΣΤΗ ΘΕΩ ΙΣΧΥΡΟΣ

باسم الآب والابن والروح القدس ، الإله الواحد. آمين.

Παλο ἐπισθοινοτι  
 ἴτε θαναροτι νεμ  
 θανατοοτι

رفع بخور  
 عشية  
 وبأكر

أول ذلك يكشف الكاهن رأسه ويقف أمام باب الهيكل <sup>(1)</sup> ويقول

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ  
 Ο ΠΑΤΗΡ Ο ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ :  
 ΠΑΝΑΣΙΑ ΤΡΙΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ  
 ΗΜΑΣ : ΠΟΣ ΦΨ ἴτε ΝΙΧΟΜ  
 ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ : ΧΕ ΜΜΟΝ  
 ΝΤΑΝ ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ ΘΕΝ

ارحمنا يا الله  
 الآب <sup>(2)</sup> ضابط الكل <sup>(3)</sup>  
 أيها الثالوث  
 القدوس <sup>(4)</sup> ارحمنا أيها  
 الرب إله القوات <sup>(5)</sup>  
 كن معنا، لأنه ليس لنا

<sup>(1)</sup> ويكون الشماس قد عمّر المجرمة بالفحم.

<sup>(2)</sup> أف 1 : 3 و يو 6 : 27 . <sup>(3)</sup> مت 28 : 19 . <sup>(4)</sup> مز 79 : 4 ، 7 ، 14 ، 19 . <sup>(5)</sup> تك 17 : 1 و رؤ 4 : 8 .



ΝΕΝΘΛΨΙΣ ΝΕΛ ΝΕΝΘΟΧΘΕΧ  
ΕΒΗΛ ΕΡΟΚ .

معين في شدائدنا <sup>(١)</sup>  
وضيقاتنا سواك <sup>(٢)</sup>.

ثم يقول الصلاة الربية

ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ :  
μαρεϋτοϋβο η̅χε Πεκραν :  
μαρεσι η̅χε τεκμετοϋρο :  
πετεϋνακ μαρεϋωπι υ̅-  
φρη† θεν τ̅φε νεμ ριχεν  
πικαϋι : πενωικ η̅τε ρασ†  
μηιϋ ναν υ̅φοοϋ : οτοϋ χα  
νη̅τερον ναν ε̅βολ υ̅φρη†  
ϋων η̅τενχω ε̅βολ η̅νη̅τε  
οτον η̅ταν ε̅ρωοϋ : οτοϋ υ̅-  
περεnten ε̅δοϋη̅ επιρασμοϋ :  
αλλα ναϋμεν ε̅βολϋα πι-  
πετϋωοϋ : θεν Π̅χ̅ς Ι̅η̅ς  
Π̅ε̅νο̅ς .

أبانا الذي في  
السَّمَوَات لِيَتَقَدَّسَ  
اسمك. لِيَأْتِ مَلَكُوتَكَ.  
لَتَكُنْ مَشِيئَتَكَ كَمَا  
فِي السَّمَاءِ وَعَلَى  
الْأَرْضِ خُبْزَنَا الَّذِي  
لِلْغَدِ أَعْطَا الْيَوْمَ.  
وَاعْفِرْ لَنَا مَا عَلَيْنَا  
كَمَا نَحْنُ أَيْضاً نَعْفِرُ  
لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ.  
وَلَا تَدْخُلْنَا فِي  
تَجْرِبَةٍ. لَكِنْ نَجِّنَا مِنْ  
الشَّرِيرِ. بِالْمَسِيحِ  
يسوع ربنا.

(١) مز ٤٥ : ١. (تنبيهه) إن عدد المزامير في كل هذا الخولاجي هو بحسب النسخة القبطية والسبعينية.

(٢) إن كان الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف حاضراً فإنه يقول: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ عوضاً عن الكاهن والكاهن يقولها سرا.

بعد ذلك يسجد لله أمام باب الهيكل المقدّس ويقول:

Π	Ε	Ν	Ο	Υ	Υ	Τ	ἄ	μ	ο	κ	ὦ	نسجد لك أيها
Π	χ	ς	:	νε	μ	Π	ε	κ	ι	ω	τ	المسيح، مع أبيك
Ἰ	ἄ	σ	α	θ	ο	:	νε	μ	Π	ι	π	الصالح، والروح
ἑ	ο	υ	:	χ	ε	α	κ	ι	α	κ	ω	القدس <sup>(١)</sup> ، لأنك أتيت
ἄ	μ	ο	ν	.								وخلصنا <sup>(٢)</sup> .

ثم يضرب مطانية نحو إخوته الكهنة ومطانية لناحية الشماسة وهو يقول:

Ἐ	μ	ο	υ	ἑ	ρ	ο	:	ι	ς	τ	μ	ε	τ	α	ν	ο	ι	ἄ	باركوا عليّ ها
χ	ω	ν	η	ι	ε	β	ο	λ	.										المطانية. اغفروا لي.

ثم يصفح إخوته الكهنة ويسألهم السماح والمساعدة له في الدعاء والطلب عنهم وعنه وعن سائر الشعب. وبمصافحته لهم تشهد قلوبهم أنه طيب خاطر من قبلهم وأنهم طيبو خاطر من قبله وبينهم صلح (مت ٥ : ٢٣ ، ٢٤ ، ومر ١١ : ٢٥ ، ٢٦). ثم يعود فيقف أمام باب الهيكل بخشوع ويبسط يديه وخلفه الشماس عن يمينه. (ويمسك الشماس الصليب في يده كلما وقف لتلاوة الابروسات ههنا وفي كل وقت) ثم أن الكاهن ينذر الشماس أن ينذر الشعب للصلاة<sup>(٣)</sup>.

(١) تث ٦ : ١٣ وإش ٤٥ : ٢٢ ، ٢٣ ، مت ٤ : ١٠ ، وفي ٢ : ٩ - ١١.

(٢) مت ١٨ : ١١ ويو ٣ : ١٧ و١ تي ١ : ١٥.

(٣) ملاحظة عن وجوب حضور الشماس مع الكاهن للخدمة أنه في الباب الثاني عشر (المختص بالقداس) من كتاب قوانين ابن الصال. المجموع بلفظه من قوانين الرسل والدسقولية ومن قوانين المجامع والآباء العظام قال مجمع نيقية: ولا ينبغي للكاهن أن يُقدّس القربان بغير شماس يُنذر الناس للصلاة ويناديهم بالهيبة والوقار. ويكون سمعاً لهم بندانه. أهـ. وفي كتاب السنكسار في اليوم السابع من شهر بشنس ذكر ما يُفيد هذا المعنى لم نورد ههنا بل من أراد فليطالع في محله.

يقول الكاهن

ΨΑΛΛΑ .

صلّ.

يقول الشماس

Ἐπι προσευχῆς ἵστασθε .<sup>(١)</sup> للصلاة قفوا

ثم يُطامن الكاهن رأسه نحو إخوته الكهنة ويلتفت إلى الغرب ويرشم الشعب بيده اليمنى بمثال الصليب<sup>(٢)</sup> وهو يقول:

Ἰρηνὴ πᾶσι .<sup>(٣)</sup>السلام لكل<sup>(٤)</sup>.

يقول الشعب

Κε τω πᾶσι σου .<sup>(٥)</sup>

ولروحك.

(١) مز ١٣٣ : ١ ومر ١١ : ٢٥ .

(٢) سيأتي تنبيه من جهة لفظة الرشم بعد قداس القديس باسيليوس بعد نهاية عدد الرشومات .

(٣) إذا كان الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف حاضراً في رفع بخور عشية وياكر والقداس فيرشم الشعب بالصليب عوض الكاهن المُصلي ويقول ΨΑΛΛΑ و Ἰρηνὴ πᾶσι لفظة πᾶσι هي بلا حرف N في آخرها هكذا كما في ( ١ بط ٥ : ١٤ ) باللغة اليونانية وكما في كتب الروم الأخرى .

(٤) يو ٢٠ : ١٩ ، ٢٦ و ١ بط ٥ : ١٤ .

(٥) لما كان الحرفان α في الكلمات اليونانية ينطق بهما كالحرف ε نحو κε والحرفين ei و oi ينطق بهما كالحرف ι مثل ἰκαθήμενι-ἰρηνὴ فقد أبدلنا الحرفين α في اليونانية بالحرف ε والحرفين ei و oi بالحرف ι . لأننا رأينا أن أكثر القراء ولا سيما المبتدئين وغير الكهنة يغلطون في لفظ هذه الحروف فيقولون مثلاً (كاي) في لفظ και . وفس الباقي في αي و ei و oi . أهـ .

يقول الكاهن صلاة الشكر:

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲱⲉⲡⲓⲛⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉ  
 ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉⲥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥⲟⲩⲟⲩ  
 ⲛ̀ⲛⲁⲛⲧ : Ⲭⲧ Ⲭⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲥ  
 ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ  
 ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ Ⲓⲛⲥ ⲡⲓⲬⲥ .

Ⲭⲉ ⲁⲥⲉⲣⲥⲉⲡⲁⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ :  
 ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲛⲑⲟⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁⲥⲁⲣⲉⲩ  
 ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁⲥⲱⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ :  
 ⲁⲥⲧⲁⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁⲥⲧⲟⲧⲉⲛ  
 ⲁⲥⲉⲛⲧⲉⲛ ⲱⲁ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓ  
 ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ .

ⲡⲑⲟⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲁⲣⲉⲛⲧⲓⲛⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  
 ⲩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲁⲣⲉⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲩⲉⲛ  
 ⲡⲁⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩ : Ⲭⲁⲓ ⲛⲉⲙ  
 ⲛⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲧⲛⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛ-  
 ⲱⲛⲩ ⲩⲉⲛ ⲩⲓⲣⲛⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ :  
 ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲟⲥ  
 ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ .

فلنشكر صانع  
 الخيرات الرحوم الله  
 ابا ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع  
 المسيح<sup>(١)</sup>.

لأنه سترنا،  
 وأعاننا، وحفظنا،  
 وقبلنا إليه، وشفق  
 علينا، وعضدنا واتى  
 بنا إلى هذه  
 الساعة.

هو أيضاً فنسأله  
 أن يحفظنا في  
 هذا اليوم المقدس،  
 وكل أيام حياتنا  
 بكل سلامة.  
 ضابط الكل،  
 الربُّ إلهنا.

(١) ٢ كو ١: ٣ و ٢ بط ١: ١١.

يقول الشماس

Προσευχασθε .

صلوا .

يقول الشعب

Κυριε ελεησον .

يارب ارحم .

يقول الكاهن

Φηνηβ Πος Φϯ Πι-  
 παντοκρατωρ : Φιωτ ε-  
 Πενος οτος Πεννοϯ  
 οτος Πενσωρ Ιης  
 Πχς .

أيها السيد الربُّ  
 الإله ضابط الكل (١)،  
 أبوربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع  
 المسيح (٢).

Πενωεπημοτ ντοτκ  
 κατα ζωβ νιβεν νεω  
 εθεε ζωβ νιβεν νεω θεν  
 ζωβ νιβεν .

نشكرك على كلِّ  
 حالٍ ومن أجل كلِّ  
 حالٍ وفي كلِّ  
 حالٍ .

Χε ακερσκεπαζιν εχων :  
 ακερβονθoin ερον : ακαρεθ  
 ερον : ακωοπτεν εροκ :

لأنك سترتنا،  
 وأعتنا، وحفظتنا،  
 وقبلتنا إليك،

(١) تك ١٧ : ١ و رؤ ١٦ : ١٤ .

(٢) ٢ كو ١ : ٣ و ٢ بط ١ : ١١ .

ακτὰσο ἐρον : ακττοτεν :  
 ακεντεν ψα ἐρρηι ἔται  
 οὔνοϋ θαί .

وشفقت علينا،  
 وعضدتنا، وأتيت بنا  
 إلى هذه الساعة.

يقول الشمساس

Ἰωβη ρινα ἵτε Φτ ναι  
 ναν : ἵτεψενρητ θαρρον :  
 ἵτεψωτεμ ἐρον : ἵτεψερ-  
 βοήθην ἐρον : ἵτεψβι  
 ἵνιτσο νεμ νιτωβη ἵτε  
 νηεϋ ἵταψ : ἵτοτοϋ ἐρρηι  
 ἔχων ἐπιάσαθον ἵχοϋ  
 νιβεν : ἵτεψχα νεννοβι  
 ναν ἐβολ .

أطلبوا لكي  
 الله يرحمنا، ويتأف  
 علينا، ويسمعنا،  
 ويُعيننا، ويقبل  
 سؤالات وطلبات  
 قديسيه، منهم  
 بالصلاح عَنَّا في  
 كل حين، ويغفر  
 لنا خطايانا.

يقول الشعب

Κηριε ἔλεησον .

يا رب ارحم .

يقول الكاهن

Εοβε φαι τεντσο οὔροϋ  
 τεντωβη ἵτεκμετάσαθος

من أجل هذا نسأل  
 ونطلب من صلاحك

παιρωι : ωηις ναη εθ-  
 ρενχωκ εβολ απαικε-  
 εζοοτ εθ φαι : νεη  
 νιεζοοτ τηροτ ντε πεν-  
 ωηθ : θεν ζιρηνη νιβεν  
 νεη τεκζοτ .

يا مُحبّ البشر،  
 امنحنا أن نكمل  
 هذا اليوم المقدّس،  
 وكل أيام حياتنا،  
 بكل سلامةٍ مع  
 خوفك.

Φθονος νιβεν : πιδασμος  
 νιβεν : ενεργια νιβεν ντε  
 πσατανας : πσοβνι ντε  
 ζανρωι ενζωοτ : νεη  
 πτωνη επωωι ντεζανχαχι  
 νηετζηπ νεη νηεθοτωηθ  
 εβολ .

كُل حسدٍ،  
 وكل تجربةٍ، وكل  
 فعل الشيطان،  
 ومؤامرة الناس  
 الأشرار، وقيام  
 الأعداء الخفيين  
 والظاهرين.

يطامن الكاهن رأسه إلى الشرق و يرشم ذاته بمثال الصليب قائلاً:

Αλιτοτ εβολζαρον :

انزعها عنا .

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قائلاً:

Νεη εβολζα πεκλαος  
 τηρη . (1)

وعن سائر

شعبك .

(1) إذا كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً يلتفت إليه الكاهن ويخضع برأسه فيرشم البطريرك أو الأسقف الشعب بالصليب عوض الكاهن وهو يقول: Νεη εβολζα πεκλαος τηρη

ثم يلتفت إلى الشرق ويرشم على المذبح قائلاً في بخور عشية

(وكذلك إذا كان في أي موضع غير الكنيسة)

<p>Πευ εβολγα παια εθογαβ ητακ φαι .</p>	<p>وعن موضع المقدس هذا.</p>
--	---------------------------------

وهذا بيان ما يقوله في رشم الأشياء الأخرى

(١) في بخور باكر يقول:

<p>Πευ εβολγα ταιεκκλησι αι .</p>	<p>وعن هذه الكنيسة.</p>
---------------------------------------	-----------------------------

(٢) وفي وقت القداس

<p>Πευ εβολγα ταιτραπεζ αι .</p>	<p>وعن هذه المائدة.</p>
--------------------------------------	-----------------------------

(٣) وفي بخور تحليل المرأة

<p>Πευ εβολγα ταιςζωαι θαι .</p>	<p>وعن هذه المرأة.</p>
--------------------------------------	------------------------

(٤) وفي المعمودية أو المغطس أو اللقان

<p>Πευ εβολγα ται- κολυμβηρα θαι .</p>	<p>وعن هذه الفسقية.</p>
--	-----------------------------

(٥) وفي حل زنار المتعمدين

<p>Πευ εβολγα παιωοφ φαι .</p>	<p>وعن هذا الماء.</p>
------------------------------------	-----------------------



(٦) وفي عقد الأملاك للزواج

Πευ εβολθα ταιστολη θαι.

وعن هذه الحلة.

(٧) وفي عقد الأكايل للزواج

Πευ εβολθα ναι  
πατωελετ ναι.وعن هذين  
العروسين.

(٨) وفي عمل القنديل للمريض

Πευ εβολθα παιετωωνι  
φαι.وعن هذا  
المريض.

(٩) وفي الصلاة على الميت

Πευ εβολθα ταιψυχη  
θαι.وعن هذه  
النفس.

ثم يكمل بقية الصلاة قائلاً:

Πη δε εθνανετ νευ  
νηετερνοφρι σαθني μμωοτ  
ναν : χε νοοκ πε ετακτ  
μπιερψιψι ναν : ερωμ  
εχεν νιχοφ νευ νιβλη :وأما الصالحات  
النافعات فارزقتا  
إياها. لأنك أنت الذي  
أعطيتنا السلطان، أن  
ندوس على الحيات

νευ ἔχεν τ̄χου τηρς ἵτε  
πιχαχι .

والعقارب، وعلى كل  
قُوَّةِ العدو<sup>(١)</sup>.

Οτοθ ἄπερентεν ἔδοϋν  
ἐπιρασμος : ἀλλὰ ναθμεν  
ἐβολθα πιπετρωοϋ .

ولا تدخلنا في  
تجربة، لكن نَجِّنَا من  
الشَّرير<sup>(٢)</sup>.

ἦεν πιζμοτ νευ νι-  
μετϋενεητ νευ τ̄μετ-  
μαίρωμι ἵτε πεκ-  
μονοσενης ἵϋηρι : Πενος  
οτοθ Πεννοϋτ οτοθ  
Πενσωρ Ἰης Πχς .

بالنعمة والرأفات  
ومحبة البشر  
اللواتي لابنك  
الوحيد، ربنا وإلهنا  
ومُخْلِصنا يسوع  
المسيح<sup>(٣)</sup>.

Φαι ἔτε ἐβολ ζιτοτϋ ἔρε  
πιώοϋ νευ πιταίο νευ  
πιὰμαζι νευ τ̄προς-  
κϋνησις : ἐρ̄πρεπι νακ  
νεμαϋ : νευ Πιπνα εϋϋ  
ἵρεϋτανθο οτοθ ἵ-  
ομοοϋσιος νεμακ .

هذا الذي من  
قبله المجد والكرامة  
والعز والسجود،  
تليق بك معه،  
مع الروح القدس  
المُحيي المساوي  
لك.

(١) لو ١٠ : ١٩ .

(٢) مت ٦ : ١٣ .

(٣) ٢ بط ١ : ١١ .



ΕΥΛΟΣΙΤΕ .

باركوا .

وفي المفرد أي إذا كان الحاضر عنده كاهناً واحداً يقول (١):

ΕΥΛΟΣΗCON .

بارك .

يُظامنون هم أيضاً رؤوسهم ويجاوبونه قائلين:

ΠΘΟΚ ΕΥΛΟΣΗCON .

أنتَ بَارِك .

ثم يلتفت إلى المذبح ويضع درج البخور مكانه ويرشم ذاته أولاً وهو يقول:

ἩΕΝ ΦΡΑΝ ἠ ΦΙΩΤ ΝΕΥ  
ΠΩΗΡΙ ΝΕΥ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ  
ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ .

باسم الآب والابن  
والروح القدس (٢)  
إله واحد (٣) .

ثم يرشم الدرج بمثال الصليب ويضع البخور في المجرمة يداً أولى وهو يقول:

ἸΣΜΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ ΦΥ  
ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ :  
ἈΜΗΝ .

مُبَارِكُ اللَّهِ الْآب (٤)  
ضابط الكل (٥) .  
آمين (٦) .

(١) العادة الحالية أن يقول الكاهن: ΕΥΛΟΣΗCON في حالة وجود كاهن شريك معه أو ΕΥΛΟΣΙΤΕ في حالة

وجود أكثر من كاهن معه بعد قوله ὉΑΝΗΛ .

(٢) مت ٢٨ : ١٩ . تث ٦ : ٤ . ومر ١٢ : ٣٢ . (٤) يو ٦ : ٢٧ و أف ١ : ٣ .

(٥) تك ١٧ : ١ و رؤ ٤ : ٨ . (٦) ١ كو ١٤ : ١٦ .

ثم يرشم رشماً ثانياً ويضع البخور يداً ثانية وهو يقول:

<p>Ἐσαρωῶντ ἡχε περμω-          νοσενης ἡΨηρι Ἰης Πχς          Πενῶς : ἀμην .</p>	<p>مُبَارَكُ ابْنِهِ          الوحيد<sup>(١)</sup> يسوع          المسيح ربنا<sup>(٢)</sup>. آمين.</p>
---	---

وإن كان معه كاهن شريك أو أكثر فلا يرشم الرشم الثاني ولا يضع اليد الثانية بل يصنع الكاهن الشريك ذلك. وإن كان معه شركاء قليلون أو كثيرون فاليد الثانية لهم جميعاً واحداً بعد واحد. وسواء كان معه شركاء أم لم يكن يرشم الكاهن الخديم رشماً ثالثاً ويضع البخور يداً ثالثة وهو يقول:

<p>Ἐσαρωῶντ ἡχε Πιπῆα          εῶν ὑπαρακλήτον : ἀμην .</p>	<p>مُبَارَكُ الرُّوحِ الْقُدُسِ          الْمُعْزِي<sup>(٣)</sup>. آمين.</p>
---	--

ثم يضع يدين أيضاً بلا رشم لتتمة خمس أيادي بخور وهو يقول:

<p>Οὔωοῦ νεμ οὔταιο :          οὔταιο νεμ οὔωοῦ :          ἡΨηρι Πχς : Φιωτ          νεμ Ψηρι νεμ Πιπῆα          εῶν .</p>	<p>مَجْداً وَكِرَامَةً،          كِرَامَةً وَمَجْداً<sup>(٤)</sup>،          لِلثَّالِوثِ الْقُدُّوسِ،          الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ          الْقُدُّوسِ<sup>(٥)</sup>.</p>
--	---

(١) يو ٣ : ١٦ و ١٨ . (٢) رو ٤ : ٥ و ٢١ : ٥ . (٣) مت ٢٨ : ١٩ و يو ١٤ : ٢٦ .

(٤) ١ تي ١ : ١٧ و رؤ ٤ : ٩ - ١١ .

(٥) مت ٢٨ : ١٩ .

<p>† ΝΟΥ ΝΕΥ Ν̄ΧΟΥ ΝΙΒΕΝ          ΝΕΥ ΨᾹ Ε̄ΝΕΖ̄ Ν̄ΤΕ ΝῙΕΝΕΖ̄          ΤΗΡΟΥ : Δ̄ΛΗΝ .</p>	<p>الآن وكل أوان          والى دهر الداهرين .          آمين (١) .</p>
---	---

(وحيثما يضع الكاهن خمس أيادي البخور في المجرمة كما سبق ذكره ففي كل يد منها يقول للشماس : Δ̄ΛΗΝ) . (٢)

وعند كمال ذلك يقف الكاهن مكانه ووجهه إلى الشرق ويقول أوشية بخور عشية . فأولاً يقول للشماس :

ΨΑΛΛΑ .

صل .

يجاوبه الشماس

Ἐπι προσευχῆν ἵσταθῆτε .

للصلاة قفوا . (٣)

(١) ٢ بط ٣ : ١٨ ومز ١١٣ وغل ٥ : ١ و٢ تي ٤ : ١٨ ورو ١ : ٦ .  
 (٢) إن كان الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف حاضراً فبعد تلاوة صلاة الشكر يُقدّم إليه الكاهن الدرج والشماس المجرمة . فيرشم الدرج ويضع البخور كالعادة . وفي الرشم الثاني يُعطي الكاهن بيده من البخور فيقبّل يده ويأخذ البخور ويضعه في المجرمة وهو يقول : ἑσμαρωττ̄ ἵχε̄ περ̄μονοζεν̄ης رشم . وبعد تكميل الأب البطريرك الرشم ووضع البخور كما مر يصعد الكاهن إلى الهيكل ويضع الدرج مكانه على المذبح ويقول أوشية البخور كالعادة .

وأما المجرمة فإنها تبقى بيد الكاهن من عند أوشية بخور عشية أو باكر في البخورات والأواشي الصغار وأواشي الأموات والمرضى والمسافرين والقرايين وغيرها إلى نهاية أوشية الاجتماعات بعد الإتحيل . إلا في وقت قراءة Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ فإنه يعلق المجرمة ويرفع الصليب كما سيأتي ذكر ذلك في محله . أيضاً في وقت قراءة التفسير أو الموعظة أو السنكسار بعد الإتحيل لا تكون المجرمة ولا الصليب بيد الكاهن . ومن أول ΚΕ

Π̄σ̄ Π̄σ̄ إلى نهاية البركة يمسك الصليب .

(٣) مز ١٣٣ : ١ و مر ١١ : ٢٥ .

يقول الكاهن

Ἰρηνῆ πασι .

السلام لكل. (١)

يجاوبه الشماس

Κε τω πνευματι σου .

ولروحك.

يقول الكاهن أوشية بخور عشية هذه سرأ للابن:

Παχς Πεννοϋτ πινωϋτ  
 ετοι νηοϋτ οτοϋ Ν-  
 Ἀληθινος : πιμονοϋενης  
 ΝΨηρι οτοϋ Ἰλοϋοϋ Ντε  
 Φϋτ Φιωτ .

أيها المسيح  
 إلهنا العظيم  
 المخوف (٢) الحقيقي،  
 الابن الوحيد (٣)  
 وكلمة الله الآب. (٤)

Ουροχεν εϋφην εβολ  
 πε Πεκραν εϋτ : οτοϋ ϑεν  
 υαι νιβεν ρεινι νοϋϋθοινοϋ-  
 ϋι εϋρηι επεκραν εϋοϋαβ  
 νευ οϋϋοϋϋα εϋτοϋβηοϋτ .

طيب مسكوب هو  
 اسمك (٥) القدس،  
 وفي كل مكان يُقَدَّم  
 بخور لاسمك القدس  
 وصعيدة ظاهرة (٦).

(١) بط ٥ : ١٤ .

(٢) دا ٩ : ٤ .

(٣) يو ١ : ١٨ و ٣ : ١٦ و ١٨ .

(٤) رؤ ١٩ : ١٣ و يو ١ : ١ و يو ٥ : ٧ .

(٥) نش ١ : ٣ .

(٦) امل ١ : ١١ .

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ της  
 οὔσιας ἡμῶν προσφερον-  
 των .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ  
 ذَبِيحَتِنَا وَالَّذِينَ  
 قَدَّمُوهَا .

يقول الكاهن

Πεντηχο εροκ Πεννηβ  
 ωπι εροκ ηνεπτωβη : οτοθ  
 μαρεσσωορτεν ὑπεκμθο  
 ηχε τεππροσευχη ὑφρητ  
 νορσθοινορτι .

نَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا  
 اقْبَلْ إِلَيْكَ طِلْبَاتِنَا،  
 وَتَسْتَقِمْ أَمَامَكَ  
 صَلَاتِنَا، مِثْلَ  
 بَخُورِ .

Πτωνη επωωι ητε νεν-  
 χιχ ορωορωωορτωι ητε  
 θαναρορτι πε .

رَفَع  
 أَيْدِينَا ذَبِيحَةً  
 مَسَائِيَةَ. (١)

Πθοκ ζαρ πε πιωορωω-  
 ορτωι ηταφμη ητε θαν-  
 αρορτι : φηετακενκ επωωι  
 μωιν μωοκ εθβε νεννοβι :

لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ ذَبِيحَةَ  
 الْمَسَاءِ الْحَقِيقِيَّةِ الَّذِي  
 أَصْعَدْتَ ذَاتَكَ  
 مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا

(١) مز ١٤٠ : ٢ .



ΖΙΧΕΝ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ  
ΚΑΤΑ ΦΩΤΩΥ ΞΠΕΚΙΩΤ  
ΝΑΣΑΘΟΣ.

على الصليب  
المكرم<sup>(١)</sup> كإرادة  
أبيك الصالح<sup>(٢)</sup>.

Φαι ετεκμαρωουτ  
νεμαϗ : νεω Πιπνα εθ  
ηρεϗτανθο : οτοθ η-  
ομοοϗσιος νεμακ.

هذا الذي أنت  
مبارك معه، مع  
الروح القدس المحيي  
المساوي لك.

† ΝΟΥ ΝΕΥ ΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ  
ΝΕΥ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ  
ΤΗΡΟΥ : ΔΩΗΝ.

الآن وكل أوان  
وإلى دهر الدهرين.  
أمين<sup>(٣)</sup>.

وفي صلاة باكر يقول الكاهن أوشية بخور باكر سراً بدل الأوشية السابقة.

فأولاً يقول للشماس:

ΨΑΛΛ.

صل.

يجاوبه الشماس

Επι προσεϗχη σταθητε.

للصلاة قفوا<sup>(٤)</sup>.

(١) أف ٥ : ٢ وعب ٧ : ٢٧ و ٩ : ٢٦ ، ٢٧ .

(٢) يو ٣ : ١٦ ورو ٨ : ٣٢ .

(٣) مز ١١٢ : ٣ وغل ١ : ٥ و٢ تي ٤ : ١٨ و٢ بط ٣ : ١٨ ورو ١ : ٦ .

(٤) مز ١٣٣ : ٢ ومر ١١ : ٢٥ .

يقول الكاهن

Ἰρηνῆ πασι .

السلام لكل. (١)

يجاوبه الشماس

Κε τω πνευματι σου .

ولروحك.

يقول الكاهن أوشية بخور باكر هذه سرا للآب:

Ϟϙϙ ϙϙϙ ϙϙϙ ϙϙϙ ϙϙϙ  
 ηνιδωρον ἵτε Δβελ  
 πιθμη : νεμ ϙϙϙ ϙϙϙ ἵτε  
 Νωε νεμ Δβρααμ : νεμ  
 πιϙϙϙϙϙ ϙϙϙ ἵτε Δαρων  
 νεμ Ζαχαριας .

يا الله الذي قبل  
 إليه قرايين هابيل  
 الصديق (٢)، وذبيحة  
 نوح (٣) وإبراهيم (٤)،  
 وبخور هرون (٥)  
 وزكريا (٦).

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ της  
 ϙϙϙ ϙϙϙ ημων προσφeron-  
 των .

صلوا من أجل  
 ذبيحتنا والذين  
 قدموها.

(١) ١ بط ٥ : ١٤ .  
 (٢) تك ٤ : ٤ . (٣) تك ٨ : ٢٠ - ٢٢ . (٤) تك ٢٢ : ٢٢ . (٥) خر ٣٠ : ٧ - ٩ وعد ١٦ : ٤٦ - ٥٠ . (٦) لو ١ : ١٣ - ٥ .

يقول الكاهن

Ὡπ ἐροκ ὑπαῖςθιοινοτι  
 φαι : ἐβολ θεν νενχιχ ἄνον  
 θα νιρεφερνοβι : εοτςθοι  
 νςθιοινοτι : εοτχω ἐβολ  
 ἵντε νεννοβι νευ πσωχπ  
 ὑπεκλαος .

Χε ὑςμαρωοτ οτοθ  
 ὑμεε νωοτ ἵχε Πεκραν  
 εοτ : Φιωτ νευ Πωηρι  
 νευ Πιπνα εοτ .

† νοτ νευ ἵςχοτ ...

اقبل إليك هذا  
 البخور من أيدينا  
 نحن الخطاة رائحة  
 بخور<sup>(١)</sup> غفراناً  
 لخطايانا مع بقية  
 شعبك .

لأنه مبارك ومملوء  
 مجداً اسمك القدوس،  
 أيها الأب والابن  
 والروح القدس .

الآن وكل أوانٍ ...

وبعد أوشية بخور عشية أو باكر يقول الكاهن الثلاث الأوشية<sup>(٢)</sup> الصفار  
 السلامة والآباء والاجتماعات وهو يدور حول المذبح يميناً ثلاث دورات كما  
 سنوضح. ويدور الشمس دائماً مقابله في الجهة الأخرى من المذبح سابقاً إياه  
 ويقول ابروساتها<sup>(٣)</sup> الآتي ايرادها. فأولاً يُبخر الكاهن على المذبح وهو واقف  
 متجهاً إلى الشرق في أول الدورة الأولى قائلاً:

(١) أف ٥ : ٢ .

(٢) إن لفظه أوشية كلمة معربة من ετρχη باليونانية أي صلاة وجمعها أوشية أي صلوات .

(٣) الابروسة وجمعها ابروسات إنما دُعيت هكذا لكونها تبتدئ بلفظة προς كما هو معلوم .

Ὁ τοῦ τετηρο ἐροκ  
Πεννηβ .

ونسألك  
يا سيدنا .

أوشية السلامة

Ἀριφμενὶ Ποσ ἡτη-  
ρηνη ἡτε τεκοῦνι ἡματᾶτς  
εθοῦαβ ἡκαθολικη ἡ-  
ἀποστολικη ἡεκκλῆσιᾶ .

أذكر يارب سلامة<sup>(١)</sup>  
كنيستك<sup>(٢)</sup> الواحدة<sup>(٣)</sup>  
الوحيدة المقدسة<sup>(٤)</sup>  
الجامعة<sup>(٥)</sup> الرسولية<sup>(٦)</sup> .

يقول الشمساس

Προσευχασθε ἕπερ της  
ἡρηνης της ἀσιᾶς ἡονης  
καθολικης κῆ ἀποστολικης  
ορθοδοξοῦ τοῦ θεοῦ εκ-  
κλῆσιᾶς .

صلوا من أجل  
سلامة الواحدة  
المقدسة الجامعة  
الرسولية كنيسة  
الله .

ثم يُقبل الكاهن المذبح بفمه (أو يسجد فوقه برأسه لله).

ويتوجه إلى قبلي المذبح وهو يقول:

Θαι ετωοπ ἡχεν ἀγ-  
ρηχς ἡτοικοῦμενη ἡδ  
αγρηχς .

هذه الكائنة من  
أقصاء المسكونة إلى  
أقصائها<sup>(٧)</sup> .

(١) أع ٩ : ٣١ . (٢) مت ١٦ : ١٨ و ١٠ : ٣٢ . (٣) يو ١٠ : ١٦ و ١١ : ٥١ و اكو ١٢ : ١٢ - ١٤ .

(٤) أف ٥ : ٢٥ - ٢٧ و ٢ : ١٣ و ١ كو ٦ : ١١ . (٥) مت ٢٨ : ١٩ و كو ١ : ٦ و ٣ : ١١ .

(٦) أف ٢ : ٢٠ ، ٢١ ، ٢٢ و ٢ : ١٥ و ١ كو ١٢ : ٢٨ . (٧) رؤ ١٠ : ١٨ .

ثم ينتقل إلى شرقي المذبح ويجعل وجهه نحو الغرب ويبخر ويقول:

أوشية الآباء

Ἀριθμεῖν Πῶς ἄπεν-  
πατριάρχης ἡμῶν ἐπι-  
σκοπῶν ἡμετέρας παπα  
αββα (νιη) .

أذكر يارب  
بطيركننا الأب  
المكرم رئيس الكهنة  
أنبا (فلان).

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ  
ἀρχιερωσ ἡμῶν παπα  
αββα (νιη) παπα κε  
πατριάρχου κε ἀρχι  
ἐπισκοποῦτης μεζαλο  
πολεως ἀλεξανδρίας κε  
των ὀρθοδόξων ἡμῶν  
ἐπισκοπων .

صلُّوا مِنْ أَجْلِ  
رئيس. كهنتنا البابا  
أنبا (فلان) بابا  
وبطيرك ورئيس  
أساقفة المدينة  
العظمى الإسكندرية  
وسائر أساقفتنا  
الأرثوذكسيين.

يقول الكاهن

Ἦεν οὐαρεσ ἀρεσ ἐροσ  
ναν ηθανμησ ηρομπι νευ  
θανσοσ ηγερηνικον .

حفظاً احفظه  
لناسنين كثيرة  
وأزمة سلامية.

ثم ينتقل إلى غربي المذبح ويجعل وجهه نحو الشرق وهو يُبَخَّرُ ويقول أوشية الاجتماعات في أول الدورة الثانية.

Ἀριφμετὶ Πῶς ἠνενχιν-  
θωοῦτ : ἑμοῦ ἔρωοῦ .

أذكر يارب  
اجتماعاتنا، باركها.

يقول الشماس

Ἐπροετξασθε ἕπερ της  
ἁστιας εκκλήσιας ταῦτης: κε  
των σῦνέλευσεων ἡμων .

صلُّوا من أجل هذه  
البيعة المقدَّسة  
 واجتماعاتنا.

يقول الكاهن

Ἦνις εθροῦωπι νἂν ἠ-  
ατερκωλιν ἠἄτταθνο : εθ-  
ρεἠαιτοῦ κατὰ πεκοῦωϋ  
εθοῦαβ οτοθ ἡμακαριον .

أعط أن تكون لنا  
بغير مانع ولا عائق،  
لنصنعها كمشيئتك  
المقدَّسة الطوباوية.

المذبح ويجعل وجهه نحو الغرب ويُبَخَّرُ ويقول:

Ἐἂνἠι ἠεῦχἠ : Ἐἂنἠι ἠ-  
τοῦβο : Ἐἂنἠι ἠἑμοῦ : ἄρι-  
χαριζεσθε ἡμων νἂν  
Πῶς : νεῦ νεκέβιαικ εθνηοῦ  
μενεσων ἡα ἔνεθ .

ثم ينتقل إلى شرقي  
بيوت صلاة، بيوت  
طهارة، بيوت بركة.  
أنعم بها لنا يارب  
ولعبيدك الآتين  
بعدنا إلى الأبد.

ثم ينتقل إلى غربي المذبح ويجعل وجهه إلى الشرق ويُبخر ويقول في أول

الدورة الثالثة:

Ἰωνκ Ποτ Φ† : μαρο-  
χωρ εβολ ηχε νεκχαχι  
τηροτ : μαροφωτ εβολ  
δατηη απεχο ηχε οτον  
νιβεν εθοστ ἠΠεκραη  
εθοταβ .

فَمُ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ،  
ولتتفرَّق جميعُ  
أعدائك، وليهرب  
من قُدَّامِ وَجْهِكَ كُلُّ  
مُبغضِي اسمِكَ  
الْقُدُّوسِ. (١)

ينتقل إلى شرقي المذبح ويجعل وجهه إلى الغرب ويبخر ويقول:

Πεκλαος δε μαρεψωπι  
θεν πιςμοτ εθανανωο ηψο  
νεη θανθα ηθα ετιρι  
ἠΠεκοτωψ .

وَأَمَّا شَعْبُكَ فليكن  
بالبركةِ أُلُوفِ أُلُوفٍ  
وَرَبِّوَاتِ رَبِّوَاتٍ  
يَصْنَعُونَ إِرَادَتَكَ .

ينتقل إلى غربي المذبح ويجعل وجهه إلى الشرق ويبخر ويقول:

θεν πιςμοτ ...

... بالنعمة

(١) عد ١٠ : ٣٥ ومز ٦٧ : ١ .





ἐπεκνή : οὐτος εἰέουωψτ | نحو وأسجد نحو  
 ναζρεν πεκερφει εἶθ . | هيكلك المقدس<sup>(١)</sup>.

اليد الثالثة

Ἰπεῦθο ἠνιασττελος | أمام الملائكة  
 †ναερψαλιν ἐροκ : οὐτος | أرتل لك، وأسجد  
 †ναοτωψτ ναζρεν πεκ- | نحو هيكلك  
 ερφει εἶθ . | المقدس<sup>(٢)</sup>.

ثم يُبخر إلى جهة بحري قائلاً لأجل العذراء والدة الإله:

†εν† νε ἠπιχερε- | نعطيك السلام، مع  
 †τισμος : νεη Σαβρινλ | جبرائيل الملاك<sup>(٣)</sup>،  
 †πιασττελος : χε χερε | قائلين السلام لك  
 †κεχαριτωμενη : ὁ Κηριος | يا ممثلة نعمة، الرب  
 †μετα σου . | معك<sup>(٤)</sup>.

وفي بعض النسخ للعذراء ثلاث أياد:

اليد الأولى

Χερε νε Παρια : | افرحي يا مريم،  
 †βροπι εθνεσως : | الحمامة الحسنة التي

(١) مز ٥ : ٧ . (٢) مز ١٣٧ : ١ ، ٢ . (٣) لو ١ : ٢٦ - ٣٨ و ١١ : ٢٠ و ١٦ - ٢٦ و ٩ : ٢٠ - ٢٧ .

(٤) لو ١ : ٢٨ .

<p>ΘΗΕΤΑΣΩΙΣΙ ΝΑΝ ΰ-</p> <p>Φ† ΠΙΛΟΣΟΣ .</p>	<p>ولدت لنا الله الكلمة<sup>(١)</sup>.</p>
--	--

<p>†εν† νε ΰπιχερετισμος ..</p>	<p>نعطيك السلام ...</p>
---------------------------------	-------------------------

اليد الثانية

<p>Χερε ΝΕ ΰ †-</p> <p>παρθενος : †ορω ΰΰηι</p> <p>ΝΑΛΗΘΙΝΗ : χερε Π-</p> <p>ΨΟΥΨΟΥ ΝΤΕ ΠΕΝΣΕΝΟΣ :</p> <p>ΑΡΕΧΦΟ ΝΑΝ Ν-</p> <p>ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ .</p>	<p>السلام لك أيتها العذراء، الملكة الحقيقة الحقانية، السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل<sup>(٢)</sup>.</p>
--	--

اليد الثالثة

<p>†εν†ρο ἀριπενμετι : ΰ</p> <p>†προστατης ετενροτ :</p> <p>ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ :</p> <p>ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ</p> <p>ΕΒΟΛ .</p>	<p>نسألك أذكرينا، أيتها الشفيعة الأمينة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.</p>
--	--

(١) مت ١ : ١٨ - ٢٥ و يو ١ : ١ و ١٤ .

(٢) مت ١ : ١٨ - ٢٥ .

ثم يُبخر جهة الغرب للآباء الرُّسل والشهداء والقديسين

Χερε <span style="margin-left: 4em;">π</span> χορος <span style="margin-left: 2em;">ν</span> τε νια̅ζ̅ε̅λο̅ς : νε̅μ̅ να̅σ̅ς̅ ν̅ιο̅ϋ̅ ν̅α̅πο̅στο̅λο̅ς : νε̅μ̅ π̅χο̅ρο̅ς ν̅τε̅ ν̅ια̅ρ̅τ̅ι̅ρ̅ο̅ς : νε̅μ̅ ν̅η̅ε̅ο̅υ̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ .	السلام لمصاف الملائكة، وسادتي الآباء الرُّسل، وصُفوف الشهداء، وجميع القديسين .
--	--

ثم يُبخر جهة قبلي ليوحنا المعمدان وهو يقول:

Χερε <span style="margin-left: 4em;">Ι</span> ω̅α̅ <span style="margin-left: 2em;">π</span> ω̅η̅ρι ν̅ζ̅α̅χα̅ρι̅α̅ς : χ̅ε̅ρ̅ε̅ π̅ιο̅υ̅η̅β̅ π̅ω̅η̅ρι̅ υ̅π̅ιο̅υ̅η̅β̅ .	السلام ليوحنا بن زكريا، السلام للكاهن ابن الكاهن .
---	--

ثم يبخر شرقاً قائلاً

υ̅α̅ρε̅νο̅υ̅ω̅υ̅τ̅ υ̅π̅εν̅σω̅- τη̅ρ̅ : π̅ι̅α̅ι̅ρ̅ω̅ι̅ ν̅α̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς : χ̅ε̅ ν̅θ̅ο̅ϋ̅ α̅ϋ̅ψ̅εν̅ζε̅τ̅ θ̅α̅ρο̅ν̅ : α̅ϋ̅ι̅ ο̅υ̅ο̅ε̅ α̅ϋ̅ω̅ϋ̅ υ̅μ̅ο̅ν̅ .	فلنسجد لمُخلصنا، مُحبِّ البشر الصالح، لأنه تراءف علينا، أتى وخلصنا .
---	---

وعند فراغ الشعب من الترتيل إلى آخر ε̅ρο̅κ̅ ε̅ρ̅ε̅ν̅ε̅ω̅ς يلتفت الكاهن

إلى الشرق والشماش واقف خلفه . ويقول الكاهن:

Ψαλλ .

صل .

يجاوبه الشماس

Ἐπι προσευχῆ ἵστασθε . (١) . للصلاة قفوا

يرشم الكاهن الشعب غرباً ويقول:

Ἥρην πᾶσι .

السلام لكل .

يجاوبه الشعب قائلين

Κε τῷ πνεύματι σου .

ولروحك .

يتجه الكاهن إلى الشرق أمام الهيكل ويقول أوشية الراقدين في رفع بخور عشية وهي هذه .

Παλιν ὀμιλοῦμεν  
 ἑφ' ἅπαντοκράτωρ :  
 Φίωτ ἡ Πενσο ὀνοζ  
 Πεννοϋτ ὀνοζ Πενσωρ  
 Ἰης Πχς .

وأيضاً فنسأل الله  
 ضابط الكل (٢) ،  
 أباً ربنا  
 وإلهنا ومخلصنا  
 يسوع المسيح (٣) .

Πενϋο ὀνοζ τεντωβρ  
 Ἰτεκμετὰς θεος πιαδι-  
 ρωι .

نسأل ونطلب من  
 صلاحك يا مُحبّ  
 البشر .

(١) مز ١٣٣ : ١ ومر ١١ : ٢٥ .

(٢) كو ١ : ٣ .

(٣) تك ١٧ : ١ ورؤ ١٦ : ١٤ .

Ⲁⲣⲓϥⲙⲉⲣⲓ Ⲡⲟⲥ ⲛⲛⲓⲱⲩⲧⲭⲏ  
 ⲛⲧⲈ ⲛⲈⲔⲈⲐⲓⲁⲓⲕ ⲈⲧⲁⲩⲈⲛⲕⲟⲧ  
 ⲛⲈⲛⲓⲟⲩⲧ ⲛⲈⲙ ⲛⲈⲛⲥⲛⲏⲏⲟⲩ .

أذكر يارب أنفس  
 عبيدك الذين رقدوا  
 آبائنا وإخوتنا .

يقول الشمساس

ⲈⲱⲐⲉ ⲈⲭⲈⲛ ⲛⲈⲛⲓⲟⲩⲧ ⲛⲈⲙ  
 ⲛⲈⲛⲥⲛⲏⲏⲟⲩ ⲈⲧⲁⲩⲈⲛⲕⲟⲧ : ⲁⲩ-  
 ⲙⲧⲐⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛ  
 ϥⲛⲁⲉⲧⲧ ⲙⲠⲭⲥ ⲓⲕⲭⲈⲛ  
 ⲠⲈⲛⲈⲉⲉ : ⲛⲈⲛⲓⲟⲩⲧ Ⲉⲟⲩ ⲛ-  
 ⲁⲣⲭⲓⲈⲠⲓⲕⲟⲧⲟⲥ : ⲕⲈ ⲛⲈⲛ-  
 ⲓⲟⲩⲧ ⲛⲈⲠⲓⲕⲟⲧⲟⲥ : ⲛⲈⲛⲓⲟⲩⲧ  
 ⲛⲉⲭⲏⲩⲟⲩⲙⲈⲛⲟⲥ : ⲕⲈ ⲛⲈⲛⲓⲟⲩⲧ  
 ⲙⲠⲣⲉⲥⲐⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲈⲙ ⲛⲈⲛ-  
 ⲥⲛⲏⲏⲟⲩ ⲛⲉⲧⲓⲁⲕⲱⲛ : ⲛⲈⲛⲓⲟⲩⲧ  
 ⲙⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ : ⲕⲈ ⲛⲈⲛⲓⲟⲩⲧ  
 ⲛⲉⲧⲓⲁⲓⲕⲟⲥ : ⲛⲈⲙ Ⲉⲩⲣⲏⲓ ⲈⲭⲈⲛ  
 ⲧⲁⲛⲁⲠⲁⲩⲥⲓⲕ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲈ  
 ⲛⲓⲭⲣⲓⲕⲧⲓⲁⲛⲟⲥ : ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲈ  
 Ⲡⲭⲥ ⲠⲈⲛⲛⲟⲩⲧⲧ ⲧⲙⲧⲐⲛ  
 ⲛⲛⲟⲩⲱⲩⲧⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛ

أطلبوا عن آبائنا  
 وإخوتنا الذين  
 رقدوا، وتنجحوا في  
 الإيمان بالمسيح  
 منذ البدء. آبائنا  
 القديسين رؤساء  
 الأساقفة، وآبائنا  
 الأساقفة، وآبائنا  
 القمامصة، وآبائنا  
 القسوس، وإخوتنا  
 الشمامسة، وآبائنا  
 الرهبان، وآبائنا  
 العلمانيين، وعن نياح  
 كل المسيحيين، لكي  
 المسيح إلهنا يُنجح  
 نفوسهم أجمعين في

ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲔⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲥ : فردوس النعيم،  
 ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁ̀ⲉⲗⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉⲥⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ونحن أيضاً يصنع  
 ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲛ̀ⲧⲉⲥⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ معنا رحمةً، ويغفر  
 ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ . لنا خطايانا.

يقول الشعب

Ⲁⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲛⲟⲛ . يارب ارحم.

يقول الكاهن

ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲗⲓⲟⲓⲛ ⲡⲟⲥ ⲙⲁ- تفضّل ياربُ نيح  
 ⲁ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫⲧⲁⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ : نفوسهم جميعاً، في  
 ⲗⲉⲛ ⲕⲉⲛⲥⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟⲧⲓ ⲉ̀ⲟⲩ حضنِ آبائنا القديسين  
 ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲁⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ إبراهيم وإسحق  
 Ⲁⲁⲕⲱⲃ . ويعقوب<sup>(١)</sup>.

Ⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲣⲟⲩ ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ علهم في موضع  
 ⲛ̀ⲭⲗⲟⲛ : ⲗⲓⲗⲉⲛ ⲫⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ خُضرة، على ماء  
 ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ : ⲗⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲔⲓⲟⲥ الراحة<sup>(٢)</sup>، في  
 ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲥ . فردوس النعيم.

(١) مت ٨ : ١١ ولو ١٦ : ٢٢ ، ٢٣ .

(٢) مز ٢٢ : ٢ .

Πια ἕταϕωτ ἐβολ  
 ἤζητη ἤχε πικαρ ἤζητ  
 νευ †λητη νευ πιϕιάζου :  
 ζεν φουωινι ἤτε νηεθ  
 ἤτακ .

الموضع الذي  
 هرب منه  
 الحزن والكآبة  
 والتنهد<sup>(١)</sup>. في نور  
 قديسيك .

Εκέτογνος ἤτογκεαρζ  
 ζεν πιεζουτ ἕτακθαυϕ :  
 κατα νεκέπασζελια μμη  
 οτοζ ἤατμεθνογχ .

أقم أجسادهم في  
 اليوم الذي رسمته .  
 كمواعيدك الحقيقية  
 الغير الكاذبة<sup>(٢)</sup> .

Εκέερχαριζεσθε νωογ  
 ἤνιάζαθον ἤτε νεκ-  
 ἕπασζελια : νηετε ἤπεβαλ  
 ναγ ἕρωογ : ογδε ἤπε-  
 μαυχ σοθμογ : ογδε ἤπογι  
 ἕθρη ἕχεν πζητ ἤρωαι .

هب لهم  
 خيرات مواعيدك .  
 ما لم تره عين،  
 ولم تسمع به  
 أذن . ولم يخطر  
 على قلب بشر .

Πηἕτακσεβτωτογ Φ† ἤ-  
 νηεθμει ἤΠεκραν ἕθογαβ .

ما أعددتّه يا الله  
 لمُحبي اسمك القدوس<sup>(٣)</sup> .

(١) إش ٣٥ : ١٠ و ٥١ : ١١ .

(٢) مت ٢٢ : ٢٣ - ٣٣ و يهو ٢٨ : ٢٩ و ١ كو ص ١٥ .

(٣) إش ٦٤ : ٤ و ١ كو ٢ : ٩ .

Χε ἕμων μοῦ ὑπο ἡ-  
νεκέβιαικ ἀλλὰ οἰοῦντες  
ἐβόλ πε .

Ἰσχε δε οἶον οἰμετ-  
ἀμελῆς βι ἐρωῦ : ἰε οἰμετ  
ἀττῆθηϋ ζω ρωμ :  
ἐατερφοριν νοτσαρξ οἶοθ  
ἀτῶπι θεν παικοςμος .

Πθοκ δε ζω ἀγαθος  
οἶοθ ἕμαιρωμ Φτ  
ἀρικαταξιοιν Πος νεκέβιαικ  
ἡχριστιανος νορθοδοξος  
ετ θεν τοικοῦμενη τηρς :  
ισχεν νιμάνῳαι ἡτε φρη ῥα  
νεϋμάνῳωτπ : νεμ ισχεν  
πεμθητ ῥα φρης : πιοῦαι  
πιοῦαι κατὰ πεϋραν νεμ  
τοῦι τοῦι κατὰ πεϋραν.  
Κυριε μαῦτον νωῦ χω  
νωῦ ἐβόλ .

لأنه لا يكون  
موتٌ لعبيدك بل هو  
انتقالٌ .

وإن كان لحقهم  
توانٍ أو تفريطٍ  
كبشرٍ . وقد لبسوا  
جسداً ، وسكنوا  
في هذا العالم .

فأنت كصالح  
ومحبّ البشر اللهم  
تفضّل يارب  
عبيدك المسيحيين  
الأرثوذكسيين الذين  
في المسكونة كلها  
من مشارق الشمس  
إلى مغاربها ومن  
الشمال إلى اليمين .  
كلُّ واحدٍ باسمه وكلُّ  
واحدةٍ باسمها . ياربُّ  
نيحهم واغفر لهم .



Ⲭⲉ ⲙⲓⲟⲛ ⲉⲗⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ  
 ⲉϥⲱⲗⲉⲃ ⲟⲩⲗⲉ ⲕⲁⲛ ⲟⲩ-  
 ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲱⲛⲓⲃ  
 ϩⲓϭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲗⲓ .

فإنه ليس أحد  
 طاهراً من دنس  
 ولو كانت حياته يوماً  
 واحداً على الأرض .

Ⲡⲉⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ϩⲁⲙ ⲛⲏ  
 ⲡⲟⲥ ⲉⲁⲕⲃⲓ ⲛⲛⲟⲩⲱⲧⲭⲏ ⲙⲁ-  
 ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩ-  
 ⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲗⲁ ⲛⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ  
 ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ .

فأمَّا هُم  
 يارب الذين  
 أخذت نفوسهم  
 فنيحهم وليس تحقوا  
 ملكوت السموات .

ⲁⲛⲟⲛ ⲗⲉ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁⲣⲓϭⲁ-  
 ⲣⲓϩⲉϥⲥⲟⲉ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲉⲛϭⲱⲕ  
 ⲛⲛⲓϭⲣⲓϭⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉϥⲣⲁⲛⲁⲕ  
 ⲙⲡⲉⲕⲙⲉⲟ .

وأمَّا نحنُ كُنَّا  
 فهَبَّ لَنَا  
 كماننا المسيحي  
 يرضيك أمامك .

ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ  
 ⲛⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲥ :  
 ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉϥⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲕ .

وأعطهم وإيانا  
 نصيباً وميراثاً، مع  
 كافة قديسيك<sup>(١)</sup> .

يقول الشعب

ⲕⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ .

يارب ارحم .

(١) أع ٢٦ : ١٨ و ٢٠ : ٣٣ و كو ١ : ٢ .

يقول الكاهن

ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲗⲙⲟⲩ...

... بالنعمة

ثم يقول الشعب Ⲡⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲗⲓⲟⲓⲛ أي (تفضّل يارب ...) بكمالها والذوكصولوجيات أما الكاهن فإنه بعد تمام الأوشية يصعد إلى الهيكل كما سنذكر بعد أوشية المسافرين.

أوشية المرضى تقال في صلاة باكر. فبعد ما يقول الكاهن Ⲥⲗⲏⲗ و Ⲓⲣⲏⲏⲏ ⲡⲁⲥⲓ ويرشم الشعب ويجاوبه الشماس والشعب كما مر يقول:

ⲡⲓⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟ  
ⲉⲬⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ :  
Ⲭⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲟⲥ ⲟⲛⲟⲗ ⲡⲉⲛ-  
ⲛⲟⲩⲧ ⲟⲛⲟⲗ ⲡⲉⲛϯⲱⲣ Ⲓⲛϯ  
ⲡⲓϯ .

Ⲥⲉⲛⲧⲟ ⲟⲛⲟⲗ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲗ  
ⲏⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲗⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓ-  
ⲣⲱⲙⲓ .

Ⲡⲣⲓⲩⲙⲉⲛⲓ ⲡⲟⲥ ⲏⲏⲏⲉⲧ-  
ⲱⲛⲓ ⲏⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ .

وأيضاً فنسأل  
الله ضابط الكل،  
أبا ربنا  
والهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح.

نسأل ونطلب من  
صلاحتك يا مُحبّ  
البشر.

أذكر يارب  
مرضى شعبك.

يقول الشماس

Ἰωβ εἶπεν νενιοῦν με  
 νενσνηοῦ εἰπῶνι θεν χιν-  
 ῶνι νιβεν : ἴτε θεν παι-  
 τοπος ἴτε θεν μαι νιβεν :  
 θινα ἴτε Πχς Πεννοῦν  
 ἐρῶσὸτ ναν νεωωοῦ ἄπι-  
 οῦσαι νεω πιταλβοῦντεψ-  
 χα νεννοβι ναν ἐβολ .

أطلبوا عن آبائنا  
 وإخوتنا المرضى بكل  
 مرض. إن كان في  
 هذا المسكن. أو بكل  
 موضع. لكي المسيح  
 إلهنا يُنعم لنا ولهم  
 بالعافية والشفاء  
 ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب

Κυριε ἐλεησον .

يارب ارحم .

يقول الكاهن

Ἐακχεωποῦσινι θεν  
 θανναι νεω θανμετ-  
 ῶενθητ ματαλβωοῦ .

تعهُدهم  
 بالمراحم  
 والرفاق<sup>(١)</sup>، اشفيهم .

Ἀλιοῦ ἐβολθαρωοῦ νεω  
 ἐβολθαρων ἴπῶνι νιβεν

انزع عنهم  
 وعناكل مرضٍ

(١) مز ١٠٢ : ٤ .

νευ ιαβι νιβεν : πιπνα ἵτε  
 νιψωνι βοχι ἵσωϥ .

وكل سقم . وروح  
 الأمراض أطردة .

Πηεταρωσκ εϋϋτηοϋτ  
 ζεν νηιβι ματοϋνοσοϋ  
 οτοζ μανοϣ† νωοϋ .

والذين أبطأوا  
 مطروحين في الأمراض  
 أقمهم وعزهم .

Πηεττζεωκηοϋτ ἵτοτοϋ  
 ἵνηπνα ἵκακαθαρτον ἄρι-  
 τοϋ τηροϋ ἵρεωζε .

والمُعذِّبين من  
 الأرواح النجسة (١)  
 اعتقهم جميعاً .

Πηετ ζεν νιϋτεκωοϋ :  
 ιε νημεταλως : ιε νη-  
 ετχη ζεν νιεζοριϣτιἄ :  
 ιε νιεχμαλωϣια : ιε  
 νηετοϋαμονι ἡωοϋ ζεν  
 οϋμετβωκ εϣενηϣωϣι : Ποϣ  
 ἄριτοϋ τηροϋ ἵρεωζε οτοζ  
 ναι νωοϋ .

الذين في  
 السجون، أو المطابق،  
 أو الذين في النفي،  
 أو السبي، أو  
 المقبوض عليهم في  
 عبودية مرّة، ياربُّ  
 اعتقهم جميعهم  
 وارحمهم .

Χε ἵθοοκ πετβωλ  
 ἵνηετϣωνεζ εβολ : οτοζ

لأنك أنت  
 الذي تحلُّ

(١) لو ٦ : ١٨ .

ⲉⲧⲧⲁⲃⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲎⲎⲎ-  
ⲉ̀ⲧⲁⲧⲣⲁⲃⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ .

Ⲛⲉⲗⲓⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀Ⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀-  
ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲃⲉⲗⲓⲡⲓⲥ : ⲧⲃⲟⲛⲉⲓⲁ̀  
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀Ⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ  
ⲃⲟⲛⲉⲟⲥ .

Ⲑⲛⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀Ⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀-  
ⲕⲟⲩⲧⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧ : ⲡⲓⲗⲣⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ  
ⲛ̀Ⲏⲉⲧⲧⲕⲏ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲕⲓⲙⲟⲛ .

Ⲡⲩⲕⲏ ⲛ̀ⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲃⲉⲕ-  
ⲃⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ  
ⲉ̀ⲕⲟⲩⲟⲩ .

ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ :  
ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲧⲟⲛ : ⲙⲟⲓ  
ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲃⲟⲃ : ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ  
ⲛ̀ⲟⲩⲃⲙⲟⲧ : ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟ-  
ⲛ̀ⲉⲓⲁ̀ : ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏ-  
ⲣⲓⲁ̀ : ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲕ

المربوطين. وتُقيمُ  
السَّاقطين. (١)

رجاء مَنْ لیس  
له رجاء. ومُعین  
مَنْ لیس له  
مُعین.

عزاء صغیري  
القلوب. میناء الذين  
في العاصف.

كل الأنفُس  
المتضايقة والمقبوض  
عليها.

أعطها یارب رحمةً.  
أعطها نیاحاً.  
أعطها برودةً.  
أعطها نعمةً.  
أعطها معونةً.  
أعطها خلاصاً.

χω εβολη̄ν τε νογνοβῑ νεω  
νοτᾱνομιᾱ .

أعطها غفران  
خطاياها وآثامها.

Ανον δε̄ ζων̄ Πος̄ : νι-  
ψωνῑ η̄ τε̄ νενψυχη̄ μα-  
ταλβωοτ̄ : οτοζ̄ νᾱνε-  
κεωμᾱ ἀριφαδρῑ ερωοτ̄ .

ونحنُ أيضاً ياربُّ،  
أمراض نفوسنا  
إشفيها. والتي  
لأجسادنا عافها.

Πιχινῑ ω̄ω̄η̄ η̄ τε̄ νεν-  
ψυχη̄ νεω̄ νενσωμᾱ : πι-  
επισκοπος̄ η̄ τε̄ σαρξ̄ νιβεν̄ :  
ξεωπενω̄νῑ ζεν̄ πεκοτ̄χαῑ .

أيُّها الطيب  
الحقيقي الذي لأنفسنا  
وأجسادنا، يا مُدبِّر كلِّ  
جسدٍ. تعهِّدنا بخلاصك.

يقول الشعب

Κηριε̄ ε̄λεησον̄ .

يارب ارحم.

يقول الكاهن

ζεν̄ πιζωοτ̄...

بالنعمة ...

أوشية المسافرين تُقال في صلاة باكر:

✠ εν̄τσο̄ οτοζ̄ ते-  
τωβζ̄ η̄ τε̄ κωετᾱζαθος̄ πι-  
μαρωω̄ι .

نسأل ونطلب  
من صلاحك  
يا مُحبَّ البشر.

Αριφμερι Πος ηνηνιοτ  
 νεη ηενσνηοτ εταρωε  
 επωεμμο .

أذكر يارب  
 آباءنا وإخوتنا  
 المسافرين .

يقول الشمساس

Γωβη εχεν ηνηνιοτ νεη  
 ηενσνηοτ εταρωε επωεμμο  
 ιε ηηεθμερι εωε θεν μαι  
 ηιβεν : κοττων νοτωιτ  
 τηροτ : ιτε εβολ ζιτεν φιομ  
 ιε ηιαρωοτ ιε ηιλταμη ιε  
 ηιωιτ μμωι ιε ηιαηρ : ιε  
 εριρι απορχιμωι ηρητ  
 ηιβεν : ζινα ητε Πχς  
 Πεννοττ ταθωοτ εηηετε  
 νοτοτ μμάνωπι θεν  
 οτζιρηνη : ητεψχα ηεννοβι  
 ηαν εβολ .

أطلبوا عن آباءنا  
 وإخوتنا المسافرين .  
 والذين يضمرون السفر  
 في كل موضع . لكي  
 يسهل طرفهم أجمعين  
 إن كان في البحر أو  
 الأنهار أو البحيرات  
 أو الطرق المسلوكة  
 أو الجو أو المسافرين  
 بكل نوع . لكي  
 المسيح إلهنا يرددهم  
 إلى مساكنهم سالمين .  
 ويغفر لنا خطايانا .

يقول الشعب

Κηριε ελεησον .

يارب ارحم .

يقول الكاهن

Ιε νηεθερι̇ ε̇ψε̇ θεν̇ αι̇  
 νιβεν̇ : σο̇των̇ νο̇τω̇ιτ̇  
 τη̇ρο̇υ̇ : ι̇τε̇ ε̇βο̇λθι̇τε̇ν̇ φ̇ιο̇ι  
 ιε̇ νη̇αρ̇ωο̇υ̇ : ιε̇ νη̇λ̇τω̇νη̇ : ιε̇  
 νη̇ω̇ιτ̇ αι̇ω̇ι̇ ιε̇ νη̇αρ̇η̇ :  
 ιε̇ ε̇ρι̇ρι̇ αι̇πο̇υ̇χι̇ν̇αι̇ω̇ι̇  
 η̇ρη̇† νιβεν̇ : ο̇υ̇ον̇ νιβεν̇  
 ε̇τ̇ θεν̇ αι̇ νιβεν̇  
 αι̇τ̇φ̇ω̇ο̇υ̇ ε̇θ̇ο̇υ̇ν̇ ε̇ο̇υ̇λ̇τω̇μη̇ν̇  
 η̇χα̇μη̇ : ε̇ο̇υ̇λ̇τω̇μη̇ν̇ η̇τε̇  
 π̇ιο̇υ̇χα̇ι̇ .

Α̇ρι̇κα̇τα̇ζ̇ιο̇ι̇ν̇ α̇ρι̇ω̇φ̇η̇ρ̇  
 η̇ω̇β̇η̇ρ̇ νη̇αι̇ ω̇φ̇η̇ρ̇ αι̇ω̇ι̇  
 νη̇αι̇ω̇ο̇υ̇ .

Υ̇η̇ι̇το̇υ̇ ε̇νη̇ε̇τε̇ νο̇ο̇υ̇  
 θεν̇ ο̇υ̇ρα̇ω̇ι̇ ε̇υ̇ρα̇ω̇ι̇ : θεν̇  
 ο̇υ̇το̇υ̇χο̇ ε̇υ̇το̇υ̇χο̇η̇ο̇υ̇τ̇ .

والذين يضمرون  
 السفرَ في كل مكانٍ .  
 سهّل طرقهم أجمعين .  
 إن كان في البحر . أو  
 الأنهار . أو البحيرات .  
 أو الطرقِ المسلوكة .  
 أو في الجو<sup>(١)</sup> . أو  
 السالكين بكلِّ نوعٍ .  
 كلُّ أحدٍ بكلِّ موضعٍ ،  
 رُدّهم إلى ميناءٍ  
 هادئة . ميناءِ الخلاص .

تفضّل اصحبهم  
 في الإقلاع واصحبهم  
 في المسير .

رُدّهم إلى منازلهم  
 بالفرح فرحين .  
 بالعافيةٍ مُعافين .

(١) أُضيفت بقرار من المجمع المُقدّس المُنعقد في ١٩٩٣/٦/٥ .



Ἀριώφην ἠερζωβ ΝΕῤ  
 ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΘΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ  
 Ἰᾶζαθον .

اشترك في العمل  
 مع عبيدك في كل  
 عمل صالح.

Ἄνον Δε ζων Ποσ  
 ΤΕΝΜΕΤΡΕῤῥΩΙΛΙ ΕΤ ΘΕΝ  
 ΠΑΙΒΙΟΣ Φαι : ἄρεζ  
 ἔρος Ἰᾶτεβλαβη Ἰᾶτ-  
 χιωων Ἰᾶτῥορτερ ῥα  
 ἔβολ .

ونحن أيضاً يارب  
 غربتنا في هذا  
 العمر<sup>(١)</sup> احفظها بغير  
 مضرة ولا عاصفٍ  
 ولا قلقٍ إلى  
 الانقضاء.

يقول الشعب

Κηριε ἔλεησον .

يارب ارحم.

يقول الكاهن

θεν πιζμοτ ...

بالنعمة...

ولكن يوم السبت خاصة في صلاة باكر تُقال أوشية الراقدين بدل أوشيتي  
 المرضى والمسافرين. ومهما كانت الأوشية فبعدها يقول الشعب في باكر تسبحة  
 الملائكة.

(١) ابط ١ : ١٧ ومز ١١٨ : ١٩.

Παρενηωσ ΝΕΜ ΝΙ- | فنسبح مع  
 ασσελος ... | الملائكة ...

بكمالها (والذوكصولوجيات) أما الكاهن فإنه بعد تمام الأوشية يصعد إلى الهيكل  
 برجله اليمنى ويُقبَل المذبح بفيه. ويرشم الدرج رشماً واحداً بمثال الصليب وهو  
 يقول <sup>(١)</sup> ΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ وكمالها. ويضع يد بخور واحدة.

ثم يُقبَل المذبح بفيه (أو يسجد فوقه برأسه لله). ويدور حوله  
 بالبخور دورة واحدة. ثم يُقبَل المذبح وينزل برجله اليسرى ووجهه إلى الشرق  
 كالعادة. ويعطي البخور قدام باب الهيكل وغيره كما سيأتي بعد أوشية القرايين.  
 فإنه إذا كان بعد رفع بخور باكر تصير خدمة القداس (للوقت من غير خروج من  
 الكنيسة) فلا يقول الكاهن أوشية المسافرين. بل بعد أوشية المرضى يصعد إلى  
 المذبح ويقول أوشية القرايين <sup>(٢)</sup>.

وهذه هي أوشية القرايين:

ΝΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ | نسأل ونطلب  
 ΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟC ΠΙΛΔΙ- | من صلاحك  
 ΡΩΜΙ . | يا مُحبَّ البشر.

<sup>(١)</sup> إذا كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً فلا يرشم الكاهن درج البخور بل يُقدِّمه إلى الأب البطريرك أو  
 الأسقف فيرشمه بالصليب وهو يقول ΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ... وكمالها. ثم يصعد الكاهن إلى المذبح ويضع  
 البخور في المجرمة ويُبخر وهو صامت.

<sup>(٢)</sup> تُقال أوشية القرايين بدل أوشية المسافرين إذا كان ذلك اليوم عيداً سيدياً أو الأحد أو كان القريان حاضراً في  
 الكنيسة. وفي بقية الأيام تُقال سرّاً في القداس قبل سر الإبركسيس.

Ⲁⲣⲓϥⲙⲉⲣⲓ Ⲡⲟⲥ ⲛⲛⲓⲑⲟⲩⲥⲓⲁ  
ⲛⲓⲡⲣⲟⲥϫⲟⲣⲁ ⲛⲓϫⲉⲡⲗⲙⲟⲧ  
ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲁⲧⲉⲣⲓⲡⲣⲟⲥϫⲉⲣⲓⲛ .

أذكر يارب صعائد  
وقرايين وشكر الذين  
يقربون .

ههنا يضع في المجرمة يد بخور من غير رشم

Ⲭⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲉ-  
Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ .

كرامةً ومجداً  
لاسمك القدوس .

يقول الشمس

Ⲑⲱⲃⲗ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲛⲉⲧϫⲓ  
ⲙⲫⲣⲱⲟⲩϫⲱ : ⲛⲛⲓⲑⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓ-  
ⲡⲣⲟⲥϫⲟⲣⲁ ⲛⲓⲁⲡⲁⲣϫⲏ ⲛⲓⲛⲉⲗ  
ⲛⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϫⲓ ⲛⲓⲕⲉⲡⲁⲥⲙⲁ  
ⲛⲓϫⲱⲙ ⲛⲱϫⲱ : ⲛⲓⲕⲣⲱⲓⲗⲗⲓⲟⲛ  
ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϫⲱⲟⲩϫⲱ :  
ⲗⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡϫⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ  
ⲧϫⲉⲃⲓⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲗⲉⲛ ⲓⲗⲛⲙ  
ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ : ⲛⲧⲉϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ  
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ .

أطلبوا عن  
المهتمين، بالصعائد  
والقرايين، والبخور  
والزيت والبخور  
والستور وكتب  
القراءة، وأواني  
المذبح. لكي المسيح  
إلها يجازيهم في  
أورشليم السماوية<sup>(١)</sup>  
ويغفر لنا خطايانا.

(١) رؤ ص ٢١، ٢٢ .

يقول الشعب

Κηριε ελεησον .

يارب ارحم .

يقول الكاهن وهو يرفع البخور على المذبح

Ὁποῦ ἐροκ ἔχεν πεκ-  
 οὔσιασθηριον εἶθ ἡ-  
 ἐλλοσιμον ἢτε τῆε :  
 εἰοῦσθοι ἡσθοινοῦτῆ : εἶδοῦν  
 ἔτεκμετνωτ ετ θεν  
 νιφνοῦ : ἐβοληιτεν  
 πωεωῶ ἢτε νεκασττελοσ  
 νεμ νεκαρχηαστελοσ  
 εἶθ .

اقبلها إليك على  
 مذبحك المقدس  
 الناطق السّمائي،  
 رائحة بخور (١)،  
 تدخل إلى عظمتك  
 التي في السّموات،  
 بواسطة خدمة  
 ملائكتك ورؤساء  
 ملائكتك المقدسين (٢).

Ἰφρητ ἔτακωωπ ἐροκ  
 ἡνιδωρον ἢτε πιθωني  
 Ἄβελ : νεμ τῆοσια ἢτε  
 πενωτ Ἀβρααμ : νεμ  
 ττεβι σνοῦτ ἢτε τχηρα .

وكما قبلت إليك  
 قرايين هابيل  
 الصديق (٣) وذبيحة  
 أبينا إبراهيم (٤)  
 وقلسي الأرملة (٥).

(١) أف ٥ : ٢ . (٢) دا ٧ : ١٠ وعب ١ : ٧ . (٣) تك ٤ : ٤ . (٤) تك ص ٢٢ .

(٥) مر ١٢ : ٤٢ - ٤٤ .

Παιρητ̄ ον̄ νικεετ̄ χαρις-  
 τηριον̄ ντε̄ νεκεβιαικ̄  
 ωποοῡ εροκ̄ : ναπιζουτο̄ νεω  
 ναπικοτ̄χι : νηετ̄ζηπ̄ νεω  
 νηεθοτ̄ωνε̄ εβολ̄ .

νηεθοτ̄ωω̄ ε̄ινῑ νακ̄  
 ε̄ζουτ̄ν̄ ουτο̄ ωωον̄  
 ντωοῡ : νεω νηετᾱν̄ι  
 νακ̄ ε̄ζουτ̄ν̄ θε̄ν̄ παι-  
 ε̄ζουτ̄ ντε̄ φοοῡ ν̄ναι-  
 δωρον̄ ναῑ .

ωοῑ νωοῡ ν̄νιατ̄τακο̄ ν̄τ-  
 ωεβιω̄ ν̄νηεθ̄νατ̄ακο̄ : να-  
 νιφ̄νοτῑ ν̄τωεβιω̄ ν̄να-  
 π̄καχῑ : νιω̄αε̄νεε̄ ν̄τωεβιω̄  
 ν̄νῑπρο̄σο̄τ̄χο̄ν̄ .

νο̄τη̄νο̄τ̄ νο̄τ̄αω̄ιον̄  
 μᾱζοῡ ε̄βολ̄θε̄ν̄ ᾱσᾱθον̄  
 νιβ̄εν̄ .

هكذا أيضاً نذور  
 عبيدك اقبلها إليك،  
 أصحاب الكثير  
 وأصحاب القليل.  
 الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون  
 أن يقدموا لك  
 وليس لهم. والذين  
 قدموا لك في  
 هذا اليوم هذه  
 القرايين.

أعطهم ما لا يفسد  
 عوضاً عن الفاسدات،  
 السمائيات عوض  
 الأرضيات، الأبديات  
 عوض الزمنيات.

بيوتهم ومخازنهم  
 أملاًها من كل  
 الخيرات.

Ματακτο ἔρωοϋ Ποϋ  
 Ἰτχομ Ἰτε νεκασσελοϋ :  
 νεμ νεκαρχηασσελοϋ εϋοϋ .

أحطهم يارب بقوة  
 ملائكتك، ورؤساء  
 ملائكتك الأظهار.

Ἰϕρητ ἔτατερϕμετὶ ἰ-  
 Πεκραν εϋοϋ ριχεν πικαρι :  
 ἄριποϋμετὶ ρωοϋ Ποϋ ρεν  
 τεκμετοϋρο : οϋτοϋ ρεν  
 παικεϋων ϕαι ἰπερχαϋ  
 Ἰνωκ .

وكما ذكروا اسمك  
 القدوس على الأرض،  
 أذكرهم هم أيضاً  
 يارب في ملكوتك.  
 وفي هذا الدهر لا  
 تتركهم عنك.

يقول الشعب

Κηριε ἔλεησον .

يارب ارحم.

يقول الكاهن

ῤεν πιρωοτ ...

بالنعمة ...

ثم يدور حول المذبح دورة واحدة وينزل فيعطي البخور.

.....

وهذه هي البخورات المستعملة في عشية وباكرا والبولس والإبركسيس أول

ذلك يُبخرُ أمام باب الهيكل إلى الشرق ثلاث أيادٍ وهو يقول:

اليد الأولى

<p>                 Ξενοῦωψτ ἠμοκ ὦ                  Πχς : νεω Πεκιωτ                  Ἰάσαθος : νεω Πίπνευμα                  ἔθογαβ : χε ακι ακωψ                  ἠμων .             </p>	<p>                 نسجدُ لك أيُّها                  المسيح، مع أبيك                  الصالح، والروح                  القُدُس، (١) لأنك                  أتيتَ وخلصتنا (٢).             </p>
--	--

اليد الثانية

<p>                 Ἄνοκ δε κατα πάσαι                  ἴντε πεκναι : εἰεί ἐδοῦν                  ἔπεκνι : ογοζ εἰεοῦωψτ                  ναζρεν πεκερφει ἔθογαβ .             </p>	<p>                 وأنا كمثل كثرة                  رحمتك، أدخل إلى                  بيتك، وأسجد نحو                  هيكلك المُقدَّس .             </p>
---	--

اليد الثالثة

<p>                 Ἰπεῦθο Ἰνιαστειλος ψ-                  ναερψαλιν ἐροκ : ογοζ                  ψναοῦωψτ ναζρεν πεκ-                  ερφει ἔθογαβ .             </p>	<p>                 أمام الملائكة                  أرتلُّ لك، وأسجد                  نحو هيكلك                  المُقدَّس (٣).             </p>
---	---

(١) تث ٦ : ١٣ ومتى ٤ : ١٠ وإش ٤٥ : ٢٢، ٢٣ وفي ٢ : ٩ - ٢١. (٢) متى ١٨ : ١١ ويو ٣ : ١٧  
 واتي ١ : ١٥. (٣) مز ١٣٧ : ١، ٢.

ثم يُبخر إلى جهة بحري قائلاً لأجل العذراء والدة الإله:

Πεντ νε ἠπιχερετιςμος	:	نعطيك السلام مع
νεμ Σαβριηλ πιασσελος :		جبرائيل الملاك <sup>(١)</sup> قائلين
χε χερε κεχαριτωμενη :		السلام لك يا ممتلئة
ὁ Κριος μετα σου .		نعمة، الرب معك.

أو يُبخر إلى جهة بحري ثلاث أيادٍ قائلاً في الأولى:

Χερε νε Παρια :		افرحي يا مريم،
†βροπι εθνεσως :		الحمامة الحسنة،
θηετασμισι ναν ἠ-		التي وُلدت لنا الله
Φ† Πιλοςος .		الكلمة <sup>(٢)</sup> .
Πεντ νε ἠπιχερετιςμος ..		نعطيك السلام ...

اليد الثانية

Χερε νε ὦ †παρθενος :		السَّلام لك أيتها
†οτηρω ἠμι νἄληθινη :		العذراء الملكة
χερε πωοτηωοτ ἠτε		الحقيقية الحقاينة،
πενσενος : ἀρεχφο ναν		السَّلام لفخر جنسنا.
ἠεωμανοτηλ .		وُلدت لنا عمانوئيل.

(١) لو ١ : ٢٦ - ٣٨ .

(٢) مت ١ : ١٨ - ٢٥ و يو ١ : ١٤ .



اليد الثالثة

<p>Ⲛⲉⲛⲧⲉⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲛⲓ : ⲱ                  ⲫⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲟⲧ :                  ⲛⲁⲫⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ ⲡⲫⲥ :                  ⲏⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ                  ⲉⲃⲟⲗ .</p>	<p>نسألك أذكرينا،                  أيتها الشفاعة                  الأمانة، أمام ربنا                  يسوع، المسيح ليغفر                  لنا خطايانا.</p>
--	--

ثم يُخَرُّ غرباً قائلاً:

<p>Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲫⲟⲣⲟⲥ ⲏⲧⲉ ⲛⲓ-                  ⲁⲫⲧⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲟⲥ ⲏⲓⲟⲫⲧ                  ⲏⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲫⲟⲣⲟⲥ                  ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ                  ⲛⲏⲉⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ .</p>	<p>السَّلامُ لمصاف                  الملائكة، وساداتي                  الآباء الرسل،                  وصفوف الشهداء،                  وجميع القديسين.</p>
--	---

وقبلياً قائلاً:

<p>Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁ ⲡⲫⲱⲛⲣⲓ                  ⲏⲫⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ                  ⲡⲫⲱⲛⲣⲓ ⲙⲡⲓⲟⲩⲏⲃ .</p>	<p>السلام ليوحنا بن                  زكريا، السلام للكاهن                  ابن الكاهن.</p>
---	--

وشرقاً قائلاً:

Ⲭⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ	ⲙⲡⲉⲛⲥⲱ-	فلنسجد لمُخلصنا،	
ⲧⲏⲣ :	ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ	ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ :	مُحِبُّ البشر الصالح،
Ⲫⲉ	ⲛⲑⲟⲩⲁⲩⲩⲱⲉⲛⲉⲛⲧ	ⲩⲁⲣⲟⲛ :	لأنه تراءف علينا
ⲁⲩⲓ	ⲟⲩⲟⲩⲁⲩⲩⲱⲧ	ⲙⲙⲟⲛ .	أتى وخلصنا.

ثم يُعطي البخور للإنجيل مبتدأً بالقبطي ثم العربي وهو يقول:

ⲟⲩⲱⲩⲧ	ⲙⲡⲓⲉⲛⲁⲩⲩⲉⲗⲓⲟⲛ	اسجدوا لإنجيل			
ⲛⲧⲉ	ⲓⲛⲥ	ⲡⲓⲪⲥ	ⲡⲓⲱⲛⲓⲣⲓ	ⲙⲉⲩⲧ	يسوع المسيح ابن
ⲉⲧⲟⲛⲩ	:	ⲡⲓⲱⲟⲩ	ⲛⲁⲩ	ⲩⲱⲁ	الله الحي <sup>(١)</sup> له
ⲉⲛⲉⲩ .					المجد إلى الأبد <sup>(٢)</sup> .

إذا كان الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف حاضراً يعطيه البخور ثلاث أيادي.

أول يد للأب البطريرك. بعدما يُقبَل الصليب الذي بيده يقول:

ⲡⲟⲥ	ⲉⲩⲉⲁⲣⲉⲩ	ⲉⲡⲱⲛⲩ	الربُّ يحفظ حياة
ⲛⲉⲙ	ⲡⲧⲁⲩⲟ	ⲉⲣⲁⲧⲩⲩ	ⲙⲡⲉⲛ-
ⲓⲱⲧ	ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ	ⲛⲁⲣⲭⲏ-	وقيام أبينا المُكْرَم
ⲉⲣⲉⲩⲥ	ⲁⲅⲅⲁ	(ⲛⲓⲱ) .	رئيس الكهنة
			أنبا (فلان).

(٢) رو ١١ : ٣٦ و ١٦ : ٢٧ .

(١) مت ١٦ : ١٦ و يو ٦ : ٦٩ .

اليد الثانية

<p>ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲁⲣⲉⲗ ⲁⲣⲉⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲛⲁⲛ : ⲛⲉⲗⲁⲛⲱⲛⲱ ⲛⲣⲟⲩⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲗⲁⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲉⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ .</p>	<p>حفظاً احفظه لنا، سنين كثيرة وأزمنة سلامية.</p>
--	---

اليد الثالثة

<p>Ⲡⲧⲉⲩⲟⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛⲛⲉⲩⲩⲁⲭⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉⲩ- ⲃⲁⲗⲁⲩⲭ ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ .</p>	<p>يخضع جميع أعدائه، تحت قدميه سريعاً.</p>
--	--

ثم يُقبَّل الصليب قائلاً:

<p>Ⲓⲱⲃⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲥ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ : ⲛⲧⲉⲩⲩⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .</p>	<p>أطلب من المسيح عنا، ليغفر لنا خطايانا.</p>
---	---

وهكذا يقول للآباء المطارنة والأساقفة. وإنما بدل ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲧⲥ يقول  
للمطران ⲙⲉⲛⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ والأسقف ⲛⲉⲡⲓⲕⲟⲡⲟⲥ وبعد ذلك يُعطي البخور  
لباقى الكهنة جميعاً، فللقمص يدان. أول يد يقول:

<p>Ⲓⲓⲉⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲉⲛ- ⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲗⲏⲗ .</p>	<p>أسألك يا أبي القمص أذكرني في صلاتك.</p>
--	--

ثان يد

<p>ΣΙΝΑ ΝΤΕ ΠΧΣ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΝΝΑΝΟΒΙ ΕΤΟΥ .</p>	<p>لكي المسيح إلهنا، يغفر لي خطاياي الكثيرة.</p>
--	--

أو في ثان يد يقول:

<p>ΠΟΣ ΕΥΕΑΡΕΣ ΕΡΟΚ ΘΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΜΗ ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΧΩΡΙ .</p>	<p>الرَّبُّ يَحْفَظُكَ بِسَلَامٍ وَبِرِّ وَقُوَّةٍ .</p>
--	--

وللقس يد واحدة يقول:

<p>†† ΖΟ ΕΡΟΚ ΠΑΙΩΤ ΠΙ- ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΑΡΙΠΑΜΕΥΙ ΘΕΝ ΠΕΚΩΛΗΛ .</p>	<p>أَسْأَلُكَ يَا أَبِي الْقَسِ أَذْكَرْنِي فِي صَلَاتِكَ .</p>
---	---

يجاوبه كل من القمص والقس قائلاً:

<p>ΠΟΣ ΕΥΕΑΡΕΣ ΕΤΕΚΜΕΤ- ΟΤΗΒ : ΑΦΡΗΤ ΑΜΕΛΧΙΣΕ- ΔΕΚ ΝΕΜ ΔΑΡΩΝ ΝΕΜ</p>	<p>الرَّبُّ يَحْفَظُ كَهْنُوتَكَ مِثْل مَلِكِي صَادِق<sup>(١)</sup></p>
--	---

(١) تك ١٤ : ١٨ - ٢٠ وعب ٧ : ١ - ٢٢ .

Ⲫⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲩ Ⲫⲩⲙⲉⲱⲛ ⲛⲓ-  
ⲟⲩⲏⲃ ⲛⲧⲉ Ⲫⲧ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ :  
ⲁⲙⲏⲛ .

وهرون<sup>(١)</sup> وزكريا<sup>(٢)</sup>  
وسمعان<sup>(٣)</sup> كهنة الله  
العلي. آمين.

وفي وقت القداس يجاوبانه هكذا:

Ⲫⲧ ⲉⲩⲉⲱⲉⲡ ⲧⲉⲕⲟⲩⲥⲓⲁ :  
ⲁⲫⲣⲏⲧ ⲁⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲔⲉⲕ ...

الله يقبل ذبيحتك،  
مثل ملكي صادق.. الخ

ثم يُعطي البخور للشعب جميعه رجالاً ونساءً. إذ يبتدئ بالرجال من بحري باب الهيكل ويدور يمينا وهو يقول في بخور عشية:

Ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲡⲓⲪⲟⲓⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛⲧⲉ  
Ⲫⲁⲛⲁⲣⲟⲩⲧⲓ : ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥ-  
ⲙⲟⲩ ⲉⲟⲩ ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ :  
ⲁⲙⲏⲛ .

بركة بخور  
المساء، بركته  
المقدسة تكون  
معنا. آمين.

وفي بخور باكر يقول:

Ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲡⲓⲪⲟⲓⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛⲧⲉ  
ⲧⲉ Ⲫⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ : ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥ-  
Ⲫⲙⲟⲩ ⲉⲟⲩ ⲱⲱⲡⲓ  
ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲁⲙⲏⲛ .

بركة بخور  
باكر، بركته  
المقدسة تكون  
معنا. آمين.

(٢) لوقا ٢ : ٢٥ - ٣٥.

(٢) لوقا ص ١.

(١) لاويين ص ٨ و ٩.

وفي بخور البولس يقول:

<p>                 `Cμου ὠΠαυλος πι-                  ἄποστολος ἤτε Ἰης Πχς :                  ἐρε περὶμοῦ εἶθ' ὡπι                  νεωαν : ἀμην .             </p>	<p>                 بركة بولس رسول                  يسوع المسيح .                  بركته المقدّسة                  تكون معنا . آمين .             </p>
---	--

وفي بخور الإبركسيس يقول:

<p>                 `Cμου ἠναδς ἠιοϋ ἠ-                  ἄποστολος : ἐτε πενωτ                  Πετρος νεω πενσαϑ                  Παυλος νεω πσεπι ἠτε                  ἠιμαθητης : ἐρε πορὶμοῦ                  εἶθ' ὡπι νεωαν : ἀμην .             </p>	<p>                 بركة سادتي الآباء                  الرسل، أي أينا                  بطرس ومعلمنا                  بولس وبقية التلاميذ،                  بركتهم المقدّسة                  تكون معنا . آمين .             </p>
--	---

عند خروجه إلى الخورس الثاني يقول هذه الخمسة الأرباع الخشوعية تمجيداً  
 للسيد المسيح الذي صلب عنا وفدانا بدمه الكريم.

<p>                 Ἰης Πχς ἠσαϥ νεω φο-                  οῦ ἠθοϥ ἠθοϥ πε νεω ὡδ                  ἐνεθ : ϑεν οὔθ' ὑποστασις             </p>	<p>                 يسوع المسيح                  أمساً واليوم هو هو                  وإلى الأبد<sup>(١)</sup> . أقوم             </p>
--	---

(١) عب ١٣ : ٨ .

ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲧⲈⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙⲙⲟϥ  
ⲧⲈⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ .

واحد، نسجد له  
ونمجده.

يُبخر شرقاً قائلاً:

Ⲣⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲈⲛϥ ⲉ̀ⲩⲱⲩⲱ :  
ⲛⲟⲩⲟⲩϥⲓⲁ ⲉϥⲱⲛⲛⲓⲡ : ⲑⲓϭⲈⲛ ⲛⲓ-  
ϥⲧⲁⲩⲣⲟϥ : ⲑⲁ ⲛⲟⲩϭⲁⲓ ⲙⲙ-  
ⲛⲈⲛⲩⲈⲛⲟϥ .

هذا الذي أصدع  
ذاته، ذبيحة مقبولة،  
على الصليب، عن  
خلاص جنسنا<sup>(١)</sup>.

يُبخر بحرياً قائلاً:

ⲘⲥⲱⲱⲗⲈⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲈ  
ⲛⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲩⲁⲑⲟϥ : ⲙⲢⲛⲁⲩⲩ  
ⲛ̀ⲛⲧⲈ ⲑⲁⲛⲁⲣⲟⲩϥ : ⲑⲓϭⲈⲛ  
ⲧⲩⲟⲗⲩⲟⲑⲁ .

فاشتمه أبوه  
الصَّالِح، وقت  
المساء، على  
الجلجثة<sup>(٢)</sup>.

يُبخر غرباً قائلاً:

Ⲙⲥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀Ⲣⲣⲟ ⲙ̀ⲛⲓⲡⲁ-  
ⲣⲁⲔⲓϥⲟϥ : ⲁϥⲧⲁϥⲑⲟ ⲛ̀-  
Ⲙⲁⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣϭⲏ ⲛ̀-  
ⲕⲈϥⲟⲛⲛ .

فتح باب  
الفردوس<sup>(٣)</sup>، ورد  
آدم إلى رياسته  
مرة أخرى.

(٢) لو ٢٣ : ٤٣، ٤٤.

(١) مت ص ٢٧ و أف ٥ : ٢.

(٣) مت ص ٢٧ و أف ٥ : ٢.

يُبخرُ قِلياً قانلاً:

ΕΒΟΛΗΙΤΕΝ ΠΕΥΣΤΑΥΡΟΣ :	من قِبَلِ صليبه،
ΝΕΜ ΤΕΥΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΘΥ :	وقيامته المقدّسة، ردّاً
ΔΥΤΑΣΘΟ ΑΠΙΡΩΜΙ ΗΚΕΣΟΠ :	الإنسان مرة أخرى،
ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ .	إلى الفردوس.

ثم يصعد إلى الهيكل ويُعطي البخور فوق المذبح عن اعتراف الشعب جميعه في عشية وياكر والبولس وهو يقول هذا سرّاً (ويسمى سر الرجعة) وأمّا في الإبركسيس فإنه يقوله خارج باب الهيكل. وهو هذا:

Φ† φηέταϣωπ έροϣ	يا الله الذي قِبَلِ
ήτομολοσιὰ ήτε πιconi :	إليه اعتراف اللص،
χιχεν πισταυρος ετται-	على الصليب <sup>(١)</sup>
νοϣτ .	المكرم.

Ψωπ έροκ ήτομολοσιὰ	اقبل إليك اعتراف
ήτε πεκλαος : ογοϣ χω	شعبك، واغفر لهم
νωϣ ήνοϣνοβι τηροϣ έβολ :	جميع خطاياهم، من
εθε Πεκραν εϣ : έταϣ-	أجل اسمك القدوس،
μοϣ† αμοϣ έρηνι έχων .	الذي دُعِيَ علينا <sup>(٢)</sup> .

(١) لو ٢٣ : ٣٩ - ٤٣ .

(٢) أي ٢ أي ٧ : ١٤ وعا ٩ : ١٢ وأع ١٥ : ١٧ .



<p>Κατα το ἔλεος σου Κυριε κε ωη κατα τας ἁμαρτίας ημων .</p>	<p>كرحمتك يا رب ولا خطايانا.</p>
---	--

ثم يدور حول المذبح دورة واحدة ويُقبَّله وينزل ويقف أمام باب الهيكل ويُعطي البخور قدام بابه ثلاثة أيادي كما سبق، ويُبخر إلى جهة بحري وغرباً وقبلياً وشرقاً، ويُعطي البخور للإتجيل ثم لإخوته الكهنة فقط، ولا يُعطي بخوراً للشعب. وإذا كان الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف حاضراً فلا يُعطي الكهنة ثانية بل يُعطيه البخور وحده ويعود إلى باب المذبح ويلتفت إلى إخوته الكهنة ويُعطي البخور للجميع دفعة واحدة وكذلك لناحية الشمامسة ثم يُعلّق المجرمة ويسجد لله أمام المذبح. ثم يقف بجانب المذبح ووجهه إلى الغرب إلى نهاية قراءة الذوكصولوجيات والأمانة الأرثوذكسية ( قانون الإيمان )، فحينئذ يأخذ الصليب من الشماس وعليه ثلاث شمعات موقدة وعندما يقول الشعب في آخر الأمانة:

<p>Πενχοῦσιν ἐβολ θάττη ἡ ἁναστασις ἡτε νιρεσηω- ουτ : νεω πιωνθ ἡτε πιεων εθνηοῦ : ἀμην .</p>	<p>ننتظر قيامة الأموات<sup>(١)</sup>. وحياة الدهر الآتي<sup>(٢)</sup>. آمين<sup>(٣)</sup>.</p>
--	--

(١) أع ٢٤ : ١٥ و ٢٣ : ٦ و ٢ بط ٣ : ١١ - ١٤ و عب ٩ : ٢٨ و اكو ١٥ : ١٢ - ٥٨ .

(٢) تي ١ : ٢ و ٣ - ٧ و مز ١٠ : ٣٠ و يو ٥ : ٢٩ و مت ٢٥ : ٤٦ .

(٣) تك ٢٧ : ١٥ - ٢٦ و مز ٤٠ : ١٣ و إر ٢٨ : ٦ .

يرشم على الشعب بالصليب ثلاث مرات ثم يلتفت إلى الشرق ويرفع الصليب بيده اليمنى<sup>(١)</sup> ويرفع أيضاً يده اليسرى ويقول هكذا بدموع وابتهاال عن نفسه وعن شعبه:

Ⲭⲏⲛⲏ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ	: ⲑⲉⲱⲟⲩ	اللهم ارحمنا.
ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲛ	: ⲱⲛⲉⲛⲉⲛⲧ	قرر لنا رحمة.
ⲃⲁⲣⲟⲛ	: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ	وتراءف علينا
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ	: ⲁⲣⲉⲗ ⲉⲣⲟⲛ	واسمعا. وباركنا
ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲟⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ	: ⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉⲕⲭⲱⲛⲧ	واحفظنا وأعنا.
ⲙⲡⲉⲛⲱⲛⲓ ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲓ	: ⲭⲉⲙⲡⲉⲛⲱⲛⲓ	وارفع غضبك عنا
ⲟⲩⲟⲗ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ		وافقدنا بخلصك
		واغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب: Ⲭⲏⲛⲏ ⲕⲏⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ فإن كانت كيرياليصون بالكبير بالناقوس يقولون ثلاث مرات<sup>(٢)</sup> أو يقولونها دمجاً ثلاث مرات.

في رفع بخور باكر في صوم يونان وأيام الصوم المقدس دون سبوته وآحاده تُقال النبوات. فيظفنون شمع المذبح ويسدلون ستر باب الهيكل ويجلسون. فيقول القارئ النبوات قبطياً ثم عربياً. وبعدها يقول الكاهن الطلبة وفي كل جملة يسجد

(١) إذا كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً يُقدّم إليه الكاهن الصليب بثلاث شمعات فيرفعه الأب البطريرك أو الأسقف ويقول: Ⲭⲏⲛⲏ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ داخل باب الهيكل عوضاً عن الكاهن.

(٢) ههنا يرشم الكاهن بالصليب ثلاث رشوم: الأول ناحية الشرق وهو يقول: ⲱⲛⲉⲛⲉⲛⲧ ⲃⲁⲣⲟⲛ. ثم يلتفت عن يساره ويرشم الرشمة الثاني في الجهة البحرية وهو يقول: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ. ثم يلتفت إلى الغرب ناحية الشعب ويرشم الرشمة الثالث وهو يقول: ⲁⲣⲉⲗ ⲉⲣⲟⲛ. ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲟⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ.

(٣) أثناء ذلك يقول الكاهن سرّاً وهو رافع الصليب وعليه ثلاث شمعات موقدة ووجه ناحية الغرب، من قداس القديس اغريغوريوس: شفَاء للمرضى ⲟⲩⲟⲗⲁⲓ ⲛⲛⲉⲧⲱⲛⲓ بكمالها.

الشعب ويردون عليه باللحن الموافق. وبعد ذلك يُفتح باب الهيكل وتوقد الشموع. أما في باكر عيدي الصليب ١٧ توت و ١٠ برمهاث و باكر أحد الشعانين فبعد كيرياييصون يدورون البيعة بالصليب مع قراءة أناجيل الدورة. وفي مساء عيد القيامة وعشية أحد توما وعشية عيد الصعود و باكر عيد الغصرة يدورون بأيقونة القيامة. وأما بقية أيام السنة فلا تُقال فيها نبوات ولا طلبه ولا تصير دورة.

الطلبه التي تُقال في رفع بخور باكر صوم نينوى والصوم الكبير

يقول الكاهن:

ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑΣΟΝΑΤΑ .

نحنى ركبنا.

يسجد الشعب قائلين

Ψαι ναη Φ† Φιωτ πι-  
παντοκρατωρ .

ارحمنا يا الله  
الآب ضابط الكل.

يقول الكاهن

Αναστωμεν : κλινωμεν  
ΤΑΣΟΝΑΤΑ .

نقف ونحنى  
ركبنا.

يسجد الشعب قائلين

Ψαι ναη Φ† Πεν-  
σωτηρ .

ارحمنا يا الله  
مُخلصنا.

يقول الكاهن

<p>Κε ἀναστῶμεν : κ- λινῶμεν τὰ ζῶνατα .</p>	<p>ثم نقف ونحنى ركبنا.</p>
--	--------------------------------

يسجد الشعب قائلين

<p>Μαι ναν Φ† οτος ναι ναν .</p>	<p>ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.</p>
--------------------------------------	--------------------------------------

يقول الكاهن

<p>Πῖρεσῶ οὔρηστ : φα πιωηϣ νηαι οτος η- ἀληθινος : δι ηνηεν†ρο νεη νηεντωβρ ἵτοτεν : δι ἵτεν παρακλησις ἵτοτεν : νεη तेημετὰ νοιὰ : νεη πενοῦωνρ ἐβολ : ἐρηι ἐχεν πεκαδ ηερῶ οὔρη ἐθοῦαβ ηατῶλεβ ἵτε τφε .</p>	<p>أيها الطويل الأناة الكثير الرحمة الحقيقي. اقبل سؤالنا وطلباتنا منّا. اقبل ابتهالنا منّا وتوبتنا واعترافنا، على مذبحك المقدس الغير الدّس السّمائي.</p>
---	--

Παρενεργεῖτε πῶς ἅπι-  
 ωτεμ ἵτε νεκερασσελιον  
 εῖθ : οἶος ἵτενᾶρεθ  
 ἕνεκεντολῆ νεμ νεκ-  
 ορασσανι .

فانسـتحق  
 سَمَاع أَناجِيَاكَ  
 الْمُقَدَّسَةِ، وَنَحْفَظُ  
 وَصَايَاكَ  
 وَأُؤَامِرُكَ .

Οἶος ἵτεντορταθ ἵ-  
 θητορ ἵθρηι θεν ρ νεμ ζ  
 νεμ λ : θεν Πχς Ιης  
 Πενσς .

وَنُثْمِرُ فِيهَا  
 بِمِئَةِ وَسْتَيْنِ  
 وَثَلَاثِينَ . بِالْمَسِيحِ  
 يَسُوعِ رَبِّنَا .

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ τῶν  
 ζωντῶν .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ  
 الْأَحْيَاءِ .

يقول الشعب

Κυριε ἔλεησον .

يارب ارحم .

يقول الكاهن

Δριψμετι Πσς ἵνηετ-  
 ψωνι ἵτε πεκλαος :  
 εακχεωποψωνι θεν θανηαι

أَذْكَرُ يَارَبُ  
 مَرَضِي شَعْبِكَ .  
 افْتَقِدْهُمْ

ΝΕΥ ΖΑΝΜΕΤΨΕΝΖΗΤ ΜΑ-  
ΤΑΛΩΟΥ .

بالمراحم والرأفات (١)  
اشفهم .

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ των  
ΝΟΣΟΥΝΤΩΝ .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ  
المرضى .

يقول الشعب

Κυριε ἐλεησον .

يارب ارحم .

يقول الكاهن

Αριφμενι Που ἠνενοιου  
ΝΕΥ ΝΕΝΣΗΝΟΥ ἑταψυε  
ἑψυεμο : ματασθου  
ἑνηετε νοτου ἡμαδψωπι  
θεν οτζιρηνη ΝΕΥ ΟΤΟΥΧΑΙ .

أذكر يارب آباءنا  
وإخوتنا المسافرين  
رُدَّهُمْ إِلَى  
أوطانهم  
بسلامةٍ وعافية .

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ των  
ἀποδημων .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ  
المسافرين .

يقول الشعب

Κυριε ελεησον .

يارب ارحم .

يقول الكاهن

Κλινωμεν τασονατα

نحني ركبتنا

كالابتداء ثلاث مرات .

يقول الكاهن

Αριφμενι Ποσ ηνιαηρ  
ητε τφε : νεμ νικρπος ητε  
πκασι : σμογ ερωογ .

أذكر يارب أهوية  
السماء، وثمرات  
الأرض، باركها .

يقول الشماس

Προσετζασθε ηπερ των  
αγαθων αερων κε των  
καρπων της γης .

صلوا من أجل  
الهواء الصالح  
وثمار الأرض .

يقول الشعب

Κυριε ελεησον .

يارب ارحم .

يقول الكاهن

Αριφμενι Ποσ ηνιαωογ  
ητε φιαρο : σμογ ερωογ :

أذكر يارب مياه  
النهر، باركها .

ἄνιτον ἐπῶμι κατὰ νοῦν.  
κατὰ φηέτε φωκ ἡζωοτ.

اصعدُها كمقدارِها.  
كنعمتِكَ.

يقول الشمساس

Ἐπιπροσευχασθε ὑπερ τῆς  
στρωμετροῦ ἀναβασεωσ  
των ποταμιων ἕδατων.

صلُّوا مِنْ أَجْلِ  
صعودِ المِياهِ النهريّةِ  
كمقدارِها.

يقول الشعب

Κυριε ἐλεησον.

يارب ارحم.

يقول الكاهن

Ἀριφμενι Ποσ ἡνισιτ  
νεμ νισιμ νεμ νιρωτ ἡτε  
ἕκκοι : σμοῦ ἔρωοῦ.

أذكرُ ياربُ الزروعَ  
والعشبَ ونباتَ  
الحقلِ، بارِكها.

يقول الشمساس

Ἐπιπροσευχασθε ὑπερ των  
ἄσθαων ἕτεων κε των  
ἕσποριων τῆς γῆς.

صلُّوا مِنْ أَجْلِ  
الأمطارِ الصالحةِ  
ومزروعاتِ الأرضِ.



يقول الشعب

Κυριε ελεησον .

يارب ارحم .

يقول الكاهن

Κλινωμεν τασονατα .

نحنى ركبنا

كالابتداء ثلاث مرات .

يقول الكاهن

Αριφμετι Πος ητσω-  
θηρια ηηρωμι νεη ηι-  
τεβνωοτι .

أذكر يارب  
خلاص الناس  
والبهائم .

يقول الشماس

Προσευχασθε υπερ της  
σωτηριας ανθρωπων κε  
κτηνων .

صلوا من أجل  
نجاة الناس  
والدواب .

يقول الشعب

Κυριε ελεησον .

يارب ارحم .

يقول الكاهن

Ἀριφμενὶ Πῶς ἠ̅τ̅ω-  
 τηρια̅ ἡ̅π̅αι̅το̅πο̅ς ἑ̅θ̅ου̅α̅β  
 ἠ̅τ̅α̅κ̅ φ̅αι̅ : νε̅μ̅ το̅πο̅ς  
 ν̅ι̅β̅εν̅ : νε̅μ̅ μον̅ασ̅τη̅ρι̅ον  
 ν̅ι̅β̅εν̅ ἠ̅ν̅τε̅ νε̅ν̅ι̅ο̅ϗ̅  
 ἠ̅νο̅ρθ̅ο̅δο̅ζ̅ο̅ς .

أذكر ياربُ خلاصَ  
 هذا الموضعِ المقدَّسِ  
 الذي لك، وكلِّ  
 المواضع، وكلِّ  
 ديارات آباءنا  
 الأرثوذكسيين.

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑ̅περ̅ της  
 σω̅τη̅ρια̅ς το̅υ̅ κο̅σ̅μο̅υ̅ (κε̅  
 της̅ πο̅λε̅ω̅ς τα̅τ̅της̅) .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ  
 خلاصِ العالمِ  
 وهذه المدينة (١).

يقول الشعب

Κ̅υ̅ρι̅ε̅ ἑ̅λε̅η̅σον̅ .

يارب ارحم.

يقول الكاهن

Ἀριφμενὶ Πῶς ἡ̅π̅ιο̅υ̅ρο̅  
 ἠ̅ν̅τε̅ πε̅ν̅κα̅ζ̅ι̅ πε̅κ̅β̅ω̅κ̅ : ἄ̅ρε̅υ̅

أذكر ياربُ ملكَ  
 أرضنا (٢) عبدك

(١) وفي الأديرة المنفردة: بدلاً من " هذه المدينة ταττης " يقولون: " هذا الدير

" Κε τοῦ μοναστηριοῦ ἡμῶν τοῦτοῦ "

(٢) ١ تي ٢ : ١ ، ٢ .

ἐροϋ θεν οὐζιρηνη νεϋ οὐ-  
μεθωηι νεϋ οὐμετχωρι .

احفظه في سلامة  
وعدل وجبروت.

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ  
των φιλοχριστων ἡμων  
Βασιλεων .

صلوا من أجل  
ملوكنا محبي  
المسيح.

يقول الشعب

Κυριε ελεησον .

يارب ارحم.

يقول الكاهن

Κλινωμεν τασονατα .

نحنى ركبتنا.

كالابتداء ثلاث مرات.

يقول الكاهن

Αριφμενι Που ἡνη-  
ετατερεχμαλωτεν  
ωω : ναζμοϋ τηροϋ .

أذكر يارب  
المسيبيين، نجهم  
جميعاً.

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ των  
εχμαλωτων .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ  
المسبيين .

يقول الشعب

Κυριε ελεησον .

يارب ارحم .

يقول الكاهن

Αριφμερι Πος ηηεν-  
ιοϋ νεω νενσνηοϋ εταϋ-  
ενκοτ αυτον ωωωοϋ  
θεν φηναϋϋ ηορθοδοζοϋ :  
ωωωωτον ηηοϋψϋχη τηροϋ .

أذكر يارب آباءنا  
وإخوتنا الذين  
رقدوا وتنيحوا في  
الإيمان الأرثوذكسي،  
نيح نفوسهم أجمعين .

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ των  
κοιμηθεντων .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ  
المتنيحين .

يقول الشعب

Κυριε ελεησον .

يارب ارحم .

يقول الكاهن

Ἀριφμετὶ Ποσ ἤνη-  
 ἔταυινι νακ ἐδοῦν ἤναι-  
 Δωρον : νευ νηέταυένοῦ  
 ἔχωοῦ : νευ νηέταυένοῦ  
 ἐβοληιτοτοῦ : μοι νωοῦ  
 τηροῦ ἠπιβεχε πι ἐβολ-  
 ᾶεν νιφνοῦι .

أذكر يارب الذين  
 قدّموا لك هذه  
 القرابين، والذين  
 قدّمت عنهم، والذين  
 قدّمت بواسطتهم .  
 أعطهم كلّهم الأجر  
 الذي من السمّوات .

يقول الشمساس

Προσευξασθε ὑπερ της  
 θεσιας ἡμων προσφερον-  
 των .

صَلُّوا مِن  
 أَجْلِ الصَّعَائِدِ  
 وَالْقَرَابِينِ .

يقول الشعب

Κυριε ἔλεησον .

يارب ارحم .

يقول الكاهن

Κλινωμεν τασονατα .

نحنى ركبنا .

كالابتداء ثلاث مرات .

يقول الكاهن

Ἀριφμενὶ Πῶς ἠνηετ-  
 ξεχωχ θεν νιθλιφισ νεω  
 νιἄναςκη : ναχοου εβολ  
 θεν νοτχοχχεχ τηροτ .

أذكر ياربُ  
 المتضيقين في الشدائد  
 والضغطات، خلصهم  
 من جميع شدائدهم.

يقول الشماس

Ἐπιπροσευχασθε ὑπερ τῶν  
 ἑλιβομενων .

صلُّوا من أجل  
 المتضيقين .

يقول الشعب

Κηριε ελεησον .

يارب ارحم .

يقول الكاهن

Ἀριφμενὶ Πῶς ἠνικα-  
 τηχοτμενος ἠτε πεκλαος :  
 ναι νωοτ .

أذكر يارب  
 موعوظي شعبك،  
 ارحمهم .

يقول الشماس

Ἐπιπροσευχασθε ὑπερ τῶν  
 κατηχοτμενων .

صلُّوا من أجل  
 الموعوظين .

يقول الشعب

Κηριὲ ἔλεησον .

يارب ارحم .

يقول الكاهن

Ματαχρωον θεν πιναρθ  
ἐδοτην ἐροκ .ثَبِّتْهُمْ فِي الْإِيمَانِ  
بِكَ .Cωxπ niβεν μετωαμ  
υε ιδωλον ζιτοϋ εβολ  
θεν ποτρητ .كُلِّ بَقِيَّةِ عِبَادَةِ  
الْأَوْثَانِ انزَعَهَا مِنْ  
قُلُوبِهِمْ .Πεκνομος τεκροϋ νεκ  
εντολη : νεκμεθωμι νεκοϋ  
αρχαζνι εθοταβ : ματαχ  
ρωον ηδρηι θεν ποτρητ .نَامُوسَكَ خَوْفًا  
وَصَايَاكَ، حَقُوقَكَ  
أَوْامِرَكَ الْمُقَدَّسَةَ،  
ثَبِّتْهَا فِي قُلُوبِهِمْ .Uhic nwoϋ eϋoϋcoϋen  
πταχρο ηνιcαχι ετατερκα  
τηχιν μεωοϋ ηδητοϋ .أَعْطِهِمْ أَنْ يَعْرِفُوا  
ثَبَاتَ الْكَلَامِ الَّذِي  
وَعُظُّوا بِهِ .θεν πιcηοϋ δε ετηνω  
μαροτερπεμπωα επιχω  
κευ ητε πιοταζεμ uici :  
επχω εβολ ητε ποϋνοβι .وَفِي الزَّمَنِ  
الْمَحْدُودِ فَلْيَسْتَحَقُوا  
حَمِيمَ الْمِيلَادِ الْجَدِيدِ،  
لِغْفَرَانِ خَطَايَاهُمْ .

Εκσοβή μωοτ νοτερφει  
 ντε πεκπνευμα εθοταβ.

βεν πιζμοτ ...

إذ تعدُّهم هيكلًا  
 لروحك القدوس.  
 بالنعمة ...

يقول الشعب

Κηριε ελεησον.

يارب ارحم.

وبعد ذلك يلتفت الكاهن إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب بالصليب رشمًا واحدًا ويقول  $\Psi\lambda\eta\lambda$  : Ἰρηνη πασι. ويجاوبه الشماس والشعب ويُقبل الكاهن الصليب ويناوله للشماس أو يضعه على المذبح. ثم يأخذ المجرمة ويقول أوشية الإنجيل وهي هذه:

Φνηβ Πος Ιης Πχς  
 Πεννοτ : φηεταχος  
 ηνεφασιος ετταινοτ μ-  
 μαθητες : οτοθ η-  
 αποστολος εοτ.

أيها السيّد الربّ  
 يسوع المسيح إلهنا،  
 الذي قال لتلاميذه  
 القديسين المكرّمين،  
 ورسله الأطهار.

Χε ζανωηω επροφητης  
 νεμ ζανθωηη : ατερεπιθ-  
 μιν ενατ ενηετετεννατ  
 ερωοτ οτοθ εποτνατ.

إن أنبياء وأبرارًا  
 كثيرين، اشتهوا  
 أن يروا ما أنتم  
 ترون ولم يروا.



Οτοζ ἐσωτεμ ἐνηέτε-  
τενωτεμ ἔρωτ οτοζ  
ἄπορσωτεμ .

ويسمعوا ما  
أنتم تسمعون ولم  
يسمعوا .

Πῶτεν δε ὠοῖνιὰ τοῦ  
ἠνετενβαλ χε σενατ :  
νεμ νετενωαωχ χε  
σεσωτεμ .

فأما أنتم فطوبى  
لأعينكم لأنها تبصر،  
ولآذانكم لأنها  
تسمع<sup>(١)</sup> .

Μαρενερπεμπωα ἠσωτεμ  
οτοζ εἶρι ἠνεκετασσελιον  
εθτ : θεν νιτωβθ ἠτε νη-  
εθτ ἠτακ .

فلنستحق أن نسمع  
ونعمل بأناجيلك  
المقدّسة، بطلبات  
قديسيك .

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ  
ἁγίου ετασσελιου .

صلُّوا من أجل  
الإنجيل المقدّس .

يقول الشعب

Κυριε ἔλεησον .

يارب ارحم .

(١) متى ١٣ : ١٦ ، ١٧ .

يقول الكاهن

Ἀριφμερί δε ον Πεννηβ  
 νότον νιβεν ἔταρονζεν  
 ναν ἔρπομερί : ζεν  
 νεντζο νεμ νεντωβζ  
 ετενίρι μωου ἔπωι  
 ζαροκ Πος Πεννοτ.

Πηέτατερωορπ νενκοτ  
 μαυτον νωου : νηετωωνι  
 ματαλβου .

Χε νθοκ ζαρ πε  
 πεωνθ τηρου : νεμ  
 πενοτχαι τηρου : νεμ  
 तेनζεल्पис τηρου : νεμ  
 πενταλβο τηρου : νεμ  
 तेनानास्तасис τηρεν .

Οτοζ νθοκ πετενοτωορπ  
 νாக ἔπωι : ἠπιωου νεμ  
 πιταιο νεμ τπροσκυνησις :  
 νεμ Πεκιωτ νασαθος : νεμ

أذكر أيضاً يا سيدنا  
 كل الذين أمرونا أن  
 نذكركم، في  
 تضمرعاتنا وطلباتنا  
 التي نصعدُها إليك  
 أيها الربّ الهنا.

الذين سبقوا  
 فرقدوا نيحهم .  
 المرضى اشفهم .

لأنك أنت  
 حياتنا كُننا .  
 وخلصنا كُننا .  
 ورجاؤنا كُننا .  
 وشفأؤنا كُننا .  
 وقيامتنا كُننا .

وأنت الذي نرسل  
 لك إلى فوق، المجد  
 والإكرام والسجود،  
 مع أبيك الصالح،



يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ  
ἀσίου ἐτασσελίου .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ  
الْإِنجِيلِ الْمُقَدَّسِ .

يقول الشعب

Κυριε ἐλεησον .

يارب ارحم .

يقول الكاهن

Οτοθ ἀοτων ἠνιεςοθη-  
ριον ἠτε νενψυχη : οτοθ  
μαρενερπεωπυα ἠωπι  
οτυμονον ἠρεψωτεμ :  
ἀλλα ἠρεψιρι ον ἠνεκ-  
οταθσαθνι εοθ : κατὰ  
πῆμα† ἠΦ† Πεκιωτ  
ἠαζαθος .

وافتح حواس  
نفوسنا. ولنستحق أن  
نكون ليس  
فقط سامعين. بل  
عاملين أيضاً  
بأوامرك المقدسة<sup>(١)</sup>،  
كمسرة الله أباك  
الصالح<sup>(٢)</sup>.

Φαι ἐτεκσαρωοτ  
νεωαϗ : νεω Πιπνα  
εοθ ἠρεψτανθο οτοθ

هذا الذي أنت  
مُبَارِك معه، مع  
الرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحْيِي

(١) يعقوب ١ : ٢٢ ، ٢٥ .

(٢) متى ١١ : ٢٥ ، ٢٦ و١ تي ٢ : ٣ ، ٤ .

ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΔΚ .

† ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ...

المساوي لك .

الآن وكل أوانٍ ...

ثم يُطرح المزمور، ويقال في بدئه:

Ψαλλωσ τω Δαυιδ .

مزمور لداود .

ويرد المزمور. ويلتفت الكاهن نحوه. وفي الكلمة الثالثة (أي الهنك الثالث)

يُعطى البخور للإنجيل وهو يقول:

Οὐωψτ ὑπιερασσελιον  
ντε Ιησ Πχς .

اسجدوا لإنجيل

يسوع المسيح .

Ζιτεν νιερχη ντε πιερο-  
ψαλτης Δαδ πιπροφητης :  
Ποσ ἀριζμοτ ναν ὑπιχω  
ἐβολ ντε νεννοβι .

بصلوات المرتل

داود النبي، يارب

أنعم لنا بغفران

خطايانا .

ثم يصعد إلى الهيكل في الكلمة الرابعة ويرشم درج البخور رشماً واحداً بمثل

الصليب ويضع يد بخور في المجرمة وهو يقول οὐωψτ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ بكما لها .

ويصعد الشماس بالإنجيل (البشارة) إلى الهيكل، ويعطيه الكاهن البخور وهو دائر

حول المذبح دورة واحدة يميناً والشماس حامل الإنجيل (البشارة). وأمامه

الشماسة بالشموع .

والكاهن يقول صلاة سمعان الكاهن من لو ٢ : ٢٩-٣٢ .

† νοῦ Πανὴν ἤναχα  
 πεκβωκ ἐβολᾶεν οὔριρηνη  
 κατὰ πεκσᾶχι : χε ἀτηναῦ  
 ἤχε ναβαλ ἐπεκνοζευ φη-  
 ἔτακσεβτωτῆ ἀπεῶθο  
 ἠνιλαος τηροῦ : οὔτωιनि  
 εὔ βωρπ ἐβολ ἠτε  
 θανεθνος : νευ οὔωοῦ ἠτε  
 πεκλαος πικραηλ .

الآن يا سيدي  
 تطلقُ عبدك بِسلام  
 كقولِكَ . لأن  
 عيني قد أبصرتا  
 خلاصك الذي  
 أعدته قدام جميع  
 الشعوب نور  
 إعلان للأمم ، ومجداً  
 لشعبك إسرائيل .

والشعب يُرَتَلون في عشية قائلين من المزمور ١٤٠ : ١ ، ٢ .

Ποσ αιωω ουβηκ σωτευ  
 ἐροι : μαθθηκ ἐτςμη ἠτε  
 πατρω ἐπχινταωω ἐπωω  
 θαροκ : μαρεσσωοῦτεν  
 ἀπεκῶθο ἤχε ταπροσευχη  
 ἀφρητ νοῦσθιοινοῦτῆ :  
 πτωνη ἐπωω ἠτε ναχιχ  
 οὔωοῦωοῦωω : ἠτε θαν-  
 ἀροῦτῆ πε : ἀλληλοῦτῆ .

ياربُّ إِلَيْكَ  
 صرخت استمعني  
 أنصت إلى صوت  
 تضرعي إذا ما  
 صرخت إِلَيْكَ .  
 لتستقم صلاتي  
 كالبخور قدامك  
 رفعُ يدي ذبيحة  
 مسائية هو . هلوليا .

وهي تُقال دائماً في الأيام السنوية دون الأعياد في دورة إنجيل عشية  
والشماس حامل الإنجيل ( البشارة ) وأما في باكر فيرتل الشعب قائلين من  
المزمور ١٤٢ : ٨ والمزمور ٦٦ : ١ ، ٢ .

Μαρισωτεμ ἐπεκναι ἡ-	فلأسمع بالغدوات
θανάτοοι χε διεργελπισ	رحمتك فإني عليك
ἐροκ : ματαμοι Ποσ	توكلت عرفني
ἐπιωιτ ἐτναμοωι ριωτϵ :	يارب الطريق التي
χε αικαι νταψυχη ἐπωωι	أسلك فيها لأني إليك
δαροκ Ποσ Πανοϵτ :	رفعت نفسي أيها
αλληλοϵα .	الرب إلهي . هللويا .

Φτ εϵϵωενρητ ϑαρον	ليترأف الله علينا
οτοϑ εϵϵμοϵ ερον :	ويباركنا، وليظهر
οτοϑ εϵϵοϵωνϑ μπεϵϑο	وجهه علينا
εϵρηι εϵων οτοϑ εϵϵναι	ويرحمنا . لتعرف
ναν : εϵϵινϵοϵεν πεκωωιτ	في الأرض طريقك،
ϑιϵεν πικαϑι :	وفي جميع
πεκοϵϵαι ϑεν νιϵϵνοϑ	الأمم خلاصك .
τηροϵ : αλ .	هللويا .

وهي تُقال دائماً في الأيام السنوية دون الأعياد في دورة إنجيل باكر والشماس  
حامل الإنجيل ثم ينزل الكاهن من الهيكل برجله اليسرى ووجهه إلى الشرق .

ويقف أمام باب الهيكل. والشماس حامل الإنجيل ( البشارة ) واقف داخل باب الهيكل. ويعطي الكاهن البخور للإنجيل. ثلاث مرات وهو يقول:

<p>Ορωϥτ ἄπιερασσελιον          ἵτε Ἰης Πχς πῶηρι ἄϥτ          ετονθ̄ : πιωοϥ ναϥ ϥα          ἔνεϥ .</p>	<p>اسجدوا لإنجيل          يسوع المسيح ابن          الله الحي<sup>(١)</sup>، له          المجد إلى الأبد<sup>(٢)</sup>.</p>
--	--

ثم يأخذ الإنجيل ( البشارة ) من الشماس ويلتفت به إلى الغرب. وتأتي الكهنة ويقبلون الإنجيل ( البشارة ) وهم يقولون: Ορωϥτ ἄπιερασσελιον: بكمالها كالسابقة<sup>(٣)</sup> ثم بعدهم يقبله هو أيضاً ويعطيه للشماس الذي يقرأه ويشيعه الكاهن بالبخور. ثم يعود إلى باب الهيكل ويقف متجهاً إلى الشرق وعندما يقول الشماس:

<p>Ἰσταθητε μετα φοβοϥ          θεοϥ ἄκοϥωμεν τοϥ          ἄσιοϥ ερασσελιοϥ .</p>	<p>قفوا بخوف الله          لسمع الإنجيل          المقدس.</p>
---	--

(١) مت ١٦ : ١٦ و يو ٦ : ٦٩ .

(٢) رو ١١ : ٣٦ و ١٦ : ٢٧ .

(٣) إذا كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً يُقدّمه إليه فيقبله الأب البطريرك أو الأسقف أولاً ثم يقبله باقي الكهنة.



يقول الكاهن

ϸμαρωουτ̃ ν̃χε φ̃θεθ-  
 ν̃νοϋ̃ θε̃ν̃ φ̃ραν̃ υ̃πο̃ς̃ ν̃τε  
 ν̃ιχο̃υ̃ κ̃ρι̃ε̃ εν̃λο̃ση̃σον̃ εκ̃  
 τοϋ̃ κα̃τα̃ υ̃α̃τ̃θε̃ον̃ - κα̃τα̃  
 υ̃αρ̃κον̃ - κα̃τα̃ λ̃ου̃καν̃ -  
 κα̃τα̃ ι̃ω̃αν̃νη̃ν̃ α̃σ̃ιοϋ̃ εν̃-  
 α̃σ̃σε̃λιοϋ̃ το̃ α̃να̃σ̃νω̃σ̃μα̃ .

مُبَارَكِ الْآتِي بِاسْمِ  
 رَبِّ الْقَوَاتِ<sup>(١)</sup>. يَارَبِّ  
 بَارِكِ الْفَصْلَ  
 مِنَ الْإِنجِيلِ الْمُقَدَّسِ  
 مِنْ مَتَّى (أَوْ مِنْ  
 مَرْقُسِ أَوْ مِنْ لَوْقَا  
 أَوْ مِنْ يُوْحَنَّا).

يُعْطِي الْكَاهِنُ الْبُخُورَ إِلَى الْغَرْبِ ثَلَاثَ أَيَادٍ وَهُوَ يَقُولُ مَعَ الشَّمْسِ سِرًّا:

ϸα̃ρ̃χη̃ υ̃πι̃ε̃τα̃σ̃σε̃λιο̃ν̃  
 ε̃θο̃υ̃α̃β̃ κα̃τα̃ υ̃α̃τ̃θε̃ον̃ -  
 κα̃τα̃ υ̃αρ̃κον̃ - κα̃τα̃  
 λ̃ου̃καν̃ - κα̃τα̃ ι̃ω̃αν̃νη̃ν̃  
 α̃σ̃ιοϋ̃ εν̃α̃σ̃σε̃λιοϋ̃ το̃  
 α̃να̃σ̃νω̃σ̃μα̃ .

بَدَأَ الْإِنجِيلَ  
 الْمُقَدَّسَ مِنْ مَتَّى  
 أَوْ مِنْ مَرْقُسِ أَوْ  
 مِنْ لَوْقَا أَوْ مِنْ  
 يُوْحَنَّا) الْفَصْلُ مِنْ  
 الْإِنجِيلِ الْمُقَدَّسِ.

يقول الشعب

Δα̃ζα̃ σ̃ι̃ κ̃ρι̃ε̃ .

المجد لك يارب.

(١) مز ١١٧ : ٢٦ ومت ٢١ : ٩.

ثم يقول مفسر الإنجيل عربياً هذا التنبيه للسامعين:  
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس. فصل من إنجيل متى  
(أو مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشير بركته علينا، آمين.

وفي ضمن ذلك يُعطي الكاهن البخور للإنجيل ثلاث أيادٍ وهو يقول  $\Theta\omega\psi\tau$   
 $\mu\pi\epsilon\tau\alpha\sigma\tau\epsilon\lambda\iota\omicron\nu\ldots$  بكمالها كما مرّ. وعندما يقول القارئ.

$\text{Πεν}\bar{\sigma}\ \omicron\omicron\omicron\ \text{Πεν}\bar{\nu}\omicron\tau$	ربنا وإلهنا
$\omicron\omicron\omicron\ \text{Πεν}\sigma\omega\tau\eta\rho\ \omicron\omicron\omicron$	ومُخَّصِّنا وملَكنا
$\text{Πεν}\omicron\tau\rho\ \tau\eta\rho\epsilon\nu : \text{Ι}\bar{\eta}\sigma\ \text{Π}\chi\sigma$	كلنا، يسوع المسيح
$\bar{\pi}\omega\eta\rho\iota\ \mu\Phi\tau\ \epsilon\tau\omicron\eta\delta\ \bar{\pi}\omega\omicron\tau$	ابن الله الحي <sup>(١)</sup> له
$\eta\delta\ \psi\alpha\ \epsilon\eta\epsilon\zeta.$	المجد إلى الأبد <sup>(٢)</sup> .

يلتفت الكاهن إلى الشرق ويُعطي البخور ثلاث أيادٍ وهو يقول مع القارئ  
 $\text{Πεν}\bar{\sigma}$  بكمالها. ثم يلتفت إلى الغرب إلى إخوته الكهنة وهو واقف مكانه  
ويعطيهم البخور يداً واحدةً وهو يقول:

$\bar{\nu}\theta\omega\tau\epsilon\nu\ \delta\epsilon\ \omega\omicron\tau\eta\bar{\iota}\alpha\tau\omicron\tau$	فأما أنتم فطوبى
$\bar{\eta}\eta\epsilon\tau\epsilon\nu\beta\alpha\lambda\ \chi\epsilon\ \sigma\epsilon\nu\alpha\tau :$	لأعينكم لأنها تُبصر،
$\eta\epsilon\mu\ \eta\epsilon\tau\epsilon\nu\mu\alpha\psi\chi\ \chi\epsilon$	ولآذانكم لأنها
$\sigma\epsilon\sigma\omega\tau\epsilon\mu.$	تسمع <sup>(٣)</sup> .

(١) متى ١٦ : ١٦ ويوحنا ٦ : ٦٩.

(٢) رومية ١١ : ٣٦ و ١٦ : ٢٧.

(٣) متى ١٣ : ١٦.

Παρενερεπεμπωα ἠσωτεμ  
 οτοζ εἰρι ἠνεκετασσελιον  
 εοϑ : ζεν νιτωβζ ἠτε  
 ἠνεοϑ ἠτακ .

فلنستحق أن نسمع  
 ونعمل بأناجيلك  
 المقدسة، بطلبات  
 قدسيك .

ثم يُعطي البخور لناحية الشماسة يداً واحدة وهو مكانه ويقول Οτωπτ  
 ἠπιετασσελιον بكمالها. ثم بعد ذلك يقف بجانب باب الهيكل بهدوء وسكون  
 ووجهه إلى الغرب. ويحني هامته أمام الإنجيل المقدس إلى أن تنتهي قراءة  
 الإنجيل قبطياً. فحينئذ يتقدم إلى حيث الإنجيل ويعطيه البخور ثلاث أيادٍ مجدداً  
 السيد المسيح صاحب الإنجيل قائلاً:

Οτοζ ἠθοκ πε ετεσερ-  
 πρεπι ἠακ ἠχε †-  
 Δοζολοζια : ζεν οϑσμη  
 ἠνωτ ἠτε οτον νιβεν :  
 πιωοϑ νεμ πιταιο †-  
 μετνω† †προσκηνησις :  
 νεμ Πεκιωτ ἠαζαθος : νεμ  
 Πιπνα εοϑ ἠρεϑτανθο  
 οτοζ ἠομοοϑσιος νεμακ .

وأنت الذي ينبغي  
 لك التمجيد، بصوت  
 واحد من كل أحد،  
 والمجد والإكرام  
 والعظمة والسجود  
 مع أبيك  
 الصالح، والروح  
 القدس المُحيي  
 المساوي لك .

†† ἠνοϑ ...

... الآن

وإن كانت قراءة الإنجيل فوق الأتبل فتكون عطية البخور للإنجيل أولاً وأخيراً  
على باب الخورس<sup>(١)</sup>.

أما القارئ فإنه عند فراغ قراءة الإنجيل قبطياً يقول:

<p>Πῶοτ φα Πεννοττ πε ωα ἐνεζ ἡτε νιἐνεζ : ἀλλη.</p>	<p>المجد لإلهنا إلى أبد الأبدين. آمين<sup>(٢)</sup>.</p>
--	--

يقول الشعب

<p>Δοξα ci Κυριε .</p>	<p>المجد لك يارب.</p>
------------------------	-----------------------

ثم يفسر الإنجيل عربياً. وفي أوله يقول القارئ:

ربنا وإلهنا ومُخلصنا وملكننا كلنا يسوع المسيح ابن الله الحي  
له المجد إلى الأبد.

وعند ذلك يلتفت الكاهن إلى الشرق ويعطي البخور ثلاث أيادٍ وهو  
يقول: Πενσοσ οτοσ Πεννοττ بكمالها. ثم يلتفت إلى ناحية الكهنة  
والشماسة ويعطي البخور لكل جهة يداً واحدة وهو يقول: Οτωωτ  
ἀπιερασσελιον بكمالها.

وفي آخر الإنجيل العربي يقول القارئ: "والمجد لله دائماً".

(١) إذا كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً يُقدّم إليه الكاهن الإنجيل فيقرأه الأب البطريرك أو الأسقف وهو واقف على باب الهيكل ووجهه نحو الغرب أما الكاهن فيمسك المجرمة خارج الهيكل ويلتفت إلى الشرق.

(٢) رؤيا ١٩ : ١ وفي ٢٠ : ٤.

وعند فراغ قراءة الإنجيل يحمله الكاهن على ذراعيه وتأتي الكهنة ويُقبَلون الإنجيل. وفي آخر الجميع يُقبَله هو<sup>(١)</sup> ويناوله للشماس ويضعه على الإنجيلية<sup>(٢)</sup>.

(بعد الإنجيل العربي يُقال في صلاة عشية السنكسار إذا لم يكن قد صار في ذلك اليوم قداس قُراً فيه. وفي عشيات آحاد الصوم المقدس خاصة تُقرأ أيضاً الموعظة قبل السنكسار. وأما في باكر فإنه في صوم نينوى والصوم المقدس خاصة تُقرأ موعظة باكر بعد الإنجيل العربي).

ثم إن الشعب في عشية وباكر بعد قراءة الإنجيل عربياً (أو بعد الموعظة والسنكسار إذا قُرا كلاهما أو قُرا أحدهما) يردون بمرد الإنجيل الموافق له.

ثم يكمل الكاهن الصلاة وهو واقف أمام باب المذبح. فيقول الأواشي الآتية<sup>(٣)</sup> (والمجمره بيده) فأولاً السلام.

يقول الكاهن Ὡληη و Ἰρηνη πασι

Παλιν ον μαρεντζο	وأيضاً فنسأل
Ἐφτ Πιπαντοκρατωρ :	اللّه ضابط
Ἐφιωτ ἁΠενος οτορ	الكل، أبا ربنا

(١) إذا كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً فيُقدّم إليه الكاهن الإنجيل فيُقبَله الأب البطريرك أو الأسقف وحده دون باقي الكهنة.

(٢) إن جميع الكنائس في الأيام المشهورة والآحاد وبالأخص آحاد كيهك وآحاد الصوم المقدس بعد قراءة الفصول عربياً يقرأون تفسير إنجيل عشية قبل الموعظة والسنكسار ومرد الإنجيل. ويقرأون تفسير إنجيل باكر. وتفسير البولس والكاثوليكون والإبركسيس قبل السنكسار وأجيوس. وتفسير إنجيل القداس قبل الموعظة ومرد الإنجيل. وقد يجمعون تفسير الرسائل وإنجيل القداس بعد الإبركسيس.

(٣) منها السلامة والآباء صغيرتان والموضع والمياه والاجتماعات كبار.

Πεννοϋτ οροσ Πενσωτηρ  
 Ιης Πχς.

Πεντρω οροσ Τεντωβρ  
 Ντεκωεταζαθος Πιαδι-  
 ρωμ.

Αριφμενι Πος ητ-  
 ζιρηνη ντε τεκοϋι  
 ματατς εθοταβ η-  
 καθολικη η αποστολικη η-  
 εκκλησια.

والهنا ومخلصنا  
 يسوع المسيح.

نسأل ونطلب من  
 صلاحك يا مُحبَّ  
 البشر.

أذكر يارب  
 سلام<sup>(١)</sup> كنيسة<sup>(٢)</sup>  
 الواحدة<sup>(٣)</sup> الوحيدة  
 المقدسة<sup>(٤)</sup> الجامعة<sup>(٥)</sup>  
 الرسولية<sup>(٦)</sup>.

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ της  
 ἰρηνης της ἀσιας ωονης  
 καθολικης κε αποστολικης  
 ορθοδοξου του Θεου  
 εκκλησιας.

صلُّوا من أجل  
 سلام الواحدة  
 المقدسة الجامعة  
 الرسولية كنيسة  
 الله.

(١) أع ٩ : ٣١ . مت ١٦ : ١٨ و ١ كو ١٠ : ٣٢ .

(٢) ١ كو ١٢ : ١٢ - ١٤ ، ٢٧ ، ٢٨ و يو ١٠ : ١٦ و ١١ : ٥١ و ٥٢ .

(٣) أف ٥ : ٢٥ - ٢٧ و ٢ تس ٢ : ١٣ و ١ كو ٦ : ١١ .

(٤) مت ٢٨ : ١٩ و كو ١ : ٥ ، ٦ و ١٣ : ١١ .

(٥) أف ٢ : ٢٠ ، ٢١ و ٢ تس ٢ : ١٥ و ١ كو ١٢ : ٢٨ .

يقول الشعب

Κυριε ελεησον .

يارب ارحم .

يقول الكاهن

Θαι ετωπι ιςχεν  
ατηρχς ητοικουμένη ψα  
ατηρχς .

هذه الكائنة من  
أقطار المسكونة  
إلى أقطارها (١) .

أوشية الآباء

Αριφμερι Ποσ υπεν-  
πατριαρχης ηνωτ ετται-  
νοτ ηαρχηερετς αββα  
(ηνω) .

أذكر يارب  
بطريركنا الأب المكرّم  
رئيس الكهنة أنبا  
(فلان) (٢) .

يقول الشماس

Προσευχασθε υπερ του  
αρχιερωσ ημων παπα  
αββα (ηνω) παπα κε  
πατριαρχου κε αρχι

صلّوا من أجل  
رئيس كهنتنا البابا  
أنبا (فلان) بابا  
وبطيريك ورئيس

(١) رو ١٠ : ١٨ .

(٢) إذا كان الأب البطريرك حاضراً يخضع له الكاهن برأسه فيرشمه الأب البطريرك بالصليب .

ἐπισκοποῦτης μετὰ  
πολεως ἀλεξανδρίας κε  
των ορθοδοξων ἡων  
ἐπισκοπων .

أساقفة المدينة  
العظمى الإسكندرية  
وسائر أساقفتنا  
الأرثوذكسيين .

يقول الشعب

Κυριε ἔλεησον .

يارب ارحم .

يقول الكاهن

Ἦεν οὐὰρεθ ἀρεθ ἐροϥ  
ναν ἡθανωηϥ ἡροπι νεϥ  
θανχοϥ ἡζιρηنيكون .

حفظاً احفظه لنا  
سنتين كثيرة  
وأزمنة سلامية .

أوشية الموضع

Ἀριφμετι Πος ἡτσω-  
τηρια ἡπαιτοπος εϥ ἡτακ  
φαι : νεϥ τοπος نيβεν :  
νεϥ μοναστηριον نيβεν  
ἡτε νεنيοϥ ἡορθοδοξος .

أذكر يارب خلاص  
هذا الموضع المقدس  
الذي لك، وكل  
المواضع، وكل ديارات  
آبائنا الأرثوذكسيين .



يقول الشماس

Προσευζασθε ὑπερ της  
σωτηριας του κοσμου κε  
της πολεως ημων ταυτης  
κε πασων πολεων κε των  
χωρων κε νησων κε  
μοναστηριων .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ  
خِلاصِ الْعَالَمِ  
وَمَدِينَتِنَا هَذِهِ  
وَسَائِرِ الْمَدَنِ  
وَالْكُورِ وَالْجَزَائِرِ  
وَالْأَدِيرَةِ .

يقول الشعب

Κυριε ελεησον .

يارب ارحم .

يقول الكاهن

Νευ πολις νιβεν : Νευ  
χωρα νιβεν : Νευ νιψι :  
Νευ πορσολσελ τηρη .

وكل مدينة، وكل  
كورة، والقرى،  
وكل زينتها .

Οτοθ ναζμεν τηρεν  
εβολθα οτβων Νευ οτμοθ  
Νευ οτμονμεν Νευ οτ-  
κατα ποντικμοθ Νευ οτ-  
χρω Νευ οτεχμαλωσιδ

وَنَجِّتَنَا كُنَّا  
مِنَ الْغَلَاءِ  
وَالْوَبَاءِ وَالزَّلَازِلِ  
وَالْعُرْقِ وَالْحَرِيقِ  
وَسَبِي الْبَرَبْرِ

<p>             ἄντε ἑλνβάρβαρος : νελλ ἐ-              βολῆα τῆσῃ ἄντε πῶελλο :              νελλ ἐβολῆα πῆσῖντωνσῃ ἐπ-              ῶωι ἄντε ἑλνῆερετικός .         </p>	<p>             ومن سـيف              الغريب              ومن قيام              الهراطقة .         </p>
--	---

يقول الشعب

Κῆριε ἑλεῆσον .

يارب ارحم .

من ثاني عشر شهر بؤونه إلى تاسع شهر بابيه يقول الكاهن أوشية المياه هذه:

<p>             Ἀρικαταζιοιν Πῶσ νι-              μωοῦ ἄντε φῆαρο : ετ ῥεν              ται ρομπι θαί : ῥωοῦ              ἑρωοῦ .         </p>	<p>             تفضّل يارب              مياه النهر، في              هذه السنة،              باركها .         </p>
--	---

يقول الشماس

<p>             Ἰωβῆ ἑχεν πῆσῖννωωι ἐ-              πῶωι ἄντε νηῆρωοῦ μωω-              οῦ ῥεν ταιρομπι θαί : ῥινα              ἄντε Πῆς Πεννοῦτ ῥ-              μωοῦ ἑρωοῦ : ἄντεῤένου ἐπ-              ῶωι κατὰ νοῦωι : ἄντεῤτ         </p>	<p>             أطلبوا عن صعود              مياه الأتهار في              هذه السنة .              لكي المسيح إلهنا              يُباركها ويُصعدّها              كمقدارها ويفرح         </p>
---	---

ἄπορνοϋ ἄπρω ἄπκαρι ἵ-<sup>(١)</sup> وجـه الأرض  
 τεϋϋανουϋτεν θ̅α νιϋηρι ويعولنا نحن بني  
 ἵτε νιρωϋ : ἵτεϋϋ ἄϕνο-  
 البشر، ويُعطي النجاة  
 ϋεϋ ἵνιτεβνωϋϋ : ἵτεϋϋχα  
 للبهايم<sup>(٢)</sup>، ويغفر  
 νεννοβι ν̅αν ἐβολ̅ا . لنا خطايانا .

يقول الشعب

Κε κε κε .

يارب ارحم (٣ مرات)

ومن عاشر بابيه إلى عاشر طوبه يقول الكاهن أوشية الزروع هذه:

Ἀρικαταξιοιν Π̅οϋ νιϋϋ  
 تفضّل يارب  
 νεϋ νιϋϋ νεϋ νιρωτ ἵτε  
 الزروع والعشب  
 ἵτκοι : ετ θ̅εν ταιρωϋπι  
 ونبات الحقل، في  
 θ̅αι : ϋμοϋ ἐρωϋϋ .  
 هذه السنة، باركها .

يقول الشماس

Ἰωβ̅ ἐχεν νιϋϋ νεϋ νι-  
 أطلبوا عن الزروع  
 ϋϋ νεϋ νιρωτ ἵτε ἵτκοι  
 والعشب ونبات  
 θ̅εν ταιρωϋπι θ̅αι : ϋινα  
 الحقل في هذه السنة،  
 ἵτε Π̅χ̅ς Πεννοϋϋ ϋμοϋ  
 لكي المسيح إلهنا  
 ἐρωϋϋ ἵτοϋϋαι οϋϋϋ  
 يباركها لتنمو

(٢) مز ٣٥ : ٦ .

(١) مز ٦٤ : ٩ .

ἴντοῦαῖ ὑάντοῦακ  
 ἔβολθεν οὔνιϣ† ἵκαρπος :  
 οὔοῦ ἵτεϣενεῖητ θὰ πεϣ-  
 πλάσῃα ἔτα νεϣχιχ θαμιοϣ  
 ἵτεϣα νενοβι νὰν ἔβολ .

وتكثر إلى أن تكمل  
 بعظم ثمرة ويتحنن  
 على جبلته التي  
 صنعها يدها  
 ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب

Κε κε κε .

يارب ارحم ( ٣ مرات )

ومن حادي عشر طوبه إلى حادي عشر بؤونه يقول الكاهن أوشية الثمار هذه:

Ἀρικαταξιοιν Πος νιὰηρ  
 ἵτε τφε νεϣ νικαρπος ἵτε  
 πκαχι θεν ταιροϣπι θαι :  
 σμοῦ ἔρωῦ .

تفضل يارب أهوية  
 السماء وثمرات  
 الأرض في هذه  
 السنة، باركها.

يقول الشماس

Ἰωβς ἔχεν νιὰηρ ἵτε  
 τφε νεϣ νικαρπος ἵτε π-  
 καχι νεϣ φα νιϣϣηη νεϣ  
 φα νιμαῖἀλολι νεϣ ϣϣηη  
 νιβεν ἵρεϣ†καρπος ετ θεν

اطلبوا عن أهوية  
 السماء وثمرات  
 الأرض والشجر  
 والكروم وكل  
 شجرة مثمرة في كل

τοικοῦμένη τῆς : εἰνά  
 ἵτε Πῦς Πεννοῦτ̄ εἰοῦ  
 ἔρωοῦ ἵτεψχοκοῦ ἔβολ-  
 ζεν οὔρινη ἀβνε ἠκαθ :  
 ἵτεψχα νεννοβι νὰν ἔβολ.

المسكونة. لكي  
 المسيح إلهنا يباركها  
 ويكملها سالمة  
 بغير ألم، ويغفر لنا  
 خطايانا.

يقول الشعب

Κε κε κε .

يارب ارحم ( ٣ مرات )

وفي كل أوشية من هذه الثلاث يُكَمِّلُ الكاهن قائلاً:

Ἀνιτοῦ ἔπωωι κατὰ  
 νοῦωι : κατὰ φηέτε φωκ  
 ἵζμοτ : μα ποῦνοϋ ἠπζο  
 ἠπκαθι : μαροῦθιδι ἵχε  
 νεψθλωι : μαροῦῶωαι ἵχε  
 νεψοῦταθ .

أصعدها  
 كمقدارها كنعمتك .  
 فرح وجهه  
 الأرض، ليرى  
 حرثها، وتكثر  
 أثمارها .

Себтотϥ εοῦχροχ νευ  
 οῦωσθ οῦοθ ἀριοικονομιν  
 ἠπενχινωῦθ κατὰ πετερ-  
 νοϥρι .

أعدّها للزراع  
 والحصاد ودبّر  
 حياتنا كما  
 يليق .

Ὁμοῦ ἐπιχλοῦ ἵτε †-  
 ροῦπι ζίτεν τεκμετῆρης-  
 τος : εἶβε νιζηκι ἵτε πεκ-  
 λαος : εἶβε †χηρα νεῦ πι-  
 ορφανος νεῦ πιωεωω  
 νεῦ πιρεμῆχωίλι : νεῦ  
 εἶβητεν τηρεν δα  
 νηετερζεελπισ ἐροκ :  
 οτοζ εττωβζ ἡΠεκραν  
 εογ .

بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ  
 بِصَلَاحِكَ<sup>(١)</sup>، مِنْ أَجْلِ  
 فقراء شعبك،  
 مِنْ أَجْلِ الْأَرْمَلَةِ  
 وَالْيَتِيمِ وَالْغَرِيبِ  
 وَالضَّيْفِ<sup>(٢)</sup>، وَمِنْ  
 أَجْلِنا كَلْنَا نَحْنُ  
 الَّذِينَ نَرْجُوكَ،  
 وَنَطْلُبُ اسْمَكَ  
 الْقُدُّوسِ.

Χε νεμβαλ ἵοτον νιβεν  
 σεερζεελπισ ἐροκ : χε ἵθοκ  
 ετ† ἵτογδρε νωογ δεν  
 ογχογ ἐνανεγ .

لِأَنَّ أَعْيْنَ الْكُلِّ  
 تَتَرَجَّاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ  
 الَّذِي تُعْطِيهِمْ طَعَامَهُمْ  
 فِي حِينٍ حَسَنٍ<sup>(٣)</sup>.

Δριογι νεωαν κατα  
 τεκμεταζαθος : φηετ† δρε  
 ἵσαρζ νιβεν ωοζ ἵνενηητ  
 ἵραωι νεῦ οτογνογ :

اصنع معنا حسب  
 صلاحك، يا معطيًّا  
 طعاماً لكل جسد<sup>(٤)</sup>  
 املاً قلوبنا فرحاً،

(١) مز ٦٤ : ٩ - ١١ . (٢) تث ٢٤ : ١٩ - ٢١ . (٣) مز ١٤٤ : ١٥ .

(٤) مز ١٣٥ : ٢٥ .

ϷΙΝΑ ἈΝΘΝ ϷΩΝ ἔρε φρωϷι  
 ἸΤΟΤΕΝ ϷΕΝ ϷΩΒ ΝΙΒΕΝ  
 ἸΝϷΟΥ ΝΙΒΕΝ ἸΤΕΝΕΡϷΟΥ  
 ϷΕΝ ϷΩΒ ΝΙΒΕΝ  
 ἸΝἈጸἈΘΟΝ .

ونعيماً <sup>(١)</sup> لكي نحن  
 أيضاً إذ يكون لنا  
 الكفاف في كل شيء  
 كل حين نزداد في  
 كل عمل صالح <sup>(٢)</sup>.

يقول الشعب

Κυριε ἔλεησον .

يارب ارحم .

يقول الكاهن أوشية الاجتماعات

Πᾶλιν ον μαρενϷο  
 ἔφϷ Πιπαντοκρατωρ :  
 Φιωτ ἸΠενσοσ ογοϷ Πεν-  
 νοϷϷ ογοϷ Πενσωτηρ ἸηϷ  
 ΠϷϷ .

وأيضاً فلنسأل  
 الله ضابط الكل،  
 أبا ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع  
 المسيح.

ΠενϷο ογοϷ ΤΕΝ-  
 τωβϷ ἸτεκμετἈጸἈΘΟϷ ΠΙ-  
 μαρωμι .

نسأل ونطلب من  
 صلاحك يا مُحبَّ  
 البشر.

(١) أ١٤ : ١٧ .

(٢) ٢ كو ٩ : ٨ .

Ἀριφμεῖ Πῶς ἦνεν- | أذكر يارب  
 χιθωοϋ† . | اجتماعاتنا<sup>(١)</sup>.

ههنا يلتفت عن يمينه إلى الغرب ويرشم الشعب رشماً واحداً بمثال الصليب ويقول

Σμοῦ ἔρωοϋ . | باركها.

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ τῆς | صلُّوا من  
 Ἀσίας ἐκκλησίας ταύτης : | أجل هذه  
 κε τῶν στυλῆσεων | البيعة المقدسة  
 ἡμῶν . | واجتماعاتنا.

يقول الشعب

Κυριε ἔλεησον . | يارب ارحم.

يقول الكاهن

Ἦνις ἐροῦωπι νᾶν ἦ- | أعط أن تكون لنا  
 ἀτερκωλιν νᾶτταθνο : ἐθ- | بغير مانع ولا عائق،  
 ρεναιτοϋ κατὰ πεκοῦωϋ | لنصنعها كمشيئتك  
 ἐοϋ ογοθ μακαριον . | المقدسة الطوباوية.

(١) إذا كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً يلتفت الكاهن إليه ويخضع برأسه فيقول الأب البطريرك أو الأسقف  
 Ἀριφμεῖ Πῶς ἦνενχιθωοϋ† : σμοῦ ἔρωοϋ . عوض الكاهن وهو يرشم الشعب بالصليب.



ΖΑΝΗΙ ΝΕΥΧΗ : ΖΑΝΗΙ Ν-  
 ΤΟΥΒΟ : ΖΑΝΗΙ ΝΞΜΟΥ : ΑΡΙ-  
 ΧΑΡΙΖΕΘΕ ΰΜΩΟΥ ΝΑΝ ΠΟΣ  
 ΝΕΜ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΘΗΟΥ ΜΕΝ-  
 ΕΝΣΩΝ ΨΑ ΕΝΕΖ .

بيوت صلاة، بيوت  
 طهارة، بيوت بركة،  
 أنعم بها لنا يارب  
 ولعبيدك الآتين  
 بعدنا إلى الأبد.

هنا إن اختار يقل هذه الأوشية أو يتركها:

† ΜΕΤΨΑΜΨΕ ΙΔΩΛΟΝ  
 ΖΕΝ ΟΥΧΩΚ ΨΟΧΣ ΕΒΟΛ-  
 ΖΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ .

عبادة الأوثان  
 بالكمال اقلعها من  
 العالم.

ΠΣΑΤΑΝΑΣ ΝΕΜ ΧΟΥ  
 ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΩΟΥ ΝΤΑΨ  
 ΖΕΜΨΩΜΟΥ ΟΤΟΖ ΜΑ-  
 ΘΕΒΙΩΟΥ : ΣΑΠΕΧΤ ΝΝΕΝ-  
 ΒΑΛΑΥΧ ΝΧΩΛΕΜ .

الشیطان وكل  
 قواته الشريرة  
 اسحقهم وأذلهم،  
 تحت أقدامنا  
 سريعاً (١).

ΠΙΣΚΑΝΔΑΛΟΝ ΝΕΜ ΝΗ-  
 ΕΤΙΡΙ ΰΜΩΟΥ ΚΟΡΨΟΥ :  
 ΜΑΡΟΥΚΗΝ ΝΧΕ ΝΙΨΩΡΧ  
 ΰΠΤΑΚΟ ΝΤΕ ΝΙΖΕΡΕΣΙΣ .

الشكوك وفاعليها  
 أبطاهم. ولينقض  
 افتراق فساد  
 البدع.

(١) رو ١٦ : ٢٠.

Μιχαχι ἤτε τεκεκλήσιᾶ  
 εἶθ' Ὡς : ἠφρητ ἠσχοῦ  
 νιβεν νεμ τῆνοῦ μαθε-  
 βίωοῦ .

Βωλ ἠτοῦμετβασιζητ  
 ἔβολ : ματαωοῦ ἔτοῦ-  
 μετχωβ ἠχωλεμ .

Κωρη ἠνοῦφθονοσ νοῦ-  
 ἐπιβολη νοῦμᾶνκᾶνιᾶ νοῦ-  
 κακοῦρσιᾶ νοῦκαταλαλιᾶ  
 ἔτοῦῖρι ἠωοῦ θᾶρον .

Ὡς ἄριτοῦ τηροῦ ἠ-  
 ἀπρακτον : οῦοθ χωρ ἔβολ  
 ἠποῦσοβνι : Φτ φηέταϑ-  
 χωρ ἔβολ ἠπσοβνι ἠ-  
 Λχιτοφελ .

أعداء بيعتك  
 المقدسة يارب مثل  
 كل زمان والآن  
 أنلهم .

حل تعاضمهم  
 عرفهم ضعفهم  
 سريعاً .

أبطل حسدهم  
 وسعايتهم وجنونهم  
 وشرهم ونميتهم  
 التي يصنعونها فينا .

يارب اجعلهم كلهم  
 كلا شيء، وبدد  
 مشورتهم يا الله  
 الذي بدد مشورة  
 أختيوفل<sup>(١)</sup> .

يقول الشعب

Κηριε ἔλεησον .

يارب ارحم .

(١) صم ١٥ : ٣١ - ٣٧ وص ١٦ و ١٧ و ١٨ .

إن قال الكاهن الأوشية السابقة أو لم يقلها يرفع يده ويُبخر شرقاً ثلاث دفعوع وهو يقول بقية أوشية الاجتماعات هكذا:

Ἰωνκ Πος Φ† : μαρο-	قُمْ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي،
χωρ ἐβολ ἤχε νεκχαχι	ولتفرّق جميع
τηροϋ : μαροϋφωτ ἐβολ	أعدائك، وليهرب من
δατην ἠπεκχο ἤχε ορον	قُدّام وجهك كل
νιβεν εθμοστ ἠΠεκραν	مُبغضي اسمك
εοϋ .	القُدّوس (١).

يلتفت إلى الغرب ويُعطي البخور للكهنة والشمامسة والشعب وهو يقول:

Πεκλαος δε μαρεϋωπι	وأما شعبك (٢)
θεν πιςμοϋ ἐθανανωϋ	فليكن بالبركة ألوف
ἤωο νεη θανῶβα ἤῶβα	ألوف وربوات ربوات
εἱρι ἠπεκοϋωϋ .	يصنعون إرادتك.
θεν πιςμοϋ ...	بالنعمة ...

يُبخر شرقاً ثلاث أيادٍ وهو يقول:

Φαι ἐτε ἐβολχιτοϋϋ ...	هذا الذي من قبله..
------------------------	--------------------

(١) عدد ١٠ : ٣٥ ومزمز ٦٧ : ١ .

(٢) إذا كان الأب البطريك أو الأسقف حاضراً يقول: ... Πεκλαος δε عوض الكاهن ويرشم الشعب بالصليب.

ولا يلتفت الكاهن إلى الغرب.

يناول المجرمة لأحد الشماسة ليصرفها. ويقول الشعب:

<p>Πενιωτ ετ ζεν NI- φνοτι .</p>	<p>أبانا الذي في السَّمَوَاتِ (١) ...</p>
--------------------------------------	---

وفي أثناء ذلك يأخذ الكاهن الصليب من الشماس أو من على المذبح. ويحول وجهه إلى الشرق ويقول هذه الصلوات الثلاث للابن. وهى من قداس القديس اغريغوريوس:

<p>Σε Ποσ Ποσ φηεταϛϛ επιερωιωι nan : ερωωι εχεν νιζοϛ νεω νιβλη : νεω εχεν ϛχοω τηρς ντε πιχαχι .</p>	<p>نعم يارب يارب الذي أعطانا السلطان، أن ندوس الحيات والعقارب، وكل قوة العدو (٢).</p>
--	---

<p>βουδεω ννεϛαφνοτι : σαπεϛητ ννενδβαλαϛϛ ν- χωλεω : οτοζ χωρ εβολ ζαρον ντεϛεπινοια τηρς μετρεϛερπετζωον ετϛ ονβην .</p>	<p>اسحق رؤوسه، تحت أقدامنا سريعاً (٣)، وبدد عنا كل معقولاته الشريرة المقاومة لنا.</p>
--	---

(٢) رو ١٦ : ٢٠ .

(٣) لو ١٠ : ١٩ .

(١) مت ٦ : ٩ - ١٣ .

<p>Χε ἡθoκ ταρ πε Πeνοῦρο          τηρεν Πχc Πeννοῦ†.          Οτοz ἡθoκ πετενοῦωρπ          νακ ἐπῶωι ...</p>	<p>لأنك أنت هو ملكنا          كلنا أيها المسيح          إلهنا. وأنت الذي          نرسلُ لك إلى فوق..</p>
--	--

إلى آخره كما كُتِبَ في صلاة الإنجيل في وجهه ٨٥ (١)

يقول الشماس

<p>Τας κεφαλὰς ὑμῶν τω          Κυριῶ κλινάτε .</p>	<p>احنوا رؤوسكم          للرب.</p>
---	--

يقول الشعب

<p>Ἐνωπιον σου Κυριε .</p>	<p>أمامك يارب.</p>
----------------------------	--------------------

ويطامنون رؤوسهم إلى آخر قراءة الصلاتين الآتيتين.

يقول الكاهن صلاة خضوع للابن:

<p>Ἡθoκ Πoc φηετακρεκ          νιφνοῦι : ακι ἐπεcη†          οτοz ακερρωωι : εῶβε</p>	<p>أنت يارب الذي          طأطأت السَّمَوَاتِ،          ونزلت (٢) وتأنست (٣)،</p>
---	--

(١) العادة الجارية أن الكاهن يرشم بالصليب إلى الشرق رشماً واحداً هنا. ورشماً مثله في آخر الآتية وذلك قبلما يلتفت إلى الغرب كما سيذكر هنا في المتن.

(٢) يو ٣ : ١٣ و ٦ : ٣٨ وأف ٤ : ٩ ، ١٠ .

(٣) يو ٨ : ٤٠ وفي ٢ : ٧ ، ٨ .

ΠΟΥΧΑΙ ΑΠΣΕΝΟΣ ΝΝΙ-  
ρωμι .

من أجل خلاص  
جنس البشر<sup>(١)</sup> .

ΠΘΟΚ ΠΕ ΦΗΕΤΖΕΜΙ  
ΖΙΧΕΝ ΠΙΧΕΡΟΥΒΙΩ ΝΕΩ  
ΠΙΣΕΡΑΦΙΩ : ΟΥΟΖ ΕΤΧΟΥΥΤ  
ΕΧΕΝ ΝΗΕΤΘΕΒΙΗΟΥΤ .

أنت هو الجالس  
على الشارويم  
والسارافيم<sup>(٢)</sup>، والناظر  
إلى المتواضعين .

ΠΘΟΚ ΟΝ ΤΗΟΥ ΠΕΝΝΗΒ  
ΝΤΕΝΨΑΙ ΝΝΙΒΑΛ ΝΤΕ ΠΕΝ-  
ΖΗΤ ΕΨΩΩΙ ΖΑΡΟΚ ΠΟΣ :  
ΦΗΕΤΧΩ ΕΒΟΛ ΝΝΕΝΑΝΟΜΙΑ  
ΟΥΟΖ ΕΤΣΩΨ ΝΝΕΝΨΥΧΗ  
ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΤΑΚΟ .

أنت أيضاً الآن  
يا سيّدنا الذي نرفع  
أعين قلوبنا إليك  
أيّها الرّبّ، الغافر  
آثامنا ومُخلّص  
نفوسنا من الفساد<sup>(٣)</sup> .

ΠΕΝΟΥΨΥΤ ΝΤΕΚΜΕΤΨΑΝ  
ΘΜΑΘΤ ΝΑΤΨΑΧΙ ΜΜΟΣ :  
ΟΥΟΖ ΤΕΝΨΖΟ ΕΡΟΚ ΕΘΡΕΚΨ  
ΝΑΝ ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ : ΖΩΒ ΖΑΡ  
ΝΙΒΕΝ ΑΚΤΗΙΤΟΥ ΝΑΝ .

نسجد لتعطفك  
الذي لا يُنطق به  
ونسألك أن تعطينا  
سلامك . لأنك أعطيتنا  
كل شيء<sup>(٤)</sup> .

(١) اتي ١ : ١٥ وا يو ٤ : ٩ ، ١٠ .

(٢) اصم ٤ : ٤ وا أي ١٣ : ٦ وإش ٦ : ١-٧ وحز ص ١٠ .

(٣) مز ١٠٢ : ٣ ، ٤ .

(٤) إش ٢٦ : ١٢ ويو ١٤ : ٢٧ .

Χφον νακ Φ† Πεν-  
 ωρ : χε τενσωοϋν  
 ἵκεοϋαι αν ἐβηλ ἐροκ :  
 Πεκραν εϋτ πετενω  
 υμοϋ .

Ματασων Φ† ἐδοϋν ἐ-  
 τεκρο† νεμ πεκβιϋϋωοϋ :  
 μαμα† εϋρενωπι ϑεν τ-  
 ἄπολαϋσις ητε νεκαζαθον .

Οροϋ ηηεταϋρικι ἵηνοϋ-  
 ἄφηνοϋ ϑα τεκχιχ : βασοϋ  
 ϑεν ηηπολητιἄ : σελωλοϋ  
 ϑεν ηιαρετη .

Οροϋ μαρενεϋπευπϋα  
 τηρεν ητεκμετοϋρο ετ ϑεν  
 ηηφηνοϋ : ϑεν π†μα† υΦ†  
 πεκιωτ ἵαζαθος .

اقتننا لك يا الله  
 مُخْلِصَنَا، لِأَنَّا لَا  
 نَعْرِفُ أَحَدًا سِوَاكَ (١)،  
 اسمك القُدُّوس هو  
 الذي نقوله .

رُدَّنَا يَا اللَّهَ إِلَى  
 خَوْفِكَ وَشَوْقِكَ .  
 سُرُّ أَنْ نَكُونَ فِي  
 تَمَتُّعٍ خَيْرَاتِكَ .

والذين احنوا  
 رؤوسهم تحت يدك،  
 ارفعهم في السيرة،  
 زينهم بالفضائل .

ولنستحق كُنَّا  
 ملكوتك الذي في  
 السَّمَوَاتِ (٢)، بِمَسْرَةِ  
 اللَّهَ أَبِيكَ الصَّالِح .

(١) هو ١٣ : ٤ . وإش ٤٥ : ٥ ، ٦ ، ٢١ ، ٢٢ . وكو ٨ : ٤ - ٦ .

(٢) مت ٥ : ٣ ، ١٠ ، ٨ : ١١ . و٢ تي ٤ : ١٨ .

Φαι ετεκσαρωουτ  
 νεμας : νεμ Πιπνα  
 εθοταβ ηρεψτανθο :  
 οτου νομοουσιος νεμακ .

هذا الذي أنت  
 مبارك معه، مع  
 الروح القدس  
 المحيي المساوي لك.

† νου νεμ ηχοου ...

الآن وكل أوان...

يقول الشماس

Προσχωμεν Θεου μετα  
 φοβου .

انصتوا بخوف  
 الله.

يتجه الكاهن إلى الغرب ويرشم الشعب بالصليب الذي بيده ويقول:

Ιρηνη πασι .

السلام للجميع .

يجاوبه الشعب قائلين:

Κε τω πνευματι σου .

ولروحك .



يقول الكاهن تحليل الابن وهو متجه إلى الغرب ومطامن الرأس<sup>(١)</sup>

ΦΗΝΗΒ ΠΟΣ ΙΗΣΟΥΣ  
 ΠΧΣ ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ  
 ΟΥΟΖ ΝΛΟΣΟΣ ΝΤΕ Φ†  
 ΦΙΩΤ : ΦΗΕΤΑΨΩΛΠ Ν-  
 ΣΝΑΥΖ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ :  
 ΖΙΤΕΝ ΝΕΨΜΚΑΥΖ ΝΟΥΧΑΙ  
 ΝΡΕΨΤΑΝΘΟ .

ΦΗΕΤΑΨΝΙΨΙ ΕΘΟΥΝ ΘΕΝ  
 ΠΖΟ ΝΝΕΨΑΣΙΟΣ ΜΜΑΘΗΤΗΣ :  
 ΟΥΟΖ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ  
 ΕΑΨΧΟΣ ΝΩΟΥ .

Χε βι ΝΩΤΕΝ ΝΟΥΠΝΑ  
 ΕΨΟΥΑΒ : ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑ ΧΑ  
 ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ  
 ΣΕΧΗ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ :  
 ΟΥΟΖ ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑ ΛΜΟΝΙ

أيها السيد الرب يسوع المسيح الابن الوحيد<sup>(٢)</sup> وكلمة الله الآب<sup>(٣)</sup>. الذي قطع كل رباطات خطايانا، من قبل آلامه المخصصة المحيية.

الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين، ورسله الأَطهار وقال لهم.

اقبلوا الروح القدس. من غفرت لهم خطاياهم غفرت لهم ومن

(١) إذا كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً فيقول Ἰρηνῆ πασι عوض الكاهن ويرشم الشعب بالصليب ثم يقول تحليل الابن.

(٢) يو ١ : ١٨ و ٣ : ١٦ ، ١٨ .

(٣) يو ١ : ١ و ١٩ : ٧ و ١٩ : ١٣ .

ἄλλωοῦ σενδάμωνι ἄ-  
μωοῦ .

أمسكتموها عليهم  
أمسكت. (١)

Πθοκ οη †νοῦ Πεννηβ  
ζιτεν νεκάποστολος εθῦ :  
ἀκερῶμοτ ἠηῆτερῶβ  
θεν οὔμετοῦηβ κατὰ  
σνοῦ ἄεν τεκεκλήσιᾶ  
εθῦ : ἐχανοβι ἐβωλ  
ζιχεν πικαζι : οὔοζ  
ἐσωνζ οὔοζ ἐβωλ ἐβωλ  
ἠσῆναῦζ ἠιβεν ἠτε  
†ἀδικιᾶ .

أنت الآن أيضاً  
يا سيّدنا من قبل  
رُسلك الأَطْهَارِ،  
أنعمت للذين يعملون  
في الكهنوت كل  
زمان في كنيستك  
المُقَدَّسة، أن يغفروا  
الخطايا على الأرض،  
ويربطوا ويحلّوا  
كل رباطات الظلم.

††νοῦ οη τεν†ζο οὔοζ  
τεντωβζ : ἠτεκμετᾶσθαθοC  
πιαιρωμ : ἐζρηι ἐχεν  
νεκέβιαικ .

الآن أيضاً نسأل  
ونطلب، من  
صلاحك يا مُحبَّ  
البشر، عن عبيدك.

يرشم على الشعب أولاً وثانياً قائلاً:

Παιο† νεμ νᾶσνηοῦ .

أبائي وإخوتي.

(١) يو ٢٠ : ٢٢ و ٢٣ ومت ١٦ : ١٩ و ١٨ : ١٨.

يرشم ذاته قائلاً:

Πευ ταυετχωβ :  
 ναι ετκωλχ ηνοταφηνοτι  
 απεμο απεκωοτ εοτ .

Сази нан απекнай :  
 οτοζ σωλπ ησνατζ νιβεν  
 ητε νεννοβι .

Ισχε δε ανερ ζλι ηνοβι  
 εροκ ζεν οτει : ιε ζεν οτ-  
 μετατει : ιε ζεν οτμετ-  
 ωλαζ ηζητ : ιτε ζεν π-  
 ζωβ : ιτε ζεν παχι : ιτε  
 εβολζεν οτμετκοτχι ηζητ .

Πθοκ Φηηβ φηετσωοτη  
 ημετασθενησ ητε νιρωι :  
 ζωσ αγαθοσ οτοζ μηαι-  
 ρωι : Φ† αριχαριζεσθε  
 нан απχω εβολ ητε  
 νεννοβι .

وضعفي. هولاء  
 الخاضعين برووسهم  
 امام مجدك المقدس .

ارزقتا رحمتك،  
 واقطع كل رباطات  
 خطايانا .

وان كنا قد اخطانا  
 اليك في شيء  
 بعلم، أو بغير علم،  
 أو بجزع القلب،  
 أو بالفعل، أو بالقول،  
 أو بصغر القلب .

أنت يا سيد  
 العارف بضعف البشر  
 كصالح ومحِب  
 البشر، اللهم أنعم  
 لنا بغفران  
 خطايانا .

ههنا يرشم ذاته قائلاً:

Σμοῦ ἔρον .

باركننا .

يرشم الخدام

Ἐαποῦνον : ἀριτεν ἡρεμεζε .

طهرنا . حاللنا .

يرشم الشعب

Ἦεω πεκλαος τηρη ἡ-  
ρεμεζε .

وحالل سائر

شعبك .

ههنا يذكر من يريد أن يذكره . وإن أراد يقول التذكار الآتي إيراده بعد التحليل .

ثم يكمل قائلاً:

Ἐαζτεν ἐβολθεν τεκ-  
ροϋ : οὔροσ σοῦτωνεν  
ἐδουην ἐπεκοῦωϋ εῦθ  
ἡάζαθον .

املأنا من

خوفك ، وقومنا إلى

إرادتك المقدسة

الصالحة .

Ἢε ἡθοκ ζαρ πε Πεν-  
νοῦϋ : ἐρε πῖωοῦ ἡεω πι-  
ταιο ἡεω πῖαμαζι ἡεω ϋ-  
προσκυνησις : ἐρηπρηπι ἡακ  
ἡεω Πεκιωτ ἡάζαθος : ἡεω

لأنك أنت هو

إلهنا . والمجد

والكرامة والعز

والسجود ، تليق بك

مع أبيك الصالح

**ΠΙΠΝᾶ** εἶθ' ἡρετᾶνθo  
**οτοz νόμοοτσιοc νεμακ .**

**†** **Ἰ**νοῦ **νευ ἠ**χοῦ **ν**ιβεν :  
**νευ** ῥα ἐνεz ἤτε **ν**ιενεz  
**τηροῦ : ἀμην .**

والروح القدس  
 المحيي المساوي لك .

الآن وكل أوان  
 والى دهر الداهرين ،  
 آمين .

إن أراد الكاهن يقول هذا التذكار في أثناء التحليل السابق بعد قوله :

Πευ πεκλαοc τηρεῖ ἡρεμεε  
 وهو هذا :

**Ἄ**ριφμετὶ **Ποc** ἠνιωηρι  
 ἤτε **†**εκκλήσιᾶ : **ν**ιzηζοῦ-  
**μενοc** **νευ** **ν**ιπρεcβῦτεροc  
**νευ** **ν**ιδιάκων **νευ** **ν**ιμονᾶ-  
**χοc** **νευ** **π**ικλήροc **νευ** **π**-  
**λαοc** **τηρεῖ** : **ε**ταγθωοῦ†  
**θεν †**ἀστὶα **νεκκλήσιᾶ** : **ν**ι-  
**ρωω** **νευ** **ν**ιζιόω : **ν**ιθελ-  
**λοι** **νευ** **ν**ιδάλωοῦ† : **ν**ικουχι  
**νευ** **ν**ινιω† : **ν**ηἕτενεωοῦ†  
**ωωοῦ** **νευ** **ν**ηἕτενεωοῦ†

أذكر يارب  
 أبناء الكنيسة .  
 القمامصة والقسوس  
 والشمامسة والرهبان  
 والإكليروس وجميع  
 الشعب المجتمعين في  
 كنيستك المقدسة .  
 الرجال والنساء ،  
 الشيوخ والأطفال ،  
 الصغار والكبار .  
 الذين نعرفهم والذين

ἡμῶν ἀν : νενχᾶχι νευ  
 νενμενρα† : Πο̅ς ἀριτοῦ  
 τηροῦ ἠρεμεο οτοο χω  
 νωοῦ ἠνοῦνοβι τηροῦ  
 ἐβολ .

لا نعرفهم . أعداءنا  
 وأحباءنا . يارب  
 حاللهم واغفر  
 لهم جميع  
 خطاياهم .

Ἀριϕμεῦι Πο̅ς ἠνενχιν-  
 θωο†† : εμοῦ ερωοῦ .

أذكر يارب  
 اجتماعتنا ، باركها .

إذا لم يكن هناك وقت فيكتفي بما سبق إيراده . وإذا كان هناك متسع من الوقت

Ἀριϕμεῦι Πο̅ς ἠνενχιν- ἠνοῦνοβι τηροῦ ἐβολ فبعد قوله  
 θωο†† ويكمل باقي التذكار قائلاً:

Ἀριϕμεῦι Πο̅ς ἠνοῦνον  
 νιβεν εταρζονζεν ναν εερ-  
 ποῦμεῦι ζεν νεν†ζο νευ  
 νεντωβζ : Πο̅ς ἀριποῦμεῦι  
 ζεν τεκετοτρο ετ ζεν  
 νιϕνοῦι .

أذكر يارب كل  
 الذين أوصونا أن  
 نذكرهم في سؤالاتنا  
 وطلباتنا ، أذكرهم  
 يارب في ملكوتك  
 السمائية .

Ἀριϕμεῦι Πο̅ς ἠνηετ-  
 ωωνι ἠτε πεκλαοο  
 ματαλδωο .

أذكر يارب  
 مرضى شعبك  
 اشفهم .

Ἀριφμεῖ Πῶς ἠνενιοῖ  
 νεμ νενσνηοῦ ἔταρωε ἐπ-  
 ωεωμο : ματασῶοῦ ἐνη-  
 ἔτε νοτοῦ ἀμάνωπι δέν  
 οὔζιρηνη νεμ οὔοῦχαι .

أذكر يارب  
 آبائنا وإخوتنا  
 المسافرين. وردهم  
 إلى منازلهم بسلام  
 وعافية.

Ἀριφμεῖ Πῶς ἠνηετ-  
 ζεχωχ δέν νιθλιψις  
 νεμ νιάνασκη : νάσωοῦ  
 ἐβολδέν νοῦχοχζεχ  
 τηροῦ .

أذكر يارب  
 المتضايقين في  
 الشدائد والاضغوطات،  
 خلّصهم من جميع  
 ضيقاتهم.

Ἀριφμεῖ Πῶς ἠνι-  
 χριστιανος νορθοδοξος ἐτ  
 δέν τοικοῦμενη τηρς :  
 ιςχεν νιμάνωαι ἠτε φρη  
 ψα νεμάνωππ : νεμ  
 ιςχεν πεμζιτ ψα φρης :  
 πιοῦαι πιοῦαι κατὰ πεμραν  
 νεμ τοῦι τοῦι κατὰ  
 πεμραν .

أذكر يارب  
 المسـيحيين  
 الأرثوذكسيين الذين  
 في المسكونة كلها،  
 من مشارق الشمس  
 إلى مغاربها ومن  
 الشمال إلى اليمين  
 كل واحد باسمه وكل  
 واحدة باسمها.

ΠΗ ΜΕΝ ΕΤΟΝΘ ἄρεθ  
 ἔρωοϑ ᾖεν πασσελοϑ ντε  
 τζιρηνη : ηη δε ἔτατενκοτ  
 Ποϑ μαυτον ἠνοϑψϑχη  
 τηροϑ : ᾖεν κενϑ ἠνενοιοϑ  
 ἔθοϑαβ Αβρααμ νεμ Ισαακ  
 νεμ Ιακωβ : ᾖεν πι-  
 παραδικοϑ ἠτε ποϑνοϑ .

Ἀριϑμεϑι Ποϑ νοϑον  
 νιβεν εϑοϑητ νεμαν ᾖεν  
 ται εκκλῆσιᾶ θαι : νεμ ηη-  
 ετοι ἠϑϑηρ νεμαν ᾖεν ται  
 διακονιᾶ θαι : Ποϑ ἄριτοϑ  
 τηροϑ ἠρεμζε οϑοϑ χω  
 νωοϑ ἠνοϑνοβι τηροϑ  
 ἔβολ .

Ἀριϑμεϑι Ποϑ ἠπαιωτ  
 νεμ ταμαϑ νεμ ναϑνηοϑ :  
 νεμ ηηετᾖεντ ἔροι

فالأحياء احفظهم  
 بملاك السلام .  
 والذين رقدوا يارب  
 نيح نفوسهم أجمعين  
 في حضن آبائنا  
 القديسين إبراهيم  
 وإسحق ويعقوب<sup>(١)</sup>  
 في فردوس النعيم .

أذكر يارب  
 كل المجتمعين معنا  
 في هذه الكنيسة،  
 والمشاركين معنا في  
 هذه الخدمة، يارب  
 حاللهم أجمعين  
 واغفر لهم جميع  
 خطاياهم .

أذكر يارب  
 أبي وأمي  
 وإخوتي،

(١) لو ١٦ : ٢٢ ، ٢٣ ومت ٨ : ١١ .



Ἰσάρκιον : νεῦ ναιοϚ  
 ὑπνευματικόν : νη μεν  
 ετονθ ἀρεθ ἔρωου θεν  
 πασσελος ντε Ϛιρηνη : νη  
 δε ἔτατενκοτ μαυτον  
 νωου .

وأقربائي الجسديين،  
 وآبائي الروحيين،  
 فالأحياء احفظهم  
 بملاك السلام.  
 والمضطجعين  
 نيحهم.

Ἀριφμενὶ Ποσ ἴτα-  
 μετχωβ ἀνοκ θδ πιθηκι :  
 ουου χω νηι ἔβολ ἴνα-  
 νοβι ετωϙ .

أنكر يارب  
 ضعفي أنا المسكين  
 واغفر لي خطاياي  
 الكثيرة.

Οουου ἀριτεν ἴρεμε νεῦ  
 πεκλαος τηρϙ ηρεμε .

وحاللنا وحالل  
 سائر شعبك.

Μαυτεν ἔβολθεν τεκ-  
 ϙοϚ ουου σουτωνεν .

املائنا من خوفك  
 وقومنا.

ملحوظة: إذا كان يوجد لليوم الحاضر ميمر<sup>(١)</sup>. من قول القديس يعقوب السروجي أو من قول غيره. أو سيرة شهيد أو شهيدة أو قديس أو قديسة. تقرأ هنا بعد تحليل الابن في باكر. وأحياناً في عشية أيضاً. وأحياناً يعملون هنا تمجيداً للعدراء والدة الإله أو غيرها في صلاة عشية.

وبعد ذلك يضع الكاهن الصليب على الإنجيل (البشارة)<sup>(٢)</sup> ويُقبَّل الكهنة الصليب والإنجيل وبعدهم جميع الشعب الرجال وبعدهم يتوجهون إلى النساء فيتباركن هذا كله والشعب يُرتل بما يوافق ذلك.

وإذا انتهى حال التقبيل<sup>(٣)</sup> يقول الكاهن البركة الموافقة لذلك اليوم. وهذه هي البركة التي تُقال في الأيام السنوية (أي الأيام الاعتيادية)<sup>(٤)</sup>.

(١) ميمر - لفظة سريانية معناها قول. كما وردت أيضاً في المزمور ١٩: ٢، ٣٠ سريانياً.

(٢) البشارة عبارة عن غلاف من الفضة أو المعدن يحوي الأربعة أناجيل ومرسوم عليه الإنجيليين الأربعة في زواياه وفي الغالب يرسمون على وسط الغلاف من ناحية السيدة العذراء حاملة ابنها الحبيب ومن الناحية الأخرى قديس البيعة.

(٣) إذا كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً فهو الذي يرفع الصليب. ويُقبَّل الشعب الصليب والإنجيل. ويُقال قاتون البطريرك  $\alpha\kappa\theta\iota \tau\chi\alpha\rho\iota\varsigma$  ويقول الأب البطريرك البركة.

(٤) تنبيه - السنوي في اللغة معناه ما يصير في كل سنة مرة واحدة فتكون عودته بعد سنة كاملة كما أن اليومي ما يصير كل يوم. وأما في اصطلاح كتب الكنيسة فالسنوي يراد به ما يُقال دائماً بطول السنة أي ما يُقال في كل يوم ماعدا الأيام التي يصير استثناءها إذ يُقال فيها شيء آخر عوض السنوي.

Ⲫⲉϥⲉⲛⲉⲛⲧⲏⲧ ⲃⲁⲣⲟⲛ  
 ⲉϥⲉⲥⲓⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲛⲉ  
 ⲙⲡⲉϥⲓⲃⲟ ⲉⲣⲏⲓ ⲉϥⲱⲛ ⲟⲩⲟⲩ  
 ⲉϥⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ .

اللَّهُ يترأف  
 علينا ويباركنا  
 ويظهر وجهه علينا  
 ويرحمنا (١).

ⲡⲟⲥ ⲛⲟⲩⲉⲙ ⲙⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ :  
 ⲥⲓⲟⲩ ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ :  
 ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲃⲁⲥⲟⲩ ⲱⲁ  
 ⲉⲛⲉⲩ .

يارب خلص شعبك  
 بارك ميراثك. ارعهم  
 وارفعهم إلى  
 الأبد (٢).

ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲡⲧⲁⲡ ⲏⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁ-  
 ⲛⲟⲥ ⲩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲭⲟⲙ ⲙⲡⲓ-  
 ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲏⲣⲉϥⲧⲁⲛⲃⲟ .

ارفع شأن  
 المسيحيين بقوة  
 الصليب المحيي.

ⲩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲓⲃⲟ ⲛⲉⲙ  
 ⲛⲓⲧⲱⲃⲉ ⲉⲧⲉⲥⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ  
 ⲃⲁⲣⲟⲛ ⲏⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ :  
 ⲏⲭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲥ ⲏⲛⲏⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ  
 ⲧⲏⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲟⲩ ⲧⲁⲩⲓⲁ  
 Ⲥⲁⲣⲓⲁ .

بالسؤالات والطلبات  
 التي تصنعها عنا كل  
 حين، سيدتنا ملكتنا  
 كلنا والدة الإله  
 القديسة الطاهرة  
 مريم.

(١) مز ٦٦ : ١ .

(٢) مز ٢٧ : ٩ .

Νευ πιϋουτ Ἰ-  
 νιϋτ ηρεϋεροϋωινι  
 εϑϑ : Μιχαηλ Νευ  
 Σαβριηλ Νευ Ραφανηλ .

والثلاثة العظماء  
 المنيرون الأطهار،  
 ميخائيل<sup>(١)</sup> وغبريال<sup>(٢)</sup>  
 ورافائيل<sup>(٣)</sup>.

Νευ πιϋτοϋ Ἰζωον  
 Ἰασωματος : Νευ πιϋοϋτ  
 ϋτοϋ ἠπρεσβυτερος : Νευ  
 νιτασμα τηροϋ Ἰ-  
 εποϋρανιον .

والأربعة الحيوانات  
 الغير المتجسدين<sup>(٤)</sup>  
 والأربعة والعشرون  
 قسيساً<sup>(٥)</sup>، وكل  
 الطغمت السمائية.

(١) دا ١٠ : ١٣ ، ٢١ و ١٢ : ١ ويهوذا ٩ ورؤ ١٢ : ٧ .

(٢) دا ٨ : ١٦ - ٢٦ و ٩ : ٢٠ - ٢٧ ولو ١ : ١١ - ٣٨ .

(٣) طوبيا ص ٥ إلى ص ١٢ وبالأخص ٥ : ١٧ و ٦ : ١٦ و ٩ : ٦ و ١١ : ٧ و ١٢ : ١٥ .

(٤) إش ٦ : ١ - ٧ وحز ص ١ و ١٠ ورؤ ٤ : ٦ - ١١ .

تنبيه - لم نذكر هنا الشارويم والشاروفيم بل تركنا ذلك لأجل سببين: الأول هو كون أكثر الخولاجيات التي رأيناها لم تذكر ذلك هنا. والثاني هو كوننا ذكرنا الأربعة الحيوانات سابقاً. ومن كلام حزقيال النبي ويوحنا اللاهوتي نتحقق أن الأربعة الحيوانات التي ذكرها حزقيال في ص ١ ويوحنا في رؤ ٤ : ٦ - ٩ هي الكارويم (أي الشارويم بلغة أخرى) التي ذكرها حزقيال في ص ١٠. انظر حز ١٠ : ٢٠ - ٢٢. فالاسمان مترادفان لمسميات واحدة لا يدل أحدهما على ذوات غير التي يدل عليها الاسم الآخر. وأيضاً في قداس القديس كيرلس قيل: أنت الذي يقوم أمامك حيوانك الكريمان جداً ذوا الستة أجنحة الكثيرا الأعين السارافيم والشارويم. بجناحين يغطون وجوههم من أجل لاهوتك الذي لا يستطاع النظر إليه ولا التفكير فيه. وبإثنين يغطون أرجلهم. ويطيرون بالانئين الآخرين. وفي قانتون التقبيل الذي للأربعة الحيوانات في وجه ١٩٠ من الخولاجي السذي طبع سنة ١٤٥٢ برومية قيل: الشارويم والشارافيم الذين حمل عليهم الرب إله القوات هم الأربعة الحيوانات الغير المتجسدين الخدام الملتهبين ناراً. ويذكر السرافيم في إش ٦ : ١ - ٧.

والسرّافيم - لفظة عبرانية ترجمتها المحرقون. وهي جمع ومفردها ساراف. كما ورد باللغة العبرانية المفرد في عد ٢١ : ٨ وجمعه في (عد ٢١ : ٦). وعن كون السرافيم من معنى الاحراق انظر أيضاً رؤ ٣٢ : ٢٠ ولا ١٠ : ٦ و ٢ أي ١٦ : ١٤ باللغتين العبرانية والعربية.

(٥) رؤ ٤ : ٤ و ١٠ و ١١ و ١١ و ٥ و ١١ : ١٦ و ١٧ .

Νευ πιάσιος Ιωά  
 πηρεψτωας : νευ πιψε  
 εμε ετοϋ νψο : νευ  
 ναοσ νιοϋ Ν-  
 αποστολος : νευ πιψομτ  
 ναλοϋ νασιος : νευ  
 πιάσιος Στεφανος .

Νευ πθεωριμος Ν-  
 εταστελιςτης Μαρκος πι-  
 αποστολος εθοταβ οτοϋ  
 μαρτυρος .

Νευ πιάσιος Σεωρσιος :  
 νευ πιάσιος Θεοδωρος :  
 νευ Φιλοπατηρ Μερ-  
 κοτριος : νευ πιάσιος απα  
 Ιηνα : νευ πχορος τηρεϋ  
 ντε νιμαρτυρος .

والقديس يوحنا  
 المعمدان<sup>(١)</sup>، والمائة  
 والأربعة والأربعون  
 ألفاً<sup>(٢)</sup>، وساداتي  
 الآباء الرسل<sup>(٣)</sup> والثلاثة  
 فتية القديسين<sup>(٤)</sup>،  
 والقديس استفانوس<sup>(٥)</sup>.

وناظر الإله  
 الإنجيلي مرقس<sup>(١)</sup>  
 الرسول القديس  
 والشهيد.

والقديس جرجس،  
 والقديس تادرس،  
 وفيلوبياتير  
 مرقوريوس،  
 والقديس أبامينا،  
 وكل مصاف الشهداء.

(١) مت ص ٣ و ١١ : ١١ - ١٩ . (٢) رؤ ١ : ١٤ - ٥ . (٣) متى ص ١٠ وأع ص ١ و ٢ .  
 (٤) دانيال ص ١ و ٣ . (٥) أع ٦ : ٥ - ١٥ و ص ٧ .

Με πενωτ ἡδικεος πι-  
 νιωτ̄ αββα Ἀντωνιος : νεμ  
 πιθμη αββα Παυλε : νεμ  
 πιωουτ εϑ̄ αββα Μακαρι .

Με πενωτ αββα Ιωαν-  
 νης : νεμ πενωτ αββα  
 Πιωι : νεμ πενωτ αββα  
 Παυλε πικρεταμοϑ : νεμ  
 νεμιοτ̄ ἡρωεος Μαξιμοϑ  
 νεμ Δοτυμετιοϑ : νεμ  
 πενωτ αββα Μωχη : νεμ  
 πιϑ̄ μαρτυροϑ .

Με π̄χοροϑ τηρεϗ̄ ἡτε  
 νιστατροφοροϑ : νεμ νι-  
 θμη νεμ νηδικεοϑ : νεμ  
 νικαβεϑ̄ τηροϑ̄ ἡπαρθενοϑ :  
 νεμ πατσελοϑ̄ ἡτε  
 παιεϑουϑ̄ ετσεαρωουτ̄ .

وأبونا الصديق العظيم  
 أنبا أنطونيوس . والبار  
 أنبا بولا . والثلاثة أنبا  
 مقارات القديسون .

وأبونا أنبا يوحنا  
 وأبونا أنبا بيشوى  
 وأبونا أنبا بولا  
 الطموهي . وأبونا  
 الروميان مكسيموس  
 ودوماديوس وأبونا  
 أنبا موسى والتسعة  
 والأربعون شهيداً .

وكل مصاف لباس  
 الصليب، والأبرار  
 والصديقون، وجميع  
 العذارى الحكيمات<sup>(١)</sup>،  
 وملاك هذا اليوم  
 المبارك .

(١) أي كل القديسات العذارى في كل زمان لا المذكورات بمثل في مت ص ٢٥ الممثل بهن جميع المؤمنين ذكوراً وأنثاً .

وإن كان في وقت القداس يقول:

<p>Νευ παγγελος ἡτε ται θησια ετσαρωοτ .</p>	<p>وملاك هذه الذبيحة المباركة.</p>
--	--

ههنا بعد ذكره ملاك اليوم أو الذبيحة يذكر اسم صاحب البيعة أو العيد إن كان ملاكاً أو رسولاً أو شهيداً أو شهيدة أو قديساً أو قديسة كما سيأتي إيراده. ثم يقول:

<p>Νευ πιςμοτ ἡθηετοκος εθοταβ θασια Μαρια ἡ- ωορπ νευ θαε .</p>	<p>وبركة والدة الإله القديسة الطاهرة مريم أولاً وأخراً.</p>
--	---

وأيضاً إذا كان يوم الأحد فيقول:

<p>Νευ πιςμοτ ἡθηκριακη ἡτε Πενωτηρ ἡ- αγαθος .</p>	<p>وبركة يوم الأحد الذي لمخلصنا الصالح.</p>
---	---

ههنا يقول جمل الأعياد السيديّة والأصوام كل جملة في أوانها كما سيأتي إيراده. ثم يكمل قائلاً:

<p>Ἐρε ποτμοτ εθοταβ νευ ποτμοτ νευ τοτ- χομ νευ τοτχαρισ νευ</p>	<p>بركتهم المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم</p>
---	---

ΤΟΥΤΑΣΑΠΗ ΝΕΩ ΤΟΥΒΟΗΘΙΑ  
ΨΩΠΙ ΝΕΩΔΗΝ ΤΗΡΕΝ ΨΑ  
ΕΝΕΖ : ΔΜΗΝ .

ومعونتهم تكون  
معنا كلنا إلى الأبد.  
آمين.

يرشم الشعب قائلاً:

ΠΧς Πεννοϋϋ ποτρο  
ντε ϋριρηνη : μοι ναν  
ντεκριρηνη : σεωνι ναν  
ντεκριρηνη : χα νεννοβι  
ναν εβολ .

أيها المسيح إلهنا  
يا ملك السلام<sup>(١)</sup>،  
أعطنا سلامك<sup>(٢)</sup>،  
قرر لنا سلامك،  
واغفر لنا خطايانا.

Χε θωκ τε ϋχου νεω  
πιωου νεω πιςμου νεω  
πιαμαρι ψα ενεζ : ΔΜΗΝ .

لأن لك القوة  
والمجد والبركة والعز  
إلى الأبد. آمين.<sup>(٣)</sup>

يقول الشعب -

ΔΜΗΝ ΕΣΕΨΩΠΙ .

آمين يكون .

ههنا يُقبَل الكاهن الصليب والبشارة.

ثم يصرف الشعب بسلام قائلاً هذا التسريح:

(١) إش ٩ : ٦ و ٧ .

(٢) يو ١٣ : ٢٧ .

(٣) رؤ ٥ : ١٢-١٤ و ٧ : ١٢ .



Μαρωνωτεν θεν ορθι-  
ρηνη : Πος νεωωτεν  
τηροϋ : αμην .

امضوا بسلام<sup>(١)</sup>،  
الرب معكم جميعاً<sup>(٢)</sup>  
آمين.<sup>(٣)</sup>

أو يقول هذا التسريح:

† ριρηνη ντε Φ† ες-  
εωωπι νεω πενλαος τηρϋ :  
μαρωνωτεν θεν ορθιρηνη :  
Πος νεωωτεν .

سلام الله يكون  
مع كافة شعبنا .  
امضوا بسلام،  
الرب معكم.<sup>(٤)</sup>

تسريح آخر وهو باللغة اليونانية

Ιρηνη κε η ασαπη Ιησοϋ  
χριστοϋ ημων μετα παν-  
των ημων : πορευεσθε εν  
ιρηνη .

سلام ومحبة  
يسوع مسيحنا مع  
جميعكم امضوا  
بسلام.

تسريح باللغة اليونانية يُقال في صلاة باكر خاصة إذا لم يعقب القديس رفع

البخور مباشرة وخرج الشعب على أن يعودوا إلى الكنيسة عند بدء القديس.

(١) خر ٤ : ١٨ وأع ١٦ : ٣٦ .

(٢) ٢ تس ٣ : ١٦ .

(٣) مز ٤٠ : ١٣ .

(٤) لو ١ : ٢٨ وراعوث ٢ : ٤ .

10  
 Παχυτερι ὤμεν ἡμῖς  
 ΠΑΝΤΕΣ ΕΝ ἈΣΙΑ ἘΚΚΛΗΣΙΑ  
 ΙΣΤΗΝ ὀρναζῖν : ἵνα τῆς  
 αὐτῆς ἀζῖῖ εὔρεθῶμεν :  
 πορευεσθε ἐν ἰρῆνῃ .

نسرع بأجمعنا إلى  
 الكنيسة المقدَّسة  
 للقداس لكي نوجد  
 مستحقين له .  
 امضوا بسلام .

أو يُقال هذا التسريح للمعنى السابق ذكره :

Παυενωτεν θεν ορζιρῆ-  
 ΝΗ : †ζιρῆνῆ ἵτε Φ† εσε-  
 ωπι νεωτεν .

امضوا بسلام  
 سلام الله يكون  
 معكم .

Οτοζ θωο† θεν †-  
 ἈΣΙΑ ἘΚΚΛΗΣΙΑ θεν  
 αχπ ᾶ , ϛ† , ε̄ , θ†  
 ἄπιεζοο† ἵτετενδῖ ἄπι-  
 ϛμοο† ἵτε Πσ̄ : ερε Πσ̄  
 ϛμοο† ερωτεν .

ثم اجتمعوا في  
 البيعة المقدَّسة في  
 الساعة الأولى أو الثالثة  
 أو السادسة أو التاسعة  
 من النهار لتنالوا بركة  
 الرب . الرب يبارككم .<sup>(١)</sup>

وإن اختار الكاهن يقول هذه البركة الكبيرة . ففي الأيام السنوية يقول : Φ†

εφεϋενεητ θαρῶν إلى آخر ἵρεϋτανθῶ كما كُتِبَ في وجهه ١٢٦ .

أو يقول Πᾱσ̄ Ἰη̄ς Π̄χ̄ς . كما سيأتي في وجهه ١٤١ ثم يقول :

(١) عد ٦ : ٢٢ - ٢٧ ولا ٩ : ٢٢ ، ٢٣ ومز ١٣٣ : ٣ .

ΖΙΤΕΝ ΝΙΤΖΟ ΝΕΜ ΝΙΤΩΒΖ  
 ΕΤΕΣΙΡΙ ΜΜΩΟΥ ΘΑΡΟΝ ΝΣΗΟΥ  
 ΝΙΒΕΝ : ΝΧΕ ΤΕΝΟΣ ΝΝΗΒ  
 ΤΗΡΕΝ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ  
 ΤΑΣΙΑ ΜΑΡΙΑ .

بالسؤالات والطلبات  
 التي تصنعها عنا كل  
 حين سيّدتنا كُنّا السيدة  
 والدة الإله القديسة  
 الطاهرة مريم .

ΜΕΜ ΠΙΩΟΥΤ ΝΝΙΟΥΤ  
 ΝΡΕΨΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΘΟΥΑΒ :  
 ΜΙΧΑΗΛ ΝΕΜ ΣΑΒΡΙΗΛ ΝΕΜ  
 ΡΑΦΑΗΛ .

والثلاثة العظماء  
 المنّيرون الأطهار ،  
 ميخائيل وغبريال  
 ورافائيل .

ΜΕΜ ΠΙΨΤΟΥ ΝΖΩΟΝ Ν-  
 ΑΣΩΜΑΤΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΧΟΥΤ  
 ΨΤΟΥ ΜΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ : ΝΕΜ  
 ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΨ ΝΤΕ ΝΙ-  
 ΑΣΣΕΛΟΣ : ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ  
 ΤΗΡΟΥ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ .

والأربعة الحيوانات  
 الغير المتجسدين  
 والأربعة والعشرون  
 قسيساً وجميع  
 مصاف الملائكة وكل  
 الطغمت السمائية .

ΜΕΜ ΝΙΩΛΗΛ ΝΤΕ ΝΙΠΑΤ-  
 ΡΙΑΡΧΗΣ ΝΕΜ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ :

وصلوات رؤساء  
 الآباء <sup>(١)</sup> والأنبياء <sup>(٢)</sup>

(١) عب ١ : ١ و ٤ : ٧ و ٢٩ : ٢ و ٩ ، ٨ : ٧ و ١٠ ، ٩ : ٦ و ١٠ ، ١ : ٩ و ١٩ ، ١٨ ، ١ : ٩  
 و ١٧ : ١ - ٢٢ و ٢٦ : ١ - ٥ و ٣٥ : ٩ - ١٥ و ٧٤ : ٢ - ٥٠ .  
 (٢) عا ٢ : ١١ وهو ١٠ : ١٢ و ٧٠ : ١١ و ١٧ : ١٣ و لو ١٣ : ٢٨ .

νευ πιάσιος Ιωαννης  
 πηρεψωμ : νευ πωε  
 ζμε ετορ νωο : νευ ναοσ  
 νιοψ νάποστολος : νευ  
 πωομτ νάλορ νάσιος : νευ  
 πιάσιος Στεφανος .

Νευ πθεωριμος νευ-  
 αζελιςτης Μαρκος πιά-  
 ποστολος εθοραβ οτορ ε-  
 μαρτυρος .

Νευ παοσ ποτρο Σεωρ-  
 ζιος : νευ πιάσιος Θεοδω-  
 ρος πιάνατολεος : νευ πιά-  
 ζιος Θεοδωρος πιστρατι-  
 λατης : νευ Φιλοπατηρ  
 Βερκογριος : νευ πιάσιος  
 άπα Ώηνα .

Νευ πιάσιος άπα Βικ-  
 τωρ : νευ πιάσιος κγρι

والقديس يوحنا  
 المعمدان والـ ١٤٤  
 ألفاً وساداتي الآباء  
 الرسل والثلاثة فتية  
 القديسين . والقديس  
 استفانوس .

وناظر الإله  
 الإنجيلي مرقس  
 الرسول القديس  
 والشهيد .

وسيدي الملك  
 جرجس ، والقديس  
 تادرس المشرقي .  
 والقديس تادرس  
 الاسفسلار وفيلوباتير  
 مرقوريوس والقديس  
 أبامينا .

والقديس أبابطر  
 والقديس السيد

Κλαυδιος : ΝΕΜ ΠΙΑΣΙΟΣ  
 Φιλοθεος : ΝΕΜ ΠΙΑΣΙΟΣ ΑΠΑ  
 Σχιρον : ΝΕΜ ΠΙΑΣΙΟΣ ΑΠΑ  
 Ισαακ .

اقلوديوس والقديس  
 فيلوثاوس والقديس  
 اباسخيرون . والقديس  
 ابا اسحق .

ΝΕΜ ΝΙΑΣΙΟΣ ΑΠΑ Κιρ  
 ΝΕΜ Ιωαννης περσον : ΝΕΜ  
 ΝΙΑΣΙΟΣ Σεργιος ΝΕΜ  
 Βαχος : ΝΕΜ ΝΙΑΣΙΟΣ  
 Κοσμα ΝΕΜ ΝΕΨΝΗΟΥ ΝΕΜ  
 τοματ : ΝΕΜ ΠΙΑΣΙΟΣ  
 Ιουλιος Πιρεμκβετς : ΝΕΜ  
 Πχορος τηρη Ντε Νι-  
 μαρτηρος .

والقديسين اباكير  
 ويوحنا أخيه  
 والقديسين سرجيوس  
 وواخس والقديسين  
 قزمان وإخوته  
 وأمهم . والقديس  
 يوليوس الأقفهصي  
 وكل مصاف  
 الشهداء .

ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ Ν-  
 Δικεος ΠΙΝΙΩΤ ΑΒΒΑ  
 Αντωνιος : ΝΕΜ ΠΙΘΩΝΗ  
 ΑΒΒΑ Πατλε : ΝΕΜ ΠΙ-  
 ψουτ εθοταβ ΑΒΒΑ  
 Πακαρι .

وأبينا الصديق  
 العظيم أنبنا  
 أنطونيوس . والبار  
 أنبنا بولا .  
 والثلاثة أنبا مقارات  
 القديسين .

Νευ πενωτ αββα Ιωα  
 πιζηζομενος : Νευ πενωτ  
 αββα Πιψωι πιρωι  
 ντελιος : Νευ Νεν-  
 ιοϋ εθοταβ ηρωεος  
 Ηαζιμος Νευ Δογματιος :  
 Νευ πιμθ μαρτυρος :  
 Νευ πιχωρι εθοταβ  
 αββα Ηωχη .

وأبينا أنبا يوحنا  
 القمص. وأبينا أنبا  
 بيشوى الرجل الكامل  
 وأبوينا القديسين  
 الروميين مكسيموس  
 ودوماديوس.  
 والتسعة والأربعين  
 شهيداً والقوي  
 القديس أنبا موسى.

Νευ πενωτ αββα Δανιηλ  
 πιζηζομενος : Νευ πενωτ  
 αββα Παγλε πιρευματος :  
 Νευ πενωτ αββα Παδωι  
 φα ϯκοινωνια : Νευ  
 Θεοδωρος πευμαθητης .

وأبينا أنبا دانيال  
 القمص. وأبينا أنبا  
 بولا الطموهي.  
 وأبينا أنبا باخوم  
 صاحب الشركة  
 وتادرس تلميذه.

Νευ πενωτ αββα Ξενοϋϯ  
 παρχιμανδριτης : Νευ  
 αββα Βισα πευμαθη-  
 της : Νευ πενωτ αββα  
 Ηορϥερ πιαναχωριτης :

وأبينا أنبا شنوده  
 رئيس المتوحدين،  
 وأنبا ويصا تلميذه،  
 وأبينا أنبا نفر  
 السائح. وأبينا أنبا

νευ πενωτ αββα Σαμοθηλ  
 πιομολοσιτης : νευ πενωτ  
 αββα Παρσωμα πιρεφβηω :  
 νευ αββα Τεχι .

صموئيل المعترف،  
 وأبينا أنبا برسوما  
 العريان. وأنبا  
 رويس.

Νευ π̄χορος τηρ̄ϥ ἤτε  
 νισ̄τατροφορος νευ νισ̄μη  
 νευ νιδικεος : νευ νισ̄αβεϣ  
 τηροϣ ἠπαρθενος : νευ  
 πᾱσσελος ἤτε παῑεσοϣ  
 ετ̄σαρωϣτ .

وكل مصاف لباس  
 الصليب والأبرار  
 والصديقين، وجميع  
 العذارى الحكيمات  
 وملاك هذا اليوم  
 المبارك.

وإن كان في وقت القداس يقول:

Νευ πᾱσσελος ἤτε ται  
 θ̄σῑᾱ ετ̄σαρωϣτ .

وملاك هذه  
 الذبيحة المباركة.

ههنا يذكر صاحب البيعة أو العيد كما سيأتي. ثم يقول:

Νευ πῑσωϣ ἠ̄ϣ̄ε̄ο̄τοκος  
 ε̄θο̄ταβ̄ ϣ̄ᾱσῑᾱ Μᾱριᾱ ν̄ω̄ορπ  
 νευ θ̄δε̄ .

وبركة والدة الإله  
 القديسة الطاهرة  
 مريم أولاً وأخيراً.

وأيضاً إذا كان يوم الأحد فيقول:

<p>Νευ πιςμοῦ ἡτ̣κριὰκῆ ἡτε Πενσωτηρ ἡἀσαθος .</p>	<p>وبركة يوم الأحد الذي لمُخلصنا الصالح.</p>
--	--

ههنا يقول جمل الأعياد السيديّة والأصوام إذا حضرت كما سيأتي. ثم يكمل قائلاً:

<p>Ἐρε ποῦςμοῦ ἔθοῦαβ .</p>	<p>بركتهم المقدّسة.</p>
-----------------------------	-------------------------

إلى آخره كما كُتب سابقاً في وجه ١٣٠

\*\*\*\*\*

أو يقول هذه البركة المختصرة

<p>Ζιτεν νιτ̣χο νευ νι- τωβ̣ῶ ἡτε τενο̣ς τηρεν τ̣θεότοκος ἔθοῦαβ τ̣ἀσιὰ Ἡαριὰ .</p>	<p>بسؤالات وطلبات سيدتنا كنا والدة الإله الطاهرة القديسة مريم.</p>
---	--

<p>Νευ πιωοιτ ἡρεϋερον- ωινι ἔθοῦαβ : Νιχ̣αν̣ηλ νευ Σαβρι̣ηλ νευ Ραφ̣αν̣ηλ .</p>	<p>والثلاثة المنيرين الأطهار ميخائيل وغبريال ورافائيل.</p>
--	--

<p>Νευ π̣χορος τηρεϋ ἡτε νιασσελος : νευ νιτασσε τηροῦ ἡεποῦρανιον .</p>	<p>وجميع مصاف الملائكة وكل الطغمت السماوية.</p>
--	---



Νεϵ νιϱληλ ἵτε νιπατ-  
 ριαρχης νεϵ νιπροφητης :  
 νεϵ νιαποστολος νεϵ νι-  
 μαρτυρος : νεϵ νιστατρο-  
 φoros : νεϵ νιθμνι νεϵ νι-  
 δικeos : νεϵ πασσελος ἵτε  
 παιεσοϱ ετςμαρωϱτ .

Ἐρε ποτςμοϱ .

وصلوات رؤساء  
 الآباء والأنبياء،  
 والرسل والشهداء،  
 ومصاف لباس  
 الصليب، والأبرار  
 والصديقين وملاك  
 هذا اليوم المبارك .

بركتهم...

.....

أو يقول البركة المختصرة هكذا:

ζιτεν νιπρεσβια νεϵ νι-  
 τωβς ετεσιρι μμωϱ θαρων  
 ἵτχοϱ νιβεν : ἵχε तेнос  
 ἵνηβ τηρεν †θεοτοκος  
 εσοταβ †αγια Μαρια .

Νεϵ πχορος τηρϱ ἵτε  
 νιασσελος νεϵ νιαρχηασ-  
 σελος : νεϵ νιπατριαρχης  
 νεϵ νιπροφητης .

بالشفاعات والطلبات  
 التي تصنعها عنا كل  
 حين، سيدتنا كنا  
 السيدة والدة الإله  
 الطاهرة القديسة مريم .

وكل صفوف  
 الملائكة ورؤساء  
 الملائكة ورؤساء  
 الآباء والأنبياء .

Νεμ νιὰποστολος Νεμ  
 νιμαρτυρος Νεμ νιθωμι  
 Νεμ νιδικεος : Νεμ νι-  
 στατροφορος Νεμ νι-  
 ασκητης Νεμ νιομολοσιτης  
 Νεμ νιαναχωριτης .

والرسل  
 والشهداء والأبرار  
 والصديقون  
 ولباس الصليب  
 والنسائك والمعترفون  
 والسواح .

Έρε ποτςμοϋ ...

بركتهم ...

بدء آخر للبركة السنوية

Πᾱο̄ς Ιη̄σοϋς Πῑχριστος  
 Πεννοϋτ̄ πῑᾱληθινος ἡ-  
 Νοϋτ̄ : εϋ̄ε̄θοϋ̄ω̄τεν ε̄χεν  
 η̄θε̄ραναϋ : κατα τεϋ̄μετ-  
 ἄσταθος : εϋ̄ε̄ω̄ε̄π̄ πε̄ντ̄ρο̄  
 ε̄ροϋ : εϋ̄ε̄σω̄τεμ̄ ε̄νε̄νε̄ϋ̄χη̄:  
 εϋ̄ε̄τ̄ νᾱν̄ νο̄ῡμε̄ρος Νεμ  
 ο̄ν̄κ̄λη̄ρος Νεμ η̄θε̄ο̄ῡᾱβ̄  
 τη̄ροϋ ἡ̄ταϋ : εϋ̄ε̄ε̄ρ̄ζ̄μο̄τ̄  
 νᾱν̄ ἁ̄π̄χω̄ ε̄βο̄λ̄ ἡ̄ντε

ربي يسوع  
 المسيح إلهنا إله  
 الحقيقي، يجمعنا  
 علي ما يرضيه،  
 كصلاحه، ويقبل  
 سؤالنا، ويستجب  
 بصلواتنا، ويعطينا  
 نصيباً وميراثاً مع  
 جميع قديسيه<sup>(١)</sup>  
 وينعم لنا

(١) أع ٢٦: ١٨ و ٣٠: ٣٢ وكو ١: ١٢.

ΝΕΝΝΟΒΙ : ΝΕΩ ΠΩΤ ΝΤΕ  
ΝΕΝΨΥΧΗ .

بغفران خطايانا  
وخلص نفوسنا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΤΖΟ ΝΕΩ ΝΙΤΩΒΖ..

بالسؤال والطلبات ..

وهذه هي البركات التي تُقال في الأعياد السيديّة والأصوام. وكلها للابن. فأولاً

بدء البركة في صوم الميلاد المجيد. يقول الكاهن:

Παῦλος Ἰησὺς Πῦς :  
ΠΙΛΙΣΙ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΦΙΩΤ  
ΘΑΧΩΟΥ ἸΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ :  
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩΤ  
ἸΝΝΑΙ .

يا ربي يسوع  
المسيح، المولود من  
الآب قبل كل  
الدهور<sup>(١)</sup>، ارحمنا  
كعظيم رحمتك<sup>(٢)</sup>.

ويكمل قائلاً:

ΖΙΤΕΝ ΝΙΤΖΟ .

بالسؤال...

إلى آخره كما كتب سابقاً في وجه ١٢٦ وفي آخرها أي قبل Ἐρε ποῦςμου يقول:

ΝΕΩ ΠΙΣΜΟΥ ἸΤΗΝΗΣΤΙΑ  
ἘΠΙΧΙΝΙΣΙ ἘΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ .

وبركة صوم  
الميلاد البتولي.

Ἐρε ποῦςμου ἔθοῦαβ ...

بركتهم المقدّسة...

(١) مز ٢ : ٧ وميخا ٥ : ٢ ويو ١ : ١ - ٣.

(٢) مز ٥٠ : ١.

بدء البركة من عيد الميلاد إلى عيد الغطاس

ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ : ⲡⲓⲱⲒⲒ  
 ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ Ⲭⲓⲱⲧ ⲃⲁⲭⲱⲟⲩ ⲛ-  
 ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : Ⲭⲏⲉⲧⲁⲥⲃⲓ-  
 ⲥⲁⲣⲗ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  
 Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲱⲁⲥⲥⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ  
 ⲡⲓⲕⲁⲗⲓ : ⲃⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲱ ⲛⲧⲉ  
 ⲧⲏⲟⲩⲁⲉⲗ : ⲱⲁⲛⲧⲉⲥⲟⲧⲧⲉⲛ  
 ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ .

Ⲭⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲣⲱⲓ ⲛⲓ-  
 ⲃⲉⲛ ⲉⲑⲏⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲱⲟⲥ :  
 ⲁⲣⲓⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛ-  
 ⲉⲏⲧ : ⲁⲣⲓⲉⲱⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲉⲡⲓⲥⲱⲟⲩ  
 ⲉⲡⲓⲭⲓⲛⲱⲒⲒ ⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ :  
 ⲟⲩⲟⲗ ⲱⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲱⲉⲧⲣⲉⲥ  
 ⲉⲣⲏⲧⲱⲡⲓⲛ : ⲉⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲛⲓⲣⲓ  
 ⲉⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲟ ...

يا ربي يسوع  
 المسيح، المولود من  
 الآب قبل كل الدهور<sup>(١)</sup>  
 الذي تجسد<sup>(٢)</sup> من  
 العذراء مريم<sup>(٣)</sup> وولد  
 على الأرض في بيت  
 لحم اليهودية<sup>(٤)</sup>، حتى  
 خلصنا من خطايانا<sup>(٥)</sup>.

الذي يُضيء  
 لكل إنسان آتٍ إلى  
 العالم<sup>(٦)</sup> أنر عيون  
 قلوبنا<sup>(٧)</sup>، وانعم علينا  
 ببركة الميلاد  
 البتولي<sup>(٨)</sup> وأعطنا  
 استيقاظًا لكي نصنع  
 ما يرضيك كل حين.

بالسؤالآت ...

(١) مز ٢ : ٧ وميخا ٥ : ٢ ويو ١ : ١-٣ . (٢) يو ١ : ١٤ . (٣) مت ١ : ١٨-٢٥ .  
 (٤) مت ٢ : ١ . (٥) ١ تي ١ : ١٥ و ١ يو ٤ : ٩، ١٠ . (٦) يو ١ : ٩ . (٧) أف ١ : ١٨ .  
 (٨) متى ص ٢ ولوقا ص ٢ .

وفي آخرها يقول:

Πεμ πῖςμοῦ ὑπὶ χινωῖσι  
ὑπαρθενικόν .

وبركة الميلاد  
البتولي.

Ἐρε ποῦςμοῦ ...

بركتهم ...

\*\*\*\*\*

وفي آخرها في برمون الغطاس يقول:

Πεμ πῖςμοῦ ἤντε πῶραι  
ἤντε ἑπιφανιά ἤντε Πενος  
Ἰης Πχς .

وبركة عيد الظهور  
الذي لربنا يسوع  
المسيح<sup>(١)</sup>.

Ἐρε ποῦςμοῦ ...

بركتهم.

بدء البركة في عيد الغطاس المجيد

Πα̅ς Ἰη̅ς Πχ̅ς φη̅εταϭ-  
βιω̅ς ζ̅εν πι̅ορδ̅αν̅η̅ς εκ̅-  
ε̅το̅ν̅βο̅ ἠ̅νε̅ν̅ψ̅υ̅χη̅ ε̅βο̅λ̅ζ̅α̅  
π̅ω̅λ̅ε̅β̅ ἠ̅ντε̅ νε̅ν̅νο̅β̅ι̅ .

يا ربي يسوع المسيح  
الذي اعتمد في  
الأردن طهر نفوسنا  
من دنس خطايانا.

Ζ̅ι̅τε̅ν̅ ν̅ι̅ϭ̅ο̅ ...

بالسؤالات ...

(١) متى ٣ : ١٣ - ١٧ .

أو يقول في عيد الغطاس

ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ  
 ΝΨΗΡΙ : ΟΤΟΖ ΝΛΟΣΟΣ ΝΤΕ  
 Φ† ΦΙΩΤ .

يا يسوع المسيح  
 الابن الوحيد وكلمة  
 الله الآب.

ΦΗΕΤΑΦΒΙΩΜΣ ΔΕΝ  
 ΠΙΛΟΡΔΑΝΗΣ : ΖΙΤΕΝ ΝΙΧΙΧ  
 ΑΠΙΒΑΠΤΙΣΤΗΣ ΙΩΑΝΝΗΣ :  
 ΟΤΟΖΑΦΤΟΥΒΟ Ν†ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ  
 ΤΗΡΣ .

الذي تعمّد في  
 الأردن، من يدي  
 المعمد يوحنا،  
 وطهّر جميع  
 المسكونة.

ΥΑΤΟΥΒΟΝ ΕΒΟΛΖΑ ΜΕΤΙ  
 ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΩΟΥ : ΝΕΜ ΠΡΑΖΙΣ  
 ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΑΔΕΜ : ΝΕΜ ΛΟΣΙ-  
 ΜΟΣ ΝΙΒΕΝ ΕΘΜΕΖ ΝΑΒΝΙ .

طهّرنا من كل فكر  
 رديء، وكل سيرة  
 دنسة، وكل حواس  
 مملوءة عيباً.

ΖΙΤΕΝ ΝΙ†ΖΟ ...

بالسؤالات ....

وفي آخرها يقول:

ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ΝΤΕ  
 ΠΩΑΙ ΝΤΕ †ΕΠΙΦΑΝΙΑ ΝΤΕ  
 ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ .

وبركة عيد  
 الظهور الذي لربنا  
 يسوع المسيح.

Ερε ποτςμου ...

بركتهم ...

وفي صوم يونان في آخرها يقول:

Ⲉⲛⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲦⲛⲏⲤⲓⲁ  
ⲛ̀Ⲧⲉ ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲦⲏⲤ .

Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ...

وبركة صوم يونان  
النبي<sup>(١)</sup>.

بركتهم ...

وفي عيد البشارة في آخرها يقول:

Ⲉⲛⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀Ⲧⲉ ⲡⲱⲁⲓ  
ⲙ̀ⲡⲓⲫⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀-  
ⲣⲉⲢⲧⲁⲛⲃⲟ

Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ...

وبركة عيد  
البشارة<sup>(٢)</sup> المقدّسة  
المحيّية.

بركتهم ...

بدء البركة في صوم الأربعين المقدس

Ⲓⲛⲥ ⲡⲓⲭⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀Ⲧⲉ ⲛⲓ-  
ⲉ̀ⲱⲛ : ⲡⲏⲉⲧⲁⲢⲉⲣⲛⲏⲤⲉⲧⲓⲛ  
ⲉ̀ⲑⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲑⲙⲉ ⲛ̀ⲉⲑⲟⲟⲩ  
ⲛⲉⲙ ⲑⲙⲉ ⲛ̀ⲉⲧⲱⲣⲑ .

Ⲙⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲦⲉⲛⲛⲏⲤⲓⲁ :  
ⲟⲩⲟⲑ ⲧⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

يا يسوع المسيح  
ملك الدهور<sup>(٣)</sup> الذي  
صامَ عنا أربعين يوماً  
وأربعين ليلة<sup>(٤)</sup>.

اقبل إليك صومنا،  
واغفر لنا آثامنا،

(١) يون ص ٣ . (٢) لو ١ : ٢٦ - ٣٨ . (٣) مز ١٤٤ : ١٣ واتي ١ : ١٧ .

(٤) مت ٤ : ١ - ٤ .

ἠνενἄνομιᾶ : ἀριστηχωριν  
ἠνενπαράπτωμᾶ : οὐτος μοι  
ἠἄν ἄπενχωκ ἠἄριστι-  
ἄνος εϷρανᾶκ ἄπεκωθο .

واصفح عن  
زلاتنا، وامنحنا  
كمالنا المسيحي  
يرضيك أمامك .

Οὐτος ἄρεϷ ἐρον θεν οὐ-  
τοϷβο νεμ οὐμεθμη : ἠ-  
ἠἄρ᷀οοϷ τηροϷ ἠτε πενωἠθ .

واحفظنا بقداسة  
وبر جميع أيام  
حياتنا (١) .

Ζιτεἠ ἠἄρ᷀ο ...

بالسؤالآت ...

وفي آخرها يقول:

Νεμ πἄρ᷀οοϷ ἠἄρ᷀ησἄ  
ἠτε πἄρ᷀ε ἠνοϷᾶι ἠτε  
Πενωτηρ ἠᾶσᾶθος .

وبركة صوم  
أربعين الخلاص الذي  
لمخلصنا الصالح .

Ἐρε ποϷρ᷀οοϷ ...

بركتهم ...

وفي أحد الشعانيين في آخرها يقول:

Νεμ πἄρ᷀οοϷ ἠτε π᷀ᾶι  
ἠτε πἄρ᷀ελοσἠμεἠος ἠθοϷᾶβ

وبركة عيد  
الشعانيين (٢) الطاهر

(١) لو ١ : ٧٥ .

(٢) مت ٢١ : ١ - ١٧ .



ετςμαρωοτ .

Ερε ποτςμοο ...

المُبَارَك.

بركتهم ...

بدء البركة في جمعة البسخة المقدسة

Ιησοϋς Πιχριστοϋ πεν-  
 ἄληθινος ἠγοοτ : φηεταϋ-  
 υπεκαϋθεν πεφοτωϋ :  
 οτοϋ αταϋϋ ειχεν πι-  
 στατροϋ εϋβητην .

يسوع المسيح  
 إلهنا الحقيقي، الذي  
 قَبِلَ الآلامَ بِإِرَادَتِهِ،  
 وَصَلِبَ عَلَى الصَّلِيبِ  
 مِنْ أَجْلِنَا<sup>(١)</sup>.

Εϋεϋμοο ερον ϋεν ϋμοο  
 νιβεν ὑπνευματικον : ἠτεϋ  
 ερβονθον ερον : ἠτεϋκεκ  
 πιπασχα εϋοταβ ναν εβολ :  
 ἠτεϋταμον εϋραϋ ἠτεϋ-  
 ἀναστασιϋ εϋοταβ : ἠθαν-  
 ἠϋ ἠροπι νεϋ εανϋοο  
 ἠεϋρηνικον .

يُبارِكنا بِكُلِّ بركةٍ  
 رُوحِيَّةٍ . وَيُعِيننا  
 وَيُكَمِّلُ لنا البسخة  
 المُقدَّسة، وَيُرِينا  
 فَرَحَ قِيامَتِهِ  
 المُقدَّسة، سَنِينِ  
 كَثِيرَةٍ وَأَزْمِنَةٍ  
 سَلَامِيَّةٍ .

ειτην νιτσο ...

بالسؤالات ...

(١) متى ص ٢٦ و ٢٧، ورو ٤ : ٢٥، و اكو ١٥ : ٣ .

وفي آخرها يقول:

Πευ πικμοῦ ὑπιπασχα  
ἐθοῦαβ ἵτε πενσωτηρ  
ἡἄσαθος .

وبركة البسخة  
المقدّسة التي  
لمخلصنا الصالح.

Ἐρε ποῦμοῦ ....

بركتهم ...

بدء البركة من عيد القيامة إلى عيد الصعود

Πιζιηβ ἡμνι ἵτε ΦϜ  
Ϝιωτ : φηἔταϗτωνϑ ἐβολ  
ῥεν ηηεθωοῦτ : ῥεν πι  
ἐζοοῦ ἡμαρ ρουτ .

أيها الحمل الحقيقي  
الذي لله الآب<sup>(١)</sup>.  
الذي قام من الأموات  
في اليوم الثالث<sup>(٢)</sup>.

Coῦτεη ηενβαλαρχ ἔ  
ϕωωιτ ἵτε ϑιρηνη : ἀρεῖ  
ἐρον ἐβολῃα πετρωοῦ ηι  
βεν : ἡνιἔζοοῦ τηροῦ ἵτε  
πενωνῥ : ἀριχαριζεςθε ηαν  
ἡπχω ἐβολ ἵτε ηεννοβι .

قوم أقدامنا إلى  
سبيل السّلام،  
احفظنا من كل شر،  
جميع أيام حياتنا.  
أنعم لنا بغفران  
خطايانا.

ῤιτεη ηιϑο ...

بالسؤالآت ...

(١) متى ص ٢٨ ومرص ١٦ ولو ص ٢٤ ويو ص ٢ و ١ كو ١٥ : ٤ .

(٢) يوحنا ١ : ٢٩ .

وفي آخرها يقول:

Πευ πικμοῦ ἡΐαναστα-  
σις ἡτε Πενσωτηρ ἡΐαζαθος.

Ἐρε ποτςμοῦ ...

بدء البركة في عيد الصعود

Παο̅ς Ἰη̅ς Πχ̅ς : φη̅ετα̅ϥ-  
των̅ϥ ε̅βο̅λ̅ θ̅εν̅ η̅η̅ε̅θ̅ω̅ω̅ο̅υ̅τ̅  
α̅ϥψ̅ε̅να̅ϥ ε̅π̅ω̅ι̅ ε̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅ :  
α̅ϥθ̅ε̅ω̅ι̅ ρ̅α̅ο̅υ̅ι̅να̅μ̅ μ̅π̅ε̅ϥ-  
ιω̅τ̅ : θ̅ι̅να̅ ἡ̅τε̅ϥο̅τ̅ω̅ρ̅π̅ η̅αν̅  
μ̅π̅ι̅πα̅ρα̅κ̅λη̅τον̅ : Πι-  
π̅νε̅μα̅ ἡ̅τε̅ ϥ̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ι̅ .

Σι̅τε̅ν̅ η̅ι̅ϥ̅θ̅ο̅ ...

وفي آخرها يقول:

Πευ πικμοῦ ἡΐαναλ̅τ̅μ̅-  
ψ̅ι̅ς ἡ̅τε̅ Πενσωτηρ ἡΐαζαθος  
ϥ̅ω̅π̅ι̅ η̅ε̅μ̅αν̅ τ̅η̅ρ̅ε̅ν̅ ϥ̅α̅  
ε̅νε̅θ̅ : ἁ̅μ̅η̅ν̅ .

وبركة القيامة التي  
لمخلصنا الصالح.

بركتهم ...

يا ربي يسوع  
المسيح، الذي قام من  
الأموات وصعد إلى  
السَّمَوَاتِ، وجلس  
عن يمين أبيه، كي  
يُرسل لنا البارقليط،  
روح الحق<sup>(١)</sup>.

بالسؤالآت ...

وبركة الصعود  
الذي لمخلصنا  
الصالح تكون معنا  
كلنا إلى الأبد. آمين.

(١) أع ١ : ١ - ١١ : ١٦ ومر ١٩ : ١٦ .

في عيد البنطيقسطي أي الخمسين الذي هو عيد العنصرة في آخرها يقول:

<p>Πεμ πιςμοῦ ἴτε πῶδι ἴτε †πεντηκοστη .</p>	<p>وبركة عيد البنطيقسطي<sup>(١)</sup>.</p>
--	--

<p>Ἐρε ποῦςμοῦ ...</p>	<p>بركتهم ...</p>
------------------------	-------------------

وفي صوم آبائنا الرسل في آخرها يقول:

<p>Πεμ πιςμοῦ ἴ†νηστιᾶ ἴτε ναῶς ἴιο† ἴ- ἀποστολος .</p>	<p>وبركة الصوم الذي لسادتي الآباء الرُّسل.</p>
---	--

<p>Ἐρε ποῦςμοῦ ...</p>	<p>بركتهم ...</p>
------------------------	-------------------

وهذا

نذكر أصحاب البيع والأعياد في آخر البركة فقط. بعد قوله

Πατρὸς ἴτε παιέροῦ εἰςμαρῶν†

فأولاً للغزراء يقول كما مرَّ سابقاً هكذا:

<p>Πεμ πιςμοῦ ἴ†- θεοτοκος ἔθοῦαβ †ασιᾶ Μαριαῖ ἴψορπ νεμ θᾶε .</p>	<p>وبركة والدة الإله القديسة الطاهرة مريم أولاً وأخيراً.</p>
--	--

وإن كان في كنيسة باسم العذراء فبدل  $\eta\psi\omega\rho\pi\ \mu\epsilon\mu\ \delta\alpha\epsilon$  يقول:

<p><math>\Theta\alpha\ \tau\alpha\iota\grave{\alpha}\sigma\iota\grave{\alpha}\ \grave{\eta}\epsilon\kappa\kappa\lambda\eta\sigma\iota\grave{\alpha}</math> <math>\theta\alpha\iota.</math></p>	<p>صاحبة هذه البيعة المقدّسة.</p>
--	---------------------------------------

وإن كانت البيعة لأحد الملائكة يقول:

<p><math>\mu\epsilon\mu\ \pi\iota\sigma\mu\omicron\upsilon\tau\ \acute{\epsilon}\pi\iota\alpha\rho\chi\eta-</math> <math>\alpha\zeta\zeta\epsilon\lambda\omicron\varsigma\ \acute{\epsilon}\theta\omicron\upsilon\alpha\beta\ \mu\iota\mu</math> <math>\phi\alpha\ \tau\alpha\iota\ \grave{\alpha}\sigma\iota\grave{\alpha}\ \grave{\eta}\epsilon\kappa\kappa\lambda\eta\sigma\iota\grave{\alpha}</math> <math>\theta\alpha\iota.</math></p>	<p>وبركة رئيس الملائكة الطاهر (فلان) صاحب هذه البيعة المقدّسة.</p>
--	--

وإن كان العيد له فبدل ...  $\phi\alpha$ . يقول:

<p><math>\phi\alpha\ \pi\alpha\iota\epsilon\rho\phi\mu\epsilon\tau\iota\ \epsilon\tau\tau\alpha-</math> <math>\iota\omega\omicron\upsilon\tau.</math></p>	<p>صاحب هذا التذكار المكرّم.</p>
---	--------------------------------------

وإن كانت البيعة لأحد الرسل يقول:

<p><math>\mu\epsilon\mu\ \pi\iota\sigma\mu\omicron\upsilon\tau\ \acute{\epsilon}\pi\iota\mu\alpha\theta\eta-</math> <math>\tau\eta\varsigma\ \acute{\epsilon}\tau\epsilon\nu\theta\omicron\tau\ \mu\iota\mu\ \phi\alpha\ \tau\alpha\iota</math> <math>\grave{\alpha}\sigma\iota\grave{\alpha}\ \grave{\eta}\epsilon\kappa\kappa\lambda\eta\sigma\iota\grave{\alpha}\ \theta\alpha\iota.</math></p>	<p>وبركة التلميذ الأمين (فلان) صاحب هذه البيعة المقدّسة.</p>
--	--

وإن كان العيد له يقول:

<p><math>\phi\alpha\ \pi\alpha\iota\epsilon\rho\phi\mu\epsilon\tau\iota\ \epsilon\tau\tau\alpha-</math> <math>\iota\omega\omicron\upsilon\tau.</math></p>	<p>صاحب هذا التذكار المكرّم.</p>
---	--------------------------------------

وإن كانت البيعة لأكثر من رسول واحد يقول:

Πευ πιςμοϚ η̅νηια̅σιος  
ω̅μα̅θη̅της ο̅υ̅ου̅ η̅-  
α̅πο̅στο̅λο̅ς ε̅θο̅υ̅α̅β η̅ι̅ω̅  
νε̅ω̅ η̅ι̅ω̅ η̅α̅ τ̅αι̅ α̅̅σι̅α̅  
η̅ε̅κ̅κ̅λη̅σι̅α̅ θ̅αι̅ .

وبركة التلاميذ  
القديسين والرسول  
الأطهار (فلان)  
وفلان) أصحاب  
هذه البيعة المقدسة.

وإن كان العيد لهم يقول:

Πα παιερ̅φ̅με̅νι̅ ε̅τ̅τα̅-  
ι̅η̅ο̅υ̅τ̅ .

أصحاب هذا  
التذكار المكرم.

وإن كانت البيعة لأحد الشهداء يقول:

Πευ πιςμοϚ η̅πι̅-  
α̅θ̅λο̅φο̅ρο̅ς η̅μα̅ρ̅τη̅ρο̅ς  
πι̅α̅σι̅ος η̅ι̅ω̅ φ̅α̅ τ̅αι̅  
α̅̅σι̅α̅ η̅ε̅κ̅κ̅λη̅σι̅α̅ θ̅αι̅ .

وبركة الشهيد  
اللابس الجهاد  
القديس (فلان) صاحب  
هذه الكنيسة المقدسة.

وإن كان العيد له يقول:

Φα παιερ̅φ̅με̅νι̅ ε̅τ̅τα̅-  
ι̅η̅ο̅υ̅τ̅ .

صاحب هذا  
التذكار المكرم.

وإن كانت البيعة لشهيدة يقول:

Πευ πικμοῦ ἡταλοφο-  
ρος ἕμαρτρος ἡσῖα  
μμη νιμ θα  
ται ἄσῖα ἡεκκλήσιᾶ  
θαί .

وبركة الشهيذة  
اللابسة الجهاد  
القديسة الحقيقية  
(فلانة) صاحبة هذه  
البيعة المقدسة.

وإن كان العيد لها يقول:

θα παιερφμενι εττα-  
ινοῦτ .

صاحبة هذا  
التذكار المكرم.

وإن كانت البيعة لأكثر من شهيد واحد يقول:

Πευ πικμοῦ ἡνιᾶσιος  
ἕμαρτρος νιμ νεμ  
νιμ να ται ἄσῖα ἡεκκλήσιᾶ  
θαί .

وبركة القديسين  
الشهداء (فلان  
وفلان) أصحاب  
هذه الكنيسة المقدسة.

وإن كان تذكارهم يقول:

θα παιερφμενι εττα-  
ινοῦτ .

أصحاب هذا  
التذكار المكرم.

وإن كانت البيعة لأحد القديسين يقول:

Νευ πικμοῦ ὑπενιωτ  
 Ἰδικεος ἄββα νιῦ φα ται  
 ἄστια ἡεκκλήσιᾶ θαι .

وبركة أبينا الصديق  
 أنبا فلان صاحب هذه  
 البيعة المقدسة .

وإن كان تذكره يقول:

Φα παιερφεριῖ εττα-  
 ινοῦτ .

صاحب هذا  
 التذكار المكرم .

وإن كانت البيعة لأكثر من قديس واحد يقول:

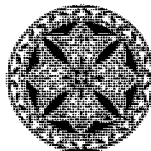
Νευ πικμοῦ ἡνενιοτ ἡ-  
 δικεος ἄββα νιῦ νευ ἄββα  
 νιῦ να ται ἄστια ἡεκκλή-  
 σιᾶ θαι .

وبركة آبائنا  
 الصديقين أنبا فلان  
 وأنبا فلان أصحاب  
 هذه البيعة المقدسة .

وإن كان تذكرهم يقول:

Να παιερφεριῖ εττα-  
 ινοῦτ .

أصحاب هذا  
 التذكار المقدس .





بيان السبع الأواشي الكبار

التي تُقال في صلاة اللقان والمعمودية والسجدة والقنديل وغيرها

٤٥	Πνετωνι .	الأولى: المرضى.
٤٩	Πνετατωε επωεμο .	الثانية: المسافرين.
١٠١	Πιμων - Πισιτ - Πιαηρ .	الثالثة: المياه أو الزروع أو الثمار.
٥٣٩	Αριφμερι Πος μπιοτρο .	الرابعة: الملك.
٣٩	Πιψτηχη .	الخامسة: الأموات.
٥٣	Πιοτσια .	السادسة: القرايين.
	Πικατηχορμενος .	السابعة: الموعوظين.

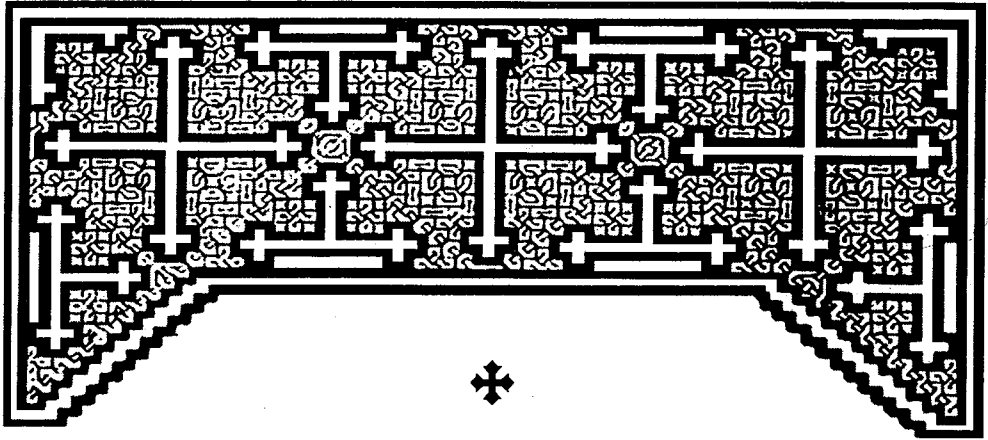
تجدها في آخر سر إنجيل القديس.

مرد الشمس في أوشية الموعوظين:

<p>Πωβη εχεν νικατηχορ- μενος ντε πενλαος : ζινα ντε Πχς Πεννοττ σμορ ε- ρωοτ : ντετταχρωοτ θεν πιναττ ετσοττων ωα πινιχι νθαε : ντετταχα νεννοβι ναν εβολ .</p>	<p>أطلبوا عن موعوظي شعبنا. لكي المسيح إلهنا يباركهم ويثبتهم في الإيمان المستقيم إلى النفس الأخير، ويغفر لنا خطايانا.</p>
--	--

الثلاث الأواشي الكبار السلامة. والآباء. والاجتماعات. قبل الصلح في باسيليوس.

الثلاث الأواشي الصغار. السلامة. والآباء. والاجتماعات في وجه ٣١.



## قوانين لأجل الكنيسة والقداس والقربان

\*\*\*\*\*

إننا نضع هذه القوانين ههنا شبه مقدمة للقداسات لأنها تخص القداس وما يتعلق به. على أن بعض كلام هذه القوانين يعم القداسات ورفع بخور عشية وياكر جميعاً. وهي مأخوذة من المجموع الصفوي. أي كتاب القوانين الذي جمعه العالم العامل الفاضل الشيخ الصفي المعروف بابن العسال من قوانين الرُّسل ودرسقوليتهم ومن قوانين المجامع وبعض الآباء البطاركة. إذ جمع المتفرقات في كتب كثيرة مورداً إياها بلفظها وأحياناً لخص المعنى. وجعل كل شيء في باب له لكي يسهل وجوده على الطالب. فمنه هذه الثلاثة الأبواب الآتية. وهي بعض من الباب الأول من ذلك الكتاب في الكنيسة. ثم الباب الثاني عشر بكماله في القداس. والثالث عشر بكماله في القربان.

\*\*\*\*\*

## الباب الأول

\*\*\*\*\*

### في الكنيسة

- ١- (قالت الدسقولية ٣٥) تكون الكنيسة منيرة بأنوار كثيرة كمثال السماء لا سيما عند قراءة الكتب المقدسة.
- ٢- (وقال بطرس في رسالته إلى اكليمندس تلميذه) وذلك بالشموع والقناديل.
- ٣- (وقال بوليدس ١٩) ولا يحل لأحد من المؤمنين إذا لم يكن كاهناً أن يدخل إلى المذبح ليتناول القربان منه.
- ٤- (وقال مجمع اللاذقية ٨) ولا تعمل دعوات ولا منكات في كنائس الله وهياكله.
- ٥- وقال معلّمنا القديس بولس في (١ كو ١١ : ٢٠ - ٢٢) ولا تتهاونوا بجماعة الله وتفضحوا الذين لا شيء لهم بأكلكم وشربكم في البيعة فيكون واحد جائعاً والآخر سكران.
- ٦- (وقال مجمع اللاذقية ٤٤) ولا يجوز للنساء الدخول إلى الهيكل ولا يُصلّين فيه.
- ٧- ومن الإنجيل (مت ٢١ : ١٢ ، ١٣ ، ١٤ : ٢ : ١٣ - ١٧) ولا يمكن الباعة والصيافة من المبايعة في الكنيسة.
- ٨- (وقالت الدسقولية ١٠) ولتُحفظ أبواب الكنيسة لئلا يدخل إليها قوم غير مؤمنين أو مؤمن ممنوع من المشاركة في الأسرار.

\*\*\*\*\*

## الباب الثاني عشر

.....

### في القداس

- ١ - (قالت الدسقولية ١٠ و ١ ومجمع نيقية ٦٢ من ٨٤) يجب أن تقفوا في الكنيسة بهدوء وعفاف ويقظة لسماع كلام الرب بانتصاب عظيم. كل واحد في رتبته كاستحقاقه مثلاً للسمايين. الأساقفة في صدر الهيكل كالمُدبرين. والقسوس بعدهم كالمُعلمين. والأرشيدياكن إلى جانبه. والشمامسة بعد القسوس كالخدام. وسائر الشعب بعدهم. الشبان في موضع وحدهم إن كان ثم موضع يسعهم. والصبيان يقفون عند آباتهم. وكذلك النساء في موضع وحدهم. المتزوجات<sup>(١)</sup> ناحية والبنات ناحية. وإذا لم يكن للبنات موضع فليقفن خلف النساء. وأما العذارى<sup>(٢)</sup> والأرامل فليتقدمن قدامهن كلهن في وقوفهن وصلواتهن.
- ٢ - (وقال الرسل بالعلية ٢٧ من ٣٠) فأما الملوك<sup>(٣)</sup> فليقفوا داخل المذبح مع الرؤساء والمُدبرين.
- ٣ - (وقالت الدسقولية ١٠) وليكن الشماس يهتم بموضع كل واحد. ليكون كل من يدخل في المكان المستقر له وليفتقد الشماس أيضاً الشعب لئلا ينعس أحد أو ينام أو يضحك أو يُعير صاحبه.
- ٤ - (وقال باسيليوس ٦٩) ومن ضحك في القداس إن كان كاهناً فعقوبته أسبوع وإن كان علمانياً فيخرج في تلك الدفعة ولا يتناول من الأسرار.

(٣) الملوك المؤمنون.

(٢) أي الراهبات.

(١) النساء اللواتي قد تزوجن وولدن أولاداً.

٥ - (وقال أيضاً ٩٦) ولا يتكلم أحد بالجملة في المذبح خارجاً عما تدعو إليه الضرورة ولا حول المذبح أيضاً. ولا يبصق أحد وهو على المذبح من دون ضرورة وجع.

٦ - (وقال بوليدس ١٧) ولا يتكلم بالجملة في الكنيسة. لأن بيت الله ما هو موضع كلام بل موضع صلاة بخوف. والذي يتكلم في الكنيسة يخرج ولا يقرب في تلك الدفعة من الأسرار.

٧ - (وقال باسيليوس ٩٧) ولا يخرج أحد من الكنيسة بلا ضرورة من بعد قراءة الإنجيل المقدس إلا بعد رفع القربان وبركة الكاهن والتسريح.

٨ - (وقال الرسل ٧ من ٥٦) وكل من يدخل إلى الكنيسة ويسمع الكتب ولا يقف إلى أن تفرغ الصلوات يجب أن يفرق.

٩ - (وقال بوليدس ٣٧ وباسيليوس ٩٦) والثياب التي يُقدّس فيها تكون بيضاً تليق بالكهنة لا ملونة وسيدنا لما تجلّى كانت ثيابه بيضاء كالنور. وهو لون الشكل الملائكي عندما يظهرون للناس في خير. وهو الزي الذي أمر الله بني إسرائيل أن يأتوا إليه فيه يوم المخاطبة.

١٠ - (وقال باسيليوس) تكون هذه الثياب نازلة على أرجل الكهنة. وتكون على أكتافهم بلالين عراض. وثياب القداس تكون موضع خدام الكنيسة أو في خزائن كتبها لا تكون خارجاً عنها. ولا يلبس أحد حذاء إذا دخل المذبح. لقول الله تعالى لموسى اخلع نعليك فإن الموضع الذي أنت فيه واقف مقدّس<sup>(١)</sup>. وكذلك قال أيضاً ليشوع بن نون تلميذه<sup>(٢)</sup>.

(١) يش ٥ : ١٥.

(٢) حز ٣ : ٥.

- ١١ - (وقال أيضاً ٩٧) وبيبتئون في القداس إلى أن يجتمع الشعب جميعه.
- ١٢ - (وقال الرسل ٥٢ من ٧١) وليحمل الشماس القربان إلى المذبح. وإن كان الأسقف هو المقدس فلتقف القسوس عن يمينه وشماله مثل تلاميذه.
- ١٣ - (وقال مجمع نيقية) ولا ينبغي للقسيس أن يُقدّس القربان بغير شماس ينذر الناس للصلاة ويناديهم بالهيبة والوقار ويكون مُسمَّعاً لهم بندائه.
- ١٤ - (قالت الدسقولية ٣٨ و ٢٣ و ١٠) وليبتدئ المقدس بصلاة الشكر. وبعد ذلك يقول تفسير كلام الكتب المقدسة. ثم يحمل القسيس الخبز وكأس الشكر. ويحمل الأسقف البخور ويدور به حول المذبح ثلاث مرات تمجيداً للثالوث القدوس. ثم يدفع مجرة البخور للقسيس يدور بها على الشعب كله. وإذا فرغوا من الترتيل فلتقرأ الشماسة فصولاً من الكلام الرسولي وتسابيح من المزامير. وبعد ذلك فليقرأ الإنجيل المقدس قسيس أو شماس والكل واقفون صامتين.
- ١٥ - (وقال باسيليوس ٩٧) وإذا تكاملت قراءته إن كان الأسقف حاضراً فليمسكه بيده ويخاطب الشعب بتفسير الفصل المقروء. فإن لم يكن حاضراً فليفعل ذلك القس الذي يعرف.
- ١٦ - (وقال بولس الرسول في ١ كو ١٤ : ٩) وإذا تكلمتم كلمة بلسان غريب ولم تفسروها فكيف يعرف ما تقولون. إنما أنتم حينئذ تكونون تكلمون الهواء.
- ١٧ - (وقال في ١٤ : ٢٧ و ٢٨) وليتكلم واحد وليترجم عليه آخر. فإن لم يحضر ترجمان فليصمت في البيعة ذاك الذي يتكلم بلسان غريب.
- ١٨ - (وقالت الدسقولية ٣٨) وبعد تفسير الإنجيل فليصل على المرضى والغرباء والمضيّق عليهم وعلى الهواء والثمار والملوك والذين رقدوا والذين يأتون بالقرابين إلى الكنيسة والذين يصنعونها والموعوظين وسلامة الكنيسة الجامعة

والأسقف والإكليروس واجتماع الشعب. وليُقَدَّس الأسقف وهو قائم على المذبح والستارة مفروشة وداخلها القسوس. والشمامسة حوالية يروِّحون مثل أجنحة الكارويم.

١٩ - (وقال الرسل ٥٢ من ٧١) وليقف شماسان على المذبح من ناحيتيه ويمسكا مراوح معمولة من شيء ناعم ويطرِّدا الدبان الصغير لنلا يقع شيء منها في الكأس.

٢٠ - (وقالت الدسقولية ١٠) والشماس القائم مع رئيس الكهنة للخدمة فليقل للشعب أن لا يدع أحد بينه وبين أخيه دغلا ولا رياء. ثم بعد ذلك فليقبل كل واحد من الرجال الآخر قبلة طاهرة.

٢١ - (وقال الرسل ٥٢ و ٣١ من ٧١) وليقبل النساء النساء. ولا يقبل الرجال النساء. وليأت الشماس بماء وليغسل الكهنة أيديهم. ويقال ابروسفارن.

٢٢ - (وقالت الدسقولية ١٠) ومن بعد أن يدعو رئيس الكهنة للشعب فليكمّل القداس وكل الشعب قيام يصلُّون بسكون.

٢٣ - (وقال باسيلوس ٩٧) والذين يرتلون على المذبح لا يرتلوا بلذة بل بحكمة<sup>(١)</sup>.

٢٤ - (وقال أيضاً ٩٩) وليقسم الجسد بهدوء جزءاً جزءاً. وليحترس من وقوع شيء منه. وليفصل بقدر لا كباراً ولا صغاراً. وليكن ملء فم متناوله بحيث يمكنه إدارته في فيه. وليكن على كل جوهرة منه صليب مثلاً للصليب المقدّس.

٢٥ - (وقال أيضاً ٩٧) وإذا تكاملت الصلوات كلها فليعترف القسوس بالثالوث

(١) أي لا يريدون بذلك اللعب والفرجة والعجب بل يرتلون بتأمل وانتباه للمعاني مع خوف الله وأدب وخشوع ولذة روحية.

القدوس. وليصح الشعب كله بقول الاعتراف. وليقل القس من فم أول الشماسة من كان طاهراً فليدن من الأسرار المقدسة. ومن كان غير طاهر فلا يدن منها لئلا يحترق بنار اللاهوت. من كان له عثرة مع صاحبه من كان فيه فكر زنا. من كان سكران من النبيذ فلا يدن.

٢٦ - (وقال اخريستودولوس بطريرك الإسكندرية) ولا يجوز لقس لم يحضر القداس من بدايته أن يتقدم يُقسّم ولا يأخذ بيده الجسد.  
(قال جامع الكتاب) وقد ترتبت في البيعة القبطية ثلاثة قداسات لباسيلوس وغريغوريوس وكيرلس. والاعتماد على ذلك.

## الباب الثالث عشر

\*\*\*\*\*

### في القربان

١- (قال الرسل ٢ من ٥٦) لا يدخل كاهن إلى المذبح المقدس بعسل ولا بلبن ولا بطائر ولا بحيوان آخر. وأي كاهن دخل بشيء من غير أمر الله فليقطع. إلا زيت المنارة الطاهرة وبخور في وقت القداس الطاهر.

٢- (وقال بطرس والرسل ٣ من ٨٢) ولا يرفع على المذبح غير خبز السميد النقي وماء العنب. ولا يعدل الخمر بشيء من الأنبذة المسكرة المعمولة بالنار ويُقدّم أيضاً فريك السنبل في حينه وحب العنب في عيده عند أول إدراكه.

٣- (وقال باسيلوس ٩٩) ولتعدّ القرابين من مال البيعة، فإذا لم يكن لها مال فلتعدّ مما يؤتي به إليها.



- ٤ - (وقالت الدسقولية ٣٨) وليرفع القربان في كل جمعة<sup>(١)</sup> أيام الأحد والأربعاء والجمعة والسبت وأيام الأعياد التي تتفق وسطها.
- ٥ - (وقالت أيضاً ١٤) ولا ترفع قرايين الغير المؤمنين. ولا يقبل قرايين المجدفين والقاتلين والزناة والمؤنثين والسراق وصناع الأوثان والسكريرين. ومن يضيق على الأرامل والأيتام والعشارين الظلمة. والظالمين من الأجناد الذين يلقفون الفقراء. ومن يعتقل الناس ظلماً. والذين يملكون عبيدهم مملكة سوء ويسينون إليهم. والذين يظلمون بالموازين. والتجار أصحاب الحانات الذين يخالطون الخمر بالماء ويبيعونه. وسائر المخالفين للناموس، فإن الرب يرذل ضحايا المنافقين كما قال سليمان الحكيم<sup>(٢)</sup>.
- ٦ - (وقال مجمع نيقية) ولا تبع بكوريتك أيها الكاهن بقبول شيء ممن هو ثابت على مخالفته.
- ٧ - (وقال أيضاً ٣٠ من ٨٤) ولا تقبل أيضاً قرايين الممنوعين الذين ربطتهم الكنيسة.
- ٨ - (وقالت الدسقولية ٣٨ والرسل ٤٤ من ٧١) ولا يُقرب غير مؤمن ولا ممنوع.
- ٩ - (وقال الرسل ٣٨ من ٧١) وأي مؤمن كان محروماً مع البرانيين وندت منه الوفاة لا يُمنع من القربان. فإن عوفي من مرضه فليشارك المؤمنين في الصلاة ولا يرجع إلى منزلة البرانيين.
- ١٠ - (وقال تيموثاوس) والذي يجن إن كان لا يفترى ولا يخلط بعد صرعته فليدفع له القربان في الأعياد.

(١) أم ١٥ : ٨ و ٢١ : ٢٧.

(٢) يقصد الأسبوع.

١١- (وقالت الدسقولية ٣٥) وليكتب الشماسة في كل يوم أسماء من يأتي بالقرايين حياً كان أو ميتاً ليذكروهم عند الصلاة والقراءة وليكن من يلي الستارة<sup>(١)</sup> والشعب معاً يدعون لهم.

١٢- (وقال الرسل بالعلية ٣٠ من ٣٠) وليكن خبز القربان الذي يرفع على المذبح خبيز يومه. ولا يبت إلى الغد. وليقسم من يومه ولا يبق منه شيء إلى يوم آخر.

١٣- (وقال باسيليوس ٩٨) ولا يكن مكسوراً بل سالماً من العيب.

١٤- (وقال أيضاً ٩٩) وليجعل الخمر في أقداح ويتأمل. ولا يرفع منه إلا ما كان ذكياً.

١٥- (وقال أيضاً ١٠٢) والذي يعمر الكأس لا يجعل خمراً صرفاً ولا يمزجه بماء كثير زائد عن الثلث. وإن كان الخمر موجوداً كثيراً فلتعمر بالعشر من الماء. ولا تحرر هذه المقادير بميزان. ومن تجاسر وحررها فليخرج.

١٦- (وقال الرسل ٤٤ من ٧١) ولا تعمر الكأس إلى شفتها تعميراً مترعاً لئلا يهرق منها شيء على الأرض.

١٧- (وقالوا أيضاً ٤٣ من ٧١ وبطرس) ولا يتناول أحد القربان إلا وهو صائم نقي. ومن أفطر من المؤمنين والمؤمنات ثم تقرب إن كان فعل ذلك تهاوناً به فلينف من كنيسة الله إلى الأبد.

١٨- (وقال بوليدس ٢٨ والرسل ٤٣ من ٧١) وكل مؤمن ليجعل أدبه أن يتناول من الأسرار قبل أن يذوق شيئاً لا سيما أيام الصوم. إن كان فيه إيمان فليتناوله وإذا دفع له واحد سم الموت فإنه لا يؤلمه.

(١) يقصد ستر حجاب الهيكل أي كل من بالكنيسة.

١٩- (وقال الرسل ٤٤ من ٧١) وليهتم كل واحد بثبات أن لا يتناول أحد من غير المؤمنين من الأسرار.

٢٠- (ومن الإنجيل مت ٥ : ٢٣ ، ٢٤) ومن قدّم قربانه على المذبح وذكر أن أخاه واجد عليه فليدع قربانه قدام المذبح وليمض أولاً ويصالح أخاه وحينئذ يأت ويقدم قربانه.

٢١- (وقال بولس في ١ كو ١١ : ٢٧-٣٠) والذي يأكل من جسد الرب ويشرب من دمه وليس هو مستحقه فهو مذنب إلى جسد ربنا ودمه. ومن أجل ذلك فليمتحن الإنسان نفسه ويصلحها وحينئذ فليأكل من هذا الخبز ويشرب من هذه الكأس. لأن من يأكل ويشرب منها وهو غير مستحق فإنما يأكل ويشرب شجباً لنفسه حين لم يميز جسد ربنا من غيره. لذلك كثر فيكم المرضى وذوو الأسقام والذين ينامون عاجلاً.

٢٢- (وقال الرسل ٥٢ من ٧١ ومجمع نيقية ١٧ من ٢٠) وليتقرب الأسقف أولاً، وبعده القسوس والشمامسة، وبعدهم سائر الشعب، وبعده الذكور يتناول النساء. وليرتل إلى أن يتناول القربان كافة المؤمنين.

٢٣- (وقال الرسل ٥٢ من ٧١ وباسيليوس ٩٧) وليقل الكاهن عندما يتناول الجسد هذا هو جسد المسيح الذي دفعه عن خطايانا وليقل متناوله: آمين. وكذلك فليقل حامل الكأس أيضاً: هذا هو دم المسيح الذي أهرقه عنا وليجبه متناوله: آمين. ويتناولوا بعفافٍ عظيم.

٢٤- (وقال الرسل ٥٢ من ٧١) وليحترس القسوس والشمامسة من أن يبقى شيء من القربان فيكون عليهم دينونة عظيمة.

٢٥ - (وقال باسيليوس ٩٩) ومهما فضل في الكأس فليتناوله جميع الشمامسة الذين على الهيكل.

٢٦ - (وقال أيضاً ١٠٠) وليحذر أحد من أن يفضل شيئاً منه قصداً في تناوله واتخاذَه اتخاذَ الطعام الجسدي فيحل به ما حل بأولاد هرون وأولاد عالي عندما أهانوا ذبائح الله.

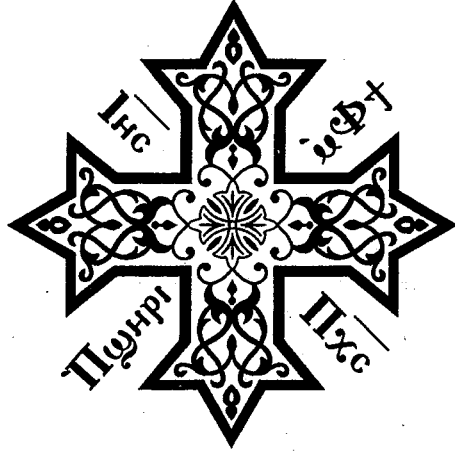
٢٧ - (وقال الرسل ٥٢ من ٧١) وإذا فرغ المرتلون من تسييحهم فليقل الشماس بصوت عال: نلنا من الجسد الجليل المسيحي فلنشكر الذي جعلنا مستحقين لتناوله. وبعد ذلك فليصل الأسقف صلاة شكر لله على تناول الأسرار المقدسة. فإذا فرغ من صلاته فليقل الشماس: احنوا رؤوسكم قدام الرب ليبارككم. وليقل الأسقف البركات. وبعد ذلك فليقل الشماس: امضوا بسلام.

٢٨ - (وقال باسيليوس ٩٧) ولا تبق الكأس معمرة بعد كمال الشكر الأخير لانتظار من لم يسع إلى الكنيسة وقت القداس.

٢٩ - (وقال اخريستوذولوس) ولا يغط أحد قربانه بخبز قبل التسريح. وماء التغطية لا يرمى منه شيء من الفم.

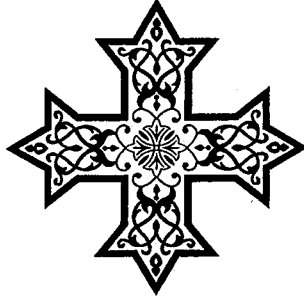
### تنبيه:

قد قاربنا الأبواب الثلاثة السابقة على خمس نسخ. ثم وضعنا هنا لقوانين كل باب أعداداً متسلسلة كأعداد آيات أصحابات الكتاب المقدس تقريباً لأجل الاستشهاد بها. مع ملاحظة أن في محلها الأصلي أي "المجموع الصفوي" لا يوجد ذلك.



†ϣου† Η ΑΝΑΦΟΡΑ  
ΕΘΟΥΑΒ

﴿ثلاثة القداسات المقدسة﴾

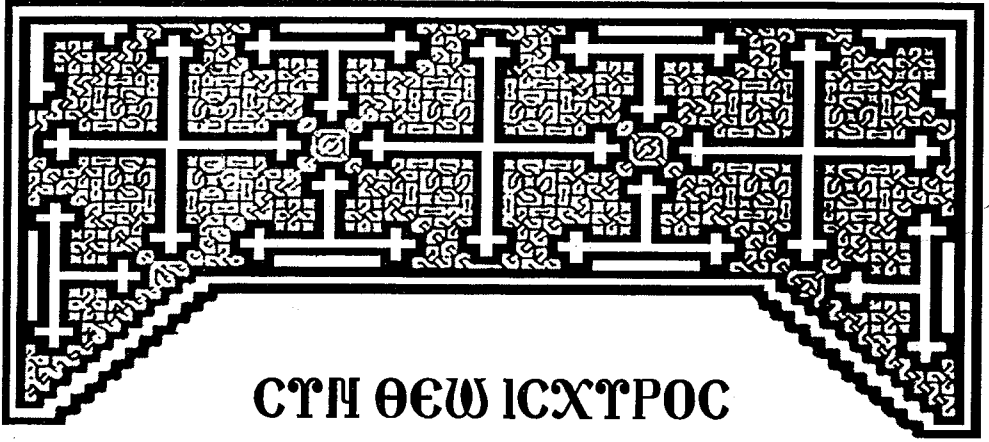


ϠΑΗΛΦΟΡΑ  
ἩΓΓΕ ΠΙΔΣΙΟC  
ΜΕΣΑΛΟ ΒΑΣΙΛΙΟC  
ΠΙΕΠΙCΚΟΠΟC ἩΓΓΕ ΚΕCΑΡΙΑ

قداس القديس  
باسيليوس الكبير<sup>(١)</sup>  
أسقف قيصرية

(١) ولد في قيصرية الكبادوك عام ٣٢٩م. سامه أوسابيوس قساً سنة ٣٦٤م بعد تمنع شديد. سيم أسقفاً في حوالي منتصف سنة ٣٧٠م. تنيح في أول يناير عام ٣٧٩م.





## СҢН ΘΕΩ ΙCΧΥΡΟC

### بِسْمِ اللَّهِ الْقَوِي

يلزم الكاهن أولاً أن يستبرئ أفكاره وأحواله داخلاً وخارجاً ففي الداخل (وهو الأهم جداً يجب أن يكون نقياً من كل زلة لئلا يأخذ دينونة لنفسه. كقول بولس الرسول: " أَيْ مَنْ أَكَلَ هَذَا الْخُبْزَ، أَوْ شَرِبَ كَأْسَ الرَّبِّ، بَدُونَ اسْتِحْقَاقٍ، يَكُونُ مُجْرَماً فِي جَسَدِ الرَّبِّ وَدَمِهِ. وَلَكِنْ لِيَمْتَحِنَ الْإِنْسَانُ نَفْسَهُ وَهَكَذَا يَأْكُلُ مِنَ الْخُبْزِ وَيَشْرَبُ مِنَ الْكَأْسِ. لِأَنَّ الَّذِي يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ بَدُونَ اسْتِحْقَاقٍ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ دَيْنُونَةً لِنَفْسِهِ، غَيْرَ مُمَيِّزٍ جَسَدَ الرَّبِّ. مِنْ أَجْلِ هَذَا فِيكُمْ كَثِيرُونَ ضَعْفَاءُ وَمَرْضَى، وَكَثِيرُونَ يِرْقَدُونَ. لِأَنَّا لَوْ كُنَّا حَكَمْنَا عَلَى أَنْفُسِنَا لِمَا حَكَمَ عَلَيْنَا " (١كو ١١ : ٢٧ - ٣١). ويكون الكاهن مصطلحاً مع الجميع. كقول سيدنا: " فَإِنَّ قَدَمَتَ قُرْبَانِكَ إِلَى الْمَذْبَحِ، وَهُنَاكَ تَذَكَّرْتَ أَنَّ لِأَخِيكَ شَيْئاً عَلَيْكَ، فَاتْرُكْ هُنَاكَ قُرْبَانَكَ قُدَّامَ الْمَذْبَحِ، وَادْهَبْ أَوَّلًا اصْطَلِحْ مَعَ أَخِيكَ، وَحِينَئِذٍ تَعَالَ وَقُدِّمُ قُرْبَانِكَ " (مت ٥ : ٢٣ ، ٢٤). (وقوله أيضاً: "ومتى وقفتم تُصلُّونَ، فاغفروا إن كان لكم على أحد شيءٌ، لكي يَغْفِرَ لَكُمْ أيضاً أبوكُم الذي في السَّمَوَاتِ زَلَّاتِكُمْ. وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا أَنْتُمْ



لا يَغْفِرُ أَبُوكُمْ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ أَيْضاً زَلَّاتِكُمْ". (مر ١١ : ٢٥ و ٢٦).  
فإن كان الكاهن نقياً من كل خطية فهو يأخذ بتناوله من جسد الرب ودمه مغفرة  
الخطايا. متى ٢٦ : ٢٦ - ٢٨. وحياة أبدية يو ٦ : ٥٤).

وفي الخارج يجب أن يكون نظيف الجسم والملابس ويغسل يديه ورجليه<sup>(١)</sup>.  
(ويكون مُحترساً لم يذق شيئاً البتة)<sup>(٢)</sup>.

ثم يلبس الكاهن بدلة الكهنوت<sup>(٣)</sup> وهو يقول المزمور التاسع والعشرين: " أعظمك  
يارب ... "، وبعده المزمور الثاني والتسعين: " الرب قد ملك والجمال لبس ... "،  
ثم يصفح إخوته الكهنة ويسألهم مساعدته في الطلب، ثم يخضع للرب أمام هيكله  
المقدس. ويضرب مطانية لإخوته الكهنة وباقي الإكليروس، وأما ترتيبه في صعوده  
إلى المذبح ونزوله منه فكما جرت به العادة مثل ما شرح في رفع البخور أنه إذا صعد  
إلى المذبح يسبق برجله اليمنى ويُقَبَّل المذبح بفمه (أو يسجد فوقه برأسه لله).

وإذا نزل يسبق برجله اليسرى ويكون وجهه إلى الشرق ويكون قنديل الشرق  
موقداً. وكذلك شمعتان موقدتين على جانبي المذبح على شمعدانين<sup>(٤)</sup>. والشماس

(١) خر ٣٠ : ١٧ - ٢١.

(٢) العادة الجارية في كنائسنا القبطية هي أن يكون الاحتراس تسع ساعات قبل تناول. وأما بعد تناول فالبعض  
يحترسون أربعاً وعشرين ساعة لا يبصقون ولا يضعون في فمهم شيئاً ويخرجونه مهما كان حتى أصبعهم.  
وأما الأكل والشرب وكل ما يدخل الفم من غير خروج فمباح. والبعض يكتفون بانثني عشرة ساعة بعد تناول  
أو تسع ساعات إذا كانوا يتناولون بكثرة فيملون من الاحتراس.

(٣) وقبل لبس الكاهن التوننية يرشمها ثلاثة رشوم وهو يقول  $\text{Ἐν Ἐραν Ἐσθάρωσῃτ} \text{ الخ}$ . ثم يلبسها.  
وكذلك كل كاهن أو شماس أراد تناول يرشم تونيته قبل لبسها. فالكاهن يرشم بيده والشماس يقدمها إلى أحد  
الكهنة فيرشمها له. وإن اشترك كاهنان في رشم توننية أو جملة توان. أو أيضاً في رشم أشياء غير التواني  
فإن أحدهما يرشم الرشمين الأول والثالث ويقول ما يخصهما والآخر يرشم فقط الرشم الثاني ويقول ما يخصه.  
كما شرح في رشم درج البخور قبل أوشية بخور عشية في وجه ٢٥. وأما إذا كان الأب البطريرك أو الأسقف  
حاضراً فهو الذي يرشم لهم.

(٤) تبقى الثلاثة موقدة من أول الصلاة إلى آخر القداس وانتهاء تناول. أنظر أيضاً القوانين قبل القداس باب ١

يصعد ويقف أمامه<sup>(١)</sup>. ثم إن الكاهن يكشف المائدة من الابروسفارين. ويضع الآنية أمامه ويحلها من رباطها. (بعد تنفيذ فرش المذبح بلقافة أو غيرها أو بعد فرشها إن كان غير مفروش<sup>(٢)</sup>) وبيتدئ بصلاة الاستعداد<sup>(٣)</sup> الذي للمذبح<sup>(٤)</sup>. يقولها سرًا. وهي هذه:

<p>ΠΡΟΣ ΦΗΕΤΩΟΥΝ ΝΗΙ- ΖΗΤ ΝΤΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ : ΦΗΕΘΟΥΑΒ ΟΥΟΖ ΕΘΜΟΤΕΝ ΜΜΟϞ ΔΕΝ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΝΤΑϞ .</p> <p>ΦΗΕΤΟΙ ΝΔΘΝΟΒΙ ΜΜΑΥ- ΑΤϞ : ΟΥΟΖ ΕΤΕ ΟΥΟΝ ΨΧΟΜ ΜΜΟϞ ΕΧΑΝΟΒΙ ΕΒΟΛ .</p> <p>ΠΘΟΚ ΦΝΗΒ ΕΤΣΩΟΥΝ ΝΤΑΜΕΤΑΤΕΜΠΨΑ : ΝΕΜ ΤΑΜΕΤΑΤΣΟΒ† : ΝΕΜ</p>	<p>أيُّها الرَّبُّ العارف قلب كل أحد<sup>(٥)</sup>. القُدوس المُستريح في قديسيه. الذي بلا خطية وحده. القادر على مغفرة الخطايا<sup>(٦)</sup>. أنت يا سيد تعلم أني غير مستحق ولا مستعد ولا مستوجب</p>
---	---

(١) أنظر القوانين المذكورة باب ١٢ عدد ١٣، ويكون الشمس قد ملأ الابريق ماء وعمرَّ المجرمة بالفحم وأشعلها إذا كانت محتاجة إلى تعميم. وعند صعود الشماسة إلى الهيكل في أي وقت فيكون صعودهم برجلهم اليمنى. وعند نزولهم يسبقون برجلهم اليسرى ويكون وجههم إلى الشرق.

(٢) العادة الجارية الآن أنه أولاً يُصلي الشعب صلاة مزامير الساعة. ويكون استعداد المذبح قبلها أو في أثنائها. ويحضر القربان والخمر قبل صلاة المزامير لنلا يتأخر أحدهما فتبطل الصلاة وقتاً. أو لنلا يحصل لأحدهما عارض فيبطل القداس بالكلية في ذلك اليوم.

(٣) صلاة الفرش.

(٤) قبلما يحل الآنية يرشمها وهي مربوطة ثلاثة رشوم وهو يقول  $\Phi\eta\eta\ \Phi\rho\alpha\eta\ \text{و}\ \psi\sigma\mu\alpha\rho\omega\tau\tau$  الخ. كالعادة ثم يخلها.

(٥) أع ١ : ٢٤ و ١٥ : ٨ و مز ٤٣ : ٢١ ولو ١٦ : ١٥ . (٦) مت ٩ : ٦ .

ΤΑΜΕΤΑΤΡΙΚΑΝΟΣ : ΕΞΟΥΝ Ε-  
ΠΑΙΩΕΜΩΙ ΕΘΟΥΑΒ ΝΤΑΚ ΦΑΙ.

ΟΤΟΣ ΰΜΟΝ ΖΟ ΰΜΟΙ ΕΞΩ-  
ΝΤ ΕΞΟΥΝ : ΟΤΟΣ ΕΔΟΥΩΝ Ν-  
ΡΩΙ ΰΠΕΜΘΟ ΰΠΕΚΩΟΥ ΕΘΥ.

ΑΛΛΑ ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ  
ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΖΗΤ : ΧΩ ΝΗΙ  
ΕΒΟΛ ΔΝΟΚ ΔΑ ΠΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙ.

ΟΤΟΣ ΜΗΙΣ ΝΗΙ ΕΘΡΙΧΙΩΙ  
ΝΟΥΖΜΟΤ ΝΕΜ ΟΥΝΔΙ ΔΕΝ  
ΤΑΙΟΥΝΟΥ ΘΑΙ .

ΟΤΟΣ ΟΥΩΡΠ ΝΗΙ ΕΞΡΗΙ  
ΝΟΥΧΟΜ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΒΙΣΙ .

لهذه الخدمة  
المقدّسة التي لك.

وليس لي وجه  
أن أقرب وافتح فاي  
أمام مجدك المقدّس.

بل ككثرة  
رأفاتك اغفر لي  
أنا الخاطيء (١).

وامنحني أن أجد  
نعمة ورحمة في هذه  
الساعة.

وارسل لي قوة  
من العلاج.

ههنا يبتدئ الكاهن يمسح الصينية ويضعها مكانها. ثم يمسح الكأس ويفتش داخل الكرسي ويمسحه من فوق ويضع الكأس فيه. وكذلك يمسح الملعقة ويضعها على الكرسي قبلي الكأس. ويضع اللفائف في أماكنها. ويكون قد وضع منها لفافة تحت الصينية وغطاها بلفافة أخرى وغطى الكأس أيضاً بلفافة. كل ذلك وهو يتلو بقية أوشية الاستعداد لكسوة المذبح وتهيئة الأواني قائلاً.

(١) لو ١٨ : ١٣.

Εθιεργητς οτοζ ντασοβτ  
 οτοζ νταχωκ εβολ κατα  
 πεθρανακ υπεκωεωυι εθυ :  
 κατα πτματ υπεκοτωυ  
 εογθοι νθοινοτχι .

Се Пенνηβ ωωπι νεμλн :  
 αριωφηρ ηερζωβ νεμλн :  
 σωοτ ερον .

Πθοκ ταρ πε πχω εβολ  
 ητε νεμνοβι : φοτωινη ητε  
 νεμψτχη : πενωηδ νεμ  
 τεηχομ νεμ τεηπαρησιδ .

Οτοζ ηθοκ πετενοτωρπι  
 νακ επωωι υπιωοτ νεμ πι-  
 ταιο νεμ τπροσκνησις :  
 Φιωτ νεμ Πωηρι νεμ  
 Πιπνευμα εθοταβ .

† νοτ νεμ ηχοοτ ...

لكي أبتدئ وأهيء  
 وأكمل كما يرضيك  
 خدمتك المقدسة .  
 كمسرة إرادتك  
 رائحة بخور<sup>(١)</sup> .

نعم يا سيدنا كن  
 معنا . اشترك في  
 العمل معنا باركنا .

لأنك أنت هو غفران  
 خطايانا، وضيء  
 أنفسنا، وحياتنا  
 وقوتنا ودالتنا .

وأنت الذي نُرسل  
 لك إلى فوق المجد  
 والإكرام والسجود،  
 أيها الأب والابن  
 والروح القدس .

الآن وكل أوانٍ ...

(١) أف ٥ : ٢ .

وإذا انتهى الكاهن من وضع الآتية كل شيء في مكانه يقول هذه الصلاة سرّاً من بعد استعداد المذبح.

Μοοκ Ποσ ακτσαβον  
ε̅παι̅νιω̅τ̅ μ̅υσ̅τη̅ρι̅ον̅ η̅τε̅  
πι̅ο̅υ̅χα̅ι̅ .

أنت يارب علمتنا  
هذا السر العظيم  
الذي للخلاص.

Μοοκ ακθαζμεν θα̅ η̅η̅-  
ε̅τ̅θ̅ε̅β̅ι̅η̅ο̅υ̅τ̅ ο̅το̅ζ̅ η̅α̅τ̅-  
ε̅μ̅π̅ω̅α̅ η̅ε̅β̅ι̅α̅ικ̅ η̅τ̅α̅κ̅ .

أنت دعوتنا نحن  
الأدلاء غير  
المستحقين عبيدك.

Ε̅ο̅ρε̅νω̅ω̅πι̅ η̅ρε̅ψ̅ω̅ε̅ω̅ω̅ι̅  
μ̅πε̅κ̅ο̅υ̅σ̅ι̅α̅σ̅τη̅ρι̅ον̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ .

لنكون خداماً  
لمذبحك المقدس.

Μοοκ Πεννηβ̅ α̅ρι̅τε̅ν̅ η̅-  
ζ̅ικ̅α̅νο̅ς̅ θ̅ε̅ν̅ τ̅χο̅μ̅ η̅τε̅  
πε̅κ̅π̅η̅α̅ ε̅ο̅υ̅ : ε̅χ̅ω̅κ̅ ε̅βο̅λ̅  
η̅τ̅α̅ι̅δ̅ι̅α̅κ̅ο̅ν̅ι̅α̅ θ̅α̅ι̅ .

أنت يا سيّدنا  
اجعلنا مستوجبين  
بقوة زوحك القدوس  
أن نكمل هذه الخدمة.

Θ̅ι̅να̅ θ̅ε̅ν̅ ο̅υ̅μ̅ε̅τ̅-  
α̅τ̅ζ̅ι̅τ̅τε̅ν̅ ε̅π̅ζ̅α̅π̅ μ̅πε̅μ̅θ̅ο̅  
μ̅πε̅κ̅ν̅ιω̅τ̅ η̅ω̅ο̅υ̅ : η̅τ̅ε̅ν̅ι̅ν̅ι̅  
η̅α̅κ̅ ε̅θ̅ο̅υ̅η̅ η̅ο̅υ̅θ̅ο̅υ̅σ̅ι̅α̅  
η̅σ̅μ̅ο̅υ̅ .

لكي بغير وقوع  
في دينونة أمام  
مجدك العظيم  
نقدّم لك  
صعيدة البركة (١).

Οὐ̅ω̅ο̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ ο̅υ̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ἁ-  
μετ̅σαι̅ ἕ̅θεν̅ πε̅θο̅υ̅α̅β̅ ἡ̅τα̅κ̅.

مجداً وعظم بهاء  
في قدسك.

Φ̅τ̅ φ̅η̅ε̅τ̅τ̅ ἡ̅νο̅υ̅ζ̅ω̅ο̅τ̅ :  
φ̅η̅ε̅θο̅υ̅ω̅ρ̅π̅ ἡ̅νο̅υ̅σ̅ω̅τ̅ :  
φ̅η̅ε̅τε̅ρε̅νε̅ρ̅ς̅τι̅ν ἡ̅ν̅ω̅β̅  
ἡ̅β̅ε̅ν ἕ̅θεν̅ ο̅υ̅ο̅ν  
ἡ̅β̅ε̅ν .

اللَّهُمَّ معطي  
النعمة، مُرسَل  
الخلاص. الذي يفعل  
كل شيء في كل  
واحد (١).

Ὡ̅ν̅ι̅ς Ἡ̅σ̅ο̅ς ε̅θ̅ε̅ρ̅ε̅σ̅ω̅πι  
ε̅σ̅ω̅η̅π̅ ἁ̅πε̅κ̅ω̅θο̅ ἡ̅ν̅χε̅  
τε̅νε̅ρ̅ς̅ια̅ : ε̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ε̅ν  
ἡ̅η̅ε̅τε̅νο̅υ̅ι̅ ἡ̅νο̅β̅ι̅ : ν̅ε̅μ̅  
ἡ̅ι̅ε̅τα̅τε̅ω̅ι̅ ἡ̅ν̅τε̅ πε̅κ̅λ̅α̅ο̅ς̅.

أعطي ارب أن  
تكون مقبولة  
أمامك ذبيحتنا عن  
خطايي وجهالات  
شعبك (٢).

Ο̅υ̅ο̅ζ̅ χ̅ε̅ σ̅το̅υ̅β̅η̅ο̅υ̅τ̅ :  
κα̅τα̅ τ̅ω̅ρε̅α̅ ἡ̅ν̅τε̅  
Π̅ε̅κ̅π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅ : ἕ̅θεν̅  
Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅σ̅το̅ς̅ Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς̅ Π̅ε̅νο̅ς̅ .

ولأنها طاهرة  
كموهبة روحك  
القدوس. بالمسيح  
يسوع ربنا.

Φ̅αι̅ ε̅τε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ...

هذا الذي ...

(١) اكو ١٢ : ٦ .

(٢) عب ٧ : ٢٧ و ٩ : ٧ .

ثم يغسل الكاهن يديه ثلاث دفعوع استعداداً لتقديم الحمل<sup>(١)</sup> وهو يقول في الدفعة

الأولى من المزمور ٥٠ : ٧.

ΕΚΕΝΟΥΧΘ	ΕΧΩΙ	ἌΠΕΚ-	تنضح عليّ
ΨΕΝΘΥΣΩΠΟΝ	ΕΙΕΤΟΥΒΟ :	ΕΚ-	بزوفك فأطهر.
ΕΡΑΘΤ	ΕΙΕΟΥΒΑΨ	ΕΞΟΤΕ	تغسلني فأبيض أكثر
ΟΥΧΙΩΝ .			من الثلج.

وفي الثانية من المزمور ٥٠ : ٨.

ΕΚΕΘΡΙΣΩΤΕΜ	ΕΟΥΘΕΛΗΛ	تسمعني سروراً
ΝΕΜ ΟΥΟΥΝΟΥ :	ΕΥΕΘΕΛΗΛ	وفرحاً فتبتهج
ἌΜΩΟΥ	ΝΧΕ	العظ
ΕΤΘΕΒΗΟΥΤ .	ΝΙΚΑΣ	المتواضعة.

وفي الثالثة من المزمور ٢٥ : ٦ و ٧.

† ΝΑΙΑ ΤΟΥΤ	ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΕΘ-	أغسل يدي
ΟΥΑΒ :	ΟΥΟΥ ΝΤΑΚΩ†	بالنقاوة وأطوف
ΠΕΚΜΑΝΕΡΨΩΟΥΨΙ	ΠΟΥ :	بمذبحك يارب لكيما
ΠΧΙΝΤΑΣΩΤΕΜ	ΕΠΘΡΩΟΥ	اسمع صوت
ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΥ :	ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.	تسبحتك. هليلويا.

(١) العادة جارية الآن أن تقديم الحمل يكون في أواخر صلاة المزامير. وإذا انتهت الصلاة المذكورة يدور الكاهن بالحمل وإن تأخر بالدورة فيقول الشعب آلي القربان (أي ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ باللحن) إلى أن يدور. فيقولون: Φαι πε πιεροοτ أو غيرها كما سيأتي.

وفي بعض النسخ يقول في الدفعة الثانية من المزمور ٥٠ : ٩ .

<p>Уаτασθο ὑπεκρο σαβολ          ἠνανοβι : ογοσ ναδανομια          τηροσ εκεσολχοσ .</p>	<p>اصرف وجهك          عن خطاياي . وامح          كل ماثمِي .</p>
--	---

وفي الدفعة الثالثة من المزمور ٥٠ : ١٠ .

<p>Ουζητ εφοταβ εκεσοντϋ          ἠδῆτ Φϋ : ουπνετωα εϋ-          σοϋτων ἀριτϋ ὑβερι θεν          ηηετσαδουη ἡμοι .</p>	<p>قلباً نقياً اخلقه في          يا اللّٰه . وروحاً          مستقيماً جدده في          أحشائي .</p>
---	---

ثم ينشف يديه قليلاً في ستر كتان أبيض نظيف . ثم يُقبَل الكاهن المذبح بفمه . وعند تقديم الحمل يقف في باب الهيكل متجهاً إلى الغرب ومعه لفافة ويُقدّمون له الحمل والخمر <sup>(١)</sup> فيختار الحمل الذي هو خبز التقدمة . ويستبرئ ذلك جيداً . لأنه مكتوب عن خروف فصح العهد القديم أن يكون حملاً حولياً لا عيب فيه . (خروج ١٢ : ٥ ولأويين ٢٢ : ١٧ إلى ٢٥) . ويأخذ الحمل بعد استبرائه ويمسح ظهره بستر نظيف أي بلفافة ويُقبّله ويضعه على يمين المذبح (أي جهة بحري) في لفافة حرير <sup>(٢)</sup> .

(١) يقف الشمس بجانيه ويديه اليمنى لفاقة حرير لأخذ قارورة الخمر ويديه اليسرى شمعة ينير بها على الحمل والخمر حين يستبرئهما الكاهن . وقبل استبرائهما يرشمهما الكاهن ثلاث رشوم حسب الجاري الآن وهو يقول  $\delta \epsilon \nu \Phi \rho \alpha \nu$  و  $\text{I} \sigma \mu \alpha \rho \omega \tau \tau$  الخ . ولكن هذه الرشوم غير مذكورة في الخولاجيات فلم نرها إلا في خولاجي واحد تاريخه ١٥٦١ للشهداء . وليست محسوبة في الثمانية عشر رشماً التي للقربان والخمر كما سيأتي .

(٢) في الباب الثالث عشر من المجموع الصفوي في عدد ١٢ و ١٣ و ١٤ قيل (قال الرسل ٣٠ من ٣٠) وليكن خبز القربان الذي يرفع على المذبح خبيز يومه ولا يبت إلى الغد . وليقسم من يومه ولا يبق منه شيء إلى يوم آخر . (وقال باسيليوس ٩٨) ولا يكن مكسوراً بل سالماً من العيب . (وقال أيضاً ٩٩) وليجعل الخمر في قدح ويتأمل . ولا يرفع منه إلا ما كان ذكياً .



ويستبرئ حالة الخمر جيداً بالشم أو يدع أحد المفطرين يذوق منه في كفه فإن عوارض الخمر أكثر من عوارض القربان. فإن القربان إذا حدث فيه عارض ولم يوجد غيره فإنه لم يخرج عن كونه خبز. لكن الخمر إذا حدث فيه عارض فسد. أي أن الخمر إذا صار خلاً ولم يصلح لهذه الخدمة فيجب الاحتراس من ذلك. ثم يعطيه للشماس فيمسكه باللفافة<sup>(١)</sup>. ويأخذ الحمل على راحة كفه اليسرى.

ويمسحه بيده اليمنى فوق وأسفل وهو يقول: أعط يارب أن ΠOC εορεσωπι ΠOC εορεσωπι  
 ΠOC εορεσωπι كما كتب في آخر: أنت يارب ΠOC ακτσαβον ΠOC ακτσαβον  
 في وجه ١٧٧ ثم يذكر من يريد أن يذكرهم وبالأخص من يكون القربان قد قُدم عنه. إن كان المراد ذكره حياً أو راقداً أو مريضاً أو مسافراً أو في شدة<sup>(٢)</sup>.

فإن كان حياً (صحيحاً سالماً) يقول الكاهن:

Ἀριφωεῖ ΠOC ὑπεκ-	أذكر يارب
βωκ νιμ : ἀρεθ ἐροϋ θεν π-	عبدك (فلاناً)
ατζελοσ ἵτε τζιρηνη :	احفظه بملاك
οτοϋ χω ναϋ ἵνεϋνοβι	السلام. واغفر له
τηροϋ εβολ : οτοϋ ματοτκ	جميع خطاياہ
νεμαϋ θεν ζωβ νιβεν	وساعده في
ἵαζαθον .	كل عمل صالح.

(١) إذا كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً فعند تقديم الحمل يقف الكاهن والشماس الخديمان في باب الهيكل. ويأخذ أحد الكهنة الآخرين الحمل والخمر فيقدمهما إلى الأب البطريرك.

(٢) بعد هذه يقول الكاهن الثلاث الأواشي الصغار. السلامة. والآباء. والاجتماعات. وبعد ذلك يذكر من يريد أن يذكره.

(٣) انظر الباب الثالث عشر من المجموع الصفوي عدد ١١ في وجه ١٦٥.

وعن الحية أي في المفرد المؤنث يقول:

<p>Ἀριφμενὶ Ποῦ Ἰτεκβωκι                  νιμ : ἀρεθ ἐρος θεν πᾶσ-                  τελοσ Ἰτε τειρηνη : οτοθ                  χω νᾶσ Ἰνεσνοβι τηροῦ                  ἐβολ οτοθ ματοτκ νεμασ                  θεν ζωβ νιβεν Ἰᾶσαθον .</p>	<p>أذكر يارب عبدتك                  (فلانة) احفظها بملاك                  السلام. واغفر لها                  خطاياها. وساعدها                  في كل عمل                  صالح.</p>
--	---

وعن الأحياء أي في الجمع مذكراً ومؤنثاً يقول:

<p>Ἀριφμενὶ Ποῦ Ἰνεκέβιαικ                  νιμ νεμ νιμ : ἀρεθ ἐ-                  ρωοθ θεν πᾶσ τελοσ Ἰτε                  τειρηνη : οτοθ χω νωοθ                  Ἰνοτονοβι τηροῦ ἐβολ : οτοθ                  ματοτκ νεμωοθ θεν ζωβ                  νιβεν Ἰᾶσαθον .</p>	<p>أذكر يارب                  عبيدك (فلاناً وفلاناً).                  احفظهم بملاك                  السلام. واغفر                  لهم جميع خطاياهم.                  وساعدهم في كل                  عمل صالح.</p>
--	---

وأما عن المتنيح فيقول:

<p>Ἀριφμενὶ Ποῦ Ἰπεκ-                  βωκ νιμ : οταθσαθνι νᾶθ                  Ἰνοτμᾶνεμτον νεμ οτχβοβ                  νεμ οτᾶναπατςις : θεν νι-                  μᾶνηωπι Ἰτε νηεθοταβ</p>	<p>أذكر يارب عبدك                  (فلاناً). مُر له                  بموضع النياح                  والراحة والبرودة في                  مساكن قديسيك في</p>
--	---

<p>                 ἤτακ : θεν κενϥ ἠνεnioϥ                  εοϥ Ἀβρααμ νεμ Ισαακ                  νεμ Ιακωβ : θεν πι-                  παραδicoσ ἠτε ποϥνοϥ .             </p>	<p>                 حضن آبائنا القديسين                  إبراهيم وإسحق                  ويعقوب<sup>(٣)</sup> . في                  فردوس النعيم .             </p>
---	--

وعن المتنيحة أي في المفرد المؤنث يقول:

<p>                 Ἀριϥμεϣι Ποσ ἠτεκ-                  βωκι نيμ : οταζσαζνι νασ                  νοϥμανευτον ...             </p>	<p>                 أذكر يارب عبدتك                  (فلانة) مُر لها                  بموضع النياح ...             </p>
--	---

وعن المتنيحين أي في الجمع منكرأ ومؤنثأ يقول:

<p>                 Ἀριϥμεϣι Ποσ ἠνεκ-                  εβιαικ نيμ νεμ نيμ... :                  οταζσαζνι νωοϥ νοϥ-                  μανευτον ...             </p>	<p>                 أذكر يارب عبيدك                  (فلاناً وفلاناً) ...                  مُر لهم بموضع                  النياح ...             </p>
---	---

وعن المريض يقول:

<p>                 Ἀριϥμεϣι Ποσ ἠπεκβωκ                  نيμ : ἀρεζ εροϥ θεν π-                  ατζελοσ ἠτε ϣιρηνη :                  οτοζ ματαλβοϥ εβολθεν                  νεϥϥωνι τηροϥ .             </p>	<p>                 أذكر يارب عبدك                  (فلاناً) احفظه                  بملاك السلامة                  واشفه من جميع                  أمراضه .             </p>
---	---

(١) لو ١٦ : ٢٢، ٢٣، ومت ٨ : ١١ .

وعن المريضة أي في المفرد المؤنث يقول:

<p>Ἀριφμενὶ Ποσ ἤτεκ-                  βωκι νιῶ : ἀρεθ ἔρος θεν                  πᾶσσελος ἤτε †ζηρηνη :                  οτοθ ματαλβος ἐβολθεν                  νεσῳωνι τηροϚ .</p>	<p>اذكر يارب                  عبتك (فلانة).                  احفظها بملاك                  السلامة. واشفها                  من جميع أمراضها.</p>
---	--

وعن المرضى أي في الجمع مذكراً ومؤنثاً يقول:

<p>Ἀριφμενὶ Ποσ ἠνεκεβιαικ                  νιῶ νεῦ νιῶ... : ἀρεθ ἔρωοϚ                  θεν πᾶσσελος ἤτε †-                  ζηρηνη : οτοθ ματαλβωοϚ                  ἐβολ θεν νοϚῳωνι τηροϚ .</p>	<p>أذكر يارب عبيدك                  (فلانا وفلانا)...                  احفظهم بملاك                  السلامة. واشفهم                  من جميع أمراضهم.</p>
---	--

وعن المسافرين براً أو بحراً أو جواً يقول ما ذكر لأجل المرضى. وإنما بعد

قوله πᾶσσελος ἤτε †ζηρηνη يُكْمَل للمذكر المفرد قائلاً:

<p>Οτοθ ματασθοϚ ἐνηετε-                  νοϚ ἠμαῆῳωπι θεν οϚ-                  ζηρηνη νεῦ οτοϚχαι .</p>	<p>ورُدّه إلى                  أوطانه بسلام                  وعافية.</p>
--	--

وللمفرد المؤنث يُكْمَل قائلاً:

<p>Οτοθ ματασθος ἐνηετε-                  νοϚ ἠμαῆῳωπι θεν οϚ-                  ζηρηνη νεῦ οτοϚχαι .</p>	<p>ورُدّها إلى                  أوطانها بسلام                  وعافية.</p>
--	--

وللجمع يُكْمَلُ قائلاً:

<p>Οτοζ ματαθωοτ ε̅νη̅ε̅τε          νοτοζ μ̅μα̅ν̅ω̅πι θ̅εν          οτ̅ζι̅ρη̅νη̅ νε̅μ̅ ο̅το̅υ̅χα̅ι̅ .</p>	<p>ورُدَّهَم إِلَى          أوطانهم بِسَلام          وعافية.</p>
---	--

وعن الذين يكونون في شدة أو ضيقة أو سجن أو ما أشبه ذلك، يقول ما سبق ذكره لأجل المرضى أيضاً. وإنما بعد قوله τ̅ζι̅ρη̅νη̅ للمفرد المذكور قائلاً:

<p>Οτοζ ναζμεϷ ε̅βολ̅θ̅εν          νεϷροχ̅ζ̅ε̅χ̅ τη̅ρο̅υ̅ .</p>	<p>وخلَّصه من جميع          ضيقاته.</p>
---	---

وللمفرد المؤنث يُكْمَلُ قائلاً:

<p>Οτοζ ναζμεϷ ε̅βολ̅θ̅εν          νεϷροχ̅ζ̅ε̅χ̅ τη̅ρο̅υ̅ .</p>	<p>وخلَّصها من          جميع ضيقاتها.</p>
---	---

وللجمع يُكْمَلُ قائلاً:

<p>Οτοζ ναζμοτ ε̅βολ̅θ̅εν          νοτ̅ζο̅χ̅ζ̅ε̅χ̅ τη̅ρο̅υ̅ .</p>	<p>وخلَّصهم من          جميع ضيقاتهم.</p>
---	---

وعن المسيحيين عموماً وأهله وأقاربه خصوصاً يقول:

<p>Ἀρι̅φ̅με̅νι̅ Π̅ο̅ς̅ ἡ̅νε̅κε̅βι̅-          α̅ικ̅ ἡ̅χ̅ρι̅στ̅ι̅αν̅ο̅ς̅ νο̅ρθ̅ο̅-          δο̅ζ̅ο̅ς̅ : π̅ιο̅υ̅αι̅ π̅ιο̅υ̅αι̅ κα̅τα̅          πε̅Ϸ̅ραν̅ νε̅μ̅ τ̅ο̅υ̅ι̅ τ̅ο̅υ̅ι̅          κα̅τα̅ πε̅Ϸ̅ραν̅ .</p>	<p>أذكر يارب          عبيدك المسيحيين          الأرثوذكسيين كل          واحد باسمه وكل          واحدة باسمها.</p>
---	---

Ἀριϕμετι Πος ἔπαιωτ  
 ΝΕΜ ΤΑΜΑΥ ΝΕΜ ΝΑΣΝΗΟΥ :  
 ΝΕΜ ΝΗΕΤΘΕΝΤ ἔροι ἵσαρκι-  
 ΚΟΝ : ΝΕΜ ΝΑΙΟΥ ἔπνευμα-  
 ΤΙΚΟΝ : ΝΗ ΜΕΝ ΕΤΟΝΘ ἄρεθ  
 ἔρωου θεν πατσελος ΝΤΕ  
 †εἰρηνη : ΝΗ ΔΕ ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ  
 ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟΥ .

أذكر يارب أبي  
 وأمّي وإخوتي  
 وأقربائي الجسديين  
 وآبائي الروحيين .  
 فالأحياء احفظهم  
 بملاك السلام  
 والراقدين  
 نرحمهم .

وعن ذاته يقول:

Ἀριϕμετι Πος ἔταμετ-  
 ΧΩΒ ἄνοκ θα πιθηκι : ΟΥΟΥ  
 ΧΩ ΝΗΙ ἔβολ ἵνἄνοβι ετωϰ .

أذكر يارب ضعفي  
 أنا المسكين واغفر  
 لي خطاياي الكثيرة .

وإذا تكامل ذلك يلف الحمل في لفافة حرير ويرفعه على رأسه . وكذلك الشماس  
 الخديم يلف وعاء الخمر أي قارورة الأباركة في لفافة حرير ويرفعها على رأسه  
 أيضاً خلف الكاهن . ويكون قدام كل منهما شماس حامل شمعة منقّدة . ويدورون  
 حول المذبح دورة واحدة، والكاهن يقول هكذا:

Οὔωοῦ ΝΕῤ ΟὔΤΑΙΟ : مجداً وإكراماً،  
 ΟὔΤΑΙΟ ΝΕῤ Οὔωοῦ : إكراماً ومجداً<sup>(١)</sup>،  
 ἸΠΠΑΝΑΣΙΑ ΤΡΙΑΣ ΦΙΩΤ للثالوث القدوس الآب  
 ΝΕῤ Πῶηρι ΝΕῤ ΠΙΠΝΑ والأبن والروح  
 ἔΘΟΥΑΒ . القُدُس .

ΟὔΖΙΡΗΝΗ ΝΕῤ ΟὔΚΩΤ سلاماً وبنیاناً  
 ἔΧΕΝ ΤΟΥΤΙ ΜΑΡΑΤΣ لكنيسة الله الواحدة  
 ἔΘΟΥΑΒ : ἸΚΑΘΟΛΙΚΗ Ἰ- الوحيدة المقدسة  
 ἌΠΟΣΤΟΛΙΚΗ ἸΕΚΚΛΗΣΙΑ الجامعة الرسولية  
 ἸΝΤΕ ΦΨ : ἌΜΗΝ . آمين .

Ἀριφμερι ΠῶC ἸΝΗ- أذكر يارب الذين  
 ἔΤΑΥΙΝΙ ΝΑΚ ἔΘΟΥΝ ἸΝΑΙ- قدموا لك هذه  
 Δῶρον : ΝΕῤ ΝΗἔΤΑΥΕΝΟΥ القرابين، والذين  
 ἔΧῶΟΥ : ΝΕῤ ΝΗἔΤΑΥΕΝΟΥ قُدِّمَتْ عنهم، والذين  
 ἔΒΟΛ ΖΙΤΟΤΟΥ : ΜΟΙ ΝῶΟΥ قُدِّمَتْ بواسطتهم .  
 ΤΗΡΟΥ ἠΠΙΒΕΧΕ ΠΙἔΒΟΛ- أعطهم كلهم الأجر  
 ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ . الذي من السَّمَوَات .

(١) رؤ ٤ : ٩ - ١١ واتي ١ : ١٧ .

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ τῶν  
ἀσίων τιμίων Δωρῶν  
τοῦτων κε θεσίων ἡμῶν  
κε προσφερόντων .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ هَذِهِ  
الْقَرَابِينَ الْمُقَدَّسَةِ  
الْكَرِيمَةِ وَضَحَايَانَا  
وَالَّذِينَ قَدَّمُوهَا .

ويُصَلِّي الكاهن هذه بالقول السابق قائلاً:

Ἀριφμερί Ποσ νότον  
νιβεν ἑταρζονζεν ναν  
ἑερπομερί ζεν νεντζο  
νευ νεντωβζ : Ποσ  
εφἑερπομερί ζεν τεφ-  
μετοτρο ετζεν νιφνορί .

أذكر يارب كل  
الذين أوصونا أن  
نذكرهم في سؤالاتنا  
وطلباتنا. الرَّبُّ  
يذكرهم في ملكوته  
التي في السَّمَوَاتِ .

وفي دورة الكاهن بالحمل حول المذبح كما مر. ففي أيام الآحاد ما خلا آحاد  
صوم الأربعين المقدس. وفي الأعياد السيديّة والخمسين وكل أيام الإفطار يقول  
الشعب هذه من المزمور المئة والسابع عشر ٢٤ و ٢٥ و ٢٦ .

Ἀλληλοῦν : φαι πε πι-  
ἔροοτ ἑτα Ποσ θαμιοϋ :  
μαρεθεληλ ἵτενοϋνοϋ  
ἡμων ἵζητηϋ : ὦ Ποσ

هلليلويا. هذا هو  
اليوم الذي صنعه  
الرب، فانفرح  
ونبتهج فيه، يارب



<p>ΕΚΕΝΑΘΩΕΝ ὠ Π̄σ̄ εκ-          Ἐσοῦτεν Νενωωιτ : ε̄-          Ἐμαρωοῦτ ἵχε φηεθνηοῦ          θεν Ἐφραν ἠΠ̄σ̄ : ἀλ .</p>	<p>خَصَّنَا يارب سهل          سُبَّنَا، مُبَارَك          الآتي بِاسْمِ الرَّب.          هَلِّلِيوِيَا .</p>
---	--

وفي كل أيام الأصوام. أي في صوم الميلاد وآحاد صوم الأربعين المقدَّس فقط. وفي صوم الرسل وصوم العذراء والأربعاء والجمعة. يقول الشعب هذه من المزمور الخامس والسبعين:

<p>Ἀλληλοῖα : χε φ̄μερῑ          ἵνωρωμι ε̄φεοῦωνθ̄ νακ          ἔβολ̄ Π̄σ̄ : οῦοθ̄ π̄ωσπ̄ ἵντε          οῦμερῑ ε̄φε̄ερ̄ωι νακ .</p>	<p>هَلِّلِيوِيَا. أن فكر          الإنسان يعترف لك          يارب، وبقيّة الفكر          تُعِيدُكَ .</p>
--	---

<p>Πιθησιὰ νῑπροσφορᾱ ὡ-          ποῦ ἔροκ : ἀλληλοῖᾱ .</p>	<p>الذبائح والتقدمات          اقبلها إليك، هَلِّلِيوِيَا .</p>
--	--

وفي أيام صوم الأربعين المقدس دون آحاده وفي ثلاثة أيام نينوى. يقول الشعب هذه من (مزمور ٤٢ : ٤) ومن (مزمور ١٣١ : ١).

<p>Ἀλληλοῖᾱ : ε̄ῑε̄ ἔδοῦν          ὡᾱ πῑμᾱνερω̄ωοῦωῑ ἵντε          Φ† : νᾱθρεν̄ π̄θο̄ ἠΦ†          φηετᾱφ† ἠποῦνοϋ̄ ἵντε</p>	<p>هَلِّلِيوِيَا. أدخل إلى          مذبح اللّٰه تجاه          وجه اللّٰه. الذي          يُفَرِّحُ شَبَابِي،</p>
--	---

ταμετὰλοτ : †ηαοτωνα  
 νακ εβολ Φ† Πανοτ† δεν  
 ογκτθαρα : αλληλοια .

Δριφμενι Ποε ηΔαυιδ  
 νεμ τεμετρεωρατω τηρσ:  
 αλληλοια .

أعترف لك يا الله  
 إلهي بقيثارة.  
 هليلويا.

أذكر يارب داود  
 وكل دعتاه.  
 هليلويا.

وإذا أكمل الكاهن الدورة السابق ذكرها يقف مكانه أولاً غربي المذبح ووجهه إلى الشرق. ويضع الحمل أي القربانة على يده اليسرى. ويطامن برأسه لإخوته الكهنة ويقول **ΕΥΧΟΣΙΤΕ** أي باركوا. وفي المفرد أي إذا كان الحاضر عنده كاهناً واحداً يقول **ΕΥΧΟΣΗΣΟΝ** أي بارك. فيطامنون هم أيضاً بروؤوسهم ويجاوبونه قائلين: **ΠΘΟΚ ΕΥΧΟΣΗΣΟΝ** أي أنت بارك. ثم أن الكاهن يلتفت إلى القربانة ويُقَرَّب إليها وعاء الخمر ويكون الشماس ممسكاً لها بيده اليمنى بلفافة حرير<sup>(١)</sup>. ويرشم الكاهن الاثنيْن معاً ثلاثة رشوم بمثال الصليب كالعادة. فأول ذلك يبتدئ برشم ذاته قائلاً:

δεν φραν η φιωτ νεμ  
 πωηρι νεμ πιπνευμα  
 εθοταβ Οηνοτ† ηοτωτ .

باسم الآب والابن  
 والروح القدس،  
 الإله الواحد.

(١) أما باقي الشماسة الذين معه فيكون بأيديهم شموع ينبرون بها على الخبز والخمر إلى انتهاء مزج الكاس بالماء كما سيأتي ذكره.

ثم يرشم الرشم الأول وهو يقول:

<p>Ἰςμαρωοῦτ ἵχε Φ†          Φιωτ Πιπαντοκρατωρ :          ἁμην .</p>	<p>مُبَارِكُ اللّٰهُ          الآبُ ضَابِطُ الكُلِّ .          آمين .</p>
---	---

ويرشم الرشم الثاني وهو يقول:

<p>Ἰςμαρωοῦτ ἵχε περμω-          νοσενης ἵψηρι Ἰης Πχς          Πενος : ἁμην .</p>	<p>مُبَارِكُ ابْنُهُ الوَحِيدُ          يسوع المسيح ربنا .          آمين .</p>
--	--

ويرشم الرشم الثالث وهو يقول:

<p>Ἰςμαρωοῦτ ἵχε Πι-          πνευμα εἶθοταβ ἁ-          Παρακλητον : ἁμην .</p>	<p>مُبَارِكُ الرُّوحُ          القُدُسُ المعزِي .          آمين .</p>
--	---

ثم يضع القربانة في الصينية وتحتها لفافة حرير وهو يقول:

<p>Οὔωοῦ νεμ οὔταιο : οὔ-          ταιο νεμ οὔωοῦ : ἵ†παν-          ἁσιὰ τριας Φιωτ νεμ          ἵψηρι νεμ Πιπνευμα          εἶθοταβ .          ††νοῦ ...</p>	<p>مَجْدًا وكرامةً ،          كرامةً ومَجْدًا ،          للثالوث القُدوس          الآب والابن والروح          القُدُس .          الآن ...</p>
---	---

ثم يصب الخمر في الكأس. ويمزجه بقليل من الماء نحو الثلث أو الربع أو أقل. ولا يزيد عن الثلث<sup>(١)</sup>.

أما الشماس فإنه في كل رشم من الثلاثة رشومات السابقة يقول  
 Ἄμην وبعد ذلك يقول هذه التي في آخرها المزمور ١١٦.

Ις Πατηρ ἅγιος	:	واحد هو الآب
Ις Υἱος ἅγιος	:	ΕΝ القُدُّوس واحد هو
Πνευμα ἅγιον ἄμην	:	الابن القُدُّوس واحد
εὐλογητος Κηριος	ὁ	هو الروح القُدُّوس
Θεος Ις τοις ἑωνας	:	آمين. مُباركُ الرَّبِّ
ἄμην.		الإله إلى الأبد. آمين.

Πιεθος τηροῦ ἑμοῦ ἐ-		يا جميع الأمم
Ποσ :	μαροῦςμοῦ ἐροϥ ἠχε	باركوا الرب، ولتباركه
νιλαος τηροῦ :	χε ἀπεϥναι	جميع الشعوب، لأن
ταχρο ἐρρηι ἑχων :	οῦοϥ	رحمته ثَبَّتْ علينا،
ϥμεθωμι ντε Ποσ	ϥροϥ ϥρα	وحقُّ الرب يدوم إلى
ἑνεϥ :	ἄμην ἄλ.	الأبد. آمين هلليلويا.

(١) في الباب الثالث عشر من المجموع الصفوي في عدد ١٥ و ١٦ كما مرّ (قال باسيليوس ١٠٢) والذي يعمر الكأس لا يجعل خمراً صرفاً ولا يمزجه بماء كثير زائد عن الثلث. وإن كان الخمر موجوداً كثيراً فلتعمر (الكأس) بالعشر من الماء ولا تحرر هذه المقادير بميزان. ومن تجاسر وحررها فليخرج. (وقال الرسل ٤٤ من ٧١) ولا تعمر الكأس إلى شفتها تعميماً مترعاً لئلا يهرق منها شيء على الأرض.

يقول الشعب

Δοξα	Πατρι	κε	المجد للآب والابن
Ἰω̄ κε	ἀσῑω̄	Πνευματι :	والروح القدس. الآن
κε	νη̄ν	κε	وكل أوان وإلى دهر
το̄υς	ἑων̄ας	των	الساهرين. آمين
ἑωνων :	ἀμην	ἀλ̄ .	هلليويا.

ويصفي قارورة الخمر جيداً إلى الغاية ويمسح فمها بلفافة بيضاء وينزلها من المذبح.

وبعد قراءة الشعب Δοξα Πατρι كما سبق يقول الكاهن Ὡλη̄ . ويلتفت إلى إخوته الكهنة ثم إلى الغرب ويرشم الشعب رشماً واحداً بمثال الصليب وهو يقول:

Ἰρηνη̄	π̄ασῑ .	السلام لكل.
--------	----------	-------------

يقول الشعب

Κε	τω̄	π̄νευματι	σο̄ῡ .	ولروحك.
----	-----	-----------	---------	---------

ثم يقول الكاهن صلاة الشكر:

Ὁ	ᾱρενω̄ε̄π̄ζ̄μο̄τ	ἠ̄το̄τ̄ϥ	فانشكر صانع
ἠ̄πῑρε̄ϥ̄ε̄ρ̄πε̄θ̄νᾱνε̄ϥ	ο̄το̄ζ		الخيرات الرحوم
ἠ̄νη̄αν̄τ :	ϥ̄τ̄	ϥ̄ιω̄τ	اللّه أبا ربنا وإلهنا
ο̄το̄ζ	Πεννο̄ῡτ̄	ο̄το̄ζ	ومخلصنا يسوع
Πεν̄σω̄ρ	Ἰη̄ς	Π̄χ̄ς .	المسيح.

Χε αϥερσκεπαζιν εχων :  
 αϥερβοηθιν ερον : αϥαρεθ  
 ερον : αϥωοπτεν εροϥ :  
 αϥτασο ερον : αϥττοτεν  
 αϥεντεν ωα ερηι εται  
 οηνοϥ θαι .

لأنه سترنا،  
 وأعانتنا، وحفظنا،  
 وقبلنا إليه، وشفق  
 علينا، وعضدنا وأتى  
 بنا إلى هذه  
 الساعة.

Πθοϥ οη μαρεητο  
 εροϥ τοπωσ ητεϥαρεθ  
 ερον θεν παιεθοϥ εθϥ  
 φαι νεω νιεθοϥ τηροϥ  
 ητε πενωηθ θεν ειρηνη  
 νιβεν : ηχε Πιπαν-  
 τοκρατωρ Ποϥ Πεννοϥτ .

هو أيضاً فلنسأله  
 أن يحفظنا في  
 هذا اليوم المقدس  
 وكل أيام حياتنا بكل  
 سلامة. ضابط  
 الكل الرب  
 إلينا.

يقول الشمساس

Προσευζασθε .

صلوا .

يقول الشعب

Κυριε ελεησον .

يارب ارحم .

يقول الكاهن

Φ̄ΝΗΒ Π̄ο̄ς Φ̄† Πι-  
 παντοκρατωρ : Φ̄ιωτ  
 ὁ Πεν̄ο̄ς ο̄ρο̄ς Πεν-  
 νο̄† ο̄ρο̄ς Πεν̄σωρ  
 Ἰη̄ς Π̄χ̄ς .

Π̄εν̄ω̄ε̄π̄ζ̄μο̄τ Ἰ̄ν̄το̄τκ  
 κατα ζωβ̄ νιβεν̄ νεμ̄  
 ε̄ο̄βε ζωβ̄ νιβεν̄ νεμ̄ ζ̄εν̄  
 ζωβ̄ νιβεν̄ .

Χ̄ε̄ ακερ̄σκεπᾱζιν̄ ε̄χ̄ων̄ :  
 ακερ̄βο̄η̄ο̄ιν̄ ε̄ρον̄ :  
 ακ̄ᾱρε̄ζ̄ε̄ρον̄ : ακ̄ω̄ο̄π̄τε̄ν̄  
 ε̄ρο̄κ̄ : ακ̄†̄ᾱσο̄ ε̄ρον̄ :  
 ακ̄†̄το̄τε̄ν̄ : ακ̄εν̄τε̄ν̄ ϥ̄ᾱ  
 ε̄ζ̄ρη̄ῑ ε̄ταῑ ο̄ρ̄νο̄†̄θ̄αῑ .

أيها السيد الربُّ  
 الإله ضابط الكل (١)  
 أبوربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع  
 المسيح (٢).

نشكرك على  
 كل حال ومن  
 أجل كل حال وفي  
 كل حال.

لأنك سترتنا،  
 وأعنتنا، وحفظتنا،  
 وقبلتنا إليك، وشفقت  
 علينا، وعضدتنا،  
 وأتيت بنا إلى  
 هذه الساعة.

(١) تك ١ : ١٧ ورؤ ١٦ : ١٤ .

(٢) ٢ كو ١ : ٣ و٢ بط ١ : ١١ .

يقول الشماس

Ἰωβζ ζινα ἵτε Φ† ναί  
 ναν ἵτεϥωενζητ θαρρον  
 ἵτεϥωτεμ ἔρον ἵτεϥ-  
 ερβονθιν ἔρον : ἵτεϥβι  
 ἵνι†ζο νεμ νιτωβζ ἵτε  
 νηἔθουαβ ἵταϥ ἵτοϥτοϥ  
 ἔρρη ἔχων ἐπιὰζαθον  
 ἵσχοϥ νιβεν : ἵτεϥαίτεν  
 ἵνεμπυα εθρενβι ἔβολθεν  
 †κοινωνια ἵτε νεϥμϥ-  
 τηριον ἔθουαβ ετςμαρωϥτ  
 ἐπιχω ἔβολ ἵτε νεννοβι .

اطلبوا لكي الله  
 يرحمنا ويتراءف  
 علينا ويسمعنا  
 ويعيننا. ويقبل  
 سؤالات وطلبات  
 قديسيه منهم  
 بالصلاحي عنا في  
 كل حين، ويجعلنا  
 مستحقين أن ننال  
 من شركة أسرار  
 المقدسة المباركة  
 لمغفرة خطايانا.

يقول الشعب

Κυριε ἔλεησον .

يارب ارحم.

يقول الكاهن

Εθε φαι τε†ζο οϥοζ  
 τε†τωβζ ἵτεκμεταζαθος  
 πιαιρωαι : μηις ναν

من أجل هذا نسأل  
 ونطلب من صلاحك  
 يا مُحبّ البشر.



ε̅ο̅ρε̅ν̅χ̅ω̅κ̅ ε̅β̅ολ̅ α̅π̅αι̅κε̅-  
ε̅ζ̅ο̅ο̅τ̅ ε̅θ̅ φ̅αι̅ : νε̅μ  
νι̅ε̅ζ̅ο̅ο̅τ̅ τη̅ρο̅τ̅ ἵ̅ν̅τε  
π̅ε̅ν̅ω̅ν̅θ̅ : θ̅εν̅ ε̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅  
νι̅β̅εν̅ νε̅μ τε̅κ̅ε̅ζ̅ο̅τ̅ .

امنحنا أن نكمل هذا  
اليوم المقدس،  
وكل أيام  
حياتنا، بكل سلامة  
مع خوفك.

Φ̅θ̅ο̅ν̅ο̅ς̅ νι̅β̅εν̅ : π̅ι̅ρ̅α̅ς̅μ̅ο̅ς̅  
νι̅β̅εν̅ : ε̅νε̅ρ̅γ̅ι̅α̅ νι̅β̅εν̅ ἵ̅ν̅τε  
π̅ε̅α̅τ̅α̅ν̅α̅ς̅ : π̅ε̅ο̅β̅ν̅ι̅ ἵ̅ν̅τε  
ε̅λ̅η̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ ε̅γ̅ε̅ω̅ο̅τ̅ : νε̅μ  
π̅τ̅ω̅ν̅ϥ̅ ε̅π̅ω̅μ̅ι̅ ἵ̅ν̅τε ε̅λ̅η̅-  
χ̅α̅χ̅ι̅ ν̅η̅ε̅τ̅ε̅η̅π̅ νε̅μ  
ν̅η̅ε̅θ̅ο̅τ̅ω̅ν̅ε̅ ε̅β̅ολ̅ .

كل حسد، وكل  
تجربة، وكل فعل  
الشیطان، ومؤامرة  
الناس الأشرار،  
وقيام الأعداء  
الـخـفـيـين  
والظاهرين.

يطامن الكاهن رأسه إلى الشرق ويرشم ذاته بمثال الصليب قائلاً:

Ἀ̅λ̅ι̅τ̅ο̅τ̅ ε̅β̅ολ̅ε̅λ̅α̅ρο̅ν̅ :

انزعها عنا.

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قائلاً: <sup>(١)</sup>

Ν̅ε̅μ̅ ε̅β̅ολ̅ε̅λ̅α̅ π̅ε̅κ̅λ̅α̅ο̅ς̅  
τη̅ρ̅ϥ̅ .

وعن سائر  
شعبك.

<sup>(١)</sup> إذا كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً يلتفت إليه الكاهن ويخضع برأسه فيرشم البطريرك أو الأسقف الشعب بالصليب عوض الكاهن وهو يقول: νε̅μ̅ ε̅β̅ολ̅ε̅λ̅α̅ π̅ε̅κ̅λ̅α̅ο̅ς̅ τη̅ρ̅ϥ̅ .

ثم يلتفت إلى الشرق ويرشم على المذبح قائلاً:

Νευ εβολθα ταϊτραπεζα  
θαϊ .

وعن هذه  
المائدة.

Νευ εβολθα παιμα  
εθογαν ητακ φαι .

وعن موضعك  
المقدس هذا.

Πη δε εθανεϥ νευ  
νηετερνοϥρι σαθνι μμωοϥ  
ναν : χε νθοκ πε ετακϥ  
μπιερωϥι ναν : ερωμ  
εχεν νιγοϥ νευ νιβλη :  
νευ εχεν ϥχου τηρς ητε  
πιχαχι .

وأما الصالحات  
والنافعات فارزقنا  
إياها، لأنك أنت الذي  
أعطيتنا السلطان، أن  
ندوس على الحيات  
والعقارب، وعلى  
كل قوة العدو. (١)

Οτοζ μπερεντεν εδοϥν  
επιρασμοϥ : αλλα ναθμεν  
εβολθα πιπετρωοϥ .

ولا تدخلنا  
في تجربة، لكن نجنا  
من الشرير. (٢)

βεν πιζμοϥ νευ νιμετ-  
ϥενζητ νευ ϥμεταδαιρωμ  
ητε πεκμονοσενηϥ ηϥηρι :

بالنعمة والرافات  
ومحبة البشر اللواتي  
لابنك الوحيد ربنا

(١) لو ١٠ : ١٩ .

(٢) مت ٦ : ١٣ .

Πεν̄σ̄ : ο̄το̄σ̄ Πεν̄νο̄ῡ†  
ο̄το̄σ̄ Πεν̄σ̄ωρ̄ Ῑη̄ς Π̄χ̄ς .

وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح<sup>(١)</sup>.

Φ̄αῑ ε̄τε̄ ε̄βο̄λ̄ ζ̄ιτο̄τ̄ε̄ ε̄ρε̄  
πῑω̄ο̄ῡ νε̄μ̄ πῑτᾱῑο̄ νε̄μ̄ πῑ-  
ἀ̄μᾱζ̄ῑ νε̄μ̄ †̄π̄ρο̄σ̄κ̄ρ̄η̄η̄ς̄ῑς̄ :  
ε̄ρ̄π̄ρε̄πῑ νᾱκ̄ νε̄μ̄ᾱϕ̄ : νε̄μ̄  
Π̄ῑπ̄νᾱ ε̄ο̄ῡ ἡ̄ρε̄ϕ̄τᾱν̄θ̄ο̄  
ο̄το̄σ̄ νο̄μο̄ο̄ῡτ̄ς̄ῑο̄ς̄ νε̄μ̄ᾱκ̄ .

هذا الذي من قبله  
المجد والكرامة  
والعز والسجود،  
تليق بك معه مع  
الروح القدس  
المحيي المساوي لك.

†̄νο̄ῡ νε̄μ̄ ἡ̄χο̄ῡ η̄ιβ̄εν̄  
νε̄μ̄ ψ̄ᾱ ε̄νε̄ζ̄ ἡ̄τε̄ η̄ῑε̄νε̄ζ̄  
τη̄ρο̄ῡ : ἀ̄μ̄ην̄ .

الآن وكل أوان  
وإلى دهر الداهرين  
كلها. آمين<sup>(٢)</sup>.

وبعدها يقول الشعب هذه بلحنها المعروف:

Σ̄ω̄θ̄ῑς̄ ἀ̄μ̄ην̄ : κε̄ τ̄ω̄ π̄-  
νε̄ῡμᾱτῑ σο̄ῡ .

خلصت حقاً ومع  
روحك.

ملاحظة: لكن في صوم نينوى وأيام الصوم المقدس دون سبوته وآحاده

لا تُقال: Σ̄ω̄θ̄ῑς̄ بلحنها السنوي بل بالمختصر المعروف بالصوم.

وبعدها... Π̄ε̄ρ̄σ̄εν̄† . وهي جزء من المزمور ٨٦. ثم يقول الكاهن

Κ̄λ̄ῑνω̄με̄ν̄ الثلاثة. وفي كل جملة يسجد الشعب ويردون عليه قائلين:

(١) ٢ بط ١ : ١١

(٢) مز ١١٣ وغل ١ : ٥ و٢ تي ٤ : ١٨ و٢ بط ٣ : ١٨ ورو ١ : ٦

Παιναν Φ† . كما شرح قبل صلاة إنجيل باكر في وجه ٧٠ و ٧١، أما الكاهن فإنه بعد انتهاء صلاة الشكر السابق ذكرها يقول صلاة تقدمة الخبز والكأس<sup>(١)</sup> وهي هذه سرّاً للابن:

Φ̄νηβ̄ Π̄ο̄ς̄ Ῑη̄ς̄ Π̄χ̄ς̄ :  
 π̄ω̄φ̄η̄ρ̄ ḡαῑδῑο̄ς̄ : ο̄το̄ς̄  
 ḡλο̄ς̄ο̄ς̄ ḡν̄τε̄ π̄ιᾱτ̄ω̄λε̄β̄  
 Φ̄ιω̄τ̄ ḡνο̄μο̄ο̄τ̄ς̄ιο̄ς̄ νε̄μᾱϗ̄  
 νε̄ῡ Π̄ῑπ̄νε̄ῡμᾱ ἑ̄θο̄ῡᾱβ̄ .

Π̄θο̄κ̄ ζ̄αρ̄ πε̄ π̄ιω̄ικ̄ ε̄τ̄-  
 ο̄ν̄θ̄ ἑ̄τᾱϗ̄ῑ ἑ̄πε̄ς̄η̄τ̄ ἑ̄βο̄λ̄  
 θ̄εν̄ τ̄φε̄ .

Ο̄το̄ς̄ ἀ̄κε̄ρ̄ω̄ο̄ρ̄π̄ ḡχ̄ᾱκ̄  
 ḡνο̄τ̄η̄ν̄β̄ ḡνᾱτᾱβ̄ν̄ῑ : ἑ̄ρ̄η̄ῑ  
 ἑ̄χ̄εν̄ π̄ω̄ν̄θ̄ ἡ̄πῑ-  
 κο̄ς̄μο̄ς̄ .

Π̄εν̄†̄ζ̄ο̄ ο̄το̄ς̄ τ̄εν̄τ̄ω̄β̄ς̄  
 ḡνε̄κ̄με̄τᾱς̄ᾱθ̄ο̄ς̄ π̄ῑμ̄αῑ-  
 ρ̄ω̄μ̄ῑ .

أيها السيّد الربّ  
 يسوع المسيح الشريك  
 الذاتي، وكلمة الآب  
 غير الدّنس المساوي  
 له مع الروح القدس.

أنت هو الخبز  
 الحي الذي نزل  
 من السماء<sup>(٢)</sup>.

وسبقت أن تجعل  
 ذاتك حملاً<sup>(٣)</sup> بغير  
 عيب عن حياة  
 العالم<sup>(٤)</sup>.

نسأل ونطلب من  
 صلاحك يا محب  
 البشر.

(١) صلاة الغطاء. (٢) يو ٦ : ٤١ ، ٥١ . (٣) يو ١ : ٢٩ . (٤) يو ٣ : ١٤ - ١٦ و ٦ : ٥١ ، ٥٠ .

ههنا يشير الكاهن بيديه إلى الخبز الموضوع أمامه في الصينية قائلاً:

<p>Οἰωνὸς ὑπεκρο εἶρηι ἐχεν παιωικ φαι .</p>	<p>أظهر وجهك على هذا الخبز.</p>
--	-------------------------------------

ويشير بيديه إلى الكأس المُعمّرة بالخمرة قائلاً:

<p>Πεω ἐχεν παιὰφοτ φαι . Παι ἐτανχατ εἶρηι ἐχεν .</p>	<p>وعلى هذه الكأس . هذين اللذين وضعناهما على .</p>
--	--

ثم يشير إلى المذبح قائلاً:

<p>Παι τραπεζα νιερατικη ντακ θαι .</p>	<p>هذه المائدة الكهنوتية التي لك .</p>
---	--

ههنا يرشم على الخبز والكأس معاً ثلاثة رشوم . ففي أول رشم يقول:

<p>Σμοῦ ἐρωῦ .</p>	<p>باركهما .</p>
--------------------	------------------

وفي الرشم الثاني يقول:

<p>Ἀριὰξιὰζιν ἕμωῦ .</p>	<p>قدسهما .</p>
--------------------------	-----------------

وفي الرشم الثالث يقول:

<p>Πατοῦβωοῦ οῦοῦ οῦ- οθβοῦ .</p>	<p>طهرهما وانقلهما .</p>
---------------------------------------	------------------------------

ثم يشير بيديه إلى الخبز خاصة قائلاً:

<p>ΖΙΝΑ ΠΑΙΩΙΚ ΜΕΝ ἸΤΕϞ-          ΨΩΠΙ ἸΘΟϞ ΠΕ ΠΕΚΩΜΑ          ΕΘΟΥΑΒ .</p>	<p>لكي يصير          هذا الخبز جسداً          المقدس .</p>
---	--

ويشير إلى الكأس خاصة قائلاً:

<p>ΠΙΘΩΤ ΔΕ ΕΤ ΘΕΝ ΠΑΙ-          ἈΦΟΤ ἸΘΟϞ ΠΕ ΠΕΚΩΝΟϞ          ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ .</p>	<p>والمزيج الذي في          هذه الكأس يصير          دمك الكريم .</p>
--	--

ثم يكمل بقية صلاة التقدمة قائلاً:

<p>ΟΤΟΖ ΜΑΡΟΥΨΩΠΙ ΝΑΝ          ΤΗΡΟΥ ΕΤΜΕΤΑΛΥΨΙΣ ΝΕΜ          ΟΥΤΑΛΒΟ ΝΕΜ ΟΥΣΩΤΗΡΙΑ :          ἸΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝ-          ΩΜΑ ΝΕΜ ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ .</p>	<p>وليكونا لنا          جميعاً ارتقاءً          وشفاءً وخلصاً :          لأنفسنا وأجسادنا          وأرواحنا .</p>
--	---

<p>ΧΕ ἸΘΟΚ ΖΑΡ ΠΕ ΠΕΝ-          ΝΟΥΤ : ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ          ΝΑΚ : ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΖΑΘΟC :          ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ</p>	<p>لأنك أنت هو          الهنا . يليق بك          المجد مع أبيك          الصالح والروح</p>
---	---

<p>ἸΠΡΕΨΤΑΝΘΟ ΟΥΘΟΞ Ἰ-          ΟΜΟΟΥΤΣΙΟΣ ΝΕΜΔΚ .          † ΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΧΟΥ ...</p>	<p>القُدُسُ المُحْيِي          المساوَى لكَ .          الآنَ وكلَّ أوانٍ ...</p>
---	--

ثم يُغطي الكاهن القربانة في الصينية بلقافة نظيفة وكذلك يغطي الكأس بلقافة .  
 ثم يغطي الجميع هو والشماس مقابله بالابروسفارين . ويضع لقافة فوق  
 الابروسفارين .

وإذا غطي الكاهن الجميع بالابروسفارين كما شرح باحتراس وتحفظ يُقبَّل  
 المذبح بفيه ويتجه إلى جانب المذبح القبلي ويسجد إلى الشرق شاكرًا للرب الذي  
 أهله لهذه الخدمة الطاهرة . ثم ينهض ويُقبَّل المذبح ويتجه إلى جانب المذبح  
 البحري . فيضرب له الشماس الخديم مطانية . ويرفع رأسه فيمد الكاهن يده  
 وبياركه . ويُقبَّل كل منهما المذبح . وينزلان من الهيكل مع باقي الخدام وكل منهم  
 وجهه إلى الشرق وظهره إلى الغرب . ويكون نزولهم بالرجل اليسرى وصعودهم  
 بالرجل اليمنى .

ثم يجلسون أمام باب الهيكل خاضعين . ويأتي أحد الكهنة الحاضرين ويقرأ  
 التحليل عليهم . وإن كان الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف حاضراً فهو الذي  
 يقرأه . وإن لم يتفق حضور كاهن آخر ولا رئيس كهنة فيقف الكاهن الخديم خلف  
 الخدام ويقرأ التحليل . فإن كان قداس باسيليوس أو كيرلس يقول الكاهن تحليل  
 الابن سراً وهو هذا .

ΦΝΗΒ ΠΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙ- χριστος πιμονοσενης Ν- Ψηρι ...	 أيها السيّد الربُّ يسوع المسيحُ الابنُ الوحيد ...
---	---

كما كُتِبَ في رفع البخور. تجده في وجه ١١٦. وإن كان قداس اغريغوريوس  
 فبديل تحليل الابن يقول تحليل الآب سراً وهو هذا:

ΦΝΗΒ ΠΟΣ Πιπαντοκρατωρ : ΠΙ- ρεϋταλβο ...	 أيها السيّد الربُّ الإله ضابط الكلِّ شافي ...
---	---

إلى نهايته كما سيُكتب في قداس باسيليوس هذا بعد القسمة. وبعد أي تحليل  
 من الاثنين يقول تحليل الخدام هذا سراً. وفيه خمسة رشوم.

Πικεβιαικ ηρεϋωεωϋ Ντε παιεζουϋ φαι .	 عبيدك خدام هذا اليوم .
--	-------------------------------

فأولاً يرشم الكهنة الخدام شرقاً رشحاً واحداً بمثال الصليب. فإذا كان جالساً  
 قدامه قمص واحد يقول:

Πιζησουμενος .	 القمص .
----------------	-------------

وإذا كان قس واحد يقول:

Πιπρεσβυτερος .	 القس .
-----------------	------------



وإذا كان أكثر من قمص يقول:

Πιζησοῦμενος .

القمامة.

وإذا كان أكثر من قس يقول:

Πιπρεσβυτερος .

القسوس.

ثانياً: يرشم الشماسة شرقاً رشماً واحداً. فإذا كان قدامه شماس واحد يقول:

Πευ πιδιακων .

والشماس.

وإذا كان أكثر من شماس يقول:

Πευ νιδιακων .

والشماسة.

ثالثاً: يلتفت ويرشم بحرياً باقي الخدام الوقوف في الخورس الداخلي ويقول:

Πευ πικληρος .

والإكليروس.

رابعاً: يلتفت ويرشم الشعب كله غرباً ويقول:

Πευ πιλαος τηρϣ .

والشعبُ كله.

خامساً: يلتفت إلى الشرق ويرشم ذاته ويقول:

Πευ ταμετχωβ .

وضَعْفِي.

ثم يُكَمَّلُ قائلاً:

Εὐεὐωπι εἶσι ἡρεμε :  
 ἐβολ θεν ρως ἡτπανᾶσιᾶ  
 Τριας : Φιωτ νεμ Πωηρι  
 νεμ Πιπνευμα εἶθοταβ .

Νεμ ἐβολ θεν ρως  
 ἡτοῖ ἡματατς εἶθοταβ  
 ἡκαθολικη ἡἀποστολικη  
 ἡεκκλῆσιᾶ .

Νεμ ἐβολ θεν ρωοτ ἡ-  
 πιβ ἡἀποστολος .

Νεμ ἐβολ θεν ρωϥ ἡπι-  
 θεωριμος ἡνεταστελιστης  
 Μαρκος πιαποστολος  
 εἶθοταβ οτοθ ἡμαρτηρος .

Νεμ πιπατριαρχης εἶθοτ-  
 αβ Σετήρος : νεμ πενσαθ  
 Διοσκορος : νεμ πιασιος

يكونون مُحاللين .  
 من فَمِ الثالوثِ  
 القدوس، الآبِ والابنِ  
 والروح القدس .

ومن فَمِ الكنيسةِ  
 الواحدةِ الوحيدةِ  
 المقدَّسةِ الجامعةِ  
 الرسوليةِ .

ومن أفواهِ الاثني  
 عشر رسولاً<sup>(١)</sup> .

وَمِنْ فَمِ ناظرِ  
 الإلهِ الإنجيلي  
 مرقس الرسولِ  
 الطاهرِ والشهيدِ .

والبطريركِ القديسِ  
 ساويرس . ومعلمنا  
 ديسقوروس والقديسِ

(١) متى ص ١٠ وأع ص ١ و ٢ و يو ٢٠ : ٢٢ ، ٢٣ .

Δθανασιος παποστολι-  
 κος : νεμ πασιος Πητρος  
 ιερομαρτυρος παρχηερετς:  
 νεμ πασιος Ιωαννης πιχ-  
 ροστομοσ : νεμ πασιος  
 Κυριλλοσ : νεμ πασιος  
 Βασιλιοσ : νεμ πασιος  
 Σρητοριοσ .

اثناسيوس الرسولي،  
 والقديس بطرس خاتم  
 الشهداء رئيس الكهنة  
 والقديس يوحنا  
 فم الذهب،  
 والقديس كيرلس،  
 والقديس باسيليوس،  
 والقديس اغريغوريوس.

Νεμ εβολ θεν ρωοτ  
 απιωοτ ψε μητ ψμεν  
 εταθωοτθ θεν Πικεα :  
 νεμ πιψε τεβι ντε  
 Κωσταντινοπολις : νεμ  
 πικνατ ψε ντε  
 Εφεσοσ .

ومن أفواه  
 الثلاثمائة والثمانية  
 عشر المجتمعين  
 بنيقية. والمائة  
 والخمسين بمدينة  
 القسطنطينية،  
 والمائتين بأفسس.

Νεμ εβολ θεν ρωψ α-  
 πενωτ ετταινοτθ παρχη-  
 ερετς αββα νιμ .

ومن فم أبينا  
 المكرم رئيس  
 الكهنة أنبا (فلان).

Νεμ εβολ ζεν ρωσ η-  
ταμετελαχιστος .

ومن فَم  
حقارتي .

Χε εμαρωοτ οτοθ ε-  
μεζ νωοτ ηχε Πεκραν  
εθοταβ Φιωτ νεμ Πωηρι  
νεμ Πιπνευμα εθοταβ .

لأته مبارك ومملوء  
مجداً اسمك القدوس  
أيها الأب والابن  
والروح القدس .

††ΝΟΥ ΝΕΜ ΗΧΟΥ ...

الآن وكلّ أوانٍ ...

\*\*\*\*\*

ثم ينهض الجميع قائمين. وإن كان كاهن جالساً فيقبل الكاهن القارئ يديه. ويسجد الكاهن الخديم قدام باب الهيكل إلى الشرق. ويصعد إلى المذبح ويقبله (أو يسجد فوقه برأسه لله). ويناوله الشماس المجرمة. ويتجه الكاهن إلى الشرق ويرفع بخور البولس كترتيب رفع بخور صلاة عشية وبارك. كما كتب بعد صلاة الشكر في وجه ٢٢. (ويصعد إلى الهيكل) الخ. وكما شرح هناك يأخذ درج البخور بيده. ويطامن برأسه لإخوته الكهنة ويرشم الدرج ثلاثة رشوم ويضع خمس أيادٍ بخور في المجرمة<sup>(١)</sup>. ويقول  $\text{Ἰῆνη πασι}$  و  $\text{Ἰῆνη}$ . ثم يقول أوشية البولس بدل أوشيتي بخوري عشية وبارك. وهذه هي أوشية بخور البولس للأب:

(١) وإن كان الأب البطريك أو الأسقف حاضراً فيقدم إليه الكاهن درج البخور، ويقدم الشماس المجرمة فيرشم الدرج ويضع البخور في المجرمة ويرشم الرشم الثاني ويعطي الكاهن بخوراً ليضعه في المجرمة ويكمل الأب البطريك أو الأسقف الرشم الثالث ويضع اليد الرابعة والخامسة بدون رشم كما سبق.

Ⲭⲓⲛⲓⲱⲧⲓ ⲡⲓⲱⲁ-  
 ⲈⲚⲈⲪ : ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲟⲩⲟⲪ  
 ⲡⲓⲁⲧⲭⲱⲕ : ⲡⲓⲛⲓⲱⲧⲓ ⲃⲈⲚ  
 ⲡⲈϢⲘⲐⲚⲓ ⲟⲩⲟⲪ ⲡⲓϭⲱⲣⲓ ⲃⲈⲚ  
 ⲚⲈϢⲘⲐⲚⲟⲩⲓ : ϣⲏⲈⲧ ⲃⲈⲚ ⲙⲁⲓ  
 ⲚⲓⲐⲈⲚ ⲟⲩⲟⲪ Ⲉⲧⲱⲡⲓ ⲚⲈⲙ  
 ⲟⲩⲟⲚ ⲚⲓⲐⲈⲚ .

Ⲭⲱⲡⲓ ⲚⲈⲙⲁⲛ ϩⲱⲛ ⲡⲈⲚ-  
 ⲚⲏⲐ ⲃⲈⲚ ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲁⲓ :  
 ⲟⲩⲟⲪ ⲟⲩⲓ Ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲃⲈⲚ ⲧⲈⲛ-  
 ⲙⲏⲧⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ .

ⲬⲁⲧⲟⲩⲐⲟ ⲛⲚⲈⲚϩⲏⲧ :  
 ⲟⲩⲟⲪ ⲁⲣⲓⲁⲩⲓⲁⲩⲓⲛ ⲛⲚⲈⲚ-  
 ϣⲏⲭⲏ : ⲁⲣⲓⲕⲁⲙⲁⲣⲓⲩⲓⲛ ⲙ-  
 ⲙⲟⲛ ⲈⲐⲟⲗⲉⲁ ⲚⲟⲐⲓ ⲚⲓⲐⲈⲚ :  
 Ⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲃⲈⲚ ⲡⲈⲚⲟⲩⲱⲱ :  
 ⲚⲈⲙ ⲡⲈⲚⲟⲩⲱⲱ ⲁⲛ .

يا الله العظيم<sup>(١)</sup>  
 الأبدى الذي بلا  
 بداية ولا نهاية.  
 العظيم في مشورته  
 والقوي في أفعاله<sup>(٢)</sup>  
 الكائن في كل مكان  
 ومع كل أحد.

كُن معنا نحن  
 أيضاً يا سيدنا في  
 هذه الساعة وقف  
 في وسطنا كلنا.

طهّر قلوبنا  
 وقدّس أنفسنا  
 ونقّنا من كل  
 الخطايا التي  
 صنعناها بإرادتنا  
 وبغير إرادتنا.

(١) تث ١٠ : ١٧ وإر ٣٢ : ١٨ .

(٢) إر ٣٢ : ١٩ .

Οτοϑ μηις ναν ε̅ερ̅π̅ρο̅ς-  
 φερ̅ιν̅ μ̅πε̅κ̅μ̅θο̅ ν̅θ̅αν̅ω̅ο̅υ̅  
 ω̅ω̅ο̅υ̅ω̅ι̅ ν̅λ̅ο̅σ̅ι̅κ̅ο̅ν̅ : ν̅ε̅μ̅  
 θ̅αν̅θ̅ω̅ς̅ι̅α̅ ν̅ς̅μ̅ο̅υ̅ .

وامنحنا أن  
 نُقَدِّمَ أَمَامَكَ  
 ذبائح ناطقة،  
 وصعائد البركة.

يقول الشماس

Προ̅σε̅υ̅ζ̅α̅ς̅θ̅ε̅ ἵ̅πε̅ρ̅ τ̅η̅ς̅  
 θ̅ω̅ς̅ι̅α̅ς̅ ἡ̅μ̅ω̅ν̅ π̅ρο̅ς̅φ̅ε̅ρο̅ν̅-  
 τ̅ω̅ν̅ .

صلوا من أجل  
 ذبيحتنا والذين  
 قدّموها.

يقول الكاهن

Ν̅ε̅μ̅ ο̅υ̅ς̅θ̅ο̅ι̅νο̅υ̅ς̅ι̅ μ̅π̅-  
 νε̅υ̅α̅τ̅ι̅κ̅ο̅ν̅ : ε̅ϕ̅η̅η̅ο̅υ̅ σ̅α̅-  
 θ̅ο̅υ̅ν̅ μ̅π̅ι̅κ̅α̅τ̅α̅π̅ε̅τ̅α̅ς̅μ̅α̅ :  
 θ̅ε̅ν̅ π̅ι̅μ̅α̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ ἵ̅ν̅τ̅ε̅ ν̅η̅-  
 ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ ἵ̅ν̅τ̅α̅κ̅ .

وبخوراً  
 روحياً، يدخلُ  
 إلى الحجاب،  
 في موضعِ قدسِ  
 أقداسِكَ.

Οτοϑ τ̅ε̅ν̅τ̅ζ̅ο̅ ε̅ρο̅κ̅  
 π̅ε̅ν̅ν̅η̅β̅ .

ونسألك يا  
 سيّدنا.

Α̅ρι̅φ̅μ̅ε̅υ̅ί̅ Π̅ο̅ς̅ ἵ̅ν̅τ̅-  
 θ̅ι̅ρ̅η̅η̅η̅ ...

أذكرُ ياربُّ  
 سلام ...

يُكَمَّلُ الثَّلاثُ الْأَوْاشِي الصَّغَارِ السَّلَامَةِ وَالْآبَاءِ وَالْاجْتِمَاعَاتِ. وَيَدُورُ حَوْلَ  
 الْمَذْبَحِ الثَّلَاثِ الدُّورَاتِ وَيَقُولُ الشَّمَّاسُ اِبْرُوسَاتَهَا وَهُوَ يَلْفُ مَقَابِلَ الْكَاهِنِ. كَمَا  
 كَتَبَ ذَلِكَ بِتَرْتِيبِهِ فِي رَفْعِ الْبُخُورِ فِي وَجْهِ ٣١ إِلَى ٣٤. وَيَنْزِلُ الْكَاهِنُ مِنَ الْهَيْكَلِ  
 كَمَا شَرَحَ بَعْدَهَا فِي وَجْهِ ٣٥. ثُمَّ أَنَّهُ يُعْطِي الْبُخُورَ أَمَامَ بَابِ الْهَيْكَلِ وَلِلْأَبِ  
 الْبَطْرِيْرِكِ أَوْ الْأَسْقَفِ إِنْ كَانَ حَاضِرًا وَلِلْكَهْنَةِ وَالشَّعْبِ جَمِيعِهِ. وَيَقُولُ فِي بَخُورِ  
 الشَّعْبِ: Ἐμοῦ ἡ Πατριλός. وَيَعُودُ إِلَى الْهَيْكَلِ وَيَقُولُ سِرَّ اعْتِرَافِ الشَّعْبِ:  
 Φῆ φηῖτα ἑγωπ ἔροϋ ἡτομολοσιᾶ  
 فِي وَجْهِ ٦٧ وَيَنْزِلُ مِنَ الْهَيْكَلِ أَيْضًا وَيُبَخِّرُ ثَانِيَةً أَمَامَ بَابِ الْهَيْكَلِ وَيُعْطِي الْبُخُورَ  
 لِلْكَهْنَةِ فَقَطْ أَوْ لِلْأَبِ الْبَطْرِيْرِكِ أَوْ الْأَسْقَفِ إِنْ كَانَ حَاضِرًا كُلَّ ذَلِكَ كَمَا كَتَبَ فِي  
 رَفْعِ الْبُخُورِ بَعْدَ أَوْشِيَةِ الْقَرَابِينِ رَاجِعَ صَفْحَةَ ٥٧ إِلَى ٦٨.

.....

أثناء ذلك يُرْتَلُّ الشَّعْبُ فِي لَحْنِ الْعُزْرَاءِ هَذَا:

Παι ψοτηρη ἡνοῦβ ἡκα-	هذه المجرمة
θαρος ετηαι ᾄα παρωμα-	الذهب النقي (١)
τα ετ ᾄεν νενχιχ ἡ-	الحاملة العنبر التي
Ἄρων πιοτηβ εϋταλε	في يدي هرون
οῦθοινοῦϋι ἔπωι εχεν	الكاهن يرفع بخوراً
πιμαῖνερωῦωῦι .	على المذبح.

(١) عب ٩ : ٤ وعد ١٦ : ١٧ و ١٨ و ٤٦ - ٥٠.

وفي عيدي الصليب والساعة التاسعة من يوم الجمعة العظيمة وفي حل زناير  
الشماسة والأكاليل يقولون:

<p>Ἰωορη ἡνοῦβ τε †- παρθενος : πεσαρωματα πε Πενσωτηρ : δσσις ἕμοσ αψω† ἕμον : οσος αψχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ .</p>	<p>المجمرَةُ الذهبُ هي العذراءُ. وعَنبرُها هو مُخَلَّصُنَا. ولدته وخلَّصَنَا وغَفَرَ لَنَا خطايانا.</p>
--	---

ويقولون هذه في أيام الصوم المقدس:

<p>Πθο τε †ωορη : ἡνοῦβ ἡκαθαρος:ετψαι θα πιχεβς: ἡχρωε ετςμαρωσ† .</p>	<p>أنتِ هي المجرَةُ الذهبُ النقي الحاملةُ جمرَ النارِ المُبارك(١).</p>
---	--

وعندما ينزل الكاهن الخديم من المذبح ويعطي البخور قدام باب الهيكل كما  
سبق ذكره يقول الشعب:

<p>Πενοτωψ† ἕμοκ ὦ Πχς : νεμ Πεκιω† ἡ- ἀσαθος : νεμ Πιπνα εθ† : χε ακι ακω† ἕμον .</p>	<p>نسجدُ لكِ أيُّها المسيحُ معِ أبيكِ الصالحِ والروحِ القدسِ لأنكِ أتيتِ وخلصتِنا.</p>
--	--

(١) وهنا بين أي كان من الثلاثة الأرباع السابقة وبين Πενοτωψ† الآتي عادة المرتلين أن يقولوا بضع أرباع أوائلها ΠΙΤΕΝ. وغالبا يكون منها واحد أو اثنان مختصين باليوم الحاضر أي العيد أو الصوم.



ففي الأيام السنوية والصيامات يُقال كما مر:

أَتَيْت. | ΔΚΙ.

ومن برمّون الميلاد إلى غاية عيد الختان ٦ طوبه يُقال:

وُلِدْتُ. | ΔΥΜΑΣΚ.

ومن برمّون الغطاس ١٠ طوبه إلى غاية ١٢ طوبه يُقال:

اعْتَمَدْتُ. | ΔΚΒΙΩΑΣ.

وفي عيدي الصليب ١٧ توت و ١٠ برمّهات ومن ليلة جمعة الصلبوت إلى يوم

سبت الفرح يُقال:

صُلِبْتُ. | ΔΥΑΣΚ.

ومن ليلة عيد القيامة إلى آخر أيام الخمسين. وكذلك الآحاد من صوم الرسل

إلى غاية الأحد الرابع من هاتور. وكذلك في تذكار البشارة والميلاد والقيامة

أي ٢٩ من كل شهر من ٢٩ بوّونه إلى ٢٩ بابه. جميعه يُقال فيه:

قُمْتُ. | ΔΚΤΩΝΚ.

وبعد أية جملة من هذه الخمس يكمل كما شرح قائلًا:

وخاصّتنا. | ΔΚΩ† ἕμων.

ثم يقرأ أحد الشماسة البولس قبطياً. وهذه مقدمة البولس وهي بدء رسالة

رومية (١ : ١):

<p>Παυλος φβωκ ἠΠενος          Ἰης Πχς : πιαποστολος ετ-          θαδεμ : φηεταυθαωϥ ἐπι-          ριωεννοϥ ἠτε Φ† .</p>	<p>بولس عبد ربنا          يسوع المسيح،          الرسول المدعو،          المقرّر لبشرى الله.</p>
--	---

ثم يقرأ البولس<sup>(١)</sup>. وبعده يقول هذه في حضور الآباء. أي البطريرك أو المطران أو الأسقف. فإذا كان الأب البطريرك وحده يقول هذه:

<p>Πιζμοτ ταρ ἠΠενος          Ἰης Πχς : εφεωπι νεμ          πεκασιον πνευμα : πασ          ἠιωτ ετταινοϥτ ἠαρ-          χηερεϥτ παπα αββα          νιμ .</p>	<p>نعمة ربنا يسوع          المسيح، تكون مع          روحك<sup>(٢)</sup> الطاهرة،          يا سيدي الأب المكرّم          رئيس الكهنة البابا          أنبا (فلانا).</p>
--	--

وإذا كان حاضراً مع الأب البطريرك مطران فيزيد له قائلاً:

<p>Νεμ πενωτ ἠμτρο-          πολιτης αββα νιμ .</p>	<p>وأبانا المطران          أنبا (فلانا).</p>
---	--

(١) إن كان ثم تكريز أو ان أو أكسية أو غير ذلك ففي أثناء قراءة البولس يقوم بتكريزها الأب البطريرك أو الأسقف. أو يكرزها قاص أو قسيس بعد الاستئذان من الأب البطريرك أو الأسقف.

(٢) غل ٦ : ١٨ واتس ٥ : ٢٨ وفليمون : ٢٥ ورؤ ٢٢ : ٢١ .

وللأسقف يقول:

<p>Πεω ΠΕΝΙΩΤ ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ ΝΙΩ .</p>	<p>وأبانا الأسقف أنبا (فلاناً).</p>
---	---

وإذا كان حاضراً معه مطارنة فيقال:

<p>Πεω ΠΕΝΙΟΥΤ ΞΑΝΤΡΟΠΟ- ΛΙΤΗΣ ΕΤΧΗ ΝΕΩΔΑΝ .</p>	<p>وآباءنا المطارنة الذين معنا.</p>
--	---

وللأساقفة يقول:

<p>Πεω ΠΕΝΙΟΥΤ ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΕΤΧΗ ΝΕΩΔΑΝ .</p>	<p>وآباءنا الأساقفة الذين معنا.</p>
---	---

إذا لم يكن الأب البطريرك حاضراً بل مطران وحده أو أسقف فقط فعوض

ⲛⲁⲣϫⲏⲉⲣⲉⲦⲥ ⲡⲁⲡⲁ ΑΒΒΑ ΝΙΩ يقول للمطران:

<p>ΞΑΝΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ ΑΒΒΑ ΝΙΩ .</p>	<p>المطران أنبا (فلاناً).</p>
-------------------------------------	-----------------------------------

وللأسقف يقول:

<p>ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ ΝΙΩ .</p>	<p>الأسقف أنبا (فلاناً).</p>
------------------------------	------------------------------

وبعد أية جملة من السبع الجمل السابقة يُكْمَلُ قائلًا:

Παρε	πικλῆρος	νευ	فليكن الإكليروس
πιλαος	τηρη	οὔχαι	وكل الشعب
θεν	Ποσ	: χε	مُعافين <sup>(١)</sup> بالرب
εσεῶπι .		ἀμην	أمين يكون <sup>(٢)</sup> .

وإذا لم يكن أحد من الآباء حاضراً فيقال:

Πισωοτ	σαρ	νεωωτεν	النعمة معكم
νευ	τηρηνη	εὔσοπ	: χε
ἀμην	εσεῶπι .		والسلام <sup>(٣)</sup> معاً .
			أمين يكون <sup>(٤)</sup> .

ثم يفسر البولس عربياً<sup>(٥)</sup>. وفي أثناء تفسيره يقول الكاهن الشريك هذه الأوشية سرّاً للابن. وإن لم يكن أحد من الكهنة غير الخديم فيقولها هو وهي

هذه:

(١) أع ١٥ : ٢٩ .

(٢) مز ٤٠ : ١٣ و ١٥ : ٤٨ .

(٣) رو ١ : ٧ واكو ١ : ٣ وأف ١ : ٢ .

(٤) مز ٤٠ : ١٣ و ١٥ : ٤٨ .

(٥) وفي أوله يقول القارئ: فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية بركته علينا. أمين.

أو يقول: فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولى (أو الثانية) إلى أهل كورنثوس (أو إلى تيموثاوس) بركته علينا. أمين. وهكذا كل رسالة باسمها وفي ختام البولس يقول: نعمة الله الأب تحل على أرواحكم يا آبائي وإخوتي. أمين.

Ⲡⲓⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲛⲱⲥⲓⲥ :  
 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲣⲉϥⲁⲑⲛⲓ ⲛⲧⲉ  
 ⲧⲥⲟϥⲓⲁ : ϥⲛⲉⲧⲃⲱⲣⲡ ⲛⲛⲛⲉ  
 ⲉⲧⲱⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗⲑⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ :  
 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲧ ⲛⲟⲧⲥⲁⲭⲓ ⲛⲛⲛⲉ  
 ⲉⲧⲑⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲧϥⲓ ⲑⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ  
 ⲛⲭⲟⲩ .

ϥⲛⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗⲑⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕ  
 ⲙⲉⲧⲭⲣⲛⲥⲟⲥ ⲁⲕⲙⲟⲩⲧ ⲉ  
 ⲡⲁⲧⲗⲟⲥ : ϥⲁⲓ ⲉⲛⲁϥⲟⲓ  
 ⲛⲁⲗⲓⲱⲕⲧⲛⲥ ⲛⲟⲧⲥⲛⲟⲩ : ϭⲉ  
 ⲥⲕⲉⲧⲟⲥ ⲛⲥⲱⲧⲡ .

ⲟⲩⲟⲗ ⲑⲉⲛ ϥⲁⲓ ⲁⲕⲧⲙⲁⲧ  
 ⲉⲑⲣⲉϥⲱⲡⲓ ⲛⲟⲧⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :  
 ⲉϥⲑⲁⲑⲉⲙ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲣⲉϥⲑⲓⲱⲱ  
 ⲙⲡⲓⲉⲧⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕ  
 ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲡⲭⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ .

ياربُ المعرفة،  
 ورازق الحكمة،  
 الذي يكشفُ الأعماقَ  
 من الظلمة<sup>(١)</sup>،  
 والمُعطي كلمةً  
 للمبشرين بقوة  
 عظيمة<sup>(٢)</sup>.

الذي من قبل  
 صلاحك دعوت  
 بولس، هذا الذي  
 كان طارداً زماناً<sup>(٣)</sup>  
 إناءً مختاراً.

وبهذا سررت أن  
 يكون رسولاً،  
 مدعواً وکارزاً بإنجيل  
 ملكوتك<sup>(٤)</sup>، أيها  
 المسيحُ الهُنا.

(١) أي ١٢ : ٢٢ ودا ٢ : ٢٢ . (٢) مز ٦٧ : ١١ .

(٣) أع ١ : ٩ - ٥ و ١٣ و ١٤ و ٢١ وغل ١ : ١٣ واتي ١ : ١٣ .

(٤) أع ٩ : ١٥ - ١٧ ورو ١ : ١ وغل ١ : ١١ - ١٦ .

ΠΘΟΚ ΟΝ ΤΗΝΟΥ ΠΙΑΣΑΘΟΣ  
 ΟΥΘΟ ΜΑΙΡΩΜΙ : ΤΕΝΤΘΟ  
 ΕΡΟΚ ΑΡΙΧΑΡΙΖΕΣΘΕ ΝΑΝ ΝΕΜ  
 ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΥ : ΝΟΥΝΟΥΣ  
 ΝΑΤΒΙΞΡΑΥ : ΝΕΜ ΟΥΚΑΤ  
 ΕΥΤΟΥΒΗΟΥΤ : ΕΠΧΙΝΤΕΝΕΜ  
 ΟΥΘΟ ΝΤΕΝΚΑΤ : ΧΕ ΟΥΤΕ  
 ΤΩΦΕΛΙΑ ΝΤΕ ΝΕΚΒΩΟΥ  
 ΕΘΟΥΑΒ : ΕΤΑΥΟΥΟΥ ΕΡΟΝ  
 ΤΗΝΟΥ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤΥ .

ΟΥΘΟ ΜΦΡΗΤ ΕΤΑΥΙΝΙ  
 ΜΜΟΚ : ΝΘΟΚ ΠΑΡΧΗΣΟΣ  
 ΝΤΕ ΠΩΝΘ .

ΠΑΙΡΗΤ ΑΝΟΝ ΘΩΝ ΑΡΙΤΕΝ  
 ΝΕΜΠΥΑ ΕΘΡΕΝΥΩΠΙ ΕΝΟΝΙ  
 ΜΜΟΥ : ΘΕΝ ΠΩΒ ΝΕΜ  
 ΦΝΑΖΤ : ΕΝΤΩΟΥ ΜΠΕΚΡΑΝ  
 ΕΘΟΥΑΒ : ΟΥΘΟ ΕΝΥΟΥΟΥ

أَنْتَ الْآنَ أَيْضاً  
 أَيُّهَا الصَّالِحُ مُحِبُّ  
 الْبَشَرِ، نَسْأَلُكَ أَنْعَمَ  
 لَنَا وَشَعْبِكَ كُلِّهِ،  
 بِعَقْلِ غَيْرِ مُشْغَلٍ،  
 وَفَهْمٍ نَقِيٍّ، لِكِي نَعْلَمَ  
 وَنَفْهَمَ مَا هِيَ مَنفَعَةٌ  
 تَعَالِيمِكَ الْمُقَدَّسَةِ  
 الَّتِي قُرِئَتْ عَلَيْنَا  
 الْآنَ مِنْ قَبْلِهِ .

وَكَمَا تَشَبَّهُ  
 بِكَ أَنْتَ يَا رَئِيسَ  
 الْحَيَاةِ .

هَكَذَا نَحْنُ أَيْضاً  
 اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ  
 نَكُونَ مُتَشَبِّهِينَ<sup>(١)</sup> بِهِ  
 فِي الْعَمَلِ وَالْإِيمَانِ  
 مُجْدِينَ اسْمَكَ

(١) ١ كو ١١ : ١١ و فليمون ٣ : ١٧ و ١ تس ١ : ٦ و ٢ تس ٣ : ٧ و ٩ .

ἄμῶν θέν πεκστάρρος  
ἵηχοῦ ἵβεν .

القدوس ومفتخرين  
بصليبك<sup>(١)</sup> كل حين .

Οὔτος ἡθὸκ πετενοῦωρπ  
ἡὰκ ἐπῶωι : ἡπίωου ἡεῡ  
πῑτᾱῖο ἡεῡ †πρὸκκῑηησις :  
ἡεῡ πεκῑωτ ἡὰζαθὸς : ἡεῡ  
πῑπῑεῡα ἕθουαβ ἡρεϑ-  
τᾱηθὸ οὔτος ἡὸμῑοῡσιος  
ἡεῡὰκ .

وأنت الذي نرسلُ  
لك إلى فوق المجد  
والإكرام والسجود  
مع أبيك الصالح  
والرُوح القدس  
المُحيي المساوي  
لك .

† ἡῑου ἡεῡ ἵηχοῦ ...

الآن وكلّ أوانٍ ...

ثم يقرأ أحد الشماسة الكاثوليكون قبطياً. وهذه مقدمته:

Καθολικὸν πεἡῑωτ ἡῡ  
ἡαῡεἡρα† .

الكاثوليكون من  
أبيننا (فلان) يا أحبائي .


ثم يقرأ الكاثوليكون. وفي ختامه يقول:

Ἰπερμεἡρε πῑκοςμὸς οὔ-  
δε ἡηεῡωπ θέν πῑκοςμὸς:  
πῑκοςμὸς ἡὰσιἡἡ ἡεῡ

لا تحبُّوا العالم ولا  
شيئاً مما في العالم .  
العالم يزول وشهوتهُ

<p>τερεπιθρμια : φη δε επιρι          ἄφορωῶ ἄφτ ἑναῶπι          ῶα ἐνεε : ἀμην .</p>	<p>والذي يصنع إرادة          اللّٰه يدومُ إلى          الأبد<sup>(١)</sup>. آمين.</p>
---	---

ثم يُفسّر الكاثوليكون عربياً<sup>(٢)</sup>. وفي أثناء تفسيره يقول الكاهن الشريك أو الخديم هذه الصلاة سرّاً من بعد الكاثوليكون القبطي. وهي لآب:

<p> Π<sup>σ</sup>σ Πεννοϋτ φηετε          ἐβοληιτεν νεκαποστολοσ          εοϋ : ακορωνε ναν          ἐβολ ἄφωρστηριον ἄπι-          ετασσελιον ἑτε πωοϋ          ἑτε Πεκχερσ .</p>	<p>أيها الربُّ إلهنا          الذي من قبل          رُسُلك القديسين،          أظهرت لنا سرّاً          إنجيل مجد          مسيحك<sup>(٣)</sup>.</p>
---	---

<p>Οτοε ακηις νωοϋ          κατα τῆνιϋτ ἑδωρεἶ          ἑατῆϋι ερος ἑτε πεκ-          ζμοτ : εθοροειϋεννοϋϋι          ζεν νιεθνοσ τηροϋ :</p>	<p>وأعطيتهم كعظيم          الموهبة التي          لا تُحدُّ التي          لنعمتك، أن يُبشِّروا          في كلِّ الأمم، بالغنى</p>
---	--

(١) ١ يو ٢ : ١٥ ، ١٧ .

(٢) وفي أوله يقول القارئ: الكاثوليكون من رسالة معلمنا يعقوب بركته علينا. آمين أو يقول : ... مُعلمنا بطرس (أو يوحنا) الأولى (أو الثانية أو الثالثة) بركته علينا. آمين وفي ختامه يقول لا تحبوا العالم ولا شيئاً مما فيه .

(٣) أف ٦ : ١٩ و ٣٠ و ٢كو ٤ : ٤ .



ἡμετραυαὸ ἡατβιτατςι  
ἡσως ἡτε πεκναι .

الذي لا يُستقصى<sup>(١)</sup>  
الذي لرحمتك .

Ἰενῑσο ἔροκ Πεννηβ  
ἄριτεν ἡευῑα ἡπονωερος  
ἡευ πογκληρος .

نسألك يا سيّدنا  
اجعلنا مُستحقين  
نصيبتهم وميراثهم .

Ἀριχαριζεσθε ἡαν ἡσχοῑ  
ἡιβεν εῑρενωῑ ἡσα  
ἡοῑεντατςι : οῑοῑ  
ἡτενωῑπι εἡονι ἡ-  
ἡοῑαζων .

وأنعم لنا كل  
حين أن نسألك  
في آثامهم،  
ونكون مُتشبهين  
بجهادهم<sup>(٢)</sup> .

Οῑοῑ ἡτενερκοινωνιἡ  
ἡεωοῑ ῑεν ἡιῑωῑ  
ἔταῑωποῑ ἔῑρηι ἔχεν  
ῑμετερσεβης .

ونشارك معهم  
في العرق الذي  
قبّاه على  
التقوى .

Εκρως ἔτεκεκκλησιἡ  
ἔθοῑαβ : θαι ἔτακζισενῑ  
ἡμος ἔβολζιτοτοῑ .

واحرس بيعتك  
المقدّسة، هذه التي  
أسستها من قبلهم<sup>(٣)</sup> .

(١) أف ٣ : ٨ وكو ١ : ٢٧ والأعمال والرسائل .

(٢) اتس ١ : ٦ ، ٧ ، ٢ تس ٣ : ٧ .

(٣) اكو ٣ : ٩ - ١٥ وأف ٢ : ١٩ - ٢٢ .

Οτοϑ εκέϑμοϑ ἐνιέϑωοϑ  
 ἵντε πεκοϑι : οτοϑ  
 εκέϑρο ἵνταιβω ἵνὰλολι  
 ἄωαι : θαι ἐταϑβοϑ ἵνε  
 τεκοῖνἰναμ : θεν Πχϑ Ἰηϑ  
 Πενοϑ .

Φαι ἐτε ἐβολ ...

وبارك خراف  
 قطيعك<sup>(١)</sup>. واجعل  
 هذه الكرمة تكثر،  
 هذه التي غرستها  
 يمينك<sup>(٢)</sup>، بالمسيح  
 يسوع ربنا.  
 هذا الذي ...

وفي ضمن قراءة الكاثوليكون عربياً يصعد الكاهن الخديم إلى المذبح ويرشم  
 على الدرج رشماً واحداً ويرفع البخور يداً واحدة وهو يقول سراً:

Ἰενϑϑο οτοϑ τεν-  
 τωβϑ ἵντεκμεταϑαθοϑ  
 πιαιρωαι .

Ἀριϑμεῖτι Ποϑ ἵνιθηϑια  
 ἵνιπροϑφορα ἵνιϑεπϑμοϑ ἵντε  
 ἵνιηταϑεϑπροϑφεϑριν .

نسأل ونطلب  
 من صلاحك  
 يا مُحبَّ البشر.

أذكر ياربَّ صعاقد  
 وقرايين وشكر الذين  
 يُقربون.

ههنا يضع في المجرمة يد بخور من غير رشم. وتكون قدر ما يكفي طوافه  
 حول البيعة.

(١) مز ٧٨ : ١٣ و٢١ : ١٥ - ١٧ . (٢) مز ٧٩ : ١٤ و١٥ .

Ἐοῦταιὸ νεμ οὔωοῦ ἡ-  
Πεκραν εῦοῦ.

كرامةً ومجداً  
لاسمك القدوس.

يقول الشماس

Ἰωβζ ἐχεν νηετχι ἡφ-  
ρωοῦω ἡνιθετχιᾶ NI-  
προσφορα νιαπαρχη NINEZ  
NICΘOINOῦτχι NIKEΠACMA  
NIXMA ἡωω NIKTYMILLION  
ἡτε πιαδἡνερωοῦω : ZINA  
ἡτε Πχc Πεννοῦτ τωεβιω  
νωοῦ θεν Ιλημ ἡτε  
τφε : ἡτετχα NEHNOBI  
NAN εβολ .

أطلبوا عن  
المهتمين بالصعائد  
والقرايين والبكور  
والزيت والبخور  
والستور وكتب  
القراءة وأواني  
المذبح. لكي المسيح  
إلهنا يجازيهم في  
أورشليم السمائية<sup>(١)</sup>،  
ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب

Κττιε̄ ε̄λεησον .

يارب ارحم.

(١) رؤص ٢١ و ٢٢.

يقول الكاهن وهو يرفع البخور على المذبح

ϞοροϞ ε̅ροκ̅ ε̅χεν̅ πεκ-  
 ο̅υ̅σια̅σ̅τη̅ριον̅ ε̅οϞ̅ νε̅λ-  
 λ̅ο̅σι̅μ̅ον̅ ν̅τε̅ τ̅φε̅ : ε̅ο̅υ̅σ̅θ̅ο̅ι̅  
 Ἰ̅ς̅θ̅ο̅ι̅νο̅υ̅Ϟ̅ι̅ : ε̅δ̅ο̅υ̅ν̅ ε̅τεκ-  
 με̅τ̅ν̅ι̅ω̅Ϟ̅ ε̅τ̅ δ̅εν̅ ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅ :  
 ε̅β̅ο̅λ̅η̅ι̅τε̅ν̅ π̅ω̅ε̅ω̅Ϟ̅ι̅ ν̅τε̅  
 νε̅κα̅σ̅σ̅ε̅λο̅ς̅ νε̅μ̅ νεκ-  
 αρχ̅η̅α̅σ̅σ̅ε̅λο̅ς̅ ε̅οϞ̅ .

Ἰ̅φ̅η̅ρ̅η̅Ϟ̅ ε̅τα̅κ̅ω̅ω̅π̅ ε̅ροκ̅  
 Ἰ̅ν̅ν̅ι̅δ̅ω̅ρο̅ν̅ ν̅τε̅ π̅ι̅θ̅ω̅η̅ι̅  
 Ἀ̅β̅ε̅λ̅ : νε̅μ̅ τ̅θ̅ο̅Ϟ̅ι̅α̅ Ἰ̅ν̅τε̅  
 πε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ Ἀ̅β̅ρα̅α̅μ̅ : νε̅μ̅  
 τ̅τε̅β̅ι̅ σ̅νο̅υ̅τ̅ Ἰ̅ν̅τε̅ τ̅χη̅ρα̅ .

Π̅αι̅ρ̅η̅Ϟ̅ ο̅ν̅ ν̅ικ̅ε̅ε̅υ̅χα̅ρι̅ς̅-  
 τη̅ριον̅ Ἰ̅ν̅τε̅ νε̅κε̅β̅ι̅α̅ι̅κ̅  
 ϞοροϞ ε̅ροκ̅ : να̅ πι̅θ̅ο̅υ̅ο̅ νε̅μ̅  
 να̅ πι̅κο̅υ̅Ϟ̅ι̅ : ν̅η̅ε̅τ̅η̅η̅π̅ νε̅μ̅  
 ν̅η̅ε̅θ̅ο̅υ̅ω̅ν̅η̅ ε̅β̅ο̅λ̅ .

اقبلها إليك على  
 مذبحك المقدس الناطق  
 السمائي، رائحة  
 بخور<sup>(١)</sup>، تدخل إلى  
 عظمتك التي في  
 السموات، بواسطة  
 خدمة ملائكتك ورؤساء  
 ملائكتك المقدسين<sup>(٢)</sup>.

وكما قبلت إليك  
 قرايين هابيل  
 الصديق<sup>(٣)</sup> وذبيحة  
 أبينا إبراهيم<sup>(٤)</sup>،  
 وفلسي الأرملة<sup>(٥)</sup>.

هكذا أيضاً نذور  
 عبيدك اقبلها إليك.  
 أصحاب الكثير  
 وأصحاب القليل.  
 الخفيات والظاهرات.

(١) أف ٥ : ٢ . (٢) دا ٧ : ١٠ وعب ١ : ٧ . (٣) تك ٤ : ٤ . (٤) تك ص ٢٢ . (٥) مر ١٢ : ٤٢ - ٤٤ .

Πηθεοτωϵ εἶνι νακ  
 εἶδον οτοϵ μμον ἠτωϵ :  
 νεμ ηηεταϵνι νακ εἶδον  
 ζεν παιεϵουϵ ἠτε φουϵ  
 ἠηαιδωρον ηαι .

والذين يريدون  
 أن يُقدّموا لك  
 وليس لهم. والذين  
 قدّموا لك في هذا  
 اليوم هذه القرايين.

Μοι ηωϵ ἠηιαττακο  
 ἠτωϵβιω ἠηηεθατακο :  
 ηαιηηφοϵνι ἠτωϵβιω ἠηη-  
 πκαϵι : ηιωϵενεϵ ἠτωϵβιω  
 ἠηηπροϵουϵουϵ .

أعطهم ما لا يفسد  
 عوضاً عن الفاسدات،  
 السمائيات عوض  
 الأرضيات، الأبديات  
 عوض الزمنيات.

Ποϵηουϵ ηοϵταμιοη μαϵουϵ  
 εβολζεν ἁϵαθουη ηιβεν .

بيوتهم ومخازنهم  
 إملاًها من كل الخيرات.

Ματακτο εϵρωϵ Ποϵ  
 ἠτχομ ἠτε ηεκαϵϵελοϵ  
 νεμ ηεκαρχηηϵϵελοϵ  
 εϵϵ .

أعطهم يارب  
 بقوة ملائكتك  
 ورؤساء ملائكتك  
 الأطهار.

Ἰϵρηϵ εταϵεϵϵμεϵνι μ-  
 Πεκραη εϵϵ ϵιϵεν ηικαϵι :  
 ἁριποϵμεϵνι ϵωϵ Ποϵ ζεν

وكما ذكروا اسمك  
 القدوس على الأرض،  
 أذكرهم هم أيضاً

τεκμετοτρο : οτος ζεν  
 παικεων φαι υπερχαυ  
 νσωκ .

يارب في ملكوتك .  
 وفي هذا الدهر لا  
 تتركهم عنك .

ثم يقول أوشية بخور الابركسيس سراً ووجهه إلى الشرق . وهي هذه<sup>(١)</sup> :

ϕηεταϗωπ εροϗ  
 απιβλιλ ντε αβρααμ : οτος  
 φμα νισαακ ακσοβϑ ναϗ  
 νοτεσωοϑ .

يا الله الذي قبل  
 إليه محرقة إبراهيم .  
 وبدل إسحق  
 أعددت له خروفاً<sup>(٢)</sup> .

Παιρηϑ οη ϗωπ εροκ ν-  
 τοτεν ζων πενηηβ απι-  
 βλιλ ντε παιςθοινοϗι .

هكذا أيضاً اقبل منا  
 نحن أيضاً يا سيدينا  
 محرقة هذا البخور .

Οτος οτωρπ ναη εδρηι  
 ντεϗωβιω : απεκναι ετοι  
 νρααο .

وأرسل لنا  
 عوضه رحمتك  
 ذات الغنى .

Οτος εακθρενωπι ενοι  
 νκαθαρος εβολγα ϑοιβων  
 νιβεν ντε φνοβι .

واجعلنا أن نكون  
 أنقياء من كل نتن  
 الخطية .

(١) يقال أوشية القرايين قبل هذا السر إذا كانت لم تقل في صلاة بخور باكر كما ذكرنا في حاشية ٢ وجه ٥٣ .

(٢) تلك ص ٢٢ .

Οτοζ ἀριτεν νεμπυα : واجعلنا مستحقين  
 εθρενωεωυι υπεμθο ντεκ- أن نخدم أمام  
 μετασταθος πιμαρωμι : صلاحك يا محب  
 ζεν ουτογβο νεμ ογ- البشر بطهارة وبر  
 μεθμη : ννιεζοογ τηρογ كل أيام  
 ντε πενωηθ . حياتنا<sup>(١)</sup> .

Οτοζ τεηγθο εροκ ونسألك يا  
 πενηηβ . سيدنا .

Αριφμεγί Ποσ ηγζηρηνη . أذكر يارب سلام .

يكمل الثلاث الأواشي الصغار: السلامة والآباء والاجتماعات. ويدور حول  
 المذبح الثلاث الدورات كالعادة كما كتب في رفع البخور في وجهه ٣١ إلى ٣٤  
 وينزل من الهيكل كما شرح بعدها في وجهه ٣٥ .

ثم أنه يعطي البخور أمام باب الهيكل وللأب البطريرك أو الأسقف إن كان  
 حاضراً وللكهنة والشعب في الخورس الداخلي فقط. ويقول في بخور الشعب:  
 Σωογ ηηασοσ ηιογ . كما كتب في رفع البخور بعد أوشية القرايين في وجهه  
 ٥٧ إلى وجهه ٦٧. وإنما لا يذهب إلى الخورس الخارجي بل يعطي البخور للذين  
 فيه وللنساء إذ يبخر نحوهم بالمجمرة وهو واقف متجهاً إلى الغرب عند باب الخورس

(١) لو ١ : ٧٤ و ٧٥

الداخلي ويقول: Πεκλαος δε μαρεψωπι إلى عند εν πιθμοτ فيتمها وهو ملتفت إلى الشرق ثم يعود إلى باب الهيكل ولا يصعد إلى المذبح كصعوده في بخور عشية وباكرا والبولس بل يقف أمام بابه ويعطي البخور إلى الشرق ثلاث أياد وهو يقول سر اعتراف الشعب: يا الله الذي قبل إليه اعتراف ... Φ† φηεταψωπι εροϋ ητομολοσια ... عشية وباكرا في وجه ٦٧.

ثم يعلق المجرمة ويسجد لله أمام المذبح. ويقف مكانه إلى نهاية قراءة الشعب: ελλσιος كما سيأتي.

وعند انتهاء قراءة الكاثوليكون عربياً يترتل الشعب بهذا:

Ψαρε Φ† ωλι εματ :	الله يرفع هناك،
νηνινοβι ντε πιλαος :	خطايا الشعب، من
εβοληιτεν πιβλια :	قبل المحرقات،
πιεθοι ντε πιεθοινοτχι .	ورائحة البخور <sup>(١)</sup> .
Φαι εταψενϋ επωωι :	هذا الذي أصعد
οτθρσια εσωηπ :	ذاته، ذبيحة مقبولة،
ετατροϋ :	على الصليب، عن
πενζενος .	خلاص جنسنا <sup>(٢)</sup> .

(١) لا ص ٤ إلى ص ١٠ و ١٦ و عب ص ٩ و ١٠.

(٢) أف ٥ : ٢ و عب ٧ : ٧ و ٢٧ : ٩ و ٢٣ - ٢٨.



أو يقولون هذا

Ποτε ἀληθως :	νη-	حينئذ بالحقيقة لا
ψωψτ αν η̄λι :		أغلط في شيء إذا ما
διωανμοϋτ ε̄ρο :	χε	دعوتك المجرمة
τψοϋρη η̄νοϋβ .		الذهب .

Κ̄μαρωϋτ ἀληθως :		مُبَارِكُ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ
νευ πεκιωτ η̄αζαθος :	νευ	مع أبيك الصالح
πιπνεϋμα ε̄θοϋαβ :	χε ακι	والرُوحِ الْقُدُسِ لِأَنَّكَ
ακωτ μ̄μον .		أَتَيْتَ وَخَلَصْتَنَا .

أو يقولون أي ربع آخر من مردات الإبركسيس كما يوافق اليوم ويقولون بعده  
 Κ̄μαρωϋτ هذا ويقولون ακι أي أتيت . أو Δ̄ταμασκ أي ولدت .  
 أو ακβιωμς أي اعتمدت . أو Δ̄ταψκ أي صلبت . أو ακτωνκ أي قمت .  
 حسب المشروح في ربع Π̄ενοϋψτ في وجه ٢١٢ .

ثم يقرأ الشماس الإبركسيس قبطياً . وفي أوله يقول :

Πραξις η̄τε νεنيοϋτ η̄-	قصص آباءنا
ἀποστολος :	الرسول . بركتهم
ε̄θοϋαβ ψωπι νεμαν .	المُقدَّسة تكون معنا .

وفي ختامه يقول:

<p>Πισαχι δε ἵτε Πῶς εϋ-          ἔλαι οὔτος εϋεἶψαι οὔτος          εϋεἶμασι οὔτος εϋεταχρο          ζεν Ἰὰς ἰὰ ἡεκκλήσιὰ ἵτε          Φ† : ἀμην .</p>	<p>وكلمة الرب          تنمو وتكثر وتعزُّزُ          وتثبتُ<sup>(١)</sup> في بيعة          اللّٰه المقدّسة.          آمين.</p>
--	---

ثم يُقرأ الابركسيس عربياً<sup>(٢)</sup>. (وبعده<sup>(٣)</sup> يقرأ السنكسار. وفي بعض الأعياد والأيام يقول الشعب هنا اللحن والبرلكس المختصين باليوم. وفي عيد القيامة والخمسين يدورون بأيقونة القيامة<sup>(٤)</sup>. ثم أنه إن قيل ذلك أو لم يُقل) يقول الشعب آجيوس الثلاثة أي الثلاثة التقديسات. فالفرقة الأولى تقول الربع الأول والثانية تقول الثاني. ثم الأولى الثالث والثانية الرابع وهي هذه:

(١) أع ١٢ : ٢٤ و ٢٠ : ١٩ و ٦ : ٧.  
 (٢) وفي أوله يقول القارئ: فصل من أعمال آباننا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، ببركتهم تكون معنا. آمين. وفي آخره يقول: لم تزل كلمة الرب تنمو وتكثر وتعزُّز وتثبت في هذه البيعة وكل بيعة. آمين.  
 (٣) من جهة قراءة تفاسير الفصول أنظر التنبيه الذي بعد قراءة الإنجيل عربياً في صلاة عشية وباكراً في وجه ٩٦.  
 (٤) بعد ἁγιος تصير قسمة الآباء البطارقة والمطارنة والأساقفة إذا وجدوا.

Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος ἰσ-  
χυρός : ἄγιος ἀθάνατος :  
ὁ ἐκ παρθενοῦ γεννηθεὶς  
ἐλέησον ἡμᾶς .

قدوس الله قدوس  
القوي قدوس الذي  
لا يموت يا الذي وُلِدَ  
من العذراء ارحمنا .

Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος ἰσ-  
χυρός : ἄγιος ἀθάνατος :  
ὁ σταθρῶθις δι ἡμᾶς  
ἐλέησον ἡμᾶς .

قدوس الله قدوس  
القوي قدوس الذي  
لا يموت يا الذي  
صَلَبَ عَنَا ارحمنا .

Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος  
ἰσχυρός : ἄγιος ἀθάνατος :  
ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν  
κε ἀνελθὼν ἰς τοὺς  
οὐρανοὺς ἐλέησον ἡμᾶς .

قدوس الله قدوس  
القوي قدوس الذي  
لا يموت يا الذي قام  
من الأموات وصعد  
إلى السَّمَوَاتِ ارحمنا .

Δοξα Πατρὶ κε Υἱῶ κε  
Ἄγιῳ Πνεύματι : κε νῦν  
κε αἰ κε ἰς τοὺς ἑῶνας τῶν  
ἑῶνων : ἀμήν .

المجد للآبِ والابنِ  
والروح القدس الآن  
وكل أوانٍ وإلى دهر  
الداهرين . آمين .

Ἄγια τριάς ἐλέησον  
ἡμᾶς .

أيها الثالوث  
القُدُوس ارحمنا .

ثم يأخذ الكاهن المجرمة ويقول **Ⲡⲗⲏⲗ** و **Ⲓⲣⲏⲏⲏ ⲡⲁⲥⲓ**

ثم أوشية الإنجيل:

**Ⲡⲗⲏⲗ ⲡⲟⲥ Ⲓⲏⲥ ⲡⲗⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲡⲏⲉⲧⲁϥ-  
ⲗⲟⲥ ⲏⲛⲉϥⲁⲥⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ  
ⲙⲁⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲏ-  
ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ .**

**Ⲭⲉ ⲗⲁⲛⲙⲉⲩⲩ ⲙⲡⲣⲟⲡⲏⲧⲏⲥ  
ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲛⲑⲙⲏⲓ : ⲁⲧⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩ-  
ⲙⲓⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ  
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ  
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲡⲟⲩ-  
ⲥⲱⲧⲉⲙ .**

**ⲡⲑⲱⲧⲉⲛ ⲗⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ  
ⲏⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ Ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ :  
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲩⲭ Ⲭⲉ  
ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ .**

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، الذي قال لتلاميذه القديسين المكرمين ورسله الأطهار.

إن أنبياء وأبراراً كثيرين، اشتهاوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا. ويسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

فأما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولآذانكم لأنها تسمع<sup>(١)</sup>.

(١) متى ١٣ : ١٦ و ١٧ .

Παρενερπεωπυα ἠσωτελλ  
οτοθ εἰρι ἠνεκετασσελιον  
εθϑ : θεν νιτωβθ ἠτε νη-  
εθϑ ἠτακ .

فانستحق أن نسمع  
ونعمل بأناجياك  
المُقَدَّسة، بطلبات  
قديسيك .

يقول الشمساس

Προσευχασθε ὑπερ του  
ἁσιου ετασσελιου .

صلُّوا مِنْ أَجْلِ  
الْإِنجِيلِ الْمُقَدَّسِ .

يقول الشعب

Κυριε ἔλεησον .

يارب ارحم .

يقول الكاهن

Ἀριφμετι δε οη Πεννηβ  
νοτον νιβεν ἔταρνονθεν  
ναν εερπομετι θεν νεν-  
†χο νεμ νεντωβθ ετενιρι  
ἠμωου ἔπυωι θαροκ  
Ποσ Πεννοϑ† .

أذكر أيضاً يا سيِّدنا  
كل الذين أمرونا أن  
نذكرهم في تضرعاتنا  
وطلباتنا التي  
نصعدُها إليك أيها  
الرب إلهنا .

Πηετατερωορπ ἠενκοτ  
μαατον νωου : νηετωωνι  
ματαλδωου .

الذين سبقوا  
فرقدوا نبيحهم .  
المرضى اشفهم .

Χε ἡθoκ ταρ πε πενωνηδ  
 τηροϋ : νεμ πενοϋχαι τη-  
 ροϋ : νεμ तेनहेलपिc τηροϋ :  
 νεμ πενταλδο τηροϋ :  
 νεμ तेनἈνασταcιc τηρεν .

لأنك أنت حياتنا  
 كُننا . وخلصنا  
 كُننا . ورجأونا كُننا .  
 وشفاؤنا كُننا .  
 وقيامتنا كُننا .

Οτοϋ ἡθoκ πετενοϋωρπι  
 νακ ἐπωωι : ἠπιωοϋ νεμ  
 πιταιο νεμ †προcκνηcιc :  
 νεμ Πεκιωτ ἡαζαθοc : νεμ  
 Πιπνα ἑθοϋαβ ἡρεϋτανθο  
 οτοϋ νομοοϋcιoс νεμακ .

وأنت الذي نرسل  
 لك إلى فوق، المجد  
 والإكرام والسجود،  
 مع أبيك الصالح،  
 والروح القدس  
 المحيي المساوي لك .

††νοϋ νεμ ἡχοϋ ...

الآن وكل أوانٍ ...

ثم يطرح المزمور ويرد<sup>(١)</sup> . ويعطي الكاهن البخور للإنجيل . ويصعد

إلى الهيكل . ويرشم درج البخور ويضع يد بخور في المجرمة وهو يقول Οτωοϋ

νεμ οϋταιο . ويصعد الشماس بالإنجيل إلى الهيكل . ويدوران بالإنجيل حول

المذبح والكاهن يقول : الآن يا سيدي ††νοϋ Πανηβ . وينزلان من الهيكل .

ويقرأ إنجيل القديس قبطياً وعربياً راجع صحيفة ٨٩ إلى ٩٦ .

Ποc αιωω οϋβηκ .. لا يقول الشعب هنا في دورة الإنجيل : يارب إليك صرخت ..

ولا : فلأسمع بالغدوات ... Χαριωτεμ . بل يقولون Ἀλληλοια فقط ،

(١) إذا كان الأب البطريرك أو الأسقف خادماً فيقال : Χαροτβαcϋ .

أو الدورة الموافقة لليوم في بعض الأعياد الفرياحي وإذا كانت لذلك اليوم خطبة. فإنها تقرأ قبل أن يقول قارئ الإنجيل العربي: (قفوا بخوف الله). ومن ثم يقول الكاهن غير الخديم سر الإنجيل. وإذا كان لذلك اليوم عظة فإنها تُقرأ أخيراً قبل مرد إنجيل القداس.

في قراءة الإنجيل عربياً يقول الكاهن الشريك أو الخديم هذه الصلاة سرّاً والمجمره بيده.

Πῖρεϕωοῦνηζητ : φα πι-  
 μηω νηαι οτοθ ἡἀληθῖνος :  
 βι ηνηεντσο νεμ νεντωβη  
 ἠτοτεν : βι ἠτενπαρ-  
 κλησις ἠτοτεν : νεμ तेन-  
 μετὰνοια̅ : νεμ πενοῦωνη  
 ἔβολ : ἔρηι ἔχεν πεκ-  
 μαἠερῳοῦῳι ἔθοῦαβ  
 ἡατῳλεβ : ἠτε τφε .

Μαρενερπεμῳα ἠπισω-  
 τεμ ἠτε νεκετασσελιον  
 εοῦ : οτοθ ἠτεἡαρεθ ἔνεκεν-  
 τολη νεμ νεκοῦαθσαθνι .

أيها الطويل الأناة  
 الكثير الرحمة  
 الحقيقي<sup>(١)</sup>. اقبل  
 سؤالنا وطلبنا  
 منا. اقبل ابتهالنا منا  
 وتوبتنا واعترافنا  
 على مذبحك  
 المقدس الغير الدنس  
 السمائي.

فلنستحق سماع  
 أناجيلك المقدسة  
 ونحفظ وصاياك  
 وأوامرك.

(١) مز ٨٥ : ١٥ .

Ⲑⲟⲟⲗ ⲛⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲧⲁⲗ ⲛ-  
ⲗⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲣⲏⲓ ⲗⲉⲛ ⲡⲛⲉⲙ ⲛⲉⲙ  
ⲛⲉⲙ ⲗ : ⲗⲉⲛ ⲡⲗⲥ Ⲓⲏⲥ  
ⲡⲉⲛⲟⲥ .

ونُثِرَ فيها بمئة  
وستين وثلاثين<sup>(١)</sup>  
بالمسيح يسوع  
ربنا<sup>(٢)</sup>.

ⲁⲣⲓⲫⲉⲩⲓ ⲡⲟⲥ<sup>(٣)</sup> ⲛⲏⲏⲏ-  
ⲉⲧⲱⲱⲏⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ :  
ⲉⲁⲕⲕⲉⲙⲡⲟⲩⲱⲱⲏⲓ ⲗⲉⲛ ⲗⲁⲛ-  
ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲛⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲗⲏⲧ  
ⲙⲁⲧⲁⲗⲗⲟⲩ .

أذكر يارب  
مرضى شعبك .  
افتقدهم  
بالمراحم والرفات<sup>(٤)</sup>  
اشفهم .

يقول الشماس

ⲡⲣⲟⲥⲉⲛⲗⲁⲥⲟⲉ ⲛⲧⲉⲣ ⲧⲱⲛ  
ⲛⲟⲥⲟⲩⲛⲧⲱⲛ .

صلوا من أجل  
المرضى<sup>(٥)</sup>.

يقول الكاهن

ⲁⲣⲓⲫⲉⲩⲓ ⲡⲟⲥ ⲛⲏⲏⲏⲓⲟⲧ  
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲏⲏⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲱⲉ  
ⲉⲡⲱⲉⲙⲙⲟ : ⲙⲁⲧⲁⲥⲟⲱⲩ

أذكر يارب آباءنا  
وإخوتنا المسافرين  
رددهم إلى

(١) مت ١٣ : ٨ و ٢٣ . (٢) يو ١٦ : ٢٣ و ٢٤ . (٣) أنظر القوانين قبل القداس باب ١٢ عدد ١٨ في وجه ١٦١ .

(٤) مز ١٠٢ : ٤ .

(٥) وفي نسخة أخرى يقول الشماس :

ⲡⲣⲟⲥⲉⲛⲗⲁⲥⲟⲉ ⲛⲧⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲗⲱⲛⲧⲱⲛ .

صلوا من أجل الأحياء .



ἐνηέτε νοτοῦ ἀλλήνωπι  
 θεν οὐζιρηνη νεμ οτοῦχαλ.

أوطانهم بسلامة  
 وعافية.

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ τῶν  
 ἀποδηῶν .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ  
 الْمَسَافِرِينَ .

يقول الكاهن في زمان الإثمار

Ἀριθμετὶ Ποῦ ἡνιᾶνρ ἡ-  
 τε τφε : νεμ νικρποῦ ἡτε  
 πκαθι : ῥμοῦ ἔρωοῦ .

أذكر ياربُ أهوية  
 السماءِ وثمرات  
 الأرضِ، بارِكها .

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ τῶν  
 ἀζαθῶν ἀερῶν κε τῶν  
 καρπῶν τῆς γῆς .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ  
 الْهَوَاءِ الصَّالِحِ  
 وَثَمَارِ الْأَرْضِ .

يقول الكاهن في زمان النيل

Ἀριθμετὶ Ποῦ ἡνιῶοῦ  
 ἡτε φιαρο : ῥμοῦ ἔρωοῦ :  
 ἀνιτοῦ ἐπῶωι κατὰ νοῦωι :  
 κατὰ φηέτεφωκ ἡζμοῦ .

أذكر ياربُ مياه  
 النهرِ بارِكها .  
 أصددها كمقدارها .  
 كَنِعْمَتِكَ .

يقول الشماس

<p>Προσευχασθε ὑπερ της                  στυμετρου ἀναβασεωσ                  των ποταμιων ἕδατων .</p>	<p>صَلُّوا مِنْ أَجْلِ                  صُعُودِ الْمِيَاهِ النَّهْرِيَّةِ                  كَمَقْدَارِهَا .</p>
---	---

يقول الكاهن في زمان الزراعة

<p>Ἀριθμενὶ Ποσ ἠνικιστ                  νεη νικιση νεη νιρωτ ἠτε                  τκοι : σμογ ἔρωογ .</p>	<p>أذْكَرُ يَارِبُ الزَّرْوَعِ                  وَالْعُشْبِ وَنَبَاتِ                  الْحَقْلِ، بَارِكْهَا .</p>
--	--

يقول الشماس

<p>Προσευχασθε ὑπερ των                  ασθαων ἕτεων κε των                  σποριων της γης .</p>	<p>صَلُّوا مِنْ أَجْلِ                  الْأَمْطَارِ الصَّالِحَةِ                  وَزُرُوعَاتِ الْأَرْضِ .</p>
---	---

يقول الكاهن

<p>Ἀριθμενὶ Ποσ ἠτσω-                  τηρια ἠνιρωη νεη νι-                  τεβνωογι .</p>	<p>أذْكَرُ يَارِبُ                  خِلاصِ النَّاسِ                  وَالْبَهَائِمِ .</p>
---	---

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ της σωτηριας ανθρωπων κε κτηνων .	صلُّوا من أجل نجاة الناس والدواب .
--	--

يقول الكاهن

Αριφμετι Πος η̅νω- τηρια υπαιτοπος ε̅θογαβ η̅τακ φαι : νεμ τοπος νιβεν : νεμ μοναστηριον νιβεν η̅τε νενιο† η̅- ορθοδοξος .	اذكر يارب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك وكل المواضع وكل ديارات آبائنا الأرثوذكسيين .
---	--

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ της σωτηριας του κοσμου κε της πολως τατης .	صلُّوا من أجل خلاص العالم وهذه المدينة <sup>(١)</sup> .
---	---

(١) وفي الأديرة المنفردة: بدلاً من " هذه المدينة " Ke της πολως τατης يقولون: " هذا الدير  
 " Ke του μοναστηριου η̅μων τουτου

يقول الكاهن

Ἀριφμετὶ Πο̅ς ἄπιοτρο  
 ἦτε πενκαθι πεκβωκ : ἀρεθ  
 ἔροϋ θεν οὐχιρηνη νεμ οὐ-  
 μεθμηι νεμ οὐμετχωρι .

أذكر ياربُ ملك  
 أرضنا<sup>(١)</sup> عبدك  
 احفظه في سلامة  
 وعدلٍ وجبروتٍ .

يقول الشماس

Προσευζασθε ἕπερ των  
 φιλοχριστων ΗΛΩΝ  
 Βασιλεων .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ  
 مَلُوكِنَا مُحِبِّي  
 الْمَسِيحِ .

يقول الكاهن

Ἀριφμετὶ Πο̅ς ἠνη-  
 ἔτατερεχμαλωτετιν ἡ-  
 μωου : ναζμουσ τηρου .

أذكر يارب  
 المسيبيين نجهم  
 جميعاً .

يقول الشماس

Προσευζασθε ἕπερ των  
 εχμαλωτων .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ  
 الْمَسِيبيين .

يقول الكاهن

Ἀριφμενὶ Πῶς ἠνεν-  
 ιο† νεμ νενσνηοῦ ἔταγ-  
 ενκοτ αὐτον μωωοῦ  
 δεν φναγ† νορθοδοζοσ :  
 μαυτον ἠνονψυχη τηροῦ.

أذكر يارب آباءنا  
 وإخوتنا الذين  
 رقدوا وتنيحوا في  
 الإيمان الأرثوذكسي،  
 نيح نفوسهم أجمعين.

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ των  
 κοιμηθεντων .

صلُّوا من أجل  
 المتنيحين .

يقول الكاهن

Ἀριφμενὶ Πῶς ἠνη-  
 ἔταγινι νακ ἐδοῦν ἠηαι  
 δωρον : νεμ νηἔταγἔνοῦ  
 ἔχωοῦ : νεμ νηἔταγἔνοῦ  
 ἐβολγιοτοτοῦ : μοι νωοῦ  
 τηροῦ μπιβεχε πι ἐβολδεν  
 νιφνοῦ .

أذكر يارب الذين  
 قدّموا لك هذه  
 القرابين، والذين  
 قدّمت عنهم، والذين  
 قدّمت بواسطتهم.  
 أعطهم كلّهم الأجر  
 الذي من السموات.

يقول الشماس

Προσευζασθε ὑπερ της  
 ουσιας ημων προσφερον-  
 των .

صَلُّوا مِنْ  
 أَجْلِ الصَّاعِدِ  
 وَالْقَرَابِيِّنَ .

يقول الكاهن

Αριθμενι Πος ἠνηετ-  
 ρεχωχ θεν νιθλιψις νεω  
 νιανασκη : ναρωου εβολ-  
 θεν νορροχωχ τηρου .

أذكر يارب  
 المتضيقين في الشدائد  
 والاضغاط خلصهم  
 من جميع شدائدهم .

يقول الشماس

Προσευζασθε ὑπερ των  
 θλιβομενων .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ  
 الْمُتَضِيقِينَ .

(١) يقول الكاهن

Αριθμενι Πος ἠνικα-  
 τηχοουμενος ἠτε πεκλαος :  
 ναι νωου .

أذكر يارب  
 موعوظي شعبك .  
 ارحمهم .

(١) أوشبة الموعوظين .

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ τῶν  
κατηχομένων .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ  
الموعوظين .

يقول الكاهن

Ματαχρωσθὲν πιναστὶ  
ἐδοῦν ἐροκ .

ثَبَّتَهُمْ فِي الْإِيمَانِ  
بِكَ .

Ἐωχπ νιβεν ἡμετωαμ-  
ωε ἰδῶλον χιτοῦ εβὼλ  
θὲν ποτρητ .

كُلَّ بَقِيَّةِ عِبَادَةِ  
الْأَوْثَانِ أَنْزَعَهَا مِنْ  
قُلُوبِهِمْ .

Πεκνομος τεκροτὶ νεκ-  
εντολη νεκμεθωμι νεκοῦ-  
αρχαθνι ἐθοταβ : ματαχ-  
ρωσθὲν ἡθρηι θὲν ποτρητ .

نَامُوسَكَ خَوْفًا  
وَصَايَاكَ حَقُوقًا  
أَوْامِرَكَ الْمُقَدَّسَةَ  
ثَبَّتَهَا فِي قُلُوبِهِمْ .

Ἦνις νωοῦ εθροτσοτεν  
ἡταχρο ἡνιθαχι ἔτατερκα-  
τηχιν ἡωοῦ ἡθρητοῦ .

أَعْطَاهُمْ أَنْ يَعْرِفُوا  
ثَبَاتَ الْكَلَامِ الَّذِي  
وَعَظُّوا بِهِ .

θὲν πιχοῦ δε ετθηω  
μαροτερπεωπωα ἡπιχωκευ

وَفِي الزَّمَنِ  
الْمَحْدُودِ فَلَيْسَتْ حَقِيقًا

ΝΤΕ ΠΙΟΤΑΖΕΩ ΜΙΣΙ ΕΠ-  
ΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΟΥΝΟΒΙ .

ΕΚΣΟΒ† ΜΜΩΟΥ ΝΟΥΤΕΡΦΕΙ  
ΝΤΕ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ .

ΒΕΝ ΠΙΖΜΟΥΤ ...

حميم الميلا الجديد  
لغفران خطاياهم .

إذ تعدهم هيكلًا  
لروحك القدوس .

بالنعمة ...

وعند انتهاء ذلك يقول الكاهن الخديم خاصة صلاة الحجاب للقديس يعقوب الرسول. يقولها سرًا وهو واقف مقابل حجاب المذبح مطامن الرأس إلى الشرق. وهي هذه للآب:

Φ† ΦΗΕΤΕ ΕΘΒΕ ΤΕΚ-  
ΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ΝΑΤΩΣΑΧΙ  
ΜΜΟΣ : ΑΚΟΥΩΡΠ ΜΠΕΚ-  
ΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ ΕΠΙ-  
ΚΟΣΜΟΣ : ΖΙΝΑ ΝΤΕΨΤΑΣΘΟ  
ΕΡΟΚ ΜΠΙΕΣΩΟΥ ΕΤΑΨΩΡΕΜ .

ΨΕΝ†ΖΟ ΕΡΟΚ ΠΕΝΝΗΒ :  
ΜΠΕΡΤΑΣΘΟΝ ΕΨΑΖΟΥ :  
ΕΝΖΙΤΟΤΕΝ ΕΤΑΙΘΥΣΙΑ  
ΕΤΟΙ ΝΖΟΥ† ΟΥΟΖ ΝΑΤ-  
ΣΝΟΥ .

يا الله الذي من  
أجل محبتك للبشر  
التي لا ينطق بها  
أرسلت ابنك الوحيد  
إلى العالم ليرد إليك  
الخروف الضال .

نسألك يا سيّدنا لا  
تردّنا إلى خلف إذ  
نضع أيدينا على هذه  
الذبيحة المخوفة  
الغير الدموية .



Πτενω ταρ η̅θην αν  
 ε̅χεν νενμεθ̅μη : αλλα  
 ε̅πεκναι : φαι ε̅τακτανθ̅ο  
 μ̅πενσενος ε̅βοληιτοτ̅ϗ .

لأننا لا نتكل على  
 برتنا بل على رحمتك  
 هذه التي بها أحييت  
 جنسنا.

Πεντ̅ρο ο̅ροθ̅ τεντωβ̅ρ  
 η̅τεκμετα̅σ̅αθος̅ πιαιρω̅μι  
 χε̅ ρ̅ινα̅ η̅τεϗ̅ω̅τεμ̅ω̅πι  
 ναν̅ εν̅θα̅π̅ νευ̅ πεκλα̅ος  
 τη̅ρϗ̅ : η̅χε̅ παι̅ν̅στη̅ριον̅  
 ε̅τακερο̅ικονο̅μιν̅ ω̅μο̅ϗ̅  
 ναν̅ ε̅οτο̅υ̅σαι̅ .

نسأل ونتضرع إلى  
 صلاحك يا مُحبَّ  
 البشر أن لا يكون لنا  
 دينونة ولا  
 لشعبك أجمع. هذا  
 السرُّ الذي دبَّرته  
 لنا خلاصاً.

Αλλα̅ ε̅οτ̅ω̅τ̅ ε̅βολ̅ η̅τε  
 νεννο̅βι : νευ̅ ο̅τ̅χω̅ ε̅βολ̅  
 η̅τε νενμετα̅με̅λ̅η̅ς .

ولكن محواً  
 لخطايانا وغفراناً  
 لتكاسلنا.

Εο̅τω̅ο̅υ̅ δε̅ νευ̅ ο̅τ̅αι̅ο̅  
 μ̅πεκραν̅ ε̅θο̅τα̅β̅ Φ̅ιω̅τ̅  
 νευ̅ Π̅ω̅η̅ρι̅ νευ̅ Π̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅  
 ε̅θο̅τα̅β̅ .

ومجداً واکراماً  
 لاسمك القدوس .  
 أيها الآبُ والابنُ  
 والروحُ القدُسُ .

†̅νο̅υ̅ νευ̅ η̅̅χο̅υ̅ ...

الآن وكلَّ أوانٍ ...

صلاة أخرى للحجاب للآب وُجِدَتْ فِي إِحْدَى النسخ تقال عوض الأولى

متى أراد الكاهن:

Προσ Πεννοϋτ φη-  
 ταςσοτтен : οτοϋ αφ-  
 ενтен εδοϋν επαλωνθ .

أيها الربُّ إلهنا  
 الذي خلصنا وأدخلنا  
 إلى هذه الحياة .

Φηετασϥορε ενχαι νιβεν  
 ψωπι θεν πεϥσαχι : οτοϋ  
 θεν τεκσοφια ακθαμιο  
 νοϥρωμι : χε θινα ητεϥερ-  
 αρχων εχεν νισωντ ετακ-  
 θαμιωϥ εβολ θιτοτκ :  
 οτοϋ ητεϥερδιοικιν επι-  
 κοσμος θεν οϥτοϥβο νεμ  
 οϥμεθωμη .

الذي كَوِّنَ كُلَّ  
 شيءٍ بكلمته  
 وبحكمته خلقت  
 إنساناً ليكون رئيساً  
 على المخلوقات  
 التي صنعناها  
 من قبلك .  
 ويسوس العالم  
 بقداسةٍ وبر .

Ϭοι νηι ηϥσοφια ετθελσι  
 θατεν πεκθρονος .

أعطني الحكمة  
 الجالسة عند كرسيك .

Ϭοι νηι θεν ται οϥνοϥ  
 νοϥθητ ησαβε οτοϋ  
 ηκατθητ .

أعطني في هذه  
 الساعة قلباً  
 حكيماً فهيماً .

Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ  
ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ .

أعطني غفران  
سيئاتي.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲧⲉ  
ⲧⲫⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲐⲱⲙⲁ .

أعطني طهارة  
النفس والجسد.

Ⲭⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲁⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ  
ⲉϩⲱⲛⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩⲥⲓⲁⲥ-  
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ .

لكي أستحق أن  
أقترب إلى مذبحك  
المقدس.

Ⲑⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲛⲁⲓⲗⲱ-  
ⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ  
ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ  
ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲙⲟⲧ : ϩⲉⲛ ⲡⲭⲥ  
Ⲓⲏⲥ ⲡⲉⲛⲟⲥ .

وأقدم لك هذه  
القرابين التي نقدمها  
لك بالروح الصالح  
الكامل الذي  
لنعمتك بالمسيح  
يسوع ربنا.

Ⲭⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉ-  
ⲙⲁⲕ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϩⲟⲩ  
ⲛⲣⲉⲕⲧⲁⲛⲑⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ-  
ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ .

هذا الذي أنت  
مبارك معه مع  
الروح القدس المحيي  
المساوي لك.

Ⲛⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲕⲏⲟⲩ ...

الآن وكل أوان...

وبعد انتهاء ذلك يضرب الكاهن مطانية إلى الشرق أمام المذبح ومطانية لإخوته الكهنة ويُقبَلهم ويسألهم المساعدة والحل. ثم يصعد إلى المذبح ويُقبَله بفيه (أو يسجد فوقه برأسه لله) ويجمع عقله ويكون متخشع القلب. ويقف غربي المذبح مُتجهاً إلى الشرق ومقابلته الشمس الخديم.

أما الشعب فإنهم بعد تفسير الإنجيل عربياً (وقراءة الموعظة إذا كانت لذلك اليوم موعظة كما سبق ذكره) يردون بالمرء الموافق. وفي آخره يقولون:

<p>Χε ἑσαρωοτ η̅χε          Φιωτ νεμ Πωηρι : νεμ          Πι̅πνευμα̅ ε̅θο̅ταβ : Ϛ̅τ̅ριας          ε̅τ̅χηκ̅ ε̅βολ̅ : τε̅νο̅τω̅ω̅τ̅          ἡ̅μος̅ τε̅ν̅τ̅ω̅ο̅τ̅ η̅ας̅ .</p>	<p>لأنه مُبارك الآبُ          والابنُ والروحُ          القُدسُ الثالوثُ          الكاملُ. نسجدُ          له ونمجدُه.</p>
---	--

ثم يقولون

Ω̅ω̅ις̅ ἁ̅μ̅η̅ν̅ .

خلصت حقاً.

ويبتدئ الكاهن بقراءة الثلاث الأواشي الكبار (السلامة والآباء والاجتماعات). فأول ذلك يقول كالعادة Ω̅λη̅η̅ . يقول الشمساس . Ἐ̅πι̅ π̅ρο̅σε̅ν̅χη̅ν̅ σ̅τα̅θη̅τε̅ . يلتفت الكاهن إلى إخوته الكهنة ويطامن رأسه لهم ثم يلتفت إلى الغرب ويرشم الشعب رشماً واحداً بمثال الصليب قائلاً: Ἰ̅ρ̅η̅νη̅ πα̅σι̅ فيقول الشعب:

Κε̅ τ̅ω̅ π̅νε̅υμα̅τι̅ σο̅υ̅

يقول الكاهن أوشية السلامة

Παλιν ον μαρεντζο  
 εϕτ Πιπαντοκρατωρ :  
 Φιωτ ἠΠενος οροσ  
 Πεννοϕτ οροσ Πενσωτηρ  
 Ιησοϑς Πιχριστοσ .

Πεντζο οροσ Τεντωβρ  
 ἠτεκεταζαθοσ Πιαδι-  
 ρωαι .

Αριφμεϑι Πος ἠτζιρηνη  
 ἠτε τεκοϑι ἠμαγατς εϑϑ  
 ἠκαθολικη ἠἀποστολικη  
 ἠεκκλησιᾶ .

وأيضاً فنسأل  
 الله ضابط الكل  
 أبا ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع  
 المسيح .

نسأل ونطلب من  
 صلاحك يا محب  
 البشر .

أذكر يا رب سلامة  
 كنيسةك الواحدة  
 الوحيدة المقدسة  
 الجامعة الرسولية .

يقول الشماس

Προσευζασθε ὑπερ της  
 ἠρηνησ της ἠσιασ μονησ  
 καθολικησ κε ἀποστολικησ  
 ορθοδοξοϑ του Θεοϑ  
 εκκλησιασ .

صلوا من أجل  
 سلامة الواحدة  
 المقدسة الجامعة  
 الرسولية الأرثوذكسية  
 كنيسة الله .

يقول الشعب

Κυριε ελεησον .

يارب ارحم .

يقول الكاهن

Θαι ετωοπ ισxen ατηρχc  
 ητοικουμενη ψα ατηρχc :  
 νιλαιoc τηροτ νεμ νιοθι  
 τηροτ cμοοτ ερωοτ :  
 †ειρηνη † εβολ θεν  
 νιφιοτι : ωηic εθρηι  
 ενενεζητ τηροτ .

هذه الكائنة من  
 اقاصي المسكونة إلى  
 اقاصيها كل الشعوب  
 وكل القطعان باركهم .  
 السلامة التي من  
 السموات أنزلها  
 على قلوبنا جميعاً .

Αλλα νεμ †κειρηνη  
 ητε παι βιοc φαι : αριχα-  
 ριζεcθε ωμοc παν ηζμοτ .

بل وسلامة هذا  
 العمر أنعم بها علينا  
 إنعاماً .

Πιοτρο νιμετατοι νι-  
 αρχων νισοβνι νιμηψ νεν-  
 θεωετ : νενχινωωψι εθοτν  
 νεμ νενχινωωψι εβολ :  
 σελωλοτ θεν ειρηνη  
 νιβεν .

الملك والجنود  
 والرؤساء والوزراء  
 والجموع وجيراننا،  
 ومداخلنا ومخارجنا،  
 زيّنهم بكل  
 سلام .

Ποτρο ἴτε τῆρινη μοι  
 ναν ἴτεκῆρινη : ζωβ ταρ  
 νιβεν ακτηιτοῦ ναν .

يا ملك السلام  
 أعطنا سلامك، لأنَّ  
 كلَّ شيءٍ أعطيتنا .

Χφον νακ Φτ Πεν-  
 ωτηρ χε τενωοῦν  
 ἴκεοῦαι αν ἐβηλ ἐροκ :  
 Πεκραν ἐθοῦαβ πετενω  
 ἴμοϋ .

اقتنناك يا الله  
 مُخَصِّصًا لَنَا لِأَنَّا لَا  
 نَعْرِفُ آخَرَ سِوَاكَ .  
 اسمك القدوس هو  
 الذي نقولُهُ .

Цароуωηδ ἴχε νηέτε-  
 νοῦν ἴψιχη ζιτεν Πεκπ-  
 νεῦμα ἐθοῦαβ .

فَلتَحِي  
 نفوسنا بروحك  
 القدوس .

Οτοζ ἴπενῶρεϋχεμοι  
 ἐρον ἴνον δα νεκέβιαικ :  
 ἴχε φμοῦ ἴτε ζαννοβι :  
 οὔδε δα πεκλαος τηρϋ .

ولا يقوى علينا  
 نحن عبيدك، موتُ  
 الخطية، ولا على  
 كلِّ شعبك .

يقول الشعب

Κῆριε ἐλεησον .

يارب ارحم .

يقول الكاهن أوشية الآباء<sup>(١)</sup>

Παλιν ον μαρεν-  
 †ζο εϕ† Πιπαντοκ-  
 ρατωρ : Φιωτ ἄΠενσο̅  
 οτος Πεννοϑ† οτος  
 Πενσωτηρ Ιησ Πχς .

Πεν†ζο οτος Τεντωβζ  
 ἵτεκμετὰζαθος Πιαδι-  
 ρωι .

Ἀριϕμετὶ Πο̅ ἄΠεν-  
 πατριαρχης : Νιωτ  
 ετταινοϑ† : ἵαρχηερεϑς  
 αββα Νιμ .

وأيضاً فنسأل  
 الله ضابط الكل،  
 أبا ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع  
 المسيح.

نسأل ونطلب من  
 صلاحك يا محب  
 البشر.

أذكر يا رب  
 بطريركننا الأب  
 المكرم رئيس  
 الكهنة أنبا (فلاناً)<sup>(٢)</sup>.

(١) إذا كان الأب البطريرك هو المُصَلِّي فيقولها الشريك.

(٢) إذا أراد الكاهن في هذه الأوشية وغيرها أن يذكر أسقف الأبروشية أو مطرانها أو الحاضر في الكنيسة فبعد قوله للأب البطريرك αββα Νιμ يقول للمطران:

Νεμ πενωτ ἱμντροπολιτης αββα Νιμ .

وأبانا المطران أنبا (فلان).

ويقول للأسقف:

Νεμ πενωτ ἵεπισκοπος αββα Νιμ .

وأبانا الأسقف أنبا (فلان).

وفي بعض النسخ بدل ذلك يقال:

Νεμ πεκκεϑφηρ ἵλιτοϑρς πενωτ ἵεπισκοπος  
 αββα Νιμ .

وشريكه في الخدمة أبانا

الأسقف أنبا (فلان).

ولكن في أكثر النسخ يذكر البطريرك فقط. وأما ذكر الأسقف فإثما يكون في بعض الخولاجيات وفي أماكن منها دون أماكن.



يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ  
 ἀρχιερέως ἡμῶν παπα  
 ἀββα ΝΙΜ : παπα κε πατ-  
 ριάρχου κε ἀρχιεπί-  
 σκοποῦ τῆς μετὰ πωλε-  
 ως ἀλεξανδρίας : κε τῶν  
 ὀρθοδόξων ἡμῶν ἐπι-  
 σκοπῶν .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ  
 رَئِيسِ كَهَنَتِنَا الْبَابَا  
 أَنْبَا (فَلاناً) بَابَا  
 وَبَطْرِيْرِكِ وَرَئِيسِ  
 أَساقِفَةِ مَدِينَةِ  
 الْإِسْكَندَرِيَّةِ (١) الْعَظْمَى  
 وَسائِرِ أَساقِفَتِنَا  
 الْأَرْتُوذُكْسِيَّيْنَ .

يقول الشعب

Κυριε ἐλεησον .

يارب ارحم .

يقول الكاهن

Ἦεν οὐαρεθ ἀρεθ ἐροϋ  
 ναν ἡθανηω ἡροπι νεμ  
 θανχοῦ ἡθιρηνικον .

حفظاً احفظه لنا  
 سنين كثيرة  
 وأزمنة سلامية .

(١) إذا أراد الشماس في أوشية أن يذكر اسم مطران أو أسقف الكرسي الخصوصي أو الحاضر في الكنيسة فبعد

قوله **ἀλεξανδρίας** أي الإسكندرية يقول للمطران:

Κε τοῦ πατρος ἡμῶν τοῦ μητροπολιτοῦ ἀββα **ΔΔ** . | وأبينا المطران أنبا (فلان).

وللأسقف:

Κε τοῦ πατρος ἡμῶν τοῦ ἐπισκοποῦ ἀββα **ΔΔ** . | وأبينا الأسقف أنبا (فلان).

ثم يكمل باقي الإبروسية.

أما الحرفان **ΔΔ** فهما مختصراً للكلمة اليوناني **ΔΙΝΟΣ** ومعناها (فلان) ويقابلها في القبطية **ΝΙΜ** ويُذكر بدلها اسم المطران أو الأسقف المراد ذكره.

Εϋχωκ ἔβολ ἠθηῆοταβ  
 ἔτακτενηοῦτϵ ἔρος ἔβολ  
 ζιτοτκ ἠμεταρχηῆρεϵτς :  
 κατα πεκοῶϵ εῆοταβ  
 οῦοζ ἠμακαριον .

Εϋϵωτ ἔβολ ἠπσαχι  
 ἠτε †μεθῆνι ζεν οῦσῶοῦ-  
 τεν : εϋἠμονι ἠπεκλαος  
 ζεν οῦτοβο νεμ οῦμεθῆνι .

Νεμ νιῆπισκοπος τηροῦ  
 ἠορθοδοζος : νεμ νιζηζοῦ-  
 μενος : νεμ νιπρεβῦτερος :  
 νεμ νιδιακων : νεμ φμοζ  
 τηρϵ ἠτε τεκοῦι ἠμαῦατς  
 ἔοταβ ἠκαθολικη ἠ-  
 ἠποστολικη νεκκλῆσιἠ .

Εκῆερχαριζεσῆ νεωοῦ  
 νεμἠν νοῦζιρηνη νεμ οῦ-  
 οῦχαι ἔβολζεν ἠαι νιβεν .

مُكْمَلًا رِيَا سَةً  
 الْكَهَنُوتِ الْمُقَدَّسَةِ  
 الَّتِي اِنْتَمَنَتْ عَلَيْهَا  
 مِنْ قِبَلِكَ كَارَاتِكَ  
 الْمُقَدَّسَةِ الطُّوبَاوِيَّةِ .

مُفْصَلًا كَلِمَةَ الْحَقِّ  
 بِاسْتِقَامَةٍ رَاعِيًا  
 شَعْبَكَ بِطَهَارَةٍ  
 وَبِرِّ .

وَجَمِيعِ الْأَسَاقِفَةِ  
 الْأَرْتُوذُكْسِيَّيْنَ  
 وَالْقَمَامِصَةِ وَالْقَسُوسِ  
 وَالشَّمَامِصَةِ وَكُلِّ  
 اِمْتَلَاءِ كَنِيسَتِكَ الْوَاحِدَةِ  
 الْوَحِيدَةِ الْمُقَدَّسَةِ  
 الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ .

أَنْعِمْ عَلَيْهِمْ وَعَلَيْنَا  
 بِالسَّلَامَةِ وَالْعَافِيَةِ  
 فِي كُلِّ مَوْضِعٍ .

Ποῦπροσερχη Δε ἐτοῦρι  
 ἡμῶν ἐρῆνι ἔχων : Νεμ  
 ἔχεν πεκλαοσ τηρῆ : Νεμ  
 ποῦν ζων ἐρῆνι ἔχων .

وصلواتهم التي  
 يصنعونها عنا وعن  
 كل شعبك وصلواتنا  
 نحن أيضاً عنهم .

ههنا يقدم الشماس المجرمة إلى الكاهن فيضع فيها البخور يداً واحدة وهو يقول:

Ὁποῦ ἐροκ ἔχεν πεκ-  
 οῦσιασθηριον ἑθοῦαβ : Ν-  
 ἐλλοσιμον ἵτε τῆε :  
 εῶσῆοι ἵσῆοινοῦρι .

اقبلها إليك على  
 مذبحك المقدس  
 الناطق السّمائي  
 رائحة بخور .

Ποῦχαχι μεν τηροῦ ΝΗ-  
 ἐτοῦναῦ ἐρωῦ : Νεμ ΝΗἔτε  
 ἵσεναῦ ἐρωῦ ἀν ζεμζω-  
 μοῦ οῦοζ μαθεβίωοῦ σαπε-  
 σῆτ ἵνοῦβαλαῦχ ἵχωλεμ .

فسائر أعدائهم  
 الذين يروون والذين  
 لا يروون اسحقهم  
 وأذلّهم تحت  
 أرجلهم سريعاً .

Πῆωοῦ Δε ἀρεζ ἐρωῦ  
 ζεν οῦζιρῆνη Νεμ οῦδι-  
 κέοσῆνη : ζεν τεκεκκλήσῆ  
 ἑθοῦαβ .

وأما هم فأحفظهم  
 بسلامة وعدل  
 في كنيسةك  
 المقدسة .

يقول الشعب

Κυριε ελεησον .

يارب ارحم .

يقول الكاهن أوشية الاجتماعات

Παλιν ον μαρεντζο  
 εφτ Πιπαντοκρατωρ  
 φιωτ απενος οτος  
 Πεννοτφ οτος Πενσωτηρ  
 Ιησοϋς Πιχριστος .

وأيضاً فانسأل  
 الله ضابط الكل  
 أباً ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع  
 المسيح .

Πεντζο οτος τεπτωβη  
 ντεκμετασθαθος πιμδι-  
 ρωμι .

نسأل ونطلب من  
 صلاحك يا محب  
 البشر .

Αριφμενι Ποσ ηνεν-  
 χινωωτφ .

أذكر يارب  
 اجتماعاتنا .

ههنا يرشم الشعب رشماً واحداً وهو يقول:

Σμοϋ ερωωτ .

باركها .

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ της  
ἀστιας εκκλήσιας ταύτης κε  
των στυλεωσεων ημων .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ  
هَذِهِ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ  
وَاجْتِمَاعَاتِنَا .

يقول الشعب

Κυριε ελεησον .

يارب ارحم .

يأخذ الكاهن المجرمة ويقول:

Унис εθροϋωπι ναν  
νατερκωλιν νατταθνο :  
εθρεναιτοϋ κατα πεκοϋωϋ  
εθοταβ οτοϋ μακαριον .

أَعْطِ أَنْ تَكُونَ لَنَا  
بِغَيْرِ مَانِعٍ وَلَا عَائِقٍ  
لِنَضْعَهَا كَمَشِيئَتِكَ  
الْمُقَدَّسَةِ الطُّوبَاوِيَّةِ .

يمد الكاهن يده بالمجرمة فوق المذبح إلى الأربع الجهات بمثال الصليب أي إلى  
الشرق ثم الغرب ثم الشمال ثم الجنوب، وهو يقول:

Ζανηι νεϋχη : ζανηι  
ντοϋβο : ζανηι νσωοϋ :  
ἀριχαριζεσθε μωοϋ ναν  
Ποϋ νεμ νεκεβιαικ εθνηοϋ  
μενεσων ϋα ενεϋ .

بيوت صلاة، بيوت  
طهارة، بيوت بركة،  
أنعم بها لنا يارب  
ولعبيدك الآتين  
بعدنا إلى الأبد .

هنا إن اختار يقول وإلا فيتركها:

† μετῶμαυτε ἰδῶλον  
θεν οὐχὼκ ῥοχς ἐβολῆ θεν  
πικοςμος .

عبادة الأوثان  
بالكمال اقلعها من  
العالم .

Πατανας νεμ χου  
νιβεν ετῶωτ ἠταϑ  
θεμθωμοτ οτοθ μα-  
θεβίωωτ : σαπεχτ ἠνε-  
βαλατῆ ἠχῶλεμ .

الشیطان وكل  
قواته الشريرة  
اسحقهم وأذلهم  
تحت أقدامنا  
سريعاً<sup>(١)</sup> .

Πισκανδαλον νεμ νη-  
ετιρι μωωτ κορϑοτ :  
μαροτκην ἠχε νιφωρῆ  
ἠπτακο ἠτε νιζερεσις .

الشكوك وفاعليها  
أبطلهم . ولينقض  
افتراق فساد  
البدع .

Πιχαχι ἠτε τεκεκκλήσιᾶ  
εωτ Ποσ : ἠφρητ ἠσχοτ  
νιβεν νεμ τῆνοτ  
μαθεβίωωτ .

أعداء بيعتك  
المقدسة يارب، مثل  
كل زمان والآن  
أذلهم .

(١) رو ١٦ : ٢٠ .

Βωλ ἴτοϋμετβασιζητ  
 ἔβολ : ματαωοῦ ἔτοϋ-  
 μετχωβ ἴχωλεμ .

حل تعظهم ،  
 عرفهم ضعفهم  
 سريعاً .

Κωρϥ ἴνοϋφθονοϥ νοϋε-  
 πιβολη νοϋμκανια νοϋ-  
 κακορϣια νοϋκαταλαλια  
 ἔτοϋῖρι μωωοῦ θαρρον .

أبطل حسدهم  
 وسعايتهم وجنونهم  
 وشرهم ونميتهم  
 التي يصنعونها فينا .

Ποϥ ἄριτοϋ τηροϋ ἴναπ-  
 ρακτον : οτοϥ χωρ ἔβολ  
 ἄποϋσοβνι : Φϣ φηεταϥ-  
 χωρ ἔβολ ἄπσοβνι  
 ἴλχιτοφελ .

يارب اجعلهم كلهم  
 كلا شيء ، وبدد  
 مشورتهم يا الله  
 الذي بدد مشورة  
 أختوفل<sup>(١)</sup> .

ومهما كان فإنه يُبخرُ شرقاً فوق المذبح ثلاث دفعوع وهو يقول:

ϯωνκ Ποϥ Φϣ : μαροϋ-  
 χωρ ἔβολ ἴχε νεκχαχι  
 τηροϋ : μαροϋφωτ ἔβολθα-  
 τζη ἄπεκϥο ἴχε οτοϥν νιβεν  
 εθμοϣ ἄΠεκραν ἔθοϋαβ .

قُمْ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَهُ  
 ولتتفرقْ جميعُ أعدائك  
 وليهرب من قُدَّامِ  
 وَجْهِكَ كُلِّ مُبْغِضِي  
 اسْمِكَ الْقُدُّوسِ .

(١) صم ١٥ : ٣١ - ٣٧ وص ١٦ و ١٧ و ١٨ .

يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث أيادٍ للكهنة والشمامسة والشعب وهو يقول:

Πεκλαος Δε μαρεψωπι	وَأَمَّا شَعْبُكَ فليكنْ
θεν πιςμοτ εζανανω	بالبركة أَلُوفَ أَلُوفٍ
νω : νεμ ζανθβα νθβα	وربوات ربوات
επιρι απεκοτωψ .	يَصْنَعُونَ إِرَادَتَكَ .

يلتفت إلى الشرق وهو يقول:

θεν πιςμοτ νεμ ni-	بالنعمة
μετψενζητ ...	والرأفات ...

إلى آخرها. وعندما يقول ... Φαι ετε يعطي البخور إلى الشرق ثلاث أيادٍ.

ثم يعطي المجرمة لمن كانت معه.

ثم يقول الشماس:

Εν σοφία Θεου προς-	أنصتوا بحكمة
χωμεν : Κυριε ελεησον :	الله. يارب ارحم.
Κυριε ελεησον : θεν	يارب ارحم.
οτμεθωμι .	بالحقيقة.



يقول الشعب الأمانة الأرثوذكسية (أي قانون الإيمان)

Ⲛⲉⲛⲛⲁⲃⲧ ⲉⲐⲣⲛⲟⲩⲧ  
 ⲛⲟⲩⲱⲧ : Ⲭⲧ Ⲭⲓⲱⲧ ⲡⲓ-  
 ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲬⲛⲉⲧⲁⲘ-  
 ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲪⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁⲃⲓ :  
 ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ  
 ⲛⲛⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ .

نؤمن<sup>(١)</sup> بالله  
 واحد<sup>(٢)</sup> الله الآب<sup>(٣)</sup>  
 ضابط الكل،<sup>(٤)</sup> خالق  
 السماء والأرض،<sup>(٥)</sup>  
 ما يرى وما  
 لا يرى<sup>(٦)</sup>.

Ⲛⲉⲛⲛⲁⲃⲧ ⲉⲟⲩⲟⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ  
 Ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙⲬⲧ  
 ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲥⲉⲛⲛⲥ ⲡⲓⲙⲓⲒⲓ ⲉⲃⲟⲗ-  
 ⲃⲉⲛ Ⲭⲓⲱⲧ ⲃⲁⲭⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ  
 ⲧⲛⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ  
 ⲟⲩⲟⲩⲱⲛⲓ : ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲁ-  
 Ⲭⲱⲛⲓ : ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ  
 ⲛⲧⲁⲬⲱⲛⲓ : ⲟⲩⲱⲓⲒⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲑⲁ-  
 ⲙⲓⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉ

نؤمن برب واحد  
 يسوع المسيح<sup>(٧)</sup> ابن  
 الله الوحيد، المولود  
 من الآب قبل كل  
 الدهور<sup>(٨)</sup>، نور<sup>(٩)</sup>  
 من نور<sup>(١٠)</sup> إله  
 حق<sup>(١٢)</sup> من إله  
 حق<sup>(١٣)</sup> مولود غير  
 مخلوق، مساوٍ

(١) عب ١١ : ١ و ٦ ، و يو ١٧ : ١ - ٨ ومر ١٦ : ١٥ ، ١٦ . (٢) تث ٦ : ٤ ومر ١٢ : ١٢ وث ٤ : ٣٩ .

(٣) أف ١ : ٣ و يو ٦ : ٢٧ وأف ٤ : ٦ .

(٤) تك ١ : ١٧ و رؤ ٤ : ٨ و ١ كو ٨ : ٦ . (٥) خر ٢٠ : ١١ و رؤ ١٠ : ٦ . (٦) كو ١ : ١٦ . (٧) مر ١ : ١

و عب ١ : ٢ . (٨) ميخا ٥ : ٢ ومر ٧ : ٢ و يو ١ : ١ - ٣ . (٩) يو ١ : ٧ - ٩ و ٨ : ١٢ و مت ١٧ : ٢ .

(١٠) يو ٨ : ١٢ و ١٦ : ٢٧ ، ٢٨ . (١١) يو ١ : ١ - ٥ و ٩ : ١٠ و ١٠ : ٣٠ و ٢ : ١ و ١٧ : ١ و دا ٧ : ٩ و ١٠ .

(١٢) مت ١ : ٢٣ و رو ٩ : ٥ . (١٣) إر ١٠ : ١٠ و يو ١٧ : ٣ .

ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲱⲧ : ⲡⲛⲉⲧⲁ ⲉⲱⲃ  
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲱⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ-  
ⲉⲓⲧⲟⲧⲉⲓ .

Ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ  
ⲉⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛ-  
ⲟⲩⲭⲁⲓ : ⲁⲥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ-  
ⲉⲛ ⲧⲡⲉ : ⲁⲥⲓⲃⲓⲥⲁⲣⲉⲗ ⲉⲃⲟⲗ-  
ⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ  
ⲉⲃⲟⲗⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  
ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ .

ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲉⲣⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ ⲙ-  
ⲙⲟⲥ ⲉⲩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ ⲛⲁⲉⲣⲉⲛ  
ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ : ⲁⲥ-  
ⲱⲉⲡⲉⲙⲕⲁⲉⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲕⲟⲥⲉⲓ .

للآب (في الجوهر)<sup>(١)</sup>  
الذي به كان كلُّ  
شيءٍ<sup>(٢)</sup>.

هذا الذي من أجلنا  
نحن البشر، ومن  
أجل خلاصنا<sup>(٣)</sup>. نزل  
من السماء<sup>(٤)</sup>  
وتجسد<sup>(٥)</sup> من الروح  
القدس<sup>(٦)</sup> ومن مريم  
العدراء، وتأنس<sup>(٧)</sup>.

وصُلبَ عَنَّا  
على عهدِ بِيلاطس  
البُنطِي، تَأَلَّمَ  
وَقُبِرَ<sup>(٨)</sup>.

(١) في ٢ : ٦ وكون ٩ : ١٠ ويو ٣٠ : ١٠ .

(٢) اتي ١ : ١٥ وايو ٤ : ٩-١١ ورو ٤ : ٢٥ وعب ٩ : ٢٨ .

(٣) يو ٣ : ١٣ و ٦ : ٣٨ وأف ٤ : ٩ ، ١٠ .

(٤) يو ١ : ١٤ ورو ١ : ٣ ، ٤ . (٥) لو ١ : ٣٥ ومت ١ : ١٨ ، ٢٠ .

(٦) في ٢ : ٧ و ٨ ويو ٨ : ٤٠ .

(٨) مت ص ٢٧ ، ومر ص ١٥ ، ولو ص ٢٣ ، ويو ص ١٨ و ١٩ ، وعب ١٣ : ١١-١٥ ، و ١٢ : ٢ ، ٣ ، وفي

٢ : ٥-١١ . فورايد صلب المسيح وموته عب ٧ : ٢٧ و ٢٨ و ٩ : ١١-٢٨ ، و ١٠ : ١١-٣١ ، ورو ٣ :

٢٣-٢٦ ، واكو ٥ : ٧ ، وأف ص ٢ ، وكون ١ : ٢٠-٢٣ ، و ٢ : ١٣-١٥ ، وابط ١ : ١٨-٢١ ، و ٢١ : ٢٥ .

Οτοϛ αϑτωνϑ εβολ θεν  
 νηεωωοτ θεν πιεχοοτ  
 υμαϛ τ̄ κατα νιτραφη .

وقام من الأموات<sup>(١)</sup>  
 في اليوم الثالث<sup>(٢)</sup>  
 كما في الكتب<sup>(٣)</sup>.

Δϑωεναϑ επ̄ωωι ενι-  
 φνοτι : αϑρεωσι σαοτιναυ  
 υπεϑιωτ .

وصعد إلى  
 السموات<sup>(٤)</sup>، وجلس  
 عن يمين أبيه.

Κε παλιν ϑνηοτ θεν  
 πεϑωοτ ετ̄θαπ ενηετονη  
 νευ νηεωωοτ : φηετε  
 τεϑμετοτρο οταθωοτηκ τε .

وأيضاً يأتي في  
 مجده ليدين الأحياء  
 والأموات<sup>(٥)</sup>، الذي  
 ليس لملكه انقضاء<sup>(٦)</sup>.

Се тennaзт̄ еΠιπνευα  
 εθοταβ ποϛ ηρεϑт̄ ῡπωνθ̄ :  
 φηεθνηοτ εβολθεν φιωτ :  
 σεοτωϑτ̄ ῡμοϑ σετ̄ωοτ  
 ναϑ νευ φιωτ νευ

نعم نؤمن بالروح  
 القدس الرب  
 المحيي<sup>(٧)</sup>، المنبثق  
 من الآب<sup>(٨)</sup>. نسجد له  
 ونمجده مع الآب

(١) مت ص ٢٨، ومر ص ١٦، ولو ص ٢٤ ويو ص ٢٠، وأع ١ : ٣.

فوائد قيامة المسيح رو ٤ : ٢٣ - ٢٥، و ٦ : ٤ - ١٠، و ١٠ : ٩ - ١٣، واكو ١٥ : ٣ - ٢٣.

(٢) أع ١٠ : ٤٠، واكو ١٥ : ٤. (٣) اكو ١ : ١٥، ٣ : ٤، ولو ٢٤ : ٢٥ - ٢٧، و ٤٤ - ٤٦.

(٤) مر ١٦ : ١٦، ولو ٢٤ : ٥١، وأع ١ : ٩ - ١١.

(٥) مت ١٦ : ٢٧، وأع ١٠ : ٤٢، ومت ٢٤ : ٣٠، و ٣١ و ٣٦ - ٣٩، واكو ١٥ : ١٢ - ١٤، واتس ٤ : ١٣ -

١٨ - ومت ٢٥ : ٣١ - ٤٦، ويو ٥ : ٢٩. (٦) دا ٧ : ١٣، ١٤، ولو ١ : ٣٢، ٣٣، وعب ١ : ٨.

(٧) مت ٢٨ : ١٩، و ٣ : ١٦، وإش ٤٨ : ١٦، و ٢ كو ٣ : ١٧، ورو ٨ : ١٠، ١١.

(٨) يو ١٥ : ٢٦.



وفي أثناء قراءة الأمانة يغسل الكاهن يديه في جانب المذبح البحري ثلاث مرات وهو يقول: تنضح عليّ ... ΕΚΕΝΟΥΣΘ̅ ΕΧΩΙ ... كُتِبَتْ فِي وَجْهِ ١٧٨ و ١٧٩. ثم يلتفت إلى الغرب وينفض يديه أمام جميع الشعب. أي أنه ينذرهم ويحذرهم على أنفسهم قبل تناول ويتبرأ من ذنب من يستجروا على تناول بدون استحقاق من غير علمه<sup>(١)</sup>. ثم يُنشف يديه بمنشفة خاصة. وبعد أن ينتهي الشعب من تلاوة الأمانة.

يقول الكاهن

ΨΑΛΛ .

صلّ.

يقول الشماس

Ἐπι προσευχῆ σταθετε .

للصلاة قفوا.

ثم يُطامن الكاهن رأسه نحو أخوته الكهنة ويلتفت إلى الغرب ويرشم الشعب بيده اليمنى بمثال الصليب وهو يقول:

يقول الكاهن:

Ἥρην ἅσι .

السلام لكل.

يقول الشعب

Κε τω πνευματι σου .

ولروحك.

(١) ١١ : ٢٧ - ٣١ .

ثم يقول الكاهن صلاة الصلح للقديس باسيليوس للآب (١).

Φ† ΠΙΝΙΩ† ΠΙΨΑ-  
ΕΝΕΣ : ΦΗΕΤΑΥΚΩΤ  
ἄπιρωαι ἔρηι ΕΧΕΝ  
†μεταττακο .

Οτοϑ φμοϑ ἔταϑι ἔδοϑη  
ἘΠΙΚΟϑΜΟϑ : ΖΙΤΕΝ ΠΙΦΘΟΝΟϑ  
ἸΝΤΕ ΠΙΔΙΑΒΟΛΟϑ .

Ακϑερϑωϑϑϑ ΖΙΤΕΝ ΠΙ-  
ΟΤΩΝΖ ΕΒΟΛ ΝΡΕϑΤΑΝΘΟ :  
ἸΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟϑΕΝΗϑ ἸΨΗΡΙ :  
Πεν̄σ̄ οτοϑ Πεννοϑ†  
οτοϑ Πενϑωτηϑ Ἰηϑοϑϑ  
Πιϑριστοϑ .

يا الله العظيم (٢)  
الأبدي، الذي جَبَلَ  
الإِنسان على غير  
فسادٍ .

والموتُ الذي  
دَخَلَ إلى العالم  
بِحَسَدِ إبليس (٣) .

هَدَمْتُهُ بِالظهورِ  
المُحيي، الذي  
لأبْنِكَ الوحيدي،  
ربنا وإلهنا  
ومُخَلِّصنا يسوع  
المسيح .

(١) بعدما يأخذ اللقافة التي فوق الابروسفارين الذي على الكأس. والعادة أن يمسك طرف اللقافة المذكورة بيده اليمنى بإصبعين أو ثلاث وطرفها الآخر بيده اليسرى كذلك حتى تتم صلاة الصلح. وأن تكون هذه اللقافة وقتئذٍ مثنية مثلثة. وأيضاً أنه من أول الصلح إلى آخر القسمة يخضع برأسه فوق المذبح إلى الشرق ساجداً وضاماً يديه إلى صدره في نهاية كل جملة يقف عندها في القراءة.

(٢) إز ٣٢ : ١٨ وتث ١٠ : ١٧ .

(٣) الحكمة ٢ : ٢٣ و ٢٤ .

Ⲑⲟⲟⲗ ⲁⲕⲙⲟⲗ ⲁⲓⲓⲕⲁⲗⲓ  
 ⲉⲃⲟⲗⲗⲉⲛ ⲧⲗⲓⲣⲏⲏⲏ ⲧ ⲉⲃⲟⲗ  
 ⲗⲉⲛ ⲛⲓⲓⲏⲟⲩⲓ .

وملأت الأرض  
 من السلامة التي  
 من السموات.

Ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛⲧⲉ  
 ⲛⲓⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲥ : ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ  
 ⲛⲗⲏⲧⲥ ⲉⲧⲗⲱ ⲁⲙⲟⲥ .

هذه التي عساكر  
 الملائكة، يمجّدونك  
 بها قائلين.

Ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲁⲓⲓⲩⲧⲧⲧⲧⲉⲛ  
 ⲛⲏⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲓⲣⲏⲏⲏ  
 ⲗⲓⲗⲉⲛ ⲓⲓⲕⲁⲗⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧ  
 ⲗⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ .

المجد لله في  
 الأعالي، وعلى  
 الأرض السلام، وفي  
 الناس المسرة<sup>(١)</sup>.

يقول الشماس

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲧⲗⲁⲥⲟⲉ ⲛⲓⲓⲣⲉⲧⲏⲥ  
 ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓⲣⲏⲏⲏⲥ : ⲕⲉ ⲁⲗⲁⲓⲏⲥ  
 ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁⲗⲓⲱⲛ ⲁⲥⲓⲓⲁⲥⲙⲱⲛ  
 ⲧⲱⲛ ⲁⲓⲓⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ .

صلّوا من أجل  
 السلامة الكاملة،  
 والمحبة والقبلات  
 الطاهرة الرسولية.

يقول الشعب

ⲕⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ .

يارب ارحم.

(١) لو ٢ : ١٤ .

يقول الكاهن

ἮΕΝ ΠΕΚΤΜΑΤ ΦΤ ΜΟΖ  
 ἸΝΕΝΖΗΤ ΘΕΝ ΤΕΚΖΙΡΗΝΗ .  
 ΟΥΟΖ ΜΑΤΟΥΒΟΝ ΕΒΟΛ-  
 ΖΑ ΘΩΛΕΒ ΝΙΒΕΝ : ΝΕΜ  
 ΧΡΟϞ ΝΙΒΕΝ : ΝΕΜ  
 ΜΕΤΨΟΒΙ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ  
 ΠΑΝΟΥΡΣΙΑ ΝΙΒΕΝ : ΝΕΜ  
 ΤΜΕΤΡΕϞΕΡΦΜΕΥΙ ἸΝΤΕ Τ-  
 ΚΑΚΙΑ ΕΤΕΡΦΟΡΙΝ ἸΦΜΟΥ .

ΟΥΟΖ ἈΡΙΤΤΕΝ ΝΕΜΠΨΑ  
 ΤΗΡΕΝ ΠΕΝΝΗΒ : ΕΘΡΕΝΕΡ-  
 ΔΣΠΑΖΕΘΕ ἸΝΕΝΕΡΗΟΥ ΘΕΝ  
 ΟΥΦΙ ΕΣΟΥΑΒ .

ΕΠΧΙΝΤΕΝΒΙ ΘΕΝ ΟΥ-  
 ΜΕΤΑΤΖΙΤΤΕΝ ΕΠΖΑΠ :  
 ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΕΚΔΩΡΕἈ ἸΝ-  
 ΔΘΜΟΥ ΟΥΟΖ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ :

بمسرتك يا الله  
 املأ قلوبنا من  
 سلامك. وطهرنا من  
 كل دنس، ومن  
 كل غش، ومن  
 كل رياء،  
 ومن كل فعل خبيث،  
 ومن تذكر الشر  
 الملبس الموت.

واجعلنا مستحقين  
 كلنا يا سيِّدنا، أن  
 نقبل بعضنا بعضاً  
 بقبلة مقدَّسة<sup>(١)</sup>.

لكي ننال بغير  
 وقوع في دينونة،  
 من موهبتك الغير  
 المائة السمائية.

(١) رؤ ١٦ : ١٦ و١٦ : ١٦ و٢٠ : ٢٠ و٢٠ : ١٣ .



ΘΕΝ

ΠΧC

ΙHC

بالمسيح يسوع

Πενος .

ربنا (١).

Φαι ετε εβοληιτοτq ...

هذا الذي من قبله.

يقول الشماس

Ασπασασθε (٢) ἀλληλοῦς  
 εν φιληματι ἀγιῶ : Κυριε  
 ἐλεησον Κυριε ἐλεησον  
 Κυριε ἐλεησον .

قبلوا بعضكم بعضاً  
 بقبلة مقدسة . يارب  
 ارحم يارب ارحم ،  
 يارب ارحم .

Се Κυριε ετε φαι πε  
 ΙHC ΠΧC Πωηρι υφτ  
 σωτεμ ερον οτοz ηαι ηαν .

نعم يارب الذي هو  
 يسوع المسيح ابن  
 الله اسمعنا وارحمنا .

Προσφεριν προσφεριν  
 κατα τροπον : σταθητε  
 κατα τρομον : ιc ανατολαc  
 βλεψατε : προσχωμεν .

تقدموا تقدموا على  
 الرسم، قفوا برعدة  
 وإلى الشرق انظروا،  
 ننصت .

(١) يو ١٦ : ٢٣ ، ٢٤ .

(٢) الأصح ασπασασθε بحرفي ca كالمكتوب أعلاه كما ورد في رو ١٦ : ١٦ و١كو ١٦ : ٣٠ و٢كو ١٣ : ١٢ واتس ٥ : ٢٦ وابط ٥ : ١٤ باللغة اليونانية، وكما في النادر من الخولاجيات . فهي تكتب بحرفي ca في الكلمات اليونانية خاصة . وأما في الكلمات القبطية فتكون علي اصطلاح آخر . أي تكتب ερασπασασθε بحرفي ze وتسبقها er . ومن ذلك في صلوات الصلح εορενερασπασασθε أي لكي نقبل . وفي الأمر تصير ἀρι يقال ἀρισπασασθε أي قبلوا . وأيضا أن آخرها أي σε في الكلمات اليونانية يختص بالمخاطبين في بعض الأزمنة . وأما في الكلمات القبطية فيعم كل الأشخاص في كل التصاريف . مثل ερχαριζεσε .

يُقْبَلُ الكهنة بعضهم بعضاً قبلةً روحيةً وكذلك الشمامسة والشعب.

وأيضاً صلاة صلح أخرى ليوحنا المثلث الطوبى لآب تُقال عوض الأولى متى

أراد الكاهن:

Θ̄OCI	CAΠ̄Ω̄WI	̄N̄X̄ŌU	عالٍ فوق كُلِّ
NIβEN	̄N̄TE	OUCĀXI :	قُوَّةِ النطقِ، وكُلِّ
NEU	XIN̄MŌK̄MEK	NIβEN	̄N̄TE
OŪNŌYC :	̄N̄XE	̄Θ̄MĒTP̄ĀM̄ĀŌ	فَكَرِ العَقْلِ،
̄N̄TE	NEK̄Δ̄Ω̄PĒĀ	̄Ω̄	̄Π̄EN̄NH̄B̄ .
			غَنَى مواهبِكُ
			يا سيِّدنا.

̄Π̄H	̄Z̄AP	̄ĒTĀK̄Z̄ŌΠ̄ŌY	لأن ما أخفيتُهُ
̄ĒBŌΛ	̄Z̄A	̄Z̄AN̄CĀBĒY	NEU
̄Z̄AN̄KĀT̄Z̄HT :	̄NAI	̄AK̄BŌRP̄ŌY	عن الحُكماءِ
̄N̄AN	̄ĒBŌΛ	̄AN̄ON	̄Z̄A
̄N̄ĀΛ̄Ω̄ŌȲĪ .		̄NIKŌȲXI	والفُهَماءِ، هذا
			أظهرتُهُ لنا نحنُ
			الأطفال الصغار <sup>(١)</sup> .

̄ŌTŌZ	̄NH̄ĒTA	̄Z̄AN-	وما اشتهتْ
̄Π̄PŌPH̄HT̄HC	NEU	̄Z̄ANŌȲP̄ŌY	الأنبياءِ والملوكِ
̄ĒPĒΠ̄ĪΘ̄ȲMIN	̄EN̄ĀY	̄ĒP̄ŌY	أن يَروُهُ ولمْ
̄ŌTŌZ	̄M̄Π̄ŌȲNĀY .		يَروُا <sup>(٢)</sup> .

(١) مت ١١ : ٢٥ .

(٢) مت ١٣ : ١٧ ولو ١٠ : ٢٤ .

Παὶ ἀκερχαρίζεσθε  
 ἡμῶν νᾶν ἄνον θᾶ  
 νιρεφερνοβι : εἰνᾶ ἵτεν-  
 ψευψι ἡμῶν οὔοθ  
 ἵτεντοῦβο ἐβοληιτοτοῦ .

هذا أنعمت  
 به لنا نحن  
 الخطاة، لكي  
 نخدمه ونتطهر  
 بواسطته.

Ἦεν πᾶρινῶρεκταθο νᾶν  
 ἐρατς ἵτοικονομᾶ ἵτε  
 πεκμονοσενης ἵψηρι : νεψ  
 †μερτασωσιᾶ ἵτε ται  
 ῶσιᾶ .

عندما أقمت  
 لنا تدبير ابنك  
 الوحيد، والسِّرِّ  
 الخفي الذي  
 لهذه الذبيحة.

Θαί ἐτε ἡμον ἑνοϋ ἡπι-  
 νομος ἡπεσκω† : οὔδε οὔ-  
 μεθῆμι ἵτε †σαρξ . Ἀλλᾶ  
 πῆσῶν μεν οὔπνευμα-  
 τικον πε : †χηψι δε  
 οὔλοσικη τε οὔοθ ἵ-  
 ατσωμα : ταιῶσιᾶ οὔν θαί  
 ἑτενῖνι ἡμος νᾶκ ἐθῶν .

هذه التي ليس دم  
 الناموس حولها  
 ولا برُّ الجسد. أمّا  
 الخروفُ فروحِي،  
 وأمّا السكين فنطقية  
 وغير جسمية<sup>(١)</sup>،  
 هذه الذبيحة  
 التي نُقدّمها لك.

(١) عب ٩: ٦-٢٨ و ١٠: ١-٣١ و ٧: ١٨-٣٨ .

Τεντζο οτοζ τεντωβζ  
 ἵτεκμετὰζαθος πιαιρωμι.  
 Χατογβο ἵνενσφοτογ :  
 οτοζ εἰκερπεννογς ἵρεωζε  
 εἰβολζα χινμογχτ ἵβεν  
 ἵτε †ζγλη.

Οτοζ ογωρπ ναν εἰρηι  
 ἡπιζμοτ ἵτε Πεκπνα εογ.

Οτοζ ἀριτεν νεμπωα  
 εορενερασπαζεσθε ἵνεν-  
 ερνογ ζεν ογφι εθογβ.

Ἐπχιντενβι ζεν ογμετ-  
 ατζιπτεν επζαπ : εβολζεν  
 τεκλωρεἰ νᾶθμογ οτοζ  
 ἵεπογρανιον : ζεν Πχς  
 Ἰης Πενσς.

Φαι ετε εβολζιτογ ...

نسأل ونطلب من  
 صلاحك يا محب  
 البشر. طهر شفاهنا،  
 واعتق عقولنا  
 من كل اخلاط  
 الهيولي.

وأرسل لنا نعمة  
 روحك القدوس.

واجعلنا أهلاً أن  
 نقبل بعضنا بعضاً  
 بقبلة مقدسة.

لكي ننال بغير  
 وقوعنا في دينونة،  
 من موهبتك الغير  
 المائتة السمائية،  
 بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله.

يقول الشماس

<p>Ασπασαθε ἀλληλοῦς ἐν φιληματι ἀσιῶ<sup>(١)</sup>.</p>	<p>قَبَلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا بِقَبْلَةٍ مَقْدَسَةٍ.</p>
--	---

ثم يقول الشعب الأسبسم الآدام بالناقوس. (أي يقولون أحد الأسبسمات الآتية السنوية أو غيرها من أسبسمات الآحاد والأعياد السيديّة والغير السيديّة والأصوام.

(أسبسم آدام سنوي)

<p>Ἀριασπασθε : θεν οὔφι ἐσοῦαβ : ματοῦβο ἠνετεν- ζητ : ἐβοληα κακιὰ νιβεν .</p>	<p>قَبَلُوا بِقَبْلَةٍ مَقْدَسَةٍ وَطَهَّرُوا قُلُوبَكُمْ، مِنْ كُلِّ شَرٍّ.</p>
--	--

<p>Ὡπι ἐρετενεβτωτ : ἐτδωρεὰ ἠτε Φ† : ψαντετενβι ἐβολη : θεν ναι μαστηριον .</p>	<p>كونوا مستعدين، لموهبة الله، حتى تتالوا، من هذه الأسرار.</p>
--	--

<p>Ἐβολη ζιτεν ναι εθρεν- ψαψνι εοῦναι : νεμ οὔχω ἐβολη ἠτε νεννοβι : κατα πεφνωψ† ἠναι .</p>	<p>وبهذه نفوز بالرحمة، ومغفرة خطايانا، كعظيم رحمته.</p>
---	---

<p>†ενοῦωψ† ἠμοκ ὠ Πχς ..</p>	<p>نسجد لك أيها المسيح.</p>
-------------------------------	-----------------------------

(١) بعد الصلح تصير قسمة الأغنسطسين والأبودياقونين والشمامسة ورؤساء الشمامسة والقسوس والقمامسة. وذلك قبلما يقول الشعب الأسبسم.

أسبسمس آخر

Π̄χς Πενσωτηρ : ἀριτεν  
 νεμπωα : υπεκασπασμος  
 ε̄θογαβ : η̄ρηι θ̄εν  
 νιφνογῑ .

أيها المسيحُ  
 مُخَلِّصُنَا، اجعلْنَا أَهْلًا  
 لِسَلَامِكَ الْمُقَدَّسِ فِي  
 السَّمَوَاتِ .

Σινᾱ η̄τενεω̄ς ε̄ροκ : νεμ  
 Πιχερογβια : νεμ Πι-  
 σεραφιᾱ ενω̄ω̄ ε̄βο̄λ ενχω̄  
 μμος̄ .

لكي نُسَبِّحَكَ،  
 مع الشاروبيمِ  
 والسارافيمِ صارخينِ  
 قائلينِ .

Χε̄ χογαβ̄ χογαβ̄  
 χογαβ̄ : Π̄ος̄ Πι-  
 παντοκρατωρ̄ : τ̄φε̄ νεμ  
 π̄καθ̄ι μεθ̄ ε̄βο̄λ : θ̄εν  
 πεκωογ̄ νεμ πεκταιο̄ .

قُدُوسٌ قُدُوسٌ  
 قُدُوسٌ، أَيُّهَا الرَّبُّ  
 الضَّابِطُ الكُلِّ، السَّمَاءِ  
 والأَرْضِ مملوءَتانِ،  
 من مجدِكَ وكرامَتِكَ<sup>(١)</sup> .

Σιτεν̄ νῑπρεσβιᾱ : η̄τε  
 †θε̄οτοκος̄ ε̄θογαβ̄ Μαριᾱ :  
 Π̄ος̄ ἀριθ̄μοτ̄ ναν̄ επιχω̄  
 ε̄βο̄λ η̄τε̄ νεμνοβῑ .

بشفاعاتِ، والدةِ  
 الإلهِ القديسةِ مريمَ،  
 ياربُّ أَنْعِمْ لَنَا  
 بغفرانِ خطايانا .

(١) اش ٦ : ٣ .

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ ΠΙ-  
 ΨΟΥΤ ΝΡΕΨΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΘΟΥΑΒ  
 ΜΙΧΑΗΛ ΝΕΜ ΣΑΒΡΙΗΛ ΝΕΜ  
 ΡΑΦΑΗΛ : ΠΟΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ  
 ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ .

بشفاعات، الثلاثة،  
 المنيرين الأظهار،  
 ميخائيل وغبريال  
 ورافائيل، يارب أنعم  
 لنا بغفران خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ ΠΙ-  
 ΨΤΩΟΥ ΝΖΩΟΝ ΝΑΨΩΜΑΤΟΣ :  
 ΝΕΜ ΠΙΧΩΤ ΨΤΩΟΥ Α-  
 ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ : ΠΟΣ ΑΡΙΘΜΟΤ  
 ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
 ΝΕΝΝΟΒΙ .

بشفاعات، الأربعة  
 الحيوانات الغير  
 المتجسدين، والأربعة  
 والعشرين قسيساً،  
 يارب أنعم لنا بغفران  
 خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ ΠΙ-  
 ΨΑΨΨ ΝΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ : ΝΕΜ  
 ΝΙΤΑΣΜΑ ΤΗΡΟΥ ΝΕΠΟΥΡΑ-  
 ΝΙΟΝ : ΠΟΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ  
 ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ .

بشفاعات سبعة  
 رؤساء الملائكة  
 وجميع الطغفات  
 السمائية يارب أنعم  
 لنا بغفران خطايانا.

ثم يقولون لأبائنا الرسل وما يختارون من الشهداء والقديسين والبطارقة. ثم

في الآخر يقول:

Πενοΰψτ Αμοκ ὀ Πχς ..

نسجد لك أيها المسيح

وأيضاً أسبسمس ثالث

Δμοσ ψαρων ἔφοοσ : ὦ  
Πεννηβ Πιχριστος :  
ἀριοτωινι ἔρον : θεν  
τεκμεθνοσ† ετβοσι .

تعال إيلنا اليوم،  
يا سيدنا المسيح،  
وأضئ علينا،  
بلاهوتك العالي.

Οτωρπ ἐθρηι ἔχων :  
ἔπαινω† νημοσ : ἔνε  
πεκπνεσμα ἔθοσθβ : ἔπα-  
ρακλhton .

أرسل علينا، هذه  
النعمة العظيمة، التي  
لروحك القدس،  
المعزي<sup>(١)</sup>.

وأيضاً أسبسمس رابع سنوي ويقال في أعياد العذراء:

Οτνοσ ἔμο Μαρια†  
βωκι οτοσ† ματ : χε φηετ  
θεν πεἄμηρ : νιασσελοσ  
σεσωσ εροσ .

أفرحي يا مريم  
العبد<sup>(٢)</sup> والام<sup>(٣)</sup>، لأن  
الذي في حجرك،  
الملائكة تسبحه<sup>(٤)</sup>.

Οτοσ νιχεροσβιμ :  
σεοσωπ† ἔμοσ αζιωσ :  
νεμ νισεραφιμ : θεν  
οσμετατμοσθκ .

والشاروبيم،  
يسجدون له باستحقاق  
والسارافيم بغير  
فتور<sup>(٥)</sup>.

(١) يو ١٤ : ٢٦ . (٢) لو ١ : ٣٨ ، ٤٨ . (٣) لو ص ٢ .  
(٤) لو ٢ : ١٣ ، ١٤ ، ورؤ ٥ : ٦ - ١٤ . (٥) في ٢ : ١٠ ، ١١ .



Ὑμον ἴταν ἰοῦπαρρη-  
 ςιά : ἁατεν Πενος Ἰησοῦς  
 Πιχριστος : χωρις νετωβη  
 νεμ νεπρεβια : ω  
 तेनोस नन्हव त्थरेन  
 †θεοτοκος .

†εν†ω εροκ ω Ἰιος  
 θεος : ερεκαρε επωνθ  
 ἡπενπατριαρχης . αββα νημ  
 παρχηερεϋς : ματαχροϋ  
 ριχεν πεϋθρονος .

Ϸινα ἴτενωσ εροκ :  
 νεμ Πιχεροβημ : νεμ  
 Πισεραφιμ ενωϋ εβολ  
 ενχω μμος .

Χε χοταβ χοταβ  
 χοταβ : Ποσ πι-  
 παντοκρατωρ : †φε  
 νεμ πκαγι μερ εβολ :

ليس لنا دالة عند  
 ربنا يسوع المسيح  
 سوى طلباتك  
 وشفاعتك يا سيّدتنا  
 كلنا السيدة والدة  
 الإله .

نسألك يا ابن  
 الله أن تحفظ حياة  
 بطريركنا أنبا (فلان)  
 رئيس الكهنة ثبته  
 على كرسيه .

لكي نسبحك  
 مع الشاروبيم  
 والسارافيم  
 صارخين قائلين :

قُدوس قُدوس  
 قُدوس، أيها الربُّ  
 الضابط الكل؛ السماء  
 والأرض مملوءتان

ἸΕΝ ΠΕΚΩΟΥ ΝΕΩ | من مجدك  
ΠΕΚΤΑΙΟ . | وكرامتك<sup>(١)</sup>.

وسواء قالوا أحد الأسبسمات السابقة أو غيرها أو لم يقولوا شيئاً من ذلك

بالكلية فإنهم يقولون هذين الربيعين : ἸΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ἸΝΤΕ ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ :  
و ΠΕΝΟΥΩΥΤ ἄμοκ ὠ ΠΧΣ و  
مقابله يرفعان الابروسفارين ويقول الشماس وهو رافع الصليب:

Κηριε ἔλεησον Κηριε | ياربُّ ارحمُ ياربُّ  
ἔλεησον Κηριε ἔλεησον : σε | ارحمُ ياربُّ ارحمُ،  
Κηριε ἔτε φαι πε Ἰησοῦς | نعم ياربُّ الذي هو  
Πιχριστος Πωηρι ἄΨ | يسوعُ المسيحُ ابنُ  
σωτεμ ἔρον οτοϋ ναϊ ναη . | اللهُ اسمعنا وارحمنا.

ملاحظة: أمَّا الكاهن فإنه يضع اللقافة التي معه على يده اليسرى. ويأخذ بيده اليمنى اللقافة التي على القربانة ويرشم بها الثلاثة الرشوم الآتية. وبعد ذلك يُبقي اللقافتين على يديه في كل القداس ما خلا وقت رشومات القربان والكأس ووقت القسمة وما بعدها. وأيضاً تكون يداه في كل القداس مبسوطتين إلى فوق وعليهما هاتان اللقافتان. فضلاً عن ركوعه أي انحنائه المذكور قبل الصلح في الحاشية.

♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦

يقول الشماس

Προσφερῖν κατὰ τρόπον :  
 ἵσταθῆτε κατὰ τρομοῦ : ἰς  
 ἀνατολᾶς βλέψατε :  
 προσχωμεν .

تقدّموا على الرسم،  
 قفوا برعدة، وإلى  
 الشرق انظروا.  
 ننصت.

يقول الشعب

Ἐλεος ἰρηνῆς θεοῦ  
 ἐνεσεως .

رحمة السلام  
 نبيحة التسبيح. (١)

يقول الكاهن وهو يرشم الشعب غرباً رشماً واحداً بمثال الصليب (٢)

Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑ ΠΑΝΤΩΝ  
 ἑστων .

الرَّبُّ مَع  
 جَمِيعِكُمْ. (٣)

يقول الشعب

Κε μετὰ τοῦ πνευμα-  
 τος σου .

ومع  
 روحك.

يقول الكاهن وهو يرشم الخدام شرقاً عن يمينه رشماً واحداً:

Ἀνω ἑστων τὰς καρδίας .

ارفعوا قلوبكم.

(١) عب ١٣ : ١٥ .

(٢) إذا كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً فإن الكاهن يقول القول الآتي ويلتفت إلى الشعب والخدام بدون رسم إلا على ذاته فقط. والأب البطريرك أو الأسقف يرشم الشعب والخدام وذاته بالصليب وهو صامت.

(٣) ٢ تس ٣ : ١٦ .

يقول الشعب

Ἐχομεν πρὸς τον Κτρίον .

هي عند الرب.

يقول الكاهن وهو يرشم ذاته رشماً واحداً:

ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ ΤΩ  
Κτρίῳ .

فَلنَشْكُرُ  
الرب.

يقول الشعب

ΔΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ .

مستحقٌ وعادلٌ.

يقول الكاهن

ΔΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ : ΔΖΙΟΝ  
ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ : Ἀληθως ταρ  
θεν οτμεθωμι : ΔΖΙΟΝ ΚΕ  
ΔΙΚΕΟΝ .

مستحقٌ ومستوجبٌ  
مُسْتَحَقٌّ وَمُسْتَوْجِبٌ  
لأنه حقاً بالحقيقة  
مُسْتَحَقٌّ وَمُسْتَوْجِبٌ.

ثم يقول الكاهن

ΦΗΕΤΨΟΠ ΦΗΗΒ ΠΟΣ  
Φ† ΝΤΕ †μεθωμι .

أيها الكائنُ السَّيِّدُ  
الربُّ إلهُ الحقِّ .

ΦΗΕΤΨΟΠ θαχωου Ν-  
ΝΙΕΝΕΖ : ΟΤΟΖ ΕΤΟΙ ΝΟΥΡΟ  
ΨΑ ΕΝΕΖ .

الكائنُ قَبْلَ  
الدهورِ، المالكُ  
إلى الأبد .

ΦΗΕΥΟΠ ΔΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ :  
 ΟΥΟZ ΕΤΧΟΥΤ ΕΧΕΝ  
 ΝΗΕΤΘΕΒΙΝΟΥΤ .

السَّاكِنُ فِي  
 الْأَعَالِي، وَالنَّاطِرُ  
 الْمَتَوَاضِعَاتِ (١).

ΦΗΕΤΑΦΘΑΜΙΟ ΝΤΦΕ ΝΕΜ  
 ΠΚΑΖΙ ΝΕΜ ΦΙΟΜ : ΝΕΜ ΝΗ-  
 ΕΤΕ ΝΔΗΤΟΥ ΤΗΡΟΥ .

الذِي خَلَقَ السَّمَاءَ  
 وَالْأَرْضَ وَالْبَحْرَ،  
 وَكُلَّ مَا فِيهَا (٢).

ΦΙΩΤ ἸΠΕΝΟC ΟΥΟZ  
 ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟZ ΠΕΝCΩΤΗΡ  
 ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC .

أَبُورَبَّنَا  
 وَإِلَهَنَا وَمُخَلَّصَنَا  
 يَسُوعَ الْمَسِيحَ .

ΦΑΙ ΕΤΑΚΘΑΜΙΟ ἸΠΤΗΡΦ  
 ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΦ : ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ  
 ΕΡΩΟΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ΝCΕΝΑΥ  
 ΕΡΩΟΥ ΔΝ .

هَذَا الَّذِي خَلَقَتْ  
 الْكُلَّ بِهِ (٣)، مَا  
 يُرَى وَمَا لَا  
 يُرَى .

ΦΗΕΤΖΕΜCΙ ΖΙΧΕΝ ΠΙ-  
 ΘΡΟΝΟC ΝΤΕ ΠΕΦΩΟΥ .

الْجَالِسُ عَلَى  
 كُرْسِيِّ مَجْدِهِ (٤).

ΦΗΕΤΟΥΟΥΟΥΤ ἸΜΟΥΦ  
 ΖΙΤΕΝ ΧΟΜ ΝΙΒΕΝ  
 ΕΘΟΥΑΒ .

الْمَسْجُودُ لَهُ مِنْ  
 جَمِيعِ الْقَوَاتِ  
 الْمُقَدَّسَةِ .

(١) مز ١١٢ : ٥، ٦ . (٢) مز ١٤٥ : ٦ . (٣) أف ٣ : ٩ وكو ١ : ١٦ . (٤) دا ٧ : ٩ و ١٠ و رؤ ٤ ، ٥ .

يقول الشماس

Ἰκαθημενὶ ἀνασῶντε .

أيها الجلوسُ قفوا .

يقول الكاهن

Φηετοῦθι ἐρατοῦ νὰρ-  
ραϗ : ἵχε νιασττελος : νευ  
νιαρχηασττελος : νιαρχη :  
νιεζοῦσιᾶ : νιθρονος :  
νιμετος : νιχοω .

الذي يقفُ أمامه،  
الملائكة، ورؤساء  
الملائكة، والرئاسات،  
والسلطات، والكراسي  
والربوبيات والقوات<sup>(١)</sup>.

يقول الشماس

Ἰς ἀνατολας βλεψατε .

إلى الشرق انظروا .

يقول الكاهن

Ποοκ ταρ πε ἐτοῦθι  
ἐρατοῦ ἠπεκκω† : ἵχε  
Πιχεροῦβιω εῶμερ ἠβαλ :  
νευ Πισεραφιω νὰ πιε  
ἵντενθ : εϑεργυμνος θεν  
οῦμοῦν ἔβολ ἵνατχαρωῦ  
εϑχω ἠμος .

أنت هو الذي يقفُ  
حوالك، الشاروبيمُ  
الملتئون أعيناً .  
والسارافيم ذوو  
الستة أجنحة،  
يسبجون بالذوام  
بغير سكوتٍ قائلين .

(١) ١ مل ٢٢ : ١٩ ودا ٧ : ١٠ ورو ٥ : ١١ .

يقول الشمساس

Προσχωμεν .

نُصِّتُ .

يقول الشعب

Ἄγιος ἄγιος ἄγιος :  
 Κυριος σαβαωθ : πληρης  
 ο ουρανος κε η γη :  
 της ἁγιας σοφ  
 Δοξης .

قُدوسٌ قُدوسٌ  
 قُدوسٌ، رَبُّ  
 الصبأوتِ السماءِ  
 والأرضِ مملوءتانِ  
 مِنْ مَجْدِكَ الْمُقَدَّسِ .

لكن قبل Ἄγιος السابقة إذا اختار الشعب يقولون أحد الأسبسمات الواطس

السنوية الآتية أو غيرها، لكل أيام ما يلائم، كما يوجد في كتب مخصوصة.

أسبسمس واطس سنوي

Λεγτε ις την τραπεζαν :  
 τον θεον ευλογοουμεν :  
 σην αγγελικ κε αρχη-  
 αγγελικ : βοωντες κε  
 λεγοντες .

تعالوا إلى  
 المائدة، تبارك الله  
 مع الملائكة ورؤساء  
 الملائكة صارخين  
 وقائلين:

Ἄγιος ἄγιος :  
 ἄγιος : σφ Κυριε  
 ἀλληλοῦν .

قُدوسٌ قُدوسٌ  
 قُدوسٌ، أَنْتِ ياربِ  
 هاليلويا .

Δοξα Πατρι κε Ἰω : κε  
 ἄσιω Πνευματι .

المجد للآب والابن  
 والروح القدس .

Μετα των χειροβια :  
 τον ἕνονον ἀναπεμπομεν :  
 ἄσιος ἄσιος ἄσιος : σϣ  
 Κυριε ἀλληλοια .

مع الشاروبيم  
 نرسل التسبيح قائلين  
 قدوس قدوس قدوس  
 أنت يارب هليلويا .

Κε νην κε ἀι κε ις τοϋς :  
 ἕωνας των ἕνωνων : ἀμην .

الآن وكل أوان وإلى  
 دهر الدهرين . آمين .

وأيضاً أسبسمس ثان واطس

Δοξα ci ω Πατερ : Δοξα  
 ci ω μονογενεσ : σϣν ἄσιω  
 Πνευματι : ις Θεοσ ις  
 Κυριος .

المجد لك أيها الآب  
 المجد لك أيها الوحيد  
 مع الروح القدس إله  
 واحد رب واحد .

ἄσιος ἄσιος ἄσιος : σϣ  
 Κυριε ἀλληλοια .

قدوس قدوس قدوس  
 أنت يارب هليلويا .

Δοξα Πατρι ...

المجد للآب ...

Ἰφε ραϣι πκαρι  
 θεληλ Πιχειροβια

تفرح السماء  
 وتتهلل الأرض



σεφωρω ἡνοῦτενη : ερωω  
 ἐβολωω ωα ωουω  
 ἡνοπ : κατα πτωπος  
 ἡττωριας .

Ἄσιος ἄσιος ἄσιος : ερω  
 Κυριε αλληλοια .

Κε νην ...

والشاروويم يبسطون  
 أجنحتهم ويصرخون  
 ثلاث مرات كمثال  
 الثالوث.

قدوس قدوس قدوس  
 أنت يارب هليلويا.

... الآن

وأيضاً أسبسمس ثالث واطس

Ἰα χειροβιω προκτυ-  
 non αῖτον : τα σεραφιω  
 δοξαζον ἑκινον : κε-  
 κρασοντα κε λεσοντα :  
 τον τρις ἄσιον ε .

الشاروويم يسجدون  
 له . والسهارافيم  
 يمجّدونه صارخين  
 قائلين الثلاثة  
 التقديسات قدوس .

وأيضاً أسبسمس رابع واطس

Ἐαρενωω νεω νι-  
 αττελος : νεω νιτατωω  
 ἡεποτρανιον : ετε φαι πε  
 φιωτ νεω Πωηρι : νεω  
 Πιπνεωω εθοωωω .

فلنسبح مع  
 الملائكة والطغمت  
 السمائية الذي هو  
 الآب والابن والروح  
 القدس .

Χοῦαβ ἡοοκ πε Πεν-  
 νοῦ† : χοῦαβ ἡοοκ πε  
 Πενσωτηρ : χοῦαβ ἡοοκ  
 πιρεϑαμιο : χοῦαβ ἡοοκ  
 πιρεϑτανθο .

Χοῦαβ ἡοοκ φα †μετ-  
 ρεϑωεωϋ : χοῦαβ ἡοοκ  
 πιניω† : χοῦαβ ἡοοκ  
 φηετςμαρωοῦ† : χοῦαβ  
 ἡοοκ πε πετςαχι .

Χοῦαβ ἡοοκ πε τενθελ-  
 πικ : χοῦαβ ἡοοκ πῶηρι  
 ἠφ† : χοῦαβ ἡοοκ πε  
 Ἰησοῦς Πιχριστος : νεη  
 τεκματ ἠπαρθενος .

Μαρια †βρομπι εθνεσως :  
 Μαρια †θεοτοκος : Μαρια  
 ἠματ Ἰησοῦς Πιχριστος :  
 φωκ πε πιωοῦ νεη  
 πιαμαχι .

قُدوسٌ أنت هو  
 إلهنا. قُدوسٌ أنت  
 هو مُخلصنا. قُدوسٌ  
 أنت الخالق. قُدوسٌ  
 أنت المُحيي.

قُدوسٌ أنت يا إذا  
 الخدمة. قُدوسٌ  
 أنت العظيم. قُدوسٌ  
 أنت المُبارك. قُدوسٌ  
 أنت هو المناجي.

قُدوسٌ أنت هو  
 رجاؤنا. قُدوسٌ أنت  
 يا ابن الله. قُدوسٌ  
 أنت هو يسوع المسيح  
 وأمك العذراء.

مريم الحمامة  
 الحسنة. مريم والدة  
 الإله. مريم أم يسوع  
 المسيح. لك هو  
 المجد والعز.

Πιταῖο νεμ πιερῳιῳι :  
 ῳα ἔνεεζ ἠτε πιένεεζ : ζωε  
 ἀσαθοε ογοε μμαιρωμ :  
 ναι ναν κατα πεκνιωτ  
 ἠναι .

Ἀλληλοτιᾶ ἀλληλοτιᾶ  
 ἀλληλοτιᾶ : Δοξα ci ο  
 θεοε ἡμων : ἄτιοε ἄτιοε  
 ἄτιοε : Ποε σαβαωθ .

Κε νην ...

والكرامة  
 والسُلطان إلى أبد  
 الأبد. كصالح ومُحبّ  
 البشر. ارحمنا كعظيم  
 رحمتك.

هللويَا هللويَا  
 هللويَا المجد لك يَا  
 إِلَهنا. قدوس قدوس  
 قدوس رب الصباؤوت.

... الآن

وأيضاً أسبسمس خامس واطس مختصر سنوي

Πιχεροῦβιμ σεοῳωτ  
 μμοκ : Πισεραφιμ σε-  
 τῳοῳ νாக : εῳωῳ εβολ  
 εῳχω μμοε : χε ἄτιοε  
 ἄτιοε ἄτιοε : Κηριοε  
 σαβαωθ : πλῆρηε ο  
 οῳρανοε κε ἠ τῳη : τῳε  
 ἄτιαε σοῳ Δοξηε .

الشاروبيم يسجدون  
 لك والسهارافيم  
 يمجدونك صارخين  
 قائلين: قدوس قدوس  
 قدوس رب  
 الصباؤوت، السماء  
 والأرض مملوءتان  
 من مجدك المقدس.

وأيضاً أسبسمس سادس واطس

Πιχεροϋβια νεμ Πι-  
 σεραφιμ : νιαστελοσ νεμ  
 νιαρχηναστελοσ : νιστρατιὰ  
 νεμ νιεζοϋσιὰ : νιϑερονοσ  
 νιμετοσ νιχομ .

Σεωσ εροϋ ζεν ου-  
 μετατμοϋγκ : ὑπιεζοϋϋ  
 νεμ πιεχωρϋ : ετωϡ εβολ  
 ενχω ὑμοσ : χε χοϋαβ  
 Ποσ οτοϋ χοϋαβ .

Αλληλοϋιὰ αλληλοϋιὰ  
 αλληλοϋιὰ : σμοϋ ενισιϋ  
 νεμ νισιμ : μαρε πεκναι  
 νεμ τεκϋιρηνη : οι ησοβτ  
 ὑπεκλαοσ .

الشاروبيم والشارافيم  
 الملائكة ورؤساء  
 الملائكة، العساكر  
 والسلاطين، والكراسي  
 والروبويات والقوات .

يسبحونه بغير  
 فتور النهار والليل  
 صارخين قائلين  
 قدوس أيها الربُّ  
 ثم قدوس .

هللوياء هللوياء  
 هللوياء . بارك الزروع  
 والعشب . فلتكن  
 رحمتك وسلامك ،  
 حصناً لشعبك .

Ἄγιος ἄγιος ἄγιος Κύριος ... الخ . كما مرَّ

ففي أيام الزراعة من ١٠ بابه إلى ١٠ طوبه تُقال الجملة المذكورة أي

σμοϋ ενισιϋ νεμ νισιμ . | بارك الزروع والعشب .

وفي أيام الثمار والأهوية من ١١ طوبه إلى ١١ بؤونه تقال بدلها

بارك أهوية السماء. | **Σμοῦ ἐνὶ ἀνῆρ ἵτε τῆφε .**

وفي أيام المياه من ١٢ بؤونه إلى ٩ بابه تقال بدلها

بارك مياه النهر. | **Σμοῦ ἐνὶ ὠοῦ ἔψιαρο .**

وبعد هذا يضع الكاهن اللفافة التي على يده اليسرى على المذبح. ويأخذ اللفافة التي على يده اليمنى ويضعها على يده اليسرى. ويأخذ اللفافة التي على الكأس بيده اليمنى ويرشم بها ثلاثة رشوم. وكل رشم يقول فيه **ἄστιος** (ويخضع برأسه). أول رشم على ذاته وهو متجه إلى الشرق. والثاني على الخدام عن يمينه. والثالث على الشعب إلى الغرب<sup>(١)</sup>. وإن كان معه كاهن شريك يدور بالمجمره حول المذبح دورة واحدة. ثم يقول الكاهن:

<b>Χοῦαβ</b>	<b>χοῦαβ</b>	<b>χοῦαβ</b>	قدوسٌ قدوسٌ
<b>ἔεν</b>	<b>οὔεθωνι</b>	<b>Ποσ</b>	قدوسٌ بالحقيقة
<b>Πεννοῦτ .</b>			أيها الربُّ الهنا.

<b>Φηέταφερπλάζιν ἔμων :</b>	الذي جَبَّنا
<b>οὔοθ αφθαμων :</b>	وخلَقنا ووضعنا
<b>αφχαν ἔεν πιπαρὰδισοσ</b>	في فردوس
<b>ἵτε ποῦνοφ .</b>	النَّعيم <sup>(٢)</sup> .

(١) إذا كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً فإن الكاهن يقول **ἄστιος** المذكورة ثلاث مرات ويرشم ذاته فقط ويتنفت إلى الخدام والشعب بدون رشم. والأب البطريرك أو الأسقف يرشم ذاته والخدام والشعب بالصليب وهو صامت.

(٢) تك ٢ : ٧ - ١٧.

Ἦεν πῆινῶρενερπαρὰβε-  
 νιν Δε ἵτεκεντολη : ζιτεν  
 ἴαπατη ἵτε πιζοϋ : ἀνηει  
 ἔβολθεν πιωνῶ νένεζ :  
 οτοζ ἀτερεζοριζιν ἄμον  
 ἔβολθεν πιπαρὰδικος ἵτε  
 ποῦνοϋ .

وعندما خالفنا  
 وصييتك، بغواية  
 الحياة، ساقطنا  
 من الحياة  
 الأبدية، ونفينا  
 من فردوس  
 النعيم.

Ἰπεκχαν ἵσωκ οη ὡα-  
 ἔβολ : ἀλλὰ ἀκχεωπενῶνι  
 ῶεν οῦμοῦν ἔβολζιτεν  
 νεκπροφητης ἔθοῦαβ .

لم تتركنا عنك  
 أيضاً إلى الانقضاء.  
 بل تعهدتنا دائماً  
 بأبيائك القديسين.

Οτοζ ῶεν ἴῶαε ἵτε  
 νιέζοοῦ ἀκοῦωνζ νἄν  
 ἔβολ : ἀνον ῶα νηετρεωσι  
 ῶεν πῆακι νεω ἴῶηιβι  
 ἄψμοῦ .

وفي آخر الأيام  
 ظهرت لنا<sup>(١)</sup>،  
 نحن الجلوس  
 في الظلمة  
 وظلال الموت.

Ζιτεν πεκμονοζενης  
 ἵΨηρι Πενος : οτοζ

بابنك الوحيد  
 ربنا، وإلهنا

Πεννοϋ† οτοϑ Πενωτηρ  
 Ιηϰοϋϰ Πιχριϰοϰ .

وَمُخْلِصَنَا يَسُوعَ  
 الْمَسِيحَ .

Φαι ετε εβολθεν  
 Πιπνεϋμα εθοϋαβ : νεϋ  
 εβολθεν †παρθενοϰ  
 εθοϋαβ Χαρια .

هَذَا الَّذِي مِنْ  
 الرُّوحِ الْقُدُسِ  
 وَمِنْ الْعِذْرَاءِ  
 الْقَدِيصَةِ مَرْيَمَ .

يقول الشعب

ΑΜΗΝ .

آمين .

يقدم الشماس المجررة إلى الكاهن فيضع فيها يد بخور ويقول:

Δεβιϰαρζ οτοϑ αϰ-  
 ερρωϋι : οτοϑ αϰτϰαβον  
 εϑανϋωιτ ητε πιοϋχαι .

تجسد وتأنس<sup>(١)</sup> ،  
 وَعَلَّمَنَا طُرُقَ  
 الْخِلاصِ<sup>(٢)</sup> .

Εαϰερχαριζεϰεε ναν  
 επιϋιϰι πι εβολ επιϋωι  
 ϑιτεν οϋαωοϋ νεϋ  
 οϋπνεϋμα .

وَأَنْعَمَ لَنَا  
 بِالْمِيلَادِ الْفَوْقَانِي  
 مِنَ الْمَاءِ  
 وَالرُّوحِ<sup>(٣)</sup> .

(٢) مت ٢٨ : ٢٠ .

(١) في ٢ : ٧ و ٨ و يوح ٨ : ٤٠ .

(٣) يوح ٣ : ٣-٧ .

Δεβιϋαϋτεν ναϋ νουλαοϋ  
εϋθουητ : δεϋρενωπι  
ενοταβ : ριτεν πεκ-  
Πνευμα εθουαβ .

وجعلنا له شعباً  
مجتمعاً، وصيرنا  
أطهاراً<sup>(١)</sup>، بروحك  
القدوس.

Φαι εταϋμενρε νηετε  
νοϋϋ ετ ρεν πικοϋμοϋ :  
αϋτηιϋ ωμιν ωμοϋ νωϋ  
ραρον : εϋμοϋ ετοι  
νοϋρο εϋρηι εϋων : φαι  
εναϋ αμοι ωμον  
εβοληιτοϋϋ : εντοι  
εβοληιτεν νεννοβι .

هذا الذي أحب  
خاصته الذين في  
العالم، وسلم ذاته  
فداءً عنا<sup>(٢)</sup>، إلى  
الموت الذي تملك  
علينا، هذا الذي كنا  
مُسكِينِ به، مبيعين  
من قبل خطايانا<sup>(٣)</sup>.

Δεϋϋεναϋ επεϋητ εαμενϋ  
εβοληιτεν πιϋταϋροϋ .

نزل إلى الجحيم  
من قبل الصليب.

يقول الشعب

Δωην ϋναϋϋ .

حقاً أومن .

(١) ابط ٩ : ٢ ورؤ ٥ : ١٠ . (٢) غل ٢ : ٢٠ : ٥ واف ٢ : ٢٥ . (٣) رو ٦ : ٥ - ٢١ .



يقول الكاهن

Αϥτωνϥ εβολ θεν  
 ΝΗΘΩΟΥΤ : θεν πιεζουοϥ  
 υμασ̄ .

وقام من  
 الأموات، في اليوم  
 الثالث.

Αϥϥεναϥ ε̄ϥωι ενι-  
 φηοϥι : αϥρεμϥι σατεκ-  
 οϥιναῡ Φιωτ .

وصعد إلى  
 السموات، وجلس  
 عن يمينك أيها الأب.

Εαϥθωϥ νοϥεζουοϥ η̄ϥ-  
 ωεβιω̄ : φαι ετεϥηαοϥωνε  
 εβολ η̄θητϥ : ε̄ϥεαπ̄ ε̄ϥοι-  
 κοϥμενη̄ θεν οϥδικεοϥνη̄ :  
 οϥοε̄ ϥηαϥ̄ ῡπιοϥαῑ πιοϥαῑ  
 κατᾱ νεϥεβηοϥῑ .

ورسم يوماً  
 للمجازاة، هذا الذي  
 يظهر فيه ليدين  
 المسكونة بالعدل،  
 ويعطي كل واحد  
 كنحو أعماله.

يقول الشعب

Κατᾱ το̄ ε̄λεοϥ σοϥ  
 Κυριε̄ : κε̄ μη̄ κατᾱ τας̄  
 ᾱμαρτιαϥ η̄μων̄ .

كَرَحْمَتِكَ  
 يَا رَبُّ وَلَا  
 كَخَطَايَانَا.

يُشير الكاهن بيديه إلى الخبز ثم إلى الخمر. ثم إذ يكونون قد قدّموا له المجرمة (يترك اللفافتين من يديه على المذبح) ويُبخرُ يديه على المجرمة ثلاث دفعات. استعداداً لامسك ما هو موضوع قدامه وحمله على يديه. كل ذلك وهو يقول:

<p>Δεϭω Δε ναη εῃρη                  ἁπαινωτ ἁεϥτηριον ητε                  †μετεϥεβης .</p>	<p>ووضع لنا هذا                  السرَّ العظيم الذي                  للتقوى.</p>
--	--

ثم يرفع يديه من فوق المجرمة بالبخور ويقول:

<p>Εϥθω ϥαρ εῃηϭ                  εῃμοϥ ϥα πωνϥ ἁπι-                  κοσμοϥ .</p>	<p>لأنه فيما هو راسمٌ                  أن يُسلم نفسه للموت                  عن حياة العالم.</p>
--	---

يقول الشعب

ΠΙΣΤΕΤΟΜΕΝ .

نؤمنُ (١).

يأخذ الكاهن الخبز على يديه (٢). ويرفع اللفافة الحريري التي في الصينية ويقبلها بفيه ويتركها على المذبح. وهو يقول:

<p>Δεβι νοϥωικ εχεν                  νεϭιχ εθοϥαβ : ναταβηι</p>	<p>أخذَ خُبزاً على                  يَدَيْهِ الطاهرتين،</p>
---	---

(١) في أكثر الخولاجيات المراد هنا لفظة ΠΙΣΤΕΤΟΜΕΝ فقط كما نرى أعلاه.

(٢) ههنا توفد الشماسة شموعاً أخرى ينيرون بها على القربانة والكأس وقت الرشومات والتقسيم.

<p>οτοϑ ἡατῶλεβ : οτοϑ          ἡακαριον οτοϑ ἡρεϣ-          τανθο .</p>	<p>التَّيْنِ بِلَا عَيْبٍ وَلَا          دَنَسٍ الطُّوبَاوِيَّتِينَ          الْمُحْيِيَّتِينَ .</p>
--	--

يقول الشعب

<p>Πενναϑ† χε φαι πε θεν          οταεθμη : ἄμην .</p>	<p>نُؤْمِنُ أَنَّ هَذَا هُوَ          بِالْحَقِيقَةِ . آمِينَ .</p>
--	---

يضع الكاهن يده اليمنى على الخبز الذي على يده اليسرى ويرفع نظره إلى فوق، ويقول:

<p>Αϣχοϣωτ ἐπῶωι ἐτφε          χαροκ : φηετε φωϣ ἡλωτ          Φ† οτοϑ Φνηβ ἡτε          οτον νιβεν .</p>	<p>وَنَظَرَ إِلَى فَوْقَ          نَحْوِ السَّمَاءِ إِلَيْكَ          يَا اللَّهُ أَبَاهُ وَسَيِّدَ          كُلِّ أَحَدٍ .</p>
---	---

يرشم الكاهن الخبز بأصبعه ثلاثة رشوم وفي كل رشم يجاوبه الشعب<sup>(١)</sup> قائلين:

Ἄμην<sup>(٢)</sup> . أول رشم يقول الكاهن:

<p>Εταϣωεπῶμοτ .</p>	<p>وَشَكَرَ .</p>
----------------------	-------------------

ثاني رشم

<p>Αϣςμοϣ ἐροϣ .</p>	<p>وَبَارَكَهُ .</p>
----------------------	----------------------

(١) وكذلك الشمس . (٢) اكو ١٤ : ١٦ ومز ١٠٥ : ٤٨ .

ثالث رشم

Δερα̅σι̅α̅ζιν̅ ὡμοϣ̅.

وقَدَسَّهٗ.

يقول الشعب

Πιστευομεν̅ κε̅ ὁμολο-  
σομεν̅ κε̅ Δοξαζομεν̅.نُؤْمِنُ وَنَعْتَرِفُ  
وَنُجَدُّ.

ثم يُقسَم القربانة ثلثين وثلثاً بلطافة من غير فصل بعضها من بعض. ومن غير أن يمسّ الاسباديقون الذي في وسطها. بل يحرص عليه غاية الحرص لئلا ينشق أو يخرج منه شيء بل يبقى صحيحاً. وتكون القسمة بأصبعه الإبهام اليمنى ليس بالظفر. وتكون أظفاره مقلّمة لئلا يتعلق بها شيء (هنا أو عند تناول). ويجعل القسمة من فوق إلى أسفل. ويكون الثلث عن يمينه والثلثان عن يساره. فيفعل ذلك وهو يقول:

Δεφαωϣ̅ α̅ϣ̅τηιϣ̅ ἡ̅νη-  
ε̅τενοϣ̅ ἡ̅α̅σιος̅ ὡ-  
μαθητης̅ : ο̅υο̅β̅ ἡ̅α̅πο̅ς-  
το̅λο̅ς̅ ε̅ο̅υ̅ ε̅ϣ̅χω̅ ὡ̅μο̅ς̅.

وقسّمه وأعطاه  
لتلاميذه القديسين،  
ورُسِّله الأطهار  
قائلاً.

Χε̅ β̅ι̅ ο̅τω̅ω̅ ε̅βο̅λ  
ἡ̅ζ̅η̅τη̅ϣ̅ τη̅ρο̅υ̅ : φ̅αι̅ τ̅αρ̅  
πε̅πα̅σω̅μα̅.

خُدُوا كُلُّوا مِنْهُ  
كُلُّكُمْ. لَأَنَّ هَذَا  
هُوَ جَسَدِي.

ههنا يُفَرَّقُ رأس القربانة من فوق قليلاً بأطراف أصابعه بنطافة من غير فصل ويضعها في الصينية. وينظف يديه داخل الصينية لئلا يكون قد التصق بهما شيء من القربانة. يفعل ذلك وهو يقول:

<p>Ἐτοῦναφῶν ἔχεν θηνοῦ          νευ θανκεωῶ : ἡσθητιῶ          ἐπῶχῶ ἐβολῆν τε νινοβι : φαι          ἀριτῶ ἐπαερῶμενι .</p>	<p>الذي يُقَسِّمُ عَنْكُمْ          وَعَنْ كَثِيرِينَ، يُعْطِي          لِمَغْفِرَةِ الْخَطِيَا.          هَذَا اصْنَعُوهُ لِدِكْرِي .</p>
--	--

يقول الشعب

<p>Φαι πε θεν ουμεθωηι :          ἄμην .</p>	<p>هذا هو بالحقيقة .          آمين .</p>
--	--

يضع الكاهن يده على حافة الكأس ويقول:

<p>Παιρητῶν ον πικεῶφοτ          μενενα πιλιπνον : ατ-          θοτῶ ἐβολῆν οθηρη          νευ ουμωον .</p>	<p>وهكذا الكأس          أيضاً بعد العشاء،          مَرَجَّهَا مِنْ خَمْرٍ          وَمَاءٍ .</p>
---	--

يُرْشَمُ الكأس ثلاثة رشوم. وفي كل رشم يجاوبه الشعب قائلين: ἄμην .  
 أول رشم يقول الكاهن:

<p>Ἐτατῶεπῶμοτ .</p>	<p>وشكر .</p>
----------------------	---------------

ثاني رشم

ⲁϥⲥⲓⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ .

وبَارَكْهَا.

ثالث رشم

ⲁϥⲉⲣⲁⲥⲓⲁⲗⲓⲛ ⲓⲙⲟϥ .

وقَدَّسَهَا.

يقول الشعب

Ⲙⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓϥⲧⲉⲩⲟⲩⲙⲉⲛ  
Ⲙⲉ ⲟⲙⲟⲗⲟⲥⲟⲩⲙⲉⲛ Ⲙⲉ  
ⲗⲟⲗⲁⲗⲟⲙⲉⲛ .

وأَيْضاً نُؤْمِنُ  
وَنَعْتَرِفُ  
وَنَمَجِّدُ.

يمسك الكاهن فم الكأس بيده ويقول:

ⲁϥϭⲉⲙⲓⲡⲓ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲟⲛ  
ⲛⲏⲏⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲓⲙ-  
ⲙⲁⲧⲏⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟⲗ ⲛ-  
ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ ⲉϥϭⲱ ⲓⲙⲟⲥ.

وذاقَ وَأَعْطَاهَا  
أَيْضاً لِتَلَامِيذِهِ  
الْقَدِيسِينَ، وَرُسُلِهِ  
الْأَطْهَارِ قَائِلاً:

يُحَرِّكُ الكأسَ مِثَالِ الصليبِ أَي يَمِيلُهَا بِلَطْفٍ مِنْ غَيْرِ عَجَلَةٍ، إِلَى عِنْدِهِ إِلَى  
الْغَرْبِ أَوَّلًا ثُمَّ إِلَى الشَّرْقِ وَالشَّمَالِ وَالْجَنُوبِ، وَهُوَ يَقُولُ:

Ⲭⲉ ⲃⲓ ⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲗⲏⲧⲥⲓ  
ⲧⲏⲣⲟⲩ .

خُذُوا اشْرَبُوا  
مِنْهَا كُلُّكُمْ.

ثم يشير بيديه إلى الكأس ويقول:

Φαι ζαρ πε παςνοϋ ἴτε  
†Διαθηκη ὑβερι : ἑτοῦνα  
φονϋ ἐβολ ἔχεν θηνοῦ νεμ  
ζανκεμηϋ : ἵσεταιϋ ἐπχω  
ἐβολ ἴτε νινοβι : φαι ἀριτεϋ  
ἐπαερφμενι .

لأنّ هذا هو دمّي  
الذي للعهد الجديد،  
الذي يُسْفَكُ عَنْكُمْ  
وعن كثيرين، يُعطى  
لمغفرة الخطايا، هذا  
اصنعوه لذكري<sup>(١)</sup>.

يقول الشعب

Φαι οη πε ζεν οῦ-  
μεθμηι : ἀμην .

وهذا أيضاً  
هو بالحقيقة. آمين.

يشير الكاهن بيديه إلى الجسد وهو يقول:

Соп зар нивен ἑτετε-  
νωωω ἐβολζεν παιωικ  
φαι .

لأنّ كلّ مرة  
تأكلون من هذا  
الخبز.

ثم يشير بيديه إلى الكأس وهو يقول:

Οτοζ ἵτετενωω ἐβολ  
ζεν παιαφοτ φαι .

وتشربون من  
هذه الكأس.

(١) مت ٢٦ : ٢٦ - ٢٨ ولو ٢٢ : ١٧ - ٢٠ واكو ١١ : ٢٣ - ٢٦.

ثم يكمل قائلاً:

<p>Ερετενηιωω απαμογ :                  ερετενερομολοσιν ητα                  αναστασις : ερετενηρι                  απαμερι γραφι .</p>	<p>نُبشرون بموتي،                  وتعترفون بقيامتي،                  وتذكرونني إلى                  أن أجيء<sup>(١)</sup>.</p>
--	---

يقول الشعب

<p>Αμην αμην αμην τον                  θανατον σου Κυριε κατασ-                  τελλομεν : κε την ασιαν                  σου αναστασιν κε την                  αναληψιν σου ητης                  οτρανις σου ομολοσομεν .</p>	<p>آمين آمين آمين .                  بموتك يارب                  نبشرو وبقيامتك                  المقدسة وصعودك                  إلى السموات                  نعترف .</p>
---	---

<p>Се ενομεν σε ευλοσο-                  μεν ci ευχαριστομεν                  Κυριε : κε δεομεθα σου ο                  θεος ημων .</p>	<p>نسبحك نباركك                  نشكرك يارب،                  ونتضرع إليك                  يا الهنا .</p>
---	---

(١) ١ كو ١١ : ٢٥ ، ٢٦ .



يقول الكاهن

Eniri otn zwn ⲁ-  
 ⲫⲙⲉⲣⲓ ⲛⲛⲉϥⲗⲓϥⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :  
 ⲛⲉⲩ ⲡⲉϥϭⲓⲛⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗⲗⲉⲛ  
 ⲛⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲩ ⲡⲉϥ-  
 ϭⲓⲛϣⲉ ⲉ̅ⲡⲱⲱⲓ ⲉ̅ⲛⲓϥⲛⲟⲩⲓ  
 ⲛⲉⲩ ⲡⲉϥϭⲓⲛϭⲉⲙϥⲓ ⲥⲁ-  
 ⲧⲉϭⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲫⲓⲱⲧ .

ⲛⲉⲩ ⲧⲉϥⲙⲁϭⲥⲛⲟⲩⲧ ⲁ-  
 ⲡⲁⲣⲟⲩϭⲓⲁ : ⲉⲑⲛⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ-  
 ⲗⲉⲛ ⲛⲓϥⲛⲟⲩⲓ : ⲉⲧⲟⲓⲛϭⲟⲧ  
 ⲟⲩⲟϭ ⲉⲑⲙⲉϭ ⲛ̅ⲱⲟⲩ .

Ⲙⲉⲛⲉⲣⲡⲣⲟϥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲛⲁϭ ⲛ̅-  
 ⲛⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϭ ⲛ̅ⲗⲱⲣⲟⲛ  
 ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲉⲛ ⲛⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϭ :  
 ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲩ  
 ⲉⲑⲃⲉ ⲗⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲩ  
 ⲗⲉⲛ ⲗⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

ففيما نحن أيضاً  
 نصنع ذكر الآمه  
 المقدسة، وقيامته من  
 الأموات، وصعوده  
 إلى السموات  
 وجلوسه عن يمينك  
 أيها الأب.

وظهوره الثاني  
 الآتي من  
 السموات المخوف  
 المملوء مجداً (١).

نقرب لك قرباينك  
 من الذي لك.  
 على كل حال،  
 ومن أجل كل  
 حال، وفي كل  
 حال.

(١) عب ٩ : ٢٧ ، ٢٨ ، وتي ٢ : ١٣ ومت ٢٤ : ٣٠ ، ٣١ و ١٦ : ٢٧ .

يقول الشماس

<p>Ⲑⲱⲱⲧ ⲙⲫⲧ ⲃⲈⲚ ⲐⲮⲐⲧ ⲛⲈⲙ ⲐⲮⲥⲬⲈⲚⲦⲈⲚⲦ.</p>	<p>اسجدوا لله بخوفٍ ورعدةٍ.</p>
--	-------------------------------------

يسجد جميع الشعب لله ويقولون وهم مطامنون رؤوسهم:

<p>ⲘⲈⲚⲬⲱⲥ ⲈⲠⲐⲔ ⲦⲈⲚⲥⲙⲐⲱⲧ ⲈⲠⲐⲔ ⲦⲈⲚⲱⲈⲙⲱⲓ ⲙⲙⲐⲔ ⲦⲈⲚⲐⲱⲱⲧ ⲙⲙⲐⲔ.</p>	<p>نُسُبُكَ نُبَارِكُكَ نَخْدِمُكَ نَسْجُدُ لَكَ.</p>
--	---

يقول الكاهن أوشية حلول الروح القدس سرّاً وهو ساجد وباسط يديه:

<p>ⲐⲱⲐⲮ ⲦⲈⲚⲦⲬⲐ ⲈⲠⲐⲔ ⲠⲐⲥ ⲠⲈⲚⲚⲐⲱⲧ : ⲁⲚⲐⲚ ⲃⲁ ⲛⲐⲣⲈⲤⲈⲣⲛⲐⲐⲐ ⲐⲱⲐⲮ ⲚⲁⲦ- ⲈⲙⲠⲱⲁ ⲚⲈⲐⲐⲁⲓⲔ ⲚⲦⲁⲔ.</p>	<p>ونسألك أيّها الربُّ إلهنا، نحن عبيدك الخطاة الغيرُ المستحقين.</p>
---	--

<p>ⲘⲈⲚⲐⲱⲱⲧ ⲙⲙⲐⲔ ⲈⲐⲐⲟⲗ ⲮⲐⲦⲈⲚ ⲠⲦⲙⲁⲧ ⲚⲦⲈ ⲦⲈⲔⲙⲈⲦⲁⲮⲁⲐⲐⲐⲥ.</p>	<p>نَسْجُدُ لَكَ بِمَسْرُورَةٍ صَلاَحِكَ.</p>
--	---

<p>ⲈⲐⲣⲈ ⲠⲈⲔⲠⲚⲈⲦⲙⲁ ⲈⲐⲐⲟⲗⲐⲐ ⲓⲈⲃⲣⲛⲓ.</p>	<p>ليحلَّ روحك القدوسُ.</p>
---	---------------------------------

يشير بيديه إلى ذاته ثم إلى القرايين الموضوعه أمامه ويقول:

ΕΧΩΝ ΝΕΥ ΕΧΕΝ ΝΑΙ ΔΩ-  
ΡΟΝ ΝΑΙ ΕΤΧΗ ΕΪΡΗΙ : ΟΥΟΖ  
ΝΤΕϸΤΟΥΒΩΟΥ : ΟΥΟΖ ΝΤΕϸ-  
ΟΥΟΘΒΟΥ : ΟΥΟΖ ΝΤΕϸ-  
ΟΥΟΝΖΟΥ ΕΒΟΛ ΕΥΟΥΑΒ ΝΤΕ  
ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΝΤΑΚ .

علينا وعلى  
هذه القرايين  
الموضوعه،  
ويطهرها، وينقلها  
ويظهرها قدساً  
لقديسيك.

يقول الشماس

Προσχωμεν ἀμην .

نصت أمين .

يرفع الجميع رؤوسهم. ويرشم الكاهن القربان خاصة ثلاثة رشوم بسرعة وهو موضوع في الصينية ويصرخ<sup>(١)</sup> ويقول:

ΟΥΟΖ ΠΑΙΩΙΚ ΜΕΝ ΝΤΕϸΔΙϸ  
ΝΣΩΜΑ ΕϸΟΥΑΒ ΝΤΑϸ .

وهذا الخبز يجعله  
جسداً مقدساً له .

يسجد الشعب ويقول:

Ⲛⲏⲁⲛⲧ .

أومن .

(١) قوله يصرخ معناه لا يقول سراً كالكلام السابق بل يعلن كعادته. وهكذا يفهم قوله يصرخ في أماكن أخرى.

يبسط الكاهن يديه ويخضع برأسه للرب ويقول:

Πεν̄ο̄ς ο̄οῡο̄ Πεν̄νο̄ῡ†  
ο̄οῡο̄ Πεν̄ω̄τηρ̄ Ιη̄σο̄ῡς  
Πῑχ̄ρῑστο̄ς .

رَبَّنَا وَإِهْنَا  
وَمُخْلِصَنَا يَسُوعَ  
الْمَسِيحَ .

Ε̄ῡ† ἁ̄μο̄ῡ ἐ̄π̄χω̄ ἐ̄βο̄λ  
Ἰ̄Ν̄ΤΕ ΝΙΝΟΒΙ : ΝΕῩ Ο̄ῩΩ̄Ν̄Θ̄  
Ἰ̄Ν̄ΕΝΕ̄Σ Ἰ̄Ν̄ΗΕ̄Θ̄Ν̄ΑΒΙ ἔ̄βο̄λ  
Ἰ̄Ν̄Θ̄Η̄Τ̄Ϛ .

يُعْطَى لَغْفِرَانِ  
الْخَطَايَا، وَحَيَاةً  
أَبَدِيَّةً لِمَنْ يَتَاوَل  
مِنْهُ (١) .

يقول الشعب

Δ̄ω̄η̄ν̄ .

آمِينَ .

يرشم الكاهن الكأس أيضاً ثلاثة رشوم بسرعة ويصرخ ويقول:

Ο̄οῡο̄ παῑδ̄φο̄τ̄ Δ̄ε̄ ο̄ν̄  
Ἰ̄Ν̄Σ̄ΝΟ̄Ϛ Ε̄Ϛ̄Τ̄ΑῙΝΟ̄ῩΤ̄ : Ἰ̄Ν̄ΤΕ  
†Δ̄ῑὰ̄Θ̄Η̄Κ̄Η̄ ἁ̄β̄ε̄ρῑ Ἰ̄Ν̄Τ̄ᾹϚ (٢) .

وهذه الكأسُ أيضاً  
دماً كريماً، للعهد  
الجديد الذي له .

يسجد الشعب أيضاً ويقولون:

Κ̄ε̄ πᾱλιν̄ †Ν̄ᾹΖ̄† .

وأيضاً أوْمَن .

(١) يوحنا ٦ : ٥٤ .

(٢) وبهذه الرشوم المذكورة هنا قد كملت على الخبز والخمر ١٨ رشماً. وكذلك سابقاً عند آجيوس كملت على الشعب والخدام والكاهن ١٨ رشماً. فصارت جملة الرشوم ٣٦. فأعتمد ذلك. مع ستة رشوم على الجسد والدم منهما وإليهما سنأتي قبل القسمة والاعتراف.

يبسط الكاهن يديه ويخضع برأسه للرب ويقول:

Πεν̅ο̅ς ο̅ου̅ο̅ς Πεννοϣⲥ  
 ο̅ου̅ο̅ς Πενσωτηρ Ιησοϣⲥ  
 Πιχριστο̅ς .

رَبَّنَا وَإِلَهِنَا  
 وَمُخْلِصِنَا<sup>(١)</sup> . يسوع  
 المسيح .

Εϣⲥ ἄμοϣ ἔπχω ἔβολ  
 Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε ΝΙΝΟΒΙ : ΝΕῦ ΟΥΩΝϩ  
 Ἰ̅Ν̅ΕΝ̅Ε̅ϩ Ἰ̅Ν̅Η̅Ε̅Θ̅Ν̅Α̅Β̅Ι ἔβολ  
 Ἰ̅Ν̅ϩ̅Η̅Τ̅ϣ̅ .

يُعْطَى لَغْفَرَانِ  
 الْخَطَايَا . وَحَيَاةً  
 أَبَدِيَّةً لِمَنْ يَتَّوَل  
 مِنْهُ .

فقد صار القربان جسد المسيح والخمر دم المسيح . وصار رشمهما في ما بعد  
 منهما وبهما .

ثم يقول الشعب:

Δι̅η̅ν̅ : Κ̅ρ̅ι̅ε̅ ἑ̅λ̅ε̅ν̅σ̅ον̅ :  
 Κ̅ρ̅ι̅ε̅ ἑ̅λ̅ε̅ν̅σ̅ον̅ : Κ̅ρ̅ι̅ε̅  
 ἑ̅λ̅ε̅ν̅σ̅ον̅ .

آمين . يارب ارحم ،  
 يارب ارحم ، يارب  
 ارحم .

(١) تقدير الكلام سابقاً عن الجسد هكذا . يجعله جسداً مقدساً لربنا وإلهنا ومخلصنا ... وعن الدم هنا . دماً كريماً  
 للعهد الجديد الذي لربنا وإلهنا ومخلصنا ...

يأخذ الكاهن لفافة على يده اليمنى ولفافة أخرى على يده اليسرى (ويُقيهما بيديه كما كان قبل الرشومات<sup>(١)</sup>) ويقول:

ΔΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΔ ΤΗΡΕΝ	اجعلنا مُستحقين
ΠΕΝΝΗΒ : ΕΒΙ ΕΒΟΛΘΕΝ	كُنَّا يَا سَيِّدَنَا،
ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΝΤΑΚ : ΕΟΥ-	أَنْ نَتَّأُولَ مِنْ
ΤΟΥΒΟ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ	قُدْسَاتِكَ، طَهَارَةً
ΝΕΜ ΝΕΝΣΩΜΑ ΝΕΜ	لِأَنْفُسِنَا وَأَجْسَادِنَا
ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ .	وَأَرْوَاحِنَا.


ΣΙΝΑ ΝΤΕΝΩΠΙ ΝΟΥ-	لِكِي نَكُونَ
ΣΩΜΑ ΝΟΥΩΤ : ΝΕΜ	جَسَداً وَاحِداً،
ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΝΟΥΩΤ :	وَرُوحاً وَاحِداً،
ΝΤΕΝΧΙΜΙ ΝΟΥΜΕΡΟΣ ΝΕΜ	وَنَجْدَ نَصِيباً
ΟΥΚΛΗΡΟΣ : ΝΕΜ ΝΗ-	وَمِيراثاً مَعَ جَمِيعِ
ΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΥ-	القَدِيسِينَ <sup>(٢)</sup> الَّذِينَ
ΡΑΝΑΚ ΙΣΧΕΝ ΠΕΝΕΣ .	أَرْضُوكَ مِنْذُ الْبَدْءِ. <sup>(٣)</sup>

(١) ههنا إن اختار الكاهن يقول الطلبة Σε τεντζο έροκ من قداس اغريغوريوس وإلا فيتركها.

(٢) أع ٢٦ : ١٨ و ٢٠ : ٣٢ وكو ١ : ١٢.

(٣) لو ١ : ٧٠ وأع ٣ : ٢١.

ثم يقول السبع الأواشي الصغار <sup>(١)</sup> وأولاً السلامة

<p>                  ριφμενὶ Πῶς ἡ-                  γιρηνῆ ἡντε τεκοῦνι ἡ-                  μαγατς ἐθοῦαβ ἡκαθολικῆ                  ἡἀποστολικῆ ἡεκκλήσιᾶ .             </p>	<p>                 أذكر ياربُ سلامة                  كنيستك الواحدة                  الوحيدة المقدّسة                  الجامعة الرسولية.             </p>
---	--

يقول الشمس

<p>                 Προσευχασθε ὑπερ τῆς                  ἰρηνῆς τῆς ἀσίας μῶνης                  καθολικῆς κε ἀποστολικῆς                  ὀρθοδόξου τοῦ Θεοῦ                  ἐκκλήσιᾶς .             </p>	<p>                 صلوا من أجل                  سلامة الواحدة                  المقدّسة الجامعة                  الرسولية كنيسة                  الله.             </p>
--	--

يقول الشعب

<p>Κυριε ἐλεησον .</p>	<p>ياربُ ارحم .</p>
------------------------	---------------------

يقول الكاهن وهو يشير ببديه إلى الدم أولاً وإلى الجسد ثانياً:

<p>                 Θαι ἐτακχῶς νακ ἐβολ                  ζιτεν πῖσνοϋ ετταινοῦτ                  ἡντε Πεκχριστος .             </p>	<p>                 هذه التي اقتنتها                  لك بالدم الكريم                  الذي لمسيحك <sup>(٢)</sup> .             </p>
--	--

(١) السلامة والآباء والقسوس والرحمة والموضع والمياه أو الزروع أو الثمار والقرايين.  
 (٢) أع ٢٠: ٢٨ وابط ١: ١٨ و ١٩ ورو ٥: ٩.

Αρεζ ερος ζεν ογχι-  
 ρηνη : νεμ νιεπισκοπος  
 τηρογ νορθοδος ετε  
 νζητς (١).

احفظها بسلامة،  
 وكل الأساقفة  
 الأرثوذكسيين  
 الذين فيها.

Πωορπ μεν αριφμεγι  
 Πος επενμακαριος νιωτ  
 ετταινογτ ναρχη-  
 επισκοπος πενπατριαρχης  
 αββα νιμ .

وأولاً أذكر ياربُ  
 أبانا الطوباوي  
 المُكْرَمَ رُئِيسَ  
 الأساقفة بطريركنا  
 أنبا (فلاناً).

وإن أراد أن يذكر الأسقف فيقول:

Νεμ περκεωφηρ νλι-  
 τογρζος πενιωτ νεπισκοπος  
 αββα νιμ .

وشريكه في  
 الخدمة أبانا الأسقف  
 أنبا (فلاناً).

يقول الشماس

Προσευζασθε υπερ του  
 αρχιερωσ ημων παπα  
 αββα (νιμ) : παπα κε

صلوا من أجل  
 رئيس كهنتنا البابا  
 أنبا (فلان) بابا

(١) Πωορπ μεν إذا كان الأب البطريرك هو المُصَلِّي فيقول الكاهن الشريك أو الأسقف الشريك أوشية الآباء



πατρίαρχου κε ἀρχι  
ἐπίσκοπου της μεγαλο  
πόλεως Ἀλεξανδρίας : κε  
των ὀρθόδοξων ἡμεῶν  
ἐπίσκοπων .

وبطريك ورئيس  
أساقفة المدينة  
العظمى الإسكندرية  
وأساقفتنا  
الأرثوذكسيين .

يقول الشعب

Κυριε ἔλεησον .

يارب ارحم .

يقول الكاهن

Μεμνητωτ ἐβουληνε-  
μας ὑπὸς ἀρχιεπισκοπῆς  
ἡμετέρας : κε  
ἐπισημοῦσθε .

والذين يفصلون  
معاً كلمة الحق  
بإستقامة (١) .

Ἀριχαριζέσθε ἡμῶν  
ἵνα ἐκκλησία ἡμετέρα :  
ἐπισημοῦσθε ἡμῶν  
ὀρθόδοξον .

أنعم بهم على  
بيعتك المقدسة ،  
يرعون قطيعك (٢)  
بسلام .

(١) ٢ تي ٢ : ١٥ .

(٢) أع ٢٠ : ٢٨ وابط ٥ : ٢ - ٤ .

Ἀρχιερί Ποσ ἡνιζη-  
 ζουμενος : νεμ νιπρεσβυ-  
 τερος πορθοδοζος : νεμ  
 νιδιακων .

أذكر ياربُ  
 القمامصة، والقسوس  
 الأرثوذكسيين،  
 والشمامسة.

يقول الشماس

Προσευξασθε ὑπερ των  
 ἡζουμενων κε πρεσβυτερων  
 κε διακωνων κε ὑπο-  
 διακωνων επτα ταγματων  
 του Θεου της εκκλησιας .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ  
 القمامصة والقسوس  
 والشمامسة  
 والابودياقونين وسبع  
 طغمت كنيسة الله.

يقول الشعب

Κυριε ελεησον .

ياربُ ارحم.

يقول الكاهن

Νεμ ρεψωεωπι νιβεν :  
 νεμ νη τηρου ετ θεν  
 †παρθενια : νεμ οντορβο  
 επεκλαος τηρη απιστος .

وَكُلَّ الخُدَّامِ  
 وَكُلَّ الَّذِينَ فِي  
 البتولية وطهارة كلِّ  
 شعبك المؤمن.

Ἀριφμερι Ποσ ἡτεκ ναι  
 ναν τηρου ερσοπ .

أذكر ياربُ أن  
 ترحمنا كلنا معاً.

يقول الشعب

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ : Ο  
ΠΑΤΗΡ Ο ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ .

ارحمننا يا الله  
الآبُ ضَابِطُ الْكُلِّ .

يقول الكاهن

ΑΡΙΨΩΕΤΙ ΠΟΣ ΗΤΣΩ-  
ΤΗΡΙΑ ΜΠΑΙΤΟΠΟΣ ΕΘΟΥΑΒ  
ΗΤΑΚ ΦΑΙ .

أذكرُ ياربُّ خلاصَ  
هذا الموضعِ المقدَّسِ  
الذي لك .

ΝΕΜ ΤΟΠΟΣ ΝΙΒΕΝ : ΝΕΜ  
ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΝΙΒΕΝ ΗΤΕ  
ΝΕΝΙΟΥΤ ΝΟΡΘΟΔΟΖΟΣ .

وكلَّ المواضعِ وكلَّ  
دياراتِ آبائنا  
الأرثوذكسيين .

يقول الشماس

Ποροσετζασθε ἕπερ της  
σωτηριας του κοσμου κε  
της πολεως ημων ταυτης  
κε πασων : πολεων κε των  
χωρων κε νησων κε  
μοναστηριων .

صلُّوا مِن أَجْلِ  
خِلاصِ الْعَالَمِ  
ومدينتنا هذه  
وسائر المدنِ  
والكُورِ والجزائرِ  
والأديرة .

يقول الشعب

Κυριε ελεησον .

ياربُّ ارحم .

يقول الكاهن

Ⲡⲉⲙ ⲛⲬⲉⲧⲱⲡ ⲛ̀ⲉⲛⲧⲟⲩ  
ⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲧ .

والساكنين فيها  
بإيمان الله.

ههنا يقول الأواشي لكل وقت أي من ثاني عشر بؤونه إلى تاسع بابه يقول

الكاهن أوشية المياه:

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲛⲓⲟⲓⲛ ⲡⲟⲥ ⲛⲓ-  
ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲁⲣⲟ : ⲉⲧ ⲉⲛ  
ⲧⲁⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ⲥⲙⲟⲩ  
ⲉⲣⲱⲟⲩ .

تفضل يارب  
مياه النهر في  
هذه السنة،  
باركها.

يقول الشماس

Ⲓⲱⲃⲉ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲭⲓⲛⲙⲱⲱⲓ ⲉ̀-  
ⲡⲱⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ  
ⲉⲛ ⲧⲁⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ⲉⲓⲛⲁ  
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲧ ⲥⲙⲟⲩ  
ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡ-  
ⲱⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲱⲱⲓ : ⲛ̀ⲧⲉⲧⲧ  
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟⲧⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲃⲓ ⲛ̀-  
ⲧⲉⲧⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲁ ⲛⲓⲱⲛⲣⲓ

أطلبوا عن صعود  
مياه الأنهار في  
هذه السنة.  
لكي المسيح إلهنا  
يباركها ويصعدا  
كمقدارها ويفرح  
وجه الأرض<sup>(١)</sup>  
ويعولنا نحن بني

(١) مز ٦٤ : ٩ .

ΝΤΕ ΝΙΡΩΜΙ : ΝΤΕϸϠ ἁϸΝΟ-  
ΖΕΜ ἸΝΙΤΕΒΝΩΟΤΙ : ΝΤΕϸΧΑ  
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ .

البشر ويُعطي النجاة  
للبهائم<sup>(١)</sup>، ويغفر  
لنا خطايانا.

يقول الشعب

Κε κε κε .

يارب ارحم ( ٣ مرات )

عاشر طوبه يقول الكاهن أوشية الزروع هذه :

ومن عاشر بابيه إلى

Αρικαταζιοιν Πος ΝισιϠ  
ΝΕΜ ΝΙΣΙΜ ΝΕΜ ΝΙΡΩΤ ἸΝΤΕ  
ἸΚΟΙ : ΕΤ ΘΕΝ ΤΑΙΡΟΜΠΙ  
ΘΑΙ : ΣΜΟΥ ΕΡΩΟΥ .

تفضل يارب  
الزروع والعشب  
ونبات الحقل في  
هذه السنة، باركها.

يقول الشماس

Ἰωβθ ἔχεν ΝισιϠ ΝΕΜ ΝΙ-  
ΣΙΜ ΝΕΜ ΝΙΡΩΤ ἸΝΤΕ ἸΚΟΙ  
ΘΕΝ ΤΑΙΡΟΜΠΙ ΘΑΙ : ΖΙΝΑ  
ἸΝΤΕ Πχς ΠεννοϠϠ ΣΜΟΥ  
ΕΡΩΟΥ ἸΤΟΥΑΙΑΙ ΟΤΟΥ ἸΤΟΥ-  
ἁϸΑΙ ϸΑΝΤΟΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΘΕΝ  
ΟΤΝΙϸϠ ἸΚΑΡΠΟΣ : ΟΤΟΥ

أطلبوا عن الزروع  
والعشب ونبات  
الحقل في هذه السنة  
لكي المسيح إلهنا  
يباركها لتنمو  
وتكثر إلى أن تكمل  
بعضم ثمرة ويتحنن

<p>                 ἸΝΤΕΨΥΕΝΘΗΤ ΘΑ ΠΕΨΠΛΑΣ-                  ΜΑ ΕΤΑ ΝΕΨΧΙΧ ΘΑΜΙΟΨ :                  ἸΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ .             </p>	<p>                 على جبلته التي                  صنعها يداه                  ويغفر لنا خطايانا.             </p>
--	---

يقول الشعب

Κε κε κε .

يارب ارحم ( ٣ مرات )

ومن حادي عشر طوبه إلى حادي عشر بؤونه يقول الكاهن أوشية الثمار هذه:

<p>                 Ἀρικαταζιοιν Πος νιὰηρ                  ἸΝΤΕ ΤΦΕ ΝΕΜ ΝΙΚΑΡΠΟΣ ἸΝΤΕ                  ΠΚΑΖΙ ΘΕΝ ΤΑΙΡΟΜΠΙ ΘΑΙ :                  ΣΜΟΥ ΕΡΩΟΥ .             </p>	<p>                 تفضل يارب أهوية                  السماء وثمرات                  الأرض في هذه                  السنة، باركها.             </p>
---	---

يقول الشماس

<p>                 Ψωβθ ἔχεν νιὰηρ ἸΝΤΕ                  ΤΦΕ : ΝΕΜ ΝΙΚΑΡΠΟΣ ἸΝΤΕ Π-                  ΚΑΖΙ ΝΕΜ ΦΑ ΝΙΨΨΗΝ ΝΕΜ                  ΦΑ ΝΙΜΑΝΔΛΟΛΙ : ΝΕΜ ΨΨΗΝ                  ΝΙΒΕΝ ἸΝΡΕΨΤΚΑΡΠΟΣ ΕΤ ΘΕΝ                  ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡΣ : ΖΙΝΑ                  ἸΝΤΕ ΠΧΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΣΜΟΥ             </p>	<p>                 أطلبوا عن أهوية                  السماء وثمرات                  الأرض والشجر                  والكروم وكل                  شجرة مثمرة في كل                  المسكونة. لكي                  المسيح إلهنا يباركها             </p>
---	---

<p>ἐρωον : ἡτεροχοκοῦ ἐβολ-                  θεν οὐζιρηνη ἄβνε ἄκαθ :                  ἡτεροχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>ويكملها سالمةً بغير                  ألم ويغفر لنا                  خطايانا.</p>
--	---

يقول الشعب

Κε κε κε .

يارب ارحم ( ٣ مرات )

وفي كل أوشية من هذه الثلاث يكمل الكاهن قائلاً:

<p>Ἄνιτοῦ ἐπῶμι κατὰ                  νοῦψι : κατὰ φηέτεφωκ                  ἡζμοτ : μαπορνοϋ ἄπρθ                  ἄπκαθι : μαροῦθιδι ἡχε                  νεφῶλωι : μαροῦἄψαι ἡχε                  νεφοῦταθ .</p>	<p>أضعدها كمقدارها                  كنعمتة                  فرح وجهه                  الأرض، ليرى                  حرثها، ولتكثير                  أثمارها.</p>
---	---

<p>Сеβτωτῆ εὐχῆροχ νευ                  οῦωσθ οῦοθ ἄριοικονομιν                  ἄπενχινωνθ κατὰ πετερ-                  νοφρι .</p>	<p>أعدّها للزرع                  والحصاد ودبّر                  حياتنا كما                  يليق.</p>
--	---

<p>Ἐμοῦ ἐπιχῆλωι ἡτε</p>	<p>بارك إكليل السنة</p>
--------------------------	-------------------------

†ροπι ζΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤ-  
 ΧΡΗΣΤΟΣ : ΕΘΒΕ ΝΙΖΗΚΙ ΝΤΕ  
 ΠΕΚΛΑΟΣ : ΕΘΒΕ †ΧΗΡΑ ΝΕΜ  
 ΠΙΟΡΦΑΝΟΣ ΝΕΜ ΠΙΨΕΜΜΟ  
 ΝΕΜ ΠΙΡΕΜΝΧΩΙΛΙ : ΝΕΜ  
 ΕΘΒΗΤΕΝ ΤΗΡΕΝ ΘΑ  
 ΝΗΕΤΕΡΘΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ : ΟΥΟΖ  
 ΕΤΤΩΒΖ ΜΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ.

Χε ΝΕΝΒΑΛ ΝΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ  
 ΣΕΕΡΘΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ : Χε ΝΘΟΚ  
 ΕΤ† ΝΤΟΥΘΡΕ ΝΩΟΥ ΘΕΝ  
 ΟΥΟΧΟΥ ΕΝΑΝΕΥ.

ΑΡΙΟΥΙ ΝΕΜΑΝ ΚΑΤΑ ΤΕΚ-  
 ΜΕΤΑΣΑΘΟΣ : ΦΗΕΤ† ΘΡΕ  
 ΝΣΑΡΖ ΝΙΒΕΝ ΜΟΖ ΝΝΕΝΖΗΤ  
 ΝΡΑΨΙ ΝΕΜ ΟΥΟΥΝΟΥ : ΖΙΝΑ  
 ΑΝΟΝ ΖΩΝ ΕΡΕ ΦΡΩΨΙ  
 ΝΤΟΤΕΝ ΘΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ

بصلاحك<sup>(١)</sup>، من  
 أجل فقراء شعبك،  
 من أجل الأرملة  
 واليتيم والغريب  
 والضعيف<sup>(٢)</sup>، ومن  
 أجلنا كلنا نحن الذين  
 نرجوك، ونطلبُ  
 اسمك القدوس.

لأنَّ أعين الكلِّ  
 تترجَّك، لأنَّك أنتَ  
 الذي تُعطيهم طعامهم  
 في حينٍ حسنٍ<sup>(٣)</sup>.

اصنع معنا حسب  
 صلاحك، يا مُعطيًّا  
 طعاماً لكلِّ جسد<sup>(٤)</sup>  
 املاً قلوبنا فرحاً  
 ونعيماً<sup>(٥)</sup>، لكي نحنُ  
 أيضاً إذ يكون لنا

(١) مز ٦٤ : ٩ - ١١. (٢) تث ٢٤ : ١٩ - ٢١. (٣) مز ١٤٤ : ١٥. (٤) مز ١٣٥ : ٢٥.

(٥) أع ١٤ : ١٧.



Ν̄CΗΟΥ ΝΙΒΕΝ Ν̄ΤΕΝ-  
 ΕΡΖΟΥΘ̄ ΔΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ  
 Ν̄ΑΣΔΑΘΟΝ .

الكفافُ في كلِّ شيءٍ  
 كل حين نزدادَ في  
 كلِّ عملٍ صالحٍ (١).

يقول الشعب

Κ̄ρυῑ ἐλ̄ησον .

ياربُّ ارحم .

وبعد ذلك يشير الكاهن بيديه إلى القرايين الموضوععة أمامه وهو يقول:

Ἀρῑφ̄μενῑ Π̄ο̄ς̄ ἡ̄νη-  
 ἑ̄τᾱτῑνῑ νᾱκ̄ ἐ̄δο̄τη̄ν ἡ̄ναῑ-  
 Δ̄ωρον : νε̄ῡ η̄η̄ε̄τᾱτε̄νο̄ῡ  
 ἐ̄χω̄ο̄ῡ : νε̄ῡ η̄η̄ε̄τᾱτε̄νο̄ῡ  
 ἐ̄βο̄λ̄ ζῑτο̄το̄ῡ : ῡο̄ῑ ν̄ω̄ο̄ῡ  
 τη̄ρο̄ῡ ὑ̄πῑβε̄χε̄ πῑε̄βο̄λ̄θεν̄  
 νῑφ̄νο̄ῡῑ .

اذكر ياربُّ الذين  
 قدّموا لك هذه  
 القرايين، والذين  
 قدّمت عنهم، والذين  
 قدّمت بواسطتهم،  
 أعطهم كلّهم الأجر  
 السّمائي .

يقول الشمساس

Π̄ρο̄σε̄ρ̄ζᾱσθε̄ ὑ̄πε̄ρ̄ τ̄ων  
 ἁ̄σῑων̄ τῑμῑων̄ Δ̄ω̄ρων̄  
 το̄ῡτων̄ : κε̄ θ̄ῡσῑων̄ ἡ̄ῶ̄ν̄  
 κε̄ π̄ρο̄σ̄φε̄ρο̄ν̄των̄ .

صلُّوا من أجل هذه  
 القرايين المقدّسة  
 الكريمة، وضحاياتنا  
 والذين قدّموها .

يقول الشعب

Κυριε ελεησον .

يارب ارحم .

يقول الكاهن

Επιδη Πος ογου-  
 αζαζνι πε ντε πεκ-  
 μονοσενης νωηρι :  
 εθρενερωφηρ επιερφμετι  
 ντε νηεθογαβ ντακ .

لأن هذا يارب  
 هو أمر ابنك  
 الوحيد، أن نشترك  
 في تذكار  
 قديسك .

Αρικαταζιοιν Πος  
 ντεκερφμετι ννηεθογαβ  
 τηρογ ετατρανακ ισxen  
 πενεε .

تفضل يارب  
 أن تذكر جميع  
 القديسين الذين  
 أرضوك منذ البدء<sup>(١)</sup> .

Μενιοτ εθογαβ :  
 νιπατριαρχης νιπροφητης  
 νιαποστολος νιρεφ-  
 ζωιω νιετασσελιςτης

آباءنا الأَطهار،  
 رؤساء الآباء  
 والأنبياء والرسل  
 والمبشرين والإنجيليين

(١) لو ١ : ٧٠ : ٣ : ٢١ .

ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ ΝΙΟΜΟΛΟΓΙΤΗΣ : والشهداء والمُعترفين  
 ΝΕΨ ΠΝΕΥΜΑ ΝΙΒΕΝ وكلّ أرواح الصّديقين  
 ΝΘΨΗ ΕΤΑΥΧΩΚ ΕΒΟΛΘΕΝ الذين كملوا في  
 ΦΝΑΖΨ . الإيمان .

ΨΖΟΥΘ ΔΕ ΘΗΕΘΟΥΑΒ وبالأكثر القديسة  
 ΕΘΜΕΖ ΝΨΟΥ : ΕΤΟΙ Ψ المملوءة مجداً،  
 ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΝΨΟΥ ΝΙΒΕΝ : العذراء كلّ حين،  
 ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ : والدة الإله  
 ΨΑΣΙΑ ΜΑΡΙΑ : ΘΗΕΤΑΣ القديسة الطاهرة  
 ΨΦΕ ΨΨ ΠΙΛΟΣΟΣ ΘΕΝ مريم، التي ولدت الله  
 ΟΥΨΕΘΨΗ . الكلمة بالحقيقة .

ΨΕΨ ΠΙΑΣΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ والقديس يوحنا  
 ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ ΨΒΑΠΤΙΣΤΗΣ السابق الصابغ  
 ΟΥΘΨ ΨΜΑΡΤΥΡΟΣ : ΝΕΨ ΠΙ والشهيد . والقديس  
 ΨΣΙΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΑΡΧΗΔΙ استفانوس رئيس  
 ΨΚΟΝΟΣ<sup>(١)</sup> ΟΥΘΨ ΨΠΡΩΤΟΜΑΡ الشاماسة وأول  
 ΤΥΡΟΣ : ΝΕΨ ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ الشهداء<sup>(٢)</sup>، وناظر  
 ΝΕΨΑΣΣΕΛΙΣΤΗΣ ΜΑΡΚΟΣ الإله الإنجيلي

(١) أع ص ٦ و ص ٧ .

(٢) وفي بعض النسخ ΠΙ ΠΡΩΤΟΔΙΑΚΟΝΟΣ

πἰαποστολος ἑθογαβ ογοθ  
μαρτυρος .

مرقس<sup>(١)</sup> الرسول  
الظاهر والشهيد .

Πευ πιπατριαρχης  
ἑθογαβ Σετηρος : νευ  
πενσαθ Διοσκορος : νευ  
πιασιος Λθανασιος πι-  
αποστολικος νευ πιασιος  
Πετρος ιερομαρτυρος  
πιαρχηερεγς νευ πι-  
ασιος Ιωαννης πι-  
χριστοστος .

والبطريـرك  
والقديس ساويرس،  
ومعلمنا ديسقورس،  
والقديس اثناسيوس  
الرسولي والقديس  
بطرس خاتم  
الشهداء رئيس  
الكهنة والقديس  
يوحنا فم الذهب .

Πευ πιασιος Θεοδωσιος :  
νευ πιασιος Θεοφιλος :  
νευ πιασιος Δημητριος :  
νευ πιασιος Κυριλλος :  
νευ πιασιος Βασιλιος :  
νευ πιασιος Σρηγοριος  
πιθεολος : νευ  
πιασιος Σρηγοριος

والقديس تاودوسيوس  
والقديس ثاوفيلس  
والقديس ديمتريوس،  
والقديس كيرلس،  
والقديس باسيليوس،  
والقديس اغريغوريوس  
الناطق بالالهيات،  
والقديس اغريغوريوس

πῆραματορτος : ΝΕΛ  
 πᾶσιος Σρητοριος ΠΙ-  
 αρμενιος .

Νεμ πιωουτ γε υητ  
 ὡωνη εταρωουτ θεν  
 Νικεα : Νεμ πιγε τεβι  
 ἄντε Κωσταντινοπολις :  
 Νεμ πικνατ γε ἄντε  
 Ἐφεσος .

Νεμ πενωτ ἠδικεος  
 πινιωτ ἄββα Ἀντωνιος :  
 Νεμ πιῶμη ἄββα  
 Παυλε : Νεμ πισ  
 ἔθοταβ ἄββα Χακαρι  
 Νεμ νοτωηρι τηροτ  
 ἠστατροφορος .

Νεμ πενωτ ἄββα  
 Ιωαννης πιησοταμενος :  
 Νεμ πενωτ ἄββα Πιωωι  
 πιῶμη πιρωωι ἠτελιος :

الصانع العجائب،  
 والقديس اغريغوريوس  
 الأرمني .

والثلاثمائة والثمانية  
 عشر المجتمعين  
 بنيقية، والمائة  
 والخمسين بمدينة  
 القسطنطينية،  
 والمائتين بأفسس .

وأبانا الصديق  
 العظيم أنبا أنطونيوس  
 والبار أنبا بولا،  
 والثلاث أنبا مقارات  
 القديسين وجميع  
 أولادهم لبأس  
 الصليب .

وأبانا أنبا يحنس  
 القمص، وأبانا  
 أنبا بيشوى  
 البار الرجل

πιενριτ ἵτε Πενωτηρ  
ἡσασθος .

الكامل، حبيب  
مخلصنا الصالح.

Πευ πενωτ αββα Παυλε  
πιρευταμμος : νευ  
Ιεζεκιηλ περμαθητης :  
νευ ηασσ ηιοϋ εθοταβ  
ἡρωμεος Βαζιμος νευ  
Δομετιος : νευ πιζμε ψιτ  
μαρτυρος ηιδελλοι ἵτε  
ωρητ : νευ πιχωρι εθοταβ  
αββα Ηωχη νευ Ιωαννης  
χαμε πιπρεσβυτερος .

وأبانا أنبا بولا  
الظموهي وحزقيال  
تلميذه. وسيدى الأبوين  
القديسين الروميين  
مكس — يموس  
ودوماديوس والتسعة  
والأربعين شهيداً  
شيوخ شيهات،  
والقوي أنبا موسي  
ويحنس كما القس.

Πευ πενωτ αββα  
Δανιηλ πιζησοταμενος :  
νευ πενωτ αββα  
Ισιδωρος πιπρεσβυτερος :  
νευ πενωτ αββα Παδωμ  
φα ϋκοινωνια : νευ αββα  
Θεοδωρος περμαθητης :

وأبانا أنبا دانيال  
القمص. وأبانا أنبا  
ايسيدوروس القس،  
وأبانا أنبا  
باخوم صاحب  
الشركة، وأنبا  
تادرس تلميذه.

ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥ†  
ΠΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗΣ : ΝΕΥ  
ΑΒΒΑ ΒΙΣΑ ΠΕΡΜΑΘΗΤΗΣ <sup>(١)</sup>.

وأبانا أنبا شنوده  
رئيس المتوحدين،  
وأنبا ويصا تلميذه.

ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΠΟΥΡΕΡ :  
ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΑΡΟΣ :  
ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ ΠΑΦΝΟΥΤΙΟΣ :  
ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ  
ΠΑΝΑΧΩΡΙΤΗΣ : ΝΕΥ ΠΕΝ-  
ΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ ΠΙ-  
ΟΜΟΛΟΣΙΤΗΣ : ΝΕΥ ΙΟΥΣΤΟΣ  
ΝΕΥ ΑΠΟΛΛΟ ΝΕΡΜΑΘΗΤΗΣ.

وأبانا أنبا نفر.  
وأبانا أنبا كاراس  
وأبانا بفنوتايوس.  
وأبانا أنبا يوحنا  
السائح. وأبانا أنبا  
صموئيل المعترف.  
ويسطس وأبوللو  
تلميذيه.

ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ  
ΑΠΟΛΛΟ : ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ  
ΑΒΒΑ ΑΠΠ : ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ  
ΑΒΒΑ ΠΙΧΙΩ ΠΙΔΙΚΕΟΣ .

وأبانا أنبا  
أبوللو. وأبانا أنبا  
أبيب. وأبانا أنبا  
بيجيمي الصديق.

<sup>(١)</sup> إن أكثر الكهنة الآن يقولون من المجمع إلى أنبا شنوده رئيس المتوحدين وأنبا ويصا تلميذه، ويتركون الباقي. ويختمون بقولهم ΝΕΥ ΠΥΧΟΡΟΣ ΤΗΡΕΙ ، وقال من يقول إلى أنبا أرسانيوس أو يكمل ما هو مكتوب إلى آخره. وأما الخولاجيات القديمة جداً فقد رأينا مجمع بعضها قصيراً جداً حتى أنه بعد أنطونيوس وأنبا بولا والثلاثة مقارات يختم أو يذكر بعد ذلك قليل أسماء نحو عشرة ويختم، كما ترى مجمع اغريغوريوس وكيرلس في هذا الخولاجي وغيره. فنقول أن هذه أسماء فيجوز أن تكثر أو تقل. ومهما قال القارئ فإنه لا يبلغ شيئاً في الكثرة الغير المحصاة التي للقديسين. ولذلك يذكر بعض مشاهيرهم وأي من أراد. ثم يشير إلى البقية جميعها معاً بقوله: (وكل مصاف قديسيك). (م)

ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΉΡΟΝ : وأبانا أنبا اهرون .  
 ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ ἈΠΑ ΘΟΡ : ΝΕΥ وأبانا أباهور ، وأبانا  
 ΠΕΝΙΩΤ ἈΠΑ ΦΙΣ : ΝΕΥ ΠΕΝ- أبافيس وأبانا  
 ΙΩΤ ΕΠΙΦΑΝΙΟΣ : ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ ابيفانيوس ، وأبانا أنبا  
 ΑΒΒΑ ΔΕΜΟΝΙΟΣ : ΝΕΥ ΠΕΝ- أمونيوس ، وأبانا أنبا  
 ΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΡΧΗΛΛΙΤΗΣ : أرشليدس ، وأبانا أنبا  
 ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΡΣΕΝΙΟΣ أرسانيوس الحكيم  
 ΠΙΣΟΦΟΣ ΠΣΑΘ ἸΝΙΟΥΡΩΥ . مُعَلِّم الملوك .

ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ وأبانا أنبا  
 ΣΑΡΑΠΑΜΟΝ ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ صرابامون الأسقف  
 ΝΕΥ ΨΑΤΕ ΝΕΥ ΣΑ- وابصادي وغلينيكوس  
 ΛΛΙΝΙΚΟΣ : ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ وأبانا أنبا  
 ΑΒΒΑ ΠΙΣΤΗΘΕΟΣ ΠΙΠΝΕΥΜΑ- ببســـــــــــــــــينتائوس .  
 ΤΟΦΟΡΟΣ : ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ اللابيس الروح .  
 ΑΒΒΑ ΔΕΜΟΝΙΟΣ : ΝΕΥ وأبانا أنبا أمونيوس ،  
 ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ ΠΙΣΤΗΘΕΟΣ ΠΙΠΝΕΥΜΑΤΟΦΟΡΟΣ . وأولاده الشهداء .

ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ وأبانا أنبا  
 ΘΑΡΜΙΝΑ ΠΙΑΣΚΗΤΗΣ : ΝΕΥ هرميناس الناسك .  
 ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΠΙΣΑΝΗΛ ΠΙ- وأبانا أنبا ميصائيل  
 ἈΝΑΧΩΡΙΤΗΣ : ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ السائح . وأبانا أنبا



αΒΒα ΕΥΚΙΝ : ΝΕΜ ΝΟΥΨΗΡΙ  
 ἸΣΤΑΥΡΟΦΟΡΟΣ .

أوكين . وأولادهم  
 لبّاس الصّليب .

ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ  
 ΣΥΜΕΩΝ ΠΙΣΤΥΛΙΤΗΣ : ΝΕΜ  
 ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΑΡΚΟΣ  
 ΠΙΡΩΜΙ ἸΝΤΕΛΙΟΣ : ΝΕΜ  
 ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΒΡΑΑΜ ΝΕΜ  
 ΣΕΩΡΣΗ ΝΙΔΙΚΕΟΣ : ΝΕΜ  
 ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΘΑΔΗΛ ΠΙ-  
 ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ : ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ  
 ΑΒΒΑ ΙΩΑ ΠΕΡΜΑΘΗΤΗΣ .

وأبانا أنبا  
 سمعان العمودي ،  
 وأبانا أنبا مرقس  
 الرجل الكامل ،  
 وأبانا أنبا أبرام  
 وجاورجا الصديقين .  
 وأبانا أنبا حديد  
 القس . وأبانا أنبا  
 يوحنا تلميذه .

ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ  
 ΠΑΡΣΩΜΑ ΝΕΜ ΕΦΡΕΜ ΝΕΜ  
 ΚΑΡΟΘΑ ΝΙΣΤΡΟΣ : ΝΕΜ  
 ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΑΡΚΟΣ ΕΤ-  
 ΘΕΝ ἸΠΤΩΟΥ ἸΑΝΤΩΝΙΟΣ :  
 ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ἈΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ  
 ΑΒΒΑ ΚΑΤΘΕΟΣ : ΝΕΜ  
 ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΒΡΑΑΜ  
 ΠΙΖΗΣΟΥΜΕΝΟΣ : ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ

وأبانا أنبا  
 برسوما وافرام  
 وماروتا السريان ،  
 وأبانا أنبا مرقس  
 الذي بجبل  
 أنطونيوس ، وأبانا  
 البطريك أنبا  
 متاؤس ، وأبانا أنبا  
 ابرام القمص ، وأبانا

αββα θεκλαζιμανουτ πι-  
 εθαγω πιπρεσβυτερος : νεμ  
 πενωτ αββα Ιεχι ετε φαι  
 πε Φορεχ : νεμ πενωτ  
 ηδικεος πινωτ αββα  
 Παρωμα πιρεφβηω .

Νεμ πενωτ αββα  
 Αβρααμ πιεπισκοπος ητε  
 Φιομ νεμ Σιζα : νεμ  
 πενωτ Μιχαηλ πιηηζου-  
 μενος πεφμαθητης .

Νεμ ηχορος τηρεφ  
 ητε ηηεθοταβ ητακ .

Ναι ετε εβολ ζιτεν  
 νουτσο νεμ νουτωβζ ναι  
 ναν τηρου ετσοπ. Οτοζ  
 ματουχον εβε Πεκραν  
 εθοταβ εταγμοτ υμοφ  
 εζηηι εχων .

أبنا ت كلاهيمانوت  
 الحبشي القس، وأبانا  
 أبنا رويس أي فريج .  
 وأبانا الصديق  
 العظيم أبنا برسوما  
 العريان .

وأبانا أبنا ابرآم  
 أسقف الفيوم  
 والجيزة، وأبانا  
 القمص ميخائيل  
 تلميذه .

وكل مصاف  
 قديسيك .

هؤلاء الذين  
 بسؤلاتهم وطلباتهم  
 ارحمنا كلنا معاً .  
 وانقذنا من  
 أجل اسمك القدوس  
 الذي دعي علينا (١) .

(١) أي ٧ : ١٤ و عاموس ٩ : ١٢ وأع ١٥ : ١٧ .

يقول الشماس

Μητωω μαροῦταοῦ  
 ἠνιραν ἠτε νενιοϋ ἕθοῦαβ  
 ἠπατριαρχης ἕτατενκοτ :  
 Π̄ο̄σ̄ μαῦτον ἠνοῦψῦχη  
 τηροῦ οῦοῦ ἠτεϋχα  
 νεννοβι ναν ἕβολ .

القارئون فليقولوا<sup>(١)</sup>  
 أسماء آبائنا  
 القديسين البطارقة  
 الذين رقدوا. الربُّ  
 يُنِجْ نفوسهم أجمعين  
 ويغفر لنا خطايانا.

يقول الكاهن هذا الترحيم سراً:

Ἀριϕμεῦι Δε οη Π̄ο̄σ̄ ἠνη  
 τηροῦ ἕτατενκοτ αῦτον  
 ἠῠωοῦ : ϑεν οῦμετοῦηβ :  
 νεῠ νηετ ϑεν ἠπταῠα  
 τηρεῦ ἠτε νιλαῖκος .

أذكر أيضاً ياربُّ  
 كل الذين رقدوا  
 وتنيحوا، في الكهنوت  
 والذين في كل طغمة  
 العلمانيين<sup>(٢)</sup>.

Ἀρικαταζιοιν Π̄ο̄σ̄ μα-  
 ῠτον ἠνοῦψῦχη τηροῦ :  
 ϑεν κενϋ ἠνενιοϋ ἕθοῦαβ :  
 Ἀβραῠ νεῠ Ισακ νεῠ  
 Ιακωβ .

تفضل ياربُّ نيح  
 نفوسهم أجمعين، في  
 حضان آبائنا القديسين،  
 إبراهيم وإسحق  
 ويعقوب<sup>(٣)</sup>.

(١) حرفياً فليرسلوا. (٢) ههنا إن احتاج الكاهن يقول أحد الترحيمين الآتينين. (٣) مت ٨ : ١١ ولو ١٦ : ٢٢، ٢٣.

ΨΑΝΟΥΨΟΥ ΘΕΝ ΟΥΜΑ  
 ΝΧΛΟΗ : ΖΙΧΕΝ ΦΩΩΟΥ ΝΤΕ  
 ΠΕΩΤΟΝ : ΘΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ  
 ΝΤΕ ΠΟΥΝΟϚ .

عَلَهُمْ فِي مَوْضِعِ  
 خُضْرَةٍ، عَلَى مَاءِ  
 الرَّاحَةِ، فِي فِرْدُوسِ  
 النَّعِيمِ.

ΠΙΜΑ ΕΤΑϚΦΩΤ ΕΒΟΛ  
 ΝΘΗΤϚ ΝΧΕ ΠΙΜΚΑϚ ΝΘΗΤ  
 ΝΕΜ ΨΛΥΠΗ ΝΕΜ ΠΙϚΙΔΩΜ :  
 ΘΕΝ ΦΟΥΩΙΝΙ ΝΤΕ ΝΗΘΟΥΑΒ  
 ΝΤΑΚ .

المَوْضِعِ الَّذِي  
 هَرَبَ مِنْهُ الْحُزْنُ  
 وَالْكَأَبَةُ وَالتَّهْؤُدُ،  
 فِي نُورِ  
 قَدِيسِيكَ (١).

ثم يضع يد بخور في المجرمة ويذكر الأموات.

وفي زمان وفاة البطريك أو المطران أو الأسقف الخصوصيين تقال هذه في

الترحيم، وتقال عوض أوشية الآباء (٢).

ΑΡΙΦΩΕΥΙ ΠΟΣ ΝΤΨΥΧΗ  
 ΑΠΕΝΙΩΤ ΑΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ  
 ΔΒΒΑ ΝΙΩ .

أذکر یاربُ نفسِ  
 أبینا البطریرکِ  
 أنبا (فلان).

ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ ΜΑΜΤΟΝ  
 ΝΑΣ ΝΕΜ ΝΗΘΟΥΑΒ ΝΤΑΚ .

تفضّل نیحها  
 مع قدیسیک.

(١) إش ٣٥ : ١٠ و ٥١ : ١١ .

(٢) تنبيه: إن هذا الترحيم والذي بعده أي ΟΥΤΩ ΝΑΙ لا يُقالان دائماً. بل يُقال أحدهما أو كلاهما معاً في وقت الاحتياج فقط كما هو موضح في عنوانيهما. وهما يُقالان قبل ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ السابقة كما أشرنا هناك.

Εκέρχαριζεςθε εορεκ-  
ταθο ναν έρατq νότια-  
νέσωοτ ένανεq : εορεq-  
άμοιι άπεκλαοο ϑεν  
ουτουβο νεμ ουμεθωιι .

أَنعم بآن  
تُقِيمَ لنا راعياً  
صالحاً، ليرعى  
شعبك بالطهارة  
والعدل.

وبدل قوله للبطريرك *ιπατριαρχεις* يقول للمطران *ιμντροπολιτης* وللأسقف

*νεπισκοποο* وحينما تكون عوض أوشية الآباء في أول القداس يكمل هكذا:

Νεμ νεπισκοποο τηρου ...

وجميع الأساقفة ...

يقول الكاهن هذا الترحيم من قداس القديس كيرلس بالحن في يوم الترحيم

والقداس للمنتقل<sup>(١)</sup>.

Οτοο ναι νεμ οτοο  
νιβεν Πσο : νηέτανταοτέ  
νοτραν : νεμ νηέτε  
άπενταοτωοτ .

وهؤلاء وكل واحد  
يارب، الذين ذكرنا  
أسماءهم، والذين لم  
نذكرهم.

Νηετ ϑεν φμετι άπιοται  
πιοται άμοιι : νεμ νηέτε  
νθητεν αν .

الذين في فكر  
كل واحد منا،  
والذين ليسوا فينا.

<sup>(١)</sup> تنبيه: إن *Οτοο ναι* إنما يقال قبل *Δρικαταξιοιι Πσο* *μαίτοο* في السر *Δριφμετι* *Δε οο* *Πσο*. فإذا تم *Οτοο ναι* يقول الكاهن *Δρικαταξιοιι* المذكورة بكمالها. اهـ

<p>ΕΤΑΡΕΝΚΟΤ          ἄμωοῦ     θεν     φῆναζ†          ἄΠιχριστος .</p>	<p>الذين رَقَدوا          وتنيحوا في إيمان          المسيح.</p>
--	---

ههنا يذكر الكاهن المتنيح ويضع يد بخور في المجرمة ويده مستورة بلقافة ويقول الشماس:

<p>Ἰωβελ ἔχεν ΝΕΝΙΟ† ΝΕΛ          ΝΕΝΣΝΗΟῦ ἘΤΑΡΕΝΚΟΤ .</p>	<p>أطلبوا عن آبائنا          وإخوتنا الذين رقدوا.</p>
--	---

بكمالها كما كُتِبَ في رفع بخور عشيه وياكر في وجهه ٤٠ ويقول الكاهن:  
 Δρικαταζιοιν Πος μαῦτον ... نِهَثοῦαβ ἠτακ إلى آخر ἠνονψυχη τηροῦ  
 ٣٢٧. كما كُتِبَ في وجهه ٣٢٧.  
 ثم يأخذ الكاهن على يده اليمنى لقافة حرير. (فإنه من وقتما يمس الكاهن  
 القرايين بيديه عند قوله Δριβι ἠορωικ إلى آخر القداس لا يمكن أن يشير بيده  
 إلى الشعب ويده مكشوفتان بل تكونان ملفوفتين بلقافة حرير إجلالاً وتعظيماً لما  
 لمس. فإذا فرغ من قراءة السر Δριφμενὶ Δε οη Πος يلف يده اليمنى  
 بلقافة حرير كما ذكرنا) ويشير بها إلى الغرب إلى الشعب. ويقف بجانباً للمذبح  
 ويده اليسرى مبسوطة على الصينية طالباً للمسيح. ويكون وجهه وعيناه إلى  
 الجسد الذي في الصينية ويتلو البركة. تجدها في وجهه ١٣٤ وما يليه. ويقول في  
 كل وقت من السنة ما يخصه إن كان صوم الميلاد أو عيد الميلاد أو الغطاس أو  
 صوم نينوى أو الصوم المقدس أو البسخة أو الخمسين أو صوم الرسل وبقية  
 الأعياد والأيام السنوية كما هو موضح هناك.

وفي ضمن ذلك يقول الشماسة تذكارات الآباء البطارقة السالفين. وهو هذا:

ΕΥΧΕΣ ΚΕ ΠΡΕΣΒΙΕΣ ΤΗΣ  
ΠΑΝΑΣΙΑΣ ἘΠΕΡΕΝΔΟΖΟΥ  
ΑΧΡΑΝΤΟΥ ἘΠΕΡΕΥΛΟΣΙ-  
ΜΕΝΗΣ ΔΕΣΠΙΝΗΣ ἩΜΩΝ  
ΘΕΟΤΟΚΟΥ ΚΕ ΑἰΠΑΡΘΕΝΟΥ  
ΜΑΡΙΑΣ .

Κε τοῦ ἁγίου προφήτου  
κε προδρομοῦ βαπτιστοῦ  
κε μαρτυροῦ Ἰωαννοῦ .

Κε τοῦ ἁγίου Ἑστεφανοῦ  
τοῦ ἀρχιδιάκονοῦ κε  
πρωτομαρτυροῦ .

Κε τῶν ἁγίων  
ἀποστολῶν ἐνδοξῶν  
προφητῶν : κε καλλ-  
ινικῶν μαρτυρῶν :  
κε παντῶν τῶν χωρῶν  
τῶν ἁγίων σου .

بصلوات وشفاعات  
ذات كل قداسة  
المُجدة الطاهرة  
المُبارة سيدتنا  
والدة الإله الدائمة  
البتولية مريم .

والقديس النبي  
السابق المعمدان  
الشهيد يوحنا .

والقديس استفانوس  
رئيس الشماسة  
وأول الشهداء .

والقديسين  
الرسل المُجدين  
والأنبياء، والحسنى  
الظفر الشهداء  
وكل مصاف  
القديسين .

ΑΒΒΑ ΔΔ <sup>(1)</sup> κτριοϋ του  
 αρχιεπισκοπου της μεγαλο  
 πολεως Αλεξανδριας : κε  
 των ορθοδωων ημων επι-  
 σκοπων των ευχαρις-  
 τηριων κε υπερ στυμεσεος  
 κε αναπαυσεως κε των  
 αστων πατερων ημων .

أنبا فلان السيد  
 رئيس أساقفة المدينة  
 العظمى الإسكندرية  
 وأساقفتنا  
 الأرثوذكسيين  
 المشكورين ومن أجل  
 الراقدين ونياحتهم  
 وآبائنا القديسين .

ᾱ Μαρκοϋ του ασιοϋ  
 αποστολοϋ ετασσελις  
 του αρχιεπισκοπου  
 κε μαρτυροϋ .

القديس مرقس  
 الرسول الإنجيلي  
 رئيس الأساقفة  
 والشهداء .

β̄ Ανιανου  
 γ̄ Μιλιοϋ  
 δ̄ Κερδωνου  
 ε̄ Πριμου  
 ς̄ Ιουστοϋ

٢ أنيانوس  
 ٣ ميلιος  
 ٤ كردونوس  
 ٥ ابريموس  
 ٦ يسطس

(1) عن كلمة ΔΔ انظر التنبيه الذي في حاشية وجه ٢٥٢ واعلم أيضاً إننا قد أصلحنا بعض الحروف القبطية في ΕΥΧΕΣ ولا سيما أوائلها بالنظر في الخولاجي الرومي الذي للقبط وكتب رومية أخرى.



ζ	ΕΥΜΕΝΙΟΥ	أومانيوس	۷
η	ΒΑΡΚΙΑΝΟΥ	مركيانوس	۸
θ	ΚΑΛΛΑΥΘΙΑΝΟΥ	كالاوثيرانوس	۹
ι	ΔΑΣΤΡΙΠΠΙΝΟΥ	أغريبينوس	۱۰
ια	ΙΟΥΛΙΑΝΟΥ	يوليانيوس	۱۱
ιβ	ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ	ديمتريريوس (۱)	۱۲
ιγ	ΙΕΡΑΚΛΑΔ	ياراκلاس	۱۳
ιδ	ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ	ديونيسيوس	۱۴
ιε	ΒΑΖΙΜΟΣ	مكسيموس	۱۵
ις	ΘΕΩΝΑ	ثاونا	۱۶
ιζ	ΠΕΤΡΟΥ	بطرس الشهيد في	۱۷
	ΙΕΡΟΜΑΡΤΥΡΟΣ	الكهنة (۱)	
ιη	ΑΡΧΕΛΑΟΥ	أرشلاوس	۱۸
ιθ	ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ	ألكسندروس (۱)	۱۹
κ	ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ	أثناسيوس (۱)	۲۰
κα	ΠΕΤΡΟΥ	بطرس (۲)	۲۱
κβ	ΤΙΜΟΘΕΟΥ	تيموثاوس (۱)	۲۲
κγ	ΘΕΟΦΙΛΟΥ	ثاوفيلس	۲۳
κδ	ΚΥΡΙΛΛΟΥ	كيرلس (۱)	۲۴
κε	ΔΙΟΣΚΟΡΟΥ	ديسقورس (۱)	۲۵
κς	ΤΙΜΟΘΕΟΥ	تيموثاوس (۲)	۲۶

κζ	Πετρον	بطرس (۳)	۲۷
κη	Αθανασιον	أثناسيوس (۲)	۲۸
κθ	Ιωαννου	يوأنس (يوحنا) (۱)	۲۹
λ	Ιωαννου	ويوأنس (۲)	۳۰
λα	Διοσκορον	ديسقورس (۲)	۳۱
λβ	Τιμοθεον	تيموثاوس (۳)	۳۲
Κε του πνευμα- τοφορον Σετηρον του πατριρχου Αντιοχιας		واللابس الروح ساويرس بطريك أنطاكية.	
λγ	Θεοδοσιον	ثاؤدوسيوس (۱)	۳۳
λδ	Πετρον	بطرس (۴)	۳۴
λε	Δαμιανον	داميانوس	۳۵
λε	Αναστασιον	أنسطاسيوس	۳۶
λζ	Ανδρονικον	أندرونيقوس	۳۷
λη	Βενιαμιν	بنيامين	۳۸
λθ	Αγαθο	أغاثو	۳۹
μ	Ιωαννου	يوأنس (يوحنا) (۳)	۴۰
μα	Ισαακ	إسحق	۴۱
μβ	Συμεων	سيمائون (سمعان) ۱	۴۲
μγ	Αλεξανδρον	ألكسندروس (۲)	۴۳
μδ	Κοσμα	قسما (قزمان) (۱)	۴۴

με	Θεοδωροῦ	ثاؤدوروس	۴۵
μεϛ	Χαηλ	خائيل (۱)	۴۶
μεζ	Πηνα	مينا (۱)	۴۷
μεη	Ιωαννοῦ	يوانس (۴)	۴۸
μεθ	Μαρκοῦ	مرقس (۲)	۴۹
η̄	Ιακωβοῦ	يعقوب	۵۰
η̄α	Συμεων	سимаؤون (۲)	۵۱
η̄β	Ιωσηφ	يوساب (يوسف)	۵۲
η̄γ	Χαηλ	خائيل (۲)	۵۳
η̄δ	Κοσμα	قسما (قزمان) (۲)	۵۴
η̄ε	Σενοῦθιοῦ	سانوتيوس (شنوده) (۱)	۵۵
η̄ϛ	Μιχαηλ	ميخائيل (۱)	۵۶
η̄ζ	Σαβριηλ	غبريال (۱)	۵۷
η̄η	Κοσμα	قسما (قزمان) (۳)	۵۸
η̄θ	Μακαριοῦ	مقاره (مكاريس) (۱)	۵۹
ζ̄	Θεοφανιοῦ	ثاؤفانيوس	۶۰
ζ̄α	Πηνα	مينا (۲)	۶۱
ζ̄β	Αβρααμ	ابرام	۶۲
ζ̄γ	Φιλοθεοῦ	فيلوثاوس	۶۳
ζ̄δ	Ζαχαριας	زخارياس	۶۴
ζ̄ε	Σενοῦθιοῦ	سانوتيوس (شنوده) (۲)	۶۵

ζε	Χριστοδουλου	اخرسطوذولس (عبد المسيح)	٦٦
ζζ	Κυριλλου	كيرلس (٢)	٦٧
ζη	Μιχαηλ	ميخائيل (٢)	٦٨
ζε	Κακαριου	مقاره (مكاريس ٢)	٦٩
ο	Σαβριηλ	غبريال (٢)	٧٠
οα	Μιχαηλ	ميخائيل (٣)	٧١
οβ	Ιωαννου	يوانس (٥)	٧٢
ογ	Καρκου	مرقس (٣)	٧٣
οδ	Ιωαννου	يوانس (٦)	٧٤
οε	Κυριλλου	كيرلس (٣)	٧٥
οε	Αθανασιου	أثناسيوس (٣)	٧٦
οζ	Σαβριηλ	غبريال (٣)	٧٧
οη	Ιωαννου	يوانس (٧)	٧٨
οθ	Θεοδοσιου	ثاودوسيس (٢)	٧٩
π	Ιωαννου	يوانس (٨)	٨٠
πα	Ιωαννου	يوانس (٩)	٨١
πβ	Βενιαμιν	بنيامين (٢)	٨٢
πγ	Πετρου	بطرس (٥)	٨٣
πδ	Καρκου	مرقس (٤)	٨٤
πε	Ιωαννου	يوانس (١٠)	٨٥
πε	Σαβριηλ	غبريال (٤)	٨٦

πζ	ΠατθεοϿ	متاؤس (متى) (۱)	۸۷
πη	Σαβριηλ	غبريال (۵)	۸۸
πθ	ΙωαννοϿ	يوانس (۱۱)	۸۹
ϥ	ΠατθεοϿ	متاوس (۲)	۹۰
ϥα	Σαβριηλ	غبريال (۶)	۹۱
ϥβ	Μιχαηλ	ميخائيل (۴)	۹۲
ϥγ	ΙωαννοϿ	يوانس (۱۲)	۹۳
ϥδ	κε ΙωαννοϿ	ويوانس (۱۳)	۹۴
ϥε	Σαβριηλ	غبريال (۷)	۹۵
ϥς	ΙωαννοϿ	يوانس (۱۴)	۹۶
ϥζ	Σαβριηλ	غبريال (۸)	۹۷
ϥη	ΠαρκοϿ	مرقس (۵)	۹۸
ϥθ	ΙωαννοϿ	يوانس (۱۵)	۹۹
ρ	ΠατθεοϿ	متاؤس (۳)	۱۰۰
ρα	ΠαρκοϿ	مرقس (۶)	۱۰۱
ρβ	ΠατθεοϿ	متاؤس (۴)	۱۰۲
ργ	ΙωαννοϿ	يوانس (۱۶)	۱۰۳
ρδ	ΠετροϿ	بطرس (۶)	۱۰۴
ρε	ΙωαννοϿ	يوانس (۱۷)	۱۰۵
ρς	ΠαρκοϿ	مرقس (۷)	۱۰۶
ρζ	ΙωαννοϿ	يوانس (۱۸)	۱۰۷

ρΗ	ΜαρκοϿ	مرقس (٨)	١٠٨
ρΘ	ΠετροϿ	بطرس (٧)	١٠٩
ρΙ	ΚυριλλοϿ	كيرلس (٤)	١١٠
ρΙΑ	ΔιονητριοϿ	ديمتريوس (٢)	١١١
ρΙΒ	ΚυριλλοϿ	كيرلس (٥)	١١٢
ρΙΣ	ΙωαννοϿ	يوأنس (١٩)	١١٣
ρΙΔ	ΜακαριοϿ	مكاروريوس (٣)	١١٤
ρΙΕ	Ιωσηφ	يوساب (٢)	١١٥
ρΙΣ	ΚυριλλοϿ	كيرلس (٦)	١١٦

✦ تنبيه: يقول مُصححه ومتممه أنك أيها القارئ العزيز تجد أواخر أسماء الآباء البطاركة في العربية بحرف (س) مثل مرقس وكيرلس وفيلوثاوس لا بحرف (و) مثل لفظ القبطي. وسبب عدم موافقة العربي هو كون حرف T القبطي الذي في أواخر كل الأسماء هنا هو إعراب المفرد المضاف إليه في الرومي لأن هذه القطعة كلها رومية. (كما أن الجمع المضاف إليه إعرابه ΩΝ. وهذه الأسماء كلها مضاف إليها. وأما غير هنا فتصير أواخر هذه الأسماء في القبطي بحرف c دائماً مثل Μαρκοc و Χριστοδοτοc Πετροc. فأواخر الأسماء العربية هنا بقيت على حالتها الدائمة الموافقة للقبطي ولم تتغير تبعاً لإعراب الرومي الذي في غير هذا المحل يصير نوعاً آخر. لأن أكثر الأسماء في الرومي الذي هو اليوناني (ومن ذلك ανθρωποc أي الإنسان أو الرجل Κυριοc أي الرب. و Θεοc أي الله أو الإله Tιοc أي الابن و Χριστοc أي المسيح. و οτρανοc أي السماء. Παρθενοc أي العذراء. θεοτοκοc أي والدة الإله. στατροc أي الصليب. و λαοc أي شعب. Χοροc أي صف. و σοφοc أي حكيم. و φοβοc أي خوف أو مخافة و Ιακωβοc Παυλοc. Πετροc يصير فيها آخر الاسم المفرد المرفوع وهو الأصل (الذي يكتب في القاموس اليوناني) οc والمضاف إليه οτ والمجرور بالحرف ω. والمنصوب οΝ والمنادى e وآخر جمعها المرفوع οΙ (وبدلها) في الكتب القبطية لأجل صحة اللفظ كما عرفت في تنبيه وجه (١٤) والمضاف إليه ΩΝ. والمجرور بالحرف οΙc (وبدلها Ιc كما مر) والمنصوب οτc والمنادى οΙc كالمرفوع وبدلها (I) وأواخر كثير جداً من الأسماء تكون على أشكال أخرى متنوعة في الأفراد والجمع لا يسعنا ذكرها هنا. بل فقط نقول أن بعضها يوافق الأواخر السابق شرحها في بعض الأحوال ويخالفها في الباقي. ومن ذلك في الأسماء السابقة في Ευχες ما كان آخره حرف α فإنه عند الإضافة إليه يقبل أحياناً c مثل Μαριαc و Δντιοχιαc وأيضاً لفظة Μαρτηροc. أي شهيد أصلها في الرومي Μαρτηc. وفي الإضافة إليها يصير آخرها ροc بحرف c.

وعندما ينتهي الكاهن من قراءة البركة كما ذكر في وجه ١٣٤ يلتفت إلى المذبح ويرفع يديه وكذلك الشماس الخديم يرفع الصليب ويصرخ الشماس قائلاً:

ΠΙΝΙΩΤ	αββα	ΑΝΤΩΝΙ :	العظيم أنبا أنطوني،
ΝΕΥ	ΠΙΘΩΝΙ	αββα Παρλε :	والبار أنبا بولا،
ΝΕΥ	ΠΙΩΟΥΤ	ε̅θο̅υαβ	والقديسين الثلاثة
Υακαριος :	αββα	Ιωαννης	المقارات، أنبا يحنس
πικολοβος :	αββα	Πι̅ω̅ωι :	القصير، أنبا بيشوى،
αββα Παρλε :	ΝΕΝΙΟΤ		أنبا بولا. أبوانا
ε̅θο̅υαβ	η̅ρω̅μεος	Υαζιμος	القديسان الروميان
ΝΕΥ	Δομετιος :	αββα	مكسيموس ودماديوس
Υωχη :	αββα	Ιωαννης	أنبا موسى أنبا يحنس
Χαμε :	αββα	Δα̅ν̅ι̅η̅λ :	αββα
Ισιδωρος :	αββα	Πα̅θ̅ω̅ι :	ايسيدورس. أنبا
αββα	Υ̅ε̅νο̅υ̅τ	: κε	αββα
Παφνο̅υ̅τ :	αββα	Παρ̅ω̅ω̅α	وأنا بفنوتئوس. أنبا
αββα	Υ̅ε̅χι .		برسوما أنبا رويس.

Κε παντων των ορθω-	وجميع الذين علموا
διδασκωντων των λουσον	بكلمة الحق باستقامة
της αληθειας :	الأساقفة الأرثوذكسيين
ορθοδοξων	والقسوس والشماسة
ε̅πισκοπων	
πρεσβυτερων	

<p>ΔΙΑΚΟΝΩΝ ΚΛΗΡΙΚΩΝ ΚΕ          ΛΑΪΚΩΝ ΚΕ ΤΟΥΤΩΝ ΚΕ          ΠΑΝΤΩΝ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ .</p>	<p>والإكليروس والعلمانيين          وهؤلاء وجميع          الأرثوذكسيين .</p>
--	---

وفي ضمن ذلك يطلب الكاهن سراً عن غفران خطاياهم وخطايا الشعب ونياح  
 أنفس آبائنا وإخوتنا الدارجين . وفي هذا المعنى ولا سيما لأجل من قَدِّمَتْ عنه  
 القرابين يقول الطلبة الآتية التي وُجِدَتْ في أحد الخولاجيات . وهي هذه :

<p>† τριας ἑσοῦαβ ναι          ναν : † τριας ἑσοῦαβ          χω ναν εβολ ἠnen-          νοβι : † τριας ἑσοῦαβ          βι ἠταιθρσιᾶ ἠτοτεν          ἄνον θᾶ νιχωβ ἠρεψ-          ερνοβι .</p>	<p>أيها الثالوثُ          القدوسُ ارحمنا . أيها          الثالوثُ القدوسُ          اغفر لنا خطايانا .          أيها الثالوثُ القدوسُ          اقبل هذه الذبيحة منا          نحن الضعفاءُ الخطاةُ .</p>
---	--

<p>Ἀριφμετι Πος ἠnenιο†          neu nenσνηοῦ ἑτατενκοτ :          neu οτον νιβεν ἑτατενκοτ          εβολ θεν πεκλαος : neu          οτον νιβεν ἑτατχονχεν :          ναν ἑερπομετι θεν          nenπροσερχη .</p>	<p>أذكر ياربُ آباءنا          وإخوتنا الذين رَقَدُوا          وكل الذين رَقَدُوا          من شعبك . وكل          الذين أمرونا          أن نذكرهم في          صلواتنا .</p>
--	--



وإذا كانت القرايين قد قُدمت عن أحد مخصوص فيتوسل عنه قائلاً:

Ⲡⲉⲟⲩⲟ ⲁⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲛⲓⲱ :  
 ⲉⲧⲁⲛⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲛⲛⲁⲓ-  
 ⲁⲱⲣⲟⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉϥ ⲃⲉⲛ ⲡⲁⲓ-  
 ⲉⲃⲟⲟⲩ ϥⲁⲓ .

Ⲭⲁⲣⲉϥⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲛⲧⲉ  
 ⲟⲩⲉⲣϥⲙⲉⲧⲓ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲃⲓϭⲉⲛ  
 ⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲉⲣⲱⲟⲩⲱⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :  
 ⲟⲩⲟⲃ ϭⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉϥ-  
 ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲉϥⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ .

ثم يكمل الصلاة قائلاً:

ⲃⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲃⲟ ⲛⲧⲉⲟⲩⲟⲕⲟⲥ  
 ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲁⲩⲓⲁ Ⲭⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲱ  
 ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲕ .

Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ  
 ⲉⲣⲓⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ : Ⲭⲓⲱⲧ ⲛⲉⲱ  
 ⲡⲱⲏⲓ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲡⲛⲉⲧⲱⲙⲁ  
 ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .

Ⲭⲛⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲑⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ..

وبالأكثر عبدك فلاناً  
 الذي قُدمنا لك هذه  
 القرايين من أجله في  
 هذا اليوم.

فلْيَكُنْ لَهُ  
 تَذْكَارٌ صَالِحٌ عَلَى  
 مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ .  
 وَاغْفِرْ لَهُ خَطَايَاهُ  
 وَزَلَاتَهُ .

بسؤالات والدة  
 الإله القديسة الطاهرة  
 مريم وجميع قديسيك.

لأنك أنت هو الذي  
 يليقُ بك المجد، أيها  
 الآبُ والآبُـنُ  
 وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ .

الآن وكلّ أوان ...

وبعد نهاية قراءة الشماس ⲡⲏⲛⲓⲱⲧ السابقه يقول الشعب:

Ⲙⲟⲗⲁ ⲥⲓ Ⲙⲣⲓⲉ̀ : Ⲙⲣⲓⲉ̀	المجدُ لك يا ربُّ،
ⲉ̀ⲗⲉⲛⲥⲐⲎ : Ⲙⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲛⲥⲐⲎ :	يا ربُّ ارحم، يا ربُّ
Ⲙⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲟⲥⲏⲥⲐⲎ : Ⲙⲣⲓⲉ̀	ارحم، يا ربُّ باركنا،
ⲁⲎⲁⲠⲁⲧⲥⲐⲎ : ⲁⲙⲏⲛ .	يا رب نيحهم. آمين.

ثم يقول الكاهن هذا ويدها مبسوطتان إلى العلو بعد الترجيم:

Ⲡⲏ ⲙⲎⲎ Ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲁⲕⲃⲓ	فأولئك يا ربُّ
ⲎⲎⲟⲩⲱⲧⲧⲭⲏⲏ : ⲙⲁⲙⲧⲐⲎ	الذين أخذت نفوسهم،
Ⲏⲱⲟⲩ : ⲗⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲥⲐⲥ	نيحهم في فردوس
Ⲏⲧⲉ ⲡⲟⲩⲎⲟⲩⲥⲓ : ⲗⲉⲛ ⲧⲭⲱⲣⲁ	النعيم، في كورة
Ⲏⲧⲉ ⲎⲏⲉⲧⲐⲎⲗⲱⲉⲛⲉⲗ : ⲗⲉⲛ	الأحياء إلى الأبد.
ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ Ⲏⲧⲉ ⲧⲡⲉ : ⲗⲉⲛ	في أورشليم السمائية،
ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ . /	في ذلك الموضع.

ⲁⲎⲟⲎ ⲗⲉ ⲗⲱⲎ	ونحن أيضاً
ⲗⲁ ⲎⲏⲉⲧⲐⲎ Ⲏⲣⲉⲙⲏⲭⲱⲓⲗⲓ	الغُرباء في
ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ : ⲁⲣⲉⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲎ	هذا المكان،
ⲗⲉⲛ ⲡⲉⲕⲎⲁⲗⲧⲓ : ⲁⲣⲓⲗⲱⲟⲧ	احفظنا في إيمانك،
ⲎⲁⲎ / Ⲏⲧⲉⲕⲗⲓⲣⲏⲏⲏ ⲱⲁ	وانعم لنا بسلامك إلى
ⲉ̀ⲃⲟⲗ .	التمام.

23

يقول الشعب

Ὡσπερην κε εστε  
 εστιν απο γενεας ις  
 γενεαν κε παντας  
 τους εωνας των  
 εωνων : αμην .

كما كان وهو  
 كذلك يكون، من جيل  
 إلى جيل، وإلى سائر  
 دهور الدهرين .  
 آمين .

يقول الكاهن

ΒΙΩΩΙΤ ΘΑΧΩΝ ΕΘΟΥΝ  
 ΕΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ .

واهدنا إلى  
 ملكوتك .

ΖΙΝΑ ΝΕΩ ΘΕΝ ΦΑΙ ΚΑΤΑ  
 ΦΡΗΤ ΟΝ ΘΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ :  
 ΝΤΕΨΒΙΩΟΥ ΟΥΟΖ ΝΤΕΨ-  
 ΒΙΣΜΟΥ ΟΥΟΖ ΝΤΕΨΒΙΣΙ : ΝΧΕ  
 ΠΕΚΝΙΨΤ ΝΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ : ΘΕΝ  
 ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΟΥΟΖ  
 ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ : ΝΕΩ ΙΗΣΟΥΣ  
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΚΜΕΝΡΙΤ Ν-  
 ΨΗΡΙ : ΝΕΩ ΠΙΠΝΕΥΑ  
 ΕΘΟΥΑΒ .

لكي وبهذا كما  
 أيضاً في كل شيء،  
 يتمجد ويتبارك  
 ويرتفع اسمك  
 العظيم القدوس  
 في كل شيء  
 كريم ومبارك . مع  
 يسوع المسيح ابنك  
 الحبيب، والروح  
 القدس .

يخضع الكاهن برأسه نحو الكهنة والشمامسة (بلا رشم) ويقول:

Ἰρῆνῃ πᾶσι .

السلام لكل.

يقول الشعب

Κε τῷ πνεύματι σου .

ولروحك.

يقول الكاهن تقدمة القسمة

Πᾶσιν ὁν μαρτυρεῖ-  
 ἔμοτ ἴτοτῃ ἡφῆ Πι-  
 παντοκράτωρ : Φιωτ  
 ἡΠενος ὀτος Πεννοῦτ  
 ὀτος Πενσωτηρ Ἰησοῦς  
 Πιχριστος .

وأيضاً فنشكر  
 الله ضابط  
 الكل، أبنا  
 ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع  
 المسيح.

Χε ἀφῆρενερπέμῳα ὀν  
 τῆνοῦ εοζι ερατεν θεν  
 παιδα<sup>١</sup> ἔθοῦαβ φαι : ὀτος  
 ἔφαι ἴνενχίχ ἔπῳω  
 ὀτος ἔρωεμῳι ἡΠεφραν  
 ἔθοῦαβ .

لأنه جعلنا أهلاً  
 الآن أن نقف في  
 هذا الموضع المقدس،  
 ونرفع أيدينا إلى فوق  
 ونخدم اسمه  
 القدوس.

Θεοῦ οὐ μαρτυροῦντες ἐροῦν  
 ὁπως ντεψαίτεν νεμπωα  
 ἡμετῶν νεμ τμετα-  
 ληψις :ντε νεψαυστηριον  
 ἡνωτ οτοθ ἡαθμοῦ .

هو أيضاً  
 فلنسأله أن يجعلنا  
 مستحقين لشركة  
 وصعود، أسرارهِ  
 الإلهية الغير المائتة.

يقول الشعب

ΔΩΗΝ (١).

آمين.

يضع الكاهن اللفافتين اللتين على يديه على المذبح ولا يعد يضعهما على يديه في ما بعد. ثم يأخذ الجسد الطاهر بيده اليمنى ويضعه على يده اليسرى. ويضع أصبعه السبابة اليمنى على الجسد بجانب الاسباديقون من المكان المقسوم وهو يقول:

Πισωα ἑθοῦαβ .

الجسد المقدس .

ثم يرفع أصبعه من على الجسد ويمدها إلى الكأس ويغمس طرفها من الدم الكريم. ثم يرفع أصبعه قليلاً من الدم ويرشم بها رشماً واحداً مثال الصليب على الدم داخل الكأس وهو يقول:

Νεμ πισνοῦ ετταινοῦτ .

والدم الكريم .

(١) هنا توجد الشماسة شموعاً أخرى ينبرون بها على الجسد الطاهر والدم الكريم حين يرشمها الكاهن كما سيذكر هنا. وحين القسمة والتناول إلى نهايته كما سيأتي في ما بعد.

يقول الشعب هذا المرء حسب بعض النسخ الحديثة فقط دون البقية كلها فإنه

لا يوجد فيها:

Πενοτωϖτ	ἠπεκσωα	نسجدُ لجسدكُ
ἔθοϖαβ	νεω	المقدسِ ودمكُ
ετταινοϖτ .	πεκςνοϖ	الكريم .

ثم يرفع الكاهن إصبعه من الكأس بعد تنظيفها لئلا ينقط منها شيء ويحترس على ذلك. ويرشم بالدم الذي بأصبعه الجسد الطاهر رشماً فوق مكان الذي قسمه أولاً أي بجانب الاسباديقون. ورشماً أسفل أي على ظهره. فإن الرشوم بعد التقديس منه وإليه. كل ذلك وهو يقول:

Πτε	Πεϖχριστος	ἠχε	الذين لمسيحه <sup>(١)</sup>
Πιπαντοκρατωρ		Πος	الضابط الكل
Πενοϖτ .			الرّبّ إلهنا .

يقول الشماس

Δωην δωην προσευζασθε .	آمين آمين صلوا .
-------------------------	------------------

يقول الشعب

Κυριε ελεησον .	يارب ارحم .
-----------------	-------------

(١) اكو ١٠ : ١٦ ، ١٧ .

يقول الكاهن

Ἰρηνῆ πασι .

السلام لكلِّ .

III

يقول الشعب

Κε τω πνευματι σου .

ولروحك

يقول الكاهن صلاة القسمة الآتية أو غيرها من صلوات القسم ويبتدئ يُقسّم الجسد المقدّس .

﴿ وهذا ترتيب القسمة ﴾

أولاً: يأخذ الكاهن الجسد الطاهر على يديه. ويبتدئ بتلاوة صلاة القسمة. ويقسم أولاً الجسد ثلثاً عن يمينه وثلثين عن يساره كما قسّم أولاً (لكنه لم يفصل) عند قوله  $\Delta\epsilon\phi\alpha\omega\upsilon\epsilon$ .

ثانياً: يأخذ الثلث الأيمن يضعه على الثلثين مثال الصليب المقدس. ويأخذ جوهرة من أعلى الثلثين من الثلث الذي فيه الاسباديقون. ويضعها في صدر الصينية شرقاً. ويأخذ أيضاً جوهرة من أسفل الثلثين مثل ذلك ويضعها في الصينية غرباً. ثم يأخذ من جانب الثلث الأيمن عن اليمين جوهرة ويضعها في الصينية يميناً. ويأخذ باقي الثلث المذكور ويضعه في جانب الصينية يساراً. ويكون ذلك مثال الصليب.

ثالثاً: يفصل أحد الثلثين من الآخر من فوق إلى أسفل. ويأخذ منهما الثلث الذي فيه الاسباديقون فيضعه في وسط الصينية.

رابعاً: يبتدىء بقسمة الثلث الباقي بيده الذي هو الأيسر من القربانة. وإذا انتهى من قسمته يأخذ الثلث الذي وضعه أولاً في الصينية يساراً وهو معظم الثلث الأيمن من القربانة. ويضع مكانه الثلث الأيسر الذي كان بيده.

خامساً: أما الثلث الذي أخذه من الصينية فيقسمه هو أيضاً. وإذا انتهى من قسمته يضعه في الصينية يمينا.

سادساً: يأخذ الثلث الأوسط الذي وضعه قبلاً في وسط الصينية. ويفصل منه الاسباديقون خاصة من فوق الوجه. ويبقى باقي الثلث المذكور متصلاً بعضه ببعض من فوق إلى أسفل ويحترس على الاسباديقون من أن ينشق أو يفتت ثم يضعه في مكانه وسط الثلث. ويضع الثلث في وسط الصينية كما كان.

سابعاً: يجمع حوله جميع الجواهر التي قسمها ويجعلها كما كانت قبل القسمة. وإن كان الكاهن حاذقاً متلمذاً على آباء كبار ويقسم القربانة بترتيب إلى أن تكون مقسومة وهي صحيحة. ويرفعها بيديه مقسومة صحيحة. فذلك حسن أيضاً.

ثامناً: إذا تكامل ذلك يفرك الكاهن يديه داخل الصينية حتى لا يبقى عليهما ولا يلتصق بهما شيء ولا ذرة لطيفة.

وهذه هي صلاة القسمة للآب. يقول الكاهن وهو يقسم الجسد المقدس كما مر:

ⲓⲥⲏⲃ Ⲡⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ  
Ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲱⲁⲉⲛⲉⲗ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲱⲫⲏⲣⲓ ⲁⲙⲟⲥ ⲗⲉⲛ  
ⲟⲩⲱⲟⲩ .

أَيُّهَا السَّيِّدُ  
الرَّبُّ إِلهَنَا العَظِيمُ  
الأَبَدِي وَالمَتَعَجَّبُ  
مِنهُ بِالمَجْدِ .



Φηετὰρεσ ἐτεσϋδιὰθηκη  
 νεμ περναί : ἴνη-  
 ἕτερὰσπαν ἠμοσϋ θεν  
 ποτρητ τηρσϋ .

حَافِظْ عَهْدَهُ  
 وَرَحْمَتَهُ، لِلَّذِينَ  
 يُحِبُّونَهُ  
 بِكُلِّ قَلْبِهِمْ .

Φηετασϋτ ναν ἴνοσωτ  
 ἴτε θαννοβί : θιτεν  
 περμονοσενησ ἴϋηρι  
 ἴησοσ Πιχριστοσ Πενοσ  
 πωνθ ἴτε οσον νιβεν .

الَّذِي أَعْطَانَا  
 الْخَلَاصَ مِنْ خَطَايَانَا،  
 بِابْنِهِ الْوَحِيدِ يَسُوعَ  
 الْمَسِيحِ رَبِّنَا  
 حَيَاةَ كُلِّ أَحَدٍ .

Ϡβοηθία ἴτε ηετασφωτ  
 θαρσϋ : ϋθελπισ ἴτε  
 ηηετωϋ εθρηι οσβησϋ .

يَا مَعِينَ الْمُتَجِدِّينَ  
 إِلَيْهِ. رَجَاءَ الَّذِينَ  
 يَصْرُخُونَ نَحْوَهُ .

Φηετοσοςι ἐρατοσ  
 ναθρασ ἴχε νιὰνανωσ  
 ἴωσ νεμ νιὰνανθβα ἄθβα  
 ἴτε νιασσελοσ νεμ  
 νιαρχηασσελοσ εθοσθβ .

الَّذِي يَقِفُ  
 أَمَامَهُ أَلُوفُ أَلُوفٍ  
 وَرَبَّوَاتِ رَبَّوَاتٍ  
 الْمَلَائِكَةِ وَرُؤَسَاءِ  
 الْمَلَائِكَةِ الْمُقَدَّسِينَ .

Πιχεροσβιω νεμ Πισε-  
 ραφιω : νεμ πιησϋ τηρσϋ

الشَّارُوبِيمِ  
 وَالسَّرَافِيمِ وَكُلِّ الْجَمْعِ

ΝΑΤΒΙΗΠΙ ΜΜΟϞ ΝΤΕ ΝΙΧΟΩ  
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ .

الغير المحصى الذي  
للقوات السمائية.

Φ† ΦΗΕΤΑϞΕΡΑΣΙΑΖΙΝ  
ΝΝΑΙΔΩΡΟΝ ΝΑΙ ΕΤΧΗ  
ΕΘΡΗΙ : ΖΙΤΕΝ ΠΧΙΝΙ ΕΘΡΗΙ  
ΕΧΩΟΥ ΞΥΝΤΕ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ  
ΕΘΟΥΑΒ ΟΚΤΟΥΒΩΟΥ .

اللهم الذي  
قدس هذه القرايين  
الموضوعة، بحلول  
روحك القدس  
عليها وطهرتها.

ΜΑΤΟΥΒΟΝ ΖΩΝ ΠΕΝΝΗΒ  
ΕΒΟΛ ΖΑ ΝΕΝΝΟΒΙ : ΝΗΕΤΖΗΠ  
ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ :  
ΟΥΟΥ ΜΕΥΙ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕ-  
ΝϞΡΑΝΑ ΔΑΝ ΝΤΕΚΜΕΤ-  
ΔΖΑΘΟϞ : Φ† ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ  
ΜΑΡΕϞΟΥΕΙ ΣΑΒΟΛ ΜΜΟΝ .

طهرنا نحن أيضاً  
يا سيدنا من خطايانا،  
الخفية والظاهرة.  
وكل فكر لا يرضى  
صلاحك يا الله  
محب البشر فليبتعد  
عنا.

ΜΑΤΟΥΒΟ ΝΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ  
ΝΕΝΣΩΜΑ : ΝΕΜ ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ:  
ΝΕΜ ΝΕΝΜΗΝΤ : ΝΕΜ ΝΕΝΒΑΛ :  
ΝΕΜ ΝΕΝΚΑ† : ΝΕΜ ΝΕΝΜΕΥΙ :  
ΝΕΜ ΝΕΝΣΥΝΙΔΗϞΙϞ .

طهر نفوسنا  
وأجسادنا، وأرواحنا،  
وقلوبنا، وعيوننا،  
وأفهامنا، وأفكارنا،  
ونياتنا.

Ζοπως δεν οτρητ εφ-  
 οταβ : νεμ οτψτηχη εαδβι-  
 οτωινι : νεμ οτχο ητβιωπι :  
 νεμ οτναρτ ηατωετωοβι :  
 νεμ οτασαπη εσχηκ εβολ :  
 νεμ οτελπις εσταχ-  
 ρηοττ .

لكي بقلب  
 طاهر<sup>(١)</sup>، ونفس  
 مُستتيرة<sup>(٢)</sup>، ووجه  
 غير مخزي<sup>(٣)</sup>، وإيمان  
 بلا رياء<sup>(٤)</sup>، ومحبة  
 كاملة<sup>(٥)</sup>، ورجاء  
 ثابت<sup>(٦)</sup> .

Πτενερτολμαν δεν  
 οτπαρρησια ηατερχοτ :  
 ετωβρ μμοκ φτ φιωτ  
 εθοταβ ετ δεν νιφηοτι  
 οτορ εχορ .

نجراً بدالة  
 خوف، أن نطلب إليك  
 يا الله الأب القدوس  
 الذي في السموات  
 ونقول:

Χε Πενιωτ...

أبانا الذي ...

يقول الشعب


Πενιωτ ετ δεν νι-  
 φηοτι ...

أبانا الذي في  
 السموات

٩٥ إلى آخره كما كتب في أول رفع البخور في وجه ١٢

(١) ١ تي ١ : ٥ و ١ بط ١ : ٢٢ . (٢) ١ يوا ٩ : ٦ و عب ٤ : ٦ وأف ١ : ١٨ .  
 (٣) مز ٣٣ : ٥ . (٤) ١ تي ١ : ٥ و ٢ تي ١ : ٥ .  
 (٥) ١ يوا ٤ : ١٢ و ١٧ و ١٨ . (٦) ١ كو ١٣ : ١٣ و ٢ كو ١ : ٧ . (٧) مت ٩ : ٦ - ١٣ .

صلاة من بعد أبانا الذي.. يقول الكاهن سراً:


 ΤΕΝΤΖΟ ΕΡΟΚ  
 ΦΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ : ΠΙΑΣΑΘΟΣ  
 ΦΗΘΜΕΙ ΝΤΜΕΤΑΣΑΘΟΣ :  
 ΑΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΘΟΥΝ ΕΠΙ-  
 ΡΑΣΜΟΣ ΟΥΔΕ ΑΠΕΝΘΡΟΥΕΡΟΣ  
 ΕΡΟΝ ΝΧΕ ΑΝΟΜΙΑ ΝΙΒΕΝ .

ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛ ΖΑ  
 ΝΙΖΒΗΟΥΙ ΝΑΤΨΑΥ : ΝΕΜ  
 ΝΟΥΜΕΥΙ : ΝΕΜ ΝΟΥΧΙΝΚΙΩ  
 ΔΕ : ΝΕΜ ΝΟΥΧΙΝΝΑΥ ΝΕΜ  
 ΝΟΥΧΙΝΧΟΥΧΕΜ .

ΟΥΟΖ ΠΙΡΕΨΕΡΠΙΡΑΖΙΝ  
 ΜΕΝ ΚΟΡΨΨ : ΟΥΟΖ ΒΟΧΙ  
 ΝΨΩΨ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΝ :  
 ΑΡΙΕΠΙΤΙΩΔΑΝ ΔΕ ΟΝ  
 ΝΝΕΨΧΙΝΚΙΩ ΕΤΒΗΟΥΤ ΝΨΡΗΙ  
 ΝΨΗΤΕΝ : ΟΥΟΖ ΧΩΧΙ ΕΒΟΛ

نعم نسألك أيها  
 الآبُ القُدوس  
 الصالح، مُحبّ الصلاح  
 لا تدخلنا في  
 تجربة (١) ولا يتسلط  
 علينا كل إثم (٢).

لكن نجنا من  
 الأعمال الغير  
 النافعة، وأفكارها،  
 وحركاتها، ومناظرها  
 ومجساتها.

والمُجرب أبطله،  
 وأطردّه عنّا.  
 وانتهرنا أيضاً  
 حركاته المغرّوسة  
 فينا واقطع  
 عنّا الأسباب

(١) مز ١١٨ : ١٣٣ .

(٢) مت ٦ : ١٣ .

χαρον ἠνιζορμη ετσωκ  
ἠμων εἶοτη εἴνοβι .

التي تسوقنا إلى  
الخطية.

Οτοζ ματογχοη δην  
τεκχοη εἶοταβ : δην Πχς  
Ιης Πενος̄ .

ونجنا بقوتك  
المقدسة، بالمسيح  
يسوع ربنا.

Φαι ετε εβολ ζιτοτη ...

هذا الذي من قبله...

يقول الشمساس

Πας κεφαλας ἠμων τω  
Κηριῶ κλινατε .

أحنوا رؤوسكم  
للرب.

يقول الشعب

Ενωπιον σου Κηριε̄ .

أمامك يارب.

يقول الكاهن صلاة خضوع الآب سرًا:

Αγνος εβολ ἠχε νι-  
ζμοτ ἠτε τμετρεφερ-  
πεθνανετ ἠτε πεκωονο-  
ζενης νωηρι : Πενος̄ οτοζ  
Πεννοττ̄ οτοζ Πενωτηρ  
Ιης Πχς .

كملت نعم  
إحسان ابنك  
الوحيد،  
ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع  
المسيح.

Ανερομολοσιν ἡνεψ-  
 ἰκαρθ νορχαι : ἀνηιωψ ἡ-  
 περμου : ἀνηαζ† ἔτεψ-  
 ἀναστασις : ἀπιωρστηριον  
 χωκ ἐβολ .

Ἰενωπεζμοτ ἡτοτκ Πος  
 Φ† Πιπαντοκρατωρ χε :  
 ορنيω† πε πεκναι ἔρρη  
 ἔχων : ἔακσοβ† ναν  
 ἡνηετρε νιασσελος ερ-  
 ἐπιθωμιν ἐνατ ἔρωοτ .

Ἰεν†ζο ογοζ τεντωβζ  
 ἡτεκμετασθαοοσ πιαι-  
 ρωμ : ζινα ἔακτορβον  
 τηρεν : ἡτεκζοτπεν ἔροκ :  
 ἐβολζιτεν πενχινβι ἐβολ-  
 ζεν νεκωρστηριον ἡ-  
 νορ† .

اعترفنا  
 بالآمه المخلصه .  
 بشرنا بموته ،  
 آما بقيامته وكمل  
 السر .

نشكرك أيها الرب  
 الإله ضابط الكل ،  
 لأن رحمتك عظيمه  
 علينا<sup>(١)</sup> ، إذ أعدت لنا  
 ما تشتهي الملائكة أن  
 تطلع عليه<sup>(٢)</sup> .

نسأل ونطلب  
 من صلاحك يا محب  
 البشر ، لكي إذ  
 طهرتتنا كما  
 توألفنا بك من جهة  
 تناولنا من  
 أسرارك الإلهية .

(١) لو ١ : ٥٨ . (٢) ١ بط ١ : ١٢ .

Εθρενωπι ενωεζ εβολ  
 ζεν Πεκπνευμα εθοταβ :  
 οτοζ ενταχρηοτ ζεν πεκ-  
 ναζτ ετσοττων : εανωοζ  
 εβολζεν πιδιωωωοτ ντε  
 τεκαζαπη ωμηι : οτοζ  
 ντενσαχι απεκωοτ ησχοτ  
 νιβεν : ζεν Πιχριστοζ  
 Ιησοτς Πενοζ .

لكي نكون  
 مملوءين من روحك  
 القدس، وثابتين في  
 إيمانك المستقيم<sup>(١)</sup>،  
 وممتلئين من شوق  
 محبتك الحقيقية.  
 وننطق بمجدك<sup>(٢)</sup>  
 كل حين بالمسيح  
 يسوع ربنا.

Φαι ετε εβολζιτοττ ...

هذا الذي من قبله.

يقول الشماس

Προσχωμεν Θεοτ μετα  
 φοβοτ .

ننصت بخوف  
 الله.

يقول الكاهن

Ιρηνη πασι .

السلام لجميعكم.

يقول الشعب

Κε τω πνευματι σοτ .

ولروحك.

(١) كو ٦ : ١٣ وكو ١ : ١٣ .

(٢) مز ١٨ : ١ و ١٤٤ : ١١ .

يقول الكاهن صلاة تحليل الآب<sup>(١)</sup>

Ⲭⲏⲛⲃ Ⲡⲟⲥ Ⲭⲧ Ⲡⲓ-  
 παντοκράτωρ : πῖρεϥ-  
 ταλδο ντε νενψυχη νεω  
 νενσωμα νεω νενπνευμα.

Ⲡⲉⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕϫⲟⲥ ⲙⲡⲉⲛ-  
 ιωτ Πετρος : ἐβόλθεν ρωϥ  
 ἄπεκμονοσενηϥ ἡϫηρι :  
 Πεν̅ⲟⲥ ο̅ⲟⲟⲗ Πεννοϥⲧ ο̅ⲟⲟⲗ  
 Πενωτηρ Ιησοϥⲥ Πι-  
 χριστοϥ .

Ⲭⲉ ἡⲟⲕ ⲡⲉ Πετρος :  
 εἰέκωτ ἡ̅ταεκκλ̅η̅σι̅ᾶ̅ ε̅ϣ̅ρη  
 ἔχεν ται πετρα : ο̅ⲟⲟⲗ  
 νιπ̅ϣ̅λη̅ ἡ̅τε̅ ἄ̅με̅ν̅ⲧ̅ ἡ̅νοϥ-  
 ὤ̅ϣ̅ε̅ω̅ϫ̅ω̅ ε̅ροϥ .

Εἰεϥ̅ Δε̅ νακ̅ ἡ̅ν̅ι̅ω̅ω̅ϣ̅ⲧ̅  
 ἡ̅τε̅ θ̅με̅το̅ϣ̅ρο̅ ἡ̅τε̅ ν̅ι̅ϣ̅η̅νο̅ϣ̅ι̅.

أيها السيد الربُّ  
 الإله ضابط الكل،  
 شافي نفوسنا  
 وأجسادنا وأرواحنا.

أنت الذي  
 قلت لأبينا بطرس  
 من فم  
 ابنك الوحيد. ربنا  
 وإلهنا ومخلصنا  
 يسوع المسيح.

أنت هو بطرس،  
 وعلى هذه الصخرة  
 أبني بيعتي.  
 وأبواب الجحيم لن  
 تقوى عليها.

وأعطيك مفاتيح  
 ملكوت السموات.

(١) وإن كان الآب البطريرك أو الأسقف حاضراً فليقل Ἰρηνη πασι وبقول تحليل الآب عوض الكاهن.



ΠΗΕΤΕΚΝΑΣΟΝΘΟΥ ΖΙΧΕΝ  
 ΠΙΚΑΖΙ ΕΥΕΨΩΠΙ ΕΥΣΩΝΘ  
 ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ : ΟΥΘΟ  
 ΝΗΕΤΕΚΝΑΒΟΛΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΧΕΝ  
 ΠΙΚΑΖΙ ΕΥΒΗΛ ΕΥΕΨΩΠΙ ΘΕΝ  
 ΝΙΦΗΟΤΙ .

ما ربطته على  
 الأرض يكون مربوطاً  
 في السموات، وما  
 حلتته على الأرض  
 يكون محلولاً في  
 السموات.

ΜΑΡΟΥΨΩΠΙ ΟΥΝ ΦΗΗΒ  
 ΝΧΕ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ : ΝΑΙΟ†  
 ΝΕΜ ΝΑΣΝΗΟΥ ΝΕΜ  
 ΤΑΜΕΤΧΩΒ ΕΥΒΗΛ ΕΒΟΛ-  
 ΘΕΝ ΡΩΙ : ΖΙΤΕΝ ΠΕΚ-  
 ΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ : ΠΙΑΣΑΘΟΣ  
 ΟΥΘΟ ΜΜΑΙΡΩΜΙ .

فليكن يا سيّد  
 عبيدك: آبائي  
 وإخوتي وضعفي  
 مُحاللين من فمي  
 بروحك القدّوس.  
 أيّها الصالح مُحبّ  
 البشر.

Φ† ΦΗΕΤΩΛΙ ΜΦΝΟΒΙ  
 ΝΤΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ : ΔΡΙΨΟΡΠ  
 ΝΒΙ ΝΘΜΕΤΑΝΟΙΑ ΝΤΕ ΝΕΚ-  
 ΕΒΙΑΙΚ ΝΤΟΤΟΥ : ΕΟΥΟΥΩΙΝΙ  
 ΝΤΕ ΠΕΜΙ ΝΕΜ ΟΥΧΩ ΕΒΟΛ  
 ΝΤΕ ΝΙΝΟΒΙ .

اللهم يا حامل  
 خطية العالم، اسبق  
 بقبول توبة عبيدك  
 منهم، نوراً  
 للمعرفة وغفراناً  
 للخطايا.

Χε ν̄θοκ Ουνοϋτ̄ ν̄ρεϋ-  
 ωενζητ̄ οϋοϋ ν̄νηαητ̄ : ν̄θοκ  
 ουρεϋωοϋνηητ̄ : ν̄αϋε  
 πεκναι οϋοϋ ν̄θηηι .

لأنك أنت إله  
 رؤوفٌ ورحومٌ، أنت  
 طويل الأناة، كثير  
 الرحمة وبار. (١)

Ιϋχε δε ανερνοβι ε̄ροκ  
 ιτε θ̄εν̄ π̄αχι ιτε θ̄εν̄  
 νιθ̄βηοϋι : ᾱριϋτηχωριν̄ χω  
 ναν̄ ε̄βολ̄ : ζωϋ ᾱσαθ̄οϋ  
 οϋοϋ μ̄αιρωμ̄ι .

وإن كنا أخطأنا  
 إليك بالقول أو  
 بالفعل فسامح واغفر  
 لنا، كصالح ومُحبِّ  
 البشر.

Φτ̄ ᾱριτεν̄ ν̄ρεωζε̄ νεμ̄  
 πεκλαοϋ τηρϋ ν̄ρεωζε̄ .

اللهمَّ حاللنا وحالل  
 كل شعبك .

ههنا يذكر من يريد أن يذكره من الأحياء والأموات. وإن أراد فليقل التذكار

الذي سنذكره بعد التحليل. ثم يكمل قائلاً:

ε̄βολ̄θᾱ νοβῑ νιβεν̄ : νεμ̄  
 ε̄βολ̄θᾱ σαζοϋῑ νιβεν̄ : νεμ̄  
 ε̄βολ̄θᾱ χωλ̄ ε̄βολ̄ νιβεν̄ :  
 νεμ̄ ε̄βολ̄θᾱ ωρκ̄ ν̄νηοϋτ̄χ̄  
 νιβεν̄ : νεμ̄ ε̄βολ̄θᾱ

من كل خطيئة.  
 ومن كل لعنة.  
 ومن كل جحود.  
 ومن كل يمين  
 كاذب. ومن كل

ΧΙΝΕΡΑΠΑΝΤΑΝ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ  
ΝΙΖΕΡΕΤΙΚΟΣ ΝΕΩ ΝΙΕΘΝΙΚΟΣ.

ΑΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΑΝ ΠΕΝ-  
ΝΗΒ ΝΝΟΥΝΟΥΣ ΝΕΩ ΟΥΧΟΥ  
ΝΕΩ ΟΥΚΑ† : ΕΘΡΕΝΦΩΤ ΨΑ  
ΕΒΟΛ : ΕΒΟΛΖΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ  
ΕΤΖΩΟΥ ΝΤΕ ΠΙΑΝΤΙΚΙΜΕΝΟΣ:  
ΟΤΟΥ ΜΗΙΣ ΝΑΝ ΕΘΡΕΝΙΡΙ  
ΑΠΕΘΡΑΝΑΚ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ .

Σδε ΝΕΝΡΑΝ ΝΕΩ ΠΧΟΡΟΣ  
ΤΗΡΗ ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΝΤΑΚ :  
ΝΖΡΗΙ ΔΕΝ ΘΜΕΤΟΥΡΟ ΝΤΕ  
ΝΙΦΗΟΥΙ : ΔΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ  
ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΟΣ .

Φαι έτε έβολ ...

ملافة الهراطفة  
والأمميين .

أنعم لنا يا سيدنا  
بعقل وقوة وفهم  
لنهرب إلى التمام من  
كل أمر رديء  
للمضاد . وامنحنا  
أن نصنع مرضاتك  
كل حين .

أكتب أسماءنا مع  
كل صفوف قديسيك ،  
في ملاكوت  
السّموات ، بالمسيح  
يسوع ربنا .

هذا الذي ...

Πεμ πεκλαος τηρη وإن أراد الكاهن ففي أثناء التحليل السابق بعد قوله  
ΝΡΕΑΙΖΕ يقول التذكار الذي كتب في تحليل الابن في صلاة عشية وياكر في وجه  
ΑΡΙΦΜΕΝΙ ΠΟΣ ١١٦ إلى ١٢٠ . وإنما بدل قوله هناك في آخره عن نفسه

ΝΤΑΜΕΤΧΩΒ فيقول هنا هذه :

Ἀριφμετὶ Πῶς ἴταμετ-  
 ἔβιην ζω : οτοζ χω νηι-  
 ἔβολ ἠνανοβι ετωϋ : οτοζ  
 φμα ἔτα τᾶνομιᾶ ερζοτο  
 ἠδῆτηϋ : μαρε πεκζμοτ  
 ἔρζοτοᾶϋαι φματ : οτοζ  
 εθε νανοβι νοτὶ νεμ νισωϋ  
 ἴτε παρητ : ὑπερϋεχ  
 πεκλαοσ ὑπιζμοτ ἴτε  
 Πεκπνετμα ἔθοταβ .

أذكر يارب ضعفي  
 أنا أيضاً، واغفر لي  
 خطاياي الكثيرة.  
 وحيث كثر الإثم  
 فلتكثُر هناك  
 نعمتك <sup>(١)</sup>. ومن  
 أجل خطاياي  
 خاصة ونجاسات  
 قلبي، لا تمنع شعبك  
 نعمة روحك القدوس.

ثم يكمل بقية التحليل قائلاً:

Ἀριτεν ἠρεμζε νεμ  
 πεκλαοσ τηρηϋ ἠρεμζε .

حاللنا وحالل  
 كل شعبك.

Ἐβολζα νοβι νιβεν ...

من كل خطية ...

هنا يقول الكاهن سراً أو شيتي السلامة والآباء ثم يقول جهراً أو شية الاجتماعات.

Ἀριφμετὶ Πῶς ἴνεν-  
 χινθωοτϋ : σμοτ ἔρωοτ .

أذكر يارب  
 اجتماعاتنا، باركها.

يرفع الشماس الصليب ويقول:

<p>ϸωθις ἁμην : Κε τω πνευματι σου : μετα φοβου θεου προσχωμεν .</p>	<p>خلصت حقاً. ومع روحك. نُصِّتُ بخوفِ الله.</p>
--	---

يقول الشعب

<p>Κηριε ελεησον : Κηριε ελεησον : Κηριε ελεησον .</p>	<p>ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم.</p>
--	---

(يكشف الكاهن الكأس إذا كانت مغطاة). ثم يأخذ الاسباديقون بيده اليمنى بطرف أصبعين. ويرفعه إلى فوق إلى آخر ذراعيه وهو مطامن الرأس ويرشم به الدم الكريم في الكأس بمثال الصليب. ثم يغمس طرفه داخل الكأس ويرفعه مغموساً بالدم باحتراس ويرشم به الجسد الطاهر الذي في الصينية جميعه بمثال الصليب. ثم يعود به أيضاً إلى الدم ويرشم به على وجه الدم داخل الكأس بمثال الصليب. ثم يضع الاسباديقون في الدم داخل الكأس مقلوباً. وتكون يده اليسرى مبسوطة تحت الاسباديقون لتلا تقع منه جوهرة أو ينقط منه شيء كل ذلك وهو يقول:

ويقول الكاهن (١)

<p>Ⲭⲁ ἁσιἁ τικ ἁϸηϸ Ⲉϸλοϸητοϸ Κηριοϸ Ιηϸοϸ Ⲭριστοϸ Ⲯιοϸ Θεοϸ</p>	<p>القدسَاتُ للقديسين مُبَارَكُ الربُّ يسوع المسيح ابنُ الله</p>
--	--

(١) أثناء ذلك يسجد جميع الشعب أمام الرب بخوف ورعدة طالبين غفران خطاياهم بدموع وابتهال.

<p>ἁγίασμος Πνευμα ἁγιον : ἁμην .</p>	<p>وقدوس الروح القدس . آمين .</p>
---	---------------------------------------

ثم ينهض الشعب من السجود ويجاوبونه بأعلى أصواتهم قائلين:

<p>ἁμην : ις Πατηρ ἁγιος : ις Ὑιος ἁγιος : εν Πνευμα ἁγιον : ἁμην .</p>	<p>آمين، واحد هو الآب القدوس، واحد هو الابن القدوس، واحد هو الروح القدس . آمين .</p>
---	--

أو يقول الشعب

<p>ις ὁ πανἁγιος Πατηρ : ις ὁ πανἁγιος Ὑιος : εν το πανἁγιον Πνευμα : ἁμην .</p>	<p>واحد هو الآب الكلّي القدس واحد هو الابن الكلّي القدس واحد هو الروح الكلّي القدس . آمين .</p>
--	---

يقول الكاهن

<p>Ἰρηνη πασι .</p>	<p>السلام لكلّ .</p>
---------------------	----------------------

يقول الشعب

<p>Κε τω πνευματι σου .</p>	<p>ولروحك</p>
-----------------------------	---------------

ثم يأخذ الكاهن الثلث الأوسط أي الذي كان موضوعاً في وسط الصينية وأخذ منه الاسباديقون ويُقسِّمه ثلاثة أجزاء. وإن كان كبيراً يُقسِّم منه في الصينية ويضع في كفة اليسرى ثلاثة أجزاء. ويُغْطيه بيده اليمنى داخل الصينية <sup>(١)</sup>. ويقول الاعتراف المُقدَّس. وهو هذا:

<p>Ⲫⲱⲙⲁ ⲁⲪⲒⲐⲎ ⲕⲈ Ⲉⲙⲁ ⲧⲒⲱⲓⲎ ⲁⲗⲒⲐⲐⲒⲎⲐⲎ : ⲒⲎⲪⲐⲮ ⲪⲒⲒⲧⲐⲮⲐⲮ ⲧⲐⲮ ⲒⲒⲐⲮⲐⲮ ⲧⲐⲮ ⲐⲈⲐⲮⲐⲮ ⲒⲙⲱⲎ : ⲁⲙⲒⲎ .</p>	<p>جَسَدٌ مُقَدَّسٌ وَدَمٌ كَرِيمٌ حَقِيقِي لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنُ الْهَنَا. آمِينَ.</p>
---	--

يقول الشعب آمين ⲁⲙⲒⲎ يقول الكاهن:

<p>ⲁⲪⲒⲐⲎ ⲧⲒⲱⲓⲎ Ⲫⲱⲙⲁ ⲕⲈ Ⲉⲙⲁ ⲁⲗⲒⲐⲐⲒⲎⲐⲎ : ⲒⲎⲪⲐⲮ ⲪⲒⲒⲧⲐⲮⲐⲮ ⲧⲒⲒⲧⲐⲮⲐⲮ ⲧⲐⲮ ⲐⲈⲐⲮⲐⲮ ⲒⲙⲱⲎ : ⲁⲙⲒⲎ .</p>	<p>مُقَدَّسٌ وَكَرِيمٌ جَسَدٌ وَدَمٌ حَقِيقِي لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ الْهَنَا. آمِينَ.</p>
---	--

يقول الشعب آمين ⲁⲙⲒⲎ يقول الكاهن

<p>ⲠⲒⲪⲱⲙⲁ ⲛⲈⲙ ⲠⲒⲪⲎⲐⲮⲐⲮ ⲒⲎⲧⲈ ⲈⲙⲁⲛⲐⲎⲐⲮⲒⲗ ⲠⲈⲛⲛⲐⲮⲐⲮⲧⲓ ⲠⲒⲁⲓ ⲠⲈ ⲫⲈⲎ ⲐⲮⲙⲈⲐⲙⲒⲎⲒ : ⲁⲙⲒⲎ .</p>	<p>جَسَدٌ وَدَمٌ عِمَانُؤِيلِ الْهَنَا، هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ. آمِينَ.</p>
--	--

(١) وأكثر الكهنة يرفعون الصينية بالجسد جميعه بدل رفع الثلث المذكور.

يقول الشعب

Δωην τῆαζτ.

حقاً أو من.

يقول الكاهن

Δωην δωην δωην :  
 τῆαζτ τῆαζτ τῆαζτ :  
 οτοζ τερομολοσιν ωδ  
 πινηι ἠδαε .

آمين آمين آمين .  
 أو من أو من أو من  
 واعترف إلى النفس  
 الأخير .

Χε θαι τε τσαρζ ἠρεψ-  
 τανθο ἕτα πεκμονοσενησ  
 ἠΨηρι : Πενσ̄ οτοζ Πεν-  
 νοττ οτοζ Πενσωτηρ  
 ἠσος Πιχριστος .

أن هذا هو  
 الجسد المحيي الذي  
 ابنك الوحيد، ربنا  
 وإلهنا ومخلصنا  
 يسوع المسيح .

βιτς ἐβολθεν τεν-  
 σ̄ ἠνηβ τηρεν :  
 θεοτοκος ἕσοταβ τὰσῖα  
 Παριᾱ .

أخذة من سيدتنا<sup>(١)</sup>  
 ملكتنا كُنّا، والدة  
 الإله القديسة الطاهرة  
 مريم .

(١) مت ١ : ١٨ - ٢٥ و يو ١ : ١٤ وغل ٤ : ٤ .



Αγαίς ἵναί νευ τεϋ-  
μεθνοϋ† : θεν οϋμετ-  
ατμοϋχτ νευ οϋμετατῶθ  
νευ οϋμετατψιβ†.

Ἐαφερομολοσιν ἡ†-  
ομολοσια εθνανεσ ναρρεν  
ποντιος Πιλατος .

Αϋθις ἐϋρηι ἐχων :  
ζιχεν πιϋε εθουαβ ἡτε  
πιστατρος : θεν πεϋοϋωϋ  
ἡμιν ἡμοϋ ἐϋρηι ἐχων  
τηρεν .

Αληθως †ναζ† χε ἡπε  
τεϋμεθνοϋ† φωρχ ἐτεϋ -  
μετρωμ : νοϋσοϋσοϋ  
ἵνοϋωτ οϋδε οϋρικι ἡβαλ .

Εϋ† ἡμοϋ ἐχων ἵνοϋ-  
ω† : νευ οϋχω ἐβολ ἡτε

وجَعَلَهُ واحداً مع  
لاهوته، بغير اختلاطٍ  
ولا امتزاج ولا  
تغيير.

واعترف الاعتراف  
الحسن أمام بيلاطس  
البنطي (١).

وأسلمه عنا،  
على خشبة  
الصليب المقدسة،  
بإرادته وحده  
عنا كلنا (٢).

بالحقيقة أومن أن  
لاهوته لم يفارق  
ناسوته لحظة واحدة  
ولا طرفة عين.

يُعطي عنا خلاصاً  
وغفراناً للخطايا

(١) اتي ٦ : ١٣ ومت ٢٧ : ١ و ٢ و ١١ و يو ١٨ : ٣٣ - ٣٨ .

(٢) مت ص ٢٦ ص ٢٧ ورو ٤ : ٢٥ و ١ كو ١٥ : ٣ .

ΝΙΝΟΒΙ : ΝΕΥ ΟΥΩΝΘ̄ Ν̄ΕΝΕΖ :  
 Ν̄ΝΗΕΘΝΑΒΙ ΕΒΟΛ̄ Ν̄ΘΗΤΣ .

وحياةً أبديةً لمن  
 يتناول منه.

† † †  
 ΝΑΖ† †ΝΑΖ† †ΝΑΖ†  
 ΧΕ ΘΑΙ ΤΕ Θ̄ΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ :  
 ΑΜΗΝ .

أومن أومن أومن  
 أن هذا هو  
 بالحقبة. آمين.

يقول الشماس

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ :  
 †ΝΑΖ† †ΝΑΖ† †ΝΑΖ† : ΧΕ  
 ΘΑΙ ΤΕ Θ̄ΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ  
 ΑΜΗΝ .

آمين آمين آمين.  
 أومن أومن أومن  
 أن هذا هو بالحقبة  
 آمين.

† †  
 ΩΒΖ Ε̄ΡΗΙ Ε̄ΧΩΝ ΝΕΥ  
 Ε̄ΧΕΝ Χ̄ΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΝΙΒΕΝ  
 Ε̄ΤΑΥΧΟΣ ΝΑΝ Ε̄ΘΒΗΤΟΥ ΧΕ  
 ᾹΡΙΠΕΝΜΕΥΙ (Θ̄ΕΝ Π̄ΗΙ Ω̄ΠΟΣ) :  
 Η̄ ῙΡΗΝΗ ΚΕ ᾹΣΑΠΗ ῙΗΣΟΥ  
 Χ̄ΡΙΣΤΟΥ ΜΕΘ̄ ῩΜΩΝ :  
 ΨΑΛΛΑΤΕ (ΧΩ ᾹΛ).

أطلبوا عنا وعن  
 كل المسيحيين الذين  
 قالوا لنا من أجلهم  
 أذكرونا (في بيت  
 الرب). سلام ومحبة  
 يسوع المسيح معكم.  
 رتلوا (بنشيد هليلويا).

† †  
 ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ ῩΠΕΡ ΤΗΣ  
 ᾹΖΙΑΣ ΜΕΤ̄ ΑΛΗΨΕΩΣ

صلوا من أجل  
 التناول باستحقاق

αχραντων κε εποτρανιων | من الأسرار المقدسة  
των αστων υγστηριων . | الطاهرة السمائية .

يقول الشعب

Κυριε ελεησον . | يارب ارحم .

ثم يضرب الشمساس ميطنانية إلى الشرق في جانب المذبح من بحري .

اما الكاهن فإنه بعد تلاوته ما تقدم وفي أثناء قول الشمساس ΔΑΜΗΝ ΤΝΑΒΤ يضع الجواهر التي بيده في الصينية في مكانها ويجمع الأجزاء بعضها إلى بعض<sup>(١)</sup> . ويفرك يديه داخل الصينية وينظفهما جيداً . ويحترس من أن يلصق بهما شيء . ثم يغطي الصينية بلفافة حرير (بعدها يضع في الصينية القبة إن كانت موجودة) . وأيضاً يغطي الكأس بلفافة، ثم يقول وهو مطامن الرأس :

Ερε ωοτ νιβεν : νευ | إن كل مجد  
ταιο νιβεν : νευ τπροσκυ- | وكل كرامة وكل  
νησις νιβεν : νχοτ νιβεν : | سجود كل حين  
ερπρεπι ηττριας εθοταβ : | يليق بالثالوث  
Φιωτ νευ Πωηρι νευ | القدوس : الآب والابن  
Πιπνετα εθοταβ . | والروح القدس .  
ττνοτ νευ νχοτ ... | الآن وكل أوانٍ ...

(١) وإن كان قبلاً قد رفع الصينية كما ذكرنا في الحاشية سابقاً فيضعها مكانها على المذبح .

يقول الشعب

Ὡς ἠροῦπι .

مئة سنة .

أو يقول الشعب

Δοξασί Κυριε̅ Δοξα̅ σι .

المجد لك يارب .

يُقبَل الكاهن المذبح بفيه (أو يسجد فوقه برأسه لله) ثم يلتفت ويحني رأسه لإخوته الكهنة والشمامسة والشعب يمينا ويساراً. ويُرتَل الشعب المزمور المئة والخمسين  $\text{Ἀλληλοῦτῖα ἑμῶν ἐφ' ἡμῶν}$  ثم يقرأون ما يلائم ولكل أيام ما يخصها. وأثناء ذلك يلتفت الكاهن إلى المائدة ويكشف جانب الصينية من قدامه. ويسأل المسيح أن يجعله هو وكل المتناولين أهلاً لذلك مُستحقين عُفران خطاياهم بتناولهم من جسد المسيح ودمه. ويقول الكاهن قبل تناوله:

Βωλ̅ ἐβολ̅ χω̅ ἐβολ̅ ἀρι-  
στηχωριν̅ ναν̅ φ' ἠνε-  
παρῖπτωμα̅ : νη̅ε̅ταν̅αιτο̅υ̅  
θεν̅ πενο̅υ̅ω̅υ̅ : νε̅υ̅ νη̅ε̅ταν̅αι-  
το̅υ̅ θε̅ν̅ πενο̅υ̅ω̅υ̅ αν̅ :  
νη̅ε̅ταν̅αιτο̅υ̅ θε̅ν̅ ο̅υ̅ε̅μι̅ :  
νε̅υ̅ νη̅ε̅ταν̅αιτο̅υ̅ θε̅ν̅ ο̅υ̅-  
μετα̅τε̅μι̅ : νη̅ε̅τη̅ρη̅π̅ νε̅υ̅  
νη̅ε̅θο̅υ̅ων̅η̅ ἐβολ̅ : Π̅ο̅ς̅ χα̅ρ̅

حل̅ واغفر واصفح  
لنا يا الله عن زلاتنا،  
التي صنعناها بإرادتنا،  
والتي صنعناها بغير  
إرادتنا، التي فعلناها  
بمعرفة، والتي فعلناها  
بغير معرفة، الخفية  
والظاهرة، يارب  
اغفرها لنا من أجل

ΝΑΝ ΕΒΟΛ : ΕΘΒΕ ΠΕΚΡΑΝ  
 ΕΘΟΥΑΒ ΕΤΑΥΜΟΥΤ ΜΜΟΥ  
 ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ .

اسمك القدوس  
 الذي دُعِيَ  
 علينا .

ΚΑΤΑ ΤΟ ΕΛΕΟΣ ΣΟΥ  
 ΚΥΡΙΕ : ΚΕ ΩΗ ΚΑΤΑ ΤΑΣ  
 ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΗΜΩΝ .

كرحمتك  
 يا رب ولا  
 كخطايانا .

وبعدھا: أبانا الذي في السمّوات ....

وأيضاً صلاة قبل تناول

ΠΑΡΧΗΖΟΣ ΝΤΕ ΠΩΝΘ  
 ΟΤΟΣ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ :  
 ΠΙΛΟΣΟΣ ΝΤΕ Φ† ΦΙΩΤ  
 ΠΕΝΟΣ ΟΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΤΟΣ  
 ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΣ ΠΧΣ .

يا رئيس الحياة  
 ملك الدهور، كلمة  
 الله الآب، ربنا  
 وإلهنا ومخلصنا  
 يسوع المسيح .

ΠΙΩΙΚ ΝΤΑΦΜΗΙ ΕΤΑΨΙ  
 ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΨΕ :  
 ΦΡΕΨ† ΜΠΩΝΘ ΝΝΗΕΘΝΑΒΙ  
 ΕΒΟΛ ΝΘΗΤΨ .

الخبز الحقيقي  
 الذي نزل من السماء،  
 واهب الحياة لمن  
 يتناوله (١) .

(١) يو ٦ : ٢٣ و ٤٨ - ٥٨ .

Αριτεν νεμπωα ατβνε  
 θιοτι μπχαπ : εθρενβι  
 εβολ θεν πεκωμα  
 εθοταβ νεμ πεκσνοϋ  
 ετταινοϋτ .

اجعلنا أهلاً بغير  
 وقوع في دينونة أن  
 نتناول من جسدك  
 المقدس ودمك  
 الكريم<sup>(١)</sup>.

Υαρε πενχινβι εβολ θεν  
 νεκμτστηριον εθοταβ :  
 αιτεν νοται νεμακ ωα  
 εβολ : εκεσμοϋ ερον .

وليصيرنا تناولنا  
 من أسرارك المقدسة،  
 واحداً معك<sup>(٢)</sup> إلى  
 الانقضاء، وباركنا.

Ψοοκ πε πωηρι μεϕτ :  
 πιωοϋ νακ νεμαϋ νεμ  
 Πιπνεϋμα εθοταβ ηρεϋ-  
 τανθο ωα ενεϋ : αμην .

أنت هو ابن الله.  
 لك المجد معه مع  
 الروح القدس المحيي  
 إلى الأبد. آمين.

وأيضاً صلاة أخرى قبل التناول

Αριτεν νεμπωα τηρεν  
 Πεννηβ : εβι εβολθεν πεκ-  
 ωα α εθοταβ νεμ πεκσνοϋ

اجعلنا مستحقين  
 كلنا يا سيدنا، أن  
 نتناول من جسدك

(١) ١ كو ١ : ٢٧ - ٢٢ .

(٢) يو ١٧ : ١١ و ٢٠ - ٢٤ .

ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ : ΕΟΥΤΟΥΒΟ ΝΤΕ  
 ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΛ ΝΕΝΩΛΛΑ  
 ΝΕΛ ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ : ΕΟΥΧΩ  
 ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΕΛ  
 ΝΕΝΑΝΟΜΙΑ : ΖΙΝΑ ΝΤΕΝ-  
 ΨΩΠΙ ΝΟΥΤΩΛΑ ΝΟΥΤ ΝΕΛ  
 ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΝΟΥΤ ΝΕΛΑΚ.

ΟΥΩΟΥ ΝΑΚ ΝΕΛ ΠΕΚΙΩΤ  
 ΝΑΣΑΘΟΣ ΝΕΛ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
 ΕΘΟΥΑΒ ΨΑ ΕΝΕΖ  
 ΑΛΗΝ .

المقدس ودمك الكريم،  
 طهارة لأنفسنا  
 وأجسادنا وأرواحنا،  
 ومغفرة لخطايانا  
 وآثامنا، لكي نكون  
 جسداً واحداً وروحاً  
 واحداً معك.

المجد لك مع أبيك  
 الصالح والروح  
 القدس إلى الأبد.  
 آمين.

وهناك من الكهنة من يقول هكذا:

يا ربنا يسوع المسيح اجعلنا مستحقين أن نتناول من جسدك الطاهر ودمك  
 الكريم ولا يكون لنا دينونة. لكن كما قلت لتلاميذك الأطهار خذوا من جسدي  
 ودمي لمغفرة خطايكم، يكون لنا شركة مع تلاميذك الأطهار. لننال بتناولنا من  
 أسرارك المحيية مغفرة لخطايانا وشفحاً لآثامنا وطهراً لأنفسنا. وأجسادنا  
 وأرواحنا وثباتاً على الإيمان باسمك القدوس إلى النفس الأخير. بطلبات الطاهرة  
 مرتميم وكافة قديسيك. آمين.



وبعد ذلك (أولاً): يُقبَلُ بغمه الجسد الطاهر ويتناول منه. ثم يناول الكاهن الشريك إذا وجد. وبعده الشماس الخديم وبقية الخدام المتناولين. ثم يمد يده ويكشف الكأس إذ يأخذ اللقافة التي فوقها على يده اليسرى. ويصعد الكأس من الكرسي ويمسكها بيده اليسرى ويتناول منها دم المسيح الكريم بالملقعة. ويتناول الكاهن الشريك أو يدفع الكأس والملقعة للشريك فيتناول منها ويعيدها إليه. ثم أن الكاهن الخديم أو الشريك يناول الشماس وبقية الخدام. أو يدفع الكأس والملقعة للشماس إذا كان كبيراً لا صغير السن ولم يكن هناك كاهن شريك. ويكون أمامه شماس بشمعة مُتقدّة فيتناول ويناولهم<sup>(١)</sup>.

يجب على من يتناول من الكهنة أو الشعب أن يتناول باستحقاق ولا يأخذ دينونة لنفسه (١ كو ١١ : ٢٧ - ٣١) وأن يكون قد نَقَى ضميره أولاً بالتحفظ من الزلات مع الاعتراف المدقّق. ويكون مصطلحاً مع الجميع فضلاً عن الاحتراس بدون أكل ولا شرب مدة قبل التناول<sup>(٢)</sup>.

(١) وإذا كان المتناولون في الهيكل كثيرين وأحب الكاهن أن يستعجل. فبعد ما يتناول من الجسد الطاهر كما شرح يصعد الكأس لوقته من الكرسي ويتناول من الدم الكريم. ويدفع الكأس والملقعة للكاهن الشريك إذا وجد وإلا فللشماس إذا كان كبيراً بعدما يكون قد ناوله من الجسد فيتناول من الدم. ثم يستمر الكاهن الخديم يناول المتناولين من الجسد والآخر يناولهم بعده من الدم واحداً واحداً حتى ينتهي جميعهم من التناول.

(٢) ويجب أن يكون التناول باحتراس عظيم من أن يسقط شيء فيصيروا مدانين. أما الجسد فعندما يتناول منه الكاهن يحني رأسه حتى يصير فمه فوق الصينية ثم يتناول. وإذا ناول غيره يمسك الجزء بيده اليمنى بإصبعين أو ثلاث ويبسط يده اليسرى تحت الجزء المذكور ثم يُقدّمه نحو فم المتناول ويكون المتناول عن يسار الكاهن وتكون بيده اليمنى لقافة مبسوطة تحت فمه فيفتح فمه والكاهن يناول. وأما الدم فكل من أقرب ليتناول منه فإن الكاهن يقرب الكأس حتى تصير تحت فمه ثم يناول بالملقعة. ولا يمسح فمه بلقافة أو غيرها. وأخيراً يشرب المتناول قليل ماء تغطية لقرباته. وحين التناول من الجسد والدم تكون بيد الشماس شمعة ينير بها للكاهن.



وإذا ناول الكاهن الخدام وجميع الشعب الجسد الطاهر بلا دم يقول:

<p>ΠΙΣΩΜΑ ἸΝΤΕ ΕΩΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤΨ ΦΑΙ ΠΕ ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΩΜΗΙ : ἌΜΗΝ .</p>	<p>الجسد الذي لعمانوئيل إلهنا هذا هو بالحقيقة. آمين.</p>
---	--

فيقول المتناول: آمين. ويتناول. وإذا ناول الدم الكريم هو أو الشماس فيقول  
المناول منهما:

<p>ΠΙΣΝΟΥΨ ἸΝΤΕ ΕΩΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤΨ ΦΑΙ ΠΕ ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΩΜΗΙ : ἌΜΗΝ .</p>	<p>الدم الذي لعمانوئيل إلهنا هذا هو بالحقيقة. آمين.</p>
--	---

فيقول المتناول آمين. ويتناول، وإذا ناول الجسد مصبوغاً بالدم يقول:

<p>ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΥ ΠΙΣΝΟΥΨ ἸΝΤΕ ΕΩΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤΨ ΦΑΙ ΠΕ ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΩΜΗΙ : ἌΜΗΝ .</p>	<p>الجسد والدم الذي لعمانوئيل إلهنا هذا هو بالحقيقة. آمين.</p>
---	--

فيقول المتناول آمين.

(ثانياً): إذا فرغ الكاهن من مناولة الذين في الهيكل يذهب فيناول الشعب، وذلك  
أنه يضع في الصينية القبة إذا وجدت ويغطيها فوق القبة بلقافة حرير. ويحمل  
الصينية بيديه بلقافتي حرير. ويحمل الشماس (أو الكاهن الشريك) كأس

ويحترس عليها. ويمسك يد الملعقة الموضوعة في الكأس. ولا يترك الملعقة من يده في الكأس وينشغل بيده في غيرها فيصدمها شيء أو يصدماها هو بكفه أو ببليته أو غيره أو تثقل هي من ذاتها فتقع على الأرض، فيصيرون بذلك مشجوبين من الله لتهاونهم وعدم احتراسهم. وينزل الشماس بالكأس وأمامه شماس كبير بشمعة. ويكون نزوله قبل الكاهن. وبعده يلتفت الكاهن حامل الصينية بجسد المسيح إلى الغرب وبارك الشعب مثال الصليب بالصينية. ويقول: Πα ἁστια τις ἄσῃς . Ἐγλωσθητος Κυριος ... فيسجدون جميعهم من كبيرهم إلى صغيرهم ويقولون: (مُبارك الآتي باسم الرب).

والشماس أيضاً يقول:

<p>Ψαρωοῦτ ἵχε φη- εθνηοῦ θεν Ἐραν ἔΠοτ .</p>	<p>مُباركُ الآتي باسم الرب.</p>
---	-------------------------------------

ثم ينزل الكاهن خارج الهيكل ويبتدئ يناول الشعب من الجسد واحداً بعد واحد والشماس يناولهم من الدم. فالمتناول يضرب المطانية وهو مكشوف الرأس ثم يتناول. ويقول المناول Πισωεα والمتناول يقول: آمين. كما شرح سابقاً. وإذا تناول لا يلتفت بظهره لكن يرجع إلى خلف قليلاً قليلاً وقاراً واحتراماً للسر الإلهي. (ثالثاً): إذا تكامل تناول الرجال يرشم الكاهن بالصينية أيضاً على الشعب مثال الصليب ويتوجه بالصينية والشماس بالكأس إلى بيت النساء ليتناولن. فالواجب على الشعب جميعهم إذا جاز الكهنة بجسد المسيح متوجهين إلى بيت النساء وفي عودتهم أيضاً أن يكشفوا الجميع رؤوسهم ويخضعوا للرب ويشكروه ويمجدوه،

الذي جعلهم أهلاً لهذه الموهبة العظيمة التي هي جسد المسيح ودمه وإذا وصل الكاهن إلى بيت النساء يرشم عليهن بالصينية. ثم يناولهن من الجسد والشماس يناولهن من الدم. ويكون قولهما عند مناولتهما إياهن كما شرح سابقاً. ويجب أن يكون تناول النساء باحتراس وبحث شديد، فإن المرأة ملتفة فلا تُعرف حالتها. فالواجب البحث عن ذلك بحثاً شافياً لئلا يعطي الكهنة جسد المسيح للغير المستحقين له ويصيروا مدانين بذلك. وإذا فرغ من مناولة النساء يرشمهن أيضاً بالصينية قبل ذهابه إلى المذبح<sup>(١)</sup>.

وإذا رجع إلى المذبح وصعد إليه يلتفت أيضاً إلى الغرب ويرشم الشعب بالصينية وهم يخضعون للرب برؤوسهم. ثم يضع الصينية مكانها على المذبح. والذي معه الكأس يدور بها إلى أن يقف بها من جهة المذبح البحرية<sup>(٢)</sup>.

(رابعاً): يبتدئ الكاهن الخديم إن كان قد فضل معه شيء يوزعه على الخدام الكبار.

(خامساً): وأما مناولة الأطفال المتنصرين وغيرهم فإن الذي لا يُحسن الأكل أو ينزعج ويتقلص أو يبكي فلا يناوله إلا بأن يصبغ طرف أصبعه من الدم الكريم ويضع ذلك في سقف حلقة. ويأمرهم بسقيه قليلاً من الماء.

(١) وفي بعض الكنائس تصوير مناولة النساء من طاقة أو باب في الهيكل البحري أو الهيكل القبلي بدون أن ينزل الكاهن من باب الهيكل الكبير إلى الغرب.

(٢) وأما إذا لم يكن أحد يتناول من الشعب لا رجالاً ولا نساء فإن الكاهن بعد تناول الذين في الهيكل كما شرح أولاً لا ينزل من باب الهيكل بل يرشم بالصينية قائلاً ... ἀλά وهو من داخل الباب ثلاثة رشوم. الأول على الشعب إلى الغرب. والثاني على المذبح إلى الشرق. والثالث على الشعب إلى الغرب.

(وإذا كان الطفل محمولاً على ذراعي أحد فلا يكب فم الطفل حالاً إلى أسفل لئلا يسقط الماء<sup>(١)</sup> من فمه).

(سادساً): إذا تكامل التناول يمسح الصينية ويستبرئها بنظره ونظر من بجانبه من الكهنة والشمامسة الذين ينبرون له. وأيضاً يمسح الكأس وينظفها.

(سابعاً): بعد ذلك جميعه يغسل الآنية ويشرب ماءها هو والمتناولون معه في الهيكل.

فأولاً: يغسل الملعقة داخل الكأس وبذلك الماء يغسل الكأس من داخل ويشربه.

ثانياً: يعيد غسل الملعقة والكأس كما شرح.

ثالثاً: بعدما يضع الملعقة في الصينية يغسل الكأس من خارج في الصينية أي

أنه يغسل كل مكان أمسكه بيده من الكأس وقت التناول.

رابعاً: يغسل الملعقة ويدها والقبة داخل الصينية ويشربه.

خامساً: يغسل يديه في الصينية ويغسل الصينية بذلك الماء ويشربه.

سادساً: يمسح خارج الصينية بيديه ويغسل يديه والصينية دفعة أخرى أو

دفعتين ويشربه.

سابعاً: إن كان كاهناً شريكاً أو شماس قد حمل الكأس وناول أو تناول منها

بيده يغسل يديه هو أيضاً في الصينية ويشرب ماءها. فإذا تم ذلك يعطي الكاهن

الآنية لأحد الشاماسة فيمسحها بستر نظيف ويربطها مع اللفائف والابروسفارين

(١) وأما مناولة المريض الذي لا يمكنه الحضور إلى الكنيسة فتصير في البيت بأخذ الذخيرة إليه في حق الذخيرة. وهو حق من فضة مقدار الفنجان وله غطاء من فضة. ففي أثناء مناولة الذين في الهيكل يصبغ الكاهن جزءاً من الجسد المقدس بالدم الكريم ويضعه فيه ويربطه بلفافة وحين غسل الآنية لا يشرب الكاهن ماء. ولا يأكل الاولوجية. وبعد خلعه بذلة الخدمة يأخذ الذخيرة المذكورة ويمضي إلى المريض فيناوله في البيت. ويغسل حق الذخيرة ويسقي المريض. ويغسل أصابعه (أي أصابع الكاهن) ويشرب ماءها. وينشف الحق باللفافة ويربطه بها كما كان. ويعيده إلى مكانه في الكنيسة.

ولا يشد رباط الآنية لثلاث تتعوج. وفي أثناء غسل الكاهن الآنية ويديه كما مر  
يقول الصلاة الآتية شكراً من بعد التناول<sup>(١)</sup>.

وعن التناول راجع أيضاً ما قيل في القوانين قبل القداس في باب ١٣ عدد ٢٣  
إلى ٣٠ أي قولهم: وليتقرب الأسقف أولاً وبعده القسوس والشمامسة وبعدهم  
سائر الشعب. إلى نهاية الباب المذكور<sup>(٢)</sup>.

يقول الشماس

Επιπροσευχῆν ἑσταῶντε .

للصلاة قفوا.<sup>(٣)</sup>

يقول الكاهن

Ἰρηνῆ πασι .

السلام لكل.<sup>(٤)</sup>

يقول الشعب

Κε τῷ πνεύματι σου .

ولروحك.

(١) وإذا كان الأب البطريرك أو الأسقف خادم القداس فأنظر ما جاء بخصوص ما يخص حضور الآباء في آخر الكتاب.

(٢) تنبيه: المناولة الأخذ فتقول ناوطني الكاهن مناولة فتناولت تناولاً.

(٣) مر ١١ : ٢٥ ومز ١٣٣ : ١.

(٤) ١ بط ٥ : ١٤.

يقول الكاهن هذه الصلاة شكراً من بعد تناول الأسرار المقدّسة وهي للآب:

<p>ῬῶΝ ἀρμος ἠραψι :</p> <p>οὔτος πενλας θεν οὔ-</p> <p>θεληλ : ἐρρηι ἔχεν</p> <p>πενχινδι ἐβολθεν νεκ-</p> <p>μρστηροιν ἠαθμοῦ Που̅ .</p>	<p>فمنا امتلاً فرحاً،</p> <p>ولساننا تهليلاً<sup>(١)</sup>،</p> <p>من جهة تناولنا من</p> <p>أسرارك الغير</p> <p>المائة يارب.</p>
--	--

<p>Πη γαρ ἔτε ἠπεβαλ</p> <p>ναῦ ἔρωον : οὔδε ἠπε-</p> <p>μαψχ σοθμοῦ : οὔδε ἠποῦνι</p> <p>ἐρρηι ἔχεν πρητ ἠρωμι .</p>	<p>لأن ما لم تره عين،</p> <p>ولم تسمع به أذن،</p> <p>ولم يخطر على قلب</p> <p>بشر.</p>
---	---

<p>Πη̅τακσεβτωτοῦ Φ†</p> <p>ἠνηεθμει ἠΠεκραν εοῦ :</p> <p>ακβορποῦ ἐβολ ἠθλκκοῦχι</p> <p>ἠἠλωοῦνι ἠτε τεκκλῆσιἠ</p> <p>ἔθοῦαβ .</p>	<p>ما أعددتَه يا</p> <p>الله<sup>(٢)</sup> لمُحبي اسمك</p> <p>القُدوس، أعلنته<sup>(٣)</sup></p> <p>للأطفال الصغار الذين</p> <p>لبيعتك المقدّسة.</p>
---	---

<p>Ἀθα Φιωτ χε φαι πε πι-</p> <p>†μα† ἔταψωπι ἠπεκῶθο :</p> <p>χε ἠθοκ οῦἠαἠτ γαρ .</p>	<p>نعم أيّها الآب إن هذه</p> <p>هي المسرّة التي كانت</p> <p>أمامك<sup>(٤)</sup>، لأنك رحيم.</p>
---	---

(١) ١بط : ٥ : ١٤ . (٢) كو ٢ : ٩ و اش ٦٤ : ٤ . (٣) مت ١١ : ٢٥ . (٤) مت ١١ : ٢٦ .

Οτοζ τενοτωρπ νακ  
 ἐπωωι ἠπιωοτ νεμ πιταϊο :  
 Φιωτ νεμ Πωηρι νεμ  
 Πιπνευμα εθοταβ .

† νοτ νεμ ἵσχοτ ...

ونُرسلُ لكِ إلى  
 فوقِ المجدِ والإكرامِ،  
 أيُّها الآبُ والابنُ  
 والروحُ القُدُسُ .

الآنِ وكلِ أوَانٍ ...

وفى يوم الخميس الكبير عوض هذه الأوشية يقول:

† ενωεπζμοτ ἵτοτκ  
 Ποσ πιαιρωωι : πιρεσ-  
 ερπεθνανεσ ἵτε νενηψυχη .

Φηετακαίτεν ἵεμπωα  
 ἠφρητ ζεν παιεζοοτ  
 φαι : ἵνεκωρστηριον  
 ἵεποτρανιον οτοζ ἵ-  
 αθομοτ .

Πη ταρ ετε ἠπεβαλ νατ  
 ερωοτ ...

نشكركِ أيُّها الرَّبُّ  
 مُحبَّ البشرِ، صانعِ  
 الخيراتِ لنفوسنا .

الذي جعلنا  
 مُستحقين في مثل  
 هذا اليومِ، لأسرارِكِ  
 السَّمائيةِ والغيرِ  
 المائتةِ .

لأنِ ما لم  
 تهره عين ...

يكمل الباقي مثل ما كتب قبله

.....

يقول الشماس

Ἰας κεφαλὰς ἑμῶν τῷ  
 Κυρίῳ κλῖνατε .

أحنوا رؤوسكم  
 للربّ.

يقول الشعب

Ἐνώπιον σου Κυρίε .

أمامك يارب.

يقول الكاهن صلاة وضع يد بعد تناول من الأسرار المقدّسة لأب (خضوع):

Πεκέβιαικ Πος ναί  
 ετῶεμψι μμοκ : οτοθ  
 εττωβθ μΠεκραν εθοταβ :  
 οτοθ ετχωβς ἰχωοτ  
 νακ .

عبيدك يارب  
 هؤلاء الذين  
 يخدمونك ويطلبون  
 اسمك القدوس  
 ويخضعون لك.

Ἐπι ἰζητοτ Πος : οτοθ  
 μψι ἰζητοτ : ματοτκ  
 νεμωοτ θεν ζωβ νιβεν  
 ἰαζαθον .

حل فيهم يارب  
 وسر بينهم ساعدهم  
 في كل عمل  
 صالح.

Ματοτνος ποτρητ εβολ-  
 ζα μετῖ νιβεν . ετχωοτ  
 ἰτε πκαζι .

أنهض قلوبهم  
 من كل فكر رديء  
 أرضي.



Ⲭⲏⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲛⲃ :  
ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲛⲁ ⲛⲏ-  
ⲉⲧⲟⲛⲃ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲁⲩ  
ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ .

امنحهم أن يحيوا  
ويفكروا في ما  
للأحياء ويفهموا  
الذي لك .

Ⲓⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲩⲥⲉⲛⲏⲥ  
ⲛ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ  
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲩⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ  
ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲥ .

بابنك الوحيد  
ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع  
المسيح .

Ⲭⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ  
ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲱⲩⲥ ⲉ̀ⲛⲟⲩ  
ⲉ̀ⲛⲥⲱⲙⲟⲥ : ⲕⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ  
Ⲭⲩⲥⲱⲧⲏⲣ .

هذا الذي نحن  
وكل شعبك نصرخ  
قائلين: ارحمنا يا الله  
مخلصنا .

يقول الشعب

ⲕⲏⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲛⲥⲟⲛ : ⲕⲏⲣⲓⲉ̀  
ⲉ̀ⲗⲉⲛⲥⲟⲛ : ⲕⲏⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲛⲥⲟⲛ .

يارب ارحم، يارب  
ارحم، يارب ارحم .

وبعد نهاية ذلك وغسل الآنية كما شرح يصب الكاهن ماء في يديه ويرش منه

قليلاً على المائدة وحسب بعض النسخ يقول هذا الربع:

<p>Παγγελος ἡτε ταιθησιὰ :</p> <p>ετρηλ ἑπῆσι νεμ</p> <p>πατρωνος : ἀριπενμενι</p> <p>δατην ἠπῶς : ἡτεψχα</p> <p>nennovi nan ebola .</p>	<p>يا ملاك هذه</p> <p>الصعيدة الطائر إلى</p> <p>العلو بهذه التسبحة،</p> <p>أذكرنا قدام الرب،</p> <p>ليغفر لنا خطايانا.</p>
--	--

ثم يمسح وجهه بيديه ويلتفت إلى إخوته الكهنة فوق وأسفل ويشاركهم بيديه وكل من شاركه يمسح هو بيديه على وجهه. وهم أيضاً يعملون كذلك ثم يضع يده على رؤوس الشعب يباركهم ويعطيهم التسريح. ويختم ذلك بقراءة البركة على الشعب (١) قائلاً:

<p>Παῶς ἡιοτ ετῶω</p> <p>ἡταμετρεψερνοβι ἡθῶοτ</p> <p>ετχω ἠπισμῶοτ .</p>	<p>سادتي الآباء</p> <p>الراسمون خطيتي هم</p> <p>الذين يقولون البركة.</p>
---	--

<p>Ππανασιὰ τριας Φιωτ</p> <p>νεμ Πωηρι νεμ Πιπνευμα</p> <p>ἑθοταβ : σμῶοτ ἑπενλαος</p> <p>ἠμαίχριστος : θεν πισμῶοτ</p> <p>ἡεποτρανιον ἡτε τφε .</p>	<p>أيها الثالوث القدوس</p> <p>الآب والابن والروح</p> <p>القدس، بارك شعبنا</p> <p>المحب للمسيح بالبركة</p> <p>العلوية السمائية.</p>
---	--

(١) وإن كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً وغير خادم القداس فإن الكاهن عندما يصبون الماء في حفتيه كما سبق ذكره لا يرش هو على المائدة بل ينفخ في الماء المذكور ويفرغه في يدي الأب البطريرك أو الأسقف فيرفعه إلى فوق ويعطي التسريح للكهنة أي يلمس وجوههم بيديه. ويقول الشعب قاتون الأب البطريرك λακβι τχαρισ

Ορωρπ εδρηι εχων  
 επιζωοτ ντε πεκπνευμα  
 εοτ .

أرسل علينا  
 نعمة روحك  
 القدوس .

Χα φρο ντασια  
 νεκκλησια εφοτην ναν  
 ζεν πιναι νεμ πι-  
 ναζτ .

اجعل يارب باب  
 الكنيسة المقدسة  
 مفتوحاً لنا بالرحمة  
 والإيمان .

Χοκτεν εβολ ζεν  
 πιναζτ ντριατικον υα  
 πινηι νδαε .

كملنا في الإيمان  
 الثالوثي إلى النفس  
 الأخير .

Πασ Ιησοϋς Πιχριστος  
 χεμπωινηι ννηετωωνηι ντε  
 πεκλαος ματαλδωοτ .

يا سيدي يسوع  
 المسيح، تعهد مرضي  
 شعبك، اشفهم .

βιωωιτ ννηενιοτ νεμ  
 νενσνηοτ εταρωε ε-  
 πωεμο : ματασθωοτ  
 ενηετε νοτοτ μαανωωπι  
 ζεν οτζιρηνη νεμ  
 οτοτχαι .

اهد آباءنا  
 وإخوتنا المسافرين  
 ردهم إلى  
 مسلكهم  
 بسلامة  
 وعافية .

Σμοῦ ἐνὶ ἄηρ ἦτε  
 τῆ νεμ νικάρπος ἦτε  
 πκαρι : ζεν ταιροπι  
 θαι : κατα φηετε φωκ  
 ἦμοτ .

بَارِكْ أَهْوِيَةَ  
 السَّمَاءِ وَثَمَرَاتِ  
 الْأَرْضِ فِي  
 هَذِهِ السَّنَةِ  
 كَنِعْمَتِكَ .

Χα οὔσεμι νεμ  
 οὔζενοῦσι μην ἐβολ  
 ζιχεν προ ἠπκαρι  
 τηρσ : σεμι νἄν  
 ἦτεκζιρηνη .

اجْعَلْ طَمَأْنِينَةً  
 وَرِخَاءً دَائِمًا  
 عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ  
 كُلِّهَا . قَرَّرْنَا  
 سَلَامَكَ .

† ἠνοῦχαρις ἦνι-  
 φιλοχριστος ἠαρχων  
 εἰθωοῦτ ζεν ταιαζια  
 ἠεκκλῆσιᾶ : πιοῦαι πιοῦαι  
 κατα πεφραν : ἠπε-  
 μθο ἠνιεζοῦσιᾶ εἰ  
 ἠμαζι : † φωλχ  
 ἠωοῦ .

أَعْطِ نِعْمَةً  
 لِلْأَرَاخِضَةِ مُحِبِّي  
 الْمَسِيحِ الْمُجْتَمِعِينَ  
 فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ  
 الْمُقَدَّسَةِ، كُلِّ وَاحِدٍ  
 بِاسْمِهِ، أَمَامَ  
 السَّلَاطِينِ الْأَعْزَاءِ،  
 يَا اللَّهُ فَرِّجْ عَنْهُمْ .

Χαῦτον ἠνενιοῦτ νεμ  
 νενσνηοῦ ἠταῦενκοτ

نِيحْ آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا  
 الَّذِينَ رَقَدُوا

αΥΕΜΤΟΝ ἠμωοΥ : ΔΕΝ  
ΠΙΝΑΖ† ΝΟΡΘΟΔΟΖΟC .

ΣμοΥ ἔνηετϋ ἠφρωοϋ  
ἠνιϋρσιἁ : νιπρoσφορα νι-  
ἁπαρχη νινεϋ νιϋϋοινοϋϋ  
νικϋμιλλιον ἠτε πιἁ-  
ἠερϋωοϋϋ : ΠιχριστοC  
Πεννοϋ† †ϋεβιἠ νωοϋ  
ΔΕΝ Ιεροϋσαλημ ἠτε  
ἠφε .

ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΘΟΥΗΤ  
ΝΕΜΑΝ ΕΥΚΩ† ἠCἁ  
οϋναι : ΠιχριστοC Πεννοϋ†  
ϋενϋητ Δαρωοϋ ἠἁCἁΠΗ :  
ΔΕΝ ΠΕΚΒΗΜἁ ΕΤΟΙ  
ἠζο† .

وتنّيحوا في الإيمان  
الأرثوذكسي<sup>(١)</sup>.

بارك على  
المهتمين بالصعائد  
والقرايين والخمر  
والزيت والبخور  
وأواني المذبح، أيها  
المسيح إلهنا أعطهم  
المكافأة في أورشليم  
السّماوية<sup>(٢)</sup>.

كل المجتمعين  
معنا يطلبون  
رحمةً، أيها  
المسيح إلهنا تحنن  
عليهم صدقة، في  
منبرك المخوف<sup>(٣)</sup>.

(١) تثنيه: قد رأينا البعض يؤخرون الواو عن الذال في هذه الكلمة أي يكتبونها الأرثوذكسي والأرثوذكسية والبعض يقدمون الواو على الذال وهو الأصح فيجب أن تكتب دائماً بوضع الواو قبل الذال لا بعده. أي يقال الأرثوذكسي والأرثوذكسية والأرثوذكسيون كما يوجد في بعض كتب الأقباط وكما يكتبها الروم أنفسهم الذين هم أصحاب اللغة اليونانية في كتبهم العربية لأن هذه الكلمة يونانية. وأيضاً قد تحذف الواو بالكلمة فيقال الأرثوذكسي وهذا جائز بخلاف تأخير الواو عن الذال الذي يجب تركه. أ هـ (م) ومعناها مستقيم الرأي أو المذهب والطريق ...

(٢) رؤ ص ٢١ و ٢٢.

(٣) مت ٢٥ : ٣١ - ٤٦.

Φωλχ	ἠψυχῆ	NIΒEN	فَرَجَّ عَنْ كُلِّ
ΕΤΖΕΧΖΩΧ	:	NHET	δεν
NIΩΤΕΚΩΟΥ	:	IE	NI-
ΜΕΤΑΛΩC	:	IE	NHET
NIΕΖΟΡΙCΤΙΑ	:	IE	NI-
ΕΧΜΑΛΩCΙΑ	:	IE	NH-
ΕΤΟΥΑΜΟΝΙ	ἠμωου	δεν	
ΟΥΜΕΤΒΩΚ	ΕCΕΝΩΨΑΨΙ	:	
Πα̅σ̅	Ιη̅σο̅υ̅c	Πι̅χ̅ρι̅c̅το̅c	
Πεν̅νο̅υ̅τ̅	:	να̅ζ̅μο̅υ̅	κα̅τα
πα̅ψ̅αι	ἵν̅τε	νε̅κ̅με̅τ̅-	
ψ̅εν̅ζ̅η̅τ̅.			

فَرَجَّ عَنْ كُلِّ  
نَفْسٍ مَتَضَايِقَةٍ،  
الَّذِينَ فِي  
السَّجُونِ وَالْمَطَابِقِ،  
وَالَّذِينَ فِي  
النَّفْسِ وَالسَّبِي،  
وَالْمَقْبُوضِ عَلَيْهِمْ  
فِي عِبُودِيَّةِ  
مُرَّةٍ، يَا سَيِّدِي  
يَسُوعَ الْمَسِيحِ  
إِلَهِنَا، أَنْقِذْهُمْ  
كَكَثْرَةِ تَحَنُّنِكَ.

Πα̅σ̅	Ιη̅σο̅υ̅c	Πι̅χ̅ρι̅c̅το̅c	يا ربي يسوع
ου̅ον	NIΒEN	ε̅τα̅ρ̅ζ̅ου̅ν̅ζ̅εν	المسيح كل الذين
ναν	χε	α̅ρι̅π̅εν̅μ̅ε̅ν̅ι̅	:
Πι̅χ̅ρι̅c̅το̅c	Πεν̅νο̅υ̅τ̅	α̅ρι̅-	أمرونا قائلين
πο̅υ̅μ̅ε̅ν̅ι̅	δεν	τε̅κ̅μ̅ε̅το̅υ̅ρο̅	أذكرونا. أيها المسيح
ε̅τ̅	δεν	NIΦ̅Η̅ΟΥ̅Ι̅.	إلهنا اذكرهم في
			ملكوتك السمائي (١).

(١) مت ٥ : ٣ و ١٠ و ٨ : ١١ و ٢ ني ٤ : ١٨

Πο̅ς νο̅ζεμ̅ ἁ̅πεκ̅λα̅ος : يارب خلّص  
 ἑ̅μο̅υ̅ ἑ̅τεκ̅κ̅λη̅ρο̅νο̅μι̅ᾶ : شعبك، بارك ميراثك،  
 ἁ̅μο̅νι̅ ἁ̅μ̅ω̅ο̅υ̅ : ο̅το̅ζ̅ β̅α̅σο̅υ̅ ارعهم وارفعهم إلى  
 ψ̅α̅ ἑ̅νε̅ζ̅ . الأبد (١).

Ο̅το̅ζ̅ ἁ̅ρε̅ζ̅ ἑ̅ρω̅ο̅υ̅ ζ̅εν̅ واحفظهم في  
 πι̅να̅ζ̅† ε̅τ̅σο̅υ̅τ̅ω̅ν : ζ̅εν̅ ο̅υ̅- الإيمان المستقيم،  
 ῶ̅ο̅υ̅ νε̅μ̅ ο̅υ̅τ̅α̅ι̅ο̅ : ἡ̅ν̅ι̅ε̅ζ̅ο̅ο̅υ̅ بالمجد والكرامة، كل  
 τη̅ρο̅υ̅ ἡ̅ν̅τε̅ πο̅υ̅ω̅ν̅θ̅ . أيام حياتهم.

Ο̅το̅ζ̅ χα̅ρ̅ ζ̅εν̅ †α̅ζ̅α̅πη̅ واجعلهم في  
 θε̅ε̅τ̅βο̅σι̅ ε̅ζ̅ω̅β̅ ν̅ι̅β̅εν̅ : νε̅μ̅ المحبة التي تفوق كل  
 †ζ̅ι̅ρη̅νη̅ θε̅η̅ε̅τ̅βο̅σι̅ ἑ̅νο̅υ̅ς شيء، والسلام الذي  
 ν̅ι̅β̅εν̅ . يعلو كل عقل (٢).

Ζ̅ι̅τε̅ν̅ ν̅ι̅†ζ̅ο̅ νε̅μ̅ ν̅ι̅τ̅ω̅β̅ζ̅ بالسؤالات والطلبات  
 ἑ̅τε̅σι̅ρι̅ ἁ̅μ̅ω̅ο̅υ̅ ζ̅α̅ρο̅ν̅ ἡ̅- التي تصنعها عنا كل  
 σ̅η̅ο̅υ̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ... حين ...

كما كتب في رفع البخور في وجه ١٥١ أي أنه يقول البركة الأولى هناك إلى  
 نهاية قوله Ὡ̅πι̅ νε̅μ̅ᾶ̅ν̅ τη̅ρε̅ν̅ ψ̅α̅ ἑ̅νε̅ζ̅ : ἁ̅μ̅η̅ν̅ . فإذا تكاملت البركة  
 والتسريح يقول الشماس:

(١) مز ٢٧ : ٩ .

(٢) في ٤ : ٧ .

Ἰωβ ε̅χεν †ε̅ιρηνη  
 ἵτε †ο̅τι ὡ̅μα̅τα̅τς  
 ε̅θο̅υα̅β ἡ̅κα̅θο̅λι̅κη ἡ̅-  
 ἀ̅πο̅στο̅λι̅κη ἡ̅ε̅κ̅κ̅λη̅σι̅α̅ :  
 νε̅μ πο̅υ̅χαι ὡ̅φ̅ †εν  
 νι̅λα̅ο̅ς : νε̅μ ο̅υ̅σε̅ω̅νι †εν  
 ω̅αι νι̅βεν .

اطلبوا عن سلامة  
 الواحدة الوحيدة  
 المقدسة الجامعة  
 الرسولية الكنيسة،  
 وخلص الله في  
 الشعوب، والهدوء  
 في كل مكان.

Κε̅ πα̅λι̅ν πο̅ρε̅υ̅ε̅σ̅θ̅ε  
 εν ἡ̅ρι̅νη : Π̅ο̅ς  
 νε̅μω̅τε̅ν .

وأيضاً امضوا  
 بسلام<sup>(١)</sup> الرب  
 معكم<sup>(٢)</sup>.

يقول الكاهن

Πι̅χ̅ρι̅στο̅ς Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅† :  
 πο̅υ̅ρο̅ ἵτε †ε̅ιρηνη ...

أيها المسيح إلهنا،  
 يا ملك السلام<sup>(٣)</sup> ..

ὡ̅α̅υ̅ε̅νω̅τε̅ν †εν ο̅υ̅ζι̅-  
 ρη̅νη : Π̅ο̅ς νε̅μω̅τε̅ν .

امضوا بسلام.  
 الربّ معكم.

(١) لو ١ : ٢٨ ورا ٢ : ٤ .

(١) خر ٤ : ١٨ وأع ١٦ : ٣٦ .

(٢) إش ٩ : ٦ ، ٧ .



يقول الشماس

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Δε  
 κε Θεοῦ κε σωτηρος ἡμῶν  
 Ἰησοῦ Χριστοῦ μετα  
 πεντῶν ἔτων : πορευέσθε  
 ἐν ἰρηνῇ .

نعمة ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع  
 المسيح مع  
 جميعكم<sup>(١)</sup>. امضوا  
 بسلام<sup>(٢)</sup>.

يقول الشعب

Ἀμην ἐσέσωπι : ὡς  
 ἦροπι .

آمين يكون<sup>(٣)</sup>. مئة  
 سنة.

وإذا تكامل ذلك يلتفت الكاهن ويُقبَل المذبح. ويدور دورة واحدة ويقول  
 المزمور السادس والأربعين.

Πιεθνος τηροῦ κωλθ  
 ἦνετενχιχ ...

يا جميع الأمم  
 صفقوا بأيديكم ...

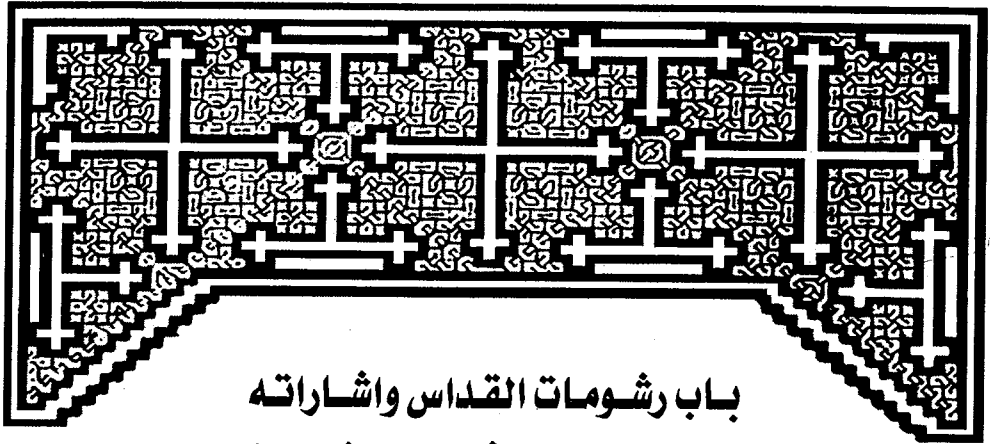
وإن كان لا يقوله قبطياً يقوله عربياً. وينزل من المذبح ويخلع ثياب الكهنوت  
 ويفرق الأولوجية أي خبز البركة<sup>(٤)</sup>. ويصرف الشعب بسلام من الرب. وعلينا  
 نعلمته ورحمته وبركته إلى الأبد. آمين.

(١) رو ١٦ : ٢٤ وفي ٤ : ٢٣ ورو ٢٢ : ٢١ .

(٢) حز ٤ : ١٨ وأع ١٦ : ٣٦ .

(٣) مز ٤٠ : ١٣ و ١٠٥ : ٤٨ .

(٤) وإذا كان الأب البطريك أو الأسقف حاضراً فإنه بعدما يعطي التسريح ويقول البركة كما سبق ذكره، يفرق  
 الأولوجية، ويكمل أحد الكهنة تفريقها على الشعب، ثم يصعد الأب البطريك إلى قلايته بسلام.



## باب رشومات القديس و اشاراته وبيان عددها مع رشومات رفع البخور

### أول ذلك رشومات القديس

يقول متممه: إن جملة رشومات القديس المُختصة بالخبز والخمر والشعب والخدام والكاهن هي اثنان وأربعون رشماً منها ثمانية عشر على الخبز والخمر. وثمانية عشر على الكاهن والخدام والشعب. وستة من الجسد والدم وإيهما. حسبما ذكر هذا العدد في الخولاجيات المطولة كهذا وفي كتب الترتيب. ونذكرها هنا مجموعة لكي يصير عددها محفوظاً أكثر جداً من ذكر عددها مُتفرقاً في القديس. وقد وجدناها مجموعة في ثلاث نسخ غير النسخ التي ذكرت عددها مُتفرقاً في أماكنه من الخولاجي. وهذا خارج عن رشوم درج البخور وغيره فإنها لم تُحسب فيها.

### ﴿ أول ذلك بيان الثمانية عشر رشماً التي على الخبز والخمر ﴾

(١) بعدما يدور الكاهن بالحمل والشماس بالخمر دورة واحدة حول المذبح يقف الكاهن مكانه غربي المذبح ويرشم الخبز والخمر معاً ثلاثة رشوم بمثال الصليب وهو يقول: Ἰςμαρwort (وجه ١٩٠).

(٢) وفي صلاة التقديمة التي تُقال بعد صلاة الشكر يرشم الخبز والكأس معاً ثلاثة رشوم أي أنه عندما يقول:  $\Sigma\mu\omicron\upsilon\tau \epsilon\rho\omega\tau$  يرشمهما رشماً واحداً. وعندما يقول:  $\Pi\alpha\tau\omicron\nu\beta\omega\omicron\tau \omicron\tau\omicron\zeta$  يرشمهما تانياً وعندما يقول:  $\omicron\tau\omicron\theta\beta\omicron\tau$  يرشمهما ثالثاً. فتكون جملة الرشومات أولاً وهنا ستة.

(٣) وفي وسط القداس بعدما يأخذ القربانة على يديه قائلاً:  $\Delta\epsilon\beta\iota \nu\omicron\tau\omega\iota\kappa$  يرشمها وحدها ثلاثة رشوم الأول في قوله:  $\epsilon\tau\alpha\chi\psi\epsilon\pi\grave{\epsilon}\mu\omicron\tau$  والثاني في قوله:  $\Delta\epsilon\chi\mu\omicron\upsilon\tau \epsilon\rho\omicron\chi$  والثالث في قوله:  $\Delta\epsilon\chi\epsilon\rho\grave{\alpha}\sigma\iota\grave{\alpha}\zeta\iota\eta\eta \grave{\iota}\mu\omicron\omicron\chi$  فتكون هنا جملة الرشومات تسعة.

(٤) وبعدها يقول:  $\Pi\alpha\iota\rho\eta\tau \omicron\eta\eta \pi\iota\kappa\epsilon\grave{\alpha}\phi\omicron\tau$  يرشم الكأس وحدها ثلاثة رشوم. الأول في قوله:  $\epsilon\tau\alpha\chi\psi\epsilon\pi\grave{\epsilon}\mu\omicron\tau$  والثاني في قوله:  $\Delta\epsilon\chi\mu\omicron\upsilon\tau \epsilon\rho\omicron\chi$  والثالث في قوله:  $\Delta\epsilon\chi\epsilon\rho\grave{\alpha}\sigma\iota\grave{\alpha}\zeta\iota\eta\eta \grave{\iota}\mu\omicron\omicron\chi$  فتكون هنا جملة الرشومات اثني عشر.

(٥) وعندما يقول:  $\omicron\tau\omicron\zeta \pi\alpha\iota\omega\iota\kappa \mu\epsilon\eta$  يرشم الخبز وحده ثلاثة رشوم سريعاً. فتكون الجملة هنا خمسة عشر رشماً.

(٦) وعندما يقول:  $\omicron\tau\omicron\zeta \pi\alpha\iota\grave{\alpha}\phi\omicron\tau \Delta\epsilon \omicron\eta$  يرشم الكأس وحدها. ثلاثة رشوم سريعاً وبذلك تكون قد كملت الثمانية عشر رشماً التي على الخبز والخمر.

﴿ ثانياً: بيان الثمانية عشر رشماً التي على الكاهن والخدام والشعب ﴾

(١) أول ذلك قبل صلاة الشكر عندما يقول الكاهن:  $\dot{\iota}\rho\eta\eta\eta \pi\alpha\sigma\iota$  يلتفت إلى الغرب ويرشم الشعب رشماً واحداً (وجه ١٩٢).

(٢) وعندما يقول: Ἀλιτον ἐβολ θαρρον يرشم ذاته. وعندما يقول: Πευ: ἐβολθα πεκλαος τηρηق يلتفت إلى الغرب ويرشم الشعب. وعندما يقول: Πευ ἐβολθα ταϊτραπεζα θα فتكون الجملة هنا أربعة رشوم.

(٣) وفي تحليل الخدام خمسة رشوم. الأول إلى الشرق على الكاهن الجالس قدامه وهو يقول: πῖπρεσβυτερος أو πῖησσυμενος والثاني إلى الشرق على الشماس أو الشمامسة الجالسين قدامه وهو يقول: νευ πῖΔῖακων والثالث إلى بحري على الإكليروس الواقفين في الخورس الداخلي وهو يقول: νευ πῖκληρος والرابع إلى الغرب على الشعب كله وهو يقول: νευ πῖλαος والخامس إلى الشرق على ذاته وهو يقول: νευ ταμეტχωβ فتكون هنا جملة الرشوم تسعة.

(٤) وبعد قراءة إنجيل القداس عندما يصعد الكاهن إلى المذبح ففي بدء أوشية السلامة الكبيرة يلتفت إلى الغرب ويرشم الشعب رشماً واحداً قائلاً: Ἰρηνη πασι فتكون هنا جملة الرشوم عشرة.

(٥) وفي أوشية الاجتماعات عند قوله: Πενχινωουτ̄ σ̄μουτ̄ ἐρωουτ̄ يرشم الشعب رشماً واحداً. فتكون الجملة أحد عشر رشماً.

(٦) وبعد قراءة الأمانة (قانون الإيمان) في بدء أوشية الصلح عندما يقول: Ἰρηνη πασι. يلتفت إلى الغرب ويرشم الشعب رشماً واحداً. فتكون الجملة اثني عشر.

(٧) وعندما يقول الكاهن: Ὁ Κυριος μετα παντων ἡμων يرشم الشعب غرباً باللفافة رشماً واحداً. وعندما يقول: Ἄνω ἡμων τας καρδιας يرشم

الخدام شرقاً عن يمينه رشماً واحداً. وعندما يقول:  $\text{Εὐχαριστήσωμεν τῷ}$

$\text{Κυρίου}$  يرشم ذاته رشماً واحداً. فتكون هنا جملة الرشومات خمسة عشر.

(٨) وبعدهما يقول الشعب:  $\text{ἄγιος ἄγιος ἄγιος Κύριος}$  يرشم الكاهن

باللفافة ثلاثة رشوم. وكل رشم يقول فيه:  $\text{ἄγιος}$  ويخضع برأسه. الأول على

ذاته وهو متجه إلى الشرق. والثاني على الخدام عن يمينه والثالث على الشعب

إلى الغرب. وبذلك تكون قد كملت الثمانية عشر رشماً التي على الكاهن والخدام

والشعب وصارت جملة الرشوم على الخبز والخمر وعلى الكاهن والخدام والشعب

سنة وثلاثين رشماً. ورشوم الفريقين بعضها يتخلل بعضاً كما هو معلوم. وأما

الرشوم الآتية فهي بعد كل ما سبق ذكره. ونشرحها قائلين.

### ﴿ ثالثاً : بيان الستة الرشوم التي من الجسد والدم واليهما ﴾

(١) قبل القسمة عندما يقول الكاهن:  $\text{Πίσωμα ἑοῦταβ}$  يأخذ الجسد الطاهر

ويضع أصبعه اليمنى عليه بغير رشم. وعندما يقول:  $\text{Πεμ πίσνοϩ}$

$\text{εϩτανιοϩτ}$  يرفع أصبعه من على الجسد ويمدها إلى الكأس ويغمس طرفها من

الدم الكريم. ثم يرفع أصبعه قليلاً من الدم ويرشم بها رشماً واحداً على الدم داخل

الكأس أي يرشم الدم بالدم. وعندما يقول:  $\text{Πτε Πεϩχριστος}$  يرفع أصبعه

من الكأس، ويرشم بالدم الذي بأصبعه الجسد الطاهر رشماً فوق ورشماً آخر

أسفل، أي على ظهره. فتكون جملة الرشوم ههنا ثلاثة منه وإليه (وجه ٣٤٥).

(٢) وعندما يقول الكاهن:  $\text{Ἄα ἄστια τικ ἄσθης}$  يأخذ الاسباديقون ويرفعه إلى

فوق ثم يرشم به الدم الكريم في الكأس رشماً واحداً. ثم يغمس طرفه داخل الكأس

ويرفعه مغموساً بالدم ويرشم به الجسد الطاهر كله رشماً واحداً. ثم يعود به إلى الكأس ويرشم به على وجه الدم رشماً واحداً. ثم يضعه في الدم داخل الكأس. فتكون قد كملت هنا ستة رشوم منه وإليه. وتتم جملة الرشومات كلها اثنين وأربعين رشماً. فإفهم ذلك أيها الأخ الحبيب وسر على هذه القاعدة كما قالت إحدى النسغ التي نقلنا عنها.

﴿ رابعاً : بيان الإشارات التي في القديس إلى الخبز والكأس والكاهن والشعب.

وهي سبع عشرة إشارة ﴿

(١) في صلاة التقديمة التي تقال بعد صلاة الشكر عندما يقول الكاهن: ΟΥΩΝΣ  
 ἔπεκρο ἔρη ἐχεν παιωικ φαι يشير بيديه إلى الخبز الموضوع أمامه في الصينية (وجه ٢٠٠).

(٢) وعندما يقول: Πεν ἐχεν παιὰφοτ φαι يشير بيديه إلى كأس الخمر.

(٣) وعندما يقول: τραι τραπεζα νιερατικη ντακ θαي يشير إلى المذبح.

(٤) وعندما يقول: εἶνα παιωικ μεν ἔτερωπι ἔθοϋ πε πεκσωμα يشير بيديه إلى الخبز خاصة.

(٥) وعندما يقول: Πιωτ δε ετ ἔεν παιὰφοτ ἔθοϋ πε πεκςνοϋ يشير إلى الكأس خاصة. كل هذه الإشارات الخمس في صلاة التقديمة.

(٦) وفي أوشية الآباء الكبيرة عندما يقول الكاهن: Πεν ἐχεν πεκλαος يشير بيديه إلى الخبز خاصة.

τηρηϋ يلتفت عن يمينه ويشير بدرج البخور إلى الشعب غرباً.

(٧ و٨) وعندما يقول: Δϋχω δε ναη ἔρη ἔπαινωϋ μινστηριον يشير بيديه إلى الخبز ثم إلى الخمر.

- (٩) وعندما يقول: Παιρητον πικεαφοτ يضع يده على حافة الكأس.
- (١٠) وعندما يقول: Κοπ γαρ πιβεν ετετενναοτωμ εβολθεν παιωικ φαι يشير بيده إلى الخبز.
- (١١) وعندما يقول: Οτορ ντετενσω εβολθεν παιαφοτ φαι يشير بيديه إلى الكأس.
- (١٢ و ١٣) وفي سر حلول الروح القدس عندما يقول: Εχωμ νεμ εχεν καιδωρον και ويشير بيديه إلى ذاته ثم إلى القرابين.
- (١٤ و ١٥) وفي أوشية السلامة الصغيرة التي قبل المجمع عندما يقول: Θαι ετακ χφοτ νακ εβολ ζιτεν πισνοϋ ετταινοϋτ ντε πεκχριστοσ يشير بيديه إلى الدم أولاً وإلى الجسد ثانياً.
- (١٦) وفي أوشية القرابين الصغيرة قبل المجمع عندما يقول: νκαιδωρον يشير بيديه إلى القرابين الموضوعه أمامه.
- (١٧) وفي تلاوة الكاهن البركة بعد الترحيم يكون مشيراً بيده إلى الشعب كما شرح هناك. وبذلك تكون جملة الإشارات سبع عشرة. وهى أيضاً تتخلل الرشومات السابق ذكرها.

﴿خامساً: وهذا بيان ترتيب الرشومات والاشارات المذكورة. حسب ورودها بعضها مسج بعض فى القداس أى بيان تخلل بعضها لبعض كما أشرنا سابقاً﴾  
 ونستعين في بيان ترتيبها بذكر أعداد شرحها السابق لكي تراجع بسهولة فأنظر أعداد الرشوم في شرح الرشوم وأعداد الإشارات في شرح الإشارات فنقول راجع:

- أولاً: شرح الثلاث رسومات في Ψαρωοντ في عدد ١ من أعداد الرشوم.
- ثانياً: ٤ رشوم في صلاة الشكر في عدد ٧ و ٨.
- ثالثاً: ٣ إشارات في صلاة التقدمة في عدد ١ و ٢ و ٣ من أعداد الاشارات.
- رابعاً: ٣ رشوم في صلاة التقدمة أيضاً في عدد ٢.
- خامساً: إشارتان في صلاة التقدمة أيضاً في عدد ٤ و ٥.
- سادساً: ٥ رشوم في تحليل الخدام في عدد ٩.
- سابعاً: رشم واحد في بدء أوشية السلامة الكبيرة في عدد ١٠.
- ثامناً: إشارة واحدة في وسط أوشية الآباء الكبيرة في عدد ٦.
- تاسعاً: رشم واحد في أوشية الاجتماعات في عدد ١١.
- عاشراً: رشم واحد في بدء أوشية الصلح في عدد ١٢.
- حادي عشر: ٣ رشوم في O Kyrios في عدد ١٣.
- ثاني عشر: ٣ رشوم بعدما يقول الشعب: Δστιος في عدد ١٤.
- ثالث عشر: إشارتان في Δεχω δε في عدد ٧ و ٨.
- رابع عشر: ٣ رشوم في Δεβι πορωικ في عدد ٣.
- خامس عشر: يضع يده على حافة الكأس مثل إشارة في Παιρητ on في عدد ٩.
- سادس عشر: ٣ رشوم بعد ذلك في παιρητ on في عدد ٤.
- سابع عشر: إشارتان في Σοπ ταρ في عدد ١٠ و ١١.
- ثامن عشر: إشارتان في سر حلول الروح القدس في عدد ١٢ و ١٣.
- تاسع عشر: ٣ رشوم في Οτορ παιωικ μεν في عدد ٥.
- عشرون: ٣ رشوم في Οτορ παιδφοτ δε on في عدد ٦.
- حادي وعشرين: إشارتان في أوشية السلامة بعد ذلك في عدد ١٤ و ١٥.



- ثانياً وعشرين: إشارة في أوشية القرابين الصغيرة في عدد ١٦ .  
 ثالثاً وعشرين: إشارة في البركة بعد الترحيم في عدد ١٧ .  
 رابعاً وعشرين: ٣ رشوم في ربع Πισωμά εθοῦαβ في عدد ١٥ .  
 خامساً وعشرين: ٣ رشوم في Πισωμά εθοῦαβ في عدد ١٦ .

﴿ سادساً : رشومات رفع بخوري عشية وياكر وبيان عددها ﴾

ولنذكر ههنا أيضاً رشومات رفع بخوري عشية وياكر على الكاهن والخدام والشعب. آخذين ذلك عن المكتوب في الخولاجي متفرقاً في أماكنه وهي ٢٤ رشمًا.

فأول ذلك قبل صلاة الشكر عندما يقول الكاهن: Ἰρηνη πασι يلتفت إلى الغرب ويرشم الشعب رشمًا واحداً (وجه ١٤).

(٢) وعندما يقول: Ἐβολητοῦ εβολη χαρον يرشم ذاته وعندما يقول: Μεμ εβολητοῦ εβολη πεκλαος τηρϥ يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب. وعندما يقول: Μεμ εβολητοῦ παιμα εθοῦαβ ητακ φαι في عشية أو يرشم الشعب. يلتفت إلى الشرق ويرشم على المذبح. فتكون هنا جملة الرشوم أربعة. (ونترك بعد ذلك عدد رشوم درج البخور الثلاثة لأنها ليست من رشوم الكاهن ولا الخدام ولا الشعب).

(٣) وقبل أوشية الراقدين في عشية أو أوشية المرضى في باكر عندما يقول Ἰρηνη πασι يلتفت إلى الغرب ويرشم الشعب رشمًا واحداً. فتكون جملة الرشوم خمسة (ونترك بعد ذلك عدد رشم واحد على درج البخور بعد الأوشية) وهو يقول: Οὔωοτ νεμ οὔταϊο .

(٤) وبعد قراءة الأمانة عندما يقول الشعب: ⲀⲚϨⲟⲩⲱⲧⲧ يرشم على الشعب بالصليب وعليه الشموع موقدة ثلاثة رشوم. ويرفعه ويقول: Ⲭⲧⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. فتكون ههنا جملة الرشوم ثمانية.

(٥) وفي Ⲭⲧⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ يرشم على الشعب إلى الغرب بالصليب ثلاثة رشوم. فالأول وهو يقول: Ⲙⲉⲛⲉⲛⲧⲏⲧ ⲃⲁⲣⲟⲛ والثاني وهو يقول: Ⲙⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ والثالث وهو يقول Ⲙⲓⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ. فتكون جملة الرشوم أحد عشر إلا أن هذه الرشوم الثلاثة التي في وسط Ⲭⲧⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ لم نجد لها مكتوبة في إحدى النسخ البتة. لكنها مستعملة الآن. فتقال عند: Ⲭⲧⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ باللحن وتترك حينما تُقال دمجاً.

(٦) وقبل أوشية الإنجيل يلتفت الكاهن إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب بالصليب رشماً واحداً ويقول: Ⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁϨⲓ. ثم يُعطي الصليب للشماس أو يضعه على المذبح ويأخذ المجرمة. فتكون الجملة هنا اثني عشر (ونترك بعد ذلك عدد رشم درج البخور رشماً واحداً وهو يقول: Ⲑⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ قبلما يسدور بالإنجيل حول المذبح).

(٧) وبعد الإنجيل العربي قبل الأواشي يقول الكاهن Ⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁϨⲓ ويرشم الشعب فتكون الجملة ثلاثة عشر رشماً.

(٨) وفي أوشية الاجتماعات عند قوله: ⲠⲉⲛϨⲓⲛⲉⲱⲟⲩⲧⲧ Ⲙⲓⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ يلتفت عن يمينه إلى الغرب ويرشم الشعب رشماً واحداً. فتكون الجملة أربعة عشر رشماً.

(٩) وفي نهاية Ⲙⲉ ⲡⲟϨ ⲡⲟϨ يرشم بالصليب إلى الشرق رشماً واحداً. وكذلك يرشم رشماً واحداً في آخر Ⲡⲉⲟⲕ ⲡⲟϨ. فتكون الجملة ستة عشر رشماً.

(١٠) وقبل تحليل الابن يتجه إلى الغرب ويرشم بالصليب ويقول: Ἰρηνὴ πασι. فتكون الجملة سبعة عشر رشماً.

(١١) ثم في التحليل المذكور عندما يقول: Παῖοϥ νεμ πασνηοϥ νεμ يرشم بالصليب ثلاثة رشوم. الأول والثاني على الشعب والثالث على ذاته. فتكون الجملة عشرين رشماً.

(١٢) وفي التحليل المذكور بعد ذلك يرشم ثلاثة رشوم أخرى. أي أنه عندما يقول: Πατοϥβον ἀριτεν ἡρεμζε يرشم ذاته وعندما يقول: Ξμοϥ ἐρον يرشم الخدام. وعندما يقول: Νεμ πεκλαοϥ τηρϥ ἡρεμζε يرشم الشعب. فتكون الجملة ثلاثة وعشرين رشماً.

(١٣) وفي آخر البركة عندما يقول: Πυχϥ Πεννοϥϥ يرشم الشعب رشماً واحداً. وبذلك تكون جملة الرشوم في صلاة عشية وصلاة باكر على الكاهن والخدام والشعب أربعة وعشرين رشماً. - وفي القداϥ ٤٢ كما مر. فيكون كل الرشوم ٦٦ مع ١٧ إشارة.

﴿ سابعاً: وهذا بيان بعض رشوم غير محسوبة في العدد السابق ﴾

**أولاً:** توجد ثلاثة رشوم على الحمل والخمر قبل استبرائهما ولكنها غير محسوبة من المتقدمين في عدد رشومهما كما سبق ذكره في الحاشية عند تقديم الحمل.

**ثانياً:** كل رشوم الشعب بالصينية وقت تناول. وهي ثلاثة رشوم أو خمسة. كما شرح في ترتيب تناول.

**ثالثاً:** مما لا يخص الخبز والخمر ولا الكاهن والخدام والشعب ثلاثة رشوم على كل تونية قبل لبسها. بتلاوة: Ήεν Φραν و Ήεμαρωοϥ. لكل كاهن أو شماس أراد تناول.

رابعاً : ثلاثة رشوم على الآنية قبلما يحل الكاهن رباطها في وقت الاستعداد. وذلك بتلاوة Ἰσαρωστ و hen Φραν كالعادة.

خامساً: رشوم درج البخور وهي ثلاثة قبل أوشية بخور البولس بتلاوة: hen Φραν و Ἰσαρωστ كما مر. وواحد قبل سر الابركسيس بتلاوة Ὁρωστ nem ορταίο وواحد قبل دورة الإنجيل بتلاوة Ὁρωστ المذكورة.

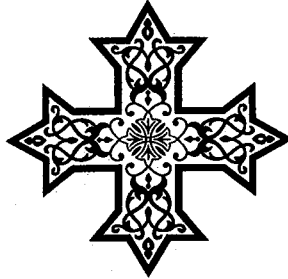
### ﴿ تنبيه عن لفظة رشم ﴾

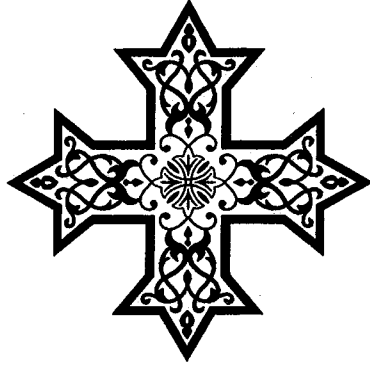
يقول الحقير القمص عبد المسيح صليب البرموسي. مُتَمَّ هذا الخولاجي أني عند التفتيش في القاموس العربي ثم القاموس السرياني قد وجدتُ أن كلمة رشم يرشمُ رَشْماً على كذا (بالشين المعجمة) توجد في اللغة العربية بمعنى كَتَبَ أو خَتَمَ والرشم الأثر. وتوجد في السريانية بمعنى كَتَبَ أو خَطَّ أو وسم بكذا أو مَثَل الشيء وصورة أو ختم بكذا أو أشار بسمه الصليب على كذا أو خطط الطريق أو اختطها. وأما رسم يرسم رسماً (بالسين المهملة) فتوجد في العربية دون السريانية بمعنى كَتَبَ أو خَطَّ أو خَتَمَ أو أمر أو أعطى درجة من درجات الكهنوت أو الرهبانية فعلى ما مر تكون لفظة رشم يرشم رَشْماً إما عربية وإما سريانية لوجودها في اللغتين ولا سيما في السريانية التي هي فيها بمعاني رسم تقريباً. وفضلاً عن ذلك أن الاصطلاح على أية كلمة يقدر أن يجعل لها معنى جديداً إن أرادوا.

وكلمة رشم قد صارت من ضمن الاصطلاح الكناسي ومعناها فيه (صَلَب بإصبعه أو بصليب أو غيره نحو شيء) أي أشار نحو ذلك الشيء بسمه الصليب

فهى على كل وجه مقبولة ولاتقة ولا سيما لأجل الاصطلاح الكناسي والنتيجة أنه يجوز أن يقول رسم يرشم رشمأ أو رسم يرسم رسماً غير أن الأولى أي رسم هي المستعملة في كل الخولاجيات وكتب طقوس كنيستنا القبطية، فلذلك لم نعدل عنها إلى لفظة رسم الغير المألوفة في الخولاجيات وما اشبهها. ولو أنها وردت في بعض الكتب اللاهوتية المطبوعة إذ يقال فيها رسم إشارة الصليب مثلاً.

تم باب رشومات القداس وإشاراته ورشومات رفع البخور.  
والمجد ليآب والابن والروح القدس،  
الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.  
آمين.





ἸΑΝΝΑΦΟΡΑ ἨΓΓΕ  
ΠΙΔΑΣΙΟΣ ἸΡΗΣΟΡΙΟΣ  
ΠΙΘΕΟΛΟΣΟΣ

قداس القديس اغريغوريوس

الناطق بالالهيات







Οτοζ ἀνοκ ειοι ἡδ-  
εμπυα ακθαζμετ ἐπαι-  
ψευψι ἐθοταβ ἡτακ φαι.

Ἰπερβιβοτ ἡμοι : οτδε  
ἡπερφωνε ἡπεκρο σαβολ  
ἡμοι : ἀλλα σωλχ ἡηαπα-  
ραπτωμα τηροτ : οτοζ ιωι  
εβολ ἡπαβνι ἡπασωμα νεμ  
ἡθωλεβ ἡτε ταψυχη :  
οτοζ ματοτβοι ειχηκ εβολ.

Σινα μηπως ειτωβε  
ἡτεκμεταζαθος : εορεκτ  
ἡνοτχω εβολ ἡτε ζαννοβι  
ἡζανκεχωοτνι : ἡταψωπι  
ἀνοκ ειοι ἡδλοκιμοσ .

Αγα Ποσ ἡπερτασθοι  
εβολ : ειθεβινοττ εαιβιψιπι  
ἀλλα οτωρπ εζρηι εχωι

وإذ أنا غير  
مُستحق، دعوتني إلى  
خدمتك المقدّسة هذه.

لا تردني، ولا  
تصرف وجهك  
عني<sup>(١)</sup>. بل امحُ  
جميع سيئاتي، واغسل  
عيب جسدي  
ودنس نفسي،  
وظهرني كاملاً.

لكي لا وأنا أطلب  
من صلاحك، أن  
تعطي غفران الخطايا  
لآخرين، أكون أنا  
غير ممتحن<sup>(٢)</sup>.

نعم يارب لا  
تردني ذليلاً مخزياً  
بل أرسل عليّ

(١) مز ٢٦ : ٩ . (٢) ١ كو ٩ : ٢٧ .

ἄπιζῶμοτ ἤτε πεκῖνευμα  
 ἔθουαβ : οτοζ ἀριττ ἡ-  
 εμπῶα εθριοζι ἐρατ ἐπεκ-  
 θησιαστηριον ἔθουαβ : ζεν  
 οτυμετατχιττ ἐπζαπ .

Οτοζ ἡταιῖνι νακ ἐζοτη  
 ἄπαιψοτυωοτυῶ ἡλοσι-  
 κον οτοζ ἡατςνοϋ : ζεν  
 οτυτηνιδησις εστουβηοϋτ .

Εοτυτηχωρησις ἤτε να-  
 νοβι νευ ναπαρᾶπτωμα :  
 ἔοτυχω ἐβολ ἤτε πεκλαοϋ  
 ἡνεϋμετατέμι .

Εοτᾶναπατςις νευ οτυχ-  
 βοβ ἤτε νενηιοϋ νευ νενη-  
 σνηοϋ ετατερψορπ ἡενκοτ  
 ζεν πιναζϋϋ νορθοδοζοϋ :  
 ἔοτυκωτ ἤτε πεκλαοϋ τηρϋ .

نعمة روحك القدوس،  
 واجعلني مستحقاً أن  
 أقف على مذبحك  
 المقدس، بغير وقوع  
 في دينونة.

وأقرب لك  
 الذبيحة الناطقة  
 غير الدموية،  
 بسريرة نقيّة.

صفحاً لخطاياي  
 وسيئاتي، وغفراناً  
 لجهالات  
 شعبك<sup>(١)</sup>.

ونياحاً وراحة  
 لأبائنا وإخوتنا الذين  
 سبقوا فرقدوا في  
 الإيمان الأرثوذكسي،  
 وبنياناً لشعبك أجمع.

(١) عب ٧ : ٢٧ و ٩٠ : ٧ .

27

ΕΟΥΟΥ ΝΑΚ ΝΕΛ ΠΕΚΩΟ-  
 ΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ : ΝΕΛ  
 ΠΙΠΝΕΥΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕΥ-  
 ΤΑΝΘΟ ΟΥΟΥ ΝΟΜΟΥΣΙΟΣ  
 ΝΕΛΑΚ.

† ΝΟΥ ΝΕΛ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ  
 ΝΕΛ ΨΑ ΕΝΕΣ ΝΤΕ ΠΙΕΝΕΣ  
 ΤΗΡΟΥ : ΔΩΗΝ .

ومجداً لك  
 ولابنك الوحيد،  
 والروح القدس  
 المحيي المساوي  
 لك.

الآن وكل أوان  
 وإلى دهر الدهرين.  
 آمين.

صلاة أخرى للحجاب للابن وجدناها في نسختين تُقال عوض الأولى

متى أراد الكاهن:

ΕΤΙ ΟΝ ΤΕΝΤΑΘΟ ΔΩΜΟΝ  
 ΖΑΡΟΚ Φ† ΠΙΑΣΑΘΟΣ : ΖΙΤΕΝ  
 ΠΕΝΧΙΝΘΩΝΤ ΕΠΕΚΩΑ ΝΕΡ-  
 ΨΟΥΨΙ ΕΘΟΥΑΒ : ΟΥΟΥ  
 ΤΕΝ†ΘΟ ΕΡΟΚ ΠΙΛΟΣΟΣ  
 ΝΑΙΔΙΟΣ .

ΨΑΤΟΥΒΟΝ ΘΕΝ ΠΑΙΝΑΥ  
 ΦΑΙ ΕΤΕΝΝΗΟΥ ΖΑΡΟΚ  
 ΔΩΜΟΥ .

وأيضاً نرجع  
 إليك يا الله  
 الصالح باقترابنا  
 إلى مذبحك  
 المقدس. ونسألك  
 أيها الكلمة الذاتي.

طهرنا في هذا  
 الوقت الذي نأتي إليك  
 فيه.

`Ποοκ θα φηέταϷι  
 ψαρον θεν τεψαρχ  
 νατωιβϷ : οτοθ ακμοθ  
 `μπτηρϷ θεν τεκμεθνοϷϷ  
 `νατωορϷ εθοϷν : μαρεϷ-  
 οϷει σαβολ ωμον ηξε  
 πιενψαϷι εθμεθ ναδβνι  
 `ντε πιφθονοϷ : νεμ πι-  
 `Ϸθοιβων ητε Ϸκαταλαλια  
 ετωρεβ .

`ΜατοϷβο ηνενηητ εβολ  
 θα θωλεβ νιβεν : νεμ  
 νενψϷχη εβολ θα κακια  
 νιβεν : νεμ νενσωμα εβολ-  
 θα βωθμε νιβεν .

Οτοθ οτωρπ ναη εθρηι  
 `ηϷχορηϷια ητε Πεκ-  
 `πνεϷμα εθοϷαβ : Ϸινα  
 `ητενι εχεν πεκ-  
 οϷϷιαϷτηριον εθοϷαβ .

أنت الذي أتى  
 إلينا بجسده  
 الغير المتغير،  
 ومات الكل  
 بلاهوتك غير  
 المحصور. فاتبعد  
 عنّا مرارة  
 الحسد المملوءة  
 عيباً، وتتن النميمة  
 المرذولة.

وطهّر قلوبنا  
 من كل دنس،  
 وأنفسنا من كل  
 شر، وأجسادنا من  
 كل نجس.

وأرسل لنا  
 عطية روحك  
 القُدُوس. لكي  
 نأتي على  
 مذبحك المقدّس.

Ⲑⲟⲟⲩ ⲛⲧⲈⲤⲨⲬⲠⲔ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲙⲡⲓⲱⲉⲙⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲮⲣⲁⲛⲁⲕ  
ⲙⲡⲉⲕⲙⲉⲮⲟ .

ونكمل هذه  
الخدمة أمامك كما  
يرضيك.

Ⲑⲟⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲥⲱⲱⲡⲓ ⲉⲥⲱⲛⲧⲓ  
ⲛⲁⲩⲣⲁⲕ ⲛⲨⲉ ⲧⲈⲛⲈⲮⲤⲓⲁ :  
ⲉⲡⲨⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲈⲛⲛⲟⲃⲓ :  
ⲛⲈⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲮⲩ .

فالتكن ذبيحتنا  
مقبولة أمامك،  
لغفران خطايانا، مجدداً  
لاسمك القدوس.

Ⲩⲉ ⲛⲈⲠⲠⲔ ⲟⲩⲨⲣⲛⲤⲟⲥ  
ⲉⲨⲈⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲈⲛ ⲉⲧⲧⲱⲃⲩ  
ⲙⲙⲠⲔ .

لأنك صالح  
لكل الذين  
يدعونك.

Ⲑⲟⲟⲩ ⲛⲈⲠⲠⲔ ⲡⲉⲧⲉⲥⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ  
ⲛⲁⲕ ⲛⲨⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲈⲙ ⲧ-  
ⲉⲩⲟⲩⲤⲓⲁ ⲛⲈⲙ ⲧⲡⲣⲟⲕⲩⲛⲛⲤⲓⲥ :  
ⲛⲈⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲩⲁⲮⲟⲥ : ⲛⲈⲙ  
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲮⲟⲩⲁⲃ .

وأنت الذي ينبغي  
لك الملك والسيطان  
والسجود، لأبيك  
الصالح والروح  
القدس.

Ⲛⲛⲟⲩ ⲛⲈⲙ ⲛⲨⲠⲟⲩ ...

الآن وكل أوان ...

بعد ذلك يقول الكاهن الثلاث الأواشي الكبار السلامة والآباء والاجتماعات  
ويقول الشعب الأمانة (تجد هذه الأربع في قداس القديس باسيليوس في وجهه

ثم يقول الكاهن صلاة الصلح هذه للابن:

Φ̄: η̄ε̄τ̄ω̄ο̄π φ̄η̄ε̄νᾱϷ̄ω̄ο̄π : أيها الكائن الذي  
 φ̄η̄ε̄θ̄ω̄η̄η̄ ε̄β̄ο̄λ̄ ω̄ᾱε̄νε̄ε̄ : كان، الدائم إلى  
 παῑδῑο̄ς : ο̄το̄ε̄ νο̄μο̄ο̄ῡτ̄ς̄ιο̄ς الأبدي، الذاتي  
 ο̄το̄ε̄ η̄ς̄τ̄η̄θ̄ε̄ρο̄νο̄ς ο̄το̄ε̄ والمساوي والجليس،  
 η̄ψ̄φ̄η̄ρ η̄δ̄η̄μ̄ιο̄ῡτ̄ρ̄ς̄ο̄ς η̄ε̄μ̄ والخالق الشريك  
 Φ̄ιω̄τ̄ . مع الآب.

Φ̄η̄ε̄τε̄ ε̄θ̄ε̄ ο̄ῡμ̄ε̄τ̄- الذي من أجل  
 ἀ̄γᾱθ̄ο̄ς μ̄μᾱτᾱτ̄ς̄ : ε̄β̄ο̄λ̄ الصلاح وحده، مما  
 θ̄ε̄ν φ̄η̄ε̄τε̄ νᾱϷ̄ω̄ο̄π̄ ἀ̄η̄ لم يكن كوئت  
 ἀ̄κ̄θ̄ε̄ρ̄ε̄Ϸ̄ω̄π̄ῑ η̄χ̄ε̄ φ̄ρ̄ω̄μ̄ῑ : الإنسان، وجعلته  
 ο̄το̄ε̄ ἀ̄κ̄χ̄ᾱϷ̄ θ̄ε̄ν π̄ι- في فردوس  
 πᾱρᾱδῑς̄ο̄ς η̄τε̄ πο̄ῡνο̄Ϸ̄ . النعيم<sup>(١)</sup>.

θ̄ε̄ν π̄χ̄ῑν̄θ̄ε̄ρ̄ε̄Ϸ̄ε̄ῑ Δ̄ε̄ ε̄β̄ο̄λ̄ وعندما سقط  
 θ̄ῑτε̄ν τ̄ᾱπᾱτ̄η̄ η̄τε̄ π̄ι- بغواية العدو،  
 χ̄ᾱχ̄ῑ : η̄ε̄μ̄ τ̄μ̄ε̄τᾱτ̄ς̄ω̄τ̄ε̄μ̄ ومخالفة وصيتك  
 η̄ς̄ᾱ τε̄κε̄ντο̄λη̄ ε̄θ̄ῡ : المقدسة<sup>(٢)</sup>، وأردت  
 ο̄το̄ε̄ ε̄ἀ̄κο̄ῡω̄ ε̄αῑϷ̄ μ̄βε̄ρῑ أن تجده وترده

(١) تك ٢ : ٧ - ١٧ .

(٢) تك ص ٣ .

οτοϑ ε̅ενϑ ε̅ζοϑη̅ν ε̅πι-  
αζι̅ω̅μα̅ η̅ντε̅ ψορπ̅ .

Α̅ς̅τε̅λο̅ς̅ αν̅ : ο̅υ̅δε̅ αρ̅χη-  
α̅ς̅τε̅λο̅ς̅ : ο̅υ̅δε̅ πα̅τρι-  
αρ̅χη̅ς̅ : ο̅υ̅δε̅ προ̅φη̅της̅ : μ-  
πε̅κτε̅ν̅ζο̅υ̅το̅υ̅ ε̅πε̅νο̅υ̅χα̅ι̅ .

Α̅λλα̅ η̅θο̅κ̅ ζ̅εν̅ ο̅υ̅με̅τ-  
α̅τ̅φ̅ω̅νη̅ς̅ ακ̅β̅ι̅σα̅ρ̅ζ̅ : ο̅υ̅ο̅ζ̅  
α̅κ̅ψ̅ω̅πι̅ η̅ρω̅ι̅ : ο̅υ̅ο̅ζ̅ ακ̅ι̅νη̅  
μ̅ι̅μον̅ ζ̅εν̅ ζ̅ω̅β̅ η̅ι̅β̅εν̅  
ψ̅α̅τε̅ν̅ φ̅νο̅β̅ι̅ μ̅α̅α̅τα̅τ̅ϑ̅ .

Α̅κ̅ψ̅ω̅πι̅ η̅αν̅ μ̅με̅σι̅της̅  
η̅ε̅μ̅ φ̅ι̅ω̅τ̅ : ο̅υ̅ο̅ζ̅  
†̅χι̅νη̅†̅ η̅ντε̅ πι̅θ̅ω̅μ̅  
α̅κ̅βο̅λ̅ς̅ ε̅βο̅λ̅ : ο̅υ̅ο̅ζ̅  
†̅με̅τ̅χα̅χι̅ η̅α̅πα̅ς̅ ακ̅-  
ψ̅ε̅ρ̅ψ̅ω̅ρ̅ς̅ .

إلى رتبته  
الأولى.

لا ملاك ولا رئيس  
ملائكة ولا رئيس  
آباء ولا نبي ائتمنتهم  
على خلاصنا.

بل أنت بغير  
استحالة، تجسدت<sup>(١)</sup>  
وتأنت<sup>(٢)</sup>، واشبهتنا  
في كل شيء ما خلا  
الخطية وحدها<sup>(٣)</sup>.

وصرت لنا  
وسيطاً مع  
الآب<sup>(٤)</sup>، والحاجز  
المتوسط نقضته،  
والعداوة القديمة  
هدمتها<sup>(٥)</sup>.

(١) في ٧ : ٢ و ٨ ، يو ٨ : ٤٠ .

(١) يو ١ : ١٤ و رو ٣ و ٤ .

(٢) ١ تي ٢ : ٥ ، عب ٨ و ١٢ : ٢٤ . (٥) أف ٢ : ١٤ - ١٨ .

(٢) عب ٤ : ١٥ ، ابط ٢ : ٢٢ .

Ακρωτιπ ἠναπκαρι ἑνα-  
 νιφνοῦ ὄτοθ ἀκερ  
 πικναῦ νοῦαι : ἑακχωκ  
 ἑβολ ἠτοικονομιά θεν  
 τσαρζ .

وأصلحت الأرضيين  
 مع السمائيين وجعلت  
 الاثنتين واحداً (١)،  
 وأكملت التدبير  
 بالجسد .

Οτοθ εκναψενακ ἑπωῶι  
 ἑνιφνοῦ ῥωματικως :  
 ἑακμοθ ἠπτηρϗ θεν  
 τεκμεθνοῦτ .

وعند صعودك إلى  
 السموات جسدياً،  
 إذ ملأت الكل  
 بلاهوتك .

Πακχω ἠμοσ πε ἠνεκ-  
 μαθητης ἑθοῦαβ ὄτοθ  
 ἠἀποστολος .

قُلت  
 لتلاميذك ورُسُلك  
 القديسين .

Χε ταριρνηη ττ ἠμοσ  
 νωτεν : ταριρνηη ἠνοκ  
 τχω ἠμοσ νεωτεν .

سَلامي أعطيكُم،  
 سَلامي أنا  
 أترك لكم (٢) .

Θαι οη τνοῦ ἀριζμοτ  
 ἠμοσ ναν Πεννηβ .

هذا أيضاً الآن  
 أنعم به لنا يا سيّدنا .

(١) يو : ١٤ : ٢٧ .

(٢) كو : ٢٠ - ٢٢ ، ٢٢ : ٥ - ١٨ .



ΕΑΚΤΟΥΒΟΝ ΕΒΟΛΖΑ ΘΩ-  
 ΛΕΒ ΝΙΒΕΝ : ΝΕΥ ΧΡΟϞ ΝΙΒΕΝ :  
 ΝΕΥ ΜΕΤΨΟΒΙ ΝΙΒΕΝ : ΝΕΥ  
 ΚΑΚΙΑ ΝΙΒΕΝ : ΝΕΥ ΠΑΝ-  
 ΟΥΡΣΙΑ ΝΙΒΕΝ : ΝΕΥ ΤΜΕΤ-  
 ΡΕΨΕΡΨΜΕΓΙ ΝΤΕ ΤΚΑΚΙΑ  
 ΕΤΕΡΨΟΡΙΝ ΑΨΜΟΥ .

وطهّرنا من كل  
 دنس، ومن كل غش،  
 ومن كل رياء،  
 ومن كل شر، ومن  
 كل مكيدة، ومن  
 تذكّار الشر  
 المُلبس الموت.

يقول الشماس

ΠΡΟΣΕΥΖΑΣΘΕ ἮΠΕΡ ΤΗΣ  
 ΤΕΛΙΑΣ ἸΡΗΝΗΣ ΚΕ ἈΣΑΠΗΣ  
 ΚΕ ΤΩΝ ἈΣΙΩΝ ἈΣΠΑΣΜΩΝ  
 ΤΩΝ ἈΠΟΣΤΟΛΩΝ .

صلوا من أجل  
 السلامة الكاملة  
 والمحبة والقبلات  
 الطاهرة الرسولية.

يقول الشعب

Κῆριε ἔλεησον .

يارب ارحم.

يقول الكاهن

ΟϞΟΥ ἈΡΙΤΤΕΝ Ν-  
 ΕΜΨΑ ΤΗΡΕΝ ΠΕΝΝΗΒ :

واجعلنا مُستحقين  
 كُنّا يا سيّدنا أن

εορενερασπαζεσθε ἠνεν-  
ερνοϋ θεν οϋψι ε̅θοϋαβ.

Ε̅π̅χ̅ιν̅τε̅ν̅δ̅ι̅ θεν οϋμετ-  
ατ̅ζ̅ι̅τ̅τε̅ν̅ ε̅π̅ζ̅α̅π̅ : ε̅β̅ο̅λ̅θ̅εν̅  
τεκ̅δ̅ω̅ρε̅α̅ ἠ̅α̅θ̅μοϋ οϋοϋ  
ἠ̅ε̅πο̅υ̅ρα̅ν̅ι̅ο̅ν̅ .

θ̅εν̅ φ̅η̅ε̅τε̅φ̅ω̅κ̅ ἠ̅ζ̅μοϋ  
νεμ̅ π̅ψ̅α̅ψ̅ ἠ̅Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ ἠ̅α̅-  
ζ̅α̅θ̅οϋ : νεμ̅ ψ̅χ̅ι̅νε̅ρ̅ζ̅ω̅β̅ ἠ̅τε̅  
Π̅ε̅κ̅π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅θοϋαβ.

Π̅θ̅ο̅κ̅ ζ̅αρ̅ π̅ε̅ π̅ι̅ρε̅ψ̅α̅ζ̅η̅ν̅ι̅ :  
οϋοϋ φ̅ρε̅ψ̅ψ̅ ἠ̅ν̅η̅α̅ζ̅α̅θ̅ο̅ν̅  
τ̅η̅ροϋ .

Οϋοϋ ἠ̅θ̅ο̅κ̅ π̅ε̅τε̅νο̅υ̅ω̅ρ̅π̅  
ἠ̅α̅κ̅ ε̅ψ̅ω̅ω̅ι̅ ἠ̅π̅ι̅ω̅οϋ̅ νεμ̅ π̅ι̅-  
ται̅ο̅ νεμ̅ ψ̅π̅ρο̅σ̅κ̅υ̅η̅η̅ς̅ι̅ς̅ :  
νεμ̅ Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ ἠ̅α̅ζ̅α̅θ̅οϋ̅ νεμ̅

نُقَبِّلَ بَعْضُنَا بَعْضًا  
بِقَبْلَةٍ طَاهِرَةٍ. (١)

لنتناول بغير  
انطراح في الحُكْمِ،  
من موهبتك الغير  
المائة السمائية. (٢)

بنعمتك  
ومسرة أبيك  
الصالح، وفعل  
روحك القدوس.

لأنك أنت  
الرازق، ومُعطي  
جميع الخيرات.

وأنت الذي نُرسلُ  
لك إلى فوق المجد  
والإكرام والسجود،  
مع أبيك الصالح

(١) روم ١٦ : ١٦ ، ١٦ : ١٦ ، ٢٠ : ٢ ، ١٣ : ١٢ .

(٢) ١١ : ٢٧ - ٣٢ .

Πῖπνεμα ἕθοϋαβ ἡρεϋ-  
τανθο οτοϋ ἡομοοϋτσιος  
νεμακ .

ⲚⲚⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ἡⲛⲟⲩ ...

والرُوحُ القُدُسُ  
المُحيي المساوي  
لك.

الآن وكلّ أوانٍ ...

يقول الشماس

ⲁⲥⲡⲀⲘⲀⲘⲀⲚⲀ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ  
ⲉⲛⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁⲥⲓⲱ . (١)

قَبَلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا  
بِقِبَالَةِ مَقْدَسَةٍ .

صلاة صلح أخرى للبطريك أنبا ساويرس تُقال للابن عوض

الأولى متى أراد الكاهن:

ⲡⲓⲭⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ ⲧⲓⲭⲟⲙ  
ⲉⲧⲟⲓ ἡϋⲟⲧⲓ οτοϋ ἡⲁⲧ-  
ϋⲕⲁⲧⲓ ἕροϥ ἡⲛⲧⲉ ⲘⲚⲧⲓ  
Ⲙⲓⲱⲧ .

أيها المسيح إلهنا  
القوة المخوفة الغير  
المفهومة التي لله  
الآب .

Ⲙⲏⲉⲧⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲡⲱⲱⲓ ⲙⲡⲓ-  
ⲉⲣⲟⲛⲟϥ ⲉⲧⲟⲓ ἡϋⲁⲗⲓ ἡⲛⲧⲉ  
ⲡⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : οτοϋ ἕⲧⲟⲩ-  
ϋⲉⲙⲱⲓ ⲙⲙⲟϥ ϣⲓⲧⲉⲛ ἡⲓⲭⲟⲙ

الجالس فوق  
العرش الملتهب  
الثمباروبيمي،  
والمخدوم من القوات

(١) أنظر القوانين قبل القداسات باب ١٢ عدد ٢٠ ، ٢٢ في وجه ١٦٢ .

ετοι ἄχρωμα : οτοθ εκοι  
 ἄχρωμα εφοτωμα ζωσ  
 νουτ .

النارية<sup>(١)</sup>. وأنت  
 نار آكلة  
 كاله<sup>(٢)</sup>.

Εθε τεκχινη ἔδρη ἵατ-  
 ῶσαχι ἕμος : νεμ τεκμετ-  
 μαιρωμα : ἕπεκρωκε ἕπι-  
 προδοτης ἡρεφερῆροϋ :  
 θεν πχινῶρεϋθωντ εροκ .

من أجل تنازلك  
 الغير الموصوف،  
 ومحبتك للبشر، لم  
 تحرق الدافع الغاش  
 عندما دنا منك<sup>(٣)</sup>.

Αλλα ἀκερασπαζεσθε ἕ-  
 μοϋ θεν οτασπασμοσ ἕ-  
 μετωφρη : εκσωκ ἕμοϋ  
 εοτωμετανοια : νεμ πσοϋεν  
 θηετε θωϋ ἡτολμησις .

بل قبَّلتَهُ  
 قبلة المصاحبة،  
 جاذباً إِيَّاهُ  
 إلى التوبة، ومعرفة  
 جسارته.

Αριτεν ἡεμῶα ζωων  
 Πεννηβ θεν ται οτονοϋ θα  
 ετοι ἡζοτ : θεν οτωεϋι ἡ-  
 οτωτ : ατβνε ἕλι ἕμετρητ  
 σναϋ νεμ πσωχπ ἡτε

اجعلنا مُستحقين  
 نحن أيضاً يا سيِّدنا  
 في هذه الساعة  
 المخوفة، بفكر واحد،  
 بغير شيء من ذوات

(١) دا ٧ : ٩ و ١٠ ، رؤص ٤ ومز ١٠٣ : ٤ وعب ١ : ٧ . (٢) تث ٤ : ٤ وعب ١٢ : ٢٩ .  
 (٣) متى ٢٦ : ٤٧ - ٥٠ .

οὐκακιά : εὐρενωπι ἔρον  
 ἡνεῖρνοῦ θέν οὐφι  
 ἔσοταβ .

القلبين وبقية الشر .  
 أن نُقبَل بعضنا بعضاً  
 بقبلة مقدسة<sup>(١)</sup> .

Οτοζ ὑπεριττεν ἔ-  
 πηαπ : ἰσχε τεπτοῦβνοῦτ  
 ἀν θέν οὐχωκ : νεμ κατὰ  
 φρητ̄ ἔτεσρανα ἡτεκμετ-  
 ἄσταθος : εβολθα φλωιθι  
 ὑφνοβι νεμ τ̄πονηριά :  
 νεμ περ̄φμεγι ἡτ̄κακιά  
 ἡρεφ̄θωτεβ .

ولا تطرحنا في  
 الحكم، وإن كنا  
 غير أنقياء بالكمال  
 كمثّل ما يُرضي  
 صلاحك، من  
 حمأة الخطيئة  
 والخُبث، وتذكار  
 الشر القاتل .

Ἀλλα ἡθοκ θέν τεκ-  
 μετωανθμαθ̄τ̄ ἡατ̄ωσαχι  
 ἡμος : οτοζ ἡατ̄ωφιρι ἔρος  
 εκσωοτην ἡομετασθενησ  
 οτοζ ετχολκ ἔπεσχητ̄ ἡτε  
 πενπλάσμα .

لكن أنت بتعطفك  
 الغير الموصوف  
 ولا مُخبر به  
 إذ تعرفُ ضعف  
 وانغماس جُبَلتنا  
 إلى أسفل .

Ψωτ̄ εβολ ἡβωθμε νιβεν  
 ἡτε νενπαρῆπτωμα .

امح كل  
 أدناس سيئاتنا .

(١) رو ١٦ : ١٦ و ١٦ : ٢٠ و ٢ كو ١٣ : ١٢ .

ΣΙΝΑ ἸΝΤΕΨΥΤΕΜ ΨΩΠΙ  
ΝΑΝ ΕΥΖΑΠ : ΟΥΔΕ ΟΥΖΙΟΥ  
ΕΨΑΠ : ἸΧΕ ΠΑΙΟΥΣΤΗΡΙΟΝ  
ΦΑΙ ἸΤΕ ΤΕΚΜΕΘΟΥΨ.

لكي لا يكون لنا  
دينونة، ولا وقوعاً  
في دينونة، هذا السر  
الذي للاهوتك<sup>(١)</sup>.

يقول الشماس

ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ ἸΠΕΡ ΤΗΣ  
ΤΕΛΙΑΣ ἸΡΗΝΗΣ ΚΕ ἈΣΑΠΗΣ  
ΚΕ ΤΩΝ ἈΣΙΩΝ ἈΣΠΑΣΜΩΝ  
ΤΩΝ ἈΠΟΣΤΟΛΩΝ.

صلوا من أجل  
السلامة الكاملة  
والمحبة والقُّبلات  
الطاهرة الرسولية.

يقول الشعب

Κυριε ἔλεησον .

ياربُّ ارحم.

يقول الكاهن

ἮΘΟΚ ΖΑΡ ἘΤΕ ΟΥΟΝ ΨΧΟΜ  
ἸΜΟΚ ἘΨΛΙ ἸΝΝΟΒΙ ΝΙΒΕΝ :  
ΟΥΟΖ ἘΨΩΤΕΒ ἸΝΝΙΑΔΙΚΙΑ  
ΝΕΜ ΝΙΑΝΟΜΙΑ : ἸΤΕ ΝΙΡΩΜΙ  
ἸΝΤΑΛΕΠΩΡΟC : ΕΚΨΟΠ Ἰ-  
ΜΑΝΤΟΥΒΟ ἸΠΙΚΟCΜΟC ΤΗΡΨ.

لأنك أنت القادر أن  
ترفع كل الخطايا<sup>(٢)</sup>،  
وتنقل الظُّلم  
والآثام التي للناس  
الأشقياء، إذ أنت  
طهر العالم كله.

(١) يو ١ : ٢٩.

(٢) اكو ١١ : ٢٧ - ٣٢.

Οτοϑ ν̄θοκ πε ε̄τες-  
ερ̄πρεπι νακ ν̄χε  
†δοζολοσῑα : θεν ο̄τσω  
νο̄τωτ ν̄τε ο̄τον νιβεν .

وأنت الذي ينبغي  
لك التمجيد،  
بصوت واحد من  
كل أحد.

Πῑωοτ πῑταῑο †με̄τνιω†  
†προ̄κρη̄σις : νε̄μ Πεκ-  
ιωτ ν̄ᾱσᾱθος : νε̄μ Πι-  
πνε̄μα ε̄θο̄ταβ :  
ν̄ρε̄ψ̄ταν̄θο ο̄τοϑ ν̄-  
ομο̄ο̄τ̄σιος νε̄μακ .

المجد والكرامة  
والعظمة والسجود،  
مع أبيك الصالح،  
والروح القدس،  
المحيي المساوي  
لك.

††νο̄τ νε̄μ ν̄χο̄τ ...

الآن وكل أوانٍ ...

يقول الشمساس

Ᾱσπᾱσᾱσθε̄ ᾱλλη̄λο̄ις  
εν̄φῑλη̄μᾱτῑ ᾱσῑω̄ .

قبّلوا بعضكم بعضاً  
بقبلة مقدسة. (١)

ثم يقول الشعب الأسبسمس الآدام Π̄χ̄ς Πεν̄σω̄τηρ قداس  
باسيليوس في وجهه ٢٧٣ أو غيره من الأسبسمسات التي هناك أو غيرها لكل أيام  
ما يوافقها. وبعد ذلك يقول الشمساس:

(١) رو ١٦ : ١٦ واكو ١٦ : ٢٠ و٢كو ١٣ : ١٢.

Κῤριε̅ ε̅λε̅η̅σον : Κῤριε̅  
ε̅λε̅η̅σον : Κῤριε̅ ε̅λε̅η̅σον :  
νε̅ Κῤριε̅ : ε̅τε̅ φαι̅ πε̅ Ι̅η̅ς  
Πι̅χρισ̅τος Πω̅ηρι̅ μ̅ϕ̅ϗ̅  
σω̅τεμ̅ ε̅ρον̅ ο̅τος̅ ναι̅ ναν̅.

ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم،  
ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم،  
نعم ياربُّ الذي هو  
يسوعُ المسيحُ ابنُ  
اللهِ اسمعنا وارحمنا.

Στω̅μεν̅ κα̅λω̅ς : στω̅μεν̅  
ε̅τ̅λα̅βω̅ς : στω̅μεν̅ εκ̅-  
τε̅νω̅ς : στω̅μεν̅ εν̅ ι̅ρη̅νι̅ :  
στω̅μεν̅ μετα̅φο̅βου̅ Θε̅ου̅ :  
κε̅ τρο̅μου̅ κε̅ κατα̅ν̅τ̅ζε̅ω̅ς.

فلنقف جيداً، لنقف  
بتقوى، لنقف  
باتصال، لنقف  
بسلام، لنقف بخوف  
الله، ورعدة وخشوع.

ثم يقول

Προ̅σφε̅ριν̅ κα̅τα̅ τ̅-  
ρο̅πον̅ στα̅θη̅τε̅ : ι̅ς  
ἀνα̅το̅λα̅ς̅ β̅λε̅ψα̅τε̅ :  
προ̅σχω̅μεν̅ .

تقدموا على  
الرسم. قفوا. وإلى  
الشرق أنظروا.  
نصت.


يقول الشعب

Ε̅λε̅ος̅ ι̅ρη̅νης̅ θ̅ε̅ο̅ς̅  
ε̅νε̅σε̅ω̅ς̅ .

رحمة السلام  
ذبيحة التسبيح<sup>(١)</sup>.



يقول الكاهن


 ἁγᾶπη τοῦ Θεοῦ  
 Πατρος : κε ἡ χαριστοῦ  
 μονογενοῦς : Ὑιοῦ Κυρίου  
 δε κε Θεοῦ κε σωτηροῦ  
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ : κε ἡ  
 κοινωνία κε ἡδωρεὰ τοῦ  
 ἁγιοῦ πνεύματος ἡ μετὰ  
 πάντων ἡμῶν .

محبة الله الآب،  
 ونعمة الابن  
 الوحيد، ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع  
 المسيح. وشركة  
 وموهبة الروح  
 القدس. تكون مع  
 جميعكم (١).

يقول الشعب

κε μετὰ τοῦ πνεύματος  
 σοῦ .

وم  
 روحك.

يقول الكاهن وهو يرشم الخدام شرقاً:

ἀνω ἡμῶν τὰς καρδίας.

ارفعوا قلوبكم.

يقول الشعب

ἔχομεν πρὸς τὸν Κύριον .

هي عند الرب.

يقول الكاهن وهو يرشم ذاته:

Ἐυχὰρις τῆσων τῶ  
Κυρίῳ .

فَأَنْشَأُ  
الرَّبَّ .

يقول الشعب

ΔΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ .

مُسْتَحَقٌّ وَمُسْتَوْجِبٌ .

يقول الكاهن

ΔΖΙΟΝ ΚΕΔΙΚΕΟΝ ΔΖΙΟΝ  
ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ : ΔΖΙΟΝ ΚΕ  
ΔΙΚΕΟΝ .

مُسْتَحَقٌّ وَمُسْتَوْجِبٌ  
مُسْتَحَقٌّ وَمُسْتَوْجِبٌ  
مُسْتَحَقٌّ وَمُسْتَوْجِبٌ .

Ἐπιψα δὲν οὐμεθῶνι  
οὐοθ οὐΔικέον πε  
ἐζωσ ἐροκ ἐςμοῦ ἐροκ :  
ἐψευ ψι μμοκ : εἰσῶψτ  
μμοκ εἴωοῦ νακ πιοῦαι  
μματατῆ ἠταψῶνι . Φψ  
πιμδρωμ : πιατῶσαχι  
μμοϗ : πιαθναῦ ἐροϗ :

مُسْتَحَقٌّ بِالْحَقِيقَةِ  
وعادل. أن تُسَبِّحَكَ  
وَنُبَارِكُكَ وَنُحَدِّمُكَ  
وَنَسْجُدُ لَكَ وَنُجَدِّدُكَ .  
أَيُّهَا الْوَاحِدُ وَحْدَهُ  
الْحَقِيقِي، اللَّهُ مُحِبُّ  
البشر، الذي لا يُنطق  
بِهِ غَيْرَ الْمَرْتِي<sup>(١)</sup> غَيْرِ

(١) خر ٣٣ : ٢٠ و يو ١ : ١٨ و اتي ٦ : ١٦ .

ⲡⲓⲁⲧⲱⲟⲡⲉ	:	ⲡⲓⲁⲧⲁⲣϪⲎ	:	المَحَوَى، غيرُ
ⲡⲓⲱⲗ ⲉⲛⲉⲗ	:	ⲡⲓⲁⲧϪⲎⲟⲩ	:	المُبْتَدِيءِ الأَبَدِي،
ⲡⲓⲁⲧⲱⲧⲱⲓ	ⲉⲣⲟϥ	:	ⲡⲓⲁⲧⲱⲧⲉⲧⲗⲱⲧⲉ	غيرُ الزَمَنِي الذي لا
				يُحَد. غيرُ المَفْحُوصِ
ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ	ⲛⲧⲉ	ⲡⲧⲏⲣⲉϥ	:	غيرُ المُسْتَحِيلِ، خَالِقُ
ⲡⲓⲣⲉϥϥⲱⲧ	ⲛⲧⲉ	ⲟⲩⲟⲛ		الْكَوْلِ <sup>(١)</sup> ، مُخَلَّصُ
ⲛⲓⲃⲉⲛ .				الْجَمِيعِ .

ⲪⲏⲉⲧϪⲱ ⲉⲃⲟⲗ	ⲛⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ	:	Ⲫⲏⲉⲧϥⲱⲧ	ⲙⲡⲉⲛⲱⲛⲗ	ⲉⲃⲟⲗ
Ⲫⲉⲛ	ⲡⲧⲁⲕⲟ	:	Ⲫⲏⲉⲧϫⲗⲟⲙ	ⲉϭⲱⲛ	Ⲫⲉⲛ
Ⲫⲁⲛⲛⲁⲓ	ⲛⲉⲙ		Ⲫⲁⲛⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲗⲏⲧ		
					غَاْفِرُ خَطَايَانَا
					مُنْقِذُ حَيَاتِنَا
					مِنَ الْفَسَادِ .
					مُكَلِّمُنَا بِالْمَرَاحِمِ
					وَالرَّأْفَاتِ <sup>(٢)</sup> .

ⲡⲏⲟⲕ	ⲡⲉ	ⲉⲧⲟⲩⲗⲱϥ	ⲉⲣⲟⲕ	ⲛϭⲉ	ⲛⲓⲁⲧⲧⲉⲗⲟϥ	:	ⲉⲧⲟⲩⲱⲱⲧ
ⲙⲙⲟⲕ	ⲛϭⲉ	ⲛⲓⲁⲣϪⲏⲁⲧⲧⲉⲗⲟϥ					
							أَنْتَ الَّذِي يُسَبِّحُكَ
							الْمَلَائِكَةُ، وَيَسْجُدُ لَكَ
							رُؤْسَاءُ الْمَلَائِكَةِ .

ⲡⲏⲟⲕ	ⲡⲉ	ⲉⲧⲟⲩϥⲙⲟⲩ	ⲉⲣⲟⲕ	ⲛϭⲉ	ⲛⲓⲁⲣϪⲏ	:	ⲉⲧⲱⲱ	ⲟⲩⲃⲏⲕ
ⲛϭⲉ	ⲛⲓⲙⲉⲧⲟϥ							
								أَنْتَ الَّذِي يُبَارِكُكَ
								الرُّؤْسَاءِ، وَيَصْرُخُ
								نَحْوَكِ الأَرْبَابِ .

(١) أف ٣ : ٩ ورؤ ٤ : ١١ (٢) مز ١٠٢ : ٤، ٣ .

Μθοκ πε ἔτερε νιέζοῦσιὰ  
χω ἁπεκῶοῦ .

أنتَ الذي ينطقُ  
السلاطينُ بمجدك .

Μθοκ πε ἔτερε νιῆρονοσ  
οῦωρπ νακ ἔπῳωι ἁπιταιο .

أنتَ الذي تُرْسِلُ  
الكراسي لك الكرامة .

Ζαναηῳο ἡῳο σεῶζι ἔρα-  
τοῦ ἔροκ : Ζανῆβα ἡῆβα  
σεινι νακ ἔδουη ἁπι-  
ῳεηῳι .

ألوف ألوف وقوف  
قدامك، وربوات  
ربوات يُقَدِّمُونَ لَكَ  
الخدمة (١) .

Μθοκ πε ἔτοῦςμοῦ ἔροκ  
ἡξε νιαῆναῦ ἔρωοῦ .

أنتَ الذي يُباركك  
غيرُ المرئيين .

Μθοκ πε ετοτοῦωῳτ  
ἁμοκ ἡξε ηηεθοῦωηη  
ἔβολ .

وأنتَ الذي  
يسجدُ لك  
الظاهرين .

Εῦρι τηροῦ ἁπεκσαχι  
Πενηηβ .

ويصنعون كلهم  
كلمتك يا سيدنا .

يقول الشمساس

Ι καθημενι ἁηασθητε .

أيها الجلوس قفوا .

(١) دا ٧ : ١٠ ورو ٥ : ١١ و ١٢ .

يقول الكاهن

Ⲣⲏⲉⲧⲱⲡ Ⲣⲏⲏⲃ ⲡⲟⲥ  
Ⲣⲧ ⲏⲧⲁⲫⲱⲏⲓ : ⲉⲃⲟⲗⲉⲛ  
Ⲑⲛⲟⲣⲧ ⲏⲧⲁⲫⲱⲏⲓ .

أيها الكائن السيد  
الرب الإله الحق<sup>(١)</sup>  
من الإله<sup>(٢)</sup> الحق<sup>(٣)</sup>.

Ⲣⲏⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲱⲛⲉⲛⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲁⲫⲟⲩⲱⲏⲓ ⲁⲫⲓⲱⲧ .

الذي أظهر لنا  
نور الآب.

Ⲣⲏⲉⲧⲁⲓⲉⲣⲉⲛⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲁⲡⲓ-  
ⲉⲙⲓ ⲁⲱⲏⲓ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲡⲏⲉⲩⲱⲁ  
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .

الذي أنعم علينا  
بمعرفة الروح  
القدس الحقيقية.

Ⲣⲏⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲱⲛⲉⲛⲉ ⲛⲁⲛ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲡⲁⲓⲛⲓⲱⲧ ⲁ-  
ⲙⲣⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲏⲧⲉ ⲡ-  
ⲱⲛⲉⲛⲉ .

الذي أظهر  
لنا هذا السر  
العظيم الذي  
للحياة.

Ⲣⲏⲉⲧⲁⲓⲧⲁⲭⲣⲟ ⲏⲧⲁⲙⲉⲧ-  
ⲣⲉⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲧⲓ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲭⲟⲣⲟⲥ  
ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲉⲛ  
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ .

الذي ثبت قيام  
صُفُوفٍ غَيْرِ  
الْمُتَجَسِّدِينَ فِي  
البشر.

(١) مت ١ : ٢٣ ورو ٩ : ٥ . (٢) يو ٨ : ٤٢ و ١٦ : ٢٧ ، ٢٨ . (٣) إر ١٠ : ١٠ و يو ١٧ : ٣ .

ΦΗΕΤΑϞϞ ΝΗΗΕΤΘΙΧΕΝ  
ΠΙΚΑΘΙ ΝϞΜΕΤΡΕϞΘΩΣ ΝΤΕ  
ΝΙΣΕΡΑΦΙΩ .

الذي أعطى  
الذين على الأرض  
تسبيح السارافيم .

ΒΙ ΝΤΟΤΕΝ ΘΩΝ ΝΤΕΝΣΜΗ  
ΝΕΩ ΝΙΔΘΝΑϞ ΕΡΩΟϞ .

اقبل منا نحن أيضاً  
أصواتنا مع غير المرئيين .

ΟΠΤΕΝ ΝΕΩ ΝΙΔϞΝΑΜΙΣ  
ΕΤ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟϞΙ .

احسبنا مع  
القوات السمائية .

ΠΑΡΕΝΧΟΣ ΘΩΝ ΝΕΩ ΝΗ  
ΕΤΕ ΜΜΑϞ : ΕΑΝΘΙΟϞΙ ΣΑΒΟΛ  
ΜΜΟΝ ΜΜΕϞΙ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ  
ΝΙΟΣΙΣΜΟΣ ΝΑΤΟΠΟΝ .

ونقل نحن أيضاً  
مع أولئك، إذ قد  
طرحنا عنا كل أفكار  
الخواطر الشريرة .

ΠΤΕΝΩϞ ΕΒΟΛ ΝΗΗΕΝΑΡΕ  
ΝΗΕΤΕΜΜΑϞ ΤΑΟΤΟ ΜΜΩΟϞ :  
ΘΕΝ ΘΑΝΣΜΗ ΝΑΤΧΑΡΩΟϞ :  
ΝΕΩ ΘΑΝΡΟϞ ΝΑΘΜΟϞΝΚ :  
ΟΤΟΘ ΝΤΕΝΣΜΟϞ ΕΤΕΚ-  
ΜΕΤΝΙΩϞ .

ونصرخ بما  
يرسله أولئك،  
بأصوات لا  
تسكت، وأفواه  
لا تقفّر، ونبارك  
عظمتك .

يقول الشمساس

Ις ἀνατολάς βλέψατε .

إلى الشرق أنظروا .

يقول الكاهن

Πθος ζαρ πε ετοζι ε-  
ρατοϋ απεκκω† : ηνε  
νιχεροϋβια νεμ νισεραφια :  
ερε ε̄ ντενζ απιοϋαι : οτοζ  
ε̄ ντενζ απικεοϋαι .

θεν β̄ μεν ντενζ εϋζωβ  
ννοϋζο : ζεν β̄ δεεϋ  
ζωβ ννοϋβαλαϋχ :  
εϋζηλ δε ζεν πικεβ̄ :  
εϋωϋ εβολ οϋαι οϋβε  
οϋαι μωοϋ .

εϋταοϋο̄ απιζϋμνοϋ  
ντε πιβρο οτοζ νοϋχαι  
νταν : ζεν οϋϋμη εϋμεζ  
νωοϋ εϋζωϋ εϋχω : εϋωϋ  
εβολ εϋ† ζρωοϋ εϋχω  
μωοϋ .

أنتَ هو القيامُ  
حولك، الشاروبيمُ  
والسارافيمُ، ستةُ  
أجنحةٍ للواحد وستةُ  
أجنحةٍ للآخر .

فبجناحين يُغطون  
وجوههم، وباتنين  
يُغطون أرجلهم،  
ويطيرون باتنين،  
ويصرخون واحد  
قبالة واحد منهم .

يُرسلون (١) تسبحة  
الغلبة والخلص الذي  
لنا بصوتٍ مُمتلئٍ  
مجداً يُسبِّحون  
ويُنشدون ويصرخون  
ويصوتون قائلين .

(١) إش ٦ : ١ - ٧ و رؤ ٤ : ٦ - ١١ .

يقول الشماس

Προσχωμεν .

فَانُنُصِتْ .

يقول الشعب

ΔΣΙΟC      ΔΣΙΟC      ΔΣΙΟC  
 Κηριοc    cαβαωθ    πληρηc  
 οοργανοc                    κε                    η  
 ζη                    της                    ΔΣΙΑC  
 cουδοζηc .

قُدوسٌ قُدوسٌ  
 قُدوسٌ ربُّ  
 الصباؤوت (١) السماء  
 والأرض مملوءتان  
 من مجدك المقدس (٢) .

Ωcαννα εντιc ἑψιcτιc :  
 εὔλοcημενοc ο̅ ελθων κε  
 ερχομενοc εν̅ ονοματι  
 Κηριοῦ : ωcαννα εν̅ της  
 ἑψιcτιc .

هو شـعنا في  
 الأعالي (٣) مُباركٌ  
 الذي أتى يأتي باسم  
 الرب . هو شعنا في  
 الأعالي (٣) .

(١) يقول الايغومانس عبد المسيح صليب البرموسى: أن صباؤوت (أو صاباؤوت) كلمة عبرانية جمع معناها الجنود كما في (إش ٦ : ٣ و ٥ و تث ٢٠ : ٩ و ١ صم ٤ : ٤ و ٢ : ١٠ و ٦ : ١٨ وهو ١٢ : ٥) . فقولنا رب الصباؤوت معنا رب الجنود أي رب الملائكة الذين هم الجنود السماويون . وقولنا رب الصباؤوت ورب الجيوش ورب الجنود ورب الملائكة في معنى واحد . ومفرد صباؤوت (صابا) أي جند أو جيش كما رأينا في العهد القديم بالعبرانية في عد ٣١ : ٢١ و تث ٤ : ١٩ و ١ صم ١٧ : ٥٥ و ٢ صم ٨ : ١٦ و ١ مل ١١ : ١٥ و دا ٨ : ١٣) . ويشترك من ذلك في العبرانية فعل التجند وهو يوجد بكثرة فيقال مثلا (صابا يصبا) أي تجند يتجند كما تجد في العبراني في (خر ٣٨ : ٨ و عد ٤ : ٢٣ و ٨ : ٢٤ و ٣١ : ٧ و اش ٢٩ : ٧ و ٨ و ٣١ : ٤ و وار ٥٢ : ٢٥ و زك ١٤ : ١٢) . وحيث أن معنى صباؤوت الجنود كما مر فلا يجوز أن يقال للرب أيها الصباؤوت ولا الرب الصباؤوت . فيصير معناها أيها الجنود أو أيها الرب الجنود . بل يقال رب الصباؤوت ويارب الصباؤوت بدون (ال) في لفظ الجلالة .

(٢) مت ٢٤ : ٩ .

(٣) إش ٦ : ٣ .



Δεϋτε ΙCΤΗΝ وإن اختار الشعب أن يقول الأسمس الواطس  
 τραπεζα الذي كُتب في قداس باسيلوس في وجهه ٢٨٢ أو غيره من  
 الأسمسمسات. وإنما يكون ذلك قبل قراءتهم ΔCΙOC السابقة.

هنا يرشم الكاهن ذاته. الخدام والشعب ويقول: ΔCΙOC في كل رشم ثم يقول:

Χοταβ χοταβ ΠοC  
 οτοC χοταβ ζεν ζωB  
 νιβεν : ηχοτο Δε υρωπ  
 ηχε φωωινι ητε  
 τεκοϋCιA .

قُدوسٌ قُدوسٌ أنت  
 أيها الربُّ، وقُدوسٌ  
 في كلِّ شيءٍ،  
 وبالأكثرِ مُختارٌ هو  
 نُورُ جوهريتك.

Οτατ ωσαχι υμοC τε  
 τχομ ητε τεκοϋCιA :  
 υμον ελι ησαχι ναωϋϋ  
 επιπελαCοC ητε τεκ-  
 μεταιρωμ .

وغيرُ موصوفةٍ هي  
 قوةُ حكمتك، وليسَ  
 شيءٌ من النطقِ  
 يستطيعُ أن يحدَّ لجةَ  
 محبتك للبشرِ.

Ακθαμιοι ηρωμ ζωC  
 μαιρωμ : νακερχρια ηθοκ  
 αν πε ηταμετβωκ : αλλα  
 ανοκ Δε ναιερχρια  
 ητεκμετοC .

خلفتني إنساناً  
 كمُحبِّ البشرِ<sup>(١)</sup>، ولم  
 تكُن أنتَ محتاجاً إلي  
 عبوديتي، بل أنا  
 المحتاجُ إلى ربوبيتك.

(١) تك ١ : ٢٦ - ٢٨ و ٢ : ٧ .

ΕΘΒΕ ΝΕΚΜΕΤΨΑΝΘΜΑΘΤ  
ΕΤΟΥ ΑΚΘΡΙΨΩΠΙ ΕΝΔΙΨΟΠ  
ΑΝ ΠΕ .

من أجل تعطفاتك  
الجزيلة، كوونتني إذ  
لم أكن<sup>(١)</sup>.

ΑΚΤΑΘΟ ΝΤΦΕ ΕΡΑΤΣ ΝΗΙ  
ΕΟΥΑΘΣΟΙ .

أقمت السماء  
لي سقفاً .

ΑΚΤΑΧΡΟ ΞΠΙΚΑΘΙ ΝΗΙ-  
ΕΘΡΙΜΩΨΙ ΘΙΧΩΨ .

وثبتت لي الأرض  
لأمشي عليها .

ΕΘΒΗΤ ΑΚΜΑΨΘΑΜ Ξ-  
ΦΙΟΜ .

من أجلي أجمت  
البحر .

ΕΘΒΗΤ ΑΚΟΥΩΝΘ ΕΒΟΛ  
ΝΤΦΥΣΙΣ ΝΗΙΖΩΟΝ .

من أجلي أظهرت  
طبيعة الحيوان .

ΑΚΘΕΒΙΟ ΝΕΝΧΑΙ ΝΙΒΕΝ  
ΣΑΠΕΣΗΤ ΝΝΑΒΑΛΑΥΧ .

أخضعت كل شيء  
تحت قدمي<sup>(٢)</sup> .

ΞΠΕΚΧΑΤ ΕΙΨΑΤ ΝΘΛΙ  
ΘΕΝ ΝΙΘΒΗΟΤΙ ΝΤΕ ΠΕΚ-  
ΤΑΙΟ .

لم تدعني مغوزاً  
شيئاً من أعمال  
كرامتك .

(١) أي ٣٨ : ٨ وإر ٥ : ٢٢ .  
(٢) تك ١ : ٢٦ - ٢٨ ومز ٨ : ٦ .

Πῶοκ πε ἔτακερπῶλαζιν  
ἡμοι .

أنت الذي  
جَبَّأْتَنِي .

Δακχω ἠτεκχιχ ἔρηι  
ἔχωι .

ووضعت يَدَكَ  
عَلَيَّ .

Δακῶδαι ἠῶητ ἠτῶικων  
ἠτε τεκεζοῦσιᾶ .

وكتبت في صورة  
سُلْطَانِكَ .

Δακχω ἡπιδωρον ἠῶητ  
ἠτε νιχαχι .

ووضعت فيَّ  
مَوْهَبَةَ النُّطْقِ .

Δακοῦων ἡπιπαρᾶδισοο  
νηι ἔοῦνοο .

وفتحت لي  
الفردوس لأتَّعِمَ .

Δακτῆ ἔτοτ ἠτῶμετρεϕτ-  
ῆβω ἠτε πεκέμι .

وأعطيتني عِلْمَ  
مَعْرِفَتِكَ .

Δακοῦωνῶ νηι ἔβολ  
ἡπιῶῶηηη ἠτε π-  
ωνῶ .

أظهرت  
لي شجرة  
الحياة .

Δακταμοι ἔτσοῦρι ἡ-  
ῶμοῦ .

وعرَّفْتَنِي شَوْكَةَ  
الموت .

Ⲑⲩⲩⲱⲭⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕ  
ⲱⲁⲱⲧ ⲉⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲛⲃⲏⲧⲉⲓ .

Ⲣⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲭⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ  
ⲙⲡⲉⲣⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲃⲏⲧⲉⲓ  
ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲓ .

Ⲙⲓⲟⲩⲱⲙ ⲃⲉⲛ ⲡⲁⲟⲩⲱⲱ .  
Ⲙⲓⲭⲱ ⲛⲥⲱⲓ ⲙⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ  
ⲃⲉⲛ ⲧⲁⲥⲛⲱⲙⲏ .

Ⲙⲓⲉⲣⲁⲙⲉⲗⲏⲥ ⲉⲛⲉⲕⲉⲛ-  
ⲧⲟⲗⲏ .

Ⲙⲛⲟⲕ ⲁⲓⲫⲱⲗⲉⲙ ⲛⲏⲓ  
ⲛⲧⲁⲡⲟⲢⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ Ⲣⲙⲟⲩ .

يقول الشعب

ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ .

Ⲓⲣⲏⲥⲓ ⲱⲁⲕⲁⲩ  
ⲛⲏⲏⲧⲓⲧⲓ ⲁⲛ ⲁⲕⲗ  
ⲙⲏⲉ .

ⲏⲫⲁ ⲁⲗⲓ ⲕⲗⲏⲧ  
ⲗⲓ ⲗⲁ ⲧⲁⲕⲗ ⲙⲏⲉ  
ⲱⲕⲁⲩⲉ .

ⲑⲁⲕⲗⲧ ⲃⲓⲁⲣⲁⲧⲓ .  
ⲱⲧⲣⲕⲏⲧ ⲉⲛⲓ  
ⲛⲁⲙⲟⲥⲕ ⲃⲣⲁⲓⲱⲓ .

ⲱⲧⲕⲁⲥⲁⲗⲏⲧ ⲉⲛⲓ  
ⲱⲥⲁⲓⲁⲕ .

ⲁⲛⲁ ⲁⲭⲧⲡⲏⲧ  
ⲗⲓ ⲕⲩⲱⲓⲉ ⲙⲟⲩ<sup>(ⲁ)</sup> .

يارب ارحم .

يقول الكاهن

Ⲡⲉⲟⲕ Ⲡⲁⲛⲛⲃ ⲁⲕⲫⲱⲛⲉ  
ⲛⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲱⲣⲓⲁ ⲉⲟⲩ-  
ⲟⲩⲭⲁⲓ .

أنت يا سيدي  
حولت لي العقوبة  
خلاصاً (١).

ⲉⲱⲥ ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲉⲢ-  
ⲁⲕⲃⲟⲭⲓ ⲉⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲫⲛⲉⲧⲁⲢ-  
ⲥⲱⲣⲉⲙ .

كراع صالح  
سعت في طلب  
الضال (٢).

ⲉⲱⲥ ⲓⲱⲧ ⲙⲙⲛⲓ ⲁⲕⲱⲉⲡ-  
ⲉⲧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲛⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲗⲁ ⲫⲛ  
ⲉⲧⲁⲢⲉⲓ .

كأب حقيقي  
تعبت معي أنا الذي  
سقط.

ⲁⲕⲙⲟⲣⲧ ⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲉⲣⲓ  
ⲧⲛⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲓ ⲉⲉⲟⲩⲛ  
ⲉⲡⲱⲛⲉⲗ .

ربطتني بكل  
الأدوية المؤدية إلى  
الحياة (٣).

Ⲡⲉⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲛⲓ  
ⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲑⲛⲧⲏⲥ ⲉⲟⲃⲛⲧ ⲁⲛⲟⲕ  
ⲉⲗⲁ ⲫⲛⲉⲧⲱⲱⲛⲓ .

أنت الذي أرسلت  
لي الأنبياء من  
أجلي أنا المريض.

(١) يو ١٠ : ١ - ١٨ .

(٢) رو ٥ : ٦ - ٢١ و ٩ - ٣١ و ٥ : ١٤ - ٢١ .

(٣) عب ١ : ١ ، هو ١٢ : ١٠ ، ٢ مل ١٧ : ١٣ ولو ١ : ٧٠ .

Δκτ̄ ἄφνομοσ νηι  
εοϋβοηθιά .

أعطيته الناموس  
عونا. (١)

Πθοκ πε ετακερδιακο-  
νιν νηι ἄπιουχαι : εαιερ-  
παρabenin ἄπεκνομοσ .

أنت الذي خدمت  
لي الخلاص لما  
خالفت ناموسك .

ζωσ οτωινι ἄμμη :  
ακωαι ἠνηετσωρεμ νεμ  
νηετοι ἠατέμ .

كنور حقيقي  
أشرقت للضالين  
وغير العارفين .

يقول الشعب

Κτ̄ριε̄ ἔλεησον .

يارب ارحم .

يقول الكاهن

Πθοκ πε φηετωοπ ἠσχοϋ  
νιβεν : ακῑ ἠαν̄ ζιχεν  
πικαζι : ακῑ ε̄θητρα  
ἠτ̄παρθενοσ .

أنت الكائن في كل  
زمان، أتيت إلينا على  
الأرض، أتيت إلى  
بطن العذراء (٢) .

Πιατωοπη̄ εκοῑ ἠνοϋτ̄ :  
ἠοϋζωλεμ̄ αν̄ πε̄ ε̄τακμεϋ̄

أيها الغير المحوى  
إذ أنت الإله لم تضر

(٢) مت ١ : ١٨ - ٢٥ .

(١) يو ١ : ١٧ ومز ١ : ٢، ٣ و ١٨ : ٧ - ١١ .

ἔροϑ : εῶρεκωπι ἠεῖρος  
νεμ Φ†.

اختطفاً أن تكون  
مساوياً لله.

Ἀλλα ακωρωκ ἐβολ  
ἠμιν ἠμοκ .

لكن وضعت  
ذاتك.

Ἀκβι ἠοῖμορφη ἠβωκ .

وأخذت شكل العبد<sup>(١)</sup>.

Ἀκςμοῦ ἐταφῖς ἠδῆτκ .

وباركت طبيعتي فيك.

Ἀκκεκ πεκνομος ἐβολ  
δαιοι .

وأكملت ناموسك  
عني<sup>(٢)</sup>.

Ἀκταμοι ἐπχιντωοῖν  
ἠτε παθει .

وأريتني القيام  
من سقطتي.

Ἀκ† ἠπχω ἐβολ ἠνη-  
ἐτοῖαμαθι ἐχωῶτ ζιτεν  
ἠμεν† .

أعطيت اطلاقاً  
لمن قبض عليهم  
في الجحيم.

Ἀκθιοῖ ἐβολ ἠπσαθοῖ  
ἠτε πινομος .

أزلت لعنة  
الناموس<sup>(٣)</sup>.

Ἀκκωρϑ ἠφῖνοβι δεν  
τσαρζ .

أبطلت الخطيئة  
بالجسد.

(١) في ٢ : ٧ ، ٤ : ٤ ، ٥ ، ولو ٢ : ٢١ - ٢٤ و ٣٩ - ٥١ ، رو ١٥ : ٨ ، مت ٨ : ٤ .

(٢) غل ٣ : ١٠ و ١٣ و ١٤ .

Ακταμοι ἔτχοι ἵτε Ἀرىتنى قُوَّة  
τεκεζορσιᾶ . سُلطانك .

Ακτ ἄφνατ ἄβολ ὠهبىت النظر  
ἵνιβελλετ . للعُميان (١) .

Ακτορνος νιρεμωοτ Ἀقىمىت الموتى  
ἔβολ θεν νιμζατ . من القُبور (٢) .

Ακταθο ἵτφρσιε ἔρατς Ἀقىمىت الطبيعة  
θεν πσαχι . بالكلمة .

Ακοτωνε νηι ἔβολ ἵ- Ἀظهرت  
τοικονοµιᾶ ἵτε τεκµετ- لى تدبير  
ψανθµαθτ . تعطفك .

Ακραι θα πβίνχοις ἵτε Ἀحتملت ظلم  
νιπονηρος . الأشرار (٣) .

Ακτ ἵτεκβισι ἔθαν- بَذلت ظهرك  
µαστιστος . للسياط .

(١) متى ٩ : ٢٧ - ٣٠ و ١٢ : ٢٢ و ٢٠ : ٢٩ - ٣٤ و ١١ : ٥ .

(٢) يو ١١ : ٤٣ و ٤٤ و لو ٧ : ١٢ - ٢٦ و مت ٩ : ١٨ ، ١٩ ، ٢٥ و ١١ : ٥ .

(٣) مت ص ٢٦ و ص ٢٧ وغيرها .



Πεκοτόχι ακχατ ἔθαν-  
 ψενκοτρ .

وخذيك أهملتهما  
 للظم .

Εθβητ Πανηβ ἠπεκτας-  
 θο ἠπεκθο ἔβολθα πῶπι  
 ἦτε θανθαϛ .

لأجلي يا سيدي،  
 لم تردّ وجهك عن  
 خزي البصاق<sup>(١)</sup> .

يقول الشعب

Κηριε ἔλεησον .

يارب ارحم .

يقول الكاهن

Δκι ἔπθολθελ ἠφρητ  
 ἠοῦεωοτ ψα ἔθρη  
 εοῦστατρος .

أتيت إلى الذبح  
 مثل خروف<sup>(٢)</sup> ،  
 حتى إلى الصليب .

Δκοτωνθ ἔβολ ἦτεκ-  
 νιωτ ἠμετϛαιρωοτψ θαροι .

أظهرت عظم  
 اهتمامك بي .

Δκθωτεβ ἠπανοβι θεν  
 πεκμθατ .

فتأت خطيتي  
 بقبرك .

(١) إش ٥٠ : ٦ ، متى ٢٦ : ٦٧ - ٦٨ ، ٢٧ : ٢٦ - ٣١ .  
 (٢) إش ٥٣ : ٧ ، أع ٨ : ٣٢ ، اكو ٨ : ٥ ، رؤ ٩ : ١٢ .

Δκῶλι ἵτα ἀπαρχῆ ἐ-  
πῶωι ἐτφε .

أصعدت باكورتي  
إلى السماء .

Δκοτωνθ νηι ἐβολ ἵτ-  
παροσσία ἵτε πεκχινί .

أظهرت لي  
إعلان مجيئك .

Θαι ἐτεκνηοῦ ἵθῆτς ἐ-  
†ζαπ ἐνηετονθ νευ νη-  
εθωωοῦτ : οτοθ ἐ† ἐπι-  
οῦαι πιοῦαι κατὰ νεϑθ-  
βηοῦι .

هذا الذي تأتي فيه  
لتدين<sup>(١)</sup> الأحياء  
والأموات، وتُعطي  
كل واحد  
كأعماله<sup>(٢)</sup> .

يقول الشعب

Κατὰ το ἐλεος σου Κυριε  
κε μη κατὰ τας ἀμαρτίας  
ἡμων .

كرحمتك  
يا رب ولا  
كخطايانا .

ههنا يمسك الكاهن الملعقة بلفافة ويرشم بها على درج البخور رشماً واحداً .  
ثم يأخذ بها البخور من الدرج ويضعه في المجرمة ثم يمسح الملعقة بلفافة  
ويضعها مكانها . كل ذلك وهو يقول :

(١) مت ١٦ : ٢٧ ، ٢٥ : ٣١ - ٤٦ ، أع ١٧ : ٣١ ، ١٠ : ٤٢ .  
(٢) ومز ٦١ : ١٢ ومتى ١٦ : ٢٧ و٢ كو ٥ : ١٠ .

ϠINI NAK ὲρϠι Πανηβ  
 ΝΝΙCΤΑΒΟΥΛΟΝ ΝΤΕ ΤΑ-  
 ΜΕΤΡΕΜΖΕ .

أَقْدَمُ لَكَ  
 يَا سَيِّدِي مَشُورَاتِ  
 حُرَيْتِي .

ϠCΘΑΙ ΝΝΑΞΒΗΟΤΙ ΝCΑ  
 ΝΕΚCΑΧΙ .

وَأَكْتُبُ أَعْمَالِي  
 تَبَعاً لِأَقْوَالِكَ .

ΠΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚϠ ΕΤΟΤ  
 ΑΠΑΙ ΨΕΜΨΙ ΕΘΜΕΖ Α-  
 ΜΥCΤΗΡΙΟΝ .

أَنْتَ الَّذِي أَعْطَيْتَنِي  
 هَذِهِ الْخِدْمَةَ  
 الْمَمْلُوءَةَ سِرّاً .

ΔΚϠ ΝΗΙ ΝΘΜΕΤΑΛΥΑ-  
 ΨΙC ΝΤΕ ΤΕΚCΑΡΖ ΘΕΝ ΟΥ-  
 ΩΙΚ ΝΕΜ ΟΥΗΡΠ .

أَعْطَيْتَنِي إِصْعَادَ  
 جَسَدِكَ بِخُبْزِ  
 وَخَمْرِ .

يشير الكاهن بيديه إلى الخبز والخمر ويقول الشعب:

ΠΙCΤΕΥΟΜΕΝ .

نُؤْمِنُ .

يُبَخِّرُ الكاهن يديه على المجرمة ثلاث مرات وهو يقول:

ΠερϠι ταρ θεν πιεχωρζ  
 ὲτεκναθηκ νθητη : θεν  
 πεκοτωψ αμιν αμοκ νεμ  
 τεκεζοτσια αματακ .

لَأَنَّكَ فِي اللَّيْلَةِ  
 الَّتِي أَسَلَمْتَ فِيهَا  
 ذَاتَكَ بِإِرَادَتِكَ  
 وَسُلْطَانِكَ وَحْدَكَ (١) .

(١) مت ص ٢٦ و ١٠ كو ١١ : ٢٣ .

يرفع يديه من على المجرمة ويأخذ الخبز على يديه ويرفع اللفافة من الصينية

وهو يقول:

Ⲁⲕⲃⲓ ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉ̀ⲭⲈⲒⲒ ⲛⲈⲔ-  
Ⲫⲓⲭ ⲉ̀ⲐⲐⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀-  
ⲁⲧⲁⲃⲛⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲐⲱⲗⲉⲃ :  
ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲐⲐⲐ : ⲟⲩⲟⲩ  
ⲛ̀ⲣⲉⲓⲧⲁⲛⲓⲟ .

أخذت خبزاً على  
يديك الطاهرتين  
اللّتين بلا عيب ولا  
دنس الطوباويتين  
المحييتين.

يقول الشعب

ⲈⲒⲛⲛⲁⲩⲫⲧ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲫⲈⲒⲒ  
ⲟⲩⲙⲉⲐⲙⲛⲓ : ⲁⲙⲛⲛ .

نؤمن أن هذا هو  
بالحقيقة. آمين.

يرفع الكاهن نظره إلى فوق ويقول:

Ⲁⲕⲑⲟⲙⲑ ⲉ̀ⲛⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⲩⲁ  
ⲫⲛⲉⲧⲉⲫⲱⲕ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲫⲧⲧ : ⲟⲩⲟⲩ  
ⲫⲛⲛⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

ونظرت إلى فوق  
نحو السماء إلى الله  
أبيك، وسيد كل أحد.

يرشم الكاهن الخبز أول رشم ويقول:

Ⲉⲧⲁⲕⲱⲉⲛⲓⲟⲧ .

وشكّرت.

يقول الشعب آمين<sup>(١)</sup>. ΔΑΗΝ. يرشم الكاهن ثاني رشم ويقول:

Δκμοῦ ἔροϋ .

وباركته.

يقول الشعب آمين. ΔΑΗΝ. يرشم الكاهن ثالث رشم ويقول:

Δκερὰσιὰζιν ἕμοϋ .

وقدّسته.

يقول الشعب آمين. ΔΑΗΝ ثم يقولون:

ΠΙΣΤΕΥΟΜΕΝ ΚΕ ΟΜΟΛΟ-  
ΣΟΥΜΕΝ ΚΕ ΔΟΞΑΖΟΜΕΝ .

نؤمن ونعترف  
ونمجد.

يُقَسِّمُ الكاهن القربانة ثلثين وثلثاً من غير أن يفصل بعضها من بعض وهو يقول:

Δκφωϋ : ακτηιϋ ἠνη-  
ἔτε νοϋκ ετταιηοϋτ  
ἠἄσιος ἠμαθητης οϋοϋ  
ἠἄποστολος ἔθοϋαβ εκχω  
ἕμος .

وقسمته وأعطيته  
لتلاميذك  
المؤمنين  
القديسين ورُسلك  
الأطهار قائلًا:

Χε βι οτωμ ἔβολ ἠἄητηϋ  
τηροϋ : φαι ταρ πε πα-  
σωμα .

خذوا كلوا منه  
كلكم لأن هذا هو  
جسدي.

(١) مز ١٠٥ : ٤٨ و١كو ١٤ : ١٦ .

ههنا يُفَرَّقُ رأس القربانة من فوق من غير فصل ويقول:

<p>Ⲭⲟⲩⲟⲛⲁⲫⲁⲱϥ ⲉϫⲈⲚ ⲐⲬⲛⲟⲩ                  ⲛⲈⲘ ⲉⲁⲛⲕⲈⲘⲬⲱ : ⲛϫⲈⲤⲬⲒϥ                  ⲉ̅̅ⲫϫⲱ ⲉ̅̅ⲈⲈⲁ ⲛ̅̅ⲤⲈ ⲛⲒⲛⲟⲈⲈⲒ : ⲫⲁⲒ                  ⲁⲣⲒⲤϥ ⲉ̅̅ⲫⲁⲈⲣⲫⲙⲈⲩⲒ .</p>	<p>الذي يُقَسِّمُ عَنْكُمْ                  وَعَنْ كَثِيرِينَ . يُعْطَى                  لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا . هَذَا                  اصْنَعُوهُ لِذِكْرِي .</p>
---	---

يقول الشعب

<p>ⲫⲁⲒ ⲫⲈ ⲉ̅̅ⲈⲚ ⲟⲩⲙⲈⲐⲬⲒ :                  ⲁⲘⲬⲛ .</p>	<p>هذا هو بالحقيقة                  آمين .</p>
---	--

يضع الكاهن يده على حافة الكأس ويقول:

<p>ⲫⲁⲣⲛⲥⲓ ⲟⲛ ⲙⲈⲛⲈⲛϫⲁ                  ⲉ̅̅ⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲁⲕⲈⲈⲒ ⲛ̅̅ⲟⲩⲁ̅̅ⲫⲟⲤ :                  ⲁⲕⲐⲟⲩⲤϥ ⲉ̅̅ⲈⲈⲁ ⲉ̅̅ⲈⲚ ⲫⲟⲩⲤⲁⲉ                  ⲛ̅̅ⲤⲈ ⲫ̅̅Ⲉⲱ ⲛ̅̅ⲁⲗⲟⲗⲒ ⲛⲈⲘ                  ⲟⲩⲙⲁⲱⲟⲩ .</p>	<p>هكذا أيضاً بعد                  أن أكلوا، أخذت                  كأساً ومزجتها                  من ثمرة الكرمة                  والماء .</p>
--	--

يرشم الكاهن الكأس أول رشم ويقول:

<p>ⲬⲤⲁⲕⲱⲉⲫ̅̅ⲁⲙⲟⲤ .</p>	<p>وَشَكَرْتُ .</p>
------------------------	---------------------

يقول الشعب آمين . ⲁⲘⲬⲛ . يرشم الكاهن ثاني رشم ويقول:

<p>ⲁⲕⲥ̅̅ⲙⲟⲩ ⲉ̅̅ⲣⲟϥ .</p>	<p>وَبَارَكْتَهَا .</p>
--------------------------	-------------------------

يقول الشعب آمين. ⲙⲙⲏⲛ. يرشم الكاهن ثالث رشم ويقول:

Ⲁⲕⲉⲣⲁⲥⲓⲁ̀ⲥⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ.

وقدّسناها

يقول الشعب آمين. ⲙⲙⲏⲛ ثم يقولون:

Ⲁⲕⲉ ⲡⲀⲘⲒⲛ ⲡⲒⲤⲉⲧⲟⲙⲎⲎ  
Ⲁⲕⲉ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲥⲟⲩⲟⲙⲎ Ⲁⲕⲉ  
ⲀⲗⲟⲥⲁⲗⲟⲙⲎ .

وأيضاً نؤمنُ  
ونعتزرفُ  
ونمجّدُ.

يمسك الكاهن الكأس ويميلها إلى عنده ويقول:

Ⲁⲕⲭⲉⲩⲡⲓ : ⲀⲔⲎⲒϥ ⲟⲛ ⲛ̀-  
ⲛⲎⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲉⲧⲧⲁⲒⲛⲟⲩⲧ  
ⲛ̀ⲁⲥⲓⲟⲥ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲕⲭⲱ  
ⲙⲙⲟⲥ .

وذقت، وأعطيتها  
أيضاً لتلاميذك  
المُكرّمين  
القديسين ورسلك  
الأطهار قائلاً:

يميل الكأس مثال الصليب وهو يقول:

Ⲭⲉ ⲃⲓ ⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲑⲏⲧϥ  
ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϥⲁⲓ ⲧⲁⲣ ⲡⲉⲡⲁⲥⲛⲟϥ  
ⲛ̀ⲛⲧⲉ ϥⲁⲓ ⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙⲙⲉⲣⲓ :  
ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲕⲉⲛ  
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲛⲕⲉⲙⲏⲱ :  
ⲉ̀ⲕⲉⲛⲁⲗⲟⲥⲁⲗⲟⲙⲎ .

خذوا اشربوا منها  
كلّكم، لأنّ هذا هو  
دمي الذي للعهد  
الجديد، الذي يُسفكُ  
عنكم وعن كثيرين،

<p>̀ⲛⲥⲈⲦⲘⲒϢ ⲉ̀ⲡϢⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲦⲈ          ⲛⲒⲛⲟⲃⲒ : Ϣⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲦϢ          ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣϢⲙⲉⲛⲓ .</p>	<p>يُعطى لمغفرة          الخطايا، هذا اصنعوه          لذكري<sup>(١)</sup>.</p>
--	--

يقول الشعب

<p>Ϣⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲈ ϢⲈⲛ ⲟⲩ-          ⲙⲉϢⲙⲘⲒ : ⲁ̀ⲙⲘⲛⲒ .</p>	<p>وهذا أيضاً هو          بالحقيقة. آمين.</p>
---	---

يشير الكاهن بيديه إلى الجسد والدم ويقول:

<p>Cοπ ταρ νιβεν ⲉⲦⲈⲦⲈⲛ-          ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϢⲈⲛ ⲡⲁⲓ ⲱⲒⲕ          Ϣⲁⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲦⲈⲦⲈⲛⲥⲱ          ⲉ̀ⲃⲟⲗϢⲈⲛ ⲡⲁⲓⲁϢⲟⲦ Ϣⲁⲓ :          ⲉ̀ⲣⲈⲦⲈⲛϢⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲟⲩ          ⲉ̀ⲣⲈⲦⲈⲛⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲥⲒⲛ ⲛ̀Ⲧⲁ          ⲁ̀ⲛⲁⲥⲦⲁⲥⲒⲥ : ⲉ̀ⲣⲈⲦⲈⲛⲓⲣⲓ          ⲙ̀ⲡⲁⲙⲉⲛⲓ ϣⲁⲦⲓ .</p>	<p>لأنَّ كُلَّ مَرَّةٍ          تَأْكُلُونَ مِنْ هَذَا          الْخُبْزِ، وَتَشْرَبُونَ مِنْ          هَذِهِ الْكَأْسِ،          تُبَشِّرُونَ بِمَوْتِي،          وَتَعْتَرِفُونَ بِقِيَامَتِي،          وَتَذَكِّرُونِي إِلَيَّ أَنْ          أَجِيءَ<sup>(٢)</sup>.</p>
--	--

(١) مت ٢٦ : ٢٦ - ٢٨ ولو ٢٢ : ١٧ - ٢٠ وا كو ١١ : ٢٣ - ٢٦ .

(٢) ١ كو ١١ : ٢٥ ، ٢٦ .



يقول الشعب

ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ :  
 ΤΟΝ ΘΑΝΑΤΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ  
 ΚΑΤΑΣΤΕΛΛΟΜΕΝ : ΚΕ ΤΗΝ  
 ἈΣΙΑΝ ΣΟΥ ἈΝΑΣΤΑΣΙΝ  
 ΚΕ ΤΗΝ ἈΝΑΛΗΨΙΝ ΣΟΥ  
 ἸΝΤΗΣ ΟΥΡΑΝΙΣ ΣΟΥ  
 ὁμολοσοῦμεν .

Σε ἐνοῦμεν : σε εὐλοσο-  
 μεν : σὶ εὐχαριστοῦμεν  
 Κυριε : κε δεομεθα σου ὁ  
 Θεος ἡμῶν .

آمين آمين آمين  
 آمين . بموتك  
 يارب نبشّر ،  
 وبقيامتك المقدسة  
 وصعودك إلى  
 السموات  
 نعرف .

نسبحك نباركك  
 نشكرك يارب ،  
 ونتضرع إليك  
 يا إلهنا .

يقول الكاهن

ⲆⲱⲤⲦⲈ ⲟⲩⲛ ⲡⲈⲒⲒⲒⲃ  
 ⲈⲒⲒⲒ ⲙⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙⲡⲈⲬⲬⲈⲒⲒ  
 ⲈⲡⲈⲤⲬⲦ ⲆⲓⲬⲈⲒ ⲡⲓⲬⲁⲆⲓ :  
 ⲒⲈⲙ ⲡⲈⲬⲙⲟⲩ ⲒⲣⲈⲤⲦⲁⲒⲒⲃⲟ :  
 ⲒⲈⲙ ⲡⲈⲬⲙⲁⲩⲁⲩ ⲒⲪⲟⲙⲦ  
 ⲒⲈⲆⲟⲟⲩ .

أيضاً ياسيدنا  
 فيما نحن نصنع  
 ذكر نزولك على  
 الأرض، وموتك  
 المحيي، وقبرك  
 ثلاثة أيام .

Ⲉⲙ ⲧⲈⲘⲀⲚⲀⲤⲦⲀⲤⲒⲤ ⲉⲃⲐⲗ  
 ⲉⲚ ⲚⲒⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲚⲈⲙ ⲡⲈⲘ-  
 ⲤⲒⲚⲱⲉ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲚⲒⲫⲒⲟⲩⲓ ⲚⲈⲙ  
 ⲡⲈⲘⲤⲒⲚⲉⲙⲤⲒ ⲤⲀⲐⲟⲩⲚⲀⲙ ⲙ-  
 ⲡⲈⲘⲒⲱⲧ .

وقيامتك من  
 الأموات<sup>(١)</sup>، وصعودك  
 إلى السموات  
 وجلوسك عن يمين  
 أبيك<sup>(٢)</sup>.

Ⲉⲙ ⲧⲈⲘⲀⲗ ⲤⲚⲟⲩⲧ  
 ⲙⲡⲀⲣⲟⲩⲤⲒⲀ : ⲉ̀ⲑⲚⲒⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲐⲗ  
 ⲉ̀Ⲛ ⲚⲒⲫⲒⲟⲩⲓ : ⲉ̀ⲧⲐⲐ Ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲧ  
 ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̀ⲑⲙⲉⲗ Ⲛ̀ⲱⲟⲩ .

وظهورك الثاني  
 الآتي من  
 السموات، المخوف  
 المملوء مجداً<sup>(٣)</sup>.

ⲈⲚⲉⲣⲡⲣⲟⲤⲫⲉⲣⲒⲚ ⲚⲀⲘ  
 Ⲛ̀ⲚⲒⲉⲧⲉ Ⲛⲟⲩⲕ Ⲛ̀ⲗⲱⲣⲟⲚ ⲉ̀ⲃⲐⲗ  
 ⲉ̀Ⲛ ⲚⲒⲉⲧⲉ Ⲛⲟⲩⲕ : ⲕⲀⲧⲀ  
 Ⲓⲱⲃ ⲚⲒⲃⲉⲚ ⲚⲈⲙ ⲉ̀ⲑⲃⲉ Ⲓⲱⲃ  
 ⲚⲒⲃⲉⲚ ⲚⲈⲙ ⲉ̀ⲑⲃⲉ Ⲓⲱⲃ ⲚⲒⲃⲉⲚ .

نُقربُ لك قرابينك  
 من الذي لك، على  
 كلِّ حالٍ ومن  
 أجلِ كلِّ حالٍ  
 وفي كلِّ حالٍ.

يقول الشمساس

Ⲑⲩⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲒⲤⲒⲚⲒⲃ Ⲛ̀ⲗⲟⲤⲟⲤ  
 Ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲧ .

اسجدوا للحمل  
 كلمة الله.

(١) متى ٢٧ : ٥٠ - ٦٦ و ص ٢٨ . (٢) مر ١٦ : ١٩ .  
 (٣) متى ١٦ : ٢٧ ، ٢٤ : ٣٠ - ٣١ ، تي ٢ : ١٣ ، عب ٩ : ٢٧ .

أو يقول الشماس

Ⲑⲱⲱⲧⲧ ⲙ̀Ϥⲓ ⲉⲛ ⲟⲩⲁⲟⲧ  
 ⲛⲉⲙ ⲟⲩϥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ .

اسجدوا لله  
 بخوف ورعدة.

يسجد الشعب كله لله ويسجد الكاهن برأسه ويقول سراً:

ⲛⲑⲟⲕ ⲛⲉⲛⲛⲏⲃ ⲉⲛ  
 ⲧⲉⲕⲥⲱⲏ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲱⲛⲉ  
 ⲛⲛⲁⲓ ⲉⲧϫⲏ ⲉ̀ⲉⲣⲏⲓ : ⲛⲑⲟⲕ  
 ⲉⲧϫⲏ ⲉ̀ⲁⲧⲟⲧⲉⲛ ⲥⲟⲃⲧⲓ ⲛⲁⲛ  
 ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲱⲉⲙⲱⲓ ⲉⲑⲙⲉⲑ  
 ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ .

أنت يا سيِّدنا  
 بصوتك وحدك حول  
 هذين الموضوعين،  
 أنت الحال معنا هيئ  
 لنا هذه الخدمة  
 المملوءة سراً.

ⲛⲑⲟⲕ ⲧⲱϫⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲧⲉⲛ  
 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲡⲙⲉⲧⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱⲉⲙⲱⲓ  
 ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ .

أنت اغرس فينا  
 ذكر خدمتك  
 المقدسة.

ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲱⲣⲡⲓ ⲉ̀ⲉⲣⲏⲓ  
 ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ  
 ⲡⲉⲕⲧⲡⲛⲉⲧⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ .

أنت أرسل علينا  
 نعمة روحك  
 القدوس.

ⲉ̀ⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲧⲟⲩⲃⲟ ⲟⲩⲟⲑ  
 ⲛ̀ⲧⲉⲡⲧⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲁⲩⲱⲣⲟⲛ

لكي تطهر وتنقل  
 هذه القرايين

ΝΑΙ ΕΤΥΧΗ ΕΞΡΗΙ : ΕΠΙΣΩΑ  
 ΝΕΑ ΠΙΣΝΟΥ ΝΤΕ ΠΕΝΣΩ† .

الموضوعة إلى  
 جسد ودم خلاصنا.

يقول الشماس

Προσχωμεν : ΑΜΗΝ .

تُنصِتُ. آمين.

يقول الشعب

ΑΜΗΝ .

آمين.

يرشم الكاهن الخبز ثلاثة رشوم سريعاً ويقول:

ΟΤΟΣ ΠΑΙΩΙΚ ΜΕΝ ΝΤΕΨΑΙΨ  
 ΝΣΩΑ ΕΨΟΥΑΒ ΝΤΑΚ .

وهذا الخبزُ تجعلُهُ  
 جسداً مقدساً لك.

يقول الشعب

†ΝΑΖ† .

أومن.

يقول الكاهن

ΠΕΝΟΣ ΟΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥ†  
 ΟΤΟΣ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ  
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ .

ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع  
 المسيح.

Ⲉⲣⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  
 ⲠⲚⲦ ⲠⲠⲞⲃⲓ : ⲠⲎⲙ ⲟⲩⲱⲠⲗ  
 ⲠⲎⲎⲉⲗ ⲠⲠⲠⲉⲑⲛⲁⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  
 Ⲡⲗⲏⲧϥ .

يُعطي لمغفرة  
 الخطايا (١)، وحياة  
 أبدية لمن يتناول  
 منه (٢).

يقول الشعب آمين (٣) ⲁⲙⲎ

يرشم الكاهن الكأس ثلاثة رشوم سريعاً وهو يقول:

Ⲑⲟⲟⲗ ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ ⲗⲉ ⲟⲠ  
 ⲠⲚⲚⲟϥ ⲉⲡⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲠⲚⲦ  
 ⲧⲗⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙⲃⲉⲣⲓ ⲠⲚⲁⲕ .

وهذه الكأس أيضاً  
 دماً كريماً،  
 لعهدك الجديد.

يقول الشعب

ⲐⲚⲁⲗⲧ .

أومن .

يقول الكاهن

ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲛⲏⲟⲩⲧ  
 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲛⲟⲩⲧⲏⲣ Ⲡⲏⲥⲟⲩⲥ  
 ⲡⲓϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ .

ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع  
 المسيح .

(١) مت ٢٦ : ٢٦ - ٢٨ .

(٢) يو ٦ : ٥٤ .

(٣) مز ١٠٥ : ٤٨ واكو ١٤ : ١٦ .

Ⲉⲧⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡϫⲱ ⲉ̀ⲅⲟⲗ  
 ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛⲃ  
 ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲛⲛⲉⲑⲛⲁⲃⲓ ⲉ̀ⲅⲟⲗ  
 ⲛ̀ⲃⲏⲧϥ .

يُعطي لمغفرة  
 الخطايا (١)، وحياة  
 أبدية لمن يتناول  
 منه (٢).

يقول الشعب

ⲁⲙⲛⲛ : Ⲫⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲛⲥⲟⲛ .

آمين . ياربُّ ارحم .

ثم يقول الكاهن هذه الطلبة والشعب يجاوبونه بعد كل ربع قائلين : Ⲫⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲛⲥⲟⲛ :

Ⲫⲉ ⲧⲉⲛⲧⲃⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ  
 ⲛⲓϫⲓⲣⲓⲧⲟⲥ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲧ .

نعم نسألك أيُّها  
 المسيح إلهنا .

يقول الشعب : Ⲫⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲛⲥⲟⲛ :

Ⲫⲁⲧⲁϫⲣⲉ ⲧⲧⲣⲓⲛⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ  
 ⲧⲉⲕⲕⲗⲛⲥⲓⲁ . Ⲫⲉ .

ثبَّت أساس  
 الكنيسة .

Ⲫⲙⲉⲧⲃⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ  
 ⲧⲁⲗⲁⲛⲛ . Ⲫⲉ .

وحدانية القلب  
 التي للمحبة .

Ⲫⲁⲣⲉⲥⲅⲉⲛⲟⲩⲛⲓ  
 ⲛ̀ⲃⲏⲧⲉⲛ . ⲉ̀ⲅⲟⲗ  
 Ⲫⲉ .

فلتأصَّل  
 فينا .

(١) متى ٢٦ : ٢٧ ، ٢٨ .

(٢) يوحنا ٦ : ٥٤ .

<p>Παρειαί ἤχε Ϛμεθωμὶ ἤτε πιναϚϚ .</p>	<p>ΚΕ.</p>	<p>لِينْمُ بَرُّ الإيمان.</p>
<p>σωοῦτεν ναν ἄφωωιτ ἤτε Ϛμετερσεβης .</p>	<p>ΚΕ.</p>	<p>سَهَّلْ لَنَا طريق التقوى.</p>
<p>Πιμανέσωοῦ ωοροῦ .</p>	<p>ΚΕ.</p>	<p>الرعاة اضبطهم.</p>
<p>Πηέτοῦάμοι ματαχρωοῦ .</p>	<p>ΚΕ.</p>	<p>الذين يرعونهم ثبتهم.</p>
<p>ωοι ἠοῦμετσαίε κλήροϚ .</p>	<p>ΚΕ.</p>	<p>أعط بهاء للإكليروس.</p>
<p>Ουεζκράτιὰ ἠνιμοναχοϚ .</p>	<p>ΚΕ.</p>	<p>نسكاً للرهبان.</p>
<p>Ουτοῦβο ἠνηετ Ϛπαρθενιὰ .</p>	<p>ΚΕ.</p>	<p>طهارة للذين في البتولية.</p>
<p>ΟυωνϚ ἐνανεϚ Ϛεν πιζαμοϚ .</p>	<p>ΚΕ.</p>	<p>حياة صالحة للذين في الزيجة.</p>
<p>Ουηαι ἠνηετ Ϛμετὰνοιά .</p>	<p>ΚΕ.</p>	<p>رحمة للذين في التوبة.</p>

Οὔμετὰζαθος ἤνηετοι  
ἤραμαδὸ . κε.

صلاحة  
للأغنياء.

Οὔμετέπικης ἤνηετται-  
νοῦτ . κε.

وداعة  
للفضلاء.

Οὔβοηθία ἤνιζηκι . κε.

معونة للمساكين.

Πιθελλοὶ αταχρωῦ . κε.

الشيوخ قوهم.

Πηετ θεν ϯμετβερι  
μασβω νωῦτ . κε.

الذين في الحداثة  
أدبهم.

ΠιαθναϷ ματασῶῦτ .  
κε.

غير المؤمنين  
ردهم.

Παροῦκην ἤχε νιφωρχ  
ἤτε ϯεκκλήσιᾶ . κε.

لتنقض افتراقات  
البيعة.

Βωλ ἐβολ ἤνιμετ-  
βασιζητ ἤτε νιζερεσις . κε.

حل تعاضم  
أهل البدع.

Ἀνον δε τηρεν οπτεν  
ἐδουην ἐϯμετοῦται ἤτε  
ϯμετερσεβης . κε.

ونحن كنا  
احسبنا في وحدانية  
التقوى.



ثم يقول الكاهن الأواشي الصغار <sup>(١)</sup> السلامة والبطيريك والأساقفة والملوك والذين في البلاط والقرايين والمسبيين والخدم والمياه والطلبة الثانية والموضع <sup>(٢)</sup>. وأولاً السلامة:

Ⲭⲣⲓⲫⲱⲉⲛⲓ Ⲡⲟⲥ ⲛⲧⲓ-  
ⲣⲏⲏⲏ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲛⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲥ  
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ-  
ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ .

أذكر يارب سلامة  
كنيستك الواحدة  
الوحيدة المقدسة  
الجامعة الرسولية.

يقول الشماس

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲗⲁⲥⲟⲉ ⲓⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ  
ⲓⲣⲏⲏⲏⲥ ⲧⲏⲥ ⲁⲩⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ  
ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ  
ⲟⲣⲑⲟⲗⲟⲗⲟⲩⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ  
ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ .

صلوا من أجل  
السلام في الواحدة  
المقدسة الجامعة  
الرسولية الأرثوذكسية  
كنيسة الله <sup>(٣)</sup>.

يقول الشعب

ⲕⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ .

يارب ارحم.

(١) غير أن الثلاث الأخيرات منها كبار.

(٢) الجميع إحدى عشرة أوشية.

(٣) أع ٩ : ٣١.

يقول الكاهن

Θαι ετωοπ ιςχεν  
αρηχς η̄τοικοουενη ωα  
αρηχς .

هذه الكائنة من  
أقصاء المسكونة إلى  
أقصائها (١).

Πευ ηηετωωτ εβολ  
η̄δητς ω̄πςαχι η̄τε  
†μεθμη δ̄εν ο̄τσωο̄τεν .

والذين يفصلون  
فيها كلمة الحق  
باستقامة.

Προ̄το̄ δε πενπατριαρχης  
η̄νωτ ετταινο̄τ αββα  
(η̄νω) .

بالأكثر بطيركنا  
الأب المكرّم أنبا  
(فلان).

يقول الشماس

Προσευζασθε ὑπερ του  
αρχιερωσ η̄μων παπα  
αββα η̄νω παπα κε πατριαρ-  
χο̄τ κε αρχιεπισκοπο̄τ της  
μεγαλο πολεωσ Αλεξαν-  
δριας κε των ορθοδοξων  
η̄μων επισκοπων .

صلوا من أجل رئيس  
كهنتنا البابا أنبا  
(فلان) بابا وبطيرك  
ورئيس أساقفة مدينة  
الإسكندرية العظمى  
وسائر أساقفتنا  
الأرثوذكسيين.

(١) رو ١١ : ١٨ .

يقول الشعب

Κῆριε ἐλέησον .

ياربُ ارحم .

يقول الكاهن

Μεμ ἐρῆι ἔχεν νηετωοπ  
ἄπαια : μεμ νηετατενκοτ .

وعن الكائنين ههنا  
والذين رقدوا .

Πιεπισκοπος : ΝΙ-  
ζησομενος : ΝΙπρεσβ-  
υτερος : ΝΙΔΙΑΚΩΝ :  
ΝΙΘΥΠΟΔΙΑΚΩΝ .

الأساقفة  
والقمامصة  
والقسوس والشمامسة  
والابوذياقونيين .

يقول الشماس

Προσευξασθε ὑπερ των  
ἡζομενων κε πρεσ-  
βυτερωνκε Διακωνων κε  
ὑποδιακωνων επτα τα-  
γματων του Θεου της  
εκκλησιας .

صلوا من أجل  
القمامصة والقسوس  
والشمامسة  
والابوذياقونيين  
وسبع طغمت كنيسة  
الله .

يقول الشعب

Κῆριε ἐλέησον .

ياربُ ارحم .

يقول الكاهن

ΝΙΑΝΑΣΝΩΣΤΗΣ :	ΝΙΨΑΛ-	والأغنسطسين
ΤΗΣ :	ΝΙΕΖΟΡΣΙΣΤΗΣ :	والمرتلين والقرائين
ΝΙΩΝΑΧΟΣ :	ΝΙΠΑΡΘΕΝΟΣ :	والرهبان والعدارى
ΝΙΧΗΡΑ	ΝΙΟΡΦΑΝΟΣ :	والأرامل والأيتام
ΝΙΕΣΚΡΑΤΗΣ :	ΝΙΛΑΙΚΟΣ :	والمتنسكين
ΝΕΜ ΕΞΡΗΙ	ΕΧΕΝ ΦΩΟΖ	والعلمانيين وعن
ΤΗΡΥ	ΝΤΕ ΤΕΚΕΚΛΗΣΙΑ	كل امتلاء
ΕΘΟΥΑΒ	Φ†	بيعتك المقدسة يا إله
ΠΙΣΤΟΣ .	ΝΤΕ ΝΙ-	المؤمنين .

يقول الشعب

Κυριε ελεησον .

يارب ارحم .

يقول الكاهن

ΑΡΙΦΜΕΥΙ	ΠΟΣ	ΝΝΗ-	أذكر يارب الذين
ΕΤΑΥ	ΕΡΟΥΡΟ	ΖΕΝ	تملكوا في التقوى،
†ΜΕΤΕΥΣΕΒΗΣ :	ΝΕΜ ΝΗΕΤΟΙ		والذين هم الآن
ΝΟΥΡΟ .			مؤوك <sup>(١)</sup> .

(١) اتي ٢ : ١، ٢ .

يقول الشماس

Προσευζασθε ὑπερ των  
φιλοχριστων ΗΜΩΝ  
Βασιλεων .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ  
مَلُوكِنَا مُحِبِّي  
المسيح .

يقول الشعب

Κυριε ελεησον .

يارب ارحم .

يقول الكاهن

Αριφμερι Ποσ ηνεν  
ςνηοϋ απιστος οροϋ η-  
ορθοδοζος ετ ζεν πι-  
παλατιον νεω πι-  
στρατευμα τηρϋ .

أذْكَرُ ياربُ إِخْوَتَنَا  
المـــــــؤْمِنينَ  
الأرثوذكسيين  
الذين في البلاط  
وجميع العسكر .

يقول الشماس

Προσευζασθε ὑπερ των  
εν τω παλατιω αδελ-  
φων ηιστων κε ορθο-  
δοζων κε παντων των  
στρατοπετων .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ  
الذين في البلاط من  
الإخوة المؤمنين  
الأرثوذكسيين  
وسائر الجنود .

يقول الشعب

Κηριε ελεησον .

يارب ارحم .

يقول الكاهن ويشير إلى القرايين الموضوعه أمامه:

Αριφμετι Ποσ ννη-  
 ετατινι νακ εδοτεν νηαι  
 δωρον : νεμ νηεταυ ενοϋ  
 εχωϋ : νεμ νηεταυ ενοϋ  
 εβολ χιτοτοϋ : μοι νωοϋ  
 τηροϋ απιβεχε πι εβολ θεν  
 νιφνοϋ .

أذكرُ ياربُ الذين  
 قدّموا لك هذه  
 القرايين والذين  
 قدّمت عنهم. والذين  
 قدّمت بواسطتهم.  
 أعطهم كلهم الأجر  
 الذي من السموات<sup>(١)</sup>.

يقول الشماس

Προσετραπε επερ των  
 ασιων τιμιων δωρων τοϋ-  
 των κε θεσιων ημων κε  
 προσφεροντων .

صلوا من أجل هذه  
 القرايين المقدّسة  
 الكريمة وضحايانا  
 والذين قدّموها.

يقول الشعب

Κηριε ελεησον .

يارب ارحم .

(١) مت ٥ : ١٢ و ١٠ : ٤٣ .

يقول الكاهن

Αριφμενὶ Πῶς Ἰνηετ-  
 ωπι ζεν νιτωου νεμ νι-  
 σπηλεον : οτοζ νενσνηου  
 ετ ζεν νιεχμαλωσιᾶ .

أذكر ياربُ  
 الساكنين في الجبال  
 والمغائر<sup>(١)</sup> . وإخوتنا  
 الذين في السبي .

يقول الشماس

Προσευξασθε ὑπερ τῶν  
 εχμαλωτων .

صلُّوا من أجل  
 المسبيين .

يقول الشعب

Κυριε ἐλεησον .

يارب ارحم .

يقول الكاهن

Αριζμοτ νωου Ἰζαν-  
 χινταςθο Ἰζιρηνικον ἐδοτη  
 ἐνηετε νοτου .

أنعم عليهم  
 برجوعهم إلي  
 منازلهم سالمين .

يقول الشماس

Κλινετε Θεω μετα  
 φοβοϋ .

اسجدوا لله  
 بخوف .

أو يقول

<p>ΟτωϠτ ἄπιζηιβ ἠλοσος ἠτε ΦϠ.</p>	<p>اسجدوا للحمل كلمة الله.</p>
---	------------------------------------

يخضع الشعب جميعه للرب. ويخضع الكاهن برأسه ويقول هذه الأوشية سراً:

<p>Αριφμερι Πος ἠτα- μετεβιην ζω : οτος χω νηι εβολ ἠνανοβι τηροϠ.</p>	<p>أذكر ياربُ ضَعْفِي أنا أيضاً واغفر لي جميع خطاياي.</p>
--	---

<p>Οτος φμα ετα τανομια ερσοτο ἠδητηϠ : μαρεπεκ- ζμοτ ερσοτο ἄψαι ἄμαϠ.</p>	<p>وحيثُ كُثُرَ الإثمُ فَاتَكْثُرْ هناك نعمةك<sup>(١)</sup>.</p>
---	--

<p>Οτος εθβε νανοβι νοϠι νευ νισωϠ ἠτε παρητ ἄ- περϠεϠ πεκλαος ἄπιζμοτ ἠτε ΠεκπνεϠμα εθοϠαβ.</p>	<p>ومن أجل خطاياي خاصةً ونجاسات قلبي لا تمنعُ شعبك نعمةً روحك القدوس.</p>
--	---

يقول الشعب بالحن ثلاث مرات

<p>Ελεησον ἡμας ο Θεος ο σωτηρ ἡμων.</p>	<p>ارحمننا يا الله مخلصنا.</p>
--	------------------------------------



يلف الكاهن يده اليمنى بلقافة ويلتفت مشيراً إلى الشعب من غير رشم ويصرخ ويقول هذه إلى عند ⲥⲉⲧⲗⲟ يلتفت إلى الشرق ويكمل القول:

Πεκλαος ⲥαρ νεϣ τεκ-  
εκκλῆσιᾶ ⲥⲉⲧⲗⲟ ἑροκ :  
οὔτοϩ ἑβοῶ ϩιτοτκ ἑ Φιωτ  
νεμακ : εὔϣω ἡμοϩ .

لأنَّ شعبكَ وبيعتك  
يطلبونَ إليكَ،  
وبكَ إلى الآبِ  
معكَ، قائلينَ.

ثم يقول الكاهن ثلاث مرات:

Χε ναι ναν Φϯ Πεν-  
σωτηρ .

ارحمنا يا الله  
مخلصنا.

يجاوبه الشعب ثلاث مرات قائلين:

Ἐλεῆσον ἡμᾶϩ ὁ θεοϩ ὁ  
σωτηρ ἡμῶν .

ارحمنا يا الله  
مخلصنا.

يقول الكاهن

Ἀριῶμοτ ἁπεκλαοϩ ἡ-  
ϯμετϩητ νοὔωτ : μοι ἡ-  
οὔϥεωني ἁπικοϥμοϩ : οὔ-  
θωτ ἑνανεϣ ἁπιᾶηρ<sup>(١)</sup> .

أنعم على شعبك  
بوحداينة القلب،  
أعط طمأنينة للعالم،  
ومزاجاً حسناً للهواء.

(١) وفي بعض النسخ قيل: يرد الشعب عليه كل دفعة: Κηριε ἑλεῆσον

من ثاني عشر بوونه إلى تاسع بابه يقول الكاهن أوشية المياه وهي هذه

<p>ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲒⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲟⲥ ⲫⲓⲙⲟⲗ  ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙⲙⲱⲟⲩ :  ⲥⲓⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ .</p>	<p>تفضّل يارب  ملء أنهار المياه،  باركها.</p>
---	---

يقول الشماس

Ⲓⲱⲃⲗ ⲉ̀ⲭⲈⲒⲚ Ⲡⲭⲓⲛⲙⲟⲩ ...

يقول الشعب

Ⲙⲉ Ⲙⲉ Ⲙⲉ .

يارب ارحم (٣ مرات)

ومن عاشر بابه إلى عاشر طوبه يقول الكاهن أوشية الزروع وهي:

<p>ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲒⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲟⲥ ⲛⲓⲥⲓⲧ  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛⲧⲉ  ⲧⲕⲟⲓ : ⲉⲧⲗⲈⲒⲚ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ :  ⲥⲓⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ .</p>	<p>تفضّل يارب  الزروع والعشب  ونبات الحقل في  هذه السنة، باركها.</p>
---	--

يقول الشماس

Ⲓⲱⲃⲗ ⲉ̀ⲭⲈⲒⲚ ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ...

يقول الشعب

Ⲙⲉ Ⲙⲉ Ⲙⲉ .

يارب ارحم (٣ مرات)

ومن حادي عشر طوبه إلى حادي عشر بوونه يقول الكاهن أوشية الثمار:

<p>Ἀρικαταζιοῖν Πῶς νιᾶνρ          ἴτε τφε νεω νικαρπος ἴτε          ἴκκαζι ζεν ταῖρουπι θαῖ :          ἴμοῦ ἔρωῦ .</p>	<p>تفضّل يارب          أهوية السماء          وثمرات الأرض في          هذه السنة، باركها.</p>
---	--

يقول الشماس

ⲮⲱⲐⲗ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓᾶνρ ...

يقول الشعب

Ⲙⲉ Ⲙⲉ Ⲙⲉ .

يارب ارحم (٣ مرات)

وفي كل أوشية من الثلاث يكمل الكاهن قائلاً:

<p>Ἀνιτοῦ ἔπωωι κατὰ          νοῦωι κατὰ φηετεφωκ          ἴζμοῦ ...</p>	<p>أصـ _____          كـمـ _____          كنعمتك ...</p>
--	--

بكمالها إلى قوله ⲛᾶⲗⲁⲑⲟⲛ . كتبت هذه الأوشية كل ما يقوله فيها الشماس والشعب في رفع البخور في وجه ١٠٤ إلى ١٠٦ ثم يقول الكاهن هذه الطلبة والشعب يرد كل ربع Ⲙⲉ .

<p>ΟΥΟΥΧΔΑΙ ἸΝΗΕΤΨΩΝΙ . ΚΕ.</p>	<p>شفاء للمرضى.</p>
<p>ΟΥΑΤΟΝ ἸΝΗΕΤΨΑΤ . ΚΕ.</p>	<p>راحة للمعوزين.</p>
<p>ΟΥΒΩΛ ΕΒΟΛ ἸΝΗΕΤ ΘΕΝ ΝΙΕΖΟΡΙΣΤΙΑ . ΚΕ.</p>	<p>إطلاقاً للذين في السبي.</p>
<p>ΟΥΜΕΤΡΕΨΩΠ ΕΡΟΚ ἸΝΙ- ΟΡΦΑΝΟΣ . ΚΕ.</p>	<p>قَبُولاً للأيتام.</p>
<p>ΟΥΜΕΤΡΕΨ ΤΟΤΟΥ Ἰ- ΝΙΧΗΡΑ . ΚΕ.</p>	<p>مُسَاعَدَةً للأرامل.</p>
<p>ΠΗΕΤΖΕΧΩΧ ΡΩΨΙ ΕΡΩΟΥ ΕΠΙΔΣΑΘΟΝ . ΚΕ.</p>	<p>المتضايقون اكفهم بالخيرات.</p>
<p>ΠΗΕΤΑΤΖΕΙ ΜΑΤΑΖΩΟΥ ΕΡΑΤΟΥ . ΚΕ.</p>	<p>الساقطون أقمهم.</p>
<p>ΠΗΕΤΟΖΙ ΕΡΑΤΟΥ ΜΑΤΑ- ΧΡΩΟΥ . ΚΕ.</p>	<p>القيام ثبّتهم.</p>
<p>ΠΗΕΤΑΤΕΝΚΟΤ ΑΡΙΠΟΥ- ΜΕΥΙ . ΚΕ.</p>	<p>الراقدون أذكرهم.</p>

Πηετ ζεν τομολοσιὰ  
 ωπ εροκ ἠνοῦτωβζ . κε.

المعترفون اقبل  
 اليك طلباتهم .

Πηρεφερνοβι εταυερμετ-  
 ἄνοιν ὁποῦ Νεμ  
 Νικεπιστος . κε.

الخطاة الذين  
 تابوا عدّهم مع  
 مؤمنيك .

Πεκπιστος ὁποῦ Νεμ  
 Νεκαρτηρος . κε.

مؤمنوك عدّهم مع  
 شهدائك .

Πηετ ζεν παιμα  
 ἄριτοῦ εϋτενωῶντ ἐνεκ-  
 ασσελος . κε.

الذين ههنا  
 اجعلهم متشبهين  
 بملائكتك .

Ἄνον δε ζων θα Νη-  
 εταυθαζμοῦ ζεν πεκ-  
 ζμοῦτ εζοῦνη ετεκδιακονια  
 ενοι νατωπζα ωππτεν  
 εροκ .

ونحن أيضاً  
 المدعوين بنعمتك  
 إلى خدمتك، ونحن  
 بغير استحقاق، اقبلنا  
 اليك .

يقول الشعب

Κε κε κε .

يارب ارحم ( ٣ مرات )

يقول الكاهن

Αριφμενὶ Ποτ ἄπαι-  
 τοπος ἔθοϋαβ ἦτακ  
 φαι : νεϋ τοπος  
 νιβεν : νεϋ μοναστηριον  
 νιβεν ἦτε νενιοϠ  
 ἠορθοδoζoc .

أذكر ياربُ هذا  
 الموضع المقدَّسَ  
 الذي لك وكلَّ  
 المواضع، وكلَّ  
 ديارات آبائنا  
 الأرثوذكسيين.

يقول الشماس

Προσευζασθε ὑπερ της  
 σωτηριας τοϋκοσμου κε  
 της πολεωc ἡμων ταϋτης  
 κε παcων πολεων κε των  
 χωρων κε νηcων κε  
 μοναστηριων .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ  
 خِلاصِ الْعَالَمِ  
 وَمَدِينَتِنَا هَذِهِ<sup>(١)</sup>  
 وَسَائِرِ الْمَدَنِ  
 وَالْأَقَالِيمِ وَالْجَزَائِرِ  
 وَالْأَدِيرَةِ.

يقول الشعب

Κϋριε ἑλεησον .

ياربُ ارحم .

Κε της πολεωc ἡμων ταϋτης .

(١) وفي الأديرة المنفردة بدل:  
 مدينتنا هذه.

Κε τοϋ μοναστηριου ἡμων τοϋτου .

يقول:  
 وديرنا هذا.

يقول الكاهن

Νευ πολις νιβεν : Νευ  
 χωρα νιβεν : Νευ νιψι :  
 Νευ ποτσολσελ τηρη .

Οτοζ ναζμεν τηρεν εβολ  
 ζα οτθβων Νευ οτμοτ  
 Νευ οτμονμεν : Νευ  
 οτκαταποντισμος : Νευ οτ-  
 χρω Νευ οτεχμαλωσι  
 ντε ζανβαρβαρος : Νευ  
 εβολζα τχηφι ντε πι-  
 ψεμο : Νευ εβολζα  
 πχιντωνη επψωι ντε  
 ζανζερετικος .

وكلّ مدينة. وكلّ  
 كورة. والقري .  
 وكلّ زينتها .

ونجّنا كُنّا  
 من الغلاء  
 والوباء والزلازل .  
 والغرق  
 والحريق . وسبي  
 البربر  
 ومن سيف  
 الغريب . ومن  
 قيام  
 الهراطقة .

يقول الشعب

Κυριε ελεησον .

يارب ارحم .

يقول الكاهن

Αρικαταζιοιν Πος Ἰτεκ-  
ερφμενι Ἰνηεθογαν τηροϠ  
εταρρανικ ισχεν π-  
ενεε .

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ أَنْ  
تَذَكِّرَ جَمِيعَ الْقَدِيسِينَ  
الَّذِينَ أَرْضُوكَ مِنْذُ  
الْبَدءِ<sup>(١)</sup>.

ΠενιοϠ εθογαν ΝΙ-  
πατριαρχης Νιπροφητης :  
Νιαποστολος ΝιρεϠιωιωϠ  
Νιεγασσελιςτης : Νιαρ-  
τρος Νιομολοσιτης : ΝεϠ  
πνευμα Νιβεν Ἰθωμη  
εταρχωκ εβολ Ϡεν  
ϠναϠϠ .

آبَاءَنَا الْقَدِيسِينَ  
رُؤَسَاءَ الْآبَاءِ وَالْأَنْبِيَاءِ  
وَالرُّسُلَ وَالْمُبَشِّرِينَ  
وَالْإِنْجِيلِيِّينَ وَالشَّهَدَاءَ  
وَالْمُعْتَرِفِينَ . وَكُلَّ  
أَرْوَاحِ الصَّادِقِينَ  
الَّذِينَ كَمَلُوا فِي  
الْإِيمَانِ<sup>(٢)</sup>.

Προπο δε θεεθογαν  
εθμεε ἸνωϠ ετοι  
μπαρθενος ἸνοϠ Νιβεν :  
Ϡθεοτοκος εθογαν Ϡασιᾶ  
Μαρια .

وبالأكثر القديسة  
المملوءة مجداً  
العذراء كل حين  
والدة الإله الطاهرة  
القديسة مريم<sup>(٣)</sup>.

(١) لو ١ : ٢٠ وأع ٣ : ٢١ . (٢) عب ١٢ : ٢٣ و ١٣ : ٢١ وفي ٣ : ١٢ وكو ١ : ٢٨ وتي ٣ : ١٧ .

(٣) متى ١ : ١٨ - ٢٥ ولو ١ : ٢٦ - ٣٥ ويو ١ : ١ و ١٤ .



Νεμ πιάσιος Ιωαννης πι-  
 προδρομος ἠβαπτιστης  
 οτος ἠμαρτυρος .

والقديس يوحنا  
 السابق المعمدان  
 والشهيد<sup>(١)</sup> .

Νεμ πιάσιος `Στεφανος  
 πιπρωτοδιακονος οτος ἠ-  
 πρωτομαρτυρος .

والقديس استفانوس  
 أول الشماسة وأول  
 الشهداء<sup>(٢)</sup> .

Νεμ πιάσιος Μαρκος πι-  
 αποστολος ἠθοταβ ἠ-  
 εταστελιστης οτος ἠ-  
 μαρτυρος .

والقديس مرقس  
 الرسول الطاهر  
 الإنجيالي<sup>(٣)</sup>  
 والشهيد .

Νεμ                      πιπατριαρχης  
 ἠθοταβ    Σεηρος : Νεμ  
 πιασιος    Κηριλλος : Νεμ  
 πιασιος    Βασιλιος : Νεμ  
 πιασιος    `Σρηγοριος .

والبطريك القديس  
 ساويرس . والقديس  
 كيرلس . والقديس  
 باسيليوس . والقديس  
 اغريغوريوس .

Νεμ                      πενωτ ἠδικεος  
 πινωτ            αββα    Αντωνι : Νεμ

وأبانا الصديق  
 العظيم أنبا أنطونيوس

(١) متى ص ٣، ١١ : ١١ - ١٩ و ١٤ : ١ - ١٢ .  
 (٢) أع ص ٦ و ٧ . (٣) مر ص ١ .

ΝΕΥ ΠΙΘΩΝΙ ΑΒΒΑ Παύλε :  
 ΝΕΥ ΠΙΩΟΥΤ ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ  
 Χακαρι .

ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ Ιωα :  
 ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ Πιψωι :  
 ΝΕΥ ΝΕΝΙΟΪ ΕΘΟΥΑΒ  
 ἠρωμεος Χαζιωος ΝΕΥ  
 Δομετιος : ΝΕΥ ΠΙΩΘ  
 μμαρτρρος ΝΕΥ ΠΙΧΩΡΙ  
 ΑΒΒΑ Ωωση .

ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ Παδωω  
 φιωτ ἠΪκοινωνια ΝΕΥ  
 ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΨενοϋΪ  
 Πιαρχιμανδριτης ΝΕΥ  
 ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ Νοϋϋερ  
 Πιαναχωριτης ΝΕΥ  
 ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ Σαμογηλ  
 Πιομολοσιτης .

ΝΕΥ ΠΧορος τηρϋ ἠτε  
 ΝΗΕΘΟΥΑΒ ἠτακ .

والبار أنبا بولا .  
 والثلاثة أنبا مقارات  
 القديسين .

وأبانا أنبا يوانس  
 وأبانا أنبا بيشوى .  
 وأبوينا القديسين  
 الروميين مكسيموس  
 ودوماديوس والتسعة  
 والأربعين شهيداً،  
 والقوي أنبا موسى .

وأبانا أنبا باخوم  
 أبا الشركة . وأبانا  
 أنبا شنوده  
 رئيس المتوحدين  
 وأبانا أنبا نوفر  
 السائح وأبانا  
 أنبا صموئيل  
 المُعترف .

وكل مصاف  
 قديسيك .

Παί ετε εβολ ζιτεν  
 νοϋϋζοϋ : νεω νοϋτωβζ  
 ναι ναν τηροϋ εϋσοπ : οτοζ  
 ματοϋχοϋ εϋβε Πεκραν  
 εϋοϋαβ εταϋμοϋϋ μμοϋ  
 εϋρηι εϋων .

هؤلاء الذين  
 بسؤالاتهم وطلباتهم  
 ارحمنا كلنا معاً  
 وانقذنا من أجل  
 اسمك القدوس  
 الذي دُعي علينا<sup>(١)</sup> .

وأيضاً إن أراد الكاهن فبدل هذا المجمع يقول المجمع الذي كتب في قداس  
 القديس باسيليوس في وجه ٣١٧ من أول Δρικαταζιοιν Πσο إلى آخره في  
 وجه ٣٢٥ وبعد هذا المجمع أو ذاك يقول الشماس:

Πνετωϋ μαροϋταοϋ  
 ηνιραν ητε νεϋιοϋ  
 εϋοϋαβ επατριαρχηϋ  
 εταϋενκοϋ : Πσο μαϋτον  
 ηνοϋψϋχη τηροϋ οτοζ  
 ητεϋχα νεϋνοβι ναν  
 εβολ .

القارئون فليقولوا  
 أسماء آبائنا  
 القديسين البطارقة  
 الذين رقدوا، الرب  
 يُنحِّ نفوسهم  
 أجمعين ويغفر لنا  
 خطايانا .

(١) أي ٧ : ١٤ وعا ٩ : ١٢ وأع ١٥ : ١٧ .

يقول الكاهن سرّاً

<p>                 Δριφμενι δε ον Ποσ                  ἠνεγκειοτ̄ νεμ̄ νενσνηοτ̄                  ἕτατερωορπ̄ ἠενκοτ̄ θ̄εν                  πιναστ̄ νορθοδοζοσ :                  μαυτον̄ νωοτ̄ τηροτ̄ νεμ̄                  νη̄εθοταβ̄ ἠτακ̄ νεμ̄ ναι                  ετενναταοτε̄ νοτραν̄ .             </p>	<p>                 أذكر أيضاً ياربُ                  أباءنا وإخوتنا الذين                  سبق رقادهم في                  الإيمان الأرثوذكسي                  نرحمهم جميعهم مع                  قديسك مع هؤلاء                  الذين نذكرُ أسماءهم.             </p>
--	--

يُقال ههنا الترحيم أي يذكرون أسماء الأموات، وبعد ذلك يقول الكاهن:

Δρικαταξιοιν Ποσ̄ μαυτον̄ تفضل يارب نيح نفوسهم أجمعين  
 ἠνοτ̄ψυχη̄ τηροτ̄ إلى آخر قوله ἠη̄εθοταβ̄ ἠτακ̄ كما كُتب في قداس  
 باسيليوس في وجه ٣٢٦ وما يليه. وبعدها هناك ترحيم البطريرك أو الأسقف  
 وترحيم Ουοσ̄ ναῑ اللذان يُقالان قبلها إذا قيلًا. ثم يقول البركة حسب ترتيبها كل  
 أوان بأوانه. كما كُتب في رفع البخور في وجه ١٢٦ وما يليه. وفي ضمن ذلك  
 يقول الشماسة الترحيم للآباء البطارقة السالفين Εγχεσ̄ بكماله كتب في قداس  
 باسيليوس في وجه ٣٣٠ ثم يقول الشماس: Πινηστ̄ αββᾱ Δντωνῑ إلى  
 آخرها كُتبت في وجه ٣٣٨ وبعد نهاية قراءة الشماس يقول الشعب:

<p>                 Δοξᾱ cī Κυρῑε̄ : Κυρῑε̄                  ἑλε̄ησον̄ : Κυρῑε̄ ἑλε̄ησον̄ :             </p>	<p>                 المجد لك يارب،                  يارب ارحم، يارب             </p>
---	--



ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤ-  
ΑΤΕΜΙ : ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ  
ΝΗΕΘΟΥΩΝΘ ΕΒΟΛ .

Ποc εκέχατ ναν έβολ .

بمعرفة والتي فعلناها  
بغير معرفة،  
الخفية والظاهرة.  
يارب اغفرها لنا.

يقول الكاهن

Πθοκ ταρ πε Φ† ΝΙΝΑΗΤ  
ΦΗΕΘΟΥΩΥ ΑΨΜΟΥ ΔΝ  
ΑΠΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙ : ΑΨΡΗ†  
ΝΤΕΦΚΟΤΦ ΟΥΘ ΝΤΕΦΩΝΘ.

لأنك أنت هو الله  
الرحوم الذي لا يشاء  
موت الخاطيء مثلما  
يرجع ويحيا (١).

ΜΑΤΑΘΟΝ Φ† ΕΘΟΥΝ Ε-  
ΠΕΚΟΥΧΑΙ : ΑΡΙΟΥΙ ΝΕΜΑΝ  
ΚΑΤΑ ΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟC :  
ΦΗΕΤΙΡΙ ΑΠΙΖΟΥΘ ΕΝΗ-  
ΕΤΕΝΕΡΕΤΙΝ ΑΜΩΟΥ : ΙΕ  
ΝΗΕΤΕΝΚΑ† ΕΡΩΟΥ .

رُدَّيَا إِلَهُ  
إلى خلاصك،  
واصنع معنا  
كصلاحك، يا من  
يصنع أكثر مما  
نسأل أو نفهم (٢).

(١) حز ٣٣ : ١١ . (٢) أف ٣ : ٢٠ .

يقول الشعب

Ὠσπερην κε εστε εστιν  
ἀπο γενεας ις γενεαν κε  
παν τας τοις εωνας των  
εωνων : ἀμην .

كما كان وهو كذلك  
يكون، من جيل إلى  
جيل، وإلى سائر دهور  
الداهرين. آمين.

يقول الكاهن

ΣΙΝΑ ΝΕΥ ΘΕΝ ΦΑΙ ΚΑΤΑ  
ΦΡΗΤ ΟΝ ΘΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ Ν-  
ΤΕΥΒΙΩΟΥ : ΟΥΟΥ ΝΤΕΥ-  
ΒΙΣΜΟΥ ΟΥΟΥ ΝΤΕΥΒΙΣΙ : ΝΧΕ  
ΝΕΚΝΙΟΥΤ ΝΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ : ΘΕΝ  
ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΟΥΟΥ  
ΕΤΣΑΡΟΥΤ : ΝΕΥ ΠΕΚΙΟΥΤ  
ΝΑΖΑΘΟΣ ΝΕΥ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
ΕΘΟΥΑΒ .

كي وبهذا كما  
أيضاً في كل شيء  
يتمجد ويتبارك  
ويرتفع اسمك  
العظيم القدوس، في  
كل شيء  
كريم ومبارك، مع  
أبيك الصالح  
والروح القدس.

Ἰρηνη πασι .

السلام لكل (١).

يقول الشعب

Κε τω πνευματι σου .

ولروحك.

مقدمة قبل القسمة. يقول الكاهن:

ΠΕΝΝΗΒ ΠΕΝΩΤΗΡ	:	يا سيّدنا ومُخلّصنا
παιρωαι ΝΑΣΑΘΟΣ	:	مُحبُّ البشرِ الصالح،
πηρετανθο ἵτε νενψυχῆ .		مُحيي أنفسنا.

Φ† φηεταϋτηιϋ ἄμιν		يا اللهُ الذي أسلّم
ἄμοϋ ἵνω† θαρρον εθε		ذاتهُ عَنَّا خلاصاً من
ΝΕΝΝΟΒΙ .		أجل خطايانا (١).

Φηετε εβολ ριτεν παψαι		الذي بكثرة رحمته
ἵτε πεϋναι : αϋβωλ εβολ		حلَّ عداوة
ἵ†μετχαχι ἵτε νιρωαι .		البشر (٢).

Πιμονοσενης ἵνω†	:	أيُّها الإله الوحيد
φηετχη θεν κενϋ		الذي في حِضْنِ
ἄΠεϋιωτ .		أبيه (٣).

Κυριε εϋλοσησον .		ياربُّ بارِك.
-------------------	--	---------------

يقول الشعب

Δεην .

آمين (٤).

(١) رو ٤ : ٢٥ وغل ٢ : ٢٠ وأف ٥ : ٢ و ٢٥ . (٢) أف ٢ : ١٤ - ١٩ .

(٣) يو ١ : ١٨ ويهوذا ٢٥ . (٤) ١ كو ١٤ : ٦٢ وإر ٢٨ : ٦ .



يأخذ الكاهن الجسد الطاهر بيده اليمنى ويضعه على يده اليسرى ويضع أصبعه اليمنى على الاسبديقون ثم يغمس طرف أصبعه من الدم الكريم ويرفع أصبعه من الدم ويرشم بها على الدم مثال الصليب وهو يقول:

ΦΗΕΤΑΥΣΜΟΥ	ΑΠΙ-	يا الذي بارك في
ΧΟΥ :	ΤΝΟΥ ΟΝ	ذلك الزمان <sup>(١)</sup> ، الآن
ΣΜΟΥ .		أيضاً بارك .

يقول الشعب: آمين ΔΑΗΝ .

يرفع أصبعه من الكأس ويرشم وجه الجسد وأسفله بالدم وهو يقول:

ΦΗΕΤΑΥΡΑΣΙΑΖΙΝ	ΑΠΙ-	يا الذي قدس في
ΧΟΥ :	ΤΝΟΥ ΟΝ ΑΡΙ-	ذلك الزمان، الآن
ΑΣΙΑΖΙΝ .		أيضاً قدس .

يقول الشعب: آمين ΔΑΗΝ .

يُقَسَّم الجسد ثلثين وثلثاً من غير أن يفصله وهو يقول:

ΦΗΕΤΑΥΦΩΥ	ΑΠΙ-	يا الذي قَسَّم في
ΧΟΥ :	ΤΝΟΥ ΟΝ	ذلك الزمان، الآن
ΦΩΥ .		أيضاً قَسَّم .

يقول الشعب آمين ΔΑΗΝ ههنا يفصله ويضع أحد الجزئين على الآخر أي  
الثالث على الثلثين مثال الصليب إلى آخر القول الآتي.

ΦΗΕΤΑΥΤ ΕΤΟΤΟΥ ΝΝΕΥ-	يا الذي أعطى
ΑΣΙΟΣ ΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΥ	تلاميذه القديسين
ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ	ورسله الأطهار في
ΜΠΙΣΗΟΥ .	ذلك الزمان <sup>(١)</sup> .

ΨΝΟΥ ΟΝ ΠΕΝΝΗΒ ΜΟΙ	الآن أيضاً يا سيدنا
ΝΑΝ ΝΕΜ ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΥ :	أعطنا وكل شعبك،
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΠΟΣ	يا ضابط الكل الرب
ΠΕΝΝΟΥΤ .	إلهنا.

يقول الشماس

☩☩☩

ΔΑΗΝ ΔΑΗΝ ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ.	آمين آمين صلوا.
------------------------	-----------------

يقول الشعب

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ .	يارب ارحم.
-----------------	------------

يقول الكاهن

ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ .	السلام لكل.
--------------	-------------

يقول الشعب

ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ .	ولروحك.
----------------------	---------

يُقَسِّمُ الكاهن الجسد المقدس وهو يقول صلاة القسمة هذه للابن:

Κεαρῶντ Πιχριστος  
Πεννοϋϋ Πιπαντοκρα-  
τωρ : πιρεϋϋωϋ ἵτε θηετε  
θωκ νεκκλησιᾶ : ὦ πιλοσοϋ  
ἐτοϋτερνοιῖν ἡμοϋ : οτοϋ φ-  
ρωμι ετοϋτερθεῶριν ἡμοϋ.

Φηετε ἐβοληιτεν πεκ-  
χιηδισαρϋ ἡατωταϋοϋ ακ-  
σοβϋϋ ἡαν νοτωικ ἵτε τφε :  
παισωα ἐθοϋαβ ἵτακ  
φαι : ετ θεν οτωϋστηριον  
οτοϋ ἐθοϋαβ θεν ϋωβ  
ηιβεν .

Ακωωτ ἡαν ἡοϋαφοτ  
ἐβολη θεν οϋβω ἡαλολι ἵ-  
ταφμηι : ετε πεκσφιρ ἵ-  
νοϋϋϋ πε οτοϋ ἡατωωλεβ .

مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا  
المسيحُ إلهنا ضابط  
الكل مُخْلِصُ بِيَعْتِكَ،  
أَيُّهُمَا الكَلِمَةُ  
المعقول، والإنسان  
المنظور.

الذي من قَبْلِ  
تجسُّدِكَ غيرِ المُدركِ  
أَعَدَدْتَ لَنَا خُبْرًا  
سَمَائِيًّا جَسَدِكَ (١)  
المُقَدَّسَ هَذَا، السِّرِّيُّ  
والمُقَدَّسَ فِي كُلِّ  
شَيْءٍ.

ومزجت لنا كأساً  
من كرامة حقيقية (٢)،  
التي هي جنبك  
الإلهي غير الدنس.

(١) يو ٦ : ٤٨ - ٥١ ومت ٢٦ : ٣٦  
(٢) مت ٢٦ : ٢٧ - ٢٩.

Φαι ετε μενεσα θερεκτ  
 επιπνευμα αψδα† ναν ε -  
 βολ νθητη νχε ουωου  
 νεω ουσνοϋ : ναι ετοι  
 μα ντορβο επικοσμοϋ  
 τηρη .

هذا الذي من بعد  
 أن أسلمت الروح  
 فاض لنا منه ماءً  
 ودم<sup>(١)</sup>، هذان  
 الصائران طهراً لكل  
 العالم<sup>(٢)</sup>.

Χφον νακ πιασαθος  
 θα νεκεβιαικ νατ-  
 επιψα .

اقتنالك أيها  
 الصالح، نحن عبيدك  
 غير المستحقين.

Παθαμιον νακ νουλαοϋ  
 εφθορητ : ουμετορρο :  
 ουμετορηβ : ουψλολ  
 εφοραβ .

واصنعنا لك شعباً  
 مجتمعاً، مملكةً  
 وكهنوتاً، وأمةً  
 مقدّسةً<sup>(٣)</sup>.

Πατορβον ρων Πεννηβ  
 αφρη† ετακερασιζιν ν-  
 ναιδωρον ναι ετχη  
 ερηι : ουοϋ ακοροψωπι  
 ναορατον εβολ θεν

طهّرنا نحن  
 أيضاً يا سيّدنا كما  
 قدّست هذه القرايين  
 الموضوعه، وجعلتها  
 غير مرئية من

(١) يو ١٩ : ٣٠ و ٣٤ . (٢) ايو ١ : ٧ و عب ١ - ٣ و ٩ : ١٤ . (٣) ابط ٢ : ٩ .

ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲩ  
 ⲙⲁⲩⲧⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲓⲛ  
 ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛⲧⲁⲕ : ⲡⲉⲛⲟⲩ  
 ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛ-  
 ⲱⲧⲏⲣ ⲓⲛⲥ ⲡⲓⲭⲥ .

Ⲛⲟⲟⲕ ⲧⲁⲣ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕ-  
 ⲙⲉⲧⲱⲁⲛⲟⲙⲁⲃⲧ ⲉⲧⲟⲩⲱ :  
 ⲁⲕⲟⲣⲉⲛⲉⲣⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛⲧⲙⲉⲧ-  
 ⲱⲛⲣⲓ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ  
 ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .

ⲁⲕⲧⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ ⲛⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ  
 ⲛⲧⲉ ⲧⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲏ ⲉⲧ ⲃⲉⲛ  
 ⲟⲩⲙⲁⲩⲧⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲱⲃⲩ  
 ⲙⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲃⲏⲧⲥ .

Ⲛⲟⲟⲕ ⲟⲛ ⲧⲏⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲏⲃ  
 ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲱⲁ ⲃⲉⲛ ⲟⲩ-  
 ⲥⲧⲏⲓⲃⲏⲥⲓⲥ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲙ  
 ⲟⲩⲙⲉⲧⲓ ⲉⲛⲁⲛⲉⲓⲓ ⲉⲓⲉⲣⲧⲣⲉⲡⲓ

المرئيين، وأسراراً  
 معقولةً لك.  
 يا ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع  
 المسيح<sup>(١)</sup>.

أنت من أجل  
 تحنُّنك الجزيل،  
 جعلتنا أهلاً للبنوة  
 كلنا بالصبغة  
 المقدَّسة.

وعلمتنا أمثلة  
 الصلاة السرية،  
 لندعُو أباك  
 بها<sup>(٢)</sup>.

أنت أيضاً الآن  
 يا سيِّدنا اجعلنا  
 مستحقين بنية  
 طاهرة. وفكرٍ صالحٍ

(١) مت ٦ : ٩ - ١٣ .

(٢) ٢ بط ١ : ١١ .

ⲛⲛⲓⲱⲡⲏⲣⲓ : ⲛⲈⲘ ⲟⲩⲃⲓⲱⲱⲟⲩ :	يليقُ بالبنيان .
ⲛⲈⲘ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ .	واشتياقٍ ودالةٍ .
ⲈⲟⲣⲈⲛⲈⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ Ⲉⲱⲱ	أن نجرأ ونصرخُ
ⲟⲩⲃⲈ Ⲭⲧ ⲡⲈⲕⲓⲟⲩⲧ Ⲉⲟⲩⲟⲩⲁⲃ	نحو اللّٰه أبيك
Ⲉⲧ ⲃⲈⲛ ⲛⲓⲤⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲩ	القدوس الذي في
ⲈⲭⲐⲐ .	السّموات، ونقول:
ⲬⲈ ⲡⲈⲛⲓⲟⲩⲧ ...	أبانا الذي ...

صلاة بعد أبانا الذي في السّموات. يقول الكاهن:

ⲐⲈ ⲡⲟⲥ ⲡⲟⲥ ...

نعم يارب يارب ...

Ⲡⲟⲟⲕ ⲡⲟⲥ ...

أنت يارب ...

Ⲡⲏⲏⲃ ⲡⲟⲥ ...

أيها السيّد الربُّ ...

كُتِبَتْ هذه الثلاث تحاليل في رفع البخور في وجه ١١١ وما يتلوه (فيقولها بترتيبها ومرداتها كما هي. غير أنه هناك يمسك الصليب حين تلاوتها. ويتجه إلى الغرب في تلاوة Ⲡⲏⲏⲃ وأما هنا فلا يصنع ذلك). وهنا بعد قوله: ⲛⲈⲘ .ⲘⲁⲃⲧⲈⲛ ⲡⲈⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲉⲓ ⲛⲣⲈⲙⲃⲈ وإما يقول التذكار المكتوب. فإن قاله فأول ذلك يقول:

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲟⲥ ⲛⲎⲎⲎⲕ-  
 ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲣⲉⲩⲱⲉⲙⲱⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓ-  
 ⲉⲃⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ : ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ  
 ⲛⲣⲉⲙⲃⲉ : ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ  
 ⲛⲉⲙⲡⲱⲁ ⲉⲑⲣⲟⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ  
 ⲛⲧⲁⲓⲁⲓⲕⲟⲛⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ  
 ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ .

أذكرُ ياربُّ عبيدك  
 خدامَ هذا اليوم،  
 وحالِّهم واجعلهم  
 مُسْتَحَقِّينَ أَنْ  
 يُكَمَّلُوا هَذِهِ  
 الخدمَةَ كما  
 يُرْضِيكَ .

ثم يذكر من يريد أن يذكر، ويقول التذكار الذي كتب في وجه ١٢٠ إلى ١٢٤ أي Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲟⲥ ⲛⲎⲛⲱⲡⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ هناك في آخره. عن نفسه Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲟⲥ ⲛⲧⲁⲙⲉⲧⲭⲱⲃ إلى آخره. فإثمه هنا وقت القداس فيقول هذه:

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲟⲥ ⲛⲧⲁ-  
 ⲙⲉⲧⲉⲃⲓⲛⲏ ⲃⲱ : ⲟⲩⲟⲃ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ  
 ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲎⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟⲱ : ⲟⲩⲟⲃ  
 ⲫⲱⲁ ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲣⲃⲟⲩⲟ  
 ⲛⲃⲏⲧⲩⲩⲩ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲃⲙⲟⲧ ⲉⲣ-  
 ⲃⲟⲩⲟ ⲁⲱⲁⲓ ⲙⲙⲁⲧ : ⲟⲩⲟⲃ  
 ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ  
 ⲛⲓⲕⲱⲩⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲃⲏⲧ : ⲙⲡⲉⲣ-  
 ⲩⲉⲭ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙⲡⲓⲃⲙⲟⲧ

أذكرُ ياربُّ ضِعْفِي  
 أنا أيضاً، واغفر لي  
 خطاياي الكثيرة،  
 والموضع الذي كَثُرَ  
 فِيهِ الإِثْمُ فَتَكْثُرْ  
 هُنَاكَ نِعْمَتُكَ .  
 ومن أجل خطاياي  
 خاصةً ونجاسات  
 قلبي، لا تمنع شعبك

ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲩⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : نعمة روحك القدوس،  
 ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ | بل -اللهم  
 ⲛ̀ⲣⲉⲩⲩⲉ . | أجمعين.

ثم يكمل بقية التحليل قائلاً:

Ⲡⲁⲗⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲗⲉⲛ ⲧⲉⲕⲗⲟⲩ . | املأنا من خوفك.

ثم (كما في قداس باسيليوس<sup>(١)</sup>) يقول الشماس:

Ⲫⲱⲑⲓⲥ ⲁⲙⲏⲛ : ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲉⲩⲩⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲟⲃⲟⲩ | خلصت حقاً. ومع  
 ⲑⲉⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ . | روحك. نُنصتُ  
 | بخوفِ الله.

يقول الشعب

ⲕⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲛⲥⲟⲛ : ⲕⲣⲓⲉ̀ | ياربُّ ارحم، ياربُّ  
 ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲛⲥⲟⲛ : ⲕⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲛⲥⲟⲛ . | ارحم، يا ربُّ ارحم.

يسجد جميع الشعب للرب بخوف ورعدة طالبين غفران خطاياهم بدموع  
 وابتهال. ثم يأخذ الكاهن الاسباديقون بيده اليمنى بطرف أصبعين ويرشم به الدم  
 الكريم بمثال الصليب. ثم يغمس طرفه داخل الكأس ثم يرفعه مغموساً بالدم  
 باحتراس. ويرشم به الجسد الطاهر في الكأس ثم يعود به أيضاً إلى الدم ويرشم  
 به على وجه الدم داخل الكأس. ثم يضع الاسباديقون في الدم داخل الكأس مقلوباً.

(١) من هنا إلى قوله ⲧⲉ ⲧⲁⲣⲧⲁⲩ ⲡⲣⲉⲕⲧⲁⲛⲑⲟ كما في قداس القديس باسيليوس.



يفعل كل ما سبق ذكره بلياقة واحتراس وتكون يده اليسرى مبسوطة تحت الاسبديقون لئلا تقع منه جوهرة أو ينقط منه شيء.

كل ذلك وهو يقول<sup>(١)</sup>

<p>Ⲭⲁ ⲁⲥⲓⲁ ⲧⲓⲥ ⲁⲥⲬⲥ          Ⲉⲡⲗⲟⲥⲏⲧⲟⲥ Ⲙⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲛⲟⲩⲟⲥ          Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲭⲓⲟⲥ ⲬⲈⲐⲮ          ⲁⲥⲓⲁⲥⲟⲟⲥ ⲠⲛⲈⲮⲟⲁ ⲁⲥⲓⲟⲛ :          ⲁⲘⲒⲛ .</p>	<p>القدسات للقديسين          مُباركُ الربُّ          يسوع المسيح ابنُ          اللّٰه وقُدُّوسٌ          الروحُ القُدُّسُ، آمين.</p>
---	--

ثم ينهض الشعب من السجود ويجاوبونه بصوت مرتفع قائلين:

<p>ⲁⲘⲒⲛ : ⲓⲥ ⲠⲁⲧⲎⲮ          ⲁⲥⲓⲟⲥ : ⲓⲥ Ⲭⲓⲟⲥ ⲁⲥⲓⲟⲥ :          Ⲉⲛ ⲠⲛⲈⲮⲟⲁ ⲁⲥⲓⲟⲛ :          ⲁⲘⲒⲛ .</p>	<p>آمين، واحدٌ هو الآبُ          القدُّوس، واحدٌ هو الابنُ          القدُّوس، واحدٌ هو          الروحُ القُدُّسُ. آمين.</p>
--	---

يقول الكاهن

<p>Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ .</p>	<p>السلامُ لكل<sup>(٢)</sup>.</p>
---------------------	-----------------------------------

يقول الشعب

<p>ⲘⲈ ⲧⲟⲩ ⲠⲛⲈⲮⲟⲁⲧⲓ ⲥⲐⲮ .</p>	<p>ولروحك.</p>
------------------------------	----------------

(١) في البعض من النسخ القديمة يقول الكاهن هكذا بدل المكتوب أعلاه:

Ⲉⲡⲗⲟⲥⲏⲧⲟⲥ Ⲙⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩ ⲬⲈⲐⲟⲥ ⲓⲥ ⲧⲐⲧⲥ Ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ  
 Ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲘⲒⲛ .

مُباركُ الرب الإله إلى أبد الأبدين .  
 آمين .  
 (٢) ٢ بط ٥ : ١٤ و يو ٢٠ : ١٩ ، ٢٦ .

ثم يأخذ الكاهن الثلث الأوسط أي الذي كان موضوعاً في وسط الصينية وأخذ منه الاسبديقون ويُقسّمه ثلاثة أجزاء. وإن كان كبيراً يُقسّم منه في الصينية في كفه اليسرى ثلاثة أجزاء. ويغطيه بيده اليمنى داخل الصينية <sup>(١)</sup> ويقول الاعتراف:

Ϣωαα	ἀσιον	κε	ἐμα	جسدٌ مقدّسٌ ودمٌ
τιμιον	ἀληθινον	ιησοϋ		كريمٌ حقيقي
Χριστοϋ	τοϋ	Υιοϋ	τοϋ	ليسوع المسيح
θεοϋ	ημων :	ἀμην .		ابن الهنا . آمين .

ويقول الشعب آمين ἀμην يقول الكاهن:

ἀσιον	τιμιον	Ϣωαα	κε	مقدّسٌ وكريمٌ جسدٌ
ἐμα	ἀληθινον	ιησοϋ		ودم حقيقي ليسوع
Χριστοϋ	τοϋ	Υιοϋ	τοϋ	المسيح ابن الهنا .
θεοϋ	ημων :	ἀμην		آمين .

ويقول الشعب آمين ἀμην يقول الكاهن:

Πισωαα	νεη	πισνοϋ	ντε	جسدٌ ودمٌ
εωμανοτηλ	Πεννοϋ† :	φαι		عمانويل الهنا، هذا
πε ζεν	οϋμεεωμηι :	ἀμην .		هو بالحقيقة . آمين .

يقول الشعب

ἀμην	†ηαζ† .	حقاً أوّمن .
------	---------	--------------

(١) وأكثر الكهنة يرفعون الصينية بالجسد جميعه بدل رفع الثلث المذكور .

يقول الكاهن

ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ :  
 ⲧⲛⲁⲛⲧ ⲧⲛⲁⲛⲧ ⲧⲛⲁⲛⲧ  
 ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲥⲓⲛ ⲱⲁ  
 ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛⲟⲗⲉ .

Ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲗ ⲛⲣⲉϥ-  
 ⲧⲁⲛⲟ : ⲉⲧⲁⲕⲃⲓⲧⲥ ⲱ ⲡⲓ-  
 ⲭⲣⲓⲧⲟⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗⲟⲩⲉⲛ  
 ⲧⲉⲛⲟⲥ ⲧⲛⲣⲉⲛ ⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ  
 ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲁⲥⲓⲁ Ⲭⲁⲣⲓⲁ .

ⲁⲕⲁⲓⲥ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕ-  
 ⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧ-  
 ⲙⲟⲩⲭⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲟⲩ  
 ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲓⲃⲧ .

Ⲉⲁⲕⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲥⲓⲛ ⲛⲧ-  
 ⲟⲙⲟⲗⲟⲥⲓⲁ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲗⲣⲉⲛ  
 ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ .

آمين آمين آمين .  
 أو من أو من أو من  
 وأعترف إلى النفس  
 الأخير .

أن هذا هو الجسد  
 المحيي . الذي أخذته  
 أيها المسيح إلهي من  
 سيدتنا كلنا (١) والدة  
 إله القديسة مريم .

وجعلته واحداً مع  
 لاهوتك ، بغير  
 اختلاط ، ولا  
 امتزاج ولا تغيير .

واعترفت الاعتراف  
 الحسن أمام بيلاطس  
 البنطي (٢) .

(١) يو ١ : ١٤ وغل ٤ : ٤ ومتى ١ : ١٨ - ٢٥ .

(٢) ١ تي ٦ : ١٣ ومتى ٢٧ : ١ ، ٢ ، ١١ ، ويو ١٨ : ٣٣ - ٣٨ .

ⲀⲕⲐⲒⲒϢ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ϢⲰⲎ  
 ϩⲓϢⲈⲎ ⲡⲓⲰⲉ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲎⲐⲐⲉ  
 ⲡⲓϢⲐⲁⲩⲣⲟϢ : ϩⲈⲎ ⲡⲉⲕⲟⲩⲰⲱⲰ  
 ⲙⲙⲓⲎ ⲙⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ϢⲰⲎ  
 ⲐⲐⲣⲈⲎ .

ⲐⲎⲁⲗⲧⲧ ⲗⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲧⲉⲕ-  
 ⲙⲉⲑⲏⲟⲩⲧⲧ ⲡⲱⲣϫ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-  
 ⲣⲱⲙⲓ : ⲎⲟⲩϢⲟⲩϢⲟⲩ ⲎⲟⲩⲱⲐ  
 ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲗ .

Ⲉⲩⲧⲧ ⲙ̀ⲙⲟϢ ⲉ̀ϢⲰⲎ  
 ⲎⲟⲩϢⲱⲧⲧ : ⲎⲈⲙ ⲟⲩϫⲱ  
 ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲎⲐⲐⲉ ⲎⲓⲎⲟⲃⲓ : ⲎⲈⲙ  
 ⲟⲩⲱⲎⲑ Ⲏ̀ⲎⲈⲎⲉⲗ Ⲏ̀ⲎⲏⲏⲉⲑⲎⲁⲃⲓ  
 ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲏ̀ⲑⲏⲐⲥ .

ⲐⲎⲁⲗⲧⲧ ⲗⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϩⲈⲎ  
 ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁⲙⲏⲎ .

وأسلمته عنا  
 على خشبة  
 الصليب المقدسة،  
 بإرادتك وحدك  
 عنا كلنا (١).

أؤمن أن لاهوتك  
 لم يفارق ناسوتك،  
 لحظة واحدة ولا  
 طرفة عين.

يُعطي عنا  
 خلاصاً، وغفراناً  
 للخطايا (٢)، وحياة  
 أبدية لمن  
 يتناول منه (٣).

أؤمن أن هذا هو  
 بالحقيقة. آمين.

(١) مت ص ٢٦ و ٢٧ ورو ٤ : ٢٥ و ١ كو ١٥ : ٣ .

(٢) مت ٢٦ : ٢٦ - ٢٨ .

(٣) يو ٦ : ٥٤ .

يقول الشمساس

Ͻωβϩ ὲϩρη ὲχων νεϩ  
 ὲχεν χριστιανος νιβεν ὲ-  
 ταντος ναν εθβητου χε  
 ἀριπενμεϽι (θεν πηι μΠος) :  
 η̄ ἰρηνη κε ἀσαπη ἸησοϽ  
 Χριστου μεθ ὕμων :  
 ψαλλατε .

أطلبوا عنا وعن  
 كل المسيحيين الذين  
 قالوا لنا من أجلهم  
 أذكرونا (في بيت  
 الرب) سلام ومحبة  
 يسوع المسيح  
 معكم. رتلوا.

ΠροσεϽχασθε ὕπερ της  
 ᾱζιας μεταληψεως ᾱχ-  
 ραντων κεεποϽρανιων των  
 ᾱσιων υϽστηριων .

صلوا من أجل  
 تناول باستحقاق  
 من الأسرار المقدسة  
 الطاهرة السمائية.

يقول الكاهن وهو خاضع برأسه:

Οτος νθοκ πε ὲτεσερ  
 πρεπι νாக νχε †Δοζο-  
 λοσῑα : θεν οϽσμη νοϽ-  
 ωτ ντε οτον νιβεν : πι-  
 ωοϽ νεϩ πιταιο †μετ-  
 νιω† †προσκϽνησις : νεϩ

وأنت الذي  
 ينبغي لك التمجيد،  
 بصوت واحد من  
 كل أحد،  
 والمجد والإكرام  
 والعظمة والسجود،

Πεκιωτ ἡ̅ζαθος : νεϥ Πι-  
 πνευα̅ ε̅θοταβ ἡ̅ρεϥτανθο  
 οτοϥ ἡ̅ομοοϥσιος νεϥακ .  
 Ⲛⲛⲟϥ νεϥ ἡ̅χοϥ ...

مع أبيك الصالح،  
 والروح القدس  
 المحيي المساوي لك.  
 الآن وكل أوان...

يقول الشعب

Ⲯε ἡ̅ροϥπι .

مئة سنة.

أو يقول الشعب

Δοξα ci Κυριε̅  
 Δοξα ci .

المجد لك ياربُ  
 المجد لك.

ثم يرتل الشعب المزمور المئة والخمسين Ⲛⲙⲟϥ ε̅ϥⲥ  
 وما يلائم. وفي أثناء ذلك يتناول الكاهن وجميع المتناولين من الجسد الطاهر  
 والدم الكريم. ويعتمد ترتيب تناول الذي كُتب في قداس القديس باسيليوس.

يقول الكاهن هذه الصلاة شكراً بعد تناول الأسرار المقدسة. للابن

Ⲛⲛⲟϥ ⲛⲟⲩⲧⲕ  
 ⲡⲟϥ Πι̅χριστος Πεν-  
 νοϥⲥ: πι̅λοσος ἡ̅λληθι̅νον :  
 πι̅ ε̅βολα̅ θ̅εν ⲥⲟϥσι̅α̅ ἡ̅πι-  
 α̅τωλεβ̅ ⲫ̅ιωτ̅ ε̅θοταβ̅ .

نشكرك أيها السيد  
 المسيح إلهنا، الكلمة  
 الحقيقي، الذي من  
 جوهر الآب الغير  
 الدّس القدّوس.

Χε ακμενριτεν ἁπαι-  
ρη† οτοσ ακτηικ ε-  
πδολθελ εθβε νεννοβι .

Ακταλβον θεν νεκ-  
ερδοτ : οτοσ ανοϋχαι  
ζιτεν νεκλελεχημι .

Εακερχαριζεσθε ναν ἁ-  
πιτανθο εβολζιτεν πεκ-  
ωμα εθοϋαβ νεμ πεκ-  
ϋνοϋ ετταινοϋτ .

Ψαι ετακαιτεν νεμψα  
ον †νοϋ εβι εβολ  
νητοϋ .

Εθβε φαι तेνοϋωνη νακ  
εβολ Φ† πιμαιοπεϋ-  
πλασμα .

لأنك أحببتنا هكذا  
وبذلت ذاتك للذبح  
من أجل خطايانا (١).

شفيتنا بضرباتك،  
وبرئتنا  
بجراحاتك (٢).

وأنعمت علينا  
بالحياة من قبل  
جسدك المقدس  
ودمك الكريم (٣).

هذين اللذين  
جعلتنا مستحقين  
الآن أن ننال منهما.

من أجل هذا  
نشكرك يا الله محب  
جباته.

(١) غل ٢ : ٢٠ و ١ : ٤ وأع ٨ : ٣٢ ورو ٥ : ٦ و ٩ - ١٤ .

(٢) إش ٥٣ : ٤ ، ٥ .

(٣) يو ٦ : ٥٤ - ٥٨ .

<p>Οτοϑ τενοϑωρπ νακ          ἐπϑωι : υπίωοϑ νεμ          πιταίο νεμ †προσκϑνησιϑ :          νεμ Πεκιωτ ναζαθοϑ :          νεμ Πιπνεϑμα ἐθοϑαβ          η̅ρεϑτανθο οτοϑ η̅-          ομοοϑσιοϑ νεμακ .</p>	<p>ونُرسلُ لك إلى          فوق، المجد          والكرامة والسجود،          مع أبيك الصالح،          والروح القدس          المحيي المساوي          لك.</p>
--	--

†νοϑ νεμ η̅χοϑ ...

الآن وكل أوانٍ ...

صلاة شكر أخرى من بعد تناول الأسرار المقدّسة للآب. يقول الكاهن<sup>(١)</sup>:

<p>†ενϑεπ̅ϑμοτ η̅τοτκ          Πενιωτ ἐθοϑαβ : πι-          ϑεϑαμίο η̅τε πτηϑ :          πιϑεϑαϑη̅νι η̅τε οτοϑη̅νιβεν .</p>	<p>نشكرك يا أبانا          القدوس، خالق          الكل<sup>(٢)</sup>، ورازق          الجميع.</p>
---	---

<p>Φη̅εταϑ† ναη̅ ἐβολ          ϑεν ται ϑρε ἐθοϑαβ : η̅-          αθομοϑ οτοϑ ετ ϑεν          οϑαϑστηριον .</p>	<p>الذي أعطانا من          هذا الطعام          المقدّس، غير المائت          السري.</p>
--	--

(١) أكثر الخولاجيات فيها صلاة الشكر الأولى فقط وأما هذه الثانية فتوجد في خولاجيات نادرة بدل الأولى كما هنا. (م)

(٢) أف ٣ : ٩ ورؤ ١٠ : ٥٩ .



Φηέταγοτων ναν υπι-  
μωιτ εδουην ντε πωνθ .

الذي فتح لنا طريق  
الدخول التي للحياة.

Φηεταγμαον επιμωιτ  
πυε επυωι ενι-  
φνοτι .

الذي ارانا طريق  
الصعود إلى  
السّموات.

Φηέταφερχαριζεσθε ν-  
νεφεβιαικ υπαυαι ντε  
νιαζαθον .

الذي أنعم على  
عباده بكثرة  
الخيرات.

Πθοκ ουν Πος πι-  
αζαθος οτος υπαιρωι :  
αρεζ ετδωρεα ντε  
πεκζμοτ νθρηι νθητεν :  
εοτζαπ αν οτδε οτζιοτι  
επζαπ .

فأنت أيها الربُّ  
الصالحُ مُحبُّ البشر،  
احفظ موهبة نعمتك  
فيّنا. لا للدينونة  
ولا للوقوع في  
الدينونة.

Αλλα εοταπολατςις ντε  
οτωοτ : νεμ οτχφο ντε  
οτωνθ : εοταζο ερατϥ  
ντε τψτχη : νεμ οττοτβο  
ντε πιςωμα .

بل للتمتع  
بالمجد، واقتناء  
الحياة، وقيام  
النفس، وطهارة  
الجسد.

ΖΙΝΑ ΕΝΟΝΘ̅ Ν̅ΖΗΤΚ ΟΥΟΖ  
 ΕΥΨΑΝΨ̅ Μ̅ΜΟΝ Ν̅ΖΗΤΚ :  
 Ν̅ΤΕΝΧΩΚ ΕΒΟΛ̅ ΝΟΥΜΕΘ̅ΜΗ  
 Ν̅ΧΟΟΥ ΝΙΒΕΝ : ΟΥΟΖ Ν̅ΤΕ  
 Πεκραν̅ ε̅θοϋαβ̅ β̅ιωοϋ  
 Ν̅Ζ̅ΡΗΙ Ν̅ΖΗΤΕΝ .

لكي إذ نحيا بك  
 ونقتات بك، نُكْمَل  
 البرّ في كل  
 حين، وأسمك  
 القُدوس يتمجّد  
 فينا .

Χε̅ Ν̅ΘΟΚ̅ ζαρ̅ πε̅ Πεν-  
 νοϋ† : ε̅ρε̅ πιωοϋ̅ ε̅ρ̅π̅ρε̅πι  
 ΝΑΚ : ΝΕΜ̅ ΠΕΚΩΟΝΟΣΕΝΗΣ  
 Ν̅Ψ̅ΗΡΙ : ΝΕΜ̅ ΠΙΠ̅ΝΕΥ̅ΜΑ  
 Ε̅ΘΟΥΑΒ̅ Ν̅ΡΕΨ̅ΤΑΝΘ̅ ΟΥΟΖ  
 ΝΟΜΟΟΥΣΙΟC ΝΕΜ̅ΑΚ .

لأنك أنت هو إلهنا،  
 ولك ينبغي المجد،  
 ولابنك الوحيد،  
 والروح القدس  
 المحيي المساوي  
 لك .

†̅ ΝΟΥ ΝΕΜ̅ Ν̅ΧΟΟΥ ...

الآن وكل أوانٍ ...

يقول الشمساس

Τας̅ κεφαλ̅ας̅ ὕμων̅ τω̅  
 κ̅ρυ̅ι̅ω̅ κ̅λ̅ι̅να̅τε̅ .

أحنوا رؤوسكم  
 للربّ .

يقول الشعب

Ε̅Ν̅Ω̅Π̅ΙΟΝ̅ σοϋ̅ Κ̅ρυ̅ι̅ε̅ .

أمامك يارب .

يقول الكاهن هذه الصلاة بعد التناول (وهي للبطيريك الأتبا ساويرس)

Ⲭⲉⲧⲱⲡ ⲡⲉⲛⲁⲥⲱⲡ :  
ⲡⲉⲧⲁⲥⲓ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲥⲓ-  
ⲛⲛⲟⲩ .

ⲡⲉⲧⲁⲥⲓⲥⲁⲣⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲓ-  
ⲉⲣⲣⲱⲙⲓ : ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲣⲁⲱⲥⲓ ⲉⲡⲓ-  
ⲥⲧⲁⲣⲟⲥ ⲉⲑⲃⲛⲧⲉⲛ .

ⲁⲥⲓⲃⲓⲕⲁⲗ ⲗⲉⲛ ⲡⲉⲥⲟⲩ-  
ⲱⲱ ⲗⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲗ : ⲟⲩⲟⲗ  
ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲛⲁⲧⲱⲕⲁⲗ  
ⲗⲱⲥ ⲛⲟⲩⲥ .

ⲁⲣⲕⲟⲥⲥⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲣⲗⲁⲥⲓ  
ⲗⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉⲗⲁⲣ : ⲁⲥⲧⲱⲛⲥⲓ  
ⲉⲃⲟⲗⲗⲉⲛ ⲛⲛⲉⲑⲱⲱⲟⲩⲧ ⲗⲉⲛ  
ⲡⲓⲉⲗⲟⲟⲩⲧ ⲙⲙⲁⲗ ⲥ .

أيها الكائن الذي  
كان، الذي أتى  
وأيضاً يأتي<sup>(١)</sup>.

الذي تجسد وتأسس،  
وصُلب على  
الصليب من أجلنا<sup>(٢)</sup>.

تألم بإرادته  
بالجسد، وكان  
غير متألم  
كألمه.

دُفن ووضع في  
القبر<sup>(٣)</sup>، وقام من  
الأموات في اليوم  
الثالث<sup>(٤)</sup>.

(١) رؤا ١: ٤، ٨، ٤ و ٨: ٤ و ١١: ١٧.  
(٢) متى ص ٢٧ ورو ٤: ٢٥ و١ كو ١٥: ٣.  
(٣) متى ٢٧: ٥٧-٦٦.  
(٤) متى ص ٢٧ وأع ١: ٤ و١ كو ١٥: ٤.

Δϣϥⲉⲛⲁϣ ⲉ̀ⲓⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓ-  
 ϣⲏⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁϣⲗⲉⲙⲓ  
 ϣⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ  
 Ⲡⲓⲱⲧ .

Ⲑⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲗⲁⲡ  
 ⲉ̀ⲛⲏⲏⲉⲧⲟⲛⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ .

Ⲡⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ  
 ⲛⲓⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲥ : ⲉⲧⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ  
 ⲛⲓⲁⲣϣⲏⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲥ .

Ⲡⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲥⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϣⲱⲟⲩ  
 ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲥⲉⲣⲁϣⲓⲙ : ⲉⲧⲟⲱⲱⲧ  
 ⲙ̀ⲙⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓϣⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ .

Ⲡⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲛⲗⲟⲩⲣ ⲟⲩⲟⲩ  
 ⲉⲧⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲗⲁⲧⲉϣⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ  
 ϣⲧⲥⲓϣ ⲛⲓⲃⲉⲛ : Ⲡⲱⲏⲏⲓ  
 ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲧⲧ  
 Ⲡⲓⲱⲧ ⲓⲏϣⲟⲩⲥ Ⲡⲓϣⲣⲓϣⲧⲟⲥ  
 Ⲡⲉⲛⲟⲥ .

وَصَعِدَ إِلَى  
 السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ  
 عَنْ يَمِينِ عِزَّةِ  
 الْآبِ (١).

وسياتي ليدين  
 الأحياء والأموات (٢).

الذي تباركاه  
 الملائكة، وتُسبِّحُه  
 رؤساء الملائكة.

الذي ينطقُ بمجده  
 السارافيم، ويسجد  
 له الشاروبيم.

الذي تخاف  
 وترتعدُ منه جميعُ  
 الطبائع. الابن  
 كلمةُ الله الآب  
 يسوعُ المسيح  
 ربنا.

(١) مر ١٦ : ١٩ وعب ١ : ٣ .  
 (٢) مت ١٦ : ٢٧ واع ١٠ : ٤٢ .

Ποοκ πε ετοϋθνον η-  
 χωοτ νακ ηχε πεκλαοο  
 νεμ τεκκληρονομια : ναι  
 ετακχφωοτ νακ θα φηετε  
 φωκ ηςνοϋ ετταινοϋτ .

Соομς εδρηι εχων τηρεν  
 Ποο εβολθεν τεκφε  
 εθογав : νεμ εβολθεν  
 πεκμηνωπι εтсевтωт .

Сμοϋ ενεκεβιαικ θεν  
 ςμοϋ ηιβεν ηπενευματικον  
 αρεε ερωοτ θα τεκχιχ  
 εταμαγι : ματαχρωοτ  
 θεν φηετε φωκ ηηαητ .

Αριζμοτ νωοτ νεμ αν ζων  
 ηπτογβο ητε ηενψυχη νεμ  
 ηενσωμα νεμ ηενπηα .

Οτοε μοι ναη ηπεν-  
 χωκ ηχριστιανοο εφραηακ  
 ηπεκμθο .

أنت الذي يخضع  
 لك شِعْبُكَ  
 وميراثك. هؤلاء  
 الذين اقتنيتهم لك  
 بدمك الكريم.

أنظر علينا كُنَّا  
 ياربُّ من سمائك  
 المقدَّسة، ومن  
 مسكنك المعد.

بارك عبيدك بكلِّ  
 بركة روحية،  
 واحفظهم بيدك  
 العزيزة، وثبَّتْهم  
 في إيمانك.

أنعم عليهم وعلينا  
 أيضاً بطهارة أنفسنا  
 وأجسادنا وأرواحنا.

وأعطنا كماننا  
 المسيحي الذي  
 يرضيك أمامك.

Χε στοβνοῦτ οτοζ σμεζ  
 ἴνωτ ἴχε τεκμετοῦρο  
 Πιχριστοζ Πεννοῦτ : θα  
 ἔτενερζελις ἔωαῶνι ἔροσ  
 τηροῦ .

لأن ملكوتك نقيٌّ  
 ومملوءٌ مجداً أيها  
 المسيح إلهنا، هذا  
 الذي نرجو أن نناله  
 كلنا.

Οτοζ ἴθοκ πετενοῦωρπ  
 νακ ἔπῶωι : ἄπιῶωτ  
 νεμ πιταῖο νεμ τ̄προς-  
 κτηνσις : νεμ Πεκιωτ  
 ἴαζαθοζ : νεμ Πιπνεῦμα  
 ἔθοῦαβ ἴρεϥτανθο οτοζ  
 νομοοῦσιος νεμακ .

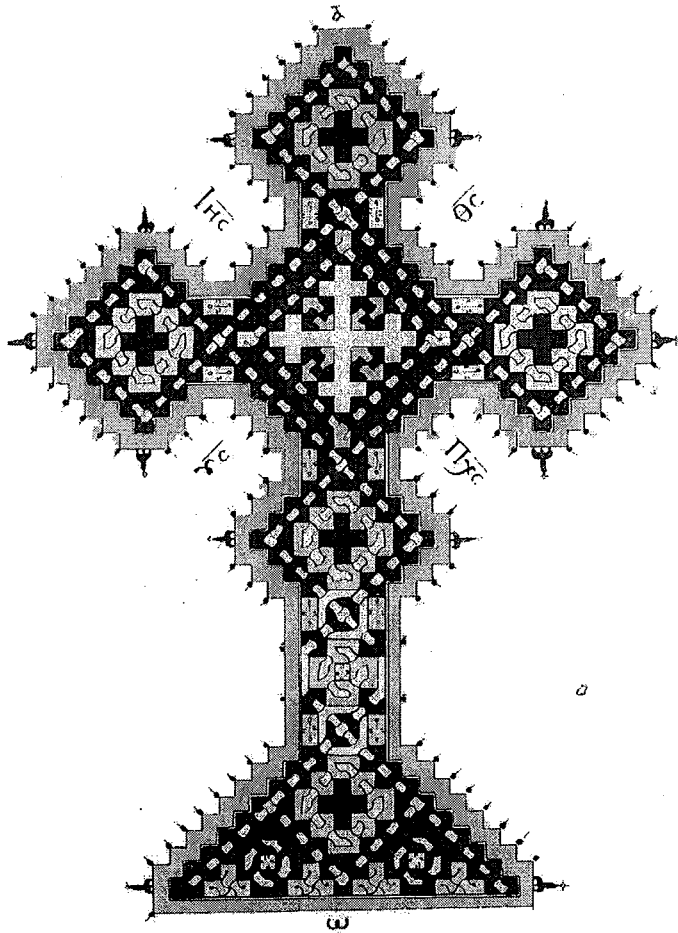
وأنت الذي نرسلُ  
 لك إلى فوق، المجد  
 والإكرام والسجود،  
 مع أبيك الصالح،  
 والروح القدس  
 المحيي المساوي  
 لك.

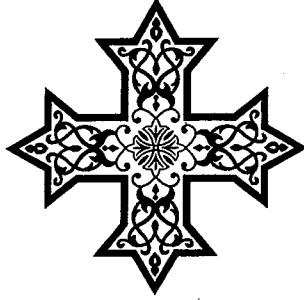
† ἴνοῦτ νεμ ἴχοῦτ νιβεν :  
 νεμ ῶα ἔνεζ ἴτε νιένεζ  
 τηροῦ : ἄμην .

الآن وكل أوان  
 والى دهر الداهرين،  
 آمين.

ثم يُعطي الكاهن التسريخ ويقول البركة إلى آخرها كما كتب في رفع البخور  
 في وجه ١٢٦. أي أنه يقول البركة الأولى هناك. (ويُفرق الاولوجية). ويصرف  
 الشعب بسلام.

﴿ تم وكمُل قداس القديس اغريغوريوس الثاؤلوغس ﴾





ΓΑΛΛΙΑΝΑ ΠΑΡΧΗ  
ΠΑΡΧΗ ΚΥΡΙΑΛΟΣ  
ΠΑΡΧΗ ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

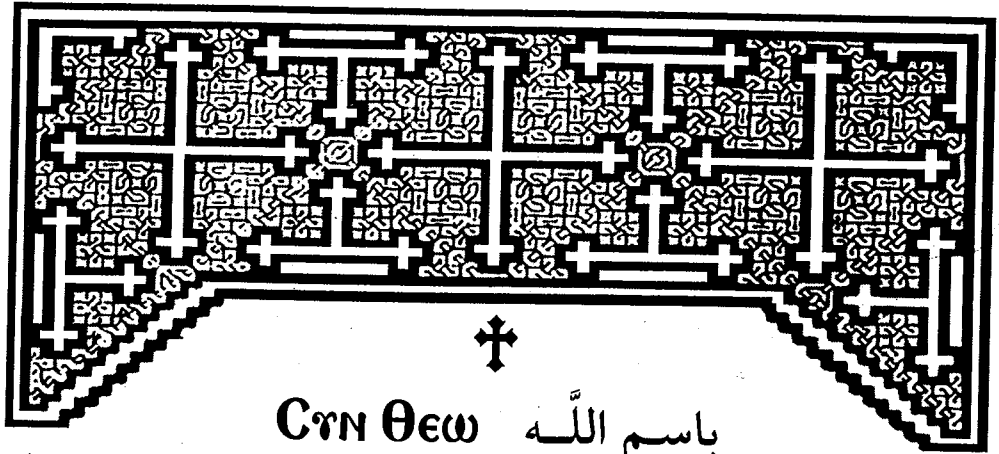
قداس القديس كيرلس<sup>(١)</sup>

رئيس الأساقفة

(١) وُلد القديس كيرلس ما بين سنوات ٣٧٥ و ٣٨٠م، جلس على الكرسي في ٢١ بابه سنة ١٢٩ ش الموافق ١٨ أكتوبر سنة ٤١٢م في عهد الإمبراطور ثيودوسيوس الصغير، رأس مجمع أفسس، وكان اجتماعهم يوم الأحد ١٣ بؤونه سنة ١٤٧ ش الموافق ٧ يونيو سنة ٤٣١م. وقد انتهى المجمع بحرم نسطور ووضع مقدمة قانون الإيمان. رتب القداس الإلهي الذي وضعه القديس مرقس الرسول. نتيج بسلام في ٣ أبيب سنة ١٦٠ ش الموافق ١٠ يوليو سنة ٤٤٤م.







باسم الله CYN ΘΕΩ

Ἐρχη ἡτὰναφορα ἡτε  
 πενωτ εἶοταβ Μαρκος  
 πᾶποστολος : θηἔταϕερ-  
 βεβρον υἱος η̅νε  
 πῆτρικ μακαριος πᾶσιος  
 Κυριλλος πᾶρχη-  
 πισκοπος .

بدء قدّاسِ أبينا  
 القديس مرقس  
 الرسول، الذي ربّته  
 وجمّعه المثلث  
 الطوبى القديس  
 كيرلس رئيس  
 الأساقفة.

صلاة الحجاب لأبينا القديس يوحنا المثلث الطوبى. للآب. يقول الكاهن سرّاً:

Πῆρεϕθαμῖο ἡτε †-  
 κτησις τηρς : εἶοτῆναϕ εἶρος  
 νεμ θηἔτε ἡνεναϕ  
 εἶρος αν .

يا خالق  
 البرية كلها، التي  
 تُرى والتي  
 لا تُرى<sup>(١)</sup>.

(١) خر ٢٠: ١١ وكو ١: ١٦.

33

Οτοζ ε̅τερ̅π̅ρονοι̅ν̅ ν̅εν̅χ̅αι̅  
 ν̅ιβ̅εν̅ : χ̅ε̅ νο̅υ̅κ̅ νε̅ Π̅εν̅νη̅β̅  
 πι̅αι̅ψ̅ι̅χ̅η̅ .

†ε̅ρα̅ζ̅ιο̅ι̅ν̅ ὠ̅μο̅κ̅ Π̅ο̅ς̅ :  
 φ̅η̅ε̅τε̅ ο̅το̅ν̅ ὡ̅χ̅ο̅ι̅ ὠ̅μο̅ς̅  
 ε̅ζ̅ω̅β̅ ν̅ιβ̅εν̅ .

Δ̅νο̅κ̅ θ̅α̅ πι̅χ̅ω̅β̅ ο̅το̅ζ̅  
 ε̅τ̅χ̅ω̅χ̅ε̅β̅ : ο̅το̅ζ̅ ν̅α̅τ̅ψ̅α̅ϑ̅  
 ε̅βο̅λ̅ ο̅υ̅τε̅ νε̅κ̅ρε̅ψ̅ω̅ε̅μ̅ψ̅ι̅  
 τη̅ρο̅υ̅ .

β̅εν̅ π̅χ̅ι̅ν̅ε̅ρι̅τ̅ ὠ̅πα̅ο̅τοι̅  
 ε̅ν̅η̅ε̅θο̅υ̅α̅β̅ ἵ̅τε̅ ν̅η̅ε̅θο̅υ̅α̅β̅  
 ἵ̅τ̅α̅κ̅ : ο̅το̅ζ̅ ε̅β̅ο̅ζ̅ ε̅τ̅αι̅  
 μ̅τ̅σ̅τ̅α̅ς̅ω̅ς̅ι̅α̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅ .

Ω̅ο̅ι̅ ν̅η̅ι̅ Π̅ο̅ς̅ ὠ̅Π̅ε̅κ̅-  
 π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅ : πι̅χ̅ρ̅ω̅ι̅  
 ν̅α̅τ̅ε̅ϑ̅λ̅η̅ : ο̅το̅ζ̅ ἵ̅-  
 α̅τ̅ψ̅ο̅κ̅κ̅ε̅κ̅ ε̅ρο̅ς̅ .

المُعْتَبِي بِكُلِّ الْأَشْيَاءِ  
 لِأَنَّهَا لَكَ، يَا سَيِّدَنَا  
 مُحِبِّ الْأَنْفُسِ (١).

أَسْتَغْفِرُكَ أَيُّهَا  
 الرَّبُّ، الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ  
 شَيْءٍ .

أَنَا الضَّعِيفُ  
 الْعَاجِزُ، غَيْرُ  
 الْمُفْلِحِ بَيْنَ جَمِيعِ  
 خِدَامِكَ .

عِنْدَمَا أَتَقَدَّمُ  
 إِلَى قُدْسِ أقداسِكَ،  
 وَأَلْمَسُ هَذَا السَّرِّ  
 الْخَفِيِّ الْمُقَدَّسِ .

أَعْطِنِي يَا رَبِّ  
 رُوحَكَ الْقُدُوسَ، النَّارَ  
 غَيْرَ الْهَيُولِيَّةِ، الَّتِي  
 لَا يُفَكِّرُ فِيهَا .

Φηθοῦμαι ὑμετατῶ-  
 ἁμαρτι νιβεν : οἶτος εἰρωκῆ  
 ἡνιχινχιμ εἰρωοῦ .

التي تأكل كلَّ  
 الضعيفات، وتحرقُ  
 الموجودات الرديئة.

Παρειδῶτεβ μεν ἡνι-  
 μελος εἰ ριχεν πικαρι  
 ἡντε τσαρζ .

وليقتل أعضاء  
 الجسد التي على  
 الأرض.

Παρειτχαλινοῦς δε  
 ἡνιχινκιμ ἡντε πικατ :  
 εἶτοῦβι ὑμοῦ εἶδοῦν  
 ἐνιφαντασία εἶμερ ὑπα-  
 θος οἶτος ὑμυστηζως .

ويلجّم حركات  
 الفهم، التي تقوده  
 إلى الخيالات  
 المملوءة أوجاعاً  
 وآلاماً.

Πεμ κατα φρητ εἰτερ-  
 πρεπι ἡνιοτηβ : εαφῶριερ  
 σαπῶωι ὑμοκμεκ νιβεν  
 εἶμωοῦτ .

وكما يليق  
 بالكهنة، يجعلني  
 فوق كلِّ فكرٍ  
 مائتٍ.

Οἶτος μαρεφῶροῦωπι  
 ἡῶητ ἡχε νικαχι ἡρεφ-  
 τοῦβο .

وليجمل  
 في الكلمات  
 المطهرة.

Ε̅Π̅Χ̅Ι̅Ν̅Χ̅Ω̅Κ̅ ἔ̅Β̅Ο̅Λ̅ ἁ̅Π̅Α̅Ι-  
Δ̅Ω̅Ρ̅Ο̅Ν̅ Φ̅Α̅Ι̅ Ε̅Τ̅Χ̅Η̅ ἔ̅Θ̅Ρ̅Η̅Ι̅ :  
ἔ̅Τ̅Ε̅ Φ̅Α̅Ι̅ Π̅Ε̅ Π̅Ι̅Ω̅Σ̅Τ̅Η̅Ρ̅Ι̅Ο̅Ν̅  
ἦ̅Τ̅Ε̅ Μ̅Υ̅Σ̅Τ̅Η̅Ρ̅Ι̅Ο̅Ν̅ Ν̅Ι̅Β̅Ε̅Ν̅ .

Ἦ̅Ε̅Ν̅ Τ̅Μ̅Ε̅Τ̅Ψ̅Φ̅Η̅Ρ̅ Ν̅Ε̅Μ̅ Τ̅-  
Κ̅Ο̅Ι̅Ν̅Ω̅Ν̅ΙΑ̅ ἦ̅Τ̅Ε̅ Π̅Ε̅Κ̅Χ̅Ρ̅Ι̅Σ̅Τ̅Ο̅Σ̅ .

Φ̅Α̅Ι̅ ἔ̅Τ̅Ε̅Ρ̅Ε̅ Π̅Ι̅Ω̅ΟΥ̅ ἑ̅Ρ̅Π̅Ρ̅Ε̅Τ̅Ι̅  
Ν̅Α̅Κ̅ Ν̅Ε̅Μ̅Α̅Ϟ̅ : Ν̅Ε̅Μ̅ Π̅Ι̅Π̅Ν̅Ε̅Υ̅Μ̅Α̅  
ἔ̅Θ̅ΟΥ̅Α̅Β̅ ἠ̅Ρ̅Ε̅Ψ̅Τ̅Α̅Ν̅Θ̅Ο̅ Ο̅Υ̅ΟΥ̅  
Ν̅Ο̅Μ̅Ο̅ΟΥ̅Σ̅Ι̅Ο̅Σ̅ Ν̅Ε̅Μ̅Α̅Κ̅ .

Ψ̅Ν̅ΟΥ̅ Ν̅Ε̅Μ̅ ἠ̅Χ̅Η̅ΟΥ̅ Ν̅Ι̅Β̅Ε̅Ν̅  
Ν̅Ε̅Μ̅ Ψ̅Α̅ ἔ̅Ν̅Ε̅Ζ̅ ἦ̅Τ̅Ε̅ Ν̅Ι̅Ε̅Ν̅Ε̅Ζ̅  
Τ̅Η̅Ρ̅ΟΥ̅ : ἁ̅Μ̅Η̅Ν̅ .

لكي أكمل هذا  
القربان الموضوع،  
الذي هو سرُّ  
جميع الأسرار.

بصحبة وشركة  
مسيحك.

هذا الذي يليق بك  
معه المجد، مع  
الروح القدس المحيي  
المساوي لك.

الآن وكل أوان  
وإلى دهر الدهرين.  
أمين.

صلاة أخرى للحجاب للآب وجدت في إحدى النسخ، وهي تُقال بدل الأولى متى

أراد الكاهن:

Π̅Ρ̅Ο̅Σ̅ Φ̅Ψ̅ ἦ̅Τ̅Ε̅ Ν̅Ι̅Χ̅Ο̅Μ̅  
Π̅Ο̅Υ̅Ρ̅Ο̅ ἦ̅Τ̅Ε̅ Π̅Ω̅ΟΥ̅ : Φ̅Η̅Ε̅Τ̅Ι̅Ρ̅Ι̅

أيها الربُّ إله  
القوات<sup>(١)</sup> ملك المجد،

(١) مز ٧٩: ٤، ٧، ١٤، ١٩.

ἡγανῶφρη ἡμαρτῆ : صانع العجائب  
 πικρηστος ἡεπικης ἡνη- وحده<sup>(١)</sup>، الصالح  
 εττωβῆ ἡμοκ θεν οὔ- الوديع للذين  
 μεθῆνι . يدعوكم بالحق<sup>(٢)</sup> .

Σου εἶρη ἐχεν ἡεντῆο : اطع على سؤالاتنا،  
 οτοῶ μαχοῦ ἡαν εἶοῦν وأعطنا قوة لهذه  
 ἔται διακονία ετοι ἡτοῦ : الخدمة المَخوفة، التي  
 ἡτε πινιωῦ ἡμρστηριον للسرّ العظيم السمائي،  
 οτοῶ ἡεποῦρανιον : ἡτε الذي لهذه الذبيحة  
 ταιθρῆα ἡατῆνοϕ : οτοῶ الغير الدّموية،  
 ἡλοσικη ετχη εἶρη . والناطقة الموضوعه .

Σοπως ἡτε πεκοῦωϕ لكي تكون إرادتك  
 ῶπι εἶρη ἐχεν φνοῶεμ عن خلاص الذين  
 ἡνηετῆ ἡποῦοῦοι ἐναι- يتقدّمون إلى هذه  
 μρστηριον εἶοῦαβ . الأسرار المقدّسة .

Ἡθοκ οἡ Ποῶ φηεθῆαι أنت أيضاً أيّها الربّ  
 ἡοῦοῡ ἡιβεν : εἶακῶενητ الذي ترحم كلّ أحدٍ، إذ  
 θἶ ταμετῶαβ : Βαϕτ قد تراعت على ضعفي،

(١) مز ٧١ : ١٨ و ١٣٥ : ٤ .

(٢) مز ٨٥ : ٥ و ١٤٤ : ١٨ .

ἄπιρωαι ἅπας : ΝΕῤῥ  
 ΝΕϞΠΡΑΖΙϞ ΕΤΖΩΟΥ : ΝΕῤῥ  
 ΝΕϞΕΠΙΘΥΜΙΑ̅ .

ΟΥΟΖ ΧΩ Ἰ̅Ν̅ΩΙ Ἰ̅Ν̅ΟΒΙ ΝΙΒΕΝ  
 ἘΤΑΙΔΙΤΟΥ : Ἰ̅ΤΕ ᾖ̅Ν̅ ΠΑ-  
 ΟΥΩϞ Ἰ̅ΤΕ ᾖ̅Ν̅ ΠΑΟΥΩϞ ΔΝ.

ΟΥΟΖ ἄριττ ΝΕῤῥΠῶα  
 ᾖ̅Ν̅ ΟΥΖΗΤ ἘϞΟΥΑΒ : ΝΕῤῥ  
 ΖΑΝϞΦΟΤΟΥ ΕΥΤΟΥΒΗΟΥΤ :  
 ΕΘΡΙῤῥΙΝΙ ΝΑΚ Ἐᾖ̅ΟΥ̅Ν̅ Ἰ̅Ν̅ΤΑΙ-  
 ΘΥϞΙΑ̅ ΕΤΟΙ Ἰ̅ΖΟΥ̅† .

ΟΥΟΖ ἄπερζιττ ἘΒΟΛ  
 ᾖ̅Δ̅ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΖΩϞ ΒΩΚ  
 Ἰ̅Ν̅ΤΕ ᾖ̅Ν̅ΟΒΙ : ἄλλα ††ΖΟ  
 ἘΡΟΚ ΖΙΤΕΝ ΝΕΚΜΕΤϞΕΝΖΗΤ.

ῬηϞς Ἰ̅Ν̅Η ΕΘΡΙϞΕῤῥῶϞ ἄπε-  
 ΚΡΑΝ ἘΘΟΥΑΒ : ΟΥΟΖ ΕΤΤΑΙ-  
 ΗΟΥΤ ᾖ̅Ν̅ ΟΥΜΕΤΑΤΧΑΡΩϞ.

جرّدني من الإنسان  
 العتيق، وأعماله<sup>(١)</sup>  
 وشهواته الرديئة.

وامح عني كلّ خطية  
 فعلتها، إن كان بإرادتي  
 أو بغير إرادتي.

اجعلني أهلاً  
 بقلب طاهر<sup>(٢)</sup>،  
 وشفقتين نقيتين<sup>(٣)</sup>،  
 أن أقدم لك هذه  
 الذبيحة المخوفة.

ولا تطرحني عن  
 عبيدك كعبد  
 للخطية<sup>(٤)</sup>، بل أطلب  
 إليك برأفاتك.

أعطني أن أخدم  
 اسمك القدوس،  
 المكرّم بغير سكوتٍ.

(١) أف ٤ : ٢٢ - ٢٤ وكو ٣ : ٩، ١٠ ورو ١٢ : ٢ . (٢) ١ تي ١ : ٥ وابط ١ : ٢٢ .

(٣) ٩ : ٣ . (٤) ١ يو ٨ : ٣٤ ورو ٦ : ١٦ - ٢٢ .

Χε ζινα ἴταξιμι νόυ-  
βεχε ὑπιπίστοσ νοικονομοσ  
οτοσ ἴσαβε : ζεν πιεζοοῦ  
ἴτε πεκϕυεβίω ὑμνι.

Πεκλαοσ δε ἴτεφερω-  
φην ἐπιἄσταθον ἴεωνιον :  
ἐτακωῦ ὑμωοῦ ἴνηετερ-  
ἄσταπαν ὑμοκ .

ζεν πιζμοτ νεμ ϕμετ-  
ϕενζητ νεμ ϕμετῶιρωι  
ἴτε Πεκχριστοσ .

ϕαι ἐτεκςῶρωοῦτ  
νεμῶϕ : νεμ Πιπνεῦμα  
ἐθοῦαβ ἴρεϕτανθο οτοσ  
ἴνομοοῦσιοσ νεμῶκ .

ϕνοῦ νεμ ἴχοῦ ...

لكي أجد أجره  
الوكيل الأمين  
الحكيم<sup>(١)</sup>، في يوم  
مُجازتك الحقيقية<sup>(٢)</sup>.

ويشترك شعبك في  
الخيرات الأبديّة،  
التي وعدت بها  
مُحبّيك<sup>(٣)</sup>.

بالنعمة والرأفة  
ومحبّة البشر  
اللواتي لمسيحك.

هذا الذي أنت  
مُباركّ معه، مع  
الروح القدس  
المحيي المساوي لك.

الآن وكلّ أوانٍ ...

(١) لو ١٢: ٤٢-٤٤ ومت ٢٤: ٤٥-٤٧.

(٢) أع ١٧: ٣١ ومز ٦١: ١٢ ومت ٢٧: ١٦ و ٢٥: ٣١-٤٦.

(٣) يع ١: ١٢ و ٢: ٥ و ١ يو ٢: ٢٥.



هنا يقول الأمانة (قانون الإيمان) - كتبت في قداس باسيلوس في وجه ٢٦٠.

ثم يقول الكاهن صلاة الصلح لقداس القديس مرقس للبطريرك ساويرس للأب:

Παρχητος ἠτε πωνθ  
οτος ποτρο ἠτε νιενεζ .

يا رئيس الحياة  
وملك الدهور<sup>(١)</sup>.

Φϥ φηετρε κελι νιβεν  
κωλχ ναϥ : νηετ θεν  
νιφνοϣ : νευ νηετ ριχεν  
πικαϣι : νευ νηετ σαπεσϣτ  
ἠπκαϣι .

اللهم يا مَنْ تجثو  
لَهُ كُلُّ رُكْبَةٍ<sup>(٢)</sup>، ما  
في السَّمَوَاتِ، وَمَا  
على الأَرْضِ، وَمَا  
تحت الأرض<sup>(٣)</sup>.

Φηετρε πτηρϥ θεβι-  
νοϣτ : οτος ϥωοπ θεν  
οϣμοϣ ἠμετβωκ : θδ  
πβνεχωϥ ἠπῶβωτ ἠτε  
τεϥμετοτρο .

الذي الكلُّ مذلولٌ،  
وخاضعٌ بعق  
العُبُودِيَّةِ، تحت  
خُضُوعٍ قَضِيْبِ  
مُلْكِهِ.

Φηετοϣϣωοϣ ναϥ ἠχε  
νιστρατια ἠασσελικον :  
νευ νιτασμα ἠεποτρανιον :

الذي تُمَجِّدُهُ  
العساكرُ الملائكيَّةُ،  
والطغَماتُ السَّمائيَّةُ،

(١) اتي ١: ١٧ ومز ١٤٤: ١٣. (٢) إش ٤٥: ٢٣ ورو ١٤: ١١.

(٣) في ٢: ١٠ و١١.

ΝΕΥ ΝΙΦΥΣΙΣ ΝΗΝΟΗΡΟΝ : والطبائع العقلية،  
 ΘΕΝ ΟΥΣΩΗ ΝΑΤΧΑΡΩΣ بصوت لا يسكت  
 ΝΘΕΟΛΟΣΙΚΟΝ . ناطق بألوهيته.

ΟΥΘ ΕΑΚΤΜΑΤ ΕΧΩΝ وإذا سررت بنا  
 ΖΩΝ ΘΑ ΝΙΧΩΒ ΝΡΕΜ نحن أيضاً الضعفاء  
 ΝΚΑΖΙ ΕΘΡΕΝΨΕΨΥ ΝΑΚ : الأرضيين أن نخدمك،  
 ΕΘΒΕ ΠΤΟΥΒΟ ΔΗ ΝΤΕ لا من أجل  
 ΝΕΝΧΙΧ : ΟΥ ΣΑΡ ΑΠΕΝΙΡΙ نقاوة أدينا، لأننا لم  
 ΑΠΙΑΣΑΘΟΝ ΖΙΧΕΝ ΠΙ- نفع الصلاح على  
 ΚΑΖΙ . الأرض.

ΑΛΛΑ ΑΚΟΥΨΥ ΕΤ ΝΑΝ بل مریداً أن  
 ΔΝΟΝ ΘΑ ΝΙΕΒΙΗΝ ΟΥΘ تعطينا نحن البائسين  
 ΕΤΟΙ ΝΑΤΑΨΥΑ ΕΒΟΛΘΕΝ غير المستحقين من  
 ΠΕΚΤΟΥΒΟ . طهرك.

ΨΟΠΤΕΝ ΕΡΟΚ ΠΙΑΣΑΘΟΣ اقبلنا إليك أيها  
 ΟΥΘ ΑΜΑΙΡΩΜΙ : ΕΝΘΩΝΤ الصالح محب البشر،  
 ΑΜΟΝ ΕΠΕΚΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ إذ ندنو من مذبحك  
 ΕΘΟΥΑΒ : ΚΑΤΑ ΠΑΨΥΑΙ ΝΤΕ المقدس، ككثرة  
 ΠΕΚΝΑΙ . رحمتك.

Οτοϑ ἀριτεν νεμπωα  
 ἡττιρηνη ντε τφε : ετερ-  
 πρεπι ἡτεκμεθνοϑτ οτοϑ  
 εθμεϑ νοτχαι : εθρενθιϑ  
 ἡνεϑέρηνοϑ ζεν οτὰσαπη  
 εϑχηκ εβολ .

Οτοϑ ἡτενεραϑπαζεϑε  
 ἡνεϑέρηνοϑ ζεν οτφι  
 εϑοτὰβ .

واجعلنا أهلاً  
 للسلام السَّمائي،  
 اللائقِ بلاهُوتِك  
 والمملوءِ خلاصاً،  
 لنُعطيَهُ بعضُنا  
 لبعضٍ بمحبَةٍ كاملةٍ .

ونقبَلُ بعضُنا  
 بعضاً بقبْالةٍ  
 مُقدَّسةٍ<sup>(١)</sup> .

يقول الشماس

Προϑεϑαϑε ἕπερ τηϑ  
 τελιαϑ ἱρηνηϑ : κε ἄϑαπηϑ  
 κε των ἄϑιων ἄϑαϑμωων  
 των ἄποϑτολων .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ  
 السَّلَامَةِ الْكَامِلَةِ،  
 وَالْمَحَبَّةِ وَالقُّبَلَاتِ  
 الطَّاهِرَةِ الرِّسُولِيَّةِ .

يقول الشعب

Κυριε ελεησον .

يارب ارحم .

(١) رو ١٦: ١٦ و ١٦: ٢٠ و ٢كو ١٣: ١٢ .

يقول الكاهن

Ἦεν οὐλοσικμοσ ἀν ἐφ-  
 ψωψῃ οὐοσ ἐφερκατα-  
 φρονιν ἠτεκροῖ : Ἦεν  
 οὐμεῖ ἀν ἠχροῃ οὐοσ  
 ἐφμεε εἴβολῆεν ἡμετ-  
 πετρωοῦ ἠτε πῖπροδοτῆσ .

Ἐσρωπ ἀν ἠχε τεν-  
 σῆνιδῆσις Ἦεν ἡπονηριᾶ .

Ἀλλὰ Ἦεν οὐρωοῦτῃ  
 ἠτε νενψῆχη : νεμ οὐ-  
 θεληλ ἠτε νενζητ .

Ἐφεντοτεν ἠχε πιμῆνι  
 εῖτοι ἠνιωῖ οὐοσ ἐτχηκ  
 εἴβολ : ἠτε τᾶσαπῆ ἠπεκ-  
 μονοσενῆσ ἠΨηρι .

Οὐοσ ἠπερζιτεν εἴβολ  
 Ἦα νεκέβιακ : εἴβε

لا بحاسية  
 مردولة رافضة  
 لمخافتك، ولا بفكر  
 غاش مملوء  
 من شر  
 الدافع<sup>(١)</sup>.

غير متفقة نياتنا  
 في الخبث.

بل برغبة  
 أنفسنا، وتهليل  
 قلوبنا.

إذ لنا العلامة  
 العظيمة الكاملة،  
 التي لمحبة  
 ابنك الوحيد.

ولا تطرحنا  
 نحن عبيدك،

(١) مت ٢٦ : ٤٧ - ٥٠ .

Ἰ̅ῶ̅λ̅ε̅β̅ ἄ̅ν̅τ̅ε̅ ν̅ε̅ν-  
νο̅β̅ι̅ .

مَنْ أَجَل  
دَنَسِ خَطَايَانَا .

Ἦ̅θ̅ο̅κ̅ τ̅α̅ρ̅ ε̅τ̅ς̅ω̅ο̅ῤ̅η̅ν̅ θ̅ω̅ς̅  
ρε̅ψ̅ω̅ν̅τ̅ ἁ̅π̅ε̅ν̅π̅λ̅α̅ς̅μ̅α̅ :  
χ̅ε̅ ἁ̅μ̅ο̅ν̅ χ̅ψ̅ο̅ ἡ̅ς̅β̅ι̅ω̅ι̅  
ἡ̅μ̅ῶ̅ν̅ ἁ̅π̅ε̅κ̅ῶ̅θ̅ο̅ .

لَأَنَّكَ أَنْتَ الْعَارِفُ  
كَخَالِقِ جِبَلَتِنَا، أَنَّهُ  
لَيْسَ مَوْلُودُ امْرَأَةٍ  
يَتَزَكَّى أَمَامَكَ<sup>(١)</sup> .

Ἀ̅ρ̅ι̅τ̅ε̅ν̅ ο̅ῤ̅η̅ν̅ ἡ̅μ̅ῶ̅ν̅  
Π̅ε̅ν̅η̅β̅ : θ̅ε̅ν̅ ο̅ῤ̅η̅τ̅  
ε̅ψ̅ο̅τ̅α̅β̅ : ν̅ε̅μ̅ ο̅ῤ̅ψ̅ῤ̅χ̅η̅  
ε̅ς̅μ̅ε̅ζ̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ π̅ε̅κ̅ῶ̅μ̅ο̅τ̅ :  
ε̅θ̅ρ̅ε̅ν̅ο̅β̅ι̅ ἑ̅ρ̅α̅τ̅ε̅ν̅ ἁ̅π̅ε̅κ̅ῶ̅θ̅ο̅ .

فاجعلنا إذا أهلاً  
يا سيِّدنا، بقلبي  
طاهر، ونفسٍ  
مملوءةٍ من نعمتك،  
أَنْ نَقِفَ أَمَامَكَ .

Ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ν̅ι̅ν̅ι̅ ἡ̅μ̅ῶ̅ν̅  
ἡ̅ν̅τ̅α̅ι̅θ̅ῤ̅ς̅ι̅ᾶ̅ ἑ̅θ̅ο̅τ̅α̅β̅ ἡ̅λ̅ο̅-  
ζ̅ι̅κ̅η̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἁ̅π̅ν̅ε̅ῤ̅μ̅α̅τ̅ι̅κ̅η̅  
ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἡ̅μ̅ῶ̅ν̅ .

ونُقَدِّمُ لَكَ هَذِهِ  
الصَّعِيدَةَ الْمُقَدَّسَةَ  
الناطقة الروحانية  
غير الدموية .

Ε̅ο̅ῤ̅τ̅ῤ̅η̅χ̅ω̅ρ̅η̅ς̅ι̅ς̅ ἄ̅ν̅τ̅ε̅ ν̅ε̅ν-  
πα̅ρ̅α̅π̅τ̅ω̅μ̅α̅ : ν̅ε̅μ̅ ο̅ῤ̅χ̅ω̅  
ἑ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ν̅ν̅ι̅μ̅ε̅τ̅α̅τ̅ε̅μ̅ι̅ ἄ̅ν̅τ̅ε̅

صَفْحاً لَزَلَاتِنَا .  
وَعُفْرَاناً لْجَهَالَاتِ  
شَعْبِكَ<sup>(٢)</sup> . لِأَنَّكَ

(١) أي ١٥ : ١٤ - ١٦ و ٢٥ و ٤ - ٦ رمز ١٤٢ : ٢ .

(٢) عب ٧ : ٢٧ و ٩ : ٧ .

πεκλαος : χε ν̄θοκ Ουνοϋ†  
 ν̄ρεϋωενεητ οτοϋ ν̄νηαντ.

Οτοϋ ν̄θοκ πετενοϋωρι  
 νακ επ̄ωωι απ̄ιωοϋ : νευ  
 πιταιο : νευ πῑαμαρι : νευ  
 †προσκυνησις : Φιωτ νευ  
 Πωηρι νευ Πιπνεϋα  
 ε̄θοϋαβ .

†νοϋ νευ ν̄χοϋ ...

إِلَهَ رُؤُوفٍ  
 مُتَحَنِّنٌ (١).

وَأَنْتَ الَّذِي نُرْسِلُ  
 لَكَ إِلَى فَوْقِ الْمَجْدِ،  
 وَالْكَرَامَةِ، وَالْعِزِّ،  
 وَالسُّجُودِ، أَيُّهَا  
 الْآبُ وَالْآبُنُّ  
 وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ.

الآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ ...

يقول الشماس

Ασπασασθε ἀλληλοϋς εν  
 φιληματι ἀγιῶ . (٢)

قَبِّلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا  
 بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ (٣).

(١) مز ٨٥ : ١٥ .

(٢) انظر القوانين قبل القداسات باب ١٢ عدد ٢٠ و ٢١ .

(٣) رو ١٦ : ١٦ و ١ كو ١٦ : ٢٠ و ٢ كو ١٣ : ١٢

صلاة صلح أخرى ليوحنا المثلث الطوبى للآب وهي تُقال بدل الأولى متى أراد

الكاهن:

Φ† ἸΝΤΕ ΤΑΣΑΠΗ : ΟΥΟΖ  
 ΦΡΕϞ† ἸΝΤΕ ΤΜΕΤΖΗΤ  
 ΝΟΥΩΤ : ΟΥΟΖ ΦΡΕϞΣΑΖΝΙ  
 ἸΝΤΕ ΤΣΝΩΜΗ ΝΟΥΩΤ ἸΝΤΕ  
 ΤΑΡΕΤΗ.

ΦΗΕΤΑϞΕΡΖΜΟΤ ΝΑΝ  
 ἸΤΕΝΤΟΛΗ ΜΒΕΡΙ : ΖΙΤΕΝ  
 ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΩΗΡΙ.

ΖΙΝΑ ἸΤΕΝΜΕΝΡΕ ΝΕΝ-  
 ΕΡΗΟΥ : ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ἸΘΟΚ  
 ΕΤΑΚΜΕΝΡΙΤΕΝ : ΔΝΟΝ ΔΑ  
 ΝΙΑΤΜΠΥΑ ΟΥΟΖ ΕΤΣΩΡΕΜ.

ΟΥΟΖ ΑΚΤΜΠΕΚΜΕΝΡΙΤ  
 ΝΩΗΡΙ ΕΞΗΡΙ ΕΧΕΝ ΠΕΝΩΝΘ  
 ΝΕΜ ΠΕΝΟΥΧΑΙ.

يا إله المحبة<sup>(١)</sup>،  
 ومُعطي وحدانية  
 القلب، ورازق  
 الرأي الواحد  
 الذي للفضيلة.

الذي أنعم لنا  
 بالوصية الجديدة،  
 بابنك الوحيد.

لكي نحب بعضنا  
 بعضاً، كما أحببتنا  
 أنت<sup>(٢)</sup>، نحن الغير  
 المستحقين الضالين.

وبذلت ابنك  
 الحبيب عن حياتنا  
 وخلصنا<sup>(٣)</sup>.

(١) ١١ : ١٣

(٢) يو ١٣ : ٣٤ و ٣٥ و ١٥ : ١٢ و ١٣ و ١٧.

(٣) يو ٣ : ١٦.

Πεντηχο ἑροκ Πεννηβ  
 ἀριζμοτ ναν θα νεκ-  
 ἐβιαικ : ἵχοϋ νιβεν ἵτε  
 πενωθ ετ ριχεν πικαρι :  
 ἵχοτο δε μαλλον ἵνοϋ .

Ποῦλοσικμοσ εφίρι αν  
 ἠψμεϋ ἵνιμετπετρωϋ  
 ἵτε ρορπ : νεμ οϋ-  
 σϋνιδησις ἵατμετρωβι :  
 ρανμεϋ εϋενχοτ : νεμ  
 οϋρϋητ ἠμδισον .

ρινα εανϋ ἵνοϋασπασμοσ  
 ἠπνεϋματικον : ἵτενψωτ  
 εβολ ρα πῖνι ἵνοϋδασ  
 πῖπροδοϋησ .

Κατα δε νεκωδθηϋησ  
 εϋοϋαβ οϋοϋ ἵαποστολοσ :  
 εανρωτπ ἵνενεϋρηϋ θα εν

نَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا  
 أَنْعِمَ لَنَا نَحْنُ عِبِيدُكَ،  
 فِي كُلِّ زَمَانِ حَيَاتِنَا  
 الَّتِي عَلَى الْأَرْضِ،  
 لَا سِيَّمَا بِالْأَكْثَرِ الْآنَ .

بحاسةٍ غيرِ  
 ذاكِرةِ الشرورِ  
 الأولى، ونيةٍ  
 بغيرِ رياءٍ، وأفكارِ  
 صادقةٍ، وقلبِ  
 مُحبٍ للإخوةِ .

لكي إذ نُعْطِي قَبْلَةً  
 رُوحِيَّةً، نَهْرَبُ  
 مِنْ شَبْهِ يَهُودَا  
 الدافع<sup>(١)</sup> .

وكمثل تلاميذك  
 القديسين الرُّسُلِ، إذ  
 صالحنا بعضنا بعضاً



πιτοϋβο εντοϋβο οτοϋ  
 εϋτοϋβο μμον : εβολ-  
 ζιτεν ϕμετμεσιθς ντε  
 Πεκπνευμα εθοϋαβ .

βεν πιζμοτ νεμ  
 νιμετϋενζητ νεμ ϕμετ-  
 μαίρωμι ντε πεκμονοζε-  
 νης νΰηρι : Πενσ̄ οτοϋ  
 Πεννοϋϕ οτοϋ Πενσωτηρ  
 Ιησοϋς Πιχριστοϋ .

ϕαι ετε εβολζιτοτϑ : ερε  
 πιωοϋ νεμ πιταιο νεμ πι-  
 αμαζι νεμ ϕπροκϋνησις :  
 εϋπρεπι νακ νεμαϑ : νεμ  
 Πιπνα εθοϋαβ : νρεϑτανθ̄ο  
 οτοϋ νομοοϋσιος νεμακ .

Ϛνοϋ νεμ νχοϋ νιβεν  
 νεμ ϣα ενεϋ ντε νιενεϋ  
 τηροϋ : αμην .

بالطهارة نتطهرُ  
 ونتقدّسُ، من قبل  
 وساطة روحك  
 القدّوس .

بالنعمة  
 والرافات ومحبة  
 البشر اللواتي  
 لابنك الوحيد  
 ربنا وإلهنا ومخلصنا  
 يسوع المسيح .

هذا الذي من  
 قبله، المجد والكرامة  
 والعز والسجود،  
 يليقُ بك معه، مع  
 الروح القدس،  
 المحيي المساوي لك .

الآن وكل  
 أوان وإلى دهر  
 الدهرين . آمين .

يقول الشماس

Ασπασασθε ἀλλήλους  
ἐν φιληματι ἀσίου .

قبّلوا بعضكم بعضاً  
بقبلة مقدّسة<sup>(١)</sup> .

يقول الشعب الأسبسمس

Ευαλινοθηλ Πεννοϋϋ  
δεν τενμηϋ ϋνον : δεν  
πωου ἢτε Περιωτ νευ  
Πιπνευμα εθουαβ .

عمانويلُ الهنا  
في وسطنا الآن،  
بمجد أبيه والروح  
القُدس .

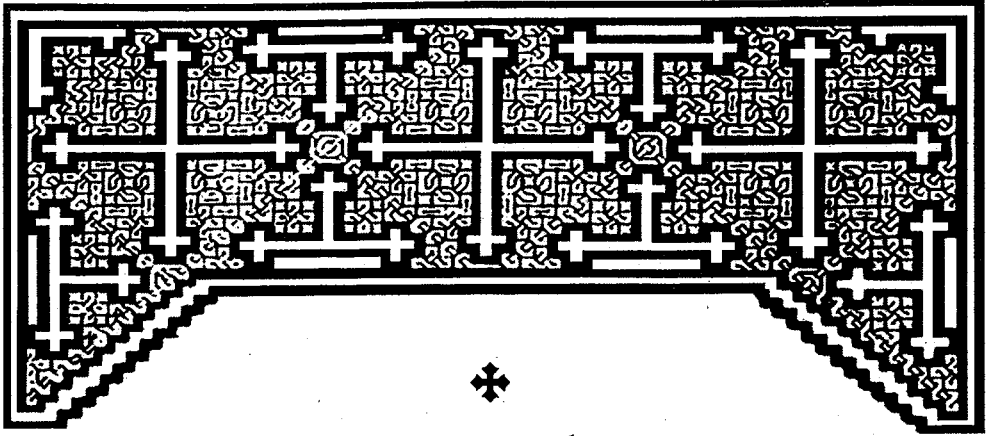
Ἦτεϋμοϋ ερον τηρεν :  
ἢτεϋτοϋβο ἢνεϋζητ :  
ἢτεϋταλβο ἢنيϋωϋνι : ἢτε  
νεϋψϋχη νευ νεϋνωμα .

لُيبَارَكَنَا كُنَّا،  
ويطهر قلوبنا،  
ويشفي أمراض،  
نفوسنا وأجسادنا .

ϋεϋνοϋωϋτ ἠμοκ ἠ  
Πχϋ : νευ Πεκιωτ  
ἢἄσαθου : νευ Πιπνα  
εϋϋ : χε ἀκι ἀκωϋϋ  
ἠμον .

نسجد لك أيها  
المسيح، مع أبيك  
الصالح، والروح  
القدس، لأنك أتيت  
وخلصتنا .

(١) رومو: ١٦: ١٦ و١٦: ٢٠ و٢كو١٣: ١٢ .



باسم الله CYN ΘΕΩ

القداس المقدس الذي لطلوياوي مرقس المنسوب لأبينا القديس كيرلس للأب

يقول الشماس

Προσφεριν κατα τρο-  
πον : σταθητε κατα  
τρομου.

Ις ανατολας βλεψατε  
Προσχωμεν.

تقدموا على  
الرسوم. قفوا  
برعدة.

وإلى الشرق  
أنظروا. نُنصت.

يقول الشعب

Ελεος ιρηνης ουσια  
ενεσεως.

رحمة السلام  
ذبيحة التسبيح<sup>(١)</sup>.

يقول الكاهن

Ὁ ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑ ΠΑΝΤΩΝ  
 ὙΜΩΝ .

الرَّبُّ مَعَ  
 جَمِيعِكُمْ (١).

يقول الشعب

Κε μετὰ τοῦ πνεύμα-  
 τος σου .

وَمَعَ  
 رُوحِكَ .

يقول الكاهن

Ἄνω ὑμῶν τὰς καρδίας .

ارفعوا قلوبكم .

يقول الشعب

Ἐχωμεν πρὸς τὸν  
 Κύριον .

هِيَ عِنْدَ  
 الرَّبِّ .

يقول الكاهن

Ἐυχαισθησωμεν  
 Κυριῷ .

فلنشكرك  
 الرَّبَّ .

يقول الشعب

Δξιον κε Δικεον .

مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ .

يقول الكاهن

ΑΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ : ΑΖΙΟΝ  
ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ : ΑΖΙΟΝ ΚΕ  
ΔΙΚΕΟΝ .

مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ،  
مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ،  
مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ.

Κε ταρ ἀληθως ἑ-  
εμπωα οτοθ οτδικεον πε :  
ἑοταβ δε οτοθ ἑερπρεπι  
οτοθ ἑερνοϑρι ννηετε  
νοτη μψτηχη νεμ νενσωμα  
νεμ νενπνεγμα .

لأنَّه بِالْحَقِيقَةِ  
مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ،  
وَمَقْدَسٌ وَلاَئِقٌ  
وَنَافِعٌ لِنَفْسِنَا  
وَأَجْسَادِنَا  
وَأَرْوَاحِنَا.

Φηετωοπ Φνηβ Ποσ Φ†  
Φιωτ πιπαντοκρατωρ :  
ἵσχοϑ νιβεν νεμ ῥεν  
μαι νιβεν ἵτε τεκ-  
μετηνηβ .

أَيُّهَا الْكَائِنُ السَّيِّدُ  
الرَّبُّ اللّهُ الْآبِيُّ<sup>(١)</sup>  
ضَابِطُ الْكُلِّ<sup>(٢)</sup>، فِي  
كُلِّ زَمَانٍ وَبِكُلِّ  
مَكَانٍ لِرَبُوبِيَّتِكَ.

Εως ἐροκ : ἐερζτηνος  
ἐροκ : ἐςμοϑ ἐροκ : ἐψευϑι  
μμοκ : ἐοτωϑτ μμοκ :

أَنْ نُسَبِّحَكَ، وَنُرَتِّلَ  
لَكَ، وَنُبَارِكَكَ،  
وَنُخَدِّمَكَ، وَنَسْجُدَ

(١) أف ١ : ٣ و يو ٦ : ٢٧ وأف ٤ : ٦ . (٢) تك ١٧ : ١ ورؤ ٤ : ٨ .

ἐπεμῶτ ἵτοτκ εἴωσ  
 νακ .

لك، ونشكر  
 ونمجدك .

Εοτωνε νακ εβολ ἵχωρ  
 δε νεμ μερι : ἕεν  
 ζανσφοτοῦ νατχατοτοῦ  
 εβολ : νεμ οτρητ ἵ-  
 ατχαρω : νεμ ζανμετ-  
 ρεϋἴωσ ναθμοτρκ .

ونعترف لك  
 ليلاً ونهاراً،  
 بشفاه غير  
 هادئة وقلب لا  
 يسكت، وتمجيدات  
 لا تنقطع .

Πθοκ πε φηεταϋθαμιο  
 ἵνιφνοῖ : νεμ ηηετ ἕεν  
 νιφνοῖ : πκαρι δε νεμ ζωβ  
 νιβεν ετε ἵθητϋ .

أنت الذي خلق  
 السموات، وما في  
 السموات، والأرض  
 وكل ما فيها .

Πιαμαιοῦ : νιαρωσ :  
 νιμοῦμ : νιλγμνη : νεμ  
 ηηετε ἵθητοῦ τηροῦ .

البحار، الأنهار،  
 الينابيع، البحيرات،  
 وما في جميعها<sup>(١)</sup> .

Πθοκ πε φηεταϋθαμιο  
 ἵπιρωμ : κατα θεετε θωκ  
 ἵηικων νεμ κατα πεκῖνι .

أنت هو الذي خلق  
 الإنسان، كصورتك  
 وكشبهك<sup>(٢)</sup> .

(١) خر ١١ : ٢٠ ونج ٦ : ٩ ورو ٦ : ١٠ و ٧ : ١٤ و (٢) تك ١ : ٢٦ و ٢٧ وبع ٧ : ٩

ΕΝΧΑΙ ΔΕ ΝΙΒΕΝ ΑΚΘΑΜΙ-  
 \\\u03c9\u03c9\u03c9 \u03b5\u03b2\u03bf\u03bb\u03b7\u03b9\u03c4\u03b5\u03bd \u03c4\u03b5\u03ba\u03c3\u03c6\u03b9\u03b1 .

Πεκο\u03c4\u03c9\u03b9\u03bd\u03b9 \u03bc\u03c9\u03b7\u03b9 : πεκ-  
 \u03bc\u03bf\u03bd\u03bf\u03c3\u03b5\u03bd\u03b7\u03c3 \u03bd\u03c9\u03b7\u03c1\u03b9 \u03a0\u03b5\u03bd\u03c3\u03c9\u03c3  
 \u03c9\u03c4\u03bf\u03c2 \u03a0\u03b5\u03bd\u03bd\u03bf\u03c4\u03c4 \u03c9\u03c4\u03bf\u03c2  
 \u03a0\u03b5\u03bd\u03c3\u03c9\u03c4\u03b7\u03c1 \u03c9\u03c4\u03bf\u03c2 \u03a0\u03b5\u03bd\u03bf\u03c4\u03c1\u03bf  
 \u03c4\u03b7\u03c1\u03b5\u03bd \u0399\u03b7\u03c3\u03bf\u03c5\u03c3 \u03a0\u03b9\u03c7\u03c1\u03b9\u03c3\u03c4\u03bf\u03c3 .

Φαι \u03b5\u03c4\u03b5 \u03b5\u03b2\u03bf\u03bb \u03b7\u03b9\u03c4\u03bf\u03c4\u03c9 :  
 \u03c4\u03b5\u03bd\u03c9\u03b5\u03c0\u03b5\u03b2\u03bc\u03bf\u03c4 \u03c4\u03b5\u03bd\u03b5\u03c1\u03c0\u03c1\u03bf\u03c3-  
 \u03c6\u03b5\u03c1\u03b9\u03bd \u03bd\u03b1\u03ba \u03bd\u03b5\u03bc\u03b1\u03c9 : \u03bd\u03b5\u03bc  
 \u03a0\u03b9\u03c0\u03bd\u03b5\u03c5\u03bc\u03b1 \u03b5\u03b8\u03bf\u03c4\u03b1\u03b2 : \u0399\u0399 \u03c4\u03c1\u03b9\u03b1\u03c3  
 \u03b5\u03b8\u03bf\u03c4\u03b1\u03b2 \u03bd\u03bf\u03bc\u03bf\u03c4\u03c9\u03c3\u03b9\u03c9\u03c3 \u03c9\u03c4\u03bf\u03c2  
 \u03bd\u03b1\u03c4\u03c6\u03c9\u03c1\u03c7 .

\u0388\u03c0\u03b1\u03b9 \u03c9\u03c1\u03bf\u03c4\u03c9\u03c9\u03c4\u03c9\u03c9 \u03bd-  
 \u03bb\u03bf\u03c3\u03b9\u03ba\u03bf\u03bd : \u03bd\u03b5\u03bc \u03c0\u03b1\u03b9\u03c9\u03b5\u03bc\u03c9\u03c9  
 \u03bd\u03b1\u03c4\u03c3\u03bd\u03bf\u03c9 .

وخلقت كل  
 الأشياء بحمّتك .

نورك الحقيقي،  
 ابنك الوحيد ربنا  
 وإلهنا ومخلصنا  
 وملكنّا كلنا  
 يسوع المسيح<sup>(١)</sup> .

هذا الذي من قبله،  
 نشكر ونقرب لك  
 معه، مع الروح  
 القدس، الثالوث  
 القدوس المساوي  
 غير المقترق .

هذه الذبيحة  
 الناطقة، وهذه  
 الخدمة غير الدموية .

ههنا يرشم الكاهن درج البخور ويضع يد بخور في المجرّة . ثم يأخذها بيده

ويقول:

(١) كو ١ : ١٥ ، ١٦ ، وأف ٣ : ٩ ، و ١ كو ١ : ٢٤ ، وإر ١٠ : ١٢ .

Φαι ἔτοτε ἔρος φερῖν  
 ἄμοϑ ἡκ ἡχε ἡἔθνοϑ  
 τηροϑ .

هذه التي  
 تُقربها لك جميع  
 الأمم .

ههنا يرشم بالمجمرة على المقدمات من الشرق إلى الغرب ومن الشمال إلى

اليمين وهو يقول:

Ισχεν ἡἄἡωαι ἡτε φρη  
 ωα ἡεφἄἡωππ : ἡεϑ  
 Ισχεν ἡεϑιτ ωα φρηϑ .

من مشارق الشمس  
 إلى مغاربها، ومن  
 الشمال إلى اليمين .

ههنا يرفع البخور فوق المقدمات وهو يقول:

Χε οϑἡωϑ ἡε ἡεκραἡ  
 ἡοϑ ἡεν ἡἔθνοϑ τηροϑ :  
 οϑοϑ ἡεν ἡαι ἡἡβεν  
 ϑεἡἡἡ ἡοϑϑοἡἡοϑϑἡ ἔϑρη  
 ἔἡεκραἡ ἔϑοϑαβ : ἡεϑ  
 οϑϑοϑϑἡ ἔϑοϑβἡοϑϑ .

لأن اسمك عظيم  
 يارب في جميع  
 الأمم، وفي كل مكان  
 يُقدّم بخور لاسمك  
 القدوس، وصعيدة  
 طاهرة<sup>(١)</sup> .

ἔϑρη ἡε ἔχεν ταιϑοϑϑἡ  
 ἡεϑ ται ἡροϑφοϑا .

وعلى هذه الذبيحة  
 وهذا القربان .

يقول الشعب

Κϑρηἡ ἔλεἡϑον .

يارب ارحم .



يقول الكاهن (١)

ⲉⲛⲧⲉⲟ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ  
ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓ-  
ⲣⲱⲙⲓ .

نَسألُ ونَطْلُبُ مِنْ  
صِلاَحِكَ يَا مُحِبَّ  
البِشْرِ .

ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉⲓ-  
ⲣⲏⲏⲏ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲥ  
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲏ ⲛ-  
ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲏ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ .

أُذَكِّرُ يَا رَبُّ سِلاَمَةَ  
كَنِيسَتِكَ الْوَاحِدَةِ  
الْوَحِيدَةِ الْمُقَدَّسَةِ،  
الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ (٢) .

يقول الشماس

ⲓⲱⲃⲉ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲉⲓⲣⲏⲏⲏ ⲛⲧⲉ  
ⲧⲟⲩⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ  
ⲛⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲏ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲏ  
ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲭⲁⲓ  
ⲙⲫⲧ ⲗⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-  
ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲗⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲧⲉⲧⲉⲧ-  
ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ .

اطْلُبُوا عَنْ سِلاَمِ  
الْوَاحِدَةِ الْوَاحِدَةِ الْمُقَدَّسَةِ  
الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ  
الْكَنِيسَةِ (٣)، وَخِلاَصِ  
اللَّهِ فِي الشُّعُوبِ  
وَالْهُدُوءِ فِي كُلِّ مَكَانٍ،  
وَيَغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا .

(١) الأواشي الكبار التي للسلامة والمرضى والمسافرين. والمياه والملك. والمجمع. والترحيم والبركة وأوشية الراقدين. والقرايين والبطيريك والأساقفة. والأواشي الصغار لأجل بقية الأرثوذكسيين. والموضع. والقيام. وتذكار الموصين والخديم والكهنوت والاجتماعات الكبيرة إذ فيها ⲓⲙⲉⲧⲱⲙⲉ ⲓⲗⲱⲗⲟⲛ الجميع ٢٠ أوشية.

(٢) أف ٢ : ٢٠ ، ٢١ و ٢٠ : ٢ و ١٥ : ٢ و ١٥ : ١ ، ٦ . (٣) شواهدا كشواهد الأوشية التي في قداس باسيليوس .

يقول الشعب

Κυριε ελεησον .

يارب ارحم .

يقول الكاهن

Θαι ετῳοπ ιςχεν  
ατηρχς η̄τοικουμενη ψα  
ατηρχς .

هذه الكائنة من  
أقصاء المسكونة  
إلى أقصائها (١).

Νιλαος τηροῦ νεω νιο̄σι  
τηροῦ : σιοῦ ερωῦ :  
†ειρηνη † εβολθεν νι-  
φνοῦι ω̄νις ε̄δρηι ενενθητ  
τηροῦ .

كلُّ الشعوب وكلُّ  
القطعان، باركهم.  
السلام الذي من  
السَّمَوَاتِ أَنْزَلَهُ  
على قلوبنا جميعاً.

Αλλα νεω †κεειρηνη  
ντε παιβιος φαι : ᾱριχα-  
ριζεσθε ω̄μος ναν η̄νω̄οτ .

بل وسلام هذا  
العُمَرِ، أَنْعِمْ بِهِ  
عَلَيْنا إِنْعاماً .

Πιοτρο νιμετω̄τοι  
νιαρχων νισοβ̄νι νιω̄ψ  
νενθε̄ω̄ετ : νενχ̄ινω̄ω̄ψ

الملك والجنود  
والرؤساء والوزراء (٢)  
والجموع وجيراننا،

(١) ١ تي ٢ : ١ .

(٢) رو ١٠ : ١٨ .

ἔδοϋν νεω νενχινωϡι  
 ἔβολ : σελωλου θεν  
 χιρηνη νιβεν .

Ποτρο ἵτε †χιρηνη  
 μοι ναν ἵτεκχιρηνη :  
 ζωβ ταρ νιβεν ακτηιτου  
 ναν .

Χφον νακ †Πεν-  
 σωτηρ : χε τενσωϡν  
 ἵκεϡται αν ἔβηλ ἔροκ :  
 πεκραν ἔθοϡαβ πετενω  
 ἡμοϡ .

Μαροϡωνθ ἵχε νηἔτε-  
 νοϡν ἡψϡχη χιτεν  
 Πεκπνεϡμα ἔθοϡαβ .

Οτοϡ ἡπενḡρεϡχεϡμοἡ  
 ἔρον ανον θα νεκεβιαικ :

ومداخنا ومخارجنا،  
 زيّنهم بكلّ  
 سلام.

يا ملك السلام<sup>(١)</sup>  
 أعطنا سلامك،  
 لأنّ كلّ شيءٍ  
 أعطيتنا<sup>(٢)</sup>.

اقتننا لك يا الله  
 مخلصنا، لأننا لا  
 نعرف آخر سواك<sup>(٣)</sup>،  
 اسمك القدوس هو  
 الذي نقوله.

فاتحّي نفوسنا  
 بروحك  
 القدوس<sup>(٤)</sup>.

ولا يقو علينا  
 نحن عبيدك، موت

(١) إش ٩ : ٦ ، ٧ . إش ٢٦ : ٢٦ و يو ١٤ : ٢٧ .

(٢) هو ١٣ : ٤ وإش ٤٥ : ٥ ، ٦ ، ٢١ ، ٢٢ و اكو ٨ : ٤ - ٦ .

(٤) رو ٨ : ١٠ ، ١١ .

Ἰ̅χε̅ φ̅μο̅υ̅ Ἰ̅τε̅ θ̅αν̅νο̅βι  
ο̅υ̅δε̅ θ̅α̅ πε̅κ̅λα̅ο̅ς̅ τη̅ρ̅υ̅ .

الخطية<sup>(١)</sup> ولا على  
كُلِّ شَعْبِكَ .

يقول الشعب

Κ̅ρ̅ι̅ε̅ ἑ̅λε̅η̅σον̅ .

ياربُّ ارحم .

يقول الكاهن

Ἀ̅ρι̅φ̅με̅νι̅ Π̅ο̅ς̅ Ἰ̅νη̅ε̅τ̅-  
ω̅νι̅ Ἰ̅τε̅ πε̅κ̅λα̅ο̅ς̅ .

أذكر يارب مرضى  
شَعْبِكَ .

يقول الشماس

Ἰ̅ω̅β̅η̅ ἑ̅χ̅εν̅ νε̅νι̅ο̅υ̅τ̅ νε̅υ̅  
νε̅ν̅ς̅νη̅ο̅υ̅ ε̅τ̅ω̅νι̅ θ̅εν̅  
χ̅ι̅ν̅ω̅νι̅ νι̅β̅εν̅ : Ἰ̅τε̅ θ̅εν̅  
π̅αι̅το̅πο̅ς̅ Ἰ̅τε̅ θ̅εν̅ υ̅αι̅  
νι̅β̅εν̅ : θ̅ι̅να̅ Ἰ̅τε̅ Πι̅χ̅ρι̅στο̅ς̅  
Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅τ̅ ε̅ρ̅θ̅μο̅τ̅ ν̅αν̅  
νε̅υ̅ω̅υ̅ υ̅π̅ιο̅υ̅χα̅ι̅ νε̅υ̅  
πι̅τα̅λ̅βο̅ : Ἰ̅τε̅ρ̅υ̅χα̅ νε̅ν̅νο̅βι  
ν̅αν̅ ε̅βο̅λ̅ .

أطلبوا عن آبائنا  
وإخوتنا المرضى بكلِّ  
مرضٍ، إن كان في  
هذا المسكن أو بكلِّ  
موضعٍ، لكي يُنعمَ  
علينا المسيح إلها  
وعليهم بالعافية  
والشفاء، ويُغفرَ لنا  
خطايانا .

(١) أف ٢ : ٥، ٦، وكو ٢ : ١٣ .

يقول الشعب

Κῆριε ἔλεησον.

يارب ارحم.

يقول الكاهن

Εακχεμπορωινη θεν  
 θανηαι νευ θανωετ-  
 ωενθητ ματαλδωου .

تعهدهم بالمراح  
 والرافات<sup>(١)</sup>  
 اشفهم .

Αλιοτι εβολ θαρωου νευ  
 εβολ θαρων ηωωνι νιβεν  
 νευ ιαβι νιβεν : πιπνευμα  
 ητε νιωωνι βοχι ησωυ .

انزع عنهم وعننا  
 كل مرض وكل  
 سُقم، وروح  
 الأمراض اطرده .

Πηεταρωσκ ερωτηουτ  
 θεν νηαβι ματου-  
 νοσου ουου αανομτ  
 νωου .

والذين ابطأوا  
 مطروحين في  
 الأمراض اقمهم  
 وعزهم .

Πηεττρεμκηουτ ητοτου  
 ηνιπνευμα ηακαθαυτον  
 αριτου τηρου ηρεμζε .

والمُعذِّبين من  
 الأرواح النجسة<sup>(٢)</sup>  
 اعتقهم جميعاً .

(١) لو ٦ : ١٨ .

(٢) مز ١٠٢ : ٤ .

ΠΗΕΤ ΔΕΝ ΝΙΩΤΕΚΩΟΥ : ΙΕ  
 ΝΙΜΕΤΑΛΩΣ : ΙΕ ΝΗΕΤ <sup>(١)</sup> ΔΕΝ  
 ΝΙΕΖΟΡΙΣΤΙΑ : ΙΕ ΝΙΕΧΜΑ-  
 ΛΩΣΙΑ : ΙΕ ΝΗΕΤΟΥΑΜΟΝΙ  
 ΜΩΟΥ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΒΩΚ  
 ΕΣΕΝΨΑΨΙ : ΠΟΣ ΑΡΙΤΟΥ  
 ΤΗΡΟΥ ΝΡΕΜΖΕ ΟΤΟΥ ΝΔΙ  
 ΝΩΟΥ .

Χε ΝΘΟΚ ΠΕΤΒΩΛ ΝΝΗ-  
 ΕΤΣΩΝΖ ΕΒΟΛ ΟΤΟΥ  
 ΕΤΤΑΖΟ ΕΡΑΤΟΥ ΝΝΗ-  
 ΕΤΑΥΡΑΔΤΟΥ ΕΔΡΗΙ .

† ΖΕΛΠΙΣ ΝΤΕ ΝΗΕΤΕ ΜΩΟΝ  
 ΤΟΥ ΖΕΛΠΙΣ : † ΒΟΗΘΙΑ ΝΤΕ  
 ΝΗΕΤΕ ΜΩΟΝ ΤΟΥ ΒΟΗΘΟΣ .

ΘΝΟΜ† ΝΤΕ ΝΗΕΤΟΙ  
 ΝΚΟΥΧΙ ΝΖΗΤ : ΠΙΛΥΜΗΝ ΝΤΕ  
 ΝΗΕΤΧΗ ΔΕΝ ΠΙΧΙΜΩΝ .

والذين في  
 السجون أو المطابق،  
 أو الذين في النفي،  
 أو السبي، أو  
 المقبوض عليهم  
 في عبودية مرة،  
 يارب اعقهم جميعهم  
 وارحمهم.

لأنت  
 الذي تحل  
 المربوطين. وتقيم  
 الساقطين <sup>(٢)</sup>.

رجاء من ليس له  
 رجاء، ومعين من  
 ليس له معين.

عزاء صغيري  
 القلوب، ميناء الذين  
 في العاصف.

(١) مز ١٤٥ : ٧ ، ٨ .

(٢) لا توجد هنا ΧΗ في نسخ قداس كيرلس بل ΝΗΕΤ فقط.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΕΧΖΩΧ  
ΟΤΟΖ ΕΤΟΤΑΜΟΝΙ ΕΧΩΟΥ .

Μοι νωου Που νορναι :  
μοι νωου νουμτον : μοι  
νωου νουχβοβ : μοι νωου  
νουζμοτ : μοι νωου νου-  
βοηθια : μοι νωου νου-  
σωτηρια : μοι νωου νου-  
μετρεψω εβολ ντε  
νουνοβι νεμ νοτανομια .

Ανον δε ζων Που  
νωωνι ντε νενψυχη  
ματαλδωου : οτοζ ναν  
ενκεσωμδ αριφαδρι ερωου .

Πιχινι μμηι ντε νεν-  
ψυχη νεμ νενσωμδ. Πι-  
επισκοπος ντε σαρζ νιβεν :  
χεμπεψωινι ζεν πεκοτχαι .

كل الأفس المتضايقة  
والمقبوض عليها .

أعطها ياربُ رحمةً  
أعطها نياحاً .  
أعطها برودةً .  
أعطها نعمةً .  
أعطها معونةً .  
أعطها خلاصاً .  
أعطها عُفران  
خطاياها وآثامها (١) .

ونحنُ أيضاً ياربُ  
أمراض نفوسنا  
اشفها، والتي  
لأجسادنا عافها .

أيها الطبيبُ  
الحقيقيُّ الذي لأنفسنا  
وأجسادنا . يا مُديرَ كُلِّ  
جسدٍ تعهدنا بخلاصك .

(١) في بعض نسخ قداس كيرلس ترك قبطياً وعربياً " أعطها خلاصاً أعطها عُفران خطاياها وآثامها . " وبقي فقط:  
" أعطها يارب رحمة أعطها نياحاً أعطها برودة أعطها نعمة أعطها معونة ونحن أيضاً يارب ... " .

يقول الشعب

Κτρίε ἔλεησον .

ياربُّ ارحم .

يقول الكاهن

Αριϕμετι Πος ἠνενιοϑ  
 νευ νενσνηοϑ ἔταϱϱε  
 ἔϱϱεμο .

أذكر يارب  
 آباءنا وإخوتنا  
 المسافرين .

يقول الشماس

ϱωβϑ ἔχεν νενιοϑ νευ  
 νενσνηοϑ ἔταϱϱε ἔϱϱε-  
 μο : ιε νιεθμετι ἔϱε ϑεν  
 μαι νιβεν σοϱτων νοϱ-  
 μωιτ τηροϑ : ιτε ἔβολ  
 ϑιτεν ϕιομ ιε νιαρωϑ ιε  
 νιλτωνη ιε νιμωιτ μωϱι  
 ιε πιανρ : ιε εϱιρι  
 ἔποϱϱιμωϱι νρηϑ νιβεν :  
 ϑινα ἠτε Πιχϱιϱτοϱ  
 Πεννοϱϑ ταϱωοϑ εηηετε  
 νοϱοϑ ἔμωανϱωπι ϑεν

أطلبوا عن آباءنا  
 وإخوتنا المسافرين  
 والذين يضمرون  
 السفر في كل  
 موضع . سهل طرقهم  
 أجمعين إن كان في  
 البحر أو الأنهار أو  
 البحيرات أو الطرق  
 المسلوكة أو الجو أو  
 المسافرين بكل نوع .  
 لكي يردهم المسيح  
 إلينا إلى مساكنهم



ΟΥΖΙΡΗΝΗ : ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ  
ΝΑΝ ΕΒΟΛ .

سالمين وَيَغْفِرَ لَنَا  
خَطَايَانَا .

يقول الشعب

Κυριε ελεησον .

يارب ارحم .

يقول الكاهن

Ιε ηθεμετι εψε θεν  
μαι νιβεν : σουτων  
νοτωιτ τηροτ : ιτε εβολ  
χιτεν φιομ : ιε νιαρωτ : ιε  
νιλτωνη : ιε νιωιτ μμοψι  
ιε πιανηρ : ιε ετιρι υποτ-  
χινομοψι ηρητ νιβεν : οτον  
νιβεν ετ θεν μαι νιβεν :  
ματφωτ εδοτη εογλτωνη  
νηαμη εογλτωνη ητε  
πιουχαλ .

والذين يَضْمُرُونَ  
السفرَ في كُلِّ مكانٍ  
سهلَ طرقَهُمُ أَجمعين .  
إن كان في البحرِ أو  
الأنهارِ أو البَحِيرَاتِ  
أو الطرقِ المسلوكةِ .  
أو الجوِّ أو السالكينِ  
بكلِّ نوعٍ . كلُّ واحدٍ  
بكلِّ موضعٍ . رُدَّهُمُ  
إلى ميناءٍ هادئةٍ  
ميناءِ الخِلاصِ .

Αρικαταξιοιη αριψφηρ  
νηβηρ νεμ ψφηρ μμοψι  
νεμωωτ .

تَفَضَّلْ اصحبَهُمُ  
في الإقلاعِ واصحبَهُمُ  
في المسيرِ .

ΟΗΙΤΟΥ ἘΝΗΕΤΕ ΝΟΥΟΥ  
 ΘΕΝ ΟΥΡΑΥΙ ΕΥΡΑΥΙ : ΘΕΝ  
 ΟΥΤΟΥΧΟ ΕΥΤΟΥΧΗΟΥΤ.

رُدَّهُمْ إِلَىٰ مَنَازِلِهِمْ  
 بِالْفَرَحِ فَرَحِينَ.  
 بِالْعَافِيَةِ مُعَافِينَ.

Αριϖφηρ ηερζωβ ηευ  
 ηεκεβιαικ θεν ζωβ ηιβεν  
 ηαζαθον.

اشْتَرَك فِي الْعَمَلِ  
 مَعَ عَبِيدِكَ فِي كُلِّ  
 عَمَلٍ صَالِحٍ.

Ανον δε ζων Ποσ  
 Τενμετρεωηνωιλι ετ θεν  
 παιβιος φαι : αρεζ ερος  
 ηατεβλαβη ηατχιωων  
 ηατψθοορτερ ψα εβολ.

وَنَحْنُ أَيْضاً يَارَبُ  
 غُرِبْتَنَا فِي هَذَا  
 الْعُمُرِ<sup>(١)</sup>، احْفَظْهَا بِغَيْرِ  
 مَضَرَّةٍ وَلَا عَاصِفٍ  
 وَلَا قَلْقٍ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ.

يقول الشعب

Κυριε ελεησον.

يارب ارحم.

يقول الكاهن أوشية المياه والزرع والثمار، كل أوان بأوانه. أي من ثاني

عشر بؤونه إلى تاسع بابه، يقول أوشية المياه هذه:

Αρικαταζιοιν Ποσ  
 ηιωου ητε φιαρο :  
 σμου ερωου.

تَفَضَّلْ يَارَبُ  
 مِيَاهَ النَّهْرِ،  
 بَارِكْهَا.

(١) ١ بط ١ : ١٧ ومز ١١٨ : ١٩.

يقول الشمساس

<p>             ϥωβϩ ε̇χεν̇ π̇χινωωϥ              ε̇π̇ω̇ω̇ι̇ ἵ̇τε̇ ν̇ι̇αρ̇ω̇ο̇υ̇              μ̇μ̇ω̇ο̇υ̇              θ̇εν̇ τ̇αι̇ρο̇ω̇πι̇ θ̇αι̇ :              ϩ̇ι̇να̇ ἵ̇τε̇ Π̇ι̇χ̇ρι̇στο̇ς̇              Π̇εν̇-              νο̇υ̇† ϥ̇μο̇υ̇ ε̇ρω̇ο̇υ̇ :              ἵ̇τε̇ϥ̇-              ε̇νο̇υ̇ ε̇π̇ω̇ω̇ι̇ κα̇τα̇              νο̇υ̇ϥ̇ι̇ :              ἵ̇τε̇ϥ̇† μ̇πο̇υ̇νο̇ϥ̇              μ̇π̇θ̇ο̇              μ̇π̇κα̇ϩ̇ι̇ : ἵ̇τε̇ϥ̇ω̇α̇-              νο̇υ̇ϥ̇τε̇ν̇              θ̇α̇ ν̇ι̇ω̇η̇ρι̇ ἵ̇τε̇              ν̇ι̇ρ̇ω̇ω̇ι̇ :              ἵ̇τε̇ϥ̇† μ̇φ̇νο̇ϩ̇ε̇μ̇              ἵ̇ν̇ι̇-              τε̇β̇νω̇ο̇υ̇† : ἵ̇τε̇ϥ̇χ̇α̇              ν̇εν̇νο̇β̇ι̇              ν̇α̇ν̇ ε̇β̇ο̇λ̇ (٣) .           </p>	<p>             اطلبوا عن صُعودِ              مياهِ الأَنْهارِ في              هذهِ السَّنَةِ، لكي              يُبارِكها المسيحُ              إلَهِنا، ويُصعِدَها              كمقدارِها، ويُفَرِّحَ              وجْهَ الأَرْضِ (١)              ويَعوِّلنا نحنُ              بني البَشَرِ،              ويَهَبَ النِّجاةَ              للحيوانِ (٢)، ويغْفِرَ              لنا خطايانا.           </p>
---	---

يقول الشعب

Κε̄ κε̄ κε̄ .

ياربُّ ارحم (٣ مرات)

(١) مز ٦٤ : ٩ . (٢) مز ٣٥ : ٦ .

(٣) تنبيه: في أوشية المياه والزرور والثمار هذه لا يقول الشمساس ἵ̇τε̇ لأن قداس كيرلس يستعمل τωβϩ ولا يستعمل .π̇ρο̇ς .

ومن عاشر بابه إلى عاشر طوبه، يقول الكاهن أوشية الزروع هذه:

Αρικαταζιοιν Πος νισιϑ  
 νεμ νισιμ νεμ νιρωτ  
 ντε τκοι : ετ θεν ταιρομπι  
 θαι : σμοϑ ερωϑ .

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ  
 الزُّرُوعَ وَالْعُشْبَ  
 ونبات الحقل في  
 هذه السنة، بارِكها.

يقول الشماس

Γωβη εχεν νισιϑ νεμ  
 νισιμ νεμ νιρωτ ντε τκοι  
 θεν ταιρομπι θαι :  
 ζινα ντε Πιχριστος Πεν-  
 νοϑϑ σμοϑ ερωϑ : ντοϑ-  
 δαι οτοϑ ντοϑαϗαι ϗα-  
 ντοϑχωκ εβολθεν οϑνιωϑϑ  
 νκαρπος : οτοϑ ντεϗϗεν-  
 ζητ θα πεϗπλασμα ετα  
 νεϗχιϑ θαμιοϑ : ντεϗχα-  
 νεννοβι ναν εβολ .

أَطْلُبُوا عَنِ الزُّرُوعِ  
 وَالْعُشْبِ وَنباتِ  
 الحقلِ في هذه السنة،  
 لكي يبارِكها المسيحُ  
 إلهنا، لتتمو  
 وتكثر إلى أن تكمل  
 بعظيم الثمر، ويتحنن  
 على جباةته  
 التي صنعناها  
 يداه، ويغفر  
 لنا خطايانا.

يقول الشعب

Κε κε κε

يارب ارحم (٣ مرات)

ومن حادي عشر طوبه إلى حادي عشر بؤونه، يقول الكاهن أوشية الثمار هذه:

Ἀρκαταζιοῖν Πῶς Νι-	تَفَضَّلْ ياربُ أهوية
ἄηρ ἤτε τ̄φε Νεμ Νι-	السَّماءِ وَثَمَرَاتِ
καρπος ἤτε π̄καζι θ̄εν ται-	الأرضِ فِي هَذِهِ
ρομπι θαι : ḥμοῦ ἔρωῦ.	السَّنَةِ، بَارِكْهَا.

يقول الشماس

Ἰωβ ε̄χεν Νιἄηρ ἤτε	أَطْلُبُوا عَنْ أَهْوِيَةِ
τ̄φε Νεμ Νικαρπος ἤτε π̄-	السَّماءِ وَثَمَرَاتِ
καζι : Νεμ φα Νιῡῡηνη Νεμ	الأرضِ وَالشَّجَرِ
φα Νιμαἰαλοζι Νεμ ῡῡηνη	وَالكُرُومِ وَكُلِّ
Νιβεν ἠρεϑ̄τ̄καρπος ε̄τ	شَجَرَةٍ مُثْمَرَةٍ فِي
θ̄εν τ̄οικουμένη τ̄ηρς :	كُلِّ الْمَسْكُونَةِ.
ζινα ἤτε Πιχριστος Πεν-	لَكَ يَبَارِكْهَا
νοῦτ̄ ḥμοῦ ἔρωῦ : ἠτεϑ̄-	الْمَسِيحِ إِلَهَنَا،
χοκοῦ ε̄βολθ̄εν οὔζιρηνη	وَيُكْمَلْهَا سَالِمَةً
ᾱβνε ῡκαζ : ἠτεϑ̄χα Νεν-	بَغَيْرِ أَلَمٍ. وَيَغْفِرْ
νοβι Ναν ε̄βολ.	لَنَا خَطَايَانَا.

يقول الشعب

Κε κε κε

ياربُ ارحم (٣ مرات)

وفي كل أوشية من هذه الثلاث يكمل الكاهن قائلاً:

ΑΝΙΤΟΥ ΕΨΩΙ ΚΑΤΑ-  
 ΝΟΥΨΙ : ΚΑΤΑ ΦΗΕΤΕ ΦΩΚ  
 ΝΨΜΟΤ : ΜΑ ΠΟΥΝΟΨ ΑΨΘ  
 ΑΨΚΑΨΙ : ΜΑΡΟΥΘΙΨΙ ΝΨΞ  
 ΝΕΨΘΛΩΨ : ΜΑΡΟΥΨΑΨΙ ΝΨΞ  
 ΝΕΨΟΥΤΑΨ .

ΣΕΒΤΩΤΨ ΕΟΥΨΡΟΨ ΝΕΨ  
 ΟΥΨΣΨ : ΟΥΟΨ ΑΨΡΙΟΙΚΟΝΟ-  
 ΜΙΝ ΑΨΠΕΝΨΙΝΩΝΨ ΚΑΤΑ  
 ΠΕΤΕΡΝΟΨΡΙ .

ΣΜΟΥ ΕΨΙΨΛΩΨ ΝΤΕ Ψ-  
 ΡΟΥΠΙ ΨΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤ-  
 ΨΡΗΣΤΟΣ : ΕΘΒΕ ΝΙΨΗΚΙ ΝΤΕ  
 ΠΕΚΛΑΟΣ : ΕΘΒΕ ΨΨΗΡΑ ΝΕΨ  
 ΠΙΟΥΡΦΑΝΟΣ ΝΕΨ ΠΙΨΕΨΨ  
 ΝΕΨ ΠΙΡΕΨΝΨΩΨΙΛΙ : ΝΕΨ  
 ΕΘΒΗΤΕΝ ΤΗΡΕΝ ΨΑ

أضعدها كمقدارها  
 كنعمتك . فرح  
 وجنة الأرض .  
 ليرو حرتُّها  
 ولتكنُّر  
 أثمارها .

أعدّها للزرع  
 والحصاد . ودبر  
 حياتنا كما  
 يليق .

بَارِكْ إِكْلِيلَ  
 السَّنةِ بِصَلاحِكَ<sup>(١)</sup>  
 مِنْ أَجْلِ فُقَرَاءِ  
 شَعْبِكَ ، مِنْ أَجْلِ  
 الأَرْمَلَةِ وَاليَتِيمِ  
 والغَريبِ وَالضَّيفِ<sup>(٢)</sup>  
 وَمَنْ أَجَلْنَا كُلُّنا نَحْنُ

(١) مز ٦٤ : ٩ - ١١ .

(٢) تث ٢٤ : ١٩ - ٢١ .

ΝΗΕΤΕΡΘΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ : ΟΥΘΩ  
ΕΤΤΩΒΘ ΜΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ .

Χε ΝΕΝΒΑΛ ΝΟΥΘΟΝ ΝΙΒΕΝ  
ΣΕΕΡΘΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ : ΧΕ ΝΘΟΚ  
ΕΤΤ ΝΤΟΥΘΡΕ ΝΩΟΥ ΘΕΝ  
ΟΥΘΟΥ ΕΝΑΝΕΥ .

Αριστι ΝΕΜΑΝ ΚΑΤΑ  
ΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ : ΦΗΕΤΤ ΘΡΕ  
ΝΣΑΡΞ ΝΙΒΕΝ ΜΟΥ ΝΝΕΝ-  
ΖΗΤ ΝΡΑΨΙ ΝΕΜ ΟΥΘΟΥΝΟΥ :  
ΖΙΝΑ ΑΝΟΝ ΖΩΝ ΕΡΕ ΦΡΩΨΙ  
ΝΤΟΤΕΝ ΘΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ  
ΝΘΟΥ ΝΙΒΕΝ : ΝΤΕΝΕΡΘΟΥ  
ΘΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ Ν-  
ΑΣΑΘΟΝ .

الذين نَرْجُوكَ ونَطْلُبُ  
اسْمَكَ الْقُدُّوسَ .

لأنَّ أَعْيُنَ الْكُلِّ  
تتَرَجَّأكَ، لأنَّكَ أَنْتَ  
الذي تُعْطِيهِمْ طَعَامَهُمْ  
في حينِ حَسَنِ (١) .

اصْنَعْ مَعَنَا حَسَبَ  
صَلَاحِكَ . يَا مُعْطِيَا  
طَعَامًا لِكُلِّ جَسَدٍ (٢)  
امْلَأ قُلُوبَنَا فَرَحًا  
وَنَعِيمًا (٣) ، لكي نحنُ  
أيضاً إذ يكونُ لنا  
الكفافي في كلِّ شيءٍ  
كلَّ حينٍ، نزدادُ في  
كلِّ عملٍ صالحٍ (٤) .

يقول الشعب

Κυριε ελεησον .

يارب ارحم .

(١) ٢ كو ٩ : ٨ .

(٢) أع ١٤ : ١٧ .

(٣) مز ١٣٥ : ٢٥ .

(٤) مز ١٤٤ : ١٥ .

يقول الكاهن

Αριφμενὶ Πῶς ἔπιπρο  
 ἴντε πενκαζι πεκβωκ .

أذكر يارب ملك  
 أرضنا<sup>(١)</sup> عندك .

يقول الشماس

Ἰωβζ ζινα ἴντε Πι-  
 χριστος Πεννοϋϋ τηιτεν  
 ἴζανναἰ νεμ ζανμετ-  
 ψενζητ ἔπεμθο ἴνιεζοϋσιἄ  
 ἔταμαζι : ἴντεϗερμαλαζιν  
 ἔποϋζητ ἔδοϋν ἔρον ἔπι-  
 ἄζαθον ἴνχοϋ νιβεν :  
 ἴντεϗχα νενοβι νἄν ἔβολ .

أطلبوا لكي يعطينا  
 المسيح إلهنا رحمةً  
 ورأفةً أمام  
 السلاطين الأعزاء،  
 ويُعطّف قلوبهم  
 علينا بالصّلاح في  
 كل حين، ويغفر  
 لنا خطايانا .

يقول الشعب

Κυριε ἔλεησον .

يارب ارحم .

يقول الكاهن

Ἀρεζ ἔροϗ ζεν οϋζι-  
 ρηνη νεμ οϋμεθωηι νεμ  
 οϋμετχωρι .

احفظ  
 بِسَلَامَةٍ وَعَدْلٍ  
 وَجَبْرُوتٍ .

(١) اتي ٢ : ١ : ٢ .



Царотѣ нехωοτ ναϣ τη-  
ροτ не ниварварос : NI-  
εθνος нηεθουωϣ ηνιβωτс  
προς θεετε θων τηροτ  
νευθениα̅ .

Сахи ε̅ρηι̅ επεϣηт ε̅βε  
†зирηηη нте τεκοτι̅ ω̅ωατ-  
ατс ε̅θουαβ̅ η̅καθολικη̅  
η̅αποστολικη̅ η̅εκκλησια̅ .

Унис ναϣ̅ ε̅μεν̅ι̅ ε̅ζαν-  
зирηηηκον̅ ε̅θουη̅ ε̅ρον̅ нем̅  
ε̅θουη̅ ε̅Πεκραη̅ ε̅θουαβ̅ .

Σινα̅ λ̅νον̅ ζων̅ εν̅ωνθ̅ θ̅εν̅  
οηβιος̅ εϣζουηρωοτ̅ οηοζ̅ εϣ-  
ωρη̅: η̅σεχευ̅τεη̅ εν̅ωπο̅ θ̅εν̅  
μετετσεβηс̅ η̅ιβεν̅ нем̅ μετ-  
σευнос̅ η̅ιβεν̅ ε̅θουη̅ ε̅ροκ̅ .

يقول الشعب

Κηριε̅ ε̅λεηсон̅ .

ولتخضع له كلُّ  
البربر، الأمم الذين  
يُريدون الحروب في  
جميع ما لنا من  
الخصب.

تكلّم في قلبه من أجل  
سلامة كنيستك الواحدة  
الوحيدة المقدّسة  
الجامعة الرسولية.

أعطه أن يفكّر  
بالسلام فينا وفي  
اسمك القدّوس.

لكي نعيش نحن  
أيضاً في سيرة هادئة  
ساكنة ونوجد كائنين  
في كلّ تقوى وكلّ  
عفاف<sup>(١)</sup> بك.

ياربُّ ارحم.

(١) ١ تي ٢ : ٢ . (٢) لو ١ : ٧ واع ٣ : ٢١ .

يقول الكاهن

Πενιοϋ νεω νενσνηοϋ  
 εταρενκοτ εακβι ννο-  
 ρψρχη μαυτον νωοϋ .

Εκίρι ον υψμεγι ννη-  
 εθοϋαβ τηροϋ εταρρανακ  
 ισxen πένεϋ .

Πενιοϋ εθοϋαβ : νιπατ-  
 ριαρχης νιπροφητης : νι-  
 αποστολος νιρεϑιωιω νι-  
 ετασσελιςτης : νιμαρτυ-  
 ρος νιομολοσιτης : νεω  
 πνεϋμα νιβεν νθωμι  
 εταρχωκ εβολ ζεν  
 φναϑϋ .

Προτο δε θεεθοϋαβ  
 εθμεϋ νωοϋ ετοι  
 μαρθενος νχοϋ νιβεν :

آباؤنا وإخوتنا  
 الذين رقدوا إذ أخذت  
 نفوسهم نيحهم .

ذاكراً أيضاً جميع  
 القديسين الذين  
 أرضوك منذ البدء<sup>(١)</sup> .

آباءنا الأَطهار،  
 رؤساء الآباء  
 والأنبياء، والرسل  
 والمبشرين والإجليليين  
 والشهداء والمُعترفين .  
 وكلّ أرواح الصديقين  
 الذين كملوا في  
 الإيمان<sup>(٢)</sup> .

وبالأكثر القديسة  
 المملوءة مجداً  
 العذراء كل حين،

(١) لو : ١ : ٧ وأع : ٣ : ٢١ . (٢) عب : ١٢ : ٢٣ و ١٣ : ٢١ وفي ٣ : ١٢ وكو : ١ : ٢٨ و ٢ تي ٣ : ١٧ .

†θεοτοκος ε̅θο̅υαβ †α̅σι̅α̅  
 Πα̅ρι̅α̅ .

وَالدَّةُ الإله الطاهرة  
 القديسة مريم<sup>(١)</sup> .

Νεμ̅ π̅ι̅α̅σι̅ος̅ Ιω̅αν̅νη̅ς̅  
 π̅ι̅π̅ρο̅δ̅ρο̅μο̅ς̅ υ̅βα̅πτ̅ι̅ς̅τ̅η̅ς̅  
 ο̅υ̅ο̅ς̅ υ̅μ̅α̅ρ̅τ̅η̅ρο̅ς̅ .

والقديس يوحنا  
 السابق المعمدان  
 والشهيد<sup>(٢)</sup> .

Νεμ̅ π̅ι̅α̅σι̅ος̅ Σ̅τε̅φ̅α̅νο̅ς̅  
 π̅ι̅π̅ρ̅ω̅τ̅ο̅δ̅ια̅κ̅ον̅ο̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ς̅  
 υ̅π̅ρ̅ω̅τ̅ο̅μ̅α̅ρ̅τ̅η̅ρο̅ς̅ .

والقديس استفانوس  
 أول الشماسسنة  
 وأول الشهداء<sup>(٣)</sup> .

Νεμ̅ π̅ι̅α̅σι̅ος̅ Μ̅α̅ρ̅κο̅ς̅  
 π̅ι̅α̅πο̅στο̅λο̅ς̅ ε̅θ̅η̅ Ν̅ε̅γ̅α̅ς̅-  
 ζ̅ε̅λι̅ς̅τ̅η̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ υ̅μ̅α̅ρ̅τ̅η̅ρο̅ς̅ .

والقديس مرقس  
 الرسول الطاهر  
 الإنجيلي<sup>(٤)</sup> والشهيد .

Νεμ̅ π̅ι̅πα̅τ̅ρι̅α̅ρ̅χη̅ς̅  
 ε̅θ̅ο̅υ̅αβ̅ Σε̅θη̅ρο̅ς̅ : Νεμ̅  
 π̅ι̅α̅σι̅ος̅ Κ̅η̅ρι̅λ̅λο̅ς̅ : Νεμ̅  
 π̅ι̅α̅σι̅ος̅ Β̅α̅σι̅λι̅ο̅ς̅ : Νεμ̅  
 π̅ι̅α̅σι̅ος̅ Σ̅η̅ρ̅ι̅το̅ρι̅ο̅ς̅ .

والبطريك القديس  
 ساويرس، والقديس  
 كيرلس، والقديس  
 باسيليوس، والقديس  
 اغريغوريوس .

Νεμ̅ π̅εν̅ι̅ω̅τ̅ η̅δ̅ι̅κε̅ο̅ς̅  
 π̅ι̅ν̅ι̅ω̅τ̅ α̅β̅βα̅ Α̅ν̅τ̅ω̅ν̅ι̅ : Νεμ̅

وأبانا الصديق  
 العظيم أنبا أنطونيوس،

(١) مت ١ : ١٨ - ٢٥ ولوقا ١ : ٢٦ - ٣٥ ويو ١ : ١٤ ، ١٤ . (٢) مت ص ٣ : ١١ - ١١ و ١٤ - ١ : ١٢ .

(٣) أع ص ٦ و ص ٧ (٤) مر ص ١ .

νευ πιθωηι αββα Παυλε : والبار أنبا بولا،  
 νευ πιωουτ εθουαβ αββα والثلاثة أنبا مقارات  
 Ηακαρι . القديسين .

Νευ πενωτ αββα Ιωα : وأبانا أنبا يحنس .  
 νευ πενωτ αββα Πιωωι : وأبانا أنبا بيشوى .  
 νευ nenio† εθουαβ وأبوينا القديسين  
 ηρωεος Ηαζιμος νευ الروميين مكسيموس  
 Δομετιος : νευ πιωθ ودوماديوس والتسعة  
 εμαρτυρος : νευ πιχωρι والأربعين شهيداً .  
 αββα Ηωχη . والقوي أنبا موسى .

Νευ πενωτ αββα Παδωω وأبانا أنبا باخوم  
 φιωτ η†κοινωνια : νευ أبا الشركة . وأبانا  
 πενωτ αββα Ξενου† πι- أنبا شنوده رئيس  
 αρχιμανδριτης : νευ πεن- المتوحدين . وأبانا  
 ιωτ αββα Νουφερ πιανα- أنبا نفر السائح .  
 χωριτης : νευ πενωτ αββα وأبانا أنبا صموئيل  
 Σαμοηηλ πιωωλοσιτης . المُعترف .

Νευ πχωρος τηρη ητε وكل مصاف  
 ηηεθουαβ ητακ . قديسيك .

ثم يقول بلحن أيوب أي بلحن الحزن:

Ορχ ὅτι χε ἄνον	إننا يا
Φνηβ ετεμῖωα ἕρ-	سَيِّدَنَا لَسْنَا
πρεσβεριν ἔρρη ἔχεν	أَهْلًا أَنْ نَتَشَفَّعَ
ἠμετακαριος ἦτε ἦετε	فِي طُوبَاوَيَّةِ
μμαρ .	أَوْلَاكَ .

Αλλα χε ἠθωοτ	بل هم
ετοσι ἔρατοτ ἠαζρεν	قِيَامًا أَمَامَ
πιβηα ἦτε πεκμονοζενης	مَنْبَرِ ابْنِكَ
ἠΨηρι .	الوَحِيدِ .

ΨτοτΨωπι ἠΨεβίω ἠ-	ليكونوا هم
ερπρεσβεριν : ἔρρη ἔχεν	عِوَضًا عَنَّا
τενμετρηκι νεμ तेन-	يَتَشَفَّعُونَ فِي مَسْكِنَتِنَا
μετχωβ .	وَضَعْفَنَا .

يصرخ ههنا ويقول:

Ψωπι ἠρεψχω ἔβολ ἠ-	كُنْ غَافِرًا لِآثَامِنَا،
νεἠανωμια : εθε νοττχο	لأَجْلِ طَلِبَاتِهِمْ
ἔθοταβ : νεμ εθε Πεκραν	المَقْدَسَةِ، وَلأَجْلِ

ετςμαρωοττ : ετατωοττ  
 υμοσ εβρηι εχων .

اسمك المبارك، الذي  
 دُعي علينا<sup>(١)</sup>.

يقول الشماس

Μητωω μαροτταοτο  
 ηνιραν ητε νενιοτ  
 εθοταβ υπατριαρχησ  
 ετατενκοτ : Ποσ μαυτον  
 ηνοψτηχη τηροτ : οτοσ  
 ητεψχα νεννοβι ναν  
 εβολ .

القارئون فليقولوا  
 أسماء آبائنا  
 القديسين البطارقة  
 الذين رقدوا. كي  
 يُنيح الربُّ نفوسهم  
 أجمعين، ويغفر لنا  
 خطايانا.

يقول الكاهن سرأ:

Αριφμετι Ποσ ηνεν-  
 κειοτ εθοταβ ηνοθο-  
 δοζοσ οτοσ ηαρχι-  
 επισκοποσ ετατερωορπι  
 ηενκοτ .

أذكرُ ياربُ آبائنا  
 القديسين الأرثوذكسين  
 رؤساء الأساقفة  
 الذين سبقوا  
 فاضطجعوا.

Ψαι ετατωωτ εβολ  
 ηψαχι ητε τμεθμη θεν  
 οτσωοττεν .

هؤلاء الذين  
 فصلوا كلمة الحق  
 باستقامة.

(١) ٢ تي ٢ : ١٥ .

(١) ٢ أي ٧ : ١٤ وعا ٩ : ١٢ وعا ١٥ : ١٧ .

Ότοζ μοι ναν ζων  
 ἡνομεροζ νεμ ογκληροζ  
 νεμωοτ .

وأعظنا نحن  
 أيضاً نصيباً وميراثاً  
 معهم .

Εκίρι οη ἄφμερί ἡναι  
 ἔτενίρι ἄποτμερί : ζεν παι  
 ἔζοοτ ἡτε φοοτ .

ذاكراً أيضاً هؤلاء  
 الذين نذكرهم، في  
 يومنا هذا .

يقول ههنا الترحيم . ثم يقول الشماس :

Ἰωβζ ἔχεν νενιοτ  
 νεμ νενσνηοτ ετατενκοτ  
 ατῶτον μωωοτ ζεν φηαζτ  
 ἄπιχριστοζ ιχχεν πενεζ :  
 νενιοτ ἔθοταβ ἡαρχι-  
 ἔπισκοποζ κε νενιοτ  
 ἡεπισκοποζ : νενιοτ  
 ἡζηζοτμενοζ κε νενιοτ  
 ἡπρεσβυτεροζ : νεμ νεν-  
 σνηοτ ἡδιακων νενιοτ  
 ἡμοναχοζ κε νενιοτ  
 ἡλαικοζ : νεμ ἔρρη ἔχεν

أطلبوا عن آبائنا  
 وإخوتنا الذين رقدوا  
 وتنبأوا في الإيمان  
 بالمسيح منذ البدء .  
 آبائنا القديسين  
 رؤساء الأساقفة  
 وآبائنا الأساقفة .  
 وآبائنا القمامسة  
 وآبائنا القسوس  
 وإخوتنا الشماسة .  
 وآبائنا الرهبان  
 وآبائنا العلمانيين ،

†ΑΝΑΠΑΥΣΙΣ	ΤΗΡΣ	ΝΤΕ	وعن نياح	
ΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ	:	ΖΙΝΑ	ΝΤΕ	كلّ المسيحيين. لكي
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ	ΠΕΝΝΟΥ†	†ΑΤΟΝ	ينيح المسيح إليها	
ΝΝΟΥΨΥΧΗ	ΤΗΡΟΥ	ΘΕΝ	نفوسهم أجمعين في	
ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ	ΝΤΕ	ΠΟΥΝΟΥ	: فردوس النعيم،	
ΑΝΟΝ	ΔΕ	ΖΩΝ	ΝΤΕΨΕΡ	ويصنع معنا نحن
ΠΙΝΑΙ	ΝΕΩΔΗ	:	ΝΤΕΨΧΑ	أيضاً رحمة. ويغفر
ΝΕΝΝΟΒΙ	ΝΑΝ	ΕΒΟΛ.		لنا خطايانا.

ثم يقول الكاهن البركة حسب ترتيبها كل أوان بأوانه. تجدها في وجهه ١٢٦ وما يليه. وفي ضمن ذلك يقول الشماسة الترحيم للآباء البطارقة السالفين: **ΕΥΧΕΣ**<sup>(١)</sup> إلى آخره. كتب في قداس باسيلئوس في وجهه ٣٣٠. وبعده يقول الشماس:

ΠΙΝΙΩΤ	ΑΒΒΑ	ΑΝΤΩΝΙ :	العظيم أنبا
ΝΕΩ	ΠΙΘΩΝΙ	ΑΒΒΑ	أنطوني، والبار أنبا
ΠΑΥΛΕ :	ΝΕΩ	ΠΙΨΟΥΤ	بولاً، والقديسون
ΕΘΟΥΑΒ	ΜΑΚΑΡΙΟΣ :	ΑΒΒΑ	الثلاثة المقارنات، أنبا
ΙΩΑΝΝΗΣ	ΠΙΚΟΛΟΒΟΣ	ΑΒΒΑ	يحنس القصير، أنبا
ΠΙΨΩΙ :	ΑΒΒΑ	ΠΑΥΛΕ :	بيشوى، أنبا بولاً،

(١) تنبيه: في **ΕΥΧΕΣ** في وجهه ٣٣٠ دائماً يوضع ذكر ساويرس بطريرك أنطاكية بعد تيموثاوس ٣٢ لأنه في سير الآباء البطارقة يذكر أنه قد أتى إلى أرض مصر في أيام تيموثاوس المذكور.



ΝΕΝΙΟΤ ἑΘΟΥΑΒ ἠρωμεοc  
 Βαζιωοc ΝΕΜ Δομετιοc :  
 αββα Ὑωχη : αββα  
 Ἰωαννης χαμε : αββα  
 ΔΑΝΙΗΛ : αββα Ἰσιδωροc :  
 αββα Παδωμ : αββα  
 Ψενοϋτ : κε αββα  
 Παφνοϋτ : αββα Παρρωμα :  
 αββα Ἰεχι .

أبوانا القديسان  
 الروميان مكسيموس  
 ودوماديوس، أنبا  
 موسى، أنبا يحنس  
 كاما، أنبا دانيال، أنبا  
 إيسيدورس، أنبا  
 باخوم، أنبا شنوده،  
 وأنبا بفتوتيس، أنبا  
 برسوما، أنبا رويس .

Κε παντων των  
 ορθωc διδασκωντων τον  
 λογον της αληθιαc :  
 ορθοδωων επισκοπων :  
 πρεσβυτερων διακωνων :  
 κληρικων : κε λαϊκων :  
 κε τουτων κε  
 παντων ορθοδωων :  
 αληνη .

وجميع الذين  
 علموا بكلمة الحق  
 باستقامة، الأساقفة  
 الأرثوذكسيين  
 والقسوس والشمامسة  
 والإكليروس  
 والعلمانيين .  
 هؤلاء وجميع  
 الأرثوذكسيين . أمين .

يقول الكاهن بعد الترحيم:

Ⲡⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ  
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲟⲥ : ⲛⲛⲉⲧⲁⲛ-  
ⲧⲁⲟⲩⲉ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲉⲧⲉ  
ⲙⲡⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲱⲟⲩ .

Ⲡⲛⲉⲧ ⲃⲉⲛ ϥⲙⲉⲛⲓ ⲙⲡⲓ-  
ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲟⲛ : ⲛⲉⲙ  
ⲛⲛⲉⲧⲉ ⲛⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛ .

Ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲙⲧⲟⲛ  
ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲃⲉⲛ ϥⲛⲁⲃⲧ  
ⲙⲡⲓϥⲓⲣⲓⲥⲧⲟⲥ .

ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲩⲓⲟⲓⲛ ⲡⲟⲥ ⲙⲁ-  
ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲡⲣⲓϥⲏⲧⲏⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ :  
ⲃⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲧ ⲉⲑⲩ :  
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ  
Ⲓⲁⲕⲱⲃ .

Ⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ  
ⲛϥⲗⲟⲏ : ⲃⲓϥⲉⲛ ϥⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ

وهؤلاء وكل أحد  
يارب. الذين ذكرنا  
أسماءهم، والذين لم  
نذكرهم.

الذين في فكر كل  
واحد منا، والذين  
ليسوا فينا.

الذين رقدوا  
وتنحوا في إيمان  
المسيح.

تفضل يارب نيح  
نفوسهم جميعاً، في  
حضان آباءنا  
القديسين: إبراهيم  
وإسحق ويعقوب<sup>(١)</sup>.

علمهم في موضع  
خضرة على ماء

(١) لو ١٦ : ٢٢ ، ٢٣ ، ومت ٨ : ١١ .

ΠΕΥΤΟΝ : ΘΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ  
ΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥ .

ΠΙΜΑ ΕΤΑΦΩΤ ΕΒΟΛ  
ΝΖΗΤΥ ΝΧΕ ΠΙΜΚΑΖ ΝΖΗΤ  
ΝΕΜ ΤΛΥΠΗ ΝΕΜ  
ΠΙΦΙΑΖΟΥ : ΘΕΝ ΦΟΥΩΙΝΙ  
ΝΤΕ ΝΗΕΘΥ ΝΤΑΚ .

ΕΚΕΤΟΥΝΟΣ ΝΤΟΥΚΕΣΑΡΖ  
ΘΕΝ ΠΙΕΖΟΥ ΕΤΑΚΘΑΥΥ :  
ΚΑΤΑ ΝΕΚΕΠΑΣΣΕΛΙΑ ΜΜΗΙ  
ΟΥΟΣ ΝΑΤΜΕΘΟΥΧ .

ΕΚΕΕΡΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΩΟΥ  
ΝΝΙΑΣΑΘΟΝ ΝΤΕ ΝΕΚΕΠ-  
ΑΣΣΕΛΙΑ : ΝΗΕΤΕ ΜΠΕΒΑΛ  
ΝΑΥ ΕΡΩΟΥ : ΟΥΔΕ  
ΜΠΕΜΑΥΧ ΣΟΘΜΟΥ ΟΥΔΕ  
ΜΠΟΥΙ ΕΒΡΗΙ ΕΧΕΝ ΠΖΗΤ  
ΝΡΩΜΙ :

الراحة<sup>(١)</sup>، في  
فردوس النعيم .

الموضع الذي  
هرب منه الحزنُ  
والكآبةُ والتنهُد<sup>(٢)</sup> .  
في نور  
قدسيك .

أقم أجسادهم في  
اليوم الذي رسمتهُ .  
كمواعيدك الحقيقيةِ  
الغير الكاذبة<sup>(٣)</sup> .

هب لهم  
خيراتِ مواعيدك .  
ما لم تره  
عينٌ ولم تسمع  
به أذنٌ . ولم  
يخطر على قلب  
بشرٍ .

(١) مز ٢٢ : ٢ . (٢) إش ٣٥ : ١٠ و ٥١ : ١١ . (٣) يو ٥ : ٢٨ ، ٢٩ ومت ٢٢ : ٢٣ و اكو ص ١٥ .

Πη̅ε̅τα̅κ̅ε̅β̅τω̅το̅υ̅      ΦϚ  
 Ἰ̅ν̅η̅ε̅θ̅μ̅ε̅ι      ἠ̅Π̅ε̅κ̅ρ̅α̅ν  
 ἔ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ .

Χ̅ε̅ ἠ̅μ̅ο̅ν̅ μ̅ο̅υ̅ ὡ̅π̅ Ἰ̅-  
 νε̅κε̅β̅ι̅αι̅κ̅ ἀ̅λλ̅α̅ ο̅υ̅ο̅ῶ̅τε̅β̅  
 ἔ̅β̅ο̅λ̅ π̅ε̅ .

Ι̅ς̅χ̅ε̅ Δ̅ε̅ ο̅υ̅ο̅ν̅ ο̅υ̅μ̅ε̅τ̅-  
 ἄ̅μ̅ε̅λ̅η̅ς̅ β̅ι̅ ἔ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ : ι̅ε̅ ο̅υ̅-  
 μ̅ε̅τ̅α̅τ̅Ϛ̅θ̅η̅Ϛ̅ ζ̅ω̅ς̅ ρ̅ω̅μ̅ι̅ :  
 ε̅α̅ν̅ε̅ρ̅φ̅ο̅ρ̅ι̅ν̅ νο̅υ̅ς̅α̅ρ̅ζ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅  
 ἀ̅ν̅ψ̅ω̅π̅ι̅ θ̅ε̅ν̅ π̅αι̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ .

Π̅θ̅ο̅κ̅ Δ̅ε̅ ζ̅ω̅ς̅ ἀ̅γ̅α̅θ̅ο̅ς̅  
 ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἠ̅μ̅α̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ ΦϚ ἄ̅ρι̅-  
 κ̅α̅τ̅α̅ζ̅ι̅ο̅ι̅ν̅ Π̅ο̅ς̅ νε̅κε̅β̅ι̅αι̅κ̅  
 Ἰ̅χ̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ι̅ᾱ̅ν̅ο̅ς̅ νο̅ρ̅θ̅ο̅δ̅ο̅ζ̅ο̅ς̅  
 ε̅τ̅ θ̅ε̅ν̅ τ̅ο̅ι̅κ̅ο̅υ̅μ̅ε̅ν̅η̅ τ̅η̅ρ̅ς̅ :  
 ι̅ς̅χ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅μ̅α̅ν̅ψ̅α̅ι̅ ν̅τ̅ε̅  
 φ̅ρ̅η̅ ψ̅α̅ νε̅ψ̅μ̅α̅ν̅ζ̅ω̅τ̅π̅ι̅ :  
 νε̅μ̅ ι̅ς̅χ̅ε̅ν̅ π̅ε̅μ̅ζ̅η̅τ̅ ψ̅α̅

ما أعددتَه يا الله  
 لمُحِبِّي اسْمِكَ  
 القُدُوسِ (١).

لأنه ليس يكون  
 موتٌ لعبيدِكَ بل هو  
 انتقالٌ.

وإن كان لحقهم  
 تَوَانٍ أو تَفْرِيطٍ  
 كبشرٍ. وقد لبسوا  
 جسداً وسكنوا في  
 هذا العالم.

فأنت كصالح  
 ومُحِبِّ البشر، اللهم  
 تفضّل يارب عبيدِكَ  
 المسِيحيين  
 الأرثوذكسيين الذين  
 في المسكونة  
 كلها من مشارقِ  
 الشمسِ إلى مغاربِها

(١) اكو ٢ : ٩ وإش ٦٤ : ٤ .

ῥης : πιοται πιοται κατα  
πεφραν νεμ τοτι τοτι  
κατα πεφραν. Κυριε  
μαυτον νωοτ χω νωοτ  
εβολ .

Χε υμον ελι εφοταβ  
εθωλεβ οτδε καν οτεροοτ  
νοτωτ πε πεφωνθ ειχεν  
πικασι .

Πωοτ μεν εαυ νη  
Ποσ εακβι ννοτυχη  
μαυτον νωοτ : οτοθ  
μαροτερπεμπωα ντ-  
μετοτρο ντε νι-  
φνοτι .

Ανον δε τηρεν αρι-  
χαριζεσθε ναν απεν-  
χωκ νχριστιανος εφ-  
ρανακ απεκμθο .

ومن الشمال إلى  
اليمين. كل واحدٍ  
باسمه وكلّ واحدةٍ  
باسمها. يارب  
نرحمهم واغفر لهم.

فإنه ليس أحدٌ  
ظاهراً من دنسٍ ولو  
كانت حياته يوماً  
واحداً على الأرض.

فأمّا هم  
يارب الذين  
أخذت نفوسهم  
فنيحهم وليس تحقوا  
ملكوت  
السّموات.

وأما نحن كلّنا  
فهَبْ لنا كما لنا  
المسيحي يرضيك  
أمامك.

<p>Οτοζ μοι νωοτ νεμδαν          ἵνοτμεροσ νεμ οτκλῆροσ :          νεμ ηνεοτ τηροτ ἵτακ .</p>	<p>وأعطيهم وإيانا          نصيباً وميراثاً مع          كافة قديسيك<sup>(١)</sup>.</p>
---	---

يقول الشعب

<p>Κτρίε ἐλεῆσον .</p>	<p>ياربُ ارحم .</p>
------------------------	---------------------

يضع الكاهن البخور في المجرمة، ويُبخرُ فوق الصينية والكأس،

وهو يقول:

<p>Ἀριφμετὶ Ποσ ἡνιθησιᾶ          ηἱπροσφορα ηἱωεπζμοτ          ἡτε ηνετατερπροσφερην .          Εοῦταιὸ νεμ οτῶοτ          ἡπεκραν εοῦ .</p>	<p>أذكر يارب          صعائد وقرايين          وشكر الذين يقربون .          كرامة ومجداً          لاسمك القدوس .</p>
---	--

(١) أع ٢٦ : ١٨ و ٢٠ : ٣٣ وكو ١ : ١٢ .



ⲉⲟⲩⲥⲑⲟⲓ ⲛⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲩⲓ : ⲉⲃⲟⲩⲛ  
 ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ⲃⲉⲛ  
 ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ : ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ  
 ⲡⲱⲉⲙⲱⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ  
 ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ  
 ⲉⲑⲩ .

Ⲙⲫⲣⲛⲧⲓ ⲉⲧⲁⲕⲱⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ  
 ⲛⲛⲓⲃⲱⲣⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲑⲙⲛⲓ  
 ⲁⲃⲉⲗ : ⲛⲉⲙ ⲧⲑⲣⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ  
 ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲛⲉⲙ  
 ⲧⲧⲉⲃⲓ ⲥⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲭⲛⲣⲁ .

ⲡⲁⲓⲣⲛⲧⲓ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥ-  
 ⲧⲛⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲃⲓⲕ  
 ⲱⲱⲡⲟⲩⲩⲉⲣⲟⲕ : ⲛⲁ ⲡⲓⲉⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲉⲙ  
 ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩⲩⲁⲓ : ⲛⲛⲉⲧⲉⲑⲛⲧⲓⲡ ⲛⲉⲙ  
 ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲉⲑ ⲉⲃⲟⲗ .

ⲡⲛⲉⲑⲟⲩⲱⲱⲉⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ  
 ⲟⲩⲟⲑ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲱⲟⲩ :

رائحة بخور<sup>(١)</sup>، تدخل  
 إلى عظمتك التي في  
 السموات، بواسطة  
 خدمة ملائكتك  
 ورؤساء ملائكتك  
 المقدسين<sup>(٢)</sup>.

وكما قبلت إليك  
 قرايين هابيل  
 الصديق<sup>(٣)</sup> وذبيحة  
 أبينا إبراهيم<sup>(٤)</sup>  
 وفلسي الأرملة<sup>(٥)</sup>.

هكذا أيضاً نذور  
 عبديك اقبلها إليك،  
 أصحاب الكثير  
 وأصحاب القليل.  
 الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون  
 أن يقدموا لك

(١) أف ٥ : ٢ . (٢) دا ٧ : ١٠ . وعب ١ : ٧ . (٣) تك ٤ : ٤ . (٤) تك ص ٢٢ . (٥) مر ١٢ : ٤٢ - ٤٤ .



ΝΕΜ ΝΗΕΤΑΥΙΝΙ ΝΑΚ ΕΞΟΥΝ  
 ΞΕΝ ΠΑΙΕΖΟΥ ΝΤΕ ΦΟΥ  
 ΝΝΑΙΔΩΡΟΝ ΝΑΙ .

وليس لهم، والذين  
 قَدَّمُوا لَكَ فِي هَذَا  
 اليومِ هذه القرايين .

Υοι ΝΩΟΥ ΝΝΙΑΤΤΑΚΟ  
 ΝΤΨΕΒΙΩ ΝΝΗΘΝΑΤΑΚΟ : ΝΑ  
 ΝΙΦΗΟΥΙ ΝΤΨΕΒΙΩ ΝΝΑ-  
 ΠΚΑΖΙ : ΝΙΨΑΕΝΕΖ ΝΤΨΕΒΙΩ  
 ΝΝΙΠΡΟΣΟΥΧΟΥ .

أعطهم ما لا يفسد  
 عوضاً عن الفاسدات،  
 السَّمائيات عوض  
 الأرضيات، الأبديات  
 عوض الزمنيات .

ΠΟΥΗΟΥ ΝΟΥΤΑΜΙΟΝ  
 ΜΑΖΟΥ ΕΒΟΛΞΕΝ ΑΣΑΘΟΝ  
 ΝΙΒΕΝ .

بيوتهم ومخازنهم  
 املاها من كل  
 الخيرات .

ههنا يحول وجهه إلى الغرب ويبخر الشعب :

Νατακτο έρωου Ποc  
 ΝΤΧΟΜ ΝΤΕ ΝΕΚΑΣΤΕΛΟC  
 ΝΕΜ ΝΕΚΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟC  
 ΕΟΥ .

أعطهم يارب  
 بقوة ملائكتك  
 ورؤساء ملائكتك  
 الأطهار .

Υφρητ έτατερφμερι ε-  
 Πεκραν εου ζιχεν πικαζι :  
 άριπουμερι ζωου Ποc ΞΕΝ

وكما ذكروا اسمك  
 القدوس على الأرض،  
 أذكرهم هم أيضاً

τεκμετοῦρο : οτοθ δεν , يارب في ملكوتك ،  
 παικέων φαι ὑπερχατ وفي هذا الدهر لا  
 ἴσωκ . تتركهم عنك .

يقول الشعب

Κυριε ελεησον .

يارب ارحم .

ههنا لا يذكر اسم الأساقفة بل يذكر اسم البطريرك فقط:

Αριφετι Πος ὑπεν- أذكر يارب  
 πατριρχης νιωτ ετται- بطريركنا الأب المكرم  
 νοττ αββα (νιω) . أنبا (فلانا) .

يقول الشماس

Ἰωβ εχεν πωνθ νεμ أطلبوا عن حياة  
 πταθο ερατϥ ὑπενιωτ وقيام أبينا المكرم  
 ετταινοττ παρχηερετς رئيس الكهنة البابا  
 παπα αββα νιω : ζινα ντε أنبا (فلان) . لكي  
 Πιχριστος Πεννοττ αρεζ يحفظ لنا المسيح  
 επεϥωνθ ναν νθανωηϥ إلهنا حياته سنين  
 ηροπι νεμ ζανχοτ عيدة وأزمنة  
 ηζηρηνικον : ητεϥχα سلامية . ويغفر لنا  
 νεννοβι ναν εβολ . خطايانا .

يقول الكاهن

Ἦεν οὐὰρεῶ ἀρεῶ ἐροϋ  
 ΝΑΝ ἠῶανωῶ ἠροῶπι Νεῶ  
 ῶανῶοῦ ἠῶιρηνικον .

حفظاً احفظه  
 لنا سنين كثيرة  
 وأزمنة سلامية.

Εϋχῶκ ἐβῶλ ἠῶη-  
 ἔθοῶαβ εῶακτεῶοῦῑῑ ἐροῶ  
 ἐβῶλ ῶιτοῑκ ῶεῑαρχη-  
 ἔρεῑς : καῑα πεκοῑῶῶ  
 ἔθοῶαβ οῑοῑ ῶ-  
 μακαριον .

مكملاً رئاسة  
 الكهنوت المقدسة  
 التي ائتمنته  
 عليها من قبلك،  
 كإرادتك المقدسة  
 الطوباوية.

Εϋῶῶῑ ἐβῶλ ῶπεῑαῑ ἠῑε  
 †ῶεῑῑ ῶεν οῑῑῶοῑ-  
 ῑεν : εϋῶῑῑ ῶπεκῑαῑ  
 ῶεν οῑῑοῑῑο Νεῶ οῑῑεῑῑῑ.

مفصلاً كلمة  
 الحق باستقامة<sup>(١)</sup>.  
 راعياً شعبك  
 بطهارة وبر.

Εκῑερῑαριῑεῑῑεῑ ΝΑϋ  
 Νεῶῑῑ ἠοῑῑιρηνη : Νεῶ  
 οῑοῑῑαῑ ἐβῶλ ῶεν ῶῑῑ  
 ἠιβεν .

أنعم عليه  
 وعلينا بالسلامة  
 والعافية من كل  
 موضع.

(١) ٢ تي ٢ : ١٥ .

Περίπροσευχη δε ἑτερίρι  
 μωου ἔρρη ἔχων : Νευ  
 ἔχεν πεκλαος τηρϷ : Νευ  
 νοτη ζων ἔρρη ἔχωϷ .

Ἐποπυ ἔροκ ἔχεν πεκῶ-  
 Ϸιασθηριον νελλοσιμον ἵτε  
 τφε : εοτῶθοι ἵκῶθιοινοϷι .

ΠεϷαϷι μεν τηροϷ  
 νηετοϷναϷ ἔρωου Νευ  
 νηετε ἵκῶναϷ ἔρωου ἄν :  
 ζεμζωμοϷ οτοζ μα-  
 θεβίωου ϷαπεϷτ ἵνεϷ-  
 βαλαϷ ἵχωλεμ .

ΠῶοϷ δε ἄρεζ ἔροϷ ζεν  
 ορζιρηνη Νευ οϷδικεοϷτηη  
 ζεν τεκεκῶληϷια ἔθοϷαβ .

وصلواته التي  
 يصنعها عنا، وعن  
 كل شعبك، وصلواتنا  
 نحن أيضاً عنه.

اقبلها إليك على  
 مذبحك الناطق السَّمائي،  
 رائحة بخور<sup>(١)</sup>.

وسائر أعدائه  
 الذين يُروْنَ  
 والذين لا يُروْنَ  
 اسحقهم وأذلهم  
 تحت رجليه  
 سريعاً.

وأما هو فاحفظه  
 بسلامةٍ وعدلٍ في  
 كنيسة المقدّسة.

يقول الشعب

Κηριε ἑλεησον .

ياربُّ ارحم .

يقول الكاهن

Αριφμερι	Ποσ	ννι-	أذكر يارب
κεεπισκοπος		νορθο-	الأساقفة
Δοζοc	ετ	θεν	الأرثوذكسيين الذين
νιβεν .		και	في كل موضع .

يقول الشماس

Ἰωβ	ἐχεν	νενοιοϑ	أطلبوا عن آبائنا
ἑπισκοπος	νορθοΔοζο	ετ	الأساقفة
θεν	και	νιβεν	الأرثوذكسيين
τοικοϑμενη	τηρc	: νεκαι	الذين في كل
νιζητοϑμενοc	νεκαι	νι-	مواضع المسكونة
πρεcβυτεροc	νεκαι	νι-	كلها، والقمامصة
Διακων	: νεκαι	πταcκαι	والقسوس
τηρc	ντε	τοεκκληcια	والشماسة. وكل
γινα	ντε	Πιχριστοc	طغعات الكنيسة، لكي
Πεννοϑϑ	αρεc	ερωϑ	يحفظهم المسيح
εβολ	θα	πετρωϑ	إلهنا من كل
ντεϑcχα	νενοβι	ναν	شر، ويغفر لنا
εβολ .			خطايانا .

يقول الكاهن

Πῖπρεσβυτερος	NI-	والقسوس والشمامسة
Διακων	NI	والابويدياقونين
ΝΙΔΝΑΣΝΩCΤΗC	: NI-	والأغنسطسيين،
Ψαλτης	NI	والمرتلين والقراء،
ΝΙΜΟΝΑΧΟC	NI	والرهبان والعداري،
ΝΙΧΗΡΑ	NI	والأرامل والأيتام،
ΝΙΕCΚΡΑΤΗC	NI	والنساك والعلمانيين،
ΝΗΕΤΩΠ	NI	والمتحدين بالزيجة
ΝΕΜ	NI	ومربي الأولاد.
ΝΗΕΤΩΔΝΕΩΨΗΡΙ.		

Μιεταρχοc	NI	الذين قالوا لنا
Πενμενι	NI	اذكرونا، والذين لم
Απορχοc	NI	يقولوا.

Μηετενωοτη	NI	الذين نعرفهم،
μηετενωοτη	NI	والذين لا نعرفهم.

Μενχαχι	NI	أعداءنا وأحباءنا،
Φ†	NI	اللهم ارحمهم.
Ναι	NI	
νωοτ.	NI	

يقول الشعب

Κυριε ελεησον.

يارب ارحم.



يقول الكاهن

ⲁⲓⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲟⲥ ⲙⲡⲁⲓ-  
 ⲧⲞⲠⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲔ  
 ⲫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧⲞⲠⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ  
 ⲙⲞⲁⲤⲧⲏⲣⲓⲞⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ  
 ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲧ ⲛⲟⲣⲑⲟⲗⲟⲥ .

أذكرُ ياربُّ هذا  
 الموضعَ المقدَّسَ  
 الذي لك. وكل  
 المواضعِ وكلِّ دياراتِ  
 آباءنا الأرثوذكسيين.

يقول الشماس

Ⲓⲱⲃⲗ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙⲡⲁⲓ-  
 ⲧⲞⲠⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ  
 ⲧⲞⲠⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲙⲞⲁⲤ-  
 ⲧⲏⲣⲓⲞⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲧ  
 ⲛⲟⲣⲑⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲓⲱⲁⲕⲉⲩⲧ ⲛⲉⲙ  
 ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲟⲓ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲛⲓⲃⲏⲧⲟⲩⲧ :  
 ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  
 ⲧⲏⲣⲓⲕ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲗⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ  
 Ⲡⲓⲕⲏⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲁⲣⲉⲗ  
 ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲁ ⲡⲉⲧⲗⲱⲟⲩ  
 ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲧⲉⲕⲧⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ  
 ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ .

اطلبوا عن  
 طمأنينة هذا الموضع  
 المقدَّس، وكلِّ موضعٍ  
 وكلِّ ديرٍ لآبائنا  
 الأرثوذكسيين،  
 البراري والسيوخ  
 السَّكان فيها،  
 وطمأنينة العالم أجمع  
 معاً، لكي يحفظهم  
 المسيحُ إلهنا من كلِّ  
 شرٍّ، ويغفرَ لنا  
 خطايانا.



يقول الكاهن

Νευ πολις νιβεν : νευ  
χωρα νιβεν : νευ νιτμι :  
νευ ηι νιβεν ντε νιπιςτος.

Αρεζ δε ερον τηρεν  
θεν πιναρτ νορθοδοζος  
ψα πινιقي νθαε : φαι ταρ  
ματατϑ πε τενζεल्पις :

وكلّ مدينة، وكلّ  
كورة، والقري، وكلّ  
بيوت المؤمنين.

واحفظنا كلنا في  
الإيمان الأرثوذكسي  
إلى النفس الأخير،  
لأن هذا هو رجاؤنا.

يقول الشعب

Κττιε ελεησον .

يارب ارحم.

يقول الكاهن

Αριφμετι Ποσ ννη-  
ετοσι ερατοϑ μπαιμα οτοϑ  
ετοι νψφηρ ντωβζ νεμαν.

أذكر يارب القيام  
ههنا والمشاركين  
لنا في الطلبة.

يقول الشماس

Ίτωβζ εχεν νηετοσι ε-  
ρατοϑ μπαιμα οτοϑ ετοι ν-  
ψφηρ ντωβζ νεμαν : ζινα  
ντε Πχς Πεννοϑτ αρεζ  
ερωϑ : ντεϑρωις ερωϑ :

أطلبوا عن القيام  
في هذا الموضع  
والمشاركين في الطلبة  
معنا. لكي يحفظهم  
المسيح إلهنا

Ἰτεψωπ ἔροϕ Ἰνοῦτωβη : ويحرسهم. ويقبل إليه  
 οὔτος Ἰτεψῆαι Ἰωου : طلباتهم ويرحمهم.  
 Ἰτεψχα Ἰεννοβι Ἰαν ἔβολ . ويغفر لنا خطايانا.

يقول الكاهن

Ἰενιοϕ Ἰευ Ἰενσῆνοῦ : آباءنا وإخوتنا وبقية  
 Ἰευ Ἰωωπ Ἰνηετ θεν Ἰαι : الذين في كل موضع  
 Ἰιβεν Ἰτε ϕοικοῦμενη . من المسكونة (١).

Ἀρεθ δε ἔρωου Ἰευαν : احفظهم وإيانا  
 θεν Ἰανπαρευβολη Ἰτε : بمعسكر القوات  
 Ἰανχου ἔροταβ . المقدسة.

Οὔτος Ἰαζμεν ἔβολ Ἰα : ونجنا من سهام  
 Ἰισοθνεϕ ετβερνοῦτ Ἰ- : إبليس المتقدمة  
 Ἰρωη Ἰτε Ἰιδιὰβολοϑ . ناراً (٢).

Ἰευ χορχο Ἰιβεν Ἰ- : ومن كل المصايد  
 Διὰβολικον : Ἰευ Ἰιϕαϕ : الشيطانية ومن فخ  
 Ἰτε Ἰιθῆαιό Ἰνοῦτχ . التزكية الكاذبة.

يقول الشعب

Κυριε ἔλεησον . | يارب ارحم.

يقول الكاهن

ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲣⲓ Ⲡⲟⲥ ⲛⲟⲩⲟⲛ  
 ⲛⲒⲐⲈⲚ ⲈⲦⲀⲦⲞⲨⲞⲨⲈⲚ ⲛⲀⲚ  
 ϠⲈ ⲁⲣⲓⲠⲈⲚⲙⲉⲣⲓ .

أذكرُ ياربُّ كلَّ  
 الذين أوصونا  
 قائلين: اذكرونا.

يقول الشماس

ⲈⲦⲞⲨⲞⲨⲈⲚ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲒⲐⲈⲚ  
 ⲈⲦⲀⲦⲞⲨⲞⲨⲈⲚ ⲛⲀⲚ ⲈⲈⲣⲠⲟⲩⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ  
 ⲙⲉⲣⲓ ⲫⲈⲚ ⲛⲈⲚⲦⲞⲨⲟ ⲛⲈⲙⲙ  
 ⲛⲈⲚⲦⲞⲨⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ : ⲠⲒⲟⲩⲁⲓ ⲠⲒⲟⲩⲁⲓ  
 ⲕⲀⲦⲀ ⲠⲈⲈⲣⲀⲛ : ϠⲒⲛⲁ ⲛⲦⲈ  
 ⲠⲓϠⲣⲓⲥⲦⲟⲥ ⲠⲈⲛⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲟⲩ ⲈⲣⲠⲟⲩⲩⲟⲩⲟⲩ  
 ⲙⲉⲣⲓ ⲈⲠⲓⲁⲥⲀⲐⲐⲟⲛ ⲛⲈⲈⲐⲟⲩⲟⲩ  
 ⲛⲒⲐⲈⲚ ⲛⲦⲈⲈⲣⲕⲁ ⲛⲈⲚⲛⲟⲩⲟⲩ  
 ⲛⲀⲚ ⲈⲐⲟⲩⲁ .

أطلبوا عن كلِّ  
 الذين أوصونا أن  
 نذكرهم في  
 سؤالاتنا وطلباتنا،  
 كلُّ أحدٍ باسمه،  
 لكي يذكرهم المسيحُ  
 إلهنا بالخير في  
 كلِّ حينٍ. ويغفرَ  
 لنا خطايانا.

يقول الكاهن

ⲫⲈⲚ ⲛⲈⲚⲦⲞⲨⲟ ⲛⲈⲙⲙ ⲛⲈⲚⲦⲞⲨⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ  
 ⲈⲦⲈⲚⲒⲣⲓ ⲙⲙⲟⲩⲟⲩ ⲈⲠⲩⲟⲩⲟⲩ  
 Ϡⲩⲟⲩⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲟⲥ ⲠⲈⲛⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ .

في صلواتنا  
 وطلباتنا التي نصنعها  
 إليك أيُّها الربُّ إلهنا.

Πευ κατα παιχου φαι  
ντε ται αναφορα εθουαβ.

وكهذا الوقت الذي  
لهذا القداس الطاهر.

Πηετενιρι υπομενι  
νχορ νιβεν : νεμ ηηετ  
θεν φμενι υποται πιοται  
μμον .

الذين نذكرهم  
كل حين. والذين  
في فكر واحد واحد  
منا.

Οτορ ποτερφμενι εταφ-  
ωπι τνορ μαρεφωπι  
νωρ ντωεβιω πορσοβτ  
εφταχρονητ : οτορ εφ-  
βρηνητ εβλαβη νιβεν  
ντε νιδεμων : νεμ πσοβνι  
ντε νιρωμι ετρωοτ .

وتذكارهم الذي  
صار الآن فليكن  
لهم عوض سور  
ثابت غالب  
لكل مضرات  
الشياطين وموامرة  
الناس الأشرار.

يقول الشعب

Κηριε ελεησον .

يارب ارحم .

يقول الشماس

Οτωωτ μεφτ δεν οτρωτ  
νεμ οτθερτερ .

اسجدوا لله  
بخوف ورعدة .

يقول الكاهن هذه سرّاً بسكون:

Ἀριφμενὶ Πος ἤταχωβι  
οτος ἠταλεπωρος ἠψυχῆ.

اذكُرْ ياربُ نفسي  
الضعيفة الشقية.

Οτος μῆς νῆι ἠτακατ  
χε οτ πε τμετνωτ ἠτε  
παχινόσι ἐρατ ἐπεκ-  
θρσιασθηριον εθοταβ.

وامنحني أن أفهم  
ما هو عظم  
قيامي أمام مذبحك  
المقدس.

Οτος χωχι ἐβολγαροι  
ἠστδονη νιβεν ἠτε τμετ-  
ατέμι νευ να τμετάλοτ.

واقطع عني  
كل لذات  
الجهل والصبأ.

Σινα ἠτερωτεωωπι νῆι  
ἠχε φαι νοτετψω : θεν  
τὰπολοσιᾶ ἠτε πιεζοοτ  
ἠτε πιζαπ ετοι ἠστοτ  
ετευματ.

لكي لا يكون  
لي هذا ثقلاً،  
في جواب  
يوم الدين  
المرهوب (١).

Οτος ναζμετ ἐβολγα  
ἐνερσιᾶ νιβεν ἠτε τχομ  
ἠαντικιμενος.

ونجّني من  
كل أفعال القوات  
المضادة.

Οτοζ ὑπερτακοι νεμ  
 ναδνομιὰ : οὐδε ἠνεκὺβον  
 ψα ἐνεζ : ἠτεκαρεζ  
 εναπετρωοῦ νηι .

ولا تهلكني  
 بأثامي، ولا تغضب  
 إلي الأبد، فتحفظ  
 لي شروري.

Ἀλλα ματαμοι ζω  
 ετεκμετ ἀσαθος ἠζητ :  
 οτοζ ναζμετ θα πιατ-  
 ὑψα : κατα πεκναι ετοψ  
 ἐζηρη ἐχωι .

بل أرني أنا أيضاً  
 صلاحك فيّ، ونجني  
 أنا الغير المستحق  
 كثرة رحمتك  
 عليّ<sup>(١)</sup>.

يصيح ههنا قائلاً بلحن العتيقة لموسى:

Ζινα ἠτασμοῦ ἐροκ  
 ἠσχοῦ νιβεν : ἠνιέζοοῦ  
 τηροῦ ἠτε παωνθ .

لكي أباركك  
 كل حين، جميع أيام  
 حياتي<sup>(٢)</sup>.

يقول الشعب

Κυριε ἐλεησον .

يارب ارحم .

(١) من صلاة منسى الملك .

(٢) من صلاة منسى أصلاً وأنظر أيضاً مز ٣٣ : ١ و ٦٢ : ٤ و ١٤٥ : ٢ وإش ٣٨ : ٢٠ .

يقول الكاهن

ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲟⲥ ⲁⲡⲁⲓ-  
 ⲕⲒⲎⲒⲘⲐⲐⲐⲐ ⲉⲑⲟⲩⲁⲅ ⲛⲧⲁⲕ  
 ⲫⲁⲓ .

أذْكَرُ يَارَبُّ  
 هَذَا الْكَهَنُوتِ  
 الْمُقَدَّسِ الَّذِي لَكَ .

يقول الشماس

Ⲉⲱⲅⲉ ⲉⲭⲈⲚ ⲡⲁⲒⲕⲉ-  
 ⲒⲎⲘⲐⲐⲐⲐ ⲉⲑⲟⲩⲁⲅ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ  
 ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲒⲅⲈⲚ ⲛⲒⲎⲒⲎⲧⲒⲕⲐⲒⲐⲒⲐ  
 ⲛⲟⲣⲑⲟⲩⲟⲗⲟⲥ : ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ  
 Ⲡⲓⲭⲣⲓⲕⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ  
 ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲧⲉⲫⲣⲱⲓⲕ ⲉⲣⲱⲟⲩ :  
 ⲟⲛⲟⲗ ⲛⲧⲉⲫⲧⲭⲟⲙ ⲛⲱⲟⲩ :  
 ⲛⲧⲉⲫⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲧⲉⲫⲭⲁ  
 ⲛⲉⲛⲛⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲅⲟⲗ .

أَطْلُبُوا عَنْ هَذَا  
 الْكَهَنُوتِ الْمُقَدَّسِ  
 وَكُلِّ الرُّتَبِ الْكَهَنُوتِيَّةِ  
 الْأَرْتُوذُكْسِيَّةِ . لَكِي  
 يَسْتَجِيبَ الْمَسِيحُ  
 إِلَيْنَا هُنَا لَهُمْ ، وَيَحْرُسَهُمْ ،  
 وَيَقْوِيهِمْ ، وَيَرْحَمُهُمْ ،  
 وَيَغْفِرَ لَنَا  
 خَطَايَانَا .

يقول الكاهن

ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲒⲅⲈⲚ ⲛⲒⲎⲒⲎⲧⲒⲕⲐⲒⲐⲒⲐ  
 ⲛⲟⲣⲑⲟⲩⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ  
 ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲛⲣⲥ ⲉⲧⲟⲗⲓ  
 ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛⲁⲅⲣⲁⲕ .

وَكُلِّ الرُّتَبِ  
 الْكَهَنُوتِيَّةِ  
 الْأَرْتُوذُكْسِيَّةِ ، وَكُلِّ  
 شَعْبِكَ الْوَاقِفِ أَمَامَكَ .

Αριπενμενι̅ ζων Πος̅ :  
 Πος̅ θεν̅ ζανναι̅ νεμ̅ ζαν-  
 μετ̅Ϸεν̅ζητ̅ : οτος̅ σωλ̅χ  
 η̅νηεν̅α̅νομια̅ ζωσ̅ α̅ζα̅θος̅  
 οτος̅ η̅μ̅αιρω̅μ̅ι .

أذكرنا نحن أيضاً  
 ياربُ، ياربُ بالمراحم  
 والرأفات (١). وامنح  
 آثامنا كصالح  
 ومحب البشر.

Φ† α̅ρι̅Ϸ̅φηρ̅ η̅Ϸ̅ω̅πι  
 νεμ̅αν̅ : ε̅Ϸ̅ε̅μ̅Ϸ̅ι̅ η̅Πε̅κρα̅ν  
 ε̅θο̅υ̅α̅β̅ .

اللهم شاركنا  
 الخلول، لنخدم اسمك  
 القدوس.

يقول الشعب

Κηρι̅ε̅ ε̅λε̅η̅σον̅ .

ياربُ ارحم.

يرشم الكاهن الشعب ويقول:

Α̅ρι̅Ϸ̅με̅νι̅ Πος̅ η̅νηεν̅-  
 χιν̅ω̅ου̅† : σ̅μο̅υ̅ ε̅ρω̅ου̅ .

اذكر ياربُ  
 اجتماعاتنا، باركها.

يقول الشمساس

Ϸ̅ω̅β̅ζ̅ ε̅χεν̅ πε̅ν̅χιν̅ω̅ου̅†  
 ε̅δο̅υ̅η̅ν̅ φ̅αι̅ : νεμ̅ χιν̅ω̅ου̅†  
 ε̅δο̅υ̅η̅ν̅ η̅ιβεν̅ η̅ντε̅ η̅ι̅λ̅α̅δο̅ς̅

أطلبوا عن  
 اجتماعنا هذا، وعن  
 كل اجتماع الشعوب

(١) مز ١٠٢ : ٤.



ἄνορθοδος : εἰνα ἄντε  
 Πιχριστος Πεννοῦτ ἄμοῦ  
 ἔρωῦ : ἄτεψχοκοῦ ἔβολ  
 ἄθεν οὔχιρηνη : ἄτεψχα  
 νεννοβι ναν ἔβολ .

الأرثوذكسين، لكي  
 يُباركها المسيح  
 إليها، ويكملها  
 بسلام، ويغفر لنا  
 خطايانا.

ههنا يأخذ الكاهن المجرمة في يده ثم يقول:

¶ μετψαμψε ἰδωλον  
 ἄθεν οὔχωκ ψοχς ἔβολἄθεν  
 πικοςμος .

عبادة الأوثان  
 بالكمال اقلعها من  
 العالم.

Πσατανας νεμ χου  
 νιβεν ετρωῦ ἄταψ  
 ἄεμἄωμοῦ οτοθ μα-  
 θεβίωῦ : σαπεσχη ἄνεν-  
 βαλατχ ἄχωλεμ .

الشيطان وكل  
 قوايته الشريرة  
 اسحقهم وأذلهم،  
 تحت أقدامنا  
 سريعاً. (١)

Πισκανδαλον νεμ νη-  
 ετιρι ἄμωῦ κορψοῦ :  
 μαροτκην ἄχε νιψωρχ  
 ἄπτακο ἄτε νιθερεσις .

الشكوك وفاعليها  
 أبطأهم، ولينقض  
 افتراق فسَاد  
 البدع.

Μιχαχι ἴτε τεκεκκλησιᾶ  
ἐθογαβ Ποσ : ἠφρηϕ  
ἴνηογ νιβεν νεμ ϕνογ  
μαθεβίωογ .

أعداء بيعتك  
المقدسَة يارب،  
كما في كل زمان  
والآن أنلهم .

Βωλ ἴτογμετβασιγτ  
ἐβολ : ματαμωογ ἐτογ-  
μετχωβ ἴχωλεμ .

حل تعاضمهم،  
عرفهم ضعفهم  
سريعاً .

Κωρη ἴνογϕθοнос νογ  
ἐπιβολη νογμακκانيᾶ νογ-  
κακογρσιᾶ νογματαλαλιᾶ  
ἐτογίρι ἠμωογ θαροη .

أبطل حسدهم  
وسعايتهم وجنونهم  
وشرهم ونميتهم  
التي يصنعونها فينا .

Ποσ ἄριτογ τηρογ ἴαπ-  
ρακτοη : ογογ χωρ ἐβολ  
μπογσοβνι .

يارب اجعلهم كلهم  
كلا شيء، وبدد  
مشورتهم .

بلحن العتيقة

ϕϕ φη ἴταγχωρ ἐβολ  
ἠψοβῖνι ἴαχίτοφελ .

يا الله الذي بدد  
مشورة أختيوفل (١) .

يقول الشعب : يارب ارحم . Κηριε ἑλεησον . بالكبير

(١) ص ١٥ : ٣١ - ٣٧ و ص ١٦ و ١٧ و ١٨ .

ههنا يرفع الكاهن البخور من فوق الصينية ويقول:

Ἰωνκ Ποσ Φ† : μαρο-  
χωρ εβολ νχε νεκχαχι  
τηροτ μαροφωτ εβολ θα  
την απεχο νχε οτον  
νιβεν εμοσ† απεκραν  
εθοταβ .

قُمْ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ،  
وَلتتفرَّقْ جَمِيعُ  
أَعْدَائِكَ، وَلِيَهْرُبْ مِنْ  
قَدَامِ وَجْهِكَ كُلُّ  
مُبْغِضِي اسْمِكَ  
الْقُدُّوسُ (١).

ههنا يلتفت الكاهن إلى الغرب ويُعطي البخور للشعب قائلاً:

Πεκλαος δε μαρεψωπι  
θεν πιςμοτ εθανανωο ηωο  
νεη θανθα νθα ετιρι  
απεκοταω .

وَأَمَّا شَعْبُكَ فليَكُنْ  
بِالْبِرْكََةِ أَلُوفٍ أَلُوفٍ  
وَرَبِّوَاتٍ وَرَبِّوَاتٍ  
يَصْنَعُونَ إِرَادَتَكَ .

يقول الشماس

Ι καθήμενι ἀνασθετε .

أيها الجلوسُ قفوا .

(١) عد ١٠ : ٣٥ ومز ٦٧ : ١ .

يقول الكاهن



ΒΩΛ ΝΝΗΕΤΩΝΖ ΕΒΟΛ .

حل المربوطين<sup>(١)</sup>.

يقول الشعب Κυριε ελεησον بعد كل ربع:

Νοζεα ΝΝΗΕΤ ΔΕΝ  
ΝΙΑΝΑΣΚΗ . ΚΕ.

خَلَّصَ الَّذِينَ فِي  
الشَّدَائِدِ .

ΝΗΕΤΖΟΚΕΡ ΜΑΤΣΙΩΟΥ . ΚΕ.

الجِيَاعُ اشْبِعَهُمْ .

ΝΗΕΤΟΙ ΝΚΟΥΧΙ ΝΖΗΤ  
ΜΑΝΟΥΤ ΝΩΟΥ . ΚΕ.

صَغِيرِي الْقُلُوبِ  
عَزَّهُمْ .

ΝΗΕΤΑΤΖΕΙ ΜΑΤΑΖΩΟΥ  
ΕΡΑΤΟΥ . ΚΕ.

السَّاقُطُونَ  
أَقْمَهُمْ .<sup>(٢)</sup>

ΝΗΕΤΟΖΙ ΕΡΑΤΟΥ ΜΑ-  
ΤΑΧΡΩΟΥ . ΚΕ.

الْقِيَامُ  
ثَبَّتَهُمْ .

ΝΗΕΤΑΤΣΩΡΕΜ  
ΤΑΣΘΩΟΥ . ΚΕ.

الضَّالُّونَ  
رَدَّهُمْ .

ΔΝΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΕΘΟΥΝ  
ΕΦΜΩΙΤ ΝΤΕ ΠΕΚΟΥΧΑΙ . ΚΕ.

أَدْخَلَهُمْ جَمِيعاً إِلَى  
طَرِيقِ خِلاصِكَ .

(١) مز ١٤٥ : ٨ .

(٢) مز ١٤٥ : ٧ .

Οποϋ νεμ πεκλαος. κε.

عدهم مع شعبك.

Λνον δε ζων σοττεν  
εβολθεν νεννοβι. κε.

ونحن أيضاً أنقذنا  
من خطايانا.

Εκοι ηρεφρωις νεμ ρεφ-  
σκεπη εχων κατα ζωβ  
νιβεν. κε.

كُن حارساً  
وساتراً علينا في كل  
شيء.

يقول الشمساس

Ις ανατολας βλεψατε.

إلى الشرق انظروا.

يقول الكاهن

Πθος ταρ πε Φ† ετσα  
πρωι ηαρχη νιβεν : νεμ  
εζοτσια νιβεν : νεμ χου  
νιβεν : νεμ μετοσ νιβεν :  
νεμ ραν νιβεν ετοτερο-  
νομαζιν μεωοϋ : οτυμονον  
θεν παιενεζ αλλα νεμ  
θεν πεθνηοϋ.

لأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ  
اللَّهُ الَّذِي فَوْقَ كُلِّ  
رِئَاسَةٍ، وَكُلِّ سُلْطَانٍ  
وَكُلِّ قُوَّةٍ، وَكُلِّ  
سَيَادَةٍ، وَكُلِّ  
اسْمٍ يُسَمَّى، لَيْسَ فِي  
هَذَا الدَّهْرِ فَقَطْ بَلْ  
وَفِي الْآتِي (١).

(١) أف ١ : ٢٠ ، ٢١ .

Ποοκ ταρ πε ετοροζι  
 ερατορ ναερακ ηξε νι-  
 ανανωο ηωο νεμ νιαναν-  
 εβα ηεβα : ητε νιασσελοο  
 νεμ νιαρχηασσελοο εοτ  
 ετωεωι νακ .

أنت الذي يقومُ  
 أمامك ألوفُ ألوفٍ  
 وربواتُ ربواتٍ  
 الملائكةِ ورؤساءِ  
 الملائكةِ المقدَّسينَ  
 يخدمونَكَ (١) .

Ποοκ ταρ πε ετοροζι  
 ερατορ ναερακ ηξε πεκ-  
 ζωον ενατ ετταιηοτ ε-  
 μαωω : ναπισοοτ ητεηε  
 οτοε ετωεβαλ : η-  
 Σεραφιμ οτοε ηχεροτβιμ .

أنت الذي يقومُ  
 أمامك حيواناك  
 الكريمانِ جداً، نوا  
 الستة الأجنحة، الكثيرا  
 الأعين، السارافيم  
 والشاروبيم .

ηεν ενατ μεν ητεηε  
 εττωεε νηνοτεο : εθε  
 τεκμεθνοτ ηατωερ-  
 θεωριν μμοο οτοε ηατ-  
 ωμοκκεκ εροο : ηεν ενατ  
 δε εττωεε νηνοτβαλατχ :  
 εττηη δε ηεν πικεενατ .

فبجناحينِ يُغطونَ  
 وجوههمُ، من أجلِ  
 لاهوتك الذي لا يُستطاعُ  
 النظرُ إليه ولا التفكيرُ  
 فيه، وبأثنينِ يُغطونَ  
 أرجلهمُ، ويطيرونَ  
 بالائنينِ الآخرينِ (٢) .

(١) دا ٧ : ١٠ و ١ مل ١٢ : ١٩ ورؤ ٥ : ١١ ، ١٢ . (٢) حز ١٠ و ١٢ : ٤ و رؤ ٤ : ٦ - ١١ وإش ٦ : ٢ - ٧ .

ههنا يصرخ الكاهن ويقول:

Ήσχοϋ μεν γαρ νιβεν  
σεερασιαζιν υμοκ ηχε  
ενχαι νιβεν .

لأنَّ في كلِّ زمانٍ  
يُقَدِّسُكَ كُلُّ  
أحدٍ .

Αλλα νεμ οτον νιβεν  
ετερασιαζιν υμοκ : βι  
υπενασιασμοσ ντοτεν  
θων ποσ : ενθωσ εροκ  
νεμωοϋ ενχω υμοσ .

لكن مع كلِّ مَنْ  
يُقَدِّسُكَ، اقبلُ تقديسنا  
منا نحنُ أيضاً يارب،  
إذ نُسَبِّحُكَ مَعَهُمْ  
قائلين .

يقول الشماس

Προσχωμεν .

فلنصت .

يقول الشعب

ΛΣΙΟС    λΣΙΟС    λΣΙΟС  
Κηριос саβαωθ : πληρηс  
οουρανοс                    κε                    η  
ση της λΣιαс                    соϋ  
δοξης .

قُدُوسٌ قُدُوسٌ قُدُوسٌ  
قُدُوسٌ رَبُّ  
الصباؤوت، السماء  
والأرضُ مملوءتان  
من مجدك المقدس (١) .

أو يقول الشعب هذا الأسبسمس أو غيره قبل آجيوس السابقة:

ΔΕΥΤΕ ΙΣ ΤΗΝ ΤΡΑΠΕΖΑΝ :	تعالوا إلى المائدة،
ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΕΥΛΟΓΟΥΜΕΝ :	نُباركُ اللّٰه، مع
ΣΥΝ ΑΣΣΕΛΙΣ ΚΕ ΑΡΧΗ-	الملائكة ورؤساء
ΑΣΣΕΛΙΣ :	الملائكة، صارخين
ΒΩΝΤΕΣ ΚΕ	قائلين.
ΛΕΣΟΝΤΕΣ .	

ἌΣΙΟΣ	ἄσιος	قُدوسٌ قُدوسٌ
ἄσιος :	σὺ	Κῆριε
αλληλοῦσι .		قُدوسٌ، أنتَ ياربُّ
		الليلويا.

Δοξα Πατρι κε Ἰω	المجدُ للآبِ والابنِ
κε ἁγιῶ Πνευματι .	والرُوحِ القُدُسِ .

تجد باقي هذا الأسبسمس وغيره من الأسبسمسات في قداس القديس  
باسيليوس في وجه ٢٨٢.

وأثناء ما تقدم يغسل الكاهن يديه، وهو يقول:

ΕΚΕΝΟΥΧΘ ἔχωι ἡπεκ-	تنضح عليّ
ψενθῶπον εἰετοῦβο :	بزوفاك فأطهرُ،
ἐκεραθτ εἰεοῦβαψ ἐροτε	تغسلني فأبيضُ أكثرَ
οῦχιων .	من الثلج .



Εκὲθ̅ριω̅τεμ̅ εοῦ̅θ̅ε̅λη̅η̅λ̅  
 νεμ̅ ο̅το̅το̅νοϋ̅ : ε̅τε̅θ̅ε̅λη̅η̅λ̅  
 μ̅μ̅ω̅οῦ̅ ἡ̅ξε̅ ν̅ικ̅α̅ς̅  
 ε̅τ̅θ̅ε̅β̅ι̅η̅οῦ̅τ̅ .

تَسْمَعْنِي سُرُوراً  
 وفرحاً، فْتَبْتَهْجُ  
 العظْمُ  
 المتواضعة (١).

†̅η̅α̅ι̅α̅ τ̅ο̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅  
 π̅ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ ο̅το̅θ̅ ἡ̅τ̅α̅κ̅ω̅†̅  
 ε̅π̅ε̅κ̅μ̅α̅ἡ̅ε̅ρ̅ω̅ω̅οῦ̅ω̅ι̅ Π̅ο̅ς̅ :  
 ε̅π̅χ̅ι̅ν̅τ̅α̅ς̅ω̅τ̅εμ̅ ε̅π̅θ̅ρ̅ω̅οῦ̅  
 ἡ̅ν̅τ̅ε̅ π̅ε̅κ̅ς̅μ̅οῦ̅ .

أغسلُ يدي  
 بالنقاوةِ وأطوفُ  
 بمذبحك ياربُّ،  
 لكيما أسمع صوتَ  
 تسبحتك (٢).

ثم يأخذ الكاهن اللقافة التي على الكأس على يده اليمنى. وهو يقول آجيوس  
 يرشم ثلاثة رشوم. الأول على نفسه. والثاني على الخدام. والثالث على الشعب.  
 والكاهن الشريك يدور الهيكل بالمجمره. ثم يقول:

Χοῦαβ Π̅ο̅ς̅ σα̅βα̅ω̅θ̅ :  
 τ̅φ̅ε̅ νεμ̅ π̅κα̅ρι̅ με̅θ̅  
 ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅ π̅ε̅κ̅ω̅οῦ̅  
 ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ Π̅ο̅ς̅ Π̅ε̅ν̅-  
 νοῦ†̅ .

قُدوسُ ربُّ  
 الصباؤوت، السماءُ  
 والأرضُ مملوءتان  
 من مجدك المقدس  
 أيها الربُّ إلهنا.

(١) مز ٥٠: ٧، ٨.  
 (٢) مز ٢٥: ٦، ٧.



يرشم ثانياً ويقول الشعب: آمين. ΔΑΗΝ

يقول الكاهن

ΟΥΟΣ ΔΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ  
ΕΚΕΤΟΥΒΟ .

وبالتقديس  
قدس.

يرشم ثالثاً ويقول الشعب: آمين. ΔΑΗΝ

يشير الكاهن إلى الخبز والخمر بيده ويقول:

ΠΝΑΙΔΩΡΟΝ ΝΤΑΚ ΕΤ-  
ΤΑΙΝΟΥΤ : ΕΤΕΡΩΟΡΠ ΝΧΗ  
ΕΘΡΗΙ ΑΠΕΚΑΘΟ : ΠΑΙΩΙΚ  
ΝΕΑ ΠΑΙΔΦΟΤ .

قرايينك هذه  
المكرمة، التي بدأنا  
بوضعها أمامك، هذا  
الخبز وهذه الكأس.

ΧΕ ΝΘΟΥ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ  
ΝΨΗΡΙ : ΠΕΝΟΣ ΟΥΟΣ  
ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΣ ΠΕΝΣΩΤΗΡ  
ΟΥΟΣ ΠΕΝΟΥΡΟ ΤΗΡΕΝ  
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ .

لأن ابنك  
الوحيد، ربنا  
والهنا ومخلصنا  
وملكننا كنا يسوع  
المسيح.

ههنا يمك الملعقة بلقافة ويرشم بها على درج البخور رشماً واحداً ويضع

بها البخور في المجرمة. ثم يُبخرُ يديه على المجرمة ثلاث دفعات كالعادة ويقول:

Ἦεν πιέχωρῶ ετερναθιῶ  
 ἠθῆτῶ ἐπεκαῶ ἐρῆι  
 ἔχεν νεννοβι .

في الليلة التي  
 أسلم ذاتهُ فيها ليتألم  
 عن خطايانا .

Ἦεν πιμοῦ ἐταρῶπῶ  
 ἐροῶ ἐβολ ἑιτοῦτῶ : Ἦεν  
 περῶτωῶ ἡμιν ἡμοῶ ἐρῆι  
 ἔχων τηρεν .

والموت الذي  
 قبَّله بذاته،  
 بإرادته وحده عَنَّا  
 كُنَّا<sup>(١)</sup> .

يقول الشعب

ΠΙΣΤΕΥΟΜΕΝ .

نؤمن .

يأخذ الكاهن الخبز على يديه وهو يقول:

Ἀρῶβι ἠνοῶικ ἔχεν  
 νεῦχιῶ ἐθοῶαβ : ἠαταῶβνι  
 οῦοῶ ἠατῶλεβ : οῦοῶ  
 ἡμακαριον : οῦοῶ ἠρεῦ-  
 τανῶ .

أخذ خبزاً على  
 يديه المقدَّستين،  
 اللتين بلا عيب، ولا  
 دنس، الطوباويتين  
 المحييتين .

يقول الشعب

Ἰενναῶτ χε φαι πε Ἦεν  
 οῦμεῶμῆι : ἁμῆν .

نؤمن أن هذا هو  
 بالحقيقة: آمين .

(١) متى ص ٢٦ و ١ كو ١١ : ٢٢ .

يقول الكاهن

Δεχοϋτ ἐπ̄ω̄ι ἐτ̄φε	ونظر إلى فوق إلى
ζαροκ : φ̄η̄ε̄τε φ̄ω̄ϋ̄ ἡ̄ιω̄τ	السماء نحوك يا الله
Φ̄τ̄ ο̄το̄ζ̄ Φ̄η̄η̄β̄ ἡ̄τε̄ ο̄το̄ν	أباه وسيد كل
η̄ιβ̄εν̄ .	أحد.

Εταϋεπ̄ζ̄μο̄τ̄ .

وشكر.

يقول الشعب: آمين<sup>(١)</sup>. Δ̄μ̄η̄ν̄ .

Δε̄ς̄μο̄ῡ ε̄ρο̄ϋ̄ .

وباركه.

يقول الشعب: آمين. Δ̄μ̄η̄ν̄ .

Δε̄ρε̄δ̄ᾱσῑᾱζ̄ιν̄ ἡ̄μο̄ϋ̄ .

وقدسه.

يقول الشعب: آمين. Δ̄μ̄η̄ν̄ .

ثم يقولون:

Π̄ισ̄τε̄το̄με̄ν̄ κ̄ε̄ ὁ̄μ̄ο̄λο̄-	نؤمن ونعترف
σο̄ῡμε̄ν̄ κ̄ε̄ Δ̄ο̄ξ̄ᾱζ̄ο̄με̄ν̄ .	ونمجّد.

يقول الكاهن

Δαφωϕ : αϕτηιϕ ἠνηετε  
 νοϕ ετταινοϕτ ἠασιος ἡ-  
 μαθητης οτοϑ ἠαποστολος  
 εθοταβ εϕχω ἡμοϑ .

وقسمه . وأعطاه  
 لتلاميذه المكرمين  
 القديسين ورسله  
 الأطهار قائلاً :

Χε βι οτωα εβολ ἠθηϕ  
 τηροϕ : ϕαι ταρ πε παϑωα  
 ετοϑναϕωϕ εχεν θηνοϕ  
 νεμ θανκεωϕ : ἠϑηϕ  
 εϕχω εβολ ἠτε νινοβι : ϕαι  
 ἀριϕ επαερϕμεϕ .

خذوا كلوا منه  
 كلكم . لأن هذا هو  
 جسدي الذي يقسم  
 عنكم وعن كثيرين ،  
 يعطى لمغفرة الخطايا ،  
 هذا اصنعوه لذكري .

يقول الشعب

ϕαι πε θεν οτωεθωηι :  
 ἁωηη .

هذا هو  
 بالحقيقة . آمين .

يقول الكاهن

Παιρηϕ οη πικεαϕοϑ  
 μενεϑα πιδιπνον αϕθοϕ  
 εβολθεν οθηρπ νεμ  
 οτωωοϑ .

هكذا كأس  
 أيضاً من بعد  
 العشاء مزجها من  
 خمر وماء .

Εταψεπ̄μοτ.

وشكّر.

يقول الشعب: آمين. Δμην.

Δψ̄μοτ̄ ε̄ροψ̄.

وباركها.

يقول الشعب: آمين. Δμην.

Δψ̄ερᾱσῑᾱζιν̄ ἔμοψ̄.

وقدّسها.

يقول الشعب: آمين. Δμην ثم يقولون:

Κε̄ πᾱλιν̄ πισ̄τε̄ρο̄με̄ν  
 κε̄ ὁ̄μο̄λο̄σο̄με̄ν κε̄  
 Δο̄ξᾱζο̄με̄ν.

وأيضاً نؤمن  
 ونعتزرف  
 ونمجد.

يقول الكاهن

Δψ̄χε̄ψ̄πι : ᾱψ̄τη̄ψ̄ ο̄ν  
 ἠ̄νη̄ε̄τε̄ νο̄ψ̄ ε̄τ̄ταῑνο̄ψ̄τ̄  
 ἠ̄νᾱσῑο̄ς ἔ̄μᾱθη̄τ̄η̄ς ο̄νο̄ς  
 ἠ̄νᾱπο̄στο̄λο̄ς ἔ̄θο̄ῡᾱβ̄ ε̄ψ̄χω̄  
 ἔ̄μο̄ς.

وذاق، وأعطاها  
 أيضاً لتلاميذه  
 المكرمين القديسين  
 ورسله الأطهار  
 قائلاً:

Χε̄ β̄ῑ σω̄ ἔ̄βο̄λ̄ ἠ̄ψ̄η̄τ̄ψ̄  
 τη̄ρο̄ψ̄ : ψ̄αῑ τ̄αρ̄ πε̄ πᾱς̄νο̄ψ̄

خذوا اشربوا منه  
 كلكم، لأن هذا هو دمي

ἄντε †διαθήκη ἁβερι : الذي للعهد الجديد،  
 ἑτοῖναφονϑ ἑβολ εχεν الذي يُسَفِّكُ عَنْكُمْ  
 θηνοῦ νεμ ζανκεωηϑ : وعن كثيرين،  
 ἄνσθηϑ ἑπχω ἑβολ ἄντε يُعْطَى لِمَغْفِرَةِ  
 νινοβι : φαι ἄριτϑ هذا اصنعوه  
 ἑπαερφμενι . لذكري (١) .

يقول الشعب

φαι ον πε ζεν οϑ- وهذا هو أيضاً  
 μεθωηι : ἁωην . بالحقيقة . آمين .

ههنا يدور الكاهن الشريك الهيكل بالمجمره . والكاهن الخديم يشير إلى الجسد  
 والدم قائلاً:

Cοπ ζαρ νιβεν ἑτετεν- لأن كل مرة  
 ναοῦωμ ἑβολζεν παιωικ تأكلون من هذا  
 φαι : οτοθ ἄντετενσω ἑβολ الخبز، وتشربون من  
 ζεν παιἄφοτ φαι . هذه الكأس .

ἑρετενηιωϑ ἁπαμοῦ : تبشرون بموتي،  
 ἑρετενερομολοσιν ἄντα وتعرفون بقيامتي،  
 ἄναστασις : ἑρετενιρι وتذكرونني إلى  
 ἁπαμενι ψαϑι . أن أجيء (٢) .

(١) مت ٢٦ : ٢٦ - ٢٨ - ٢٩ ولو ٢٢ : ١٧ - ٢٠ واكو ١١ : ٢٣ - ٢٦ . (٢) ١ كو ١١ : ٢٥ ، ٢٦ .



يقول الشعب

Δειν δειν δειν : ΤΟΝ  
 ΘΑΝΑΤΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ  
 ΚΑΤΑΣΤΕΛΛΟΜΕΝ : ΚΕ ΤΗΝ  
 ΑΣΙΑΝ ΣΟΥ ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ ΚΕ  
 ΤΗΝ ΑΝΑΛΗΨΙΝ ΣΟΥ ΗΤΗΣ  
 ΟΥΡΑΝΙΣ ΣΟΥ ΟΜΟ-  
 ΛΟΟΥΜΕΝ .

Σε ενοούμεν σε ευλοσο-  
 μεν σι ευχαριστούμεν  
 Κυριε : κε δεομεθα σου ο  
 θεος ημων .

آمِين آمِين  
 آمِين . بموتك  
 يارب نبشّر ،  
 وبقيامتك المقدّسة  
 وصعودك إلى  
 السّموات  
 نعترف .

نُسبِحُكَ نُبَارِكُكَ  
 نَشْكُرُكَ يَا  
 وَنَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ يَا  
 إِلَهَنَا .

يقول الكاهن

ΦΝΟΥ ΟΥΝ ΦΝΟΥ†  
 ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ :  
 ΕΝΘΙΩΨ ΑΨΜΟΥ Α-  
 ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ  
 ΠΕΝΟΣ ΟΥΟΣ ΠΕΝΟΥ†

فَالآنَ يَا اللَّهُ  
 الْآبُ ضَابِطَ الْكُلِّ ،  
 فِيمَا نَحْنُ نُبَشِّرُ  
 بِمَوْتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ  
 رَبَّنَا وَإِلَهَنَا

οτοϑ Πενσωτηρ οτοϑ  
Πενοτρο τηρεν Ιησοϑς  
Πιχριστοϑ .

Ενερομολοϑιν ντεϕα-  
ναϑταϑιϑ εϑοϑαβ : νεμ  
πεϕχινϑε εϑϑωι ενι-  
ϕηοϑι : νεμ πεϕχινϑεϑιϑι  
ϑατεκοϑιναμ Φιωτ .

Ενχοϑϑτ εβολ θατρη  
ντεϕμαϑ ϑνοϑ† μ-  
παροϑϑια : εθηνοϑ εβολθεν  
νιϕϑοϑι : ετοι ηϑοϑ† οτοϑ  
εϑμεϑ ηϑοϑ : θεν †-  
ϑηντελια ητε παιεϑν .

Θαι ετεϕρηνοϑ ηθητϑ  
ε†ϑαπ ε†οικοϑμενη θεν  
οϑμεϑμη .

ومُخْلِصَنَا وَمَلِكَنَا  
كَانَا يَسُوعُ  
الْمَسِيحُ (١) .

ونعترفُ بقيامتهِ  
المُقدَّسةِ (٢)، وصُعودِهِ  
إلى السَّمَوَاتِ،  
وجُلُوسِهِ عن يمينِكَ  
أَيُّهَا الْآبُ (٣) .

وَنَنْتَظِرُ  
ظُهُورَهُ الثَّانِي،  
الآتِي مِنَ السَّمَوَاتِ،  
المخوف المملوء  
مَجْدًا (٤)، في انقضاءِ  
هَذَا الدَّهْرِ (٥) .

هذا الذي يأتي  
فيه ليدين المسكونة  
بالعدل (٦) .

(١) متى ٢٧ : ٥٠ - ٦٦ . (٢) متى ص ٢٨ . (٣) مر ١٦ : ١٩ . (٤) عب ٩ : ٢٧ و ٢٨ وتى ٣ : ١٣  
(٥) متى ١٣ : ٤٠ - ٤٣ ، ٤٩ ، ٥٠ .  
(٦) متى ٢٤ : ٣٠ ، ٣١ و ٢٧ .  
(٧) أع ١٧ : ٣١ ومتى ٢٥ : ٣١ - ٤٦ .

<p>         Νευ εἶ ἄπιοναι πιοναι          κατα νεϕθνοῖ : ἴτε          ουπεθνανεϥ ἴτε ου-          πετρωου .       </p>	<p>         ويُعطي كلَّ واحدٍ          كأعماله<sup>(١)</sup>. إن كان          خيراً وإن كان          شراً<sup>(٢)</sup>.       </p>
---	---

يقول الشعب

<p>         Κατα το ἔλεος σου Κυριε          κε μη κατα τας ἁμαρτίας          ἡμων .       </p>	<p>         كرحمتك          يا ربُّ وليس          كخطايانا .       </p>
---	---

يقول الكاهن

<p>         Νθοκ πε ἕτανχω ἄπε-          ἄθο ἄπεκωου ἕθοϋαβ :          ἵνηετε νοϥκ ἵδωρον ἕβολ          ζεν ηἵετε νοϥκ : Πενιωτ          ἕθοϋαβ .       </p>	<p>         أنت الذي وَضَعْنَا          أَمَامَ مَجْدِكَ الْقُدُّوسِ،          قَرَابِينَكَ مَمَّا          لَكَ، يَا أَبَانَا          الْقُدُّوسَ .       </p>
--	--

يقول الشماس

<p>         Κλινετε θεω μετα          φοβου .       </p>	<p>         اسجدوا لله          بخوف .       </p>
--	---

(٢) جا ١٢ : ١٤ و٢كو ٥ : ١٠ .

(١) مت ١٦ : ٢٧ ومز ٦١ : ١٢ .

يقول الكاهن سرّاً:

Πεντηχο ογοθ τεπτωβθ  
 Ἰτεκμετὰς θεοθ πιμδι-  
 ρωμ.

Ἰπερψωπι ναν θεν πι-  
 ψωπι νενεθ : ογδε Ἰπερ-  
 ζιπτεν εβολ θα νεκεβιαικ.

Ἰπερβερβωρτεν εβολθα  
 πεκχο : ογδε Ἰπερχοθ ναν  
 χε ψωοτη Ἰμωτεν αν.

Αλλα μοι Ἰνοτωοτ  
 Ἰνεναφιοτ : νεμ θαν-  
 μοτωι νερωι Ἰνενβαλ.

Θοπωθ Ἰτεπρωι Ἰπι-  
 εθοοτ νεμ πιεχωρθ :  
 Ἰπεκωθο εθρηι εχεν  
 νενπαρλιτωμα.

نَسألُ ونطلبُ من  
 صلاحِكَ يا مُحبَّ  
 البشرِ.

لا تخزنا بالخزي  
 الأبدِي، ولا تطرحنا  
 نحنُ عبيدك.

ولا تصرفنا عن  
 وجهك، ولا تقل لنا  
 أنني لستُ أعرفكم<sup>(١)</sup>.

بل أعطِ ماءً  
 لرؤوسنا، وينايع  
 دموعِ لأعيننا.

لكي نبكي  
 نهاراً وليلاً<sup>(٢)</sup>.  
 أمامك على  
 زلاتنا<sup>(٣)</sup>.

(١) مت ٧ : ٢٣ ولو ١٣ : ٢٥ - ٢٨ ومت ١٢ : ٢٥. (٢) إر ٩ : ١ و ١٤ : ١٧ ومرا ٣ : ٤٨ ، ٤٩.

(٣) مت ٢٦ : ٢٦ و ٧٥ : ٧ و ٢كو ٧ : ٧ - ١١.

Χε ἄνον πε πεκλαος νεμ  
 νῆσωοῦ ἠτε πεκοζι .

لأننا نحن شعبك  
 وخراف قطيعك<sup>(١)</sup>.

Сини ἠνεἰνομιά : ἀρι-  
 στηχωριν ἠνεἰπαρ-  
 πτωμα .

تجاوز عن  
 آثامنا . واصفح  
 عن زلاتنا .

Πηἑταναιτοῦ ᾖεν πεν-  
 οῦωϣ : νεμ ηἑταναιτοῦ  
 ᾖεν πενοῦωϣ ἄν :  
 ηἑταναιτοῦ ᾖεν οῦέμ :  
 νεμ ηἑταναιτοῦ ᾖεν  
 οῦμετατέμ : ηἑτεζηπ νεμ  
 ηἑθοῦωνε εἑβολ .

التي صنعناها  
 بمشيئتنا، والتي  
 صنعناها بغير  
 مشيئتنا، التي  
 صنعناها بعلم، والتي  
 صنعناها بغير علم،  
 الخفية والظاهرة .

Πηἑτατερωορπ ἠορον-  
 ζοῦ εἑβολ νεμ ηἑτανωβϣ  
 ἑρωοῦ .

التي سبق  
 بإظهارها والتي  
 نسيناها .

Παι ἑτεϣωοτη ἠωωοῦ  
 ἠχε Πεκραν ἑθοῦαβ .

هذه التي يعرفها  
 اسمك القدوس .

σωτεμ ποσ ε̅πτωβη̅ ν̅τε  
 πεκλαος : μαζοηκ̅ ε̅πι-  
 λ̅ζου̅ ν̅τε νεκεβιαικ̅ .

اسمع يا ربُّ طلبةَ  
 شعبك، والتفتْ إلى  
 تنهد عبيدك .

οτοζ ε̅βε̅ νανοβι̅ νοτι̅  
 νεμ̅ ν̅ι̅σωϥ̅ ν̅τε̅ παζητ̅ :  
 ὑπερϥεχ̅ πεκλαος̅ ὑ̅πι̅νι̅  
 ε̅δρη̅ ν̅τε̅ Πεκ̅πνε̅μα̅  
 ε̅θο̅ταβ̅ .

ومن أجل خطاياي  
 خاصةً ونجاساتِ  
 قلبي، لا تحرمْ شعبك  
 حُلُولَ رُوحِكَ  
 القُدُوسِ .

يقول الشعب ثلاث مرات:

ε̅λε̅η̅σον̅ η̅μα̅ς̅ ο̅̅ θε̅ος̅  
 ο̅̅ πα̅τηρ̅ ο̅̅ παν̅το̅κρα̅τωρ̅ .

ارحمنا يا الله  
 الآبُ (١) ضابط الكل (٢) .

ههنا يأخذ الكاهن اللقافة على يده ويلتفت إلى الشعب ويشير إليهم بيده. ثم

يلتفت إلى الشرق ويصرخ ويقول:

Πεκλαος γαρ̅ νεμ̅ τεκ-  
 εκ̅κλη̅σι̅α̅ σε̅τωβη̅ ὑ̅μο̅κ̅  
 ε̅γ̅χω̅ ὑ̅μο̅ς̅ :̅ χε̅ να̅ι̅ να̅ν̅  
 Φ̅†̅ Φ̅ιω̅τ̅ Π̅ι̅παν̅το̅κρα̅τωρ̅ .

لأن شعبك  
 وبيعتك يطلبون إليك  
 قائلين، ارحمنا يا الله  
 الآبُ (١) ضابط الكل (٢) .

(١) أف ١ : ٣ ويو ٦ : ٢٧ . (٢) تك ١٧ : ١ ورؤ ٤ : ٨ .

يقول الشمس

Οτωϣτ ἠϕ† Φιωτ | اسجدوا لله الآب  
Πιπαντοκρατωρ . ضابط الكل .

يقول الكاهن سرا:

Οτοϩ οτωρπι ε̅πεσχητ ε̅βολα | وأرسل إلى أسفل  
δεν πεκβιςι ε̅θοταβ : νεμ | من علوك المقدس (١)،  
ε̅βολα δ̅εν πεκμα̅νη̅ω̅πι | ومن مسكنك  
ε̅τσεβτωτ : ε̅βολα δ̅εν | المستعد، ومن حضنك  
πιατωρϥϥ ε̅δοτη̅ν ε̅κενη̅ | غير المحصور، ومن  
η̅τακ : ε̅βολαδ̅εν πι̅θρονος̅ | كرسي مملكة  
η̅ντε̅ θ̅μετοτρο̅ ἠ̅πεκωο̅τ . | مجدك (٢).

Π̅θοϥ πι̅παρ̅ακ̅λη̅τος̅ Π̅εκ- | البارقليط روحك  
π̅νε̅μα̅ ε̅θο̅τα̅β̅ φ̅η̅ε̅τω̅πι | القُدوس الكائن  
δ̅εν̅ ο̅τ̅ζ̅η̅πο̅σ̅τα̅ς̅ι̅ς̅ . | بأقنوم .

Π̅ια̅τ̅φ̅ων̅ε̅ π̅ια̅τ̅ω̅ι̅β̅† : | غير المستحيل ولا  
φ̅η̅ε̅το̅ι̅ ἠ̅ο̅ς̅ π̅ι̅ρε̅ϥ- | متغيّر . الرب  
τ̅α̅η̅θ̅ο̅ . | المحيي .

Φηέταϑ σαχι θεν πινομοϑ  
νεμ νιπροφητης νεμ  
νιἀποστολοϑ .

الناطق في  
النّاموس والأنبياء  
والرّسل<sup>(١)</sup>.

Φηετωοπ θεν υαι νιβεν :  
οτοϑ εθμοϑ υαι νιβεν :  
οτοϑ υμον υαωωπ υμοϑ .

الحال في كل مكان  
المالئ كلّ مكان .  
ولا يحويه مكان .

Οτοϑ εφερένερσιν ἀρ-  
δοζοτσιοϑ θεν πεκτματ  
ἄπιτοτβο ἐρηι ἔχεν  
νηέτεφοτᾶωοτ : κατὰ  
οτμετρεϑωεωϑι ἀν .

الفاعل بساطة  
بمسرتك الطهر  
على الذين  
أحبهم<sup>(٢)</sup> وليس  
كالخادم .

Πιαπλοτην θεν τεϑφρσιϑ :  
φηετοι νοτθο νρητ θεν  
τεϑένερσιᾶ : τμοτμι ντε  
νιζμοτ ννοττ .

البسيط في طبيعته  
الكثير الأنواع في  
فعله، يتبوع  
النعم الإلهية .

Φηετοι νομοοτσιοϑ νεμακ :  
φηεθνηοτ ἐβολ νθητκ .

المساوي لك  
المنبثق منك<sup>(٣)</sup> .

(١) عد ١١ : ٢٤ - ٢٩ و ٢بط ١ : ٢١ ومتى ١٠ : ٢٠ و يوح ٢٦ : ١٣ - ١٥ وأع ٢ : ٣ - ٤ و ١٦ - ١٨ .

(٢) يوح ١٥ : ٢٦ .

(٣) ٢ تس ٢ : ١٣ و ١بط ١ : ٢ .





يقول الشعب

ΔΩΗΝ .

آمين .

يصرخ الكاهن وهو يرشم على الجسد ثلاثة رشوم ويقول:

Οτοϑ	παιωικ	ωεν	وهذا الخبزُ يجعلهُ
ἵτεϥαιϥ	ἵνωμα	εἥτοϥαβ	جسداً مقدَّساً
ἵτε Πιχριστοϑ .			للمسيح .

يقول الشعب

ΔΩΗΝ .

آمين .

ههنا يرشم الكاهن ثلاثة رشوم على الكأس وهو يقول:

Οτοϑ	παιὰφοτ	Δε οη	وهذه الكأس أيضاً
ἵςνοϥ	εἥταινοϥτ	ἵτε	دماً كريماً للعهد
†Διαῶηκη	ωβερι ἵταϥ .		الجديد الذي له .

يقول الشعب: آمين ΔΩΗΝ . يقول الكاهن:

Πεν̄οϑ	οτοϑ	Πεννοϥ†	ربِّنا وإلهنا
οτοϑ	Πενωτηρ	οτοϑ	ومخلصنا وملكننا
οτρο	τηρεν	Ἰησοϥϑ	Πχϑ .
			كلنا يسوع المسيح .

يقول الشعب آمين ΔΩΗΝ . يقول الكاهن ويرد الشعب بعد كل ربع κ̄ε .

ΖΙΝΑ ἸΝΤΟΥΩΠΙ ΝΑΝ  
 ΤΗΡΟΥ ΘΑ ΝΗΘΕΝΑΒΙ ΕΒΟΛ  
 ὤμωοτ . ΚΕ .

لكي يكونا لنا  
 جميعاً نحن  
 المتناولين منهما .

ΕΟΥΝΑΖ † ΝΑΤΘΟΥΘΕΤ . ΚΕ

إيماناً بغير فحص .

ΕΟΥΑΖΑΠΗ ΝΑΤΜΕΤ-  
 ΨΟΒΙ . ΚΕ .

ومحبةً بغير  
 رياء<sup>(١)</sup> .

ΕΟΥΖΥΠΟΜΟΝΗ ΕΣΧΗΚ  
 ΕΒΟΛ . ΚΕ .

وصبراً  
 كاملاً .

ΕΟΥΖΕΛΠΙΣ ΕΣΤΑΧΡΗΟΥΤ . ΚΕ

ورجاءً ثابتاً<sup>(٢)</sup> .

ΕΟΥΝΑΖ † : ΕΟΥΡΩΙΣ . ΚΕ .

وإيماناً . وحراسةً .

ΕΟΥΤΟΥΧΟ : ΕΟΥΟΥΝΟΥ . ΚΕ .

عافيةً . وفرحاً .

ΕΟΥΜΕΤΒΕΡΙ ἸΝΤΕ †  
 ΨΥΧΗ ΝΕΩ ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΩ  
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ . ΚΕ .

وتجديداً  
 للنفس والجسد  
 والروح .

ΕΟΥΩΟΥ ὤΠεκραν  
 ΕΘΟΥΑΒ . ΚΕ .

ومجدداً لاسمك  
 القدوس .

<sup>(١)</sup> رو ١٢ : ٩ . <sup>(٢)</sup> ١ كو ١٣ : ١٣ و ٢ كو ١ : ٧ .

Ἐοὔμετῷ φηρ ἴτε οὔ-  
μετμακαριος ἴτε οὔωνθ  
ἴνενεζ ΝΕΜ Οὔμεταττακο.  
ΚΕ.

Ἐοὔχω ἔβολ ἴτε  
ΝΙΝΟΒΙ . ΚΕ.

ومشــــاركة  
ســــعادة  
الحياة الأبدية  
وعدم الفساد.

وغفراناً  
للخطايا.

يقول الشعب

Ὠσπερην κε εστε εστιν  
ἀποσενεας ις ζενεαν κε  
παν τας τοις εωνας των  
εωνων : ἀμην .

كما كان وهكذا  
يكون من جيل إلى  
جيل وإلى  
دهر الدهور. آمين.

يقول الكاهن

ΣΙΝΑ ΝΕΜ ΘΕΝ ΦΑΙ ΚΑΤΑ  
φηρητ ον θεν ζωβ ΝΙΒΕΝ :  
ἴτεϕβιωοτ : οτοζ ἴτεϕβι-  
σμιοτ : οτοζ ἴτεϕβιςι ἴχε  
πεκνιωτ ἴραν ἔθοταβ : θεν  
ζωβ ΝΙΒΕΝ ΕΤΤΑΙΗΟΤ  
οτοζ ετσμαρωοτ .

لكي وبهذا  
أيضاً في كل شيء،  
يتمجد، ويتبارك،  
ويرتفع اسمك  
العظيم القدوس، في  
كل شيء كريم  
ومبارك.

Ⲛⲉⲙ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ  
ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀Ⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ  
Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ .

Ⲓⲣⲏⲏⲏ ⲡⲁⲥⲓ .

يقول الشعب

Ⲓⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ .

يقول الكاهن قبل القسمة:

Ⲡⲓⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲱⲉⲡ-  
ⲗⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲧⲟⲧⲉ ⲙ̀Ⲣⲫⲧ ⲡⲓ-  
ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲣⲓⲱⲧ  
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ  
ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ  
Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ .

Ⲭⲉ ⲁⲥⲫⲟⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲓⲱⲁ  
ⲟⲛ ⲧⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ  
ⲗⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲁⲓ :  
ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̀ⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲭⲓⲭ ⲉ̀ⲡⲱⲱ  
ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̀ⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ  
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ .

مع يسوع المسيح  
ابنك الحبيب والروح  
القدس.

السلام لكل.

ولروحك.

وأيضاً  
فانشكر الله  
ضابط الكل،  
أبا ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع  
المسيح.

لأنه جعلنا مستحقين  
أيضاً الآن أن نقف  
في هذا الموضع  
المقدس، ونرفع  
أيدينا إلى فوق ونخدم  
اسمه القدوس.

Θεοῦ οὐ μαρτυροῦ  
 ἐροῦ ἁποῶς ἵτεται  
 ἵνεπὼς ἵτεται ἵτεται  
 ἵτεται ἵτεται : ἵτε  
 ἵτεται ἵτεται ἵτεται  
 ἵτεται .

هو أيضاً  
 فأنسأله أن  
 يجعلنا مستحقين  
 لمشاركة وصعوده،  
 أسرارهِ الإلهية غير  
 المائة.

يقول الشعب

Δημη .

آمين .

يأخذ الكاهن الجسد على يديه ويقول

Πισωμά ἐθοῦαβ νεῦ πι-  
 ἐνοῦ ἐτταινοῦτ ἵτε Πε-  
 χριστος : ἵτε Πιπαν-  
 τοκρατωρ Πος Πεννοῦτ .

الجسد المقدس  
 والدم الكريم اللذان  
 لمسيحيه، الضابط  
 الكل الرب إلهنا .

يقول الشماس

Δημη ἀμηνη προσευξασθε .

آمين آمين صلوا .

يقول الشعب

Κυριε ἐλεησον .

يارب ارحم .

يقول الكاهن

Ἰρηνῆ πασι .

السلام لكلِّ .

يقول الشعب

Κε τω πνευματι σου .

ولروحك .

صلاة القسمة للآب يقول الكاهن:

Φϛ† φηεταϥερωορπ  
 Ἰθαωτην εορμετωηρι :  
 ριτην Ιησουε Πιχρισ-  
 τοε Πενοε : κατα π̄μα†  
 ἠπεκορωω : εορταιο ἵτε  
 π̄ωορ ἵτε πεκρ̄μοτ : φη-  
 ετακερ̄μοτ ἠμοϥ ναν  
 ρεν πεκμενριτ .

يا الله الذي  
 سبق فوسمنا للبنوة،  
 بيسوع المسيح  
 ربنا، كمسرة  
 إرادتك، كرامة  
 لمجد نعمتك،  
 التي أنعمت بها  
 لنا بحبيبك .

Φαιεταϥωπι ναν ἵθητηϥ  
 ἵχε πενωω† : ριτην  
 πεϥσνοϥ εθοραβ : επ̄χω  
 εβολ ἵτε νινοβι .

هذا الذي صار لنا  
 به خلاصنا، بدمه  
 الطاهر، لغفران  
 الخطايا .

Ⲣⲉⲛⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ Ⲡⲟⲥ  
 Ⲣⲧⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲭⲉ  
 ⲁⲕⲟⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲱⲁ ⲁⲛⲟⲛ  
 ⲃⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ .

نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ  
 إِلَهَهُ ضَابِطُ الْكُلِّ لِأَنَّكَ  
 جَعَلْتَنَا مُسْتَحْقِينَ  
 نَحْنُ الْخَطَاةَ .

Ⲉⲟⲃⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲃⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ  
 ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲁⲓ : ⲟⲩⲟⲃ ⲉϥⲟⲕ  
 ⲙⲡⲁⲓⲁⲥⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣϥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ  
 ⲛⲓⲡⲏⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ .

أَنْ نَقْفَ فِي هَذَا  
 الْمَوْضِعِ الْمُقَدَّسِ ،  
 وَنُكْمَلَ هَذَا السَّرَّ  
 الْمُقَدَّسَ السَّمَائِيِّ .

ⲉⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲣⲏⲧⲧ ⲉⲧⲁⲕⲟ-  
 ϣⲉⲛ ⲉⲣⲡⲉⲙⲱⲁ ⲛϥⲟⲕⲟⲩⲟⲩ  
 ⲉⲃⲟⲗ : ⲡⲁⲓⲣⲏⲧⲧ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛ-  
 ⲉⲣⲡⲉⲙⲱⲁ ⲛⲧⲟⲩⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ :  
 ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲩ .

لكي كما جعلتنا  
 أهلاً أَنْ نُكْمَلَهُمَا ،  
 هَكَذَا أَيْضاً فَانْسْتَحَقَّ  
 شَرِكْتَهُمَا ، وَالتَّناوَلَ  
 مِنْهُمَا .

Ⲣⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛⲧⲉ  
 ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲛⲓⲃⲁⲗ  
 ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲉⲃⲏⲧ .

يَا مَنْ فَتَحَ أَعْيُنَ  
 الْعُمَيَّانِ افْتَحْ عَيْوَنَ  
 قَلُوبِنَا .

ⲉⲓⲱⲥ ⲉⲁⲛⲉⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗϥⲁⲣⲟⲛ  
 ⲛϥⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ :  
 ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲙⲡⲥⲙⲟⲧ  
 ⲛⲟⲩⲑⲱⲗⲉⲃ .

إِذْ نَطَرَحُ عَنْنَا  
 كُلَّ ظَلْمَةِ الشَّرِّ ،  
 وَالْخُبْثِ الَّذِي شِبْهُ  
 الدَّاسِ .



Ⲡⲧⲉⲛⲱⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲉϥⲁⲓ ⲛ-  
ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉⲡⲱⲱⲓ : ⲟⲩⲃⲉ ϥ-  
ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉϩⲩ.

Ⲙⲉ ⲕⲁⲧⲁ ϥⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲕⲧⲟⲩ-  
ⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙⲧⲉⲕⲃⲱⲕ  
ⲛⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ .

Ⲉⲁϥⲃⲓ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲓⲥⲉⲣⲁ-  
ⲫⲓⲙ ⲛⲟⲩⲭⲉⲃⲥ : ϫⲉⲛ ϥⲉⲃⲟⲩ  
ⲉⲃⲟⲗ ϫⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣ-  
ϱⲱⲟⲩⲱⲓ : ⲉⲁϥϫⲓⲧϥ ⲉϫⲟⲩⲛ  
ⲉⲣⲱϥ ⲟⲩⲟⲗ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ .

Ⲭⲉ ⲓⲥ ϥⲁⲓ ⲁϥⲃⲓⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕ-  
ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ : ϥⲛⲁⲱⲗⲓ ⲛⲛⲉⲕ-  
ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ  
ⲧⲏⲣⲟⲩ ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ .

ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁⲛⲟⲛ ϫⲟⲛ ϫⲁ  
ⲛⲓϫⲱⲃ ⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲃⲓ  
ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲃⲓⲁⲓⲕ  
ⲛⲧⲁⲕ .

ونستطيع أن نرفع  
أعيننا إلى فوق، نحو  
بهاء مجدك القدوس.

وكم اطهرت  
شفاتي عبدك  
إشعياء النبي.

إذ أخذ أحد  
السارافيم جمرَةً،  
بالكلبتين من على  
المذبح، وطرحها في  
فيه، وقال له:

إن هذه قد لمسّت  
شفاتك، ترفع  
آثامك، وتطهر جميع  
خطاياك.

هكذا نحن أيضاً  
الضعفاء الخطاة  
عبيدك الطالبين  
رحمتك.

ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲗⲓⲟⲓⲛ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ  
 ⲛⲛⲈⲚⲢⲪⲪⲬ ⲛⲈⲙ ⲛⲈⲚϮⲱⲙⲁ  
 ⲛⲈⲙ ⲛⲈⲚϮⲢⲟⲩⲟⲩ ⲛⲈⲙ  
 ⲛⲈⲚⲒⲛⲧ .

Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲁⲓ  
 ⲁⲗⲛⲈⲐⲛⲟϮ ⲛⲪⲈⲃϮ Ϯⲁⲓ :  
 ⲛⲢⲣⲉϫⲧ ⲙⲡⲱⲛⲟⲗ ⲛⲧⲢⲪⲪⲬ  
 ⲛⲈⲙ ⲡⲓϮⲱⲙⲁ ⲛⲈⲙ ⲡⲓⲡⲛⲈⲩⲙⲁ .

ⲈⲧⲈ ⲡⲓϮⲱⲙⲁ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲈ  
 ⲛⲈⲙ ⲡⲓϮⲛⲟϫ Ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ  
 ⲛⲧⲈ ⲡⲈⲕⲪⲣⲓϮⲟϮ .

ⲈⲟⲩⲒⲁⲡ ⲁⲛ : ⲟⲩⲗⲈ  
 ⲟⲩⲒⲓⲟⲩⲓ ⲈⲡⲒⲁⲡ : ⲟⲩⲗⲈ  
 Ⲉⲟⲩⲱⲱⲱ ⲛⲈⲙ ⲟⲩϮⲟⲩⲓ  
 ⲛⲧⲈ ⲛⲈⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ .

ⲘⲛⲡⲱϮ Ⲉⲁⲛⲃⲓ Ⲉⲃⲟⲗ-  
 ⲛⲟⲗⲛⲧⲟⲩ ⲗⲈⲛ ⲟⲩⲙⲈⲧⲁⲧ-  
 ⲙⲡⲱⲁ : ⲛⲧⲈⲛⲱⲱⲡⲓ Ⲉⲛⲟⲓ  
 ⲛⲈⲛⲟⲪⲟϮ Ⲉⲣⲱⲟⲩ .

تفضّل ظهّر  
 أنفسنا وأجسادنا  
 وشـــــــــــــــــــــــــفاهنا  
 وقلوبنا .

وأعطا هذه  
 الجمرّة الحقيقة،  
 المعطية الحياة للنفس  
 والجسد والروح .

التي هي الجسد  
 المقدّس والدم الكريم  
 اللذان لمسيحك .

لا للدينونة، ولا  
 للوقوع في الدينونة،  
 ولا خزيًا وتبكيًا  
 لزلاتنا .

لئلاّ إذ ننال منهما  
 بغير استحقاق،  
 نكون مُدانين  
 بهما .

ΖΙΝΑ ἸΝΤΕ ὤΤΕΜ ΠΡΟΤΟ  
 ἸΝΤΕ ΝΕΚΤΑΙΟ ΠΕΝΝΗΒ :  
 ὤΠΙ ΝΑΝ ΝΟΥΛΩΙΧΙ  
 ἸΝΤΕ ΟΥΒΑΡΟC ἸΝΤΟΤΟ ἸΝΤΕ  
 ΟΥΖΙΟΥΤΙ ΕΠΖΑΠ .

ΖΩC ΕΑΝΩΠΙ ΝΑΤΩΕΠ-  
 ΖΜΟΤ ΕΔΟΥΝ ΕΡΟΚ : ΝΘΟΚ  
 ΖΑ ΠΙΡΕΦΕΡΠΕΘΑΝΕΦ :  
 ΑΛΛΑ ΑΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ  
 ὤΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ .

ΖΙΝΑ ΖΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΦΟΥΑΒ  
 ΝΕΜ ΟΥCΥΝΙΔΗCΙC ΕΑCΒΙ ΟΥ-  
 ΩΙΝΙ : ΖΕΝ ΟΥΖΟ ΝΑΤΒΙΩΠΙ  
 ΝΕΜ ΟΥΝΑΖΤ ΝΑΤΜΕΤΩΟΒΙ :  
 ΖΕΝ ΟΥΑΖΑΠΗ ΕCΧΗΚ ΕΒΟΛ  
 ΝΕΜ ΟΥΖΕΛΠΙC ΕCΤΑΧΡΗΟΥΤ .

ἸΤΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ ΖΕΝ ΟΥ-  
 ΠΑΡΡΗCΙΑ ΝΑΤΕΡΖΟΥΤ ΕΧΩ  
 ἸΤΕΥΧΗ ΕΘΟΥΑΒ .

ولئلا تكون لنا  
 كثرة كراماتك  
 يا سيدنا، علة ثقل  
 بالأكثر للوقوع في  
 الدينونة.

إذ نصير غير  
 شاكرين لك، أنت  
 المحسن، بل  
 نعم لنا بروحك  
 القدوس.

لكي بقلب طاهر  
 وسريرة مستتيرة.  
 بوجه غير مخزي  
 وإيمان بلا رياء،  
 بمحبة كاملة  
 ورجاء ثابت.

نجرأ بدالة بغير  
 خوف أن نقول  
 الصلاة المقدسة.

Θη̅ε̅τα̅ πε̅κμε̅νρι̅τ̅ ν̅ω̅η̅ρι̅  
 τ̅η̅ς̅ ε̅το̅το̅υ̅ ν̅η̅η̅ε̅τε̅νο̅υ̅ϥ̅  
 ν̅α̅σι̅ο̅ς̅ ὡ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ς̅  
 ν̅α̅πο̅στο̅λο̅ς̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅ ε̅ϥ̅χ̅ω̅  
 ὡ̅μο̅ς̅ ν̅ω̅ο̅υ̅ .

التي أعطاهما ابنك  
 الحبيب لتلاميذه  
 القديسين ورُسُلِهِ  
 الأطهار قائلاً  
 لَهُمْ:

Χ̅ε̅ ν̅η̅χο̅υ̅ μ̅ε̅ν̅ τ̅αρ̅  
 ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ε̅ϥ̅ω̅π̅ ἄ̅ρε̅τε̅ν̅ω̅ν̅  
 ε̅ρ̅π̅ρο̅σε̅υ̅χ̅ε̅σ̅ε̅ : τ̅ω̅β̅ε̅  
 ἔ̅πα̅ι̅ρη̅τ̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ ἄ̅χο̅ς̅ .

أَنَّ فِي كُلِّ زَمَانٍ  
 إِذَا صَلَّيْتُمْ،  
 فَاطْلُبُوا هَكَذَا  
 وَقُولُوا:

Χ̅ε̅ Π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ...

أبانا ...

يقول الشعب

Π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ε̅τ̅ θ̅ε̅ν̅  
 ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅ ...

أبانا الذي في  
 السَّمَوَاتِ ...

صلاة من بعد أبانا للآب. يقول الكاهن:

Ⲭ̅ε̅ τ̅ε̅ν̅τ̅ε̅ο̅ ε̅ρο̅κ̅ ϣ̅  
 ϣ̅ω̅ι̅τ̅ Π̅ι̅π̅α̅ν̅το̅κ̅ρ̅α̅τ̅ω̅ρ̅ :  
 ἔ̅πε̅ρ̅ε̅ν̅τε̅ν̅ ε̅θ̅ο̅υ̅ν̅ ε̅π̅ι̅-  
 ρ̅α̅ς̅μ̅ο̅ς̅ : ἄ̅λλ̅α̅ ν̅α̅θ̅μ̅ε̅ν̅  
 ε̅β̅ο̅λ̅θ̅α̅ π̅ι̅π̅ε̅τ̅ε̅ω̅ο̅υ̅ .

نَعَمْ نَسْأَلُكَ  
 يَا اللَّهُ الْآبُ ضَابِطُ  
 الْكُلِّ لَا تَدْخُلْنَا فِي  
 تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا  
 مِنَ الشَّرِيرِ.

Μιενερσιὰ μεν ετοι ἴ-  
οῦθο ἡρη† ἵτε πσατανας :  
χιτοῦ εβολχαρον .

فالأفعال المتنوعة  
التي لإبليس،  
اطرحها عنا .

Μιεπιβολη δε ετῳοπ θεν  
πσοβνι ἵτε χαηρωμι  
ετῳου : ἄριτοῦ τηροῦ  
ἡαπρακτον .

والسعايات الكائنة  
بمشورة الناس  
الأشرار، اجعلها كلها  
كلًا شيء .

Αρισοβτ ἔρον ἡσχοῦ νιβεν  
θεν τεκοῦιναμ ἡρεψτανθο .

وحصنا كل حين  
بيمينك المحيية .

Χε ἡθοκ πε πενβοῆθος  
οτοῦ πενναψ† : θεν Πι-  
χριστος ἡσους Πενσ̄ .

لأنك أنت هو  
معيّننا وناصرنا،  
بالمسيح يسوع ربّنا .

Φαι ἔτε εβολχιτοτῃ :  
ἔρε πῳου νεμ πιταιο :  
νεμ πῳααζι νεμ †-  
προσκνησικ : ερπρεπι νακ  
νεμαϗ : νεμ Πιπνευμα  
ἔθοῦαβ ἡρεψτανθο οτοῦ  
νομοοῦσιος νεμακ .

هذا الذي من  
قبله، المجد  
والكرامة، والعز  
والسجود، يليق بك  
معاً، مع الروح  
القدس المحيي  
المساوي لك .



Οϩοϩ ναϩμεν εβολ ϩα  
πιπετϩωοϩ νευ νεϩϩβνοϩι :  
ϩεν Πιϫριστοϩ Ιηϫοϩϩ  
Πενοϩ .

ونجنا من  
الشرير وأعماله،  
بالمسيح يسوع  
ربنا.

Φαι ετε εβολ ϩιτοϩϩ ...

هذا الذي من قبله..

يقول الشماس

ϯαϩ κεϫαλαϩ ϩωων τω  
Κϫριω κλινατε .

أحنوا رؤوسكم  
للرب.

يقول الشعب

Ενωπιον ϩοϩ Κϫριε .

أمامك يارب.

يقول الكاهن صلاة خضوع قبل تناول الأسرار المقدسة للآب:

Ⲭⲓϩ ϫⲓⲣⲓⲥ  
ⲙⲡⲓⲣⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϫ-  
ⲉϫⲓⲙⲟⲧ νⲁⲛ ⲙⲡⲓⲁϩⲓⲱⲙⲁ  
ⲏⲧⲉ ϫⲓⲙⲉⲧⲱⲏⲣⲓ : ϩⲓⲛⲁ  
ⲏϫⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉϫⲣⲟⲛ ϫⲉ νⲓⲱⲏⲣⲓ  
ⲏⲧⲉ Ⲭⲓϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ  
ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛκλⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟϩ

يا الله الذي  
أحبنا هكذا،  
وأنعم علينا  
برتبة البنوة. لكي  
ندعى أبناء  
الله، نحن وهم  
وارثون لك

μεν ἵτακ Φϣ Φιωτ :  
 ζανϣφηρ ἡκλήρονομος  
 δε ἵτε Πεκχριστος .

Рек пекмаϣχ Πος : οτοζ  
 σωτεμ ἔρον ἄνον θδ  
 ηηετβνον ἡχων ηακ :  
 οτοζ ματοϣβο ἡπερωμι  
 ετσαθουη κατα φρηϣ  
 ἔτεϣοταβ ἡχε πεκ-  
 μονοϣενης ἡϣηρι φαι  
 ετεημεϣ ἔβιτϣ .

Царесφωτ μεν ἔβολ-  
 ζαρων ἡχε ϣπορνια νεμ  
 μεϣι ηιβεν ετβαθεμ : εθε  
 Φϣ πιεβολθεν ϣπαρθενος .

Πιϣοϣοϣ δε νεμ  
 πιπετζωοϣ ἵτε ϣορπι ἔτε  
 ϣμετβαϣιζητ τε : εθε  
 φηεταϣθεβιοϣ ἡματαϣ  
 εθβητεη .

يا اللّٰه الآبُ،  
 وشركاء في ميراثِ  
 مسيحيك .

أَمَلْ يَا رَبُّ  
 أُذُنَكَ، واسمعنا  
 نحنُ الخاضعين  
 لك، وطهّر  
 إنساننا الداخل  
 كطهر ابنك الوحيدِ  
 هذا الذي نُضمِرُ  
 أن نأخذه .

فليهرب عَنَّا  
 الزنا وكلُّ فكرٍ  
 نجسٍ، من أجل اللّٰه  
 الذي من العذراء .

الافتخارُ والشرُّ  
 الأولُ الذي  
 هو العظمة، من أجل  
 الذي اتّضع وحدهُ  
 من أجلنا .



†μετρεζο† : εθε φη-  
 εταβικαζ θεν τσαρζ  
 ερηνι εχων : οτοζ αϑταζο  
 ερατϑ υπιβρο ντε  
 πιστατρος .

Πιωοτ ετωοριτ : εθε  
 φηεταρτκοτρ ναϑ οτοζ  
 ατερμαστιζοιν υμοϑ  
 εβητεν : οτοζ υπεϑτασθο  
 υπεϑζο εβολζα πωπι ντε  
 ζανθαϑ .

Πιφθονοζ νευ πιζωτεβ  
 νευ πιφωρχ νευ πιμοσ† :  
 εθε πιζιηβ ντε Φ† φηετ-  
 ωλι υφνοβι ντε πικοσμοζ .

Πιχωντ νευ †μετρεϑερ  
 φμερι ντε †κακια : εθε  
 φηεταϑ†ιϑ† υπιςθι νχιχ  
 ντε νενοβι εζοϑν  
 επιστατρος .

المخافة، من  
 أجل الذي تألم  
 بالجسد عنا،  
 وأقام غلبة  
 الصليب.

المجد الباطل،  
 من أجل الذي  
 لطم وجلد  
 من أجلنا، ولم يرد  
 وجهه عن  
 خزي البصاق.

الحسد والقتل  
 والافتراق والبغض،  
 من أجل حمل الله  
 حامل خطية العالم.

الغضب وتذكار  
 الشر، من أجل  
 الذي سمر كتاب يد  
 خطايانا في  
 الصليب.

Πιδεμων νεμ πι-  
 Διαβολος μαροφωτ : εθε  
 φηεταϗτ μπωιτ ηνιαρχη  
 ετρωοτ : οτοθ νιεζοτσια  
 ητε πχακι αϗβαϗϗ μμωοτ.

Μετι νιβεν ετρωοτ ητε  
 πκαζι μαροτοτει σαβολ  
 μμον : εθε φηεταϗϗεναϗ  
 επωωι ενιφνοτι .

Χε ζινα παρητ ζεν  
 οττοτβο : ητενβι εβολ ζεν  
 ναι υτστηριον εττ-  
 οτβνοττ : οτοθ ητεντοτβο  
 ενχηκ εβολ τηρεν : ζεν  
 νενψτχη νεμ νενσωμα  
 νεμ νενπνευμα .

Εανερωφηρ ησωμα :  
 νεμ ωφηρ μμορφη : νεμ  
 ωφηρ μμετδιατοχος ητε  
 Πεκχριστος .

الشياطين وإبليسُ  
 فليهربوا، من أجل  
 الذي شئت رؤساء  
 الشرِّ، وهتك  
 سلاطين الظلمة.

كُل فكرٍ رديٍّ  
 أرضي فليبعُدْ عَنَّا،  
 مِنْ أَجْلِ الَّذِي صَعَدَ  
 إِلَى السَّمَوَاتِ .

لكي هكذا  
 بطهارة، نتناول  
 من هذه الأسرارِ  
 النقيّة، ونتطهّر  
 كُنَّا كامليين،  
 في أنفسنا وأجسادنا  
 وأرواحنا.

إذ نصيرُ شركاءَ  
 في الجسدِ، وشركاءَ  
 في الشكلِ، وشركاءَ  
 في خلافةِ مسيحك.

Φαι ἑτεκσῶρωοῦτ  
 νεμαϥ : νεμ Πιπνεϥεα  
 ἑθοῦαβ ἡρεϥτανῶο οῦοϥ  
 ἡομοοῦςιοϥ νεμακ .

هذا الذي أنت  
 مبارك معه، مع  
 الروح القدس  
 المحيي المساوي لك.

Ⲛⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ἡⲥⲏⲟⲩ ...

الآن وكل أوان ...

يقول الشماس

Προσχωμεν Θεοῦ μετᾶ  
 φοβοῦ .

تَنصِتُ بِخَوْفِ  
 اللَّهِ .

يقول الكاهن

Ἰρηνῆ πασι .

السلام للكُلِّ .

يقول الشعب

Κε τω πνευματι σου .

لروحك .

يقول الكاهن التحليل للآب:

Φηιβ Ποϥ Φϥ Πιπαν-  
 τοκρατωρ : πιρεϥταλβο  
 ἡτε νενηψῦχη ...

أيها السيّد الربّ  
 الإله ضابط الكلّ  
 شافي أنفسنا ...

كما كُتِبَ هو وما بعده في قداس القديس باسيليوس في وجه ٣٥٥ إلى وجه ٣٥٨. ثم يقول أيضاً الاعتراف الذي يليه هناك في وجه ٣٦٣ إلى وجه ٣٦٥. ويكْمَلُ القداس كالعادة كما شرح في قداس القديس باسيليوس وإنما بعد تناول من الأسرار المُقدَّسة يغسل يديه وهو يقول الصلاة الآتية.


يقول الشماس

<p>Προσευχασθε ὑπερ της αζιας μεταληψεως αχ- ραντων κε εποτρανω των αζιων υστηριων.</p>	<p>صلُّوا من أجل التناول باستحقاق من الأسرار المُقدَّسة الطاهرة السَّمائية.</p>
---	---

يقول الشعب

<p>Κυριε ελεησον.</p>	<p>ياربُّ ارحم.</p>
-----------------------	---------------------

يقول الكاهن صلاة شكر من بعد تناول الأسرار المقدسة:

<p> Ἰε ἁψ νηγυνοσ ιε ἁψ ρεψεπζμοτ : ετεν- ναψθητοτ νακ ἡψεβιω ὦ φψ πιαιρωμι. Χε ενζωοτι επζαπ ἁψμοτ : οτοζ ενωμς</p>	<p>أية بركةٍ وأي تسبيحٍ وأي شكرٍ، نسـ... تطيعُ أن نكافئك به يا الله مُحِبُّ البشر. لأنك فيما نحن مطرُوحون لحكم</p>
---	--

ⲗⲈⲚ ⲡⲱⲒⲔ ⲛⲦⲈ ⲚⲈⲚ-  
ⲚⲐⲚⲓ .

Ⲁⲕⲉⲣⲗⲁⲓⲓⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧ-  
ⲣⲉⲙⲗⲉ : ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲕⲦ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲗⲈⲚ ⲧⲁⲓ ⲧⲣⲟⲫⲏ ⲑⲁⲓ ⲛⲁⲑⲙⲟⲩ  
ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ .

Ⲑⲩⲟⲗ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛⲗⲗⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲙⲡⲁⲓ ⲙⲣⲥⲦⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲥⲓ : ⲡⲁⲓ  
ⲉⲧⲗⲏⲡⲓ ⲓⲈⲈⲈⲚ ⲛⲓⲉⲛⲉⲗⲗⲉ ⲛⲉⲙ  
ⲛⲓⲧⲉⲛⲉⲁ .

ⲗⲓⲛⲁ ⲛⲦⲉⲥⲟⲩⲱⲛⲗⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ Ⲧ-  
ⲛⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁⲣⲗⲏⲏⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲗⲟⲩⲥⲓⲁ  
ⲗⲈⲚ ⲛⲁⲛⲓⲡⲏⲑⲟⲩⲓ : ⲉⲃⲟⲗⲗⲓⲧⲉⲛ  
Ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲛⲗⲉ Ⲧⲥⲟⲡⲓⲁ  
ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲟⲩⲑⲟ ⲛⲣⲏⲦ ⲛⲦⲁⲕ .

ⲡⲦⲓ ⲡⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ  
ⲛⲛⲉⲛⲗⲑⲏⲑⲟⲩⲓ ⲗⲈⲚ ⲟⲩⲥⲟⲡⲓⲁ :  
ⲛⲉⲙ ⲉⲗⲟⲧⲉ ⲡⲓⲣⲏⲦ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-  
ⲱⲧⲁⲗⲟⲥ .

الموت، ومغموسون  
في حفرة خطايانا.

أنعمت لنا بالحرية،  
وأعطيتنا من هذا  
الطعام الغير المائت  
السّمائي.

وأظهرت لنا  
جميع هذا السرّ.  
هذا المخفى منذ  
الدهور والأجيال.

لكي تظهر الآن  
حكمتك المتنوعة.  
للرؤساء والسلاطين  
في السماويات من  
قبل الكنيسة.

يا الله الذي يدبر  
أعمالنا بحكمة، وأكثر  
من الحد الذي  
نستطيع أن ندركه.



يقول الكاهن صلاة خضوع بعد القربان ليوحنا المثلث الطوبى:

Π<sup>Ϟ</sup>θοοκ πε ετανχω  
 απενωνθ δατοκ Ποσ :  
 Ποσ φηεμοθ απτηρϞ :  
 αρεθ ερον θεν και νιβεν  
 ετενναρωω νθητηϞ .

Οτοθ †κατανυζις ετασ-  
 ωπι ναν εβολ θιτεν πι-  
 ωληλ : νευ πιθωτηζητ  
 εθρον επαμβιοσ ετσοϞ-  
 των : αρεθ ερωοϞ ναν  
 νατκολποϞ νευ οϞ-  
 μετατοϞωω νθητηϞ .

θινα νχοοϞ νιβεν νευ  
 θεν και νιβεν ντε τεκ-  
 μετηηβ ενσομσ εροκ : οτοθ  
 ενμοϞι θεν νηεθρανακ  
 νευ νηετεκοϞαϞωοϞ .

أنت الذي وضعنا  
 حياتنا عندك يارب،  
 أيها الرب الذي يملأ  
 الكل، احفظنا في كل  
 موضع نحضر فيه.

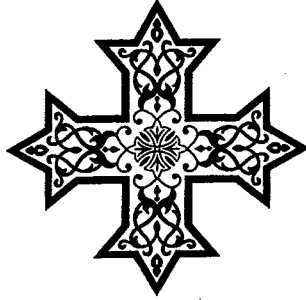
والخشوع الذي  
 صار لنا  
 بالصلاة، وطيب  
 القلب في العمر  
 المستقيم احفظهما  
 لنا بلا  
 سارق ولا ندم.

لكي في كل زمان  
 وكل مكان  
 لرؤيتك ننظر  
 إليك، ونسلك في ما  
 يرضيك وما تهواه.



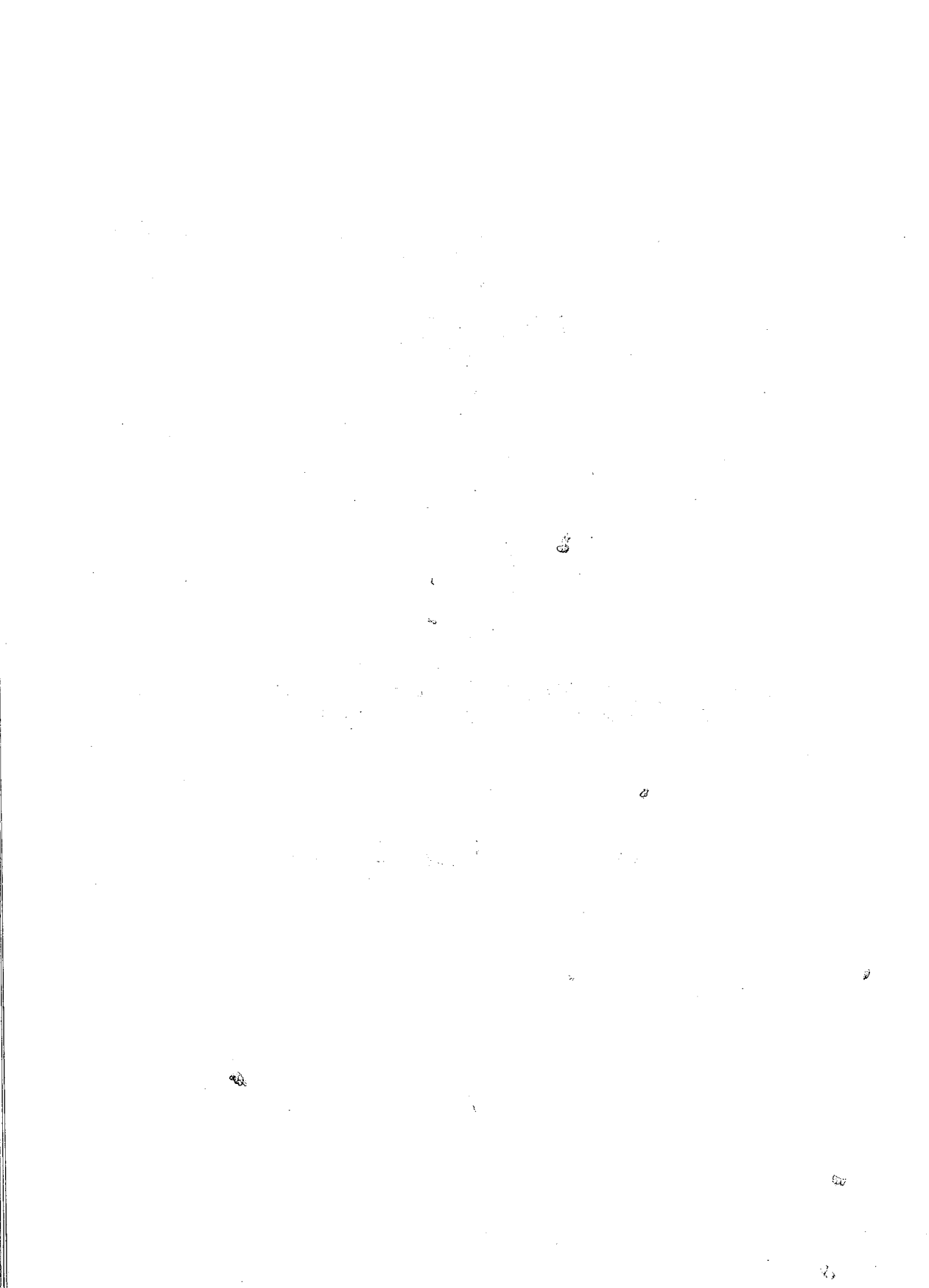


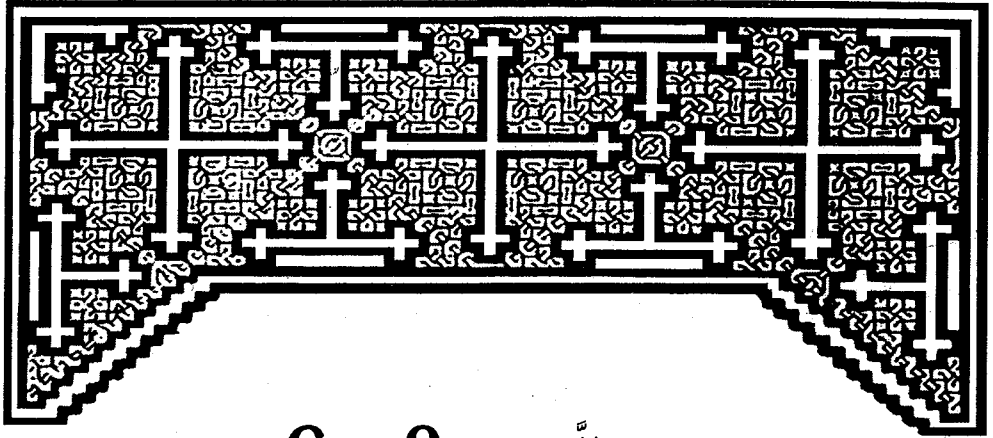




ΣΑΛΥΤΗΧΗ ΕΘΟΥΑΒ

صلوات مُقدَّسة





## باسم الله CYN ΘΕΩ

### صلوات قسم

- وهي: ١ - قسمة Φ† ΦΗΕΤΑϞΕΡΕΜΟΤ ΝΑΝ - قسمة الميلاد وصومه.  
 ٢ - قسمة Φ† ΦΗΕΤΑϞΕΡΕΜΟΤ ΝΑΝ - قسمة الميلاد وصومه.  
 ٣ - الغطاس. ٤ - الصوم المقدس. ٥ - أخرى للصوم المقدس. ٦ - أحد الشعانين.  
 ٧ - سبت الفرح. ٨ - القيامة. ٩ - القيامة والخمسين. ١٠ - صوم الرسل.  
 ١١ - الأعياد السيديّة. ١٢ - أعياد الملائكة وجميع السمائيين. ١٣ - قسمة  
 ΠΟC - قسمة Φ† ΠΙΡΕϞΙCΙ - قسمة ΠΘΟΚ ΠΕ ΠΙΛΟCΟC . ١٥ - قسمة ΠΟC  
 ΠΕΝΝΟY† . ١٦ - قسمة ذبح إسحق. ١٧ - قسمة سريانية.

وقد سبقت في القداسات ثلاث قسم فيكون الكل عشرين.

وقد جُمعت هذه القسم ههنا لكي يقول منها الكاهن أية قسمة يختارها في أي وقت وأي قداس من الثلاثة. بدل قسمة ذلك القداس الأصلية المكتوبة في محلها. وأحياناً يقول قسمة القداس الأصلية. ولكن بالأخص القسم المعنونة باسم أحد الأعياد أو أحد الأصوام فإنها تُقال في ميعادها غالباً أو دائماً.

١- صلاة قسمة وجيزة للآب ( تُقال سنوياً )

Φ† φηέταϥερζμοτ  
 ναν ανον θα νιρεϥερνοβι .

يا الله الذي أنعم  
 علينا نحنُ الخطاة.

Νοτπροθεσμιὰ νοτχαι :  
 νευ οτϣοτϣωοτϣι ηλοσι-  
 κον οτοζ ηεποτρανιον .

بميجال الخلاص،  
 وذبيحة ناطقة  
 سمائية.

Έτε πιςωμα ηνοτ† πε  
 νευ πιςνοϥ ετταιηοτ† ητε  
 Πεκχριστος .

التي هي الجسدُ  
 الإلهي والدمُ الكريمُ  
 اللذان لمسيحك.

Φαι έταϥωπι ναν  
 ηοττοτβο : νευ οτοτχαι :  
 νευ οτχαρισμα : νευ οτχω  
 εβολ ητε νινοβι .

هذا الذي صار لنا  
 طهوراً، وخلصاً،  
 ونعمة، وغفراناً  
 للخطايا.

Χε ζινα θεν οτμετρεϥ-  
 ωεπζμοτ ητενωϣ οτβηκ  
 φωτ εθοταβ ετ θεν νιφηοτ†  
 οτοζ ητενχοσ .

لكي بشكرٍ نصرُخُ  
 نحوكَ أيها الآبُ  
 القدوسُ الذي في  
 السمواتِ ونقول:

Χε Πενιωτ ...

أبانا ...

٢ - قسمة لأب تقال في صوم الميلاد وعيد الميلاد (وفي أي وقت أرادہ الكاهن )

Φ	Π	Πεν-	أيها السيّد الربّ
νοῦ†	πιδνωιοῦτος :		إلهنا الخالق. الغيرُ
ἄδωρατος :	πιάχωριτος :		المرئي الغيرُ المحوى،
ἄτρεπτος :	κε ἄ-		الغير المستحيل،
μετριτος .			الغير المفحوص.

Φηέτασφοῦωρπ	ἄπεσφου-	الذي أرسل نُورَه
ωινι ἄλληθινος :	πεσφ-	الحقيقي، ابنه الوحيدِ
μονοσενης ἄΨηρι	Ἰησοῦς	يسُوع المسيح،
Πιχριστος	πιδσος ἄιδιος.	الكلمة الذاتي.

Φηετχη	θεν	κεσφ	ἄπατ-	الكائنُ في حضنِه
ρικον	Διαπαντος :	σφί		الأبوي كُلَّ حينٍ،
σφωπι	θεν	†μητρα		أتى وحلّ في الحشا
ἄπαρθενικη	ἄμολτητος :			البتولي الغير الدّنس،
σμασφ	εσοι	ἄπαρθενος		ولدتُه وهي عذراءُ
εστοβ	νηε	τεςπαρθενια .		وبتوليها مختومة.

Ερε	νιασσελος	σως	ερος :	إذ الملائكة تُسبّحُه،
νευ	νιστρατια	ἄτε	να	وعساكرُ السّمواتِ
νιφνοτι	ερστυμος	ερος :		ترتلُ له، صارخين

ⲉⲧⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲫⲉ  
 ⲁⲧⲓⲟⲥ ⲁⲧⲓⲟⲥ ⲁⲧⲓⲟⲥ Ⲁⲧⲣⲓⲟⲥ  
 ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ : ⲟⲩ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛ  
 ⲧⲏ ⲙⲉⲗ ⲉⲃⲟⲗⲑⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ  
 ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .

ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ϩⲁ  
 ⲛⲓⲫⲱⲃ ⲛⲣⲉⲫⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ  
 ⲛⲉⲙⲡⲱⲗⲁ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ  
 ⲡⲓⲁⲗⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲙⲁⲓ-  
 ⲣⲱⲙⲓ .

ϩⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲫⲟⲩⲁⲃ  
 ⲛⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁⲕⲣ ⲛⲉⲙ  
 ⲡⲓⲡⲛⲉⲣⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲫⲧⲣⲓⲁⲥ  
 ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲗ  
 ⲛⲧⲉⲛⲕⲁⲓ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉⲡⲱⲩⲱ  
 ϩⲁⲣⲟⲕ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ  
 ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲗ  
 ⲛⲧⲉⲛϫⲟⲥ .

Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

قائلين: قدوس  
 قدوس قدوس رب  
 الجنود. السماء  
 والأرض مملوءتان  
 من مجدك المقدس.

هكذا أيضاً نحن  
 الضعفاء الخطاة  
 اجعلنا مستحقين  
 معهم يا سيّدنا  
 الصالح محبّ البشر.

لكي بقلبٍ طاهرٍ  
 نُسبِّحك معاً مع  
 الرُّوحِ القُدسِ الثالوثِ  
 المقدسِ المساوي.  
 و نرفع أعيننا إلى  
 فوقُ إليك أيها الأب  
 القدوس الذي في  
 السموات، ونقول:

أبانا ...

٣ - قسمة لأب في عيد الغطاس وفي أي وقت، (وكثير من الخولاجيات جعلها قسمة ثانية في قداس القديس باسيليوس)

Εἰς ἁκτὴν ἡμέραν ἀπιζῶσθε  
 ἵνα ἡμετέρωι : ζῆτεν πι-  
 χωκεῖ ἵνα πιοῦσθε ἡμῖν :  
 νεῦ ἡμετέρωι ἵνα Πι-  
 πνεῦμα ἔσθῃτε.

Ὅσοι ἡμετέρωι ἵνα ἄριτεν  
 ἡμετέρωι ἵνα οὐ μεταστωσθε  
 νεῦ ὁσῶν ἔσθῃτε : νεῦ  
 ὁσῶν ἡμῖν ἐσθῆτε ἡ-  
 παρρησία : νεῦ ἡμῖν ἵνα  
 ἡμετέρωι : ἡμετέρωι ἡμῖν  
 ἡμῖν ἡμῖν.

ἵνα ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν  
 ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν  
 ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν  
 ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν  
 ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν ἡμῖν

إذ أعطيت  
 نعمة البنوّة  
 بحميم الميلاد  
 الجديد وتجديد  
 الرّوح القدس.

والآن أيضاً اجعلنا  
 مستحقين بغير  
 رياء وقلب طاهر  
 ونية مملوءة دالة،  
 وشفتين غير  
 ساقطين أن نطلب  
 إليك يا أبا الآب.

لكي إذ نترك  
 كثرة كلام  
 الأمم الباطل  
 واسه تكبار  
 اليهود.



Πτενω̅χειμου̅ ν̅ι̅νι̅ νακ̅  
 ε̅δο̅υ̅ν̅ υ̅πι̅τ̅ρο̅ ν̅τε̅ τ̅π̅ρο̅ς̅  
 ευ̅χη̅ : κα̅τα̅ τ̅νο̅μο̅θε̅σι̅α̅  
 ε̅θ̅με̅ζ̅ νο̅υ̅χα̅ι̅ ν̅τε̅ πε̅κ̅  
 μο̅νο̅ς̅ε̅νη̅ς̅ ν̅ω̅η̅ρι̅ .

θεν̅ ο̅υ̅ς̅μ̅η̅ με̅ν̅ ε̅ς̅θ̅ε̅βι̅  
 νο̅υ̅τ̅ ε̅ς̅ε̅ρ̅π̅ρε̅π̅ι̅ ν̅ν̅ι̅  
 χ̅ρι̅ς̅τι̅α̅νο̅ς̅ : θε̅ν̅ ο̅υ̅το̅υ̅βο̅  
 δε̅ ν̅τε̅ τ̅ψ̅υ̅χη̅ νε̅υ̅ πι̅σω̅μα̅  
 νε̅υ̅ πι̅π̅νε̅υ̅μα̅ .

Πτενε̅ρ̅το̅λ̅μα̅ν̅ θε̅ν̅ ο̅υ̅  
 με̅τα̅τ̅ρο̅τ̅ ε̅ω̅υ̅ ο̅υ̅β̅η̅κ̅ :  
 ν̅θο̅κ̅ π̅ια̅τ̅σ̅ο̅ν̅τ̅ι̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅  
 να̅τα̅ρ̅χη̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ να̅τ̅χ̅φο̅ι̅ :  
 φ̅νη̅β̅ νο̅υ̅ο̅ν̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ :  
 Φ̅τ̅ Φ̅ιω̅τ̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅ ε̅τ̅ θε̅ν̅  
 ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ε̅χο̅ς̅ .  
 Χ̅ε̅ Π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅...

نستطيع أن نُقدِّمَ  
 لك سؤالَ الصَّلَاةِ،  
 كَشَرِيعَةِ ابْنِكَ  
 الوحيدِ المملوءةِ  
 خلاصاً.

فبصوتٍ متواضعٍ  
 يليقُ بالمسيحيين،  
 وبطَهْرَةِ  
 النَّفْسِ والجسدِ  
 والروحِ.

نجسُرُ بغيرِ خَوْفٍ  
 أن نصرُخَ إليكَ أنتَ  
 الغيرِ المخلوقِ،  
 ولا مُبتدئِ، ولا  
 مولودِ، سيِّدُ كُلِّ أحدٍ،  
 اللّهُ الآبُ القُدُّوسُ،  
 الذي في السَّمَوَاتِ،  
 ونقولُ: أبانا ...

٤ - قسمة للابن تُقال في صوم الأربعين المقدس

Ⲡⲉⲟⲕ ⲥⲁⲣ ⲡⲉ Ⲣⲧ  
 ⲡⲒⲛⲁⲛⲧ : ⲡⲒⲣⲉϥⲱⲧ ⲛⲧⲉ  
 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲒⲃⲉⲛ : Ⲣⲛⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲗ  
 ⲉⲟⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲗⲁⲓ : Ⲣⲛⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ  
 ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲃⲁ ⲛⲒⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ .

Ⲣⲛⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲛⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲧⲉⲣⲛⲓ  
 ⲉϥⲱⲛ ⲛⲛⲓ ⲛⲉⲗⲟⲟⲩⲟⲩ  
 ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉϥⲱⲣⲗ : ⲃⲉⲛ  
 ⲟⲩⲱⲣⲥⲧⲛⲛⲓⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁⲧⲱⲥⲁⲗⲓ  
 ⲛⲓⲙⲟϥ .

Ⲣⲛⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲗⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ  
 ⲗⲓⲧⲉⲛ Ⲣⲓⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲁϥⲧ ⲛⲁⲛ  
 ⲛⲡⲉϥⲱⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲛⲓ  
 ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ : ⲉⲡⲗⲱ  
 ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ .

Ⲣⲛⲉⲧⲁϥⲥⲁⲗⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲡⲓⲛⲛⲱ  
 ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲛⲁⲗⲓⲟⲥ

أنت هو  
 الله الرحوم، مخلص  
 كل أحد، الذي تجسد  
 لأجل خلاصنا.  
 الذي أضاع لنا نحن  
 الخطاة.

الذي صام  
 عنا أربعين  
 يوماً وأربعين  
 ليلةً بسرٍ  
 لا ينطق به.

الذي أنقذنا  
 من الموت. وأعطانا  
 جسدَه المقدس  
 ودمَه الكَرِيمَ،  
 لغفران خطايانا.

الذي كلم الجمع  
 وتلاميذه القديسين

ἁμαθῆτης ὄτος ἡ-  
 ἀποστολος εἶπεν εἰς  
 ἡμῶς : χε φαι πε πιωικ ντε  
 πωνθ ἔτασι ἔπεσῃτ  
 ἐβολῆεν τφε : ἡφρητ ἀν  
 ἡνετενιοτ ἔταροτω ἡπι-  
 μαῖνα ἡρηι ει πωαγε  
 ὄτος ἄτωοτ .

Φηεθοτω ἡτασαρζ ὄτος  
 ετσω ἡπασνοϋ εϋεωνθ ψα  
 ἔνεε ὄτος ἄνοκ τῆατοϋ-  
 νοσυ θεν πιεροοτ ἡθαε .

Εθε φαι τεντρω ὄτος  
 τεντωβζ ἡτεκμετασθεο  
 πιαιρωι : ματοϋβο  
 ἡνεψυχη νεμ νενωμα  
 νεμ νεπνετωα .

Χε εἰνα θεν ὄτητ  
 εϋοταβ : ἡτενερτολμαν

ورُسُلُهُ الْأَطْهَارُ  
 قَائِلًا: هَذَا هُوَ  
 خُبْرُ الْحَيَاةِ  
 الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ  
 لَيْسَ كَمَا أَكَلْ  
 أَبَاؤُكُمْ الْمَنَّ  
 فِي الْبَرِّيَّةِ  
 وَمَاتُوا .

مَنْ يَأْكُلُ جَسَدِي  
 وَيَشْرَبُ دَمِي يَحْيَا  
 إِلَى الْأَبَدِ، وَأَنَا أَقِيمُهُ  
 فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ .

فَلِهَذَا نَسْأَلُ  
 وَنَطْلُبُ مِنْ  
 صِلَاةِكَ يَا مُحِبَّ  
 الْبَشَرِ: طَهِّرْ نَفُوسَنَا  
 وَأَجْسَادَنَا وَأَرْوَاحَنَا .

لِكِي بِقَلْبٍ طَاهِرٍ  
 نَجْرَأُ بِدَالَةِ بَغِيرِ

θεν οὐπαρρησιὰ ἡατερροϋ :  
 ἔωω οὐβε Πεκιωτ ἔθοϋαβ  
 ετ ῥεν νιφνοῦτὶ οὔοϋ ἔχοϋ .

Χε Πενιωτ ...

خوف أن نصرُح نحو  
 أبيك القدوس الذي  
 في السموات ونقول:

أباننا ...

٥ - وأيضاً قسمة أخرى للأب تُقال في الصوم المقدس

Φϥνηβ Ποϥ Φϥ Πιπαν-  
 τοκρατωρ : φηεταϥ-  
 οτωρπ ἠπεϥμονϥενηϥ ἡ-  
 Ψηρι ἐπικοϥμοϥ αϥτϥαβο  
 μμον ἐπινομοϥ νεμ  
 νιεντολη ετϥϥθνοῦτ ῥεν  
 πιεταϥϥελιον ἔθοϋαβ .

Οὔοϋ αϥτϥαβον χε  
 ϣνηϥτιὰ νεμ πιϥληλ νε  
 νηεϥαϣιοῦτὶ ἡνιδεμων  
 ἔβολ ἔαϥχοϥ χε παιϥενοϥ  
 ἠπαϥι ἔβολ ῥεν ἔλι  
 ἔβηλ νοῦπροϥεϣχη νεμ  
 οὔνηϥτιὰ .

أيها السيّد الربّ  
 الإله ضابط الكُلّ،  
 الذي أرسل ابنه  
 الوحيد إلى العالم  
 علّمنا الناموس  
 والوصايا المكتوبة  
 في الإنجيل المقدّس .

وعلمنا أن الصوّم  
 والصلاة هما  
 اللذان يُخرجان  
 الشياطين، إذ قال: إن  
 هذا الجنس لا يخرج  
 بشيء إلاّ بالصلاة  
 والصوّم .

† ΝΗCΤΙΑ ΝΕΥ ΠΙΩΛΗΛ  
 ΝΕ ΝΗΕΤΑΥΩΛΙ Ν ΗΛΙΑC  
 ΕΠΩΥΙ ΕΤΦΕ : ΟΥΟZ ΔΥ-  
 ΝΟΥZΕΥ Ν ΔΑΝΙΗΛ ΕΒΟΛ  
 ΘΕΝ ΦΛΑΚΚΟC ΝΝΙΜΟΥΤΙ .

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ  
 هُمَا اللَّذَانِ رَفَعَا إِلَيْنَا  
 إِلَى السَّمَاءِ (١) ،  
 وَخَلَّصَا دَانِيَالَ مِنْ  
 جُبِّ الْأَسْوَدِ (٢) .

† ΝΗCΤΙΑ ΝΕΥ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕ  
 ΝΗΕΤΑ ΜΩΥCΗC ΕΡΖΩΒ  
 ΝΘΗΤΟΥ : ΨΑΝΤΕΥΒΙ ΑΠΙ-  
 ΝΟΜΟC ΝΕΥ ΝΙΕΝΤΟΛΗ  
 ΕΤCΘΗΟΥΤ ΘΕΝ ΠΙΤΗΒ ΝΤΕ  
 Φ† .

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ  
 هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا  
 مُوسَى حَتَّى أَخَذَ  
 النَّامُوسَ وَالْوَصَايَا  
 الْمَكْتُوبَةَ بِأَصْبَعِ  
 اللَّهِ (٣) .

† ΝΗCΤΙΑ ΝΕΥ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕ  
 ΝΗΕΤΑ ΝΙΡΕΥ ΝΙΝΕΥΗ ΕΡΖΩΒ  
 ΝΘΗΤΟΥ : ΔΥΝΑΙ ΝΩΟΥ ΝΧΕ  
 Φ† ΟΥΟZ ΔΥΧΑ ΝΟΥΝΟΒΙ  
 ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ : ΔΥΩΛΙ  
 ΑΠΕΥΧΩΝΤ ΕΒΟΛ ΖΑΡΩΟΥ .

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ  
 هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا  
 أَهْلُ نِينَوَى . فَرَحَّمَهُمُ  
 اللَّهُ ، وَغَفَرَ لَهُمْ  
 خَطَايَاهُمْ ، وَرَفَعَ  
 غَضَبَهُ عَنْهُمْ .

(١) امل ص ١٧ و ١٨ و ١٩ و ٢٠ و ٢١ و بالأخص ٢ مل ١ : ٢ - ١٢ .

(٢) دا ١ : ١٦ - ٨ و ٩ : ٣ و ١٠ : ١ - ٥ و ١٢ و ١٦ : ٢٤ .

(٣) خر ٢٤ : ١٢ - ١٨ و ٣١ : ١٨ و ٣٢ : ١٥ - ١٩ و ٣٤ : ١ - ٤ و ٢٧ - ٢٩ و تث ٤ : ١٣ و ١٤

و ١ : ٢٢ و ٩ : ٩ - ١٩ و ١٠ : ١ - ٥ . وبالإجمال عن ناموس موسى أنظر خر ولا وعد وتث .

† ΝΗΣΤΙΑ ΝΕΥ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕ  
 ΝΗΕΤΑ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΡΖΩΒ  
 ΝΪΗΤΟΥ : ΑΤΕΡΠΡΟΦΗΤΕΥΙΝ  
 ΕΘΒΕ ΠΧΙΝΙ ΰΠΙΧΡΙΣΤΟΣ :  
 ΘΑΧΩΨ ΰΠΕΨΧΙΝΙ ΘΕΝ  
 ΖΑΝΜΗΨ ΝΧΩΟΥ .

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ  
 هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا  
 الْأَنْبِيَاءُ، وَتَنَبَّأُوا مِنْ  
 أَجْلِ مَجِيءِ الْمَسِيحِ،  
 قَبْلَ مَجِيئِهِ بِأَجْيَالٍ  
 كَثِيرَةٍ .

† ΝΗΣΤΙΑ ΝΕΥ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕ  
 ΝΗΕΤΑ ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΡΖΩΒ  
 ΝΪΗΤΟΥ : ΑΥΖΙΩΨ ΘΕΝ ΝΙ-  
 ΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ ΑΥΑΙΤΟΥ  
 ΝΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ : ΑΥΪΩΜΣ  
 ΰΜΩΟΥ ΘΕΝ ΦΡΑΝ ΰ ΦΙΩΤ  
 ΝΕΥ ΠΨΗΡΙ ΝΕΥ ΠΙΠΝΑ  
 ΕΘΟΥΑΒ .

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ  
 هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا  
 الرُّسُلُ، وَبَشَّرُوا فِي  
 جَمِيعِ الْأُمَمِ  
 وَصَيَّرُوهُمْ مَسِيحِيِّينَ،  
 وَعَمَدُوهُمْ بِاسْمِ الْآبِ  
 وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ  
 الْقُدُسِ .

† ΝΗΣΤΙΑ ΝΕΥ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕ  
 ΝΗΕΤΑ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ ΕΡΖΩΒ  
 ΝΪΗΤΟΥ : ΨΑΝΤΟΥΨΩΝ ΰ-  
 ΠΟΥΣΝΟΥ ΕΒΟΛ ΕΘΒΕ ΦΡΑΝ  
 ΰΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΦΝΕΤΑΨ-  
 ΕΡΟΜΟΛΟΣΙΝ ΝΪΟΜΟΛΟΣΙΑ

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ  
 هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ  
 بِهِمَا الشُّهَدَاءُ، حَتَّى  
 سَفَكُوا دِمَاءَهُمْ مِنْ  
 أَجْلِ اسْمِ الْمَسِيحِ،  
 الَّذِي اعْتَرَفَ

ΕΘΝΑΝΕC ΝΑΖΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟC  
ΠΙΛΑΤΟC .

† ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ  
ΝΕ ΝΗΕΤΑ ΝΙΘΩΗΙ ΝΕΜ  
ΝΙΔΙΚΕΟC ΝΕΜ ΝΙCΤΑΥ-  
ροφοροc ερζωβ ΝΘΗΤΟΥ :  
ΑΥΩΠΙ ΘΕΝ ΝΙΤΩΟΥ ΝΕΜ  
ΝΙΩΑϞΕΥ ΝΕΜ ΝΙΧΟΛ ΝΤΕ  
ΠΚΑΖΙ : ΕΘΒΕ ΤΟΥΝΙΩ†  
ΝΑΖΑΡΗ ΕΘΟΥΝ Ε Ποτρο  
Πιχριστοc .

ΑΝΟΝ ΖΩΝ ΜΑΡΕΝΕΡΝΗC-  
ΤΕΥΙΝ CΑΒΟΛ ΜΠΕΤΖΩΟΥ  
ΝΙΒΕΝ : ΘΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ  
ΟΥΜΕΘΩΗΙ : ΟΥΟΖ ΝΤΕΝ†  
ΜΠΕΝΟΥΟΙ ΕΤΑΙΔΙΑ ΝΘΥCΙΑ :  
ΝΤΕΝΒΙ ΕΒΟΛ ΝΘΗΤC ΘΕΝ  
ΟΥΩΕΠΖΩΟΤ .

Χε ΖΙΝΑ ΘΕΝ ΟΥΖΗΤ  
ΕϞΟΥΑΒ : ΝΕΜ ΟΥΨΥΧΗ

الاعتراف الحسن  
أمام بيلاطس البنطي.  
الصوم والصلاة  
هُمَا اللذان عمل بهما  
الأبرارُ والصدّيقون  
ولباس الصليب،  
وسكنوا في الجبال  
والبراري وشقوق  
الأرض، من أجل  
عظم محبتهم في  
الملك المسيح.

ونحن أيضاً  
فَنَنْصُمُ عَنْ كُلِّ  
شَرٍّ بِطَهَارَةٍ  
وَبِرٍّ، وَنَتَقَدَّمُ  
إِلَى هَذِهِ الذَّبِيحَةِ  
المقدّسة، وَنَتَنَاوَلُ  
منها بِشُكْرِ.

لكي بقلبٍ طاهرٍ،  
ونفسٍ مُسْتَتِيرَةٍ،





ΕΒΟΛΘΕΝ ΡΩΟΥ ΝΘΑΝ-  
ΚΟΥΧΙ ΝΑΛΩΟΥ ΝΕΩ ΝΗ-  
ΕΘΟΥΕΜΒΙ ΑΚΣΕΒΤΕ ΠΙΣΜΟΥ .

СОВѢ ΔΕ ΟΝ ΠΟΣ ΝΝΗΕΤΕ  
ΝΟΥΝ ΜΨΥΧΗ : ΕΠΧΙΝΘΩΣ  
ΕΡΟΚ ΕΕΡΘΥΜΝΟΣ ΕΡΟΚ :  
ΕΣΜΟΥ ΕΡΟΚ ΕΨΕΜΨΙ ΜΜΟΚ :  
ΕΟΥΩΨΤ ΜΜΟΚ : ΕΨΩΟΥ  
ΝΑΚ : ΕΨΕΠΘΜΟΥ ΝΤΟΥΚ :  
ΚΑΤΑ ΕΘΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΩ ΚΑΤΑ  
ΟΥΝΟΥ ΝΙΒΕΝ .

ΘΩΣΤΕ ΝΤΕΝΟΥΩΝΘ ΝΑΚ  
ΕΒΟΛ : ΟΥΘ ΝΤΕΝΩΨ  
ΕΨΩΨΙ ΘΑΡΟΚ : ΦΙΩΤ  
ΕΘΟΥΑΒ ΕΤ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ :  
ΟΥΘ ΝΤΕΝΧΟΣ .

Χε Πενιωτ ...

من أفواه  
الأطفال والرضع  
هيات سبحاً .

فهى أيضاً يارب  
نفوسنا، نسبجك  
ونرتل لك،  
ونباركك ونخدمك،  
ونسجد لك،  
ونمجدك، ونشكرك،  
كل يوم  
وكل ساعة .

لكي نعرفك لك،  
ونصرخ نحوك،  
أيها الأب القدوس  
الذي في السموات،  
ونقول:

أبانا ...

٧ - قسمة لابلن ( تقال في سبت الفرخ وغيره )

Ⲁⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲠⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲁ  
ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ : ⲫⲛⲉⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ  
ⲡⲁⲱⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϫⲛⲁⲓ ⲁϫⲱⲉⲛⲁϫ  
ⲉⲡⲉϫⲛⲧ ⲉⲁⲙⲉⲛⲧ ⲁϫⲕⲱⲣⲉϫ  
ⲙⲡⲓⲁⲙⲁⲗⲓ ⲙⲫⲙⲟⲩ .

Ⲛⲉⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ-  
ⲉⲱⲛ : ⲡⲓⲁⲑⲙⲟⲩ ⲡⲓⲱⲁⲉⲛⲉⲗ :  
ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲫⲧⲉⲧ ⲗⲓϫⲉⲛ  
ⲡⲓⲉⲡⲧⲛⲣⲉϫ : ⲡⲓⲙⲁⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ  
ⲛⲓⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲗⲟⲥⲓⲕⲟⲛ .

ⲡⲓⲁⲣⲭⲛⲉⲣⲉⲧⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ-  
ⲁⲗⲁⲑⲟⲛ ⲉⲑⲛⲁⲱⲡⲓ :  
ⲫⲛⲉⲧⲁϫⲱⲉⲛⲁϫ ⲉⲡⲱⲱⲓ  
ⲉⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ : ⲁϫⲉⲣϫⲁⲡⲱⲱⲓ  
ⲛⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ .

ⲁϫⲱⲉⲛⲁϫ ⲥⲁⲑⲟⲩⲛ ⲙⲡⲓ-  
ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁϫⲙⲁ : ⲡⲓⲙⲁ  
ⲉⲑⲟⲩⲁⲅ ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲅ :  
ⲉⲑⲟⲩⲁⲅ ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲅ :

يا يسوع المسيح  
ذو الاسم المخلص.  
الذي بكثرة رحمته  
نزل إلى الجحيم  
وأبطل عز الموت.

أنت هو ملك  
الدهور، غير المات  
الأبدي. كلمة الله  
الذي على الكل، راعي  
الخراف الناطقة.

رئيس كهنة  
الخيرات العتيدة،  
الذي صعد إلى  
السّموات، وصار  
فوق السّموات.

ودخل داخل  
الحجاب، موضع  
قدس الأقداس،

πια ετε υπαρε ελι  
 αφρισ ηρωι ζωλ εδοτη  
 εροφ .

Αφωπι εφοι υ-  
 προδρομος ερηι εχων :  
 εαφωπι εφοι ηαρχηερετς  
 ψα ενεθ κατα τταζις  
 υμελχιςεδεκ .

Πθοκ πε ετα Ησαηας  
 πιπροφνητης ερπροφνητετιν  
 εθβητκ εφχω υμος : χε  
 αφρητ ηοτεσωοτ ατενφ  
 επδολδελ : οτοθ αφρητ  
 ηοτθινβ απεμθο αφη-  
 ετδωκ υμοφ εφοι ηατςμη :  
 παιρητ ηφοτων ηρωφ αν :  
 ατωλι απεφθαπ θεν  
 πεφθεβιο τεφzeneα δε ηιη  
 πεθναφφιρι ερος .

المَوْضِعَ الَّذِي لَا  
 يَدْخُلُ إِلَيْهِ ذُو طَبِيعَةٍ  
 بَشَرِيَّةٍ .

وَصَارَ سَابِقًا  
 عَنَّا، صَائِرًا رَئِيسَ  
 كَهَنَةِ إِلَى الْأَبَدِ، عَلَى  
 رُتْبَةِ مَلَكِي  
 صَادِقٍ .

أنت الذي إشيءاً  
 النبيُ تنبأ من  
 أجلك قائلاً: مثلُ  
 خروفٍ (١) سيقُ إلى  
 الذبج. ومثلُ حملٍ  
 بلا صوتٍ أمامَ  
 الذي يجزّه.  
 هكذا لا يفتحُ فاهُ،  
 رُفِعَ حُكْمُهُ فِي  
 تَوَاضُعِهِ وَجِيلُهُ مَنْ  
 يَقْدِرُ أَنْ يَقْصَهُ .

(١) إيش ٥٣ : ٧ وإر ١١ : ١٩ وأع ٨ : ٣٢ .

Ακβι ερδот εθβε νεν-  
 νοβι : οτοθ ακυωνι εθβε  
 νενανομια τσβω ντεν-  
 ειρηνη εθρηι εχωκ : θεν  
 νεκλελεχημι ανοιχαι :  
 νανσωρευ τηροθ πε  
 υφρητ νθανεσωοθ .

Ακι Πεννηβ ακναθμεν  
 εδοθν επιεωι υμνι ντε  
 πεκστατροс : ακερθμοθ  
 ναν υπιωυην ντε  
 πωνθ : ετεπεκσωμα ννουτ  
 πε νεω πεκсноу ν-  
 αληθινον .

Εθβε φαι τενθωс εροκ  
 τενсμοθ εροκ τενυεωυι  
 υμοκ τενοθωυт υμοκ  
 τεντωοθ νακ τενυεπθμοθ  
 ντοτκ νχοοθ νιβεν .

جُرْحَتَ لِأَجْلِ  
 خطايانا، وتوجَّعتَ  
 لِأَجْلِ آثامنا.  
 تَأدِيبُ سَلامنا عَلَيْكَ،  
 وبجراحاتِكَ شَفِينا.  
 كُنّا كُنّا ضالِّينَ  
 مِثْلَ خِرافٍ<sup>(١)</sup>.

أَتَيْتَ يَا سَيِّدَنَا  
 وَأَنْقَذْتَنَا بِمَعْرِفَةٍ  
 صَائبِكَ الْحَقِيقِيَّةِ .  
 وَأَنْعَمْتَ لَنَا بِشَجَرَةِ  
 الْحَيَاةِ، الَّتِي هِيَ  
 جَسَدُكَ الْإِلَهِيِّ وَدَمُّكَ  
 الْحَقِيقِيُّ .

مِنْ أَجْلِ هَذَا  
 نُسَبِّحُكَ وَنُبَارِكُكَ  
 وَنَخْدُمُكَ وَنَسْجُدُ  
 لَكَ وَنُمجِّدُكَ  
 وَنَشْكُرُكَ كُلَّ حِينٍ .

Πεντηχο ομοζ τεντωβζ  
 υμοκ παιρωμι Φ† : υπε  
 πενωουωουωυι ΝΤΟΤΕΝ  
 Πεννηβ : υφρη† ετακωωπ  
 εροκ ηνιδωρον νεμ ni-  
 σοινουχι νεμ ni†ζο  
 ηνιπατριαρχης νεμ ni-  
 προφητης νεμ ni-  
 αποστολος νεμ ηθεοταβ  
 τηροϋ ητακ .

Χατογβο ηνενψυχη νεμ  
 νενσωμα νεμ νενπνευμα  
 νεμ νενστυνιδησις .

Ζοπωσ ζεν ουζητ  
 εφοταβ : νεμ ουψυχη εασ  
 βιοτωινη νεμ ουζο  
 ηατβιωπι : νεμ ουηαζ†  
 ηατμετωοβι : νεμ ουαζαπη  
 εσχηκ εβολ : νεμ ου-  
 ζελπις εσταχροϋτ .

نسأل ونطلبُ  
 إليك يا مُحبَّ  
 البشرِ اللهُمَّ  
 اقبلْ ذبيحتنا  
 منا يا سيِّدنا . كما  
 قبلت قرايينَ  
 وبخوراتِ وسؤالاتِ  
 رؤساءِ الآباءِ  
 والأنبياءِ والرسلِ  
 وجميع قديسيك .

طهّر نفوسنا  
 وأجسادنا وأرواحنا  
 ونياتنا .

لكي بقلبٍ  
 طاهرٍ . ونفسٍ  
 مُستتيرةٍ . ووجهٍ  
 غير مخزي وإيمانٍ  
 بغير رياءٍ . ومحبةٍ  
 كاملةٍ . ورجاءٍ  
 ثابتٍ .

Πτενερτολμαν ζεν ου-  
 παρρησιᾶ ἡατερζοτ̄ ε̄χω  
 ἡτ̄εγχι ἔθογαν : θη-  
 ἔτακτικῆς ἔτοτογ ἡνηετε  
 νογκ ἡασιος ἡααθητης  
 ογος ἡαποστολος ἔθογαν  
 εκχω ἡμος νωογ : χε  
 ε̄ωωπ ἡρετενωανερ̄προσ-  
 εγχεσθε τωβη ἡπαιρητ̄  
 ογος ἡχος .

Χε Πενιωτ ...

نجسّر بدالة  
 بغير خوف أن  
 نقول الصلاة  
 المقدسة، التي  
 سآمتها لتلاميذك  
 القديسين ورؤسك  
 الأطهار قائلاً  
 لهم: إذا ما  
 صآيتم فاطلبوا  
 هكذا وقولوا:

أبانا ...

٨ - قسمة لابن تقال للقيامة

Π̄ῑχριστος Πεννογτ̄ :  
 παρχηερεγς ἡτε νι-  
 ἡζαθον ε̄θναωωπι : πογρο  
 ἡτε νῑεων : παθμογ  
 π̄ωαενεη : Πιλοςος ἡτε  
 Φτ̄ ετ ριχεν πῑεπτηρη .

أيها المسيح إلهنا.  
 رئيس كهنه  
 الخيرات العتيده،  
 ملك الدهور. غير  
 المائت الأبدية، كلمة  
 الله الذي على الكل.

Φηέταϥερζ̅μοτ ΝΑΝ  
 ἠπαίνιωϥ ἠμυστηριον :  
 ἔτε πεϥσωμα ε̅θοταβ  
 Νεμ πεϥσνοϥ ε̅τταινοϥτ :  
 ἔπχω ε̅βολ ἠτε Νεννοβι .

الذي أنعم علينا  
 بهذا السرّ العظيم،  
 الذي هو جسده  
 المقدّس ودمه الكريم،  
 لغفران خطايانا.

Φαι πε π̅ισωμα ἔταϥδ̅ιτϥ  
 ε̅βολ ζ̅εν τ̅ενος̅ Ν̅νηβ  
 τηρεν τ̅α̅ζ̅ι̅α̅ Μα̅ρι̅α̅ :  
 ο̅το̅ζ̅ α̅ϥαιϥ ἠο̅τα̅ι Νεμ  
 τεϥμεθνοϥτ .

هذا هو الجسد  
 الذي أخذه من سيّدتنا  
 وملكتنا كلنا القديسة  
 مريم، وجعله واحداً  
 مع لاهوته.

Φαι πε φ̅ηέταϥϥ̅ε̅ναϥ  
 ἔπεσ̅ητ̅ ἔ̅μ̅εν̅τ̅ : α̅ϥ̅κ̅ω̅ρ̅ϥ  
 ἠ̅π̅α̅μα̅ζ̅ι̅ ἠ̅ϥ̅μο̅ο̅τ̅ : α̅ϥ̅ε̅ρ̅ε̅χ̅-  
 μα̅λ̅ω̅τε̅ρι̅ν̅ ἠ̅ο̅τε̅χ̅μα̅λ̅ω̅σι̅α̅  
 α̅ϥ̅τ̅ ἠ̅ζ̅αν̅τα̅ι̅ο̅ ἠ̅ν̅η̅ρω̅μ̅ι̅ .

هذا هو الذي نزل  
 إلى الجحيم، وأبطل  
 عزّ الموت، وسبى  
 سبياً وأعطى  
 الناس كرامات.

Π̅η̅ε̅θο̅τα̅β̅ ἠ̅τα̅ϥ̅ α̅ϥ̅ο̅λο̅ο̅τ̅  
 ἔ̅π̅β̅ι̅σι̅ Νεμαϥ : α̅ϥ̅τ̅η̅ι̅το̅ο̅τ̅  
 ἠ̅ζ̅αν̅δ̅ω̅ρον̅ ἔ̅Πεϥιωτ̅  
 ζ̅ι̅τε̅ν̅ πεϥ̅χε̅μ̅τ̅π̅ι̅ ἠ̅ϥ̅μο̅ο̅τ̅  
 ζ̅α̅ρον̅ .

رفع قديسيه إلى  
 العلى معه، أعطاهم  
 قرباناً لأبيه بذواقه  
 الموت عنا خلّص  
 الأحياء.

ΑϚΝΟΖΕϚ ΝΝΗΕΤΟΝΘ ΟΥΟΖ  
αϚϚϚϚϚ ΝΝΗΕΤΑΥΜΟΥ .

وأعطي النِّياح  
للذين ماتوا.

ΑΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΘΑ ΝΗΕΤ-  
ΖΕϚϚΙ ΘΕΝ ΠΧΑΚΙ ΝΟΥ-  
ϚΗΟΥ : αϚεϚϚϚϚϚ ΝΑΝ  
ϚϚϚϚϚϚϚϚ ΝΤΕϚΑΝΑϚΤΑϚΙϚ :  
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΕϚΧΙΝΒΙϚΑϚϚ  
ΕΘΟΥΑΒ .

ونحن أيضاً  
الجلوس في الظلمة  
زماناً، أنعم علينا  
بنور قيامته،  
من قبل  
تجسده الطاهر.

ΠαρεϚεροϚϚϚϚϚ ΕΡΟΝ  
ΝΧΕ ΦΟϚϚϚϚϚ ΝΤΕ ΠΕΚΕϚϚ  
ϚϚϚϚϚ : ΕΘΡΕΝϚϚϚϚϚ ΘΕΝ  
ΠΕΚϚϚϚϚϚ ΝΩΝΘ .

فأيضئ علينا  
نور معرفتك  
الحقيقية، لنضيء  
بشكك المحيي.

ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΕΡΤΟΛϚΑΝ  
ΘΕΝ ΟΥΠΑΡΡΗϚΙΑ Ν-  
ΑΤΕΡΖΟϚϚ : ΕΩϚ ΟΥΒΕ  
ΠΕΚΙΩΤ ΕΤ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟϚΙ :  
ΟΥΟΖ ΕΧΟϚ .

ونجسُر بدالة  
بغير خوف، أن  
نصرُخ نحو أبيك  
الذي في السموات،  
ونقول:

Χε Πενιωτ ...

أبانا ...



٩ - قسمة لآب تُقال في عيد القيامة والخمسين

Ⲭⲏⲛⲃ Ⲡⲟⲥ Ⲭⲓ Ⲡⲓ-  
 παντοκράτωρ : Ⲭⲓⲱⲧ  
 ⲙⲡⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲪ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ  
 ⲟⲩⲟⲪ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ  
 Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲟⲥ .

Ⲭⲏⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ Ⲫⲓⲧⲉⲛ  
 ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ  
 ⲉⲁⲙⲉⲛⲧ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ  
 ⲁⲗⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲱⲏⲣⲓ ⲉⲃⲟⲩⲏ  
 ⲉⲡⲓⲡⲁⲗⲓⲥⲟⲥ .

ⲁϥⲑⲟⲙⲥⲉⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲃⲉⲛ  
 ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙⲡⲓⲁⲙⲁⲪⲓ  
 ⲙⲡⲏⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲪ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲃ-  
 ⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲃⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ  
 ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ .

ⲁϥⲟⲩⲟⲛⲉϥ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ-  
 ⲙⲁⲥⲗⲁⲗⲓⲛⲏ : ⲁϥⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ  
 ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉϥϭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ

أيها السيد الرب  
 الإله ضابط الكل،  
 أبو ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع  
 المسيح.

الذي من قبل  
 صليبه نزل إلى  
 الجحيم ورد أبنانا  
 آدم وبنيه إلى  
 الفردوس.

ودفننا معه.  
 بموته أبطل عز  
 الموت. وفي ثالث  
 يوم قام  
 من الأموات.

وظهر لمريم  
 المجدلية، وكلمها  
 هكذا قائلاً:

ΜΑΤΑΜΕ ΝΑΨΝΗΟΥ ΖΙΝΑ  
 ΝΤΟΥΨΕΝΩΟΥ ΕΨΨΑΛΙΛΕΑ  
 ΣΕΝΑΝΑΥ ΕΡΟΙ ΜΜΑΥ .

أَعْلَمِي إِخْوَتِي أَنْ  
 يَذْهَبُوا إِلَى الْجَايِلِ  
 هُنَاكَ يَرُونَنِي .

Παρχηναστελοσ ασι  
 επεσχητ εβολ θεν τφε  
 αψκερκερ επιωνι εβολ  
 ζιρωψ επιμθαυ .

رئيسُ الملائكة  
 نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ  
 وَدَحْرَجَ الْحِجْرَ  
 عَنْ فَمِ الْقَبْرِ .

Αψζιψεννοψι ηηιζιομι  
 μψαικοχεν εψχω μ-  
 μος .

وبشّر النسوة  
 حاملات الطيب  
 قائلًا:

Χε Χριστος ανεστη  
 εκ νεκρων : θανατω  
 θανατον παθησας : κε τις  
 εν τις μνημασι ζωνη  
 χαρισαμενος .

المسيحُ قامَ من  
 الأمواتِ . بالموتِ  
 داسَ الموتِ . والذين  
 في القبورِ أنعمَ عليهم  
 بالحياةِ الأبديةِ .

Αψηιψι εδοτη θεν προ  
 ηνεψασιος μμαθητης  
 οτοθ ηαποστολος εθοταβ  
 εψχω μμος .

ونفخَ في وجهِ  
 تلاميذه القديسين  
 ورُسُلهِ الأطهارِ  
 قائلًا:

Ⲭⲉ ⲃⲓ ⲛⲱⲧⲈⲚ ⲛⲟⲩⲡⲛⲈⲮⲙⲁ  
 ⲈϢⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲚⲈⲧⲈⲧⲈⲚⲛⲁⲬⲁ  
 ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ Ⲉⲃⲟⲗ ϢⲈⲬⲚ  
 ⲛⲱⲟⲩ Ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲩ  
 ⲛⲚⲈⲧⲈⲧⲈⲚⲛⲁⲗⲟⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ  
 ϢⲈⲚⲁⲗⲟⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ .

اقبلوا الروح  
 القدس. من غفرتُم  
 لهم خطاياهم غفرت  
 لهم. ومن  
 أمسكتموها عليهم  
 أمسكت.

هذا الربع يقال من عيد الصعود إلى عيد العنصرة

ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲈⲚⲈⲚϢⲁ ⲉⲙⲈ ⲛⲉⲛⲉ  
 Ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϣⲱⲉⲛⲁϣ Ⲉⲡⲱⲱⲓ Ⲉⲛⲓ  
 ⲛⲓⲫⲚⲟⲩⲓ ⲁϣⲉⲙϣⲓ Ϣⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ  
 ⲙⲡⲉϣⲓⲱⲧ ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ : ⲁϣⲟⲩⲱⲣⲡ  
 ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲚⲚⲟⲛ  
 ⲡⲓⲡⲛⲈⲮⲙⲁ ⲛⲧⲈ ⲧⲙⲈⲑⲙⲛⲓ  
 ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲉⲁⲛⲗⲁϢ ⲛⲬⲣⲱⲙ .

وبعد أربعين  
 يوماً صعد إلى  
 السموات وجلس  
 عن يمين أبيه  
 الصالح، وأرسل لنا  
 المعزّي روح الحق  
 مثل السنة نار.

ثم يكمل بالآتي

Ϣⲟⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲈⲛⲧⲉⲟ Ⲉⲣⲟⲕ  
 ⲡⲈⲚⲛⲚⲏⲃ : ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ Ⲉⲃⲟⲗ  
 ⲉⲗⲁ ⲱⲃⲓ ⲛⲓⲃⲈⲚ : ⲬⲈ ⲉⲓⲛⲁ  
 ⲉⲃⲈⲚ ⲟⲩⲉⲛⲧⲉ ⲈϢⲟⲩⲁⲃ :

من أجل هذا  
 نسألك يا سيدنا،  
 طهرنا من كل رياء،  
 لكي بقلب طاهر،

ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲃⲉⲛ ⲟⲩ-  
 ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧⲉⲣⲃⲟⲩⲧ :  
 ⲉⲧⲱⲃⲗ ⲙⲙⲟⲕ Ⲭⲧ Ⲭⲓⲱⲧ ⲉⲧ  
 ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲤⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲭⲟⲥ .  
 Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

نجرؤ بدالةٍ بغير  
 خوفٍ، أن نطلبَ إليك  
 يا الله الآبُ الذي في  
 السمواتِ، ونقول:  
 أبانا ...

١٠ - قسمة للابن تقال في صوم سادتنا الآباء الرسل

Ⲡⲉⲟⲕ ⲧⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ  
 ⲛⲧⲉ Ⲭⲓⲱⲧ : Ⲭⲧ ⲉⲧ ⲃⲁⲭⲱⲟⲩ  
 ⲛⲛⲏⲉⲛⲉⲗ : ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲛ-  
 ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲧⲥ .

أنت هو كلمة  
 الآب، الإله الذي قبل  
 الدهور. رئيسُ  
 الكهنة الأعظم.

Ⲭⲏⲉⲧⲁⲥⲓⲥⲁⲣⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥ-  
 ⲉⲣⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲟⲃⲉ ⲡⲟⲩⲭⲁⲓ  
 ⲙⲡⲧⲉⲛⲟⲥ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ .

الذي تجسّد  
 وتأنس، من أجل  
 خلاص جنس البشر.

ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲟⲱⲃⲉⲙ ⲛⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ  
 ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ-  
 ⲟⲩⲧⲉⲛⲟⲥ ⲉⲥⲱⲧⲡⲓ : ⲟⲩ-  
 ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲏⲃ :  
 ⲟⲩⲱⲗⲟⲗ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ  
 ⲉⲧⲟⲙⲁⲓⲟⲥ .

ودعالة من  
 جميع الأمم،  
 جنساً مختاراً،  
 مملكة وكهنوتاً،  
 وأمة مقدّسة،  
 وشعباً مبرّراً.

Ἑακοῦωρπ ὑΠιπνευμα  
 ἑθοῦαβ ἔχεν ΝΙ-  
 ἀποστολος : ᾔεν πιέζουτ  
 ἵντε †πενθηκοστη .

إذ أرسلت الرُّوحَ  
 القُدُسَ على الرُّسلِ،  
 فَي يوم  
 البنطيقسطي .

Οτοῦ αϑι ἐῆρηι ἔχωτ  
 ὑφρη† ἡθανλας ἡχρωμ :  
 εἴφηϣ ἔχεν φοῦαι φοῦαι  
 μμωοτ .

وَحَلَّ عَلَيْهِم  
 مِثْلَ السَّنَةِ نَارٍ،  
 مُنْقَسِمَةً عَلَى كُلِّ  
 وَاحِدٍ مِنْهُمْ .

Οτοῦ αϑμαζοτ ἐβολ-  
 ᾔεν ἐμι ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΚΑ†  
 ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ σοφια ΝΙΒΕΝ  
 ὑΠνευματικη : ΚΑΤΑ ΠΕΚ-  
 ωϣ ἔτενζοτ .

وملأهم من  
 كلِّ معرفةٍ وكلِّ فهمٍ  
 وكلِّ حكمةٍ  
 رُوحيةٍ . كوعديك  
 الصادق .

Οτοῦ ατσαχι ᾔεν αϑπι  
 ΝΙΒΕΝ : οτοῦ ατziωϣ  
 ὑΠεκραν ἑθοῦαβ ἡῆρηι  
 ᾔεν ΝΙεθνοϑ τηροτ .

وتكلّموا بكلِّ  
 اللُّغاتِ، وبشّروا  
 بِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ فِي  
 جميعِ الأممِ .

Πετροϑ Δε ΝΕΜ Πατλοϑ  
 ΝΙἀποστολος : ΝΕϣαρε

أما بطرسُ وبولسُ  
 الرُّسُولانِ فكان

Ἰῆηιβι ἄπιουαὶ ἄλλωοῦ  
 ταλδο ἠνιῶωνι : οτοῶ  
 νισοῦδαριον νεμ νι-  
 σιμικτηθινον ἄπικεοῦαὶ  
 νεῶατῶρε νιῶωνι ῥενωοῦ  
 οτοῶ ἠτε νιπνεῦμα  
 ετῶοῦ ἰ ἐβοῶ .

ظلُّ أحدهما  
 يَشْفِي الأمراض،  
 وكانت مناديلُ  
 وعصائبُ الآخرِ  
 تُذهبُ الأمراضِ  
 وتُخْرِجُ الأرواحَ  
 الشريرةَ.

Οτοῶ μενεσα ἑροῦθιωῶ  
 ἄπιεταστελιον ἠτε Ἰμετ-  
 οτρο : οτοῶ ἠτοῦἸβω  
 ἠνιεθνος : ατῶων ἄποῦ-  
 σνοῦ εῶβε Πεκραν : οτοῶ  
 ατῶβι ἄπιχλου ἠτε Ἰμετ-  
 ἄποστολος νεμ φα  
 Ἰμετμαρτρος .

وبعد ما كرزا  
 بإنجيل الملكوت،  
 وعَلَّمَ الأُمَمَ،  
 سفكا دمَهُما من  
 أَجْلِ اسمِكَ،  
 ونالا إكليلَ  
 الرسولية وإكليلَ  
 الشهادة.

Ὡ φηέταϑερῶμοτ ἠνεϑ-  
 ἄσιος ἄμαθητης οτοῶ  
 ἠἀποστολος ετταινοῦτ :  
 ἄπχινι ἐῶρηι ἐχωοῦ ἠτε  
 Πιπνεῦμα ἄπαρακλήτον :

فيا مَنْ أُنعمَ على  
 تلاميذه القديسين  
 ورُسُلِهِ المُكْرَمِينَ،  
 بحُلُولِ الرُّوحِ  
 المُعزِّيِ عليهم.

οτοϑ αϑϑ̄ ἄπιερωϑι  
 νωοϑ ε̄ιρι ἠνιταλβο  
 νεϑ νιϑηινη νεϑ  
 νιϑφηρι .

Αρτιϑεννοϑι ναν ἄ-  
 Περαν ε̄θοϑαβ : οτοϑ  
 αρταϑον ε̄πιναϑϑ̄ ἄμη  
 ἠτε ϑ̄̄τριάϑ ε̄θοϑαβ .

ϑ̄̄ενϑωϑ ε̄ροκ τενϑωοϑ  
 ε̄ροκ τενϑωοϑ νακ τεν-  
 οϑωνϑ νακ ε̄βολ : ε̄οβε  
 ναινιϑϑ̄ ἠϑωοϑ .

Οτοϑ τενϑωο ε̄ροκ  
 Πεννηβ : ε̄ορεκεϑχαρι-  
 ϑεϑε ναν οη ἄπχω ε̄βολ  
 ἠτε νεννοβι : οτοϑ  
 ἠτεκτοϑβο ἠνενϑητ νεϑ  
 νενψϑχη νεϑ νενϑωϑϑ  
 νεϑ νενπνεϑϑ .

وأعطاهم السُّلطان  
 أَنْ يَصْنَعُوا  
 الْأَشْفِيَةَ وَالآيَاتِ  
 وَالْعَجَائِبِ .

وَبَشَّرُونَا بِاسْمِهِ  
 الْقُدُّوسِ، وَرَدُّونَا  
 إِلَى الْإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ  
 بِالثَّلَاوِثِ الْقُدُّوسِ .

نُسَبِّحُكَ وَنُبَارِكُكَ  
 وَنَمَجِّدُكَ وَنَشْكُرُكَ،  
 لِأَجْلِ هَذِهِ النَّعْمِ  
 الْعَظِيمَةِ .

وَنَسْتَأْذِنُكَ  
 يَا سَيِّدِنَا، أَنْ تُنْعِمَ  
 عَلَيْنَا أَيْضًا  
 بِغُفْرَانِ خَطَايَانَا،  
 وَتُطَهِّرَ قُلُوبَنَا  
 وَأَنْفُسَنَا وَأَجْسَادَنَا  
 وَأَرْوَاحَنَا .

Χε ρινα θεν ορηητ  
εφοταβ : ητενερτολμαν  
θεν ορηπαρησια νατερβοτ  
εωω ορηβε Πεκιωτ εθοταβ  
ετ θεν νιφιοτι οροθ  
εχοσ .

Χε Πενιωτ ...

لكي بقلبٍ طاهرٍ،  
نجرؤ بدالةٍ بغيرِ  
خوفٍ أن نصرُخَ نحوَ  
أبيك القدوسِ الذي  
في السَّمَوَاتِ،  
ونقول:

أبانا ...

١١ - قسمة للابن تُقال في الأعياد السيدية أحياناً وفي أي وقت

Ϡενρωσ τεντωοτ μ-  
Φτ ητε νινοττ οροθ Ποσ  
ητε νιοσ : φηεταϠ-  
βισαρζ εβολθεν θεεθοταβ  
Μαριαμ : οροθ αμικι  
μμοϠ θεν Βηθεεμ .

Οροθ ισ παττελοσ ητε  
Ποσ αφοτονηϠ ενιμαν-  
εσωοτ : αϠηιωεννοτϠι νωοτ  
μπεϠχινμικι ετοι ηϠφηρι :  
οροθ ατι ατηνατ εροϠ .

نُسَبِّحُ ونمجدُّ إلهَ  
الآلهةِ وربَّ  
الأربابِ. الذي  
تجسَّدَ من القديسةِ  
مريم، وولدتُهُ في  
بَيْتِ لَحْمٍ.

وإذا مَلَكَ  
الرَّبُّ قَدْ ظَهَرَ  
لِلرَّعَاةِ، وبَشَّرَهُمْ  
بمِيلادِهِ العجيبِ،  
فَاتُوا ونظروهُ.



Φηέταγνατ̃ ν̃χε νιμασος̃  
 ἐπερσιου̃ : οτοσ̃ α̃τι  
 ατορωπ̃τ̃ υμοσ̃ : α̃τινι  
 νασ̃ ν̃θανδωρον̃ .

الذي رأى المجوسُ  
 نَجْمَهُ، فَاتُوا  
 وَسَجَدُوا لَهُ، وَقَدَّمُوا  
 لَهُ هَدَايَا.

Φηέτασι̃ ἐ̃πκασι̃ ν̃Χηαι̃ :  
 οτοσ̃ α̃φτασθοσ̃ α̃φωπι  
 ζεν̃ Ναζαρεθ̃ ν̃τε  
 † Γαλιλα̃ .

الذي أتى إلى  
 أرضِ مِصْرَ، ثُمَّ  
 عَادَ وَسَكَنَ فِي  
 نَاصِرَةِ الْجَلِيلِ.

Φηέτασι̃αι̃ ν̃οτκοτ̃χι  
 κοτ̃χι̃ κα̃τα̃ π̃σμοτ̃ ν̃νι-  
 ρωαι̃ : α̃τ̃β̃νε̃ νοβι̃  
 υματατ̃ .

الذي نما قليلاً  
 قليلاً بِشِبْهِ الْبَشَرِ،  
 بغيرِ خَطِيئَةٍ  
 وَحَدَّةٍ.

Φηέτασι̃ ἐ̃πιλορδανησ̃ :  
 α̃φβιωσ̃ ν̃τοτ̃σι̃ ν̃ιωαννησ̃  
 πιπροδρομοσ̃ .

الذي أتى إلى  
 الْأُرْدُنِ، وَاِعْتَمَدَ مِنْ  
 يوحَنَّا السَّابِقِ.

Φηέτασ̃ερ̃νησ̃τε̃ριν̃ ἐ̃ρ̃ηι̃  
 ἐ̃χω̃ν̃ ν̃ζ̃με̃ ν̃ε̃ζ̃οο̃τ̃ ν̃ε̃μ̃ υ̃  
 ν̃ε̃χω̃ρ̃ς̃ : ζ̃εν̃ ο̃τα̃τ̃στη̃ριον̃  
 ν̃α̃τω̃σα̃χι̃ υ̃μοσ̃ .

الذي صَامَ  
 عَنَّا أَرْبَعِينَ يَوْمًا  
 وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً، بِسَرِّ  
 لَا يَنْطَقُ بِهِ.

Φηέταϕορε πιωωοϑ ερ  
 ηρπ ριτεν τχομ ντε  
 τεϑμεθνοϑ : ϑεν πρσοπ  
 ντκανα ντε ϫγαλιλεα̅ .

الذي صَيَّرَ الْمَاءَ  
 خَمْرًا بِقُوَّةِ لَاهُوتِهِ،  
 فِي عُرْسِ قَانَا  
 الْجَلِيلِ.

Φηέταϕτ̅ ἠφ̅ναϑ ἠβολ  
 ἠνιβελλεϑ : οτορ ρϕορε  
 νιβαλεϑ μοϑι : νικαβεϑ  
 ἠτοτοϑχα̅ι : νικακσεϑτ̅  
 ἠτοϑτοϑβο : νικοϑρ ἠτοϑ-  
 ωτεμ νιεβωοϑ ἠτοϑσα̅χι  
 νιΔεμων ἠτοϑι̅ ἠβολ̅ .

الذي أَعْطَى النَّظَرَ  
 لِلْعُمَيَّانِ، وَجَعَلَ الْعُرْجَ  
 يَمْشُونَ وَالشَّلَّ يَصْحُونَ  
 وَالْبُرْصَ يُطَهَّرُونَ  
 وَالصَّمَّ يَسْمَعُونَ  
 وَالْخُرْسَ يَتَكَلَّمُونَ  
 وَالشَّيَاطِينَ يَخْرِجُونَ.

Φηέταϕτοϑνος̅ πϑηρι  
 ἠτε τ̅χηρα̅ ετ̅ ϑεν Παι̅ν :  
 νεμ̅ τ̅ϑερι̅ ἠλαι̅ρος̅ .

الذي أَقَامَ ابْنَ  
 الْأَرْمَلَةِ بَنِيَّيْنِ،  
 وَابْنَةَ يَافُورِوسَ.

Φηέταϕϑοβτϑ̅ ἠχεν  
 πιτωοϑ̅ νθαβωρ̅ ἠπεμ̅θο̅  
 ἠνεϑ̅ἁ̅σιος̅ ἠμα̅θη̅της̅ :  
 οτορ̅ ἠπεϑ̅σο̅ ἠροϑω̅νι̅  
 ἠφ̅ρη̅τ̅ ἠφ̅ρη̅ .

الذي تَجَلَّى عَلَى  
 جَبَلِ طَابُورِ قُدَّامَ  
 تَلَامِيذِهِ الْقُدَيْسِيِّنَ،  
 وَأَضَاءَ وَجْهَهُ  
 كَالشَّمْسِ.

Φηέταϕτοϑνος Λαζαρος  
 έβολ θεν πιωζαϑ μενενα  
 ϕτοϑ νεζοοϑ .

الذي أقام لعازر  
 من القبر بعد  
 أربعة أيام .

Φηέταϕϵ έδοϑνι έ-  
 Ιεροϑαληνι εϕταληνοϑ  
 εϑεωνεϵ οϑχηϑ πιϵηρι  
 νοϑεω μϕρηϑ νοϑοϑρο .

الذي دخل إلى  
 اورشليم راكباً على  
 أتانٍ وجحش ابن  
 أتانٍ مثل ملكٍ .

Φηέταϕϵϵνι νοϑ-  
 Διαθηκη νεϵ νεϕαϑιος  
 μαθητης οϑοϑ αϕτηιτοϑ  
 μπεϕωμα εϑοϑαβ νεϵ  
 πεϕϑνοϑ ετταιηνοϑ : επϑω  
 έβολ ητε νενηοβι .

الذي عاهد  
 تلاميذه القديسين  
 وأعطاهم جسده  
 المقدس ودمه  
 الكريم لغفران  
 خطايانا .

Φηέταϑαϵϕ επιϑταϑροϑ :  
 αϕδομθεν μπεαταναϑ :  
 οϑοϑ αρχαϕ θεν πιωζαϑ :  
 μενενα ϵϑοϑτ νεζοοϑ  
 αϕτωνϕ έβολ θεν  
 ηηθωοϑτ .

الذي صلب على  
 الصليب، وسحق  
 الشيطان، ووضع في  
 القبر، وبعد  
 ثلاثة أيام  
 قام من الأموات .

Φηεταινατ εροϋ ηχε  
 νεϋωτι μαθητης :  
 ριχεν φιομ ητε †-  
 Βεριαδος : μενεσα τεϋ-  
 αναστις εθοταβ .

Οτοϋ μενεσα η νεϋοοϋ  
 αϋϋεναϋ επϋωι ενιφνοτι :  
 αϋϋεσι σαοτιναμ η-  
 Ρεϋιωτ ηαταθος : αϋοϋωρπ  
 ηαν ηπιπαρ ακλητον η-  
 φρη† ηθανλας ηχρωμ .

Φηεταϋ†σβω ηνεϋωτι  
 μαθητης οτοϋ ηαποστο-  
 λος εθοταβ εϋχω ημοϋ :  
 χε εϋωπ αρετεϋαν-  
 ερπροςεϋχεσθε τωβϋ  
 ηπαρη† οτοϋ αχοϋ .

Χε Πενιωτ ...


الذي رآه  
 تلاميذه المختارون،  
 على بحر طبرية،  
 بعد قيامته  
 المقدسة.

وبعد أربعين يوماً  
 صعد إلى السموات،  
 وجلس عن يمين  
 أبيه الصالح، وأرسل  
 لنا الباراقليط مثل  
 ألسنة نارٍ.

الذي علم صفوة  
 تلاميذه والرسل  
 القديسين قائلاً:  
 إذا صليتم  
 فاظربوا هكذا  
 وقولوا.

أبانا ...

١٢ - صلاة قسمة لأب تُقال في أعياد الملائكة وجميع السمايين  
والسيدة العذراء وفي أي وقت


 ΗΠΠΕ ἕχῃ ΝΕΜΑΝ  
 ΖΙΧΕΝ ΤΑΙ ΤΡΑΠΕΖΑ  
 ἄΦΟΟΥ ἸΧΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ  
 ΠΕΝΝΟΥ† : ΠΙΖΙΗΒ ἸΤΕ  
 Φ† ΦΗΕΤΩΛΙ ἄΦΝΟΒΙ  
 ἄΠΙΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΦ.

ΦΗΕΤΖΕΜΣΙ ΖΙΧΕΝ ΠΙ-  
 ΘΕΡΟΝΟΣ ἸΤΕ ΠΕΦΩΟΥ.

ΦΗΕΤΟΥΘΩΙ ἔΡΑΤΟΥ ΝΑΖ-  
 ΡΑΦ ἸΧΕ ΝΙΤΑΣΜΑ ΤΗΡΟΥ  
 ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.

ΦΗΕΤΟΥΖΩΣ ἔΡΟΥ ἸΧΕ  
 ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ ΔΕΝ ΝΙΣΜΗ ἸΤΕ  
 ΠΙΣΜΟΥ : ΟΥΘΟΥ ΕΥΖΙΤΟΥ  
 ΕΥΟΥΩΨΤ ἄΜΟΥ ἸΧΕ  
 ΝΙΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ.

هُوَذَا كَانَتْ  
 مَعَنَا عَلَى هَذِهِ  
 الْمَائِدَةِ الْيَوْمَ  
 عمانوئيلُ الهُنا،  
 حَمَلُ اللَّهِ الَّذِي يَحْمِلُ  
 خَطِيئَةَ الْعَالَمِ كُلِّهِ.

الجالسُ على  
 كرسيِّ مجده.

الذي يقفُ أمامَهُ  
 جميعُ الطغَماتِ  
 السَّمائِيَّةِ.

الَّذِي تُسَبِّحُهُ  
 الْمَلَائِكَةُ بِأَصْوَاتِ  
 الْبَرَكَةِ. وَيَخْرُ  
 وَيَسْجُدُ لَهُ رُؤْسَاءُ  
 الْمَلَائِكَةِ.

Πι̅ϛ̅τω̅ο̅ϛ̅ ἄ̅σ̅ω̅μα̅το̅ς  
 ἄ̅σ̅ω̅μα̅το̅ς ἄ̅σ̅ω̅μα̅το̅ς  
 ζ̅υ̅μ̅νο̅ς ἄ̅σ̅ι̅ο̅ς .

الأربعة الحيوانات  
 الغير المتجسدين  
 يقولون تسبحة  
 الثلاثة التقديسات.

Ο̅το̅ζ̅ πι̅ϛ̅ω̅τ̅ ε̅ϛ̅τω̅ο̅ϛ̅  
 ἄ̅π̅ρ̅ε̅σ̅β̅υ̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς ἄ̅π̅ρ̅ε̅σ̅β̅υ̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς  
 ζ̅ι̅χ̅ε̅ν νο̅ῦ̅θ̅ε̅ρο̅νο̅ς ἔ̅ρ̅ε̅ πι̅ϛ̅ω̅τ̅  
 ε̅ϛ̅τω̅ο̅ϛ̅ ἄ̅σ̅ι̅ο̅ς ἄ̅σ̅ι̅ο̅ς  
 νο̅ῦ̅θ̅ε̅ρο̅νο̅ς ἄ̅σ̅ι̅ο̅ς : ἔ̅ρ̅ε̅ πι̅ϛ̅ω̅τ̅  
 ε̅ϛ̅τω̅ο̅ϛ̅ ἄ̅σ̅ι̅ο̅ς ἄ̅σ̅ι̅ο̅ς  
 ζ̅ι̅χ̅ε̅ν νο̅ῦ̅θ̅ε̅ρο̅νο̅ς ἔ̅ρ̅ε̅ πι̅ϛ̅ω̅τ̅  
 ε̅ϛ̅τω̅ο̅ϛ̅ ἄ̅σ̅ι̅ο̅ς ἄ̅σ̅ι̅ο̅ς  
 πι̅ε̅νε̅ζ̅ .

والأربعة  
 والعشرون قسيساً  
 جلوساً على كراسيهم  
 وأربعة وعشرون  
 إكليل ذهب على  
 رؤوسهم. وأربعة  
 وعشرون جاماً من  
 ذهب في أيديهم  
 مملوءة بخوراً، الذي  
 هو صلوات القديسين  
 ويسجدون أمام الحي  
 إلى أبد الأبدين.

Ο̅το̅ζ̅ πι̅ϛ̅ω̅ε̅ζ̅μ̅ε̅  
 ἄ̅σ̅ι̅ο̅ς ἄ̅σ̅ι̅ο̅ς  
 ἄ̅σ̅ι̅ο̅ς ἄ̅σ̅ι̅ο̅ς  
 ε̅ϛ̅ω̅ ἄ̅σ̅ι̅ο̅ς : ζ̅ε̅

والمائة والأربعة  
 والأربعون ألفاً  
 البتوليون الغير الدّسین  
 يسبحون الرب قائلين:

ἄσιος ἄσιος ἄσιος : قُدوسٌ قُدوسٌ قُدوسٌ  
 ἄμην ἀλληλοῖα . قُدوسٌ. آمين هليلويا .

Ἄνον δε ζων τενοῦωψτ ونحنُ أيضاً نَسجُدُ  
 ἡ τριας ἕθοραβ ενζωσ للثالوثِ القُدوسِ  
 ἕρος ενχω ἕμος . ونُسبِّحُه قائلين :

Χε ἕθοραβ ἡχε Φτ Φιωτ قُدوسٌ اللّهُ  
 Πιπαντοκρατωρ : ἄμην الآبُ ضابطُ الكلِّ .  
 ἀλληλοῖα . آمين هليلويا .

Ἐθοραβ ἡχε πεψμονοσενης قُدوسٌ ابنه الوحيدُ  
 ἡψηρι Ιησοῦς Πιχριστος يسوعُ المسيحُ ربُّنا .  
 Πενος : ἄμην ἀλληλοῖα . آمين هليلويا .

Ἐθοραβ ἡχε Πιπνευμα قُدوسٌ الرُّوحُ  
 ἕθοραβ ἕπαρακλητον : القُدسُ البارقليط .  
 ἄμην ἀλληλοῖα . آمين هليلويا .

Ἐθοραβ οτοζ ἕμεζ مُقدسةٌ ومملوءةٌ  
 ἡωοτ ἡχε τθεοτοκος مجداً والدة الإلهِ  
 ἕθοραβ τἄσια Ἐαρια الطاهرة القديسة  
 τπαρθενος : ἄμην مريمُ العذراءُ  
 ἀλληλοῖα . آمين هليلويا .

Κοταβ οτοζ ϸμεζ  
 ἠνωτ ἠχε ταιθϳια :  
 θηεταϳατϳ θα πωνθ  
 ἠπικοςμος τηρϳ : ἠμην  
 ἠλληλοϳια .

مقدسة ومملوءة  
 مجداً هذه الذبيحة  
 التي نُبحت عن حياة  
 العالم كله. آمين  
 هليلويا.

Εθε φαι ἠ Πενσωτηρ  
 ἠἄγαθος ωϳ εβολ  
 εϳχω ἠμος : χε  
 πασωμα οτθρε ἠμην  
 τε : οτοζ παςνοϳ οτσω  
 ἠμην πε .

من أجل هذا  
 مُخلصنا الصالح  
 صَرَخَ قائلاً: إِنَّ  
 جَسَدِي هُوَ مَأْكُلٌ  
 حَقٌّ، وَدَمِي هُوَ  
 مَشْرَبٌ حَقٌّ.

Φηεθοτωμ ἠπασωμα  
 οτοζ ετσω ἠπαςνοϳ  
 εϳεϳωπι ἠθητ : οτοζ ἠνοκ  
 ζω ειεϳωπι ἠθητϳ .

مَنْ يَأْكُلُ جَسَدِي  
 وَيَشْرَبُ دَمِي يَكُونُ  
 فِيَّ، وَأَنَا أَيْضاً أَكُونُ  
 فِيهِ.

Πενϳο εροκ Πεννηβ  
 ματοϳβο ἠνενψϳχη νεμ  
 νενσωμα νεμ νεν-  
 πενεϳμα .

نَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا  
 طَهِّرْ أَنْفُسَنَا  
 وَأَجْسَادَنَا  
 وَأَرْوَاحَنَا.



Χε ρινα θεν ουρητ εφ-  
 ουαβ : Νευ ρανσφοτου ερ-  
 τουβηοττ : Νευ ουψυχη  
 εασβιοτωινη : Νευ ουρο  
 νατβιωπι Νευ ουναρτ  
 νατμετωοβι : Νευ ου-  
 ρυνηδηςικ εστουβηοττ :  
 Νευ ουρτοπομونه εσχηκ  
 εβολ : Νευ ουρελπις  
 εσταχρηοττ .

لكي بقلب  
 طاهر، وشفتين  
 نقيتين، ونفس  
 مستتيرة، ووجه  
 غير مخزي  
 وإيمان بلا  
 رياء، ونية  
 نقية، وصبر  
 كامل، ورجاء  
 ثابت.

Πτενερτολμαν θεν  
 ουπαρρησια νατερροτ  
 ετωβρ μμοκ : Φτ Φιωτ  
 εθοταβ ετ θεν νιφηοτι :  
 ουορ εχορ .

نجسراً بدالةٍ بغير  
 خوفٍ أن نطلب  
 إليك، يا الله الأب  
 القدوس الذي في  
 السموات، ونقول:

Χε Πενιωτ ...

أبانا ...

١٣ - وايضاً صلاة قسمة للآب

Φ† πηρεμωισι ἵντε πιοϣ-  
ωιני : παρχηζος ἵντε πωνθ̄ :  
πηρεμερχαριζεσθε ὑπιεμι .

Πηρεμθαμιὸ ἵντε πιζμοτ :  
πηρεμερπεθναμεμ ἵντε μεν-  
ψηχη : πιαζο ἵντε †σοφιᾱ .

Πηρεμ†σβω ἵντε πιτοϣβο :  
πηρεμζισεν† ἵντε νιενεζ :  
πηρεμωωπ ερωμ ἵντιωληλ  
εττοϣβνοϣτ .

Φηε†† ἵννηετερε ζθνοϣ  
χη ερωμ ζεν ποϣζητ τηρμ :  
ἵννηετερε νιαζτελος ερε-  
πιθωμιν εναϣ ερωϣ .

Φηε†α†εν†εν† επωωι  
εβολθ̄εν φνοϣν εφοϣωιני :  
φηε†α†† ναν ἵνοϣωνθ̄  
εβολθ̄εν οϣμοϣ .

اللَّهُمَّ وَالِدَ النُّورِ،  
وَرَأْسَ الحَيَاةِ،  
وَاهِبَ المَعْرِفَةَ .

صَانِعَ النِّعْمَةِ،  
المُحْسِنَ لِنُفُوسِنَا،  
كَنَزَ الحِكْمَةِ .

مُعَلِّمَ الطَّهَارَةِ،  
مُؤَسِّسَ الدُّهُورِ،  
قَابِلَ الصَّلَوَاتِ  
النَّقِيَّةِ .

مُعْطِي المْتَوَكِّلِينَ  
عَلَيْهِ مِنْ كُلِّ قُلُوبِهِمْ،  
الأشْيَاءَ الَّتِي الملائكةُ  
تَشْتَهِي أَنْ تَرَاهَا .

الَّذِي أَصْعَدَنَا  
مِنَ العُمقِ إِلَى النُّورِ،  
الَّذِي أَعْطَانَا الحَيَاةَ  
مِنَ المَوْتِ .

Φη̅ε̅τα̅ϥ̅ερ̅χα̅ρι̅ζε̅σ̅θε̅ να̅ν  
 νο̅υ̅με̅τρ̅ε̅υ̅ε̅ ε̅βο̅λ̅θεν̅  
 ο̅υ̅με̅τ̅β̅ω̅κ .

الذي أنعم علينا  
 بالعِيقِ مِنْ  
 العبودية .

Φη̅ε̅τα̅ϥ̅ο̅ρε̅ πι̅χα̅κι̅ ε̅τε̅  
 η̅θεν̅ε̅τε̅ν̅ η̅ν̅τε̅ †̅π̅λαν̅η̅  
 ε̅ρο̅υ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ : ρ̅ι̅τε̅ν̅ †̅πα̅-  
 ρο̅υ̅σι̅α̅ θε̅ν̅ †̅σα̅ρ̅ξ̅ μ̅πε̅κ̅-  
 μο̅νο̅σ̅ε̅ν̅η̅ς̅ η̅ϥ̅η̅ρι̅ .

الذي جعل ظلمة  
 الضلالة التي فينا  
 تُضيءُ، مِنْ قَبْلِ  
 إتيانِ ابنِكَ الوحيدِ  
 بالجسدِ .

Π̅θο̅κ̅ ο̅ν̅ †̅νο̅υ̅ Π̅ε̅ν̅η̅η̅β̅ :  
 α̅ρι̅ο̅υ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ε̅ν̅ι̅βα̅λ̅ η̅ν̅τε̅  
 η̅ε̅ν̅ε̅η̅η̅†̅ : ο̅το̅ς̅ μ̅α̅το̅υ̅β̅ο̅ν̅  
 ε̅ν̅χ̅η̅κ̅ ε̅βο̅λ̅ : θε̅ν̅ †̅ψ̅υ̅χ̅η̅  
 η̅ε̅μ̅ πι̅ς̅ω̅μ̅α̅ η̅ε̅μ̅ πι̅π̅ν̅ε̅υ̅α̅ .

أنت الآن  
 يا سيّدنا، أنرْ عِيونَ  
 قُلُوبِنَا، وطهّرنا  
 كاملين، في النفسِ  
 والجسدِ والروحِ .

Χ̅ε̅ ρ̅ι̅να̅ θε̅ν̅ ο̅τ̅η̅η̅†̅ ε̅ϥ̅-  
 ο̅υ̅α̅β̅ : η̅ε̅μ̅ ρ̅α̅ν̅ς̅φ̅ο̅το̅υ̅ ε̅ϥ̅-  
 το̅υ̅β̅η̅ο̅υ̅†̅ : η̅ν̅τε̅ν̅ε̅ρ̅το̅λ̅μ̅α̅ν̅  
 ε̅τω̅β̅η̅ μ̅μ̅ο̅κ̅ : Φ̅†̅ Φ̅ι̅ω̅†̅  
 ε̅θο̅υ̅α̅β̅ ε̅†̅ θε̅ν̅ η̅ι̅ψ̅η̅ο̅υ̅†̅ :  
 ο̅το̅ς̅ ε̅χ̅ο̅ς̅ .

لكي بقلبٍ طاهرٍ،  
 وشفتينِ نقيتينِ،  
 نجسُرَ أن ندعوكَ،  
 يا اللهُ الأبُّ القدُّوسُ  
 الذي في السَّمَوَاتِ،  
 ونقولُ:

Χ̅ε̅ Π̅ε̅ν̅ι̅ω̅†̅ ...

أبانا ...

١٤ - وأيضاً صلاة قسمة للابن

Ⲡⲟⲟⲕ ⲥⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ  
 ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲱⲧ : Ⲡⲓ ⲉⲧ  
 ⲃⲁⲭⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲛⲉⲗ : ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ  
 ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲧⲥ .

Ⲡⲏⲉⲧⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲉⲣⲣⲱⲙⲓ :  
 ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩⲭⲁⲓ ⲁⲡⲉⲛⲟⲥ ⲛⲏⲓⲣⲱⲙⲓ .

ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲑⲱⲗⲉⲙ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ  
 ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ :  
 ⲛⲟⲩⲥⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩⲥⲱⲧⲡⲓ :  
 ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲏⲃ :  
 ⲟⲩⲱⲗⲟⲗ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ  
 ⲉⲧⲑⲙⲁⲓⲟⲩⲥ .

ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ  
 ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲗ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ  
 ⲡⲓⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲱⲧⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲱⲓ  
 ⲡⲁⲓ ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ

أنت هو كلمة  
 الآب، الإله الذي  
 قبل الدهور، رئيس  
 الكهنة الأعظم.

الذي تجسد  
 وتأنس، من أجل  
 خلاص جنس البشر.

ودعاً لك  
 من جميع الأمم،  
 جنساً مختاراً، مملكة  
 وكهنوتاً، وأمة  
 مقدسة، وشعباً  
 مبرراً.

فلماذا نسأل  
 ونطلب من صلاحك  
 يا محبوب البشر.

أن لا تكون  
 لنا هذه الذبيحة

ἑοῦσοϣι ἵτε νεννοβι : νευ  
 οὔψιτ ἵτε νενἄνομιᾶ : χε  
 ἀνιני ἠμοϣ νᾶκ ἕρῃι ἕχεν  
 τενμετασθενς .

Ἀλλὰ κατὰ φῆρῃ ἕτοϣ-  
 τοῦβνοῦτ θεν ϣωβ νιβεν  
 ἵχε ναιδωρον ναι .

Ἐακερκαταζιοιν ἀκ-  
 μαϣοῦ εβोधεν ϣωβ νιβεν  
 ἕθοῦαβ εβοληιτεν πιχινι  
 ἕρῃι ἕχωῦ ἵτε Πεκ-  
 πνεῦμα ἕθοῦαβ .

Παιρηῃ ἄνον ϣων θᾶ  
 νιρεφερνοβι : ἀρικαταζιοιν  
 ματοῦβο ἵνενψῆχη νευ  
 νενσωμα νεν νενπνεῦμα  
 νευ νενσῆνιδηςις .

ϣοπως θεν οὔψῆχη ἕ-  
 ασβιοῦωινι : νευ οὔϣο

تبكيثاً لخطايانا،  
 وعاراً لآثامنا،  
 لأننا قدّمناها لك  
 عن ضعفنا.

بل كما أن  
 هذه القرايين طاهرة  
 في كل شيء.

إذ قد تفضّلت  
 وأفعتها من كل  
 شيء طاهر بحلول  
 روحك القدّوس  
 عليها.

هكذا نحن أيضاً  
 الخطاة، تفضّل  
 قدّس أنفسنا  
 وأجسادنا وأرواحنا  
 وسرائرنا.

لكي بنفس  
 مستتيرة، ووجهه

\νατβιωπι : \θεν ουρητ  
 \εφοταβ νεμ ουναρτ  
 \νατεμτωοβι : \θεν ουαζαπη  
 εςχηκ εβολ : νεμ ουζελις  
 εσταχρουτ .

غير مخزي . بقلب  
 طاهر وإيمان غير  
 رياء ، بمحبة  
 كاملة ، ورجاء  
 ثابت .

\Πτενερτολμαν \θεν ου-  
 παρρησια \νατερροτ : εχω  
 \νηεγχη εθοταβ : \θηετακ-  
 της ετοτοϋ \νηετε νορκ  
 \νασιος \μααθητης οροϋ  
 \ναποστολος εθοταβ εκχω  
 \μμος :

نجرؤ بدالة  
 بغير خوف ، أن  
 نقول الصلاة  
 المقدسة ، التي  
 أعطيتها لتلاميذك  
 القديسين والرسل  
 الأطهار قائلًا :

\Χε εϋωπ \αρετενωανερ -  
 \προσερχεσθε τωβϋ \μπαι-  
 ρητ οροϋ \αχος :

إذا صليتم  
 فاطلبوا هكذا  
 وقولوا :

\Χε Πενιωτ ετ \θεν  
 \νιφηοτι ...

أبانا الذي في  
 السموات ...

١٥ - وايضاً صلاة قسمة للآب

Πο̅ς Πεννοϋτ̅ Πινιωϋτ̅  
 οτοϑ ετε οϋνιωϋτ̅ πε  
 Περραν : Φιωτ̅ ντε νι-  
 μετωενζητ̅ : οτοϑ Φτ̅ ντε  
 νομ̅τ̅ νιβεν .

Φηεταϥωωπ̅ εροϥ εβολ̅  
 ζεν̅ νενχιχ̅ : ανον̅ ζα  
 νιχωβ̅ ηρεϥερνοβι̅ : ηται-  
 νοηρα̅ ηετ̅σι̅α̅ οτοϑ  
 ηαληθ̅ινη̅ οτοϑ ηατ̅ςνοϥ̅ .

Πθοκ̅ οη̅ Πεννηβ̅ πι-  
 αζαθοϑ οτοϑ ημ̅αιρωμ̅ι :  
 ματοϣβον̅ εβολ̅ζα̅ θωλεβ̅  
 νιβεν̅ ητε̅ τ̅σαρζ̅ νεμ̅  
 πιπνεϣμα̅ .

Οτοϑ̅ αριτεν̅ νεμ̅π̅ωα̅ εθ-  
 ρενβ̅ι̅ εβολ̅ζεν̅ νεκαζαθον̅  
 ηατ̅ϥσαχι̅ ημ̅ωοϣ̅ .

أيهَا الرَّبُّ  
 إلهنا العظيم والذي  
 اسمه عظيم. أبو  
 الرأفات، وإله  
 كلِّ عزاء.

الذي قبل إليه من  
 أيدينا، نحن الضعفاء  
 الخُطاة، هذه الذبيحة  
 العقلية والحقيقية  
 غير الدّموية.

أنتَ أيضاً يا سيّدنا  
 الصالح ومُحبِّ البشر،  
 طهّرنا من كلِّ  
 دنس الجسد  
 والروح.

واجعلنا مُستحقّين  
 أن ننال من خيراتك  
 غير الموصوفة.

Εορσωτηριὰ ντε nen-  
ψυχη neu nencωμα neu  
nenπνευμα : neu ορ-  
ἀπολογία nαgpen πεκβημα  
ετοι nγοτ .

Οτοg μαρενερπευπγα  
ντενερτολμαν δεν ορ-  
παρρησιὰ εωγ ορβηκ Φιωτ  
εθοταβ ετ δεν νιφηοτι :  
οτοg εχοc .

Χε Πενιωτ...

خلاصاً لأنفسنا  
وأجسادنا  
وأرواحنا، وجواباً  
أمام منبرك  
المخوف.

ولنستحق أن  
نجسُ بدالة أن  
نصرُحَ نحوك أيها  
الأب القدوس الذي  
في السموات ونقول:

أبانا ...

١٦ - وايضاً قسمة للأب على ذبح إسحق (والبعض يقولها في الخميس الكبير)

Ἀσσωπι δε δεν νι-  
εγοοτ ετα Φτ ορωγ  
εβωντ nαβρααμ : οτοg  
ντεψεμι επεγρητ neu  
πεψμει εδοτην ερογ .

وحدث في  
الأيام التي أراد الله  
أن يجرب إبراهيم،  
ويعلم قلبه  
ومحبته فيه.



Οτοϑ πεχαϑ ναϑ χε  
 Αβρααμ Αβρααμ : βι  
 ἠπεκμενριτ νωηρι Ισαακ  
 οτοϑ ἄνιτϑ νηι νοϑβλιλ :  
 ϑιχεν πιτωϑ εἴηναταμοκ  
 εροϑ .

Αϑτωνϑ δε ἦχε Αβρααμ  
 ἦτοοϑι οτοϑ αϑδωκ ἦτεϑ-  
 εῶ αϑβι δε ἦαλοϑ β νεμ  
 Ισαακ πεϑωηρι : αϑβι  
 νοϑχοϑϑ νεμ οϑχρωμ :  
 αϑμοϑι εβολ ϑιχεν πικαϑι :  
 οτοϑ αϑναϑ εἴπια ϑι φοϑει  
 εἴτα Ποϑ ταμοϑ εροϑ .

Οτοϑ πεχαϑ ἦνεϑἄλωϑι  
 χε ϑεμϑι ἦωϑτεν ἠπαιμα  
 νεμ ϑεῶ : ἄνοκ δε νεμ  
 Ισαακ παωηρι τεηναωηναν  
 ἦτενοϑωϑτ οτοϑ ἦτεν-  
 ταϑθο ϑαρωτεν .

أَنَّهُ قَالَ لَهُ:  
 إِبْرَاهِيمُ إِبْرَاهِيمُ، خُذْ  
 ابْنَكَ الْحَبِيبَ إِسْحَاقَ  
 وَقَدِّمَهُ لِي مُحْرَقَةً،  
 عَلَى الْجَبَلِ الَّذِي  
 أَعْلَمُكَ بِهِ.

فَقَامَ إِبْرَاهِيمُ بَاكِرًا  
 وَأَسْرَجَ دَابَّتَهُ وَأَخَذَ  
 غَلَامَيْنِ وَإِسْحَاقَ ابْنَهُ،  
 وَأَخَذَ سَكِينًا وَنَارًا،  
 وَمَشَى عَلَى الْأَرْضِ،  
 فَرَأَى الْمَوْضِعَ مِنْ  
 بَعِيدٍ الَّذِي أَعْلَمَهُ  
 بِهِ الرَّبُّ.

فَقَالَ لِغَلَامَيْهِ  
 اجْلِسَا أَنْتُمَا هَهُنَا  
 مَعَ الدَّابَّةِ، وَأَمَّا أَنَا  
 وَإِسْحَاقُ ابْنِي  
 فَنَذْهَبُ وَنَسْجُدُ ثُمَّ  
 نَرْجِعُ إِلَيْكُمَا.

ⲁⲓⲃⲓ ⲁⲉ ⲛⲕⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ  
 ⲛⲛⲓⲣⲱⲕⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲃⲗⲓⲗ : ⲟⲩⲟⲩ  
 ⲁⲓⲧⲁⲗⲱⲟⲩ ⲉⲕⲉⲛ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲓⲥ-  
 ⲱⲛⲣⲓ : ⲁⲓⲃⲓ ⲁⲉ ⲙⲡⲓⲕⲣⲱⲙ  
 ⲩⲉⲛ ⲧⲉⲓⲕⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲧⲕⲟⲣⲧ.

ⲡⲉⲕⲉ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ :  
 ⲕⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲩⲛⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲕⲣⲱⲙ  
 ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲱⲕⲉ : ⲁⲓⲥⲱⲛ ⲡⲓ-  
 ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲛⲓ ⲉⲡⲓⲃⲗⲓⲗ :  
 ⲡⲉⲕⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲉ ⲛⲁⲓ ⲕⲉ  
 Ⲣⲧⲧ ⲡⲛⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲁⲩⲥⲁⲩⲛⲓ ⲛⲁⲛ  
 ⲉⲧⲁⲗⲟ ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩⲟⲩⲥⲓⲁ : ⲛⲟⲟⲓ  
 ⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ  
 ⲉⲡⲓⲃⲗⲓⲗ ⲡⲁⲱⲛⲣⲓ .

ⲁⲓⲃⲓ ⲁⲉ ⲛⲕⲁⲛⲱⲛⲓ ⲛⲕⲉ  
 ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲓⲕⲱⲧ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛ-  
 ⲉⲣⲱⲟⲩⲱⲓ : ⲁⲓⲃⲓ ⲛⲛⲓⲣⲱⲕⲉ  
 ⲁⲓⲧⲁⲗⲱⲟⲩ ⲩⲓⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ-  
 ⲛⲉⲣⲱⲟⲩⲱⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲃⲓ  
 ⲛⲒⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲓⲥⲱⲛⲣⲓ ⲁⲓⲥⲟⲛⲩⲉⲓ

وأخذ إبراهيم  
 حطبَ المُحرقة،  
 ووضعهُ على إسحق  
 ابنه، وأخذ بيده  
 النارَ والسكينَ.

فقال إسحقُ  
 لأبيه، يا أبتاه هوذا  
 النارُ والحطبُ، وأين  
 الخروفُ الذي نُقدِّمهُ  
 للمُحرقة، فقال له  
 إبراهيمُ: إنَّ اللهَ الذي  
 أمرنا أن نرفعَ له  
 ذبيحةً، هو يرى حملاً  
 له للمُحرقةِ يا ابني.

وأخذ إبراهيمُ  
 حجارةً وبنى  
 مذبحاً، وأخذ  
 الحطبَ ورفعهُ على  
 المذبح، وأخذ  
 إسحقَ ابنه وربطهُ

αγαλοϙ ε̅ϛρηι ε̅χεν πι-  
μανερωωονωϙι αϙβι η̅τ-  
χορτ̅ ε̅δελωλϙ.

Οτοϙ α̅ πιαττελοϙ η̅τε  
Ποϙ μορτ̅ ορβε Δβρααμ  
εϙχω υ̅μοϙ ναϙ : χε  
Δβρααμ Δβρααμ αν̅αυ  
υ̅περβοϙ ε̅πεκαλοϙ ορδε  
υ̅περιρι ναϙ η̅ορπετωοϙ.

Εταϙναυ η̅χε Ποϙ  
ε̅πεκμει ε̅δοτη̅ ε̅ροϙ : οτοϙ  
πεχαϙ χε αν̅οκ πε Ποϙ  
Πεκνορτ̅ : αιωρκ υ̅μοι χε  
δε̅ν ορ̅μοϙ ε̅ι̅ε̅μοϙ ε̅ροκ :  
οτοϙ δε̅ν ορ̅αυ̅αι ε̅ι̅ε̅ρε  
πεκ̅χροχ̅ αυ̅αι.

Οτοϙ αϙϙαι η̅νεϙβαλ η̅χε  
Δβρααμ : αϙναυ ε̅οτε̅σωοϙ  
εϙχη ριχεν̅ πι̅ω̅ω̅η̅η̅ν εϙμηρ  
δε̅ν πεϙταπ Β : οτοϙ αϙχω

ووضعه على  
المنذبح. وأخذ  
السكّين ليذبحه.

وإنّ مَلاك  
الربّ نادى  
إبراهيمَ قائلاً له:  
إبراهيمَ إبراهيمَ،  
أنظرْ لا تلمسْ فتاك  
ولا تصنعْ به شراً.

لَمَّا نَظَرَ الرَّبُّ  
مَحَبَّتَكَ فِيهِ، فَقَالَ إِنِّي  
أَنَا هُوَ الرَّبُّ الْهُكَّ،  
أَقْسَمْتُ بِذَاتِي إِنِّي  
بِالْبِرْكَةِ أَبَارِكُكَ،  
وَبِالكَثْرَةِ أَكْثُرُ  
نَسْلَكَ.

فَرَفَعَ إِبْرَاهِيمُ  
عَيْنَيْهِ، فَنَظَرَ خَرُوفاً  
عِنْدَ الشَّجَرَةِ مُوثِقاً  
بِقَرْنَيْهِ. فَتَرَكَ

Ἰσαακ περὶ ψῆρι ἀφῆ ἐπι-  
 ἔσωσ : οὐτος ἀφῆν ἐρῆν  
 ἡνοῦβλια ἡνεψυβίω.

Προλαθελ δε Ἰσαακ  
 νε οὐβωρεα πε ἐπιφῶν  
 ἐβολ ἡπῆσνοφ ἡνε  
 Πιχριστος Πῶνρι ἡφῆ  
 ριχεν πισταρος εῶβε  
 πορῆαι ἡπικοςμος .

Οὐτος κατα φῆρητ ἔτα  
 Ἰσαακ ὠλι ἡνιρωκε ἡνε  
 πιβλια : παρητ ἀφῶλι  
 ἡχε Πιχριστος ἡπιψε  
 πισταρος .

Οὐτος κατα φῆρητ ἔτα  
 Ἰσαακ τασθο εφονθ : παρητ  
 ρωφ Πιχριστος ἀφῶνφ  
 εφονθ : ἐβολθεν ἡν-  
 εθωωοτ οὐτος ἀφῶτονρφ  
 ἡνεφᾶσιος ἡμαθητης .

إسحق ابنه وأخذ  
 الخروف، وأصغده  
 محرقة عوضاً عنه.

فذبح إسحق  
 كان إشارة إلى  
 هرق دم المسيح  
 ابن الله على الصليب  
 عن خلاص  
 العالم.

وكم حمل  
 إسحق حطب  
 المحرقة، كذلك حمل  
 المسيح خشبة  
 الصليب.

وكم أَرَجَعَ  
 إسحق حياً، هكذا  
 أيضاً المسيح قام  
 حياً من الأموات،  
 وظهر لتلاميذه  
 القديسين.

Φ† φηέταϋβι ν†θηρσιὰ  
 ἴτε πενιωτ Ἀβρααμ : βι  
 ἴταιθηρσιὰ ἴτοτεν θεν  
 ταιοτνοτ θαι : σμοτ ἐναι-  
 Δωρον ναι : σμοτ ἐνηέτατ-  
 ἐνοτ ἐχωοτ : μαυτον ἴ-  
 νιψτρχη ἴνηέτατμοτ : μα-  
 ρεϋσμοτ ἴχε Πχς ἐχεν  
 νενχετ τηροτ νευ νενπνα.

Χε ϋινα θεν οτχητ ἐχοταβ:  
 νευ οτψτρχη ἐαδβιοτωινη :  
 νευ οτχο ἴατβιωπι : νευ  
 οτχασ† ἴατμετωβοι : νευ  
 οτἄσαπη εσχηκ εβολ : νευ  
 οτχελπις εσταχρηοτ .

†τενερτολμαν θεν οτ-  
 παρρησιὰ ἴατερχο† ἐτωβρ  
 ἴμοκ : Φ† Φιωτ ἐθοταβ  
 ετ θεν νιφηοτἴ : οτοχ ἐχοσ .

Χε Πενιωτ ...

اللَّهُمَّ الَّذِي قَبِلَ  
 ذَبِيحَةَ أَبِينَا إِبْرَاهِيمَ،  
 اقْبَلْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ مِنَّا  
 فِي هَذِهِ السَّاعَةِ، بَارِكْ  
 هَذِهِ الْقَرَابِينَ، بَارِكْ  
 الَّذِينَ قَدَّمْتُ عَنْهُمْ.  
 نِيحْ نَفُوسَ الْأَمْوَاتِ،  
 فليُبَارِكِ الْمَسِيحُ عَلَى  
 قُلُوبِنَا جَمِيعاً وَأَرْوَاحِنَا.

لكي بقلب طاهر،  
 ونفسٍ مُسْتَنِيْرَةٍ،  
 ووجهٍ غيرِ مخزي،  
 وإيمانٍ بلا رياء،  
 ومحبةٍ كاملةٍ،  
 ورجاءٍ ثابتٍ.

نجسراً بدالةٍ غيرِ  
 خوفٍ أَنْ نَدْعُوكَ، يَا  
 اللَّهُ الْآبُ الْقُدُّوسُ الَّذِي  
 فِي السَّمَوَاتِ، ونقول:

أبانا ...

١٧ - قسمه سريانية ( تُرجمت من القداس السرياني إلى العربية

ثم من العربية إلى القبطية )

Παρητ̄ ἄληθως ἀφ-  
 ὑπεκκαθ̄ ἵχε̄ π̄σαχῑ ἕφ̄  
 θεν̄ τ̄σαρζ̄ οτοθ̄ ἀφ-  
 θελθ̄ωλϥ̄ : ἀφρεκχωϥ̄  
 θιχεν̄ πιστᾱρος̄ : οτοθ̄  
 ἀσφωρϥ̄ ἔβολ̄ ἵχε̄  
 τεψ̄ψ̄τη̄χη̄ ἕπεψ̄ωμᾱ .

Ἐρε̄ τεψ̄μεθ̄νοϣ̄τ̄ φωρϥ̄  
 ἔβολ̄ ἀνε̄νεθ̄ ἵτεψ̄ψ̄τη̄χη̄  
 οϣ̄δε̄ πεψ̄ωμᾱ .

Ἀρθοκϥ̄ θεν̄ πεψ̄σ̄φιρ  
 θεν̄ τ̄λοϣ̄χη̄ : οτοθ̄ ἀϣ̄θᾱτ̄  
 ἔβολ̄ ἵθ̄ητ̄ϥ̄ ἵχε̄ οϣ̄σ̄νοϥ̄  
 νεμ̄ οϣ̄ωωοϣ̄ : ἕοϣ̄χω̄ ἔβολ̄  
 ἕπικος̄μος̄ τηρϥ̄ : οτοθ̄  
 ἀϣ̄σεπ̄ πεψ̄ωμᾱ ἵθ̄ητοϣ̄ :  
 οτοθ̄ ἀσῑ ἵχε̄ τεψ̄ψ̄τη̄χη̄  
 ἀσερ̄ οϣ̄αῑ νεμ̄ πεψ̄ωμᾱ .

هكذا بالحقيقة  
 تألم كلمة  
 الله بالجسد وذبح،  
 وانحنى بالصليب،  
 وانفصلت  
 نفسه من  
 جسده.

إذ لاهوته لم  
 ينفصل قط لا من  
 نفسه ولا من جسده.

وطعن في جنبه  
 بالحربة، وجرى  
 منه دم وماء،  
 غفراناً لكل  
 العالم، وتخصّب بهما  
 جسده، وأتت  
 نفسه واتحدت  
 بجسده.

Πτωεβίω δε ἠφνοβι  
 ετκω† ἠπικοςμος αϑμου  
 ἠχε Πωηρι ζιτεν πι-  
 στατρος : οτοζ αϑτασθον  
 ἔβολ ζα τοικονομια σα  
 χαβη εσα οτιναμ .

Οτοζ αϑσευνη ἔβολ ζιτεν  
 πικνοϑ ἠτε πεϑστατρος :  
 οτοζ αϑερ να νιφνοτι νοται  
 νευ να πκαζι οτοζ  
 αϑροτποϑ : πιλδος δε οη  
 νευ νιλδος : †ψυχη δε  
 νευ πικωμα : οτοζ ζεν  
 πιμαζ ε̄ νεζοοϑ αϑτωνϑ  
 ἔβολ ζεν πιμαζαϑ .

Οται πε Ευμανοτηλ :  
 οτοζ ϑοι νατφωρϑ μενεησα  
 †μετοϑαι : οτοζ ϑοι  
 νατφωϑ ἔφρσις ἔνοϑ† :  
 παρη† τεηναζ† : παρη†

وِعَوْضَ الْخَطِيئَةِ  
 الْمُحِيظَةِ بِالْعَالَمِ مَاتِ  
 الْاِبْنُ بِالصَّلِيبِ،  
 وَرَدَّتْ اَمِنْ  
 التَّدْبِيرِ الشَّمَالِيِّ.  
 إِلَى الْيَمِينِيِّ.

وَأَمَّنْ بَدَمِ صَلْبِيهِ،  
 وَوَحَّدَ وَأَلَّفَ  
 السَّمَاوِيِّينَ مَعَ  
 الْأَرْضِيِّينَ،  
 الشَّعْبُ مَعَ  
 الشَّعُوبِ، وَالنَّفْسَ  
 مَعَ الْجَسَدِ، وَفِي  
 الْيَوْمِ الثَّلَاثِ قَامَ  
 مِنَ الْقَبْرِ.

وَاحِدٌ هُوَ عَمَانُئِيلُ،  
 وَغَيْرُ مُفْتَرِقٍ مِنْ  
 بَعْدِ الْاِتْحَادِ، وَغَيْرُ  
 مُنْقَسِمٍ إِلَى طَبِيعَتَيْنِ،  
 هَكَذَا نَوْمُنُ

τενερομολοσιν : κε παλιν  
 τενηαϷτ χε παιωμα φα  
 παι σνοϷ πε : οτοϷ παιςνοϷ  
 φα παιωμα πε .

Μθοκ πε Πιχριστος Πεν-  
 νοϷτ εταϷθοκϷϷ Ϸεν πεϷ-  
 σφιρ σαπϷωι ηϷτολοϷοθα  
 Ϸεν ΙεροϷαλημ εϷβητην .

Μθοκ πε πιϷιηβ ητε ΦϷ  
 Φηετωλι μφνοβι ητε πι-  
 κοσμοϷ : αριστηϷωριν η-  
 νενπαρραπτωμα : χω εβολ  
 ηνηεννοβι : οτοϷ ματαϷον  
 ερατην σαοϷιναμ μμοκ .

ΦϷ Φιωτ μΠενσϷ ΙηϷ  
 Πιχριστος : φηετε εβολ  
 Ϸιτην ΠιχεροϷβιμ σεσμοϷ  
 εροϷ : οτοϷ εβολ Ϸιτην  
 Μιςεραφιμ σεεραϷιαϷιν  
 μμοϷ : οτοϷ εβολϷιτην

وهكذا نعرفُ، وهكذا  
 نُصدِّقُ أنَّ هذا الجسدِ  
 لهذا الدمِ، وهذا الدمِ  
 لهذا الجسدِ .

أنتَ هو المسيحُ  
 إلهنا الذي طعنَ في  
 جنبه فوقَ الجلجثةِ  
 بأورشليمَ لأجنانا .

أنتَ هو حملُ اللهِ  
 الحاملُ خطيئةِ  
 العالمِ، اغفرْ  
 ذُنُوبنا، واتركْ  
 خطايانا، وأقمنا عن  
 جانبك اليمينِ .

يا اللهُ أبا ربِّنا  
 يسوعَ المسيحِ،  
 الذي مِنَ الكاروبيمِ  
 يتباركُ، ومن  
 السِّرافيمِ يتقدِّسُ،  
 ومن أُلُوفِ



ⲛⲓⲁⲛⲁⲛⲱⲟ ⲛⲱⲟ ⲛⲎⲉⲙ ⲛⲓ-  
ⲁⲛⲁⲛⲟⲃⲁ ⲛⲟⲃⲁ ⲛⲏⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥ-  
ϣⲉⲙⲱⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲥⲓⲕⲟⲛ ⲥⲉⲃⲁⲥϥ .

Φⲏⲉⲧⲉⲣⲁⲥⲓⲁⲗⲓⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧ-  
ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲗⲱⲣⲟⲛ ⲛⲎⲉⲙ  
ⲡⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ  
ⲉⲧⲁⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲕ : ⲉⲟⲩϥⲥⲟⲓ  
ⲛ̀ϥⲥⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲁⲣⲓⲁⲥⲓⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ  
ⲛ̀ⲛⲎⲉⲛϥⲱⲙⲁ ⲛⲎⲉⲙ ⲛⲎⲉⲛⲫⲏⲭⲏ  
ⲛⲎⲉⲙ ⲛⲎⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ .

Ⲙⲓⲛⲁ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲗⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ :  
ⲛⲎⲉⲙ ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲓⲱⲡⲓ :  
ⲛ̀ⲏⲧⲉⲛⲙⲟⲩⲧⲓ ⲉⲣⲟⲕ Φⲧⲓ Φⲓⲱⲧ  
ⲉⲧ ⲃⲉⲛ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ : ⲟⲩⲟⲗ  
ⲛ̀ⲏⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲉϥⲥⲟⲉ ⲉⲛⲭⲱ  
ⲙⲙⲟⲥ .

Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ⲃⲉⲛ  
ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ ...

أُفوفٍ وربواتٍ  
رَبُواتِ الخُدَّامِ  
الناطقين يتعظَّمُ .

الذي يُقَدِّسُ  
ويُكَمِّلُ القَرابينَ  
وتكميل الأثمار التي  
قُدِّمَت لك، راحةً  
لذِيذَةً. قَدِّسَ أَيْضاً  
أجسادنا وأنفسنا  
وأرواحنا كُلَّنا .

لكي بقلبٍ طاهرٍ،  
ووجهٍ غيرِ  
مخزي، ندعُوكَ  
يا اللّهُ الأبُ  
السَّمَاوي، ونُصَلِّي  
قائلين:

أبانا الذي في  
السَّمَوَاتِ ...

## ١٨ - قسمة للابن (تقال في كل وقت)

ترجمها من العربية إلى القبطية حضرة الشماس يسى عبد المسيح أمين مكتبة المتحف القبطي

وراجعها حضرة الأب القمص عبد المسيح المسعودي البرموسي

ΠΙΣΤΙΝΒ ἸΝΤΕ Φ† ΦΗ-  
 ἘΤΕ ἘΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΝΕΚ-  
 ἸΚΑΤΩ ΔΚΩΛΙ ἸΝΝΙΝΟΒΙ ἸΝΤΕ  
 ΠΙΚΟCΩΟC : ΘΕΝ ΤΕΚΜΕΤ-  
 ΨΕΝΖΗΤ CΩΛΧ ἸΝΝΕΝΔΝΟΜΙΑ.

Ὡ ΠΙΜΟΝΟCΕΝΗC ἸΝΤΟΤϢ  
 ἸΦ† ΦΗἘΤΕ ἘΒΟΛ ΖΙΤΕΝ  
 ΠΕΚCΝΟϢ ΔΚΤΟΤΒΟ ἸΝΝΙΘΩΛΕΒ  
 Ἰ†ΟΙΚΟΤΜΕΝΗ : ΘΕΝ ΝΕΚΝΔΙ  
 ΜΑΤΟΤΒΟ ἸΝΝΙΘΩΛΕΒ ἸΝΤΕ  
 ΝΕΝΨΥΧΗ .

Ὡ ΠΧC ἸΝΤΕ Φ† ΦΗἘΤΕ  
 ἘΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΕΚΜΟΤ ΔΚΘΩ-  
 ΤΕΒ ἸΦΜΟΤ ἘΤΑϢΘΩΤΕΒ  
 ἸΝΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ : ΘΕΝ ΤΕΚΧΟΜ  
 ΜΑΤΟΤΝΟC †ΜΕΤΡΕϢΜΩΟΤ  
 ἸΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ .

يَا حَمَلَ اللَّهِ  
 الَّذِي بِأَوْجَاعِكَ  
 حَمَلْتَ خَطَايَا  
 الْعَالَمِ، بِتَحْنُنِكَ  
 امْحُ آثَامَنَا.

ويا وحيدَ اللَّهِ  
 الَّذِي بِدَمِكَ  
 طَهَّرْتَ أَدْنَسَ  
 الْمَسْكُونَةِ، بِمِرْحَمِكَ  
 طَهَّرْ أَدْنَسَ  
 نَفُوسَنَا.

ويا مسيحَ اللَّهِ  
 الَّذِي بِمَوْتِكَ  
 قَتَلْتَ الْمَوْتَ  
 الَّذِي قَتَلَ الْجَمِيعَ،  
 بِقُوَّتِكَ أَقِمُّ  
 مَيْتَوَاتَةَ نَفُوسِنَا.

Φηετωπ εροκ ννι-  
 Δωρον φηετε ντωεβιω  
 ννιρεφερνοβι ακηικ μμιν  
 μμοκ : ωπ εροκ  
 ντενμετανοια ανον θα  
 νιρεφερνοβι .

Χε ατβνε παρρησια ανη-  
 απενοτοι επεκπροσωπον :  
 ενκωλυ μπιρο ντε  
 τεκμετψανθαδτ : αρι-  
 χαριζεσθε ναν ω πιραμαδ  
 θεν νιναι μπιταλβο εβολ  
 θεν νιαζωρ ντε νεκφαδρι .

Ματαλβο ω πιρεψενεηη  
 ννενψηχη νταλεπωροσ  
 θεν νιρητηνη ντε νεκ-  
 υστηριον νρεψτανθο .

Ματογβο ννενσωμα : ρα-  
 θτεν εβολθα νενανομια :

يا قابيل  
 القرايين الذي  
 بدلاً عن  
 الخطاة قدّمت  
 ذاتك، اقبل توبتنا  
 نحن الخطاة.

لأننا بدون دالة  
 تقدّمنا إلى حضرتك  
 قارعين باب  
 تعطفك، فهب  
 لنا يا غنياً بالمراحم  
 البُراء من كُوز  
 أدويتك.

اشف أيها  
 الرؤوف نفوسنا  
 الشقية. بمِراهم  
 أسرارك المحيية.

طهر أجسامنا،  
 اغسلنا من آثامنا،

ἀριτεν νεμπυα εορε  
πεκπνα εοτ ι εδρηι εχεν  
nenψtχη .

اجعلنا أهلاً لحول  
رُوحك الطاهر في  
نفوسنا .

Αριοτωινη νηεννοτς ν-  
τεννατ επεκςμοτ : μα-  
τοτβο νηενμετι : οτοθ  
μοτχτεν θεν πεκωοτ .

أَنرُ عُقُونَا  
لنُعَاينَ سُبْحَكَ،  
نَقُّ أَفْكَارِنَا،  
وَإِخْلَطْنَا بِمَجْدِكَ .

Πεκασαπη ασενκ εδρηι  
επενθεβιο : πεκωμοτ μα-  
ρεψεντεν επωωι επεκ-  
βισι .

حُبُّكَ أَنْزَلَكَ إِلَى  
هُبُوطِنَا، نَعْمَتُكَ  
تُصَعِدُنَا إِلَى  
عُلُوكَ .

Πεκμετψενζητ ασερα-  
ναςκαζιν μμοκ οτοθ  
ακβισαρξ θεν πενσωμα :  
οτοθ ακοτωναθ νηηετζηηη  
ητακ ενδωρη εβολ .

تَحَنُّنُكَ  
غَضَبُكَ  
وَتَجَسَّسَاتُ  
بِلْحَمِنَا، أَظْهَرْتَ  
اسْتِتَارَكَ لِلْعِيَانِ .

Οτωναθ θεν νιψtχη ητε  
νεκεβιαικ μπωοτ ητε νεκ-  
μtστηριον ηρεψτανθo .

أَظْهَرَ فِي نَفُوسِ  
عِبِيدِكَ مَجْدَ  
أَسْرَارِكَ الْمَخْفِيَّةِ .

Ⲭⲉⲛ ⲡⲭⲓⲛⲟⲣⲉⲛⲧⲁⲗⲟ ⲛ-  
 ⲧⲟⲣⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲡⲱⲱ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲓ-  
 ⲙⲁⲛⲉⲣⲱⲱⲟⲩⲱⲓ : ⲉⲥⲉⲙⲟⲩⲛⲕ  
 ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲛ-  
 ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲃⲙⲟⲧ.

عند إصعاد  
 الذبيحة على المذبح،  
 تضمحل الخطيئة  
 من أعضائنا  
 بنعمتك.

Ⲭⲉⲛ ⲡⲭⲓⲛⲟⲣⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩⲓ  
 ⲉ̀ⲃⲣⲛⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲟⲩⲧⲏⲣⲓⲟⲛ :  
 ⲧⲉⲛⲥⲁⲓ ⲛⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲧ  
 ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ .

عند نزول  
 مجدك على أسرارك،  
 ترفع عقولنا لمشاهدة  
 جلالك.

Ⲭⲉⲛ ⲡⲭⲓⲛⲧⲟⲩⲫⲱⲛⲉⲗ ⲛ-  
 ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲣⲡ  
 ⲉ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲛⲟⲥⲓ :  
 ⲉ̀ⲧⲉⲫⲱⲛⲉⲗ ⲛⲭⲉ ⲛⲉⲛⲱⲩⲧⲭⲏ  
 ⲉ̀ⲧⲙⲉⲧⲱⲩⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱⲟⲩⲧ :  
 ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲁⲓ ⲛⲭⲉ  
 ⲛⲉⲛⲱⲩⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕ-  
 ⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ .

عند استحالة  
 الخبز والخمر  
 إلى جسديك  
 ودمك، تتحول  
 نفوسنا إلى مشاركة  
 مجدك، وتتحد  
 نفوسنا  
 بأوهيتك.

Ⲭⲁⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲏⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲥ  
 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲉⲛⲧ

واخلق فينا يا  
 ربنا وإلهنا قلباً

ε̅φο̅τα̅β̅ : ο̅το̅ς̅ εκ̅ε̅θη̅ρε̅  
 πε̅κ̅π̅να̅ υ̅ω̅πι̅ θ̅εν̅ ν̅η̅ε̅τ̅-  
 σα̅θ̅ου̅ν̅ υ̅ω̅ον̅ .

طاهراً، واسكن  
 رُوحَكَ فِي  
 باطننا .

Α̅ρι̅βε̅ρι̅ Ἰ̅ν̅ε̅ν̅λ̅ο̅σ̅ι̅ς̅μ̅ο̅ς̅  
 θ̅εν̅ τε̅κ̅χ̅ου̅ : ο̅το̅ς̅ α̅ρι̅τε̅ν̅  
 Ἰ̅νε̅υ̅α̅ ε̅τε̅κ̅λ̅ω̅ρε̅α̅ .

وَجَدَّ حَوَاسَنَا  
 بِقُوَّتِكَ، وَصَيَّرَنَا  
 أَهْلًا لِمَوْهَبَتِكَ .

Ε̅βο̅λ̅θ̅εν̅ π̅ι̅α̅φ̅ο̅τ̅ Ἰ̅τε̅  
 πε̅κ̅ς̅νο̅ϗ̅ τε̅ν̅να̅ς̅ω̅ : υ̅ο̅ι̅ ν̅α̅ν̅  
 Ἰ̅νο̅υ̅χ̅ε̅υ̅†̅πι̅ Ἰ̅π̅νε̅υ̅μα̅τι̅κ̅ο̅ν̅  
 Ἰ̅τε̅ν̅χ̅ε̅υ̅†̅πι̅ Ἰ̅νο̅υ̅χ̅ε̅υ̅†̅πι̅ Ἰ̅-  
 νε̅κ̅μ̅υ̅ς̅τ̅η̅ρι̅ο̅ν̅ Ἰ̅ρε̅ϗ̅τα̅ν̅θ̅ο̅ .

من كأسِ دَمِكَ  
 نَشْرَبُ، أَعْطَا  
 مَذَاقَةَ رُوحِيَّةً  
 لِنَسْتَطْعِمَ مَذَاقَةَ  
 أَسْرَارِكَ الْمُحْيِيَّةِ .

†̅εν̅†̅ Ἰ̅π̅ε̅νο̅υ̅ο̅ι̅ ε̅πε̅κ̅-  
 π̅ρο̅ς̅ω̅π̅ο̅ν̅ ε̅ν̅να̅ς̅†̅ ε̅πε̅κ̅-  
 να̅ι̅ : ο̅το̅ς̅ Ἰ̅θ̅ο̅κ̅ εκ̅ε̅υ̅ω̅πι̅  
 θ̅εν̅ ν̅η̅ε̅τ̅σα̅θ̅ου̅ν̅ υ̅ω̅ον̅  
 θ̅εν̅ †̅α̅ς̅α̅π̅η̅ .

نَتَقَدِّمُ إِلَى  
 حَضْرَتِكَ وَاثْقِينِ  
 بِرَحْمَتِكَ، وَأَنْتَ  
 تَحُلُّ دَاخِلَنَا  
 بِالْمَحَبَّةِ .

Ν̅α̅ς̅τε̅ν̅ ε̅βο̅λ̅ θ̅εν̅ τε̅κ̅-  
 ϗ̅ο̅†̅ : ϗ̅ι̅χ̅ρω̅α̅ ε̅νε̅ν̅ς̅η̅τ̅  
 θ̅εν̅ πε̅κ̅β̅ι̅ϗ̅ϗ̅ω̅ο̅υ̅ .

املأنا من خوفِكَ،  
 وَأَلْهَبُ قُلُوبَنَا  
 بِشَوْقِكَ .

Θιογὶ Ἰῶητεν ἄπεκ-  
 ῶμοτ : ματογβο Ἰνε-  
 λοσικμοσ ῶεν πεκναί .

ألقى فينا نعمتك،  
 طَهَّرْ حَوَاسِنَا  
 بِرَحْمَتِكَ .

Ἀριζμοτ ναν Ἰζαν-  
 ερωωογὶ εγτογβηογτ ογογ  
 ραῶτεν εβολ γα νιθωλεβ  
 ντε φνοβί .

هَبْ لَنَا دُمُوعاً  
 نَقِيَّةً وَاغْسِلْنَا  
 مِنْ أَدْنَسِ  
 الْخَطِيئَةِ .

Ἀριτεν Ἰζανερφηογὶ εγ-  
 ογαβ επεκχινί εῶρηι : νεμ  
 ζανσκεροσ εγτογβηογτ  
 επχινγοπκ ερωογ .

صَيِّرْنَا هَيَاكِلَ  
 مُقَدَّسَةً لِحَوْلِكَ،  
 وَأَوَانِي مُطَهَّرَةً  
 لِقَبُولِكَ .

Χε ζινα ῶεν πιχεμψπι  
 ἄπεκωμα Ἰτενερπεμψγα  
 Ἰχεμψπι επεκζμοτ : ογογ  
 ζινα ῶεν πσω ἄπεκσνογ  
 Ἰτενερπεμψγα Ἰογζλοχ  
 Ἰτεκαζαπη .

لكي بفوق  
 جسدك نُؤَهِّلُ  
 لَذَوْقِ نِعْمَتِكَ،  
 وَبشُرْبِ دَمِكَ  
 نُؤَهِّلُ لِحَالَوَةٍ  
 مَحَبَّتِكَ .

Ἀκερζμοτ ναν Ἰετεν-  
 ογωμ Ἰτεκσαρζ ῶεν

وهبت لنا  
 أَنْ نَأْكُلَ جَسَدَكَ

οὐπαροῦσιὰ : ἀριτεν ἡ-  
εὐπῶα ἔεροναι νεμακ θεν  
πετρηπ .

Δκερῶμοτ ναν ἡσε πια-  
φοτ ὑπεκςνοϋ θεν οὔωνθ  
ἐβολ: ἀριτεν ἡεὐπῶα ἔωθ  
θεν πεκτοῦβο θεν πετρηπ.

Ἰφρητ ἔτε ἡθοκ οὔαι  
θεν πεκιωτ νεμ πεκπνα  
εθ: μαρενεροῦαι ἄνον ἡ-  
θητκ : οὔοθ ἡθοκ ἡθητεν :  
οὔοθ ἡτεϋχωκ ἐβολ ἡξε  
πεκσαχι : χε εὔεϋωπι  
τηροῦ νοῦαι ἡθητεν .

Χε θινα θεν οὐπαρρησιὰ  
ἡτενωϋτ ἔφτ Πεκιωτ ἡ-  
οὔιωτ ἡταν : οὔοθ ἡτενχοκ  
θεν οὔσμη ἡρητωκ .

Χε Πενιωτ ...

علاية،  
أهلنا للاتحاد  
بك خفية.

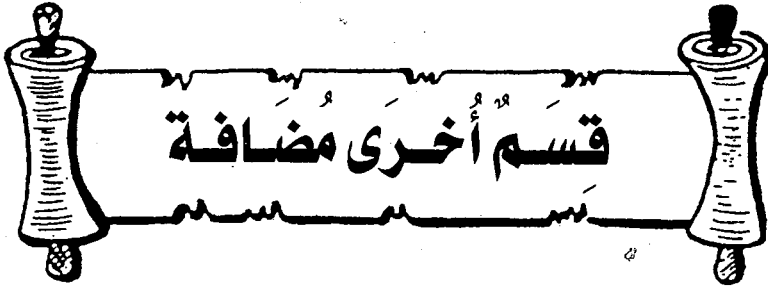
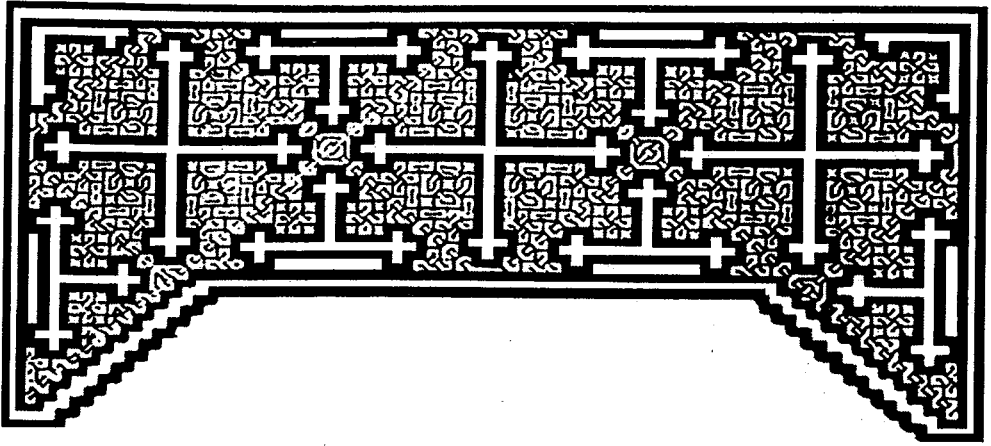
وهبت لنا أن نشرب  
كأس دمك ظاهراً،  
أهلنا أن نمتزج  
بطهارتك سراً.

وكما أنك واحد  
في أبيك وروحك  
القدوس، نتحد نحن  
بك، وأنت فينا،  
ويكمل قولك: ويكون  
الجميع واحداً  
فينا.

لكي بدالة ندعو  
الله أباك أباً لنا،  
ونقول بصوت  
جهوري:

أبانا الذي ...





من مخطوطات دير السيدة العذراء المحرق العامر

( ١٤ ب ) طقس كنسي  
٩

صلاة قسمة تُقال لميلاد الابن ، وفي الأعياد السيديّة الكبرى

Φ̅νοϋ̅τ̅ π̅ι̅π̅ρ̅ο̅ν̅ο̅η̅τ̅ι̅κ̅ο̅ς  
 ἴ̅ν̅τ̅ε̅ χ̅α̅ι̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ : φ̅η̅ε̅τ̅α̅Ϸ̅ί̅ν̅ι̅  
 ἄ̅π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅α̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ ᾖ̅ε̅ν̅  
 φ̅η̅ε̅ν̅α̅Ϸ̅ω̅π̅ ἄ̅ν̅ : ο̅υ̅ο̅υ̅  
 α̅Ϸ̅τ̅α̅λ̅ο̅Ϸ̅ ἑ̅τ̅σ̅α̅ρ̅ζ̅ ὡ̅α̅  
 π̅ι̅σ̅η̅ο̅υ̅ ἑ̅τ̅α̅Ϸ̅ο̅υ̅ω̅Ϸ̅ ἑ̅ο̅υ̅ο̅-  
 ᾖ̅β̅ε̅Ϸ̅ ἑ̅ᾖ̅ο̅υ̅η̅ ἑ̅ν̅ε̅Ϸ̅σ̅κ̅η̅η̅η̅  
 ἴ̅ν̅ε̅ν̅ε̅ζ̅ .

Π̅θ̅ο̅Ϸ̅ π̅ε̅ ἑ̅τ̅α̅ Ἡ̅σ̅α̅ἠ̅α̅ς  
 π̅ι̅ν̅ι̅ω̅Ϸ̅ ἡ̅ᾖ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ ᾖ̅ε̅ν̅  
 η̅ι̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς : ε̅ρ̅ι̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅ε̅υ̅ι̅ν̅  
 ε̅ᾖ̅β̅η̅τ̅Ϸ̅ ε̅Ϸ̅χ̅ω̅ ἄ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ :  
 ζ̅η̅π̅π̅ε̅ ι̅ς̅ τ̅η̅π̅α̅ρ̅ᾖ̅ε̅ν̅ο̅ς̅ ε̅ς̅-  
 ἑ̅ε̅ρ̅β̅ο̅κ̅ι̅ ο̅υ̅ο̅υ̅ ε̅ς̅ε̅μ̅ι̅ς̅ ἡ̅ν̅ο̅υ̅-  
 ὡ̅η̅ρ̅ι̅ ε̅γ̅ε̅μ̅ο̅υ̅τ̅ ἑ̅Π̅ε̅Ϸ̅ρ̅α̅ν̅  
 χ̅ε̅ ε̅μ̅α̅ν̅ο̅υ̅η̅λ̅ : φ̅η̅ε̅τ̅ε̅  
 ὡ̅α̅τ̅ο̅υ̅α̅ζ̅μ̅ε̅Ϸ̅ χ̅ε̅ Φ̅νο̅υ̅τ̅  
 η̅ε̅μ̅α̅ν̅ .

اللَّهُمَّ الْمُعْتَنِي بِكُلِّ  
 أَحَدٍ، الَّذِي أَخْرَجَ  
 الرُّوحَ مِنْ لَأِ شَيْءٍ  
 وَرَكَّبَهُ فِي  
 الْجَسَدِ إِلَى  
 الزَّمَانِ الَّذِي اخْتَارَ  
 أَنْ يَنْقَلَهُ إِلَى  
 مَظَالِهِ الْأَبَدِيَّةِ.

هذا الذي إشعياء  
 العَظِيمُ الصَّوْتِ  
 فِي الْأَنْبِيَاءِ، تَنَبَّأَ  
 مِنْ أَجْلِهِ قَائِلًا:  
 هُوَذَا الْعِذْرَاءُ  
 تَحْبَلُ وَتَلِدُ ابْنًا  
 وَيُدْعَى اسْمُهُ  
 عَمَّانُوئِيلَ، الَّذِي  
 تَفْسِيرُهُ: اللَّهُ  
 مَعَنَا (١).

(١) إش ٧ : ١٤ .

Ἐτι οὐρανοῦ ἔσται ἡμεῖς  
 Ἡσαΐας πῖπροφῆτης ἐξ-  
 ἔχω ἡμῶς : καὶ ἀγαπῶ  
 νῆσαν ἡμεῖς ἔσται ἡμεῖς  
 ἡμεῖς φησὶ ἡμεῖς ἀρχὴ  
 ἔσται ἡμεῖς φησὶ ἡμεῖς  
 πῖπρω ἐπιεξοῦσθαι  
 οὐρανοῦ πῖπρω ἡμεῖς  
 πῖπρω ἡμεῖς πῖπρω  
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
 φησὶ ἡμεῖς ἡμεῖς πῖ-  
 πρω.

Ἰερεμίας πῖπρω ἡ-  
 πῖπροφῆτης ἐξερῖπροφῆτεσθαι  
 ἐξ ἡμῶν καὶ ἔσται ἡμεῖς  
 ἡμεῖς ἡμεῖς : ἔσται ἡμεῖς  
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

Ἀποστολῶν ἡμεῖς πῖ-  
 σοφρον ἡπῖπροφῆτης ἐξ ἡμῶν

وأيضاً أضاف  
 إشعياء النبي قائلاً:  
 إن ولداً يولد لنا  
 ونعطي ابناً. الذي  
 الرئاسة تكون على  
 منكبته (١). الله القوى  
 المتسلط، وملاك  
 المشورة العظمى،  
 الصديق والمشير  
 غير المبتدئ، الكائن  
 مع الله الأب قبل  
 كل شيء.

إرميا النبي العظيم  
 تنبأ قائلاً: من أجل  
 صهيون لا أسكت،  
 ومن أجل أورشليم  
 لا أهدأ (٢).

وعاد هذا النبي  
 العفيف قائلاً:

(١) إش ٩ : ٦ . (٢) إش ٦٢ : ١ .

ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲈ : ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲟⲛⲧⲓ ⲗⲈⲚ  
 Ⲓⲁⲗⲁⲁⲗ : ⲉⲣⲫⲁⲗⲣⲓ ⲛⲧⲱⲉⲣⲓ  
 ⲙⲡⲁⲗⲁⲟⲥ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲱⲗ ⲉ-  
 Ⲓⲁⲗⲁⲁⲗ ⲛⲧⲉⲛⲃⲓ ⲙⲡⲓⲫⲁⲗⲣⲓ  
 ⲗⲈⲚ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲈ ⲙⲙⲁⲛⲧ .

Ⲓⲁⲗⲁⲁⲗ ϣⲱ ⲡⲈ ⲕⲁ-  
 ⲑⲟⲗⲛⲕⲛⲛⲛⲁ ⲛⲈⲕⲕⲗⲛⲥⲓⲁ :  
 ⲡⲓⲥⲟⲛⲧⲓ ⲉⲧⲈ ⲛⲗⲏⲧⲥ ⲡⲈ  
 ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲈⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩⲩ  
 ⲛⲈⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲛⲛⲗ : ⲛⲧⲱⲉⲣⲓ  
 ⲙⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲡⲈ ⲧⲱⲉⲗⲉⲧ  
 ⲙⲙⲛⲓ : ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥⲃⲓ ⲙⲡⲓ-  
 ⲧⲟⲛⲃⲟ ⲗⲈⲚ ⲡⲉⲥⲱⲛⲛⲓ  
 ⲙⲙⲉⲛⲣⲓⲧ Ⲓⲛⲥ ⲡⲗⲥ .

ⲓⲉⲗⲉⲕⲓⲛⲗ ⲭⲈ ⲉⲱⲧⲓ ⲡⲓ-  
 ⲛⲓⲱⲧⲓ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲕⲉⲣ-  
 ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲧⲓⲛ ⲉⲩⲗⲱ ⲙⲙⲟⲥ  
 ⲭⲈ : ⲁⲓⲛⲁⲛⲧ ⲉⲟⲩⲡⲓⲗⲛⲛ  
 ⲛⲥⲁⲛⲓⲙⲁⲛⲱⲁⲓ ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲗⲈⲚ

إِنَّ تَرِياقًا فِي جِلْعَادَ،  
 يُدَاوِي ابْنَةَ شَعْبِي،  
 فَلَنَمُضْ إِلَى جِلْعَادَ  
 لِننالِ الدَّوَاءَ مِنْ ذَلِكَ  
 الْمَوْضِعِ (١).

جلعادُ هي الجامعةُ  
 الرسوليةُ البيعةُ .  
 الترياقُ الذي فيها هو  
 جسدُ ودمُ عمّانويل .  
 وابنةُ شعبي هي  
 العروسُ الحقانيةُ،  
 التي نالت الطهرَ من  
 ابنها الحبيبِ يسوعَ  
 المسيح .

حزقيال أيضاً  
 العظيمُ في الأنبياء  
 تنبأ قائلاً: رأيتُ  
 باباً في المشارقِ  
 ومختوماً بخاتمٍ

(١) إر ٨ : ٢١ .

οὔτεβς ἠΰφηρι : ἄπερλι  
 ψε ἔδοτην ἔρος ἔβηλ  
 ε Πβοις ἠτε νιχομ  
 αψψε ἔδοτην αψι ἔβολ  
 εσογι εσωοτεμ ἄπερρη†.

Αγοραγοτοττ ἠχε παι-  
 σοφος ἄπροφητης Ιεζεκιηλ  
 εψχω ἄμοσ χε : ις ρηππε  
 δινατ εοτγαρμα εψρελ ρεν  
 τφε ἔρε Δ ἄπροσωπον  
 κω† επιγαρμα . Οτσο  
 ἄμοσι νεμ οτσο ἄμασι  
 οτσο ἠρωμ νεμ οτσο  
 ἠαετοσ . Εφμα εψαψ†  
 πεφοτω εροψ ἠχε πι-  
 γαρμα ψατωψι ἠσωψ  
 ἠχε νιτροχοσ ρεν  
 πκω† ἄπιγαρμα οτχιχ  
 ἠρωμ σαπερη† ἄπιγαρμα.

عجيب، ولم يَدْخُلُهُ  
 إِلَّا رَبَّ الْقَوَاتِ  
 دَخَلَ وَخَرَجَ وَهُوَ  
 مُغْلَقٌ كَمَا كَانَ  
 بِحَالِهِ (١).

وعادَ هذا النبيُّ  
 الحكيمُ حزقيالُ قائلاً:  
 هُوَذَا إِنِّي أَبْصَرْتُ  
 مَرْكَبَةً مَرْفُوعَةً  
 فِي السَّمَاءِ. وَأَرْبَعَةٌ  
 أَوْجُهُ حَوْلَ الْمَرْكَبَةِ:  
 وَجْهُ أَسَدٍ وَوَجْهُ ثَوْرٍ  
 وَوَجْهُ إِنْسَانٍ وَوَجْهُ  
 نَسْرٍ، بِالْمَوْضِعِ  
 الَّذِي تَتَوَجَّهُ إِلَيْهِ  
 الْمَرْكَبَةُ وَالْبَكَرَاتُ  
 تَسِيرُ فِي اتِّجَاهِ  
 الْمَرْكَبَةِ وَيَدُ إِنْسَانٍ  
 مِنْ تَحْتِ الْمَرْكَبَةِ (٢).

(١) حز ص ١ ، ٢ .

(٢) حز ٤٤ : ٢ .

Ποῦςμν δισωτεμ ἐρος  
 σαπῶωι ἠΐχεροῦβιμ ες-  
 ῶω ἐβολ εςχω ἕμος  
 χε : κελ κελ κελ ὦ φρωμ  
 ἕφ† ἐρπροφητεῖν .

سَمِعْتُ صَوْتَهُمْ  
 فَوْقَ الشَّارُوبِيمِ  
 صَرَخَ قَائِلًا:  
 تَعَالَ تَعَالَ تَعَالَ  
 يَا رَجُلَ اللَّهِ تَنْبَأُ.

Ἐρε τςμν ἔτε ἕματ  
 ὀνι ετςμν ἕΠοσ σαβαωθ  
 θηεταθεομεϋ πιῶορπ ἠ-  
 σοπ ριχεν φιαρο Χοβαρ  
 εςχω ἕμος ἠνι χε :  
 φρωμ ἕφ† : φρωμ  
 ἕφ† : φρωμ ἕφ† :  
 ἀρπροφητεῖν .

وَإِنَّ ذَلِكَ الصَّوْتِ  
 يُشْبِهُ صَوْتَ رَبِّ  
 الصَّبَاوُوتِ الَّذِي  
 سَمِعْتُهُ لِأَوَّلِ مَرَّةٍ عَلَى  
 نَهْرِ خُوبَارَ قَائِلًا لِي:  
 يَا رَجُلَ اللَّهِ، يَا رَجُلَ  
 اللَّهِ، يَا رَجُلَ اللَّهِ،  
 تَنْبَأُ.

Δανινᾶ δε ρωϋ πιῖω†  
 ἕπροφητης : ἀϋερπροφη-  
 τεῖν εϋχω ἕμος χε :  
 δινᾶτ εοῦτῶοτ εϋβοσι : ἀτ-  
 ῶοτῶοτ νιεχωϋ ετε ἕπε-  
 χιχ ἠρωμ βορ ἐροϋ ἐπτηρϋ.

أَيْضاً دَانِيَالُ عَظِيمُ  
 الْأَنْبِيَاءِ تَنْبَأُ قَائِلًا:  
 إِنِّي أَبْصَرْتُ جَبَلًا  
 مُرْتَفِعًا، وَقَدْ قُطِعَ مِنْهُ  
 حَجَرٌ إِذْ لَمْ تَلْمَسَهُ  
 يَدُ إِنْسَانٍ الْبَتَّةَ (١).

(١) دا ٢ : ٣٤ .

ΔιοταξτοτϷ ἤχε παι-  
 σοφος ἄπροφητης Δανηιλ  
 εϷω ἄμος χε : διναρ  
 ζεν ναβαλ Ποσ σαβαωθ  
 ζιχεν νιβηπι ἵτε ἵφε :  
 ζεν πῖνι ἵψηρι  
 ἵρωμι ἕρε πιερωϷρεϷ  
 ἵτε νεϷζβωσ νη οἷεβολ-  
 ζεν Βωσορ .

وعادَ هذا النبيُّ  
 الحكيمُ دانيالَ قائلاً:  
 إني أبصرتُ بعينيَّ  
 رَبَّ الصَّابَؤُوتِ  
 على سَحَابِ  
 السماءِ، بِشِبْهِ ابْنِ  
 الإِنْسَانِ، وَثِيَابِهِ  
 حُمْرٌ مِنْ  
 بُوصَارٍ.

Φαι εταρϷ ναϷ ἵ-  
 ταρχη νεμ τεζοϷια  
 νεμ τχομ ἵτβρο ἕρος :  
 μεμενσα ἕρεϷερρωμι πεϷ-  
 ερωϷι οἷερωϷι ἵνενεζ :  
 οἷοζ νεϷρομπι ἄπεϷ-  
 μοϷηκ .

هذا الذي أُعطيَ  
 الرئاسةَ والسُّلْطَانَ  
 والقُوَّةَ والغَلَبَةَ  
 مِنْ بَعْدِ مَا  
 تَأَنَسَ، وَسُلْطَانَهُ  
 سُلْطَانُ الأَبَدِ .  
 وَسِنُوهُ لَا تَفْنَى (١) .

ΔιοταξτοτϷ ἤχε παι-  
 φηλοσοφος ἄπροφητης  
 Ἡσαῖας εϷω ἄμος χε :

وَأَتَّبَعَ القَوْلَ مُحِبُّ  
 الحِكْمَةِ النَّبِيُّ  
 إِشْعِيَاءُ قَائِلاً:

(١) دا ٧ : ١٣ ، ١٤ .

ⲁⲗⲧⲉⲗⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲉ  
 ⲁⲣϫⲏⲁⲗⲧⲉⲗⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ  
 ⲟⲩⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ Ⲭⲧ  
 Ⲭⲓⲱⲧ ⲡⲏⲉⲧⲃⲁⲗⲉⲛ ⲛⲓⲉⲛⲉⲗ .

ليس هو ملاكاً ولا  
 رئيس ملائكة بل هو  
 واحد مع الله الآب  
 الذي قبل الدهور .

Ⲭⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥ ⲡϫⲥ  
 ⲟⲩⲱⲡⲏⲣⲓ ⲛⲥⲣⲱⲃⲟⲗⲟⲛ  
 ⲛⲁⲧⲁⲣϫⲏ ⲛⲉⲙ Ⲭⲧ  
 Ⲭⲓⲱⲧ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ  
 ⲡⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥ ⲡϫⲥ ⲡⲏⲉⲧ  
 ⲉⲧⲁⲓⲃⲓⲥⲁⲣⲗⲁ ⲁⲣϫⲏⲉⲣⲉⲧⲥ  
 ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲗⲓⲥ ⲙⲉⲗⲗⲓⲥⲉⲗⲉⲕ :  
 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲣⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ  
 ⲙⲡⲧⲉⲛⲟⲥ ⲏⲏⲓⲣⲱⲙⲓ .

هذا هو يسوع  
 المسيح الصديق  
 والمشير الأزلي مع  
 الله الآب بالحقيقة .  
 هذا هو يسوع  
 المسيح ورئيس كهنه  
 كطقس ملكيصادق .  
 الذي تجسد وصار  
 إنساناً من أجل  
 خلاص جنس البشر .

Ⲭⲁⲓ ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲓⲟⲩⲱⲱⲱ  
 ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲓⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲙⲁⲧ  
 ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲧⲙⲁ  
 ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁⲓⲣⲉⲕ ⲛⲓⲡⲏⲟⲩⲓ ⲏⲧⲉ  
 ⲛⲓⲡⲏⲟⲩⲓ ⲁⲓⲃⲓⲥⲁⲣⲗⲁ ⲃⲉⲛ  
 ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲃⲓⲱⲙⲥ

هذا بإرادته وحده  
 ومسرّة أبيه  
 والروح القدس ،  
 طأطأ سماء السموات  
 وتجدد من العذراء  
 وتعمد من



ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲈⲌⲌⲌⲌ ⲓⲱⲁ : ⲁϥⲁⲗⲏⲓ  
 ⲉ̀ⲡⲱⲉ ⲏ̀ⲧⲈ ⲡⲓϥⲧⲁⲩⲣⲟϥ :  
 ⲁϥⲱⲉ ⲉ̀ⲡⲈϥⲏⲧ ⲉ̀ⲁⲙⲉⲛⲧ  
 ⲁϥⲉⲣⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲈⲧⲈⲌⲌⲌⲌ ⲏ̀ⲟⲩⲭⲙⲁⲗⲱϥⲓⲁ :  
 ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲈⲌⲌⲌⲌ ⲏ̀ⲏⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ  
 ⲁϥⲱⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲏⲓⲡⲏⲑⲏⲟⲩ  
 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲃⲁϭⲱϥ ⲏ̀ⲭⲈ  
 ⲏⲉϥⲁⲧⲧⲉⲗⲟϥ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉⲃⲩⲙⲏⲟϥ  
 ⲉ̀ⲣⲟϥ ϥⲟⲓ ⲏ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲃⲩⲣⲏⲓ  
 ⲉ̀ϭⲱⲛ .

يُوحنا، وصعدَ على  
 خشبة الصليب،  
 ونزلَ إلى الجحيم  
 وسبأ سبيًا. قامَ  
 من بين الأموات  
 وصعدَ إلى  
 السموات وخرجَ  
 لاستقباله ملائكتهُ  
 يرتلونَ له  
 وقد صارَ  
 ملكاً علينا.

ⲈⲑⲃⲈ ⲡⲏⲁⲓ ⲧⲈⲏⲧⲩⲟ  
 ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲈⲏⲧⲱⲃⲩ ⲙⲙⲟⲕ  
 ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ϥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ :  
 ⲟⲩⲱⲛⲉⲃ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁⲣⲓⲁⲧⲓⲁⲧⲓⲛ  
 ⲏ̀ⲏⲏⲁⲓⲁⲗⲱⲣⲟⲛ ⲏ̀ⲏⲁⲓ ⲉ̀ⲧϭⲏ  
 ⲉ̀ⲃⲩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓⲧⲈⲌⲌⲌⲌ ⲡⲭⲓⲛ ⲓ ⲉ̀ⲃⲩⲣⲏⲓ  
 ⲉ̀ϭⲱⲟⲩ ⲏ̀ⲧⲈ ⲡⲈϥⲧⲏⲏⲁ ⲉ̀ⲑⲩ .

من أجل هذا  
 نسألُ ونتضرعُ  
 إليك يا مُحبَّ البشرِ:  
 باركنَا. اظهرْ لنا،  
 قدسُ هذه القرايينِ  
 الموضوعَةِ بحلولِ  
 روحِ قدسِكَ عليها.

ⲉ̀ⲓⲏⲁ ⲃⲈⲌⲌⲌⲌ ⲟⲩⲩⲏⲧ  
 ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⲏ̀ⲧⲈⲏⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ

لكي بقلوبِ  
 طاهرينِ نجسُرَ

ⲉⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ Ⲭⲓ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ  
 ⲉⲧⲃⲈⲚ ⲏⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲩ  
 ⲏⲧⲈⲚϫⲟⲥ :  
 Ⲭⲉ Ⲡⲉⲏⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲈⲚ  
 ⲏⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ...

أن نصرُخَ إلى اللّهِ  
 أبِيكَ الَّذِي فِي  
 السَّمَوَاتِ وَنَقُولُ:  
 يَا أَبَانَا الَّذِي فِي  
 السَّمَوَاتِ ...

قسمة تُقال في عيد الغطاس

وعيد يوحنا العمدان وفي كل وقت

Ⲭⲓ Ⲡⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲉⲛⲟⲧ ⲏ-  
 Ⲭⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲏⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙⲈⲎ-  
 ⲈⲎⲤⲁ ⲧⲙⲉⲧⲃⲈⲒⲘⲱ : ⲟⲩⲟⲩ  
 ⲏⲈⲒⲒⲒⲐⲃⲈⲧ ⲙⲈⲎⲈⲎⲤⲁ ⲧⲙⲉⲧ-  
 ⲃⲈⲒⲘⲱ ⲏⲈⲙ : ⲧⲙⲉⲧⲁⲧⲃⲏⲣⲏⲏ.

يا اللّهُ الَّذِي أَنْعَمَ  
 عَلَيَّ زَكَرِيَّا بَابِنٍ مِنْ  
 بَعْدِ الْكِبَرِ، وَعَلَيَّ  
 أَلْيَصَابَاتٍ مِنْ بَعْدِ  
 الشَّيْخُوخَةِ، وَالْعُقْمِ<sup>(١)</sup>.

Ⲙⲥⲁⲭⲓ ⲏⲬⲉ ⲠⲉϥⲒⲁⲥ  
 ⲙⲈⲎⲈⲎⲤⲁ Ⲡⲓϫⲏⲱϥ ⲟⲩⲟⲩ  
 ⲁϥⲥⲁⲭⲓ ⲃⲈⲎ ⲉⲔⲏⲩⲱⲥ ⲏⲈⲙ  
 ⲉⲔⲏⲩⲟⲩⲟⲒⲒⲓⲁ ⲏⲈⲙ ⲉⲔⲏ-  
 ⲙⲉⲧⲏⲓⲱⲧ .

فَنَطَّقَ لِسَانَهُ  
 بَعْدَ الْبَيْتِ  
 وَتَكَلَّمَ بِتَسَابِيحٍ  
 وَتَمَاجِيدٍ  
 وَعِظَائِمٍ<sup>(٢)</sup>.

(١) لو ١ : ٧ .

(٢) لو ١ : ٦٤ .

Ⲑⲟⲟⲗ ⲒⲗⲓⲥⲁⲐⲐⲉⲧ ⲁⲥⲑⲉⲗⲏⲗ  
 ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ :  
 ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲏⲭⲉ Ⲡⲟⲥ  
 ϣⲧ ϣⲏⲉⲧⲁϥⲱⲗⲓ ⲙⲡⲁⲱⲱⲱ  
 ⲉⲐⲟⲗⲗⲉⲛ ⲏⲓⲣⲱⲙⲓ .

ϣⲏⲉⲧⲉ ⲗⲉⲛ ⲡⲭⲓⲛⲙⲓⲥⲓ  
 ⲏⲧⲉ ⲏⲓⲗⲓⲟⲙⲓ ⲙⲙⲟⲛ ⲗⲗⲓ  
 ⲉⲛⲁⲁϥ : ϣⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ  
 ⲉⲑⲐⲏⲧϥ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉϥ-  
 ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ .

ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ  
 Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ ϣⲏⲉⲧϭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲣⲟϥ :  
 ϣⲏⲉⲑⲏⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲟⲩ-  
 ⲏⲓⲱⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲉ .

ϣⲏⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲁϥ ⲏⲟⲩⲗⲙⲟⲧ  
 ⲏⲧⲱⲉⲐⲓⲱ ⲏⲟⲩⲗⲙⲟⲧ : ⲁϥⲓ  
 ⲗⲁⲣⲟϥ ⲏⲭⲉ ⲠⲏⲏⲐ ⲏⲧⲉ  
 ⲟⲩⲟⲛ ⲏⲓⲐⲉⲛ ⲏⲧⲉϥⲑⲓ  
 ⲗⲉⲛ ⲡⲓⲟⲣⲗⲁⲛⲏⲥ ⲏⲓⲁⲣⲟ .

وتهللت أليصابات  
 قائلة: مُبَارَكُ  
 الرَّبِّ الْإِلَهُ الَّذِي  
 نَزَعَ عَارِي مِنْ  
 بَيْنِ النَّاسِ (١).

الذي ليس أحد  
 في مواليد النساء  
 أعظم منه. الذي  
 شهد عنه وشهادته  
 حَقٌّ هِيَ (٢).

إني لست بماسيا  
 المنتظر. الذي  
 يأتي بعدي هو  
 أعظم مني (٣).

الذي أُعْطِيَ نِعْمَةً  
 بِدَلِ نِعْمَةٍ (٤).  
 إِذْ أَتَاهُ سَيِّدُ الْكُلِّ  
 مُعْتَمِدًا مِنْهُ فِي  
 نَهْرِ الْأُرْدُنِّ (٥).

(٥) مت ٣ : ١٣ .

(٤) يو ١ : ١٩ .

(٣) يو ١ : ١٥ .

(٢) لو ٧ : ٢٨ .

(١) لو ١ : ٢٥ .

Οτοϑ αϥνατ ἐνιφῆ-  
οῦ ἑτοῦτην οτοϑ Πιπνα  
εϥτ εϥνηοῦ επεϥητ  
ἄφρητ ἵνοῦβροπι .

فرأى السَّمَوَاتِ  
مفتوحةً والروح  
الْقُدْسَ نازلاً مثل  
حمامة<sup>(١)</sup>.

Οτοϑ ιϥ οῦϥμη αϥωπι  
ἐβολῆεν νιφηοῦ ἑϥχω  
ἄμοϥ χε : φαι πε  
παωηρι παμεηριτ ἑται-  
τματ ἵθητηϥ .

وإذا صَوْتُ قَدْ  
حَدَّثَ مِنَ السَّمَوَاتِ  
قائلاً: هذا هو  
ابني الحبيب  
الذي به سُرِرْتُ<sup>(٢)</sup>.

Φηετε νε τεϥγεβϥω  
οῦεβολῆεν ἑανϥωι  
ἵχαμοῶ τε οτοϑ ναϥ-  
μηρ ἵνοῦμοχῆ ἵωαρ  
ἑχεν τεϥτ πι τεϥῆρε  
δε νε οῦωχε τε  
νεμ οῦεβίω ἵτε τκοι .

الذي كان لبَّاسُهُ  
من وِبَرِ الْإِبْلِ  
وعلى حَقْوَيْهِ  
مَنْطَقَةٌ مِنْ جِلْدٍ .  
وكان طعامُهُ  
جَرَاداً وَعَسَلًا  
بَرِيًّا<sup>(٣)</sup>.

Ιωαννης πωηρι ἵτ-  
ἑπαστελια ἁριπρεβεριν

يا يوحنا يا ابن  
الموعِدِ، شفاعَةٌ

(١) مت ٣ : ٤ .

(٢) مت ٣ : ١٧ .

(٣) مت ٣ : ١٦ .

Ⲉϣⲣⲏ Ⲉϣⲱⲛ ⲈϩⲪⲉ ⲛⲈⲛⲛⲟⲃⲏ  
 ⲛⲈⲘ ⲛⲈⲛⲡⲁⲣⲁⲓⲡⲧⲱⲙⲁ ⲫⲈ  
 ϩⲏⲛⲁ ⲏⲧⲈⲛⲙⲟⲩⲧⲓ Ⲉⲣⲟϥ ϩⲈⲛ  
 ⲟⲩⲱⲉⲡⲓⲙⲟⲧ :

ⲫⲈ ⲡⲈⲛⲏⲱⲧ ...

من أجل خطايانا  
 وذنوبنا، لكي  
 ندعوه بشكر  
 قائلين:

يا أبانا الذي ...

قسمة تقال في صوم الرسل وسنوي

Ⲭⲱⲟϥ ϩⲁⲛⲁⲧⲱⲃⲉⲧⲃⲟⲧⲟⲩ  
 ⲛⲈ ⲛⲈⲖⲖⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲁⲧⲃⲏ-  
 ⲧⲁⲧϥⲏ ⲏϥⲱⲟⲩ ⲛⲈ ⲛⲈⲖⲖⲱⲓⲧ .

Ⲙⲉⲣⲏⲧⲓ ⲈⲧⲈ ⲛⲏⲫⲏⲟⲩⲓ ⲁϥ-  
 ⲃⲏϥⲏ Ⲉⲡⲕⲁϩⲏ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧⲓ ⲟⲛ  
 ⲁⲩⲃⲏϥⲏ ⲏⲫⲈ ⲛⲈⲖⲖⲉⲩⲓ  
 Ⲉⲛⲏⲱⲏⲣⲏ ⲏⲧⲈ ⲛⲏⲣⲱⲙⲏ .

ⲫⲈ ⲁⲕϩⲈⲡ ⲛⲁⲓ Ⲉϩⲁⲛ-  
 ϥⲁⲃⲉⲩⲓ ⲛⲈⲘ ϩⲁⲛⲕⲁⲧⲓⲏⲧ  
 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲃⲟⲣⲡⲟⲩ Ⲉⲃⲟⲗ  
 ⲏⲧⲁⲛⲕⲟⲩⲫⲏ ⲏⲁⲗⲱⲟⲩⲓ .

ما بعد أحكامك  
 عن الفحص، وطرقك  
 عن الاستقصاء<sup>(١)</sup>.

كما بعدت<sup>(٢)</sup> السموات  
 عن الأرض كذلك  
 أيضاً بعدت أفكارك  
 عن بني البشر<sup>(٣)</sup>.

إذ أخفيت  
 هذه عن حكماء  
 وفهماء وأعلنتها  
 للأطفال الصغار<sup>(٤)</sup>.

(١) رو ١١ : ٣٣ . (٢) عت ٩ : ٩ . (٣) إش ٥٥ : ٩ . (٤) مت ١١ : ٢٥ .

ⲁⲗⲁ Ⲡⲓⲱⲧ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ  
ⲁⲫⲣⲏⲧ ⲁⲡⲓⲧⲙⲁⲧ ⲉⲧⲁⲫ-  
ⲱⲡⲓ ⲁⲡⲉⲕⲙⲑⲟ .

نعم أيها الأب  
هكذا قد صارت  
المسرة أمامك<sup>(١)</sup>.

Ⲡⲓⲥⲟⲭ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  
ⲁⲕⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉⲕ-  
ⲧⲱⲡⲓ ⲏⲛⲓⲕⲁⲃⲉⲧ : ⲟⲩⲟⲩ  
ⲛⲓⲙⲉⲧⲭⲱⲃ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  
ⲁⲕⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉⲕ-  
ⲧⲱⲡⲓ ⲏⲛⲓⲭⲱⲣⲓ .

اخترت جهلاء  
العالم لتخزي بهم  
الحكماء، واخترت  
ضعفاء العالم  
لتخزي بهم  
الأقوياء<sup>(٢)</sup>.

ⲁⲕⲥⲱⲧⲡⲓ ⲁⲡⲉⲧⲣⲟⲥ  
ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲣⲉⲫⲧⲁⲉ  
ⲧⲉⲃⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲁⲓⲫ  
ⲏⲣⲉⲫⲧⲁⲉ ⲣⲱⲙⲓ .

اخترت بطرس  
هذا، وكان صياداً  
للسمك فصيرته  
صياداً للناس<sup>(٣)</sup>.

Ⲡⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ  
ⲉⲓⲉⲕⲱⲧ ⲏⲧⲁⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ  
ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ : ⲟⲩⲟⲩ  
ⲛⲓⲡⲧⲗⲏ ⲏⲧⲉ ⲁⲙⲉⲛⲧ  
ⲏⲛⲟⲩⲱⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲉⲣⲟⲥ .

أنت بطرس  
وعلى هذه الصخرة  
سأبني كنيسة،  
وأبواب الجحيم  
لن تقوى عليها<sup>(٤)</sup>.

(١) مت ١٦ : ١٨ .

(٢) مت ٤ : ١٩ .

(٣) اكو ١ : ٢٧ .

(٤) لو ١٠ : ٢١ .

Φαι ετακωϣιⲛⲓ ⲛⲛⲉⲕ-  
 ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲧ ⲉⲕⲭⲱ  
 ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ : ⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ  
 ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ : ⲛⲓⲙ ⲡⲉ  
 ⲁⲛⲟⲕ : ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ  
 ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ  
 Πϫⲥ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲧ ⲉⲧⲟⲛⲟ  
 Πⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ .

Ⲭⲟⲣⲛⲓⲁⲧⲕ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ  
 ⲥⲁⲣⲗ ⲛⲉⲙ ⲥⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲁϥ-  
 ⲃⲱⲣⲡ ⲙⲫⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ :  
 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲡⲛⲉⲧⲙⲁ ⲛⲧⲉ  
 ⲫⲧ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲧⲏⲧⲕ .

Φⲏⲉⲧⲁϥϫⲟⲗⲕ ⲉⲃⲟⲗ  
 ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲧⲃⲱⲕⲓ : ⲁϥ-  
 ⲟⲩⲱⲛⲉⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲧⲏⲧⲕ  
 ⲛⲁⲗⲣⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ  
 ⲛⲓⲉⲏⲥⲉⲙⲱⲛ .

هذا الذي عندما  
 سألت تلاميذك  
 الأظهار قائلاً لهم:  
 من يقول الناسُ إنني  
 أنا؟ صرّخ قائلاً:  
 أنت هو المسيح  
 ابنُ الله الحيِّ،  
 مُخلصُ العالمِ<sup>(١)</sup>.

طوباك يا بطرس  
 فإنّ دماً ولحمًا لم  
 يُعلن لك ذلك،  
 لكن روح الله  
 الحالّ فيك<sup>(٢)</sup>.

والذي أنكرك  
 أمامَ الجاريةِ،  
 اعترفَ بك  
 أمامَ المأموكِ  
 والولادة<sup>(٣)</sup>.

(١) مت ١٦: ١٥-١٦.  
 (٢) مت ١٦: ١٧.  
 (٣) مر ١٤: ٣١.

Ⲡⲁⲣⲗⲟⲥ ⲗⲉ ⲫⲁⲓ ⲫⲏ-  
ⲉⲧⲁϥⲱⲡⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲉϥ-  
ⲃⲟⲭⲓ ⲡⲉ ⲛⲟⲩⲛⲱⲩⲧ ⲛ̅ⲥⲏⲟⲩ :  
ⲁⲕⲁⲓϥ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲟⲩⲕⲉⲣⲟⲥ  
ⲉϥⲱⲧⲡⲓ ⲉϥⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ  
ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ .

ⲉⲧⲁϥⲱⲉⲛⲁϥ ⲉ̅ⲗⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ  
ⲛ̅ⲧⲉϥⲗⲁⲙⲟⲛⲓ ⲉ̅ϭⲉⲛ ⲛⲓ-  
ⲭⲣⲓⲕⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉϥ-  
ⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲗⲓⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ .

ⲛⲟⲩⲗⲟⲧ ⲗ̅ⲉⲛ ⲟⲩⲗⲟⲧ  
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̅ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̅ϭⲱϥ  
ⲛ̅ϭⲉ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗⲗ̅ⲉⲛ  
ⲧ̅ⲫⲉ : ⲁϥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ⲟⲩⲥⲱⲏ  
ⲉⲥϭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϭⲉ :  
Ⲛⲁⲟⲩⲗ Ⲛⲁⲟⲩⲗ ⲁⲗⲟⲕ  
ⲉⲕⲃⲟⲭⲓ ⲛ̅ⲥⲱⲓ : ϥ̅ⲛⲁⲱⲧ  
ⲉ̅ϭⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲙⲟⲥⲧ ⲛ̅ⲛⲓ-  
ϭⲟⲣⲧ .

أما بولس هذا  
الذي ظل طارداً  
زماناً طويلاً .  
صيرته إناءً مختاراً  
يحمل اسمك  
القُدوس .

فيما هو ذاهباً  
إلى دمشق ليقبض  
على المسيحيين  
ويُعذبهم (١) .

فجأة (بغتة)  
أشرق نور من  
السَّماءِ حوله،  
وسمع صوتاً من  
السَّماءِ يقول له:  
شاول شاول  
لماذا تضطهدني،  
صعبٌ عليك أن  
ترفس مناخس (٢) .

(١) ع ٩ : ٤ .

(٢) ع ٩ : ٣ .



Πλας ἴτε πίθοινοτι  
 φαι ἔταφωιω οτοθ  
 αφωιωεννοτι οτοθ αφ-  
 τβω οτοθ αφωιεντ  
 ἴτεκεκκλησία εθ :

οτοθ θεν τθαε ἴναι  
 τηροθ ακερῶμοτ ἴνεκ-  
 ἀποστολοθ σνατ Πετροθ  
 νευ Παυλοθ ἴνετε  
 ἴπεβαλ νατ ἔρωοθ οτδε  
 ἴπεμαωχ σοθμοθ οτδε  
 ἴποτι ἔρηι ἔχεν πρητ  
 ἴρωι .

Πετροθ δε αφβι ἴτ-  
 μαρτηρια : αταωφ εφ-  
 θιοτ επεσπτ ἴταφε  
 νευ Παυλοθ θεν πο  
 ἴτσηφι : οτοθ αφβι ἴπι-  
 χλομ ἴτε τμεταποστολοθ  
 νευ φα τμετμαρτηροθ .

لسان العطر  
 هذا الذي  
 كرز وبشر  
 وعلم وأسس  
 كنيسةك المقدسة،  
 وفي آخر  
 الكل أنعمت على  
 رسوليك بطرس  
 وبولس بما لم تراه  
 عين وما لم تسمع  
 به أذن وما لم  
 يخطر على قلب  
 بشر.

فأستشهد بطرس  
 مصلوباً منكس  
 الرأس وبولس  
 جرد السيف،  
 فقالا إكلييل  
 الرسولية وإكلييل  
 الشهادة.

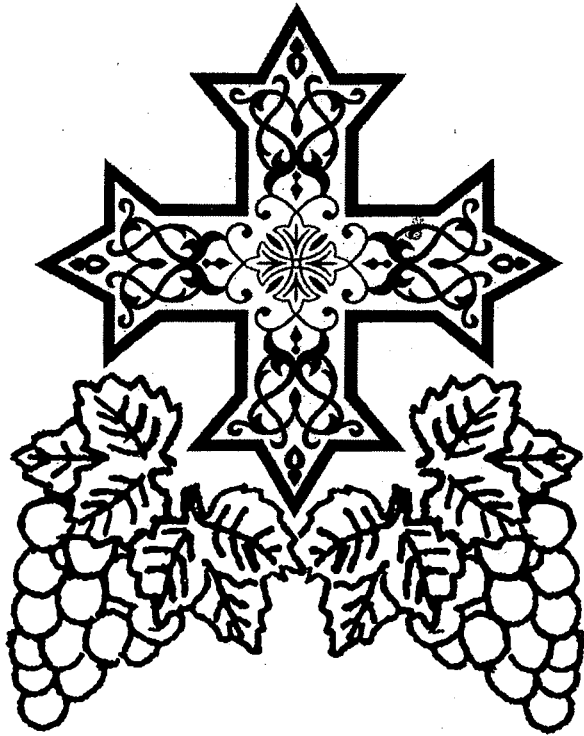
Φ† φηεταϕερζμοτ ηνεϕ-  
 ἀποστολος ηνιζμοτ ετωϖ :  
 ἀριζμοτ ναν ἀνον θδ  
 ηιρεϕερνοβι ἀπχω εβολ  
 ητε ηεννοβι ηευ ηεν-  
 παραπτωα ηευ ηεν-  
 ανοταια .

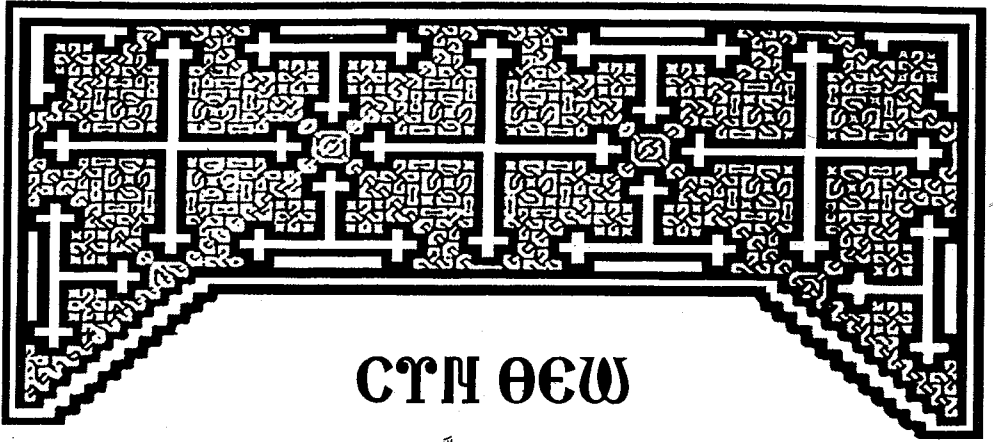
θινα ητενημοτ† εροκ  
 θεν οτωεπζμοτ :  
 Χε Πενιωτ...

يا الله الذي  
 أنعم على رسوله  
 بتلك النعم الجزيلة،  
 أنعم علينا نحن  
 الخطاة بغفران  
 خطايانا وذنوبنا  
 وآثامنا.

كي ندعوك  
 بشكرٍ  
 يا أبانا الذي...







CYN ΘΕΩ

بِسْمِ اللَّهِ

ترتيب تعمير الكأس كما وُجِدَ في كتاب الخولاجي المطبوع في مدينة روما سنة ١٧٣٦م، ونُزِدَ على هذا الترتيب ما وُجِدَ في نسخة خطية بالمتحف القبطي يرجع تاريخها إلى القرن الرابع عشر.

هذا ترتيب تعمير الكأس، وهو تقديم وتقديس الدم الكريم الذي لربنا يسوع المسيح كما وُجِدَ في نسخة بدير القديس مقاريوس ببرية شيهيت - أي ميزان القلوب.

إذا عُرِضَ للكأس عارض ما يذهب فيه. أي إذا وُجِدَ الكأس فارغاً من الخمر لسبب كسر أو شق أو يكون المرفوع ماء أو خلأً أو زيتاً أو شيء من الأدهان فيفرغ ما فيه بعد تغطية الجسد ووضعه على يمين المذبح، ويدع كاهن أو شماس فطين يتولى حراسته ويده شمعة، ويلف الكاهن الخديم يديه بلفافة مكرزة، ويُقدِّموا قارورة الخمر بعد اختبارها ويمسكها الكاهن بيده باللفافة ويرشمها كالعادة خمسة رشوم، ويصبها في الكأس ويمزجها بالماء، ويقول

الشماس  $\epsilon\iota\varsigma$  Πατηρ ويقول الكاهن صلاة الشكر إلى آخرها ولا يُقال  $\omega\theta\epsilon\iota\varsigma$  ولكن يُرتل الشعب  $\Lambda\iota\omega\sigma\tau\eta\rho\eta$  أو  $\Theta\epsilon\circ\ \tau\epsilon\ \tau\upsilon\omega\sigma\tau\eta\rho\eta$  إلى آخرها، ويُغطي الكاهن الكأس بالابروسفارين، ويرفع البخور كالعادة خمس أيادٍ بالملعقة وبديه ملفوفة ويمسك المجرمة أيضاً بلقافة ويقول سر بخور البولس وهو واقف مكانه، من غير دورة ولا ينزل من المذبح، وفي ضمن ذلك يقرأ أحد الشماسة هذا الفصل من بولس إلى أهل كورنثوس الأولى.

Αποστολος προς  
Κορινθίους α  
( ια : κζ - κζ )

البولس من رسالة  
كورنثوس الأولى  
( ١١ : ٢٣ - ٢٧ )

Ανοκ ταρ αιβι εβολ  
χιτεν Ποc αφηταιιτιq  
ετενηνοτ χε Ποc  
Ιηc θεν πιεχωρ ετογ-  
νατιq ηθητηq αqβι ηου-  
ωικ οτοz αqυεπζμοτ  
αqφαωq οτοz αqχοc χε  
φαι πε παcωμ α ετογνατιq  
εχεν θηνοτ : φαι αριτεq  
επχινερπαμετι .

أما أنا فإنني أخذت  
من الرب ما قد  
سلمته إليكم: إن  
الرب يسوع في الليلة  
التي أسلم فيها، أخذ  
خبزاً وشكر وقسمه،  
قائلاً: إن هذا هو  
جسدي الذي يسلم  
عنكم هذا اصنعوه  
الذكري.

Παιρητ̄ ον̄ πικε̄ᾱφοτ̄  
 μενε̄νσᾱ πῑδῑπνον̄ ε̄ψω  
 μ̄μο̄ς : χε̄ παῑᾱφοτ̄ †-  
 διᾱθη̄κη̄ μ̄βε̄ρῑ τε̄ θ̄εν̄  
 πᾱςνο̄ς : φαῑ ᾱρῑτς̄ ἵ̄σο̄π  
 νῑβεν̄ ε̄τε̄τε̄ν̄νᾱσω̄ μ̄μο̄ς̄  
 ε̄ρε̄τε̄ν̄ῑρῑ μ̄πᾱμ̄ε̄τῑ .

Со̄п̄ τ̄αρ̄ νῑβεν̄ ε̄τε̄τε̄ν̄-  
 νᾱο̄ῡω̄ μ̄παῑω̄ικ̄ ο̄ῡο̄θ̄  
 ἵ̄τε̄τε̄ν̄σω̄ μ̄παῑᾱφοτ̄ ε̄ρε̄-  
 τε̄ν̄ζῑω̄ῑς̄ μ̄ψ̄μο̄ς̄ μ̄Π̄ο̄ς̄  
 ψ̄ᾱτε̄ς̄ῑ .

Σ̄ω̄στε̄ φ̄η̄ε̄θη̄νᾱο̄ῡω̄ ε̄βο̄λ̄  
 θ̄εν̄ παῑω̄ικ̄ : ο̄ῡο̄θ̄ ἵ̄τε̄ς̄ω̄  
 ε̄βο̄λ̄ θ̄εν̄ παῑᾱφοτ̄ ἵ̄τε̄ Π̄ο̄ς̄  
 θ̄εν̄ ο̄ῡμε̄τᾱτε̄μ̄π̄ω̄ᾱ : ε̄ψ̄-  
 ε̄ψ̄ω̄πῑ ε̄ψ̄ο̄ῑν̄νο̄χο̄ς̄ ε̄πῑς̄ω̄ᾱ  
 νε̄μ̄ πῑς̄νο̄ς̄ ἵ̄τε̄ Π̄ο̄ς̄ .

Πῑθ̄μο̄ς̄ ...

Π̄ο̄ς̄ ἵ̄τε̄ †ε̄ς̄νω̄ς̄ῑς̄ : ثم يقول الكاهن الخادم أو شريكه سر البولس :

وهكذا أيضاً الكأس من بعد العشاء قائلاً: هذه الكأس العهد الجديد بدمي، هذا اصنعه كل مرة تشربون منه وتصنعون ذكري.

وكل مرة تأكلون هذا الخبز وتشربون من هذه الكأس تبشرون بموت الرب إلى مجيئه.

فالآن من يأكل هذا الخبز، ويشرب من هذه الكأس، التي للرب بغير استحقاق، فهو مُدان بجسد الرب ودمه.

نعمة الله الأب...

ثم تُقال آجيوس وصلاة الإنجيل والمزمور.

Ψαλμος κς : ε

(مز ٢٣ : ٥)

Ακσοβ† νοῦτραπεζα  
 ἠπαμθο ἐβολ : ἠπεμθο  
 ἠνηετχοχχεῖ ἠμοι : ακ-  
 θωχε ἠτα ἠφε ἠοῦνεχ :  
 οτοχ πεκαφοτ ετθαδι  
 ἠφρη† ἠοῦαμαρι : ἠλ .

هيات قدامي مائدة  
 أمام الذين  
 يطاردونني، دهنت  
 رأسي بالزيت،  
 وكأسك أسكرتني  
 كالصريف. هليلويا.

Ετασσελιον κατα Παθρον  
 ( κς : κς - κθ )

من إنجيل القديس متى  
 ( ٢٦ : ٢٦ - ٢٩ )

Ετοτωμ δε αϥδι ἠοῦ-  
 ωικ ηχε Ιης οτοχ εταϥ-  
 ρμοῦ εροϥ αϥφαϥϥ : οτοχ  
 εταϥτηϥ ηνεϥμαθητης  
 πεχαϥ : χε δι οτωμ φαι ταρ  
 πε παρωμα. Οτοχ εταϥδι  
 ἠοῦαφοτ οτοχ εταϥ-  
 ϥεπρωμοτ αϥτηϥ ηωοῦ

وبينما هم يأكلون  
 أخذ خبزاً، فباركه  
 وقسمه، وناوله  
 لتلاميذه قائلاً:  
 "خذوا كلوا. هذا  
 هو جسدي". ثم  
 أخذ كأساً وشكر  
 وأعطاهم قائلاً:

εϑω μωο : χε βι σω εβολ  
 θεν φαι τηροϑ : φαι ταρ πε  
 παςνοϑ ντε †διαθηκη  
 μβερι ετορναφονϑ εβολ  
 εχεν οτωηϑ επχινχα  
 νορνοβι νωοϑ εβολ : †χω  
 δε μωο νωτεν χε ηναςω  
 ιχεν †νοϑ εβολ θεν  
 πορταθ ντε ταιβω ηαλολι  
 ϑα πιεζοοϑ εττη : ϑοταν  
 διϑανσοϑ νεωτεν εϑοι  
 μβερι θεν †μετορρο ντε  
 παιωτ .

"اشربوا من  
 هذه الكأس كلُّكم،  
 هذا هو دمي الذي  
 للعهد الجديد الذي  
 يُهرقُ عنكم وعن  
 كثيرين لمغفرة  
 الخطايا. أقولُ لكم:  
 إني لا أشربُ من  
 الآن من ثمرة  
 هذه الكرمة إلى  
 ذلك اليوم، إذ أشربُهُ  
 معكمُ جديداً  
 في ملكوتِ أبي".

Πιρεϑωοϑ ηθητ الأناة الطويل الإنجيل: أيها الكاهن سر الإنجيل: أيها الطويل الأناة

لغاية بمئة وستين وثلاثين εϑε νεμ σε νεμ μαπ ويرد الشعب:

Δνερπεμϑα επιϑϑηνη  
 ντε πωνθ : εορενοϑωμ  
 εβολ ηθητϑ : ετε φαι  
 πε πωμμ μϑ† : νεμ  
 πεϑςνοϑ ηαληθινον .

استحققنا شجرة  
 الحياة، لنأكل منها،  
 التي هي جسَدُ  
 اللّٰه، ودمه  
 الحقيقيين.



يقول الكاهن الثلاث أواسي الكبار: السلامة والآباء والاجتماعات، ثم تقال

الأمانة، ثم أوشية الصلح هذه:

Φ† οτοϑ φνηβ ἵτε οτοϑ	اللَّهُمَّ سَيِّدُ كُلِّ أَحَدٍ،
νιβεν : ἀριτεν νεμπωα	اجعلنا مُستحقين لهذا
ἁπαιοϑαι φαι : ἄνον θα	الخلاص، نحنُ غيرَ
νια τεμπωα πιαιρωαι :	المستحقين يا مُحبَّ
ματοϑβον ἐβολθα θωλεβ	البشر. وطهرنا من
νιβεν νεμ χροϑ νιβεν νεμ	كُلِّ دنسٍ ومن كُلِّ
πανοϑρϑια νιβεν : νεμ	غشٍ ومن كُلِّ فعلٍ
†μετερφμεϑι ἵ†κακια	خبِيثٍ ومن تذكارِ
ἐτερφοϑριν ἁφμοϑ :	الظلم المُلبس الموت.
ἀριτεν νεμπωα τηρεν	واجعلنا كلنا أهلاً
πεννηβ :	يا ملكنا أن
ασπαζεϑε ἵνενέρηνοϑ θεν	نُقبلَ بعضنا بعضاً
οϑφι εϑϑ :	بقبلة مُقدَّسة لكي
θεν οϑωμα νοϑωτ νεμ	نصيرَ جسداً واحداً
οϑπνεϑμα νοϑωτ :	وروحاً واحداً،
πιμοϑρ ετχηκ ἐβολ ἵτε	برباطِ المحبةِ
†αζαπη νεμ †ϑιρηνη :	الكاملِ والسلامِ
ἵτε πεκμονοϑενηϑ ἵϑηρι	الذي لابنك الوحيدِ
ἱηϑ Πχϑ Πενϑϑ .	ربنا يسوع المسيح.

<p>Φαι ετε κ̄μαρωοτ          νεμαϑ : νεμ Πιπνα εθϑ .          †νοϑ ...</p>	<p>هذا الذي تباركت          معه والروح القدس .          الآن ...</p>
--	--

ثم يقول الشماس : Δσπαζεσε : يقول الشعب : الأسبسمس

<p>Δρεμασϑ αβνε θωλεβ :          αϑ† ναη ηπεϑωμα : νεμ          πεϑσνοϑ ετταιηοτ :          ανωνθ ψα ενεϑ .</p>	<p>وآدته بغير دنس          وأعطانا جسده          ودمه الكريمين          فحيينا إلى الأبد .</p>
---	--

ولا يقول Δζιον κε Δικαιον بل يرفع الابروسفارين ثم يقول :

<p>Παιρη† οη πικεαφοτ          μενεσϑα πιΔιπνον αϑθοτϑ          εβολ θεν οηηρη νεμ          οτωωοτ .</p>	<p>هكذا الكأس          من بعد العشاء          مزجها بالخمير          والماء .</p>
--	---

<p>εταϑϑεπεμοτ : αμην .          Δϑσμοϑ εροϑ : αμην .          Δϑερασιαζιν αμοϑ :          αμην .</p>	<p>وشكر، آمين .          وباركة، آمين .          وقدسسه،          آمين .</p>
---	--

<p>Δϑχεμ†πι αϑθηϑ          οη : ννηετενοϑϑ νασιοϑ</p>	<p>وذاق وناوله          أيضاً، لخواصه</p>
---	---

ἁμαθῆτης οὐτος ἡ-  
 ἀποστολος ἐθοῦαβ εϋχω  
 ἡμος : χε βι σω ἐβολ  
 ἡδῆτη τῆρου : φαι ταρ πε  
 πασνοϋ ἡτε †διαθῆνηκη  
 ἡβερι : ἐτοῦναφονϋ ἐβολ  
 ἔχεν θηνοῦ : νεμ  
 ζανκεμῶ ἡσῆτηϋ ἐπχω  
 ἐβολ ἡτε ἡινοβι : φαι  
 ἄριτη ἐπαερφμενι.

القديسين والرُّسل  
 الأطهار قائلًا:  
 خُذُوا اشربوا  
 مِنْهُ كَأَكُم، فهذا  
 هُوَ دَمِي للعهدِ  
 الجَديدِ، الَّذِي  
 يُهْرَقُ عَنْ  
 كَثِيرِينَ، يُعْطَى  
 لمَغْفَرَةِ الخَطايا، هذا  
 اصْنَعُوهُ لذكْرِي.

ثم يقول الكاهن هذه الصلاة على الكأس بطريقة القسمة:

Φ̄νηβ Π̄ος Ἰ̄ης Π̄χς  
 πιμονοσενῆς ἡΨηρι οὐτος  
 ἡλοσος ἡτε Φ† Φιωτ :  
 φηεταϋβιςαρζ εθβῆτεν θεν  
 οῦμετατωιβ† ἐταϋβι ἡκαθ  
 θεν πεϋοῦωϋ θεν τςαρζ  
 εϋοι ἡατεμκατθ ζωσ νοῦ†  
 φηεταϋ† ἡαν θεν πεϋςφῆρ  
 ἡατῶλεβ ἡοῦμοῦμι ἡτε

السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ  
 الْمَسِيحُ، الْإِبْنُ  
 الْوَحِيدُ، كَلِمَةُ اللَّهِ  
 الْآبِ، الَّذِي تَجَسَّدَ مِنْ  
 أَجْلِنَا بِغَيْرِ تَغْيِيرٍ،  
 وَتَأَلَّمَ بِإِرَادَتِهِ بِالْجَسَدِ  
 وَهُوَ غَيْرُ مِتَأَلَّمِ كَالِهِ،  
 الَّذِي أَعْطَانَا مِنْ  
 جَنْبِهِ الطَّاهِرِ يَتْبُوعَ

ἰωνῶ : τεντρω οτος τεν-  
 τωβη ἰτεκμετὰζαθος πι-  
 μαίρωμι ἐρηι ἐχεν πιωτ  
 ετῶεν παιᾶφοτ φαι.<sup>(1)</sup>

Ἐμοῦ ἐροῦ : ἀριᾶζιᾶζιν  
 ἄμοῦ : οτονηϋ ἐβολ  
 νοῦςνοῦ ἐφοταβ ἰτακ :  
 ἐβολ ηιτεν πεκωμα  
 ἐθοταβ ἰρεϋτανῶ .

φαι ἐταϋερωορπ ἰτοῦβο :  
 οτος ἐχωκ ἐβολ ηοπωσ  
 ἰτεϋεροῦται νεμαϋ : ηινα  
 οτον ἰιβεν ἐθναβι ἐβολ  
 ἄμοῦ ἰτοῦβο ῶεν τοῦψῦχη  
 νεμ ποῦςωμα νεμ ποῦπνα  
 ἰτοῦεῖρπεμῖωα ἄπχω ἐβολ  
 ἰτε νοῦνοβι .

Ἐτῶοῦ ἄΠεκραν ἐοῦ :  
 νεμ Πεκιωτ ἰᾶζαθος

الحياة، نَسألُ ونَطْبُ  
 إلى صَلَاحِكَ يا مُحب  
 البَشَرِ. عَنِ الْمَزِيجِ  
 الَّذِي فِي هَذِهِ الْكَأْسِ.

بَارِكُهُ، قَدِّسْنَهُ،  
 وَأَظْهِرْهُ دِمَاءً  
 مُقَدَّسًا مِّنْ  
 قَبْلِ جَسَدِكَ الْمُقَدَّسِ  
 الْمُحْيِي.

هذا الَّذِي سَبَقَ  
 فَتَطَهَّرَ، وَكَمَّلَ لِكِي  
 يَصِيرَ وَاحِدًا مَعَهُ،  
 لِكِي كُلِّ مَنْ يَتَّوَلَّ  
 مِنْهُ يَكُونُ طَاهِرًا فِي  
 نَفْسِهِ وَجَسَدِهِ  
 وَرُوحِهِ. لِيَسْتَحَقَّ  
 مَغْفِرَةَ خَطَايَاهُ.

مَجْدًا لِاسْمِكَ  
 الْقُدُّوسِ، وَأَبِيكَ

(1) ههنا يرشم ثلاثة رشوم على الكأس.





οτοϑ ενεμι χε μμον  
 ϑλι εϑτοϑβηοϑτ ενοβι  
 μπεκμθο .

عالمون أن ليس أحدٌ  
 نقيّاً من خطية  
 أمامك .

يقول الشمساس

Προσευξασθε ὑπερ της  
 θησιας ημων προσ-  
 φεροντων .

صلوا من  
 أجل ذبيحتنا  
 والذين قدّموها .

يقول الكاهن

Πεντωβϑ μμοκ πιαι-  
 ρωμι : εθρεκψωλεμ επεν-  
 ϑϑο : ετενιनि μμοϑ νακ  
 εδοϑη : νεμ οϑεοινοϑηι :  
 μϑρηϑ ηϑθησια ητε ηωε .

نطلبُ إليك يا مُحبَّ  
 البشرِ أن تشتمَّ (١)  
 طلبتْنا، التي نُقدِّمُها  
 لك مع البخورِ،  
 كذبيحةِ نوح .

Οτοϑ ἀριστηχωριν ναη  
 ηνοβι ηιβεν ιε μεταμελης  
 ηιβεν : εταναιτοϑ θεν πεν-  
 οτωψ ιε θεν πενοτωψ αν .

وسامحنا عن كلِّ  
 خطيةٍ أو كلِّ تَوَانٍ،  
 صنعناهما بإرادتنا  
 أو بغيرِ إرادتنا .





(٢) صلاة لبخور باكر تقال عوض التي في وجهه ٢٩ متى أراد الكاهن:

Ὠπ	ἐροκ	Φ†	اقبلُ إِلَيْكَ يَا اللَّهُ	
ΝΤΟΤΕΝ	ΖΩΝ	ἄΝΘΗΝ	ΘΑ	مَنَّا نَحْنُ عِبِيدُكَ
ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ	ΝΑΤΕΜΠΩΑ	:	غَيْرِ الْمُسْتَحْقِينَ،	
ΠΙΛΑΙΡΩΑ	ΝΑΣΑΘΟΣ	:	يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ	
ἘΠΙΒΛΙΑ	ΝΤΕ	ΠΑΙ-	الصَّالِحِ، مُحَرَّقَةَ هَذَا	
ΣΘΟΙΝΟΥΧΙ .			الْبَخُورِ .	

Φαι	ἐΤΕΝΙΝΙ	ἔμοϑ	ἐδοϑν	هذا الذي نُقَدِّمُهُ
ἔπεμο	ἔπεκωϑ	ἐθοϑαβ :		أَمَامَ مَجْدِكَ
ἔφρη†	ἔφα	Δάρων	νεμ	الْمُقَدَّسِ، مِثْلَ بَخُورِ
Ζαχαριας :	νεμ	πσωπ		هَرُونَ وَزَكَرِيَّا،
ἔννικε	σθοينوϑι	τηροϑ		وَبَقِيَّةِ كُلِّ الْبَخُورَاتِ
ἔπνευματικον .				الرُّوحَانِيَّةِ .

يقول الشمساس

Προσευξασθε	ἕπερ	της	صلُّوا مِن أَجْلِ
θϑσιας	ημων	προσ-	ذَبِيحَتِنَا وَالَّذِينَ
φεροντων .			قَدَّمُوهَا .

يقول الكاهن

Οτοζ οτονηεν εβολ ενοι  
 ηκαθαρος εβοληα εθοιβων  
 νιβεν ητε φνοβι .

وأظهرنا  
 أنقياء من كل  
 نتن الخطية .

Οτοζ αριτεν νεμπωα  
 ζεν οτυμετατζίττεν  
 επζαπ : ει ζα πεκ-  
 οτσιαστηριον εθογαβ .

واجعلنا مستحقين  
 بغير وقوع في  
 دينونة، أن تأتي إلى  
 مذبحك المقدس .

Οτοζ τενηζο εροκ  
 Πεννηβ : αριφμερι Ποσ  
 ητζιρηνη ...

ونسألك يا سيدنا،  
 أنذكر يارب  
 سلامة ...

(٣) صلاة صلح للآب تُقال بدل غيرها متى أراد الكاهن:

Φ† πιδημιογρος ητε  
 ενχαλ νιβεν : ηζοτο  
 δε πιρωμι ετακθαμιοϷ  
 ηλοσικος κατα τεκζικων  
 οτοζ ακενϷ εοτχινϷωπι :  
 εακερκοσμιν μμοϷ ζεν  
 ζανζμοτ ετογαβ .

يا الله خالق  
 كل الأشياء،  
 وبالأكثر الإنسان  
 الذي خلقته ناطقاً  
 على صورتك، وأتيت  
 به إلى الكون وزينته  
 بمواهب مقدسة .

Φ† εταϑ† νομος ναν  
 ε†αζαπη εδοϑη ενεν-  
 ερηου : εκουωϋ εθρεν-  
 εροται νοτωτ τηρου :  
 κατα φρη† ετετενοι  
 νοται : ηθοκ ηευ πεκ-  
 μονοζενης ηϋηρι Πενος  
 οτοζ Πεννοϑ† οτοζ  
 Πενωτηρ Ιης Πχς .

ηθοκ οη Πεννηβ  
 αριτεν ηρεωζε : εβολ θα  
 φωρχ ηιβεν : οτοζ αρι-  
 νενζητ νοται ζεν †κοι-  
 νωνια ηευ †μετοται ητε  
 Πεκπνευα εθοταβ .

Οτοζ αριτεν ηευπυα  
 Πεννηβ εθρενεραπαζεθε  
 ηνενηρηου : ζεν οϑφι  
 εθοταβ .

يا الله الذي  
 اعطانا ناموس  
 المحبة بعضنا لبعض،  
 مُريداً أن نكون كلنا  
 واحداً فقط. كما أنكما  
 واحداً: أنت وابنك  
 الوحيد ربنا  
 وإلهنا ومخلصنا  
 يسوع المسيح.

أنت أيضاً يا سيِّدنا  
 اجعلنا أحراراً من  
 كلِّ افتراقٍ. واجعل  
 قلوبنا واحداً في  
 شركةٍ وحدانيةٍ  
 روحك القدوسِ.

واجعلنا أهلاً  
 يا سيِّدنا أن نقبل  
 بعضنا بعضاً، بقبلةٍ  
 مقدَّسةٍ.

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ της τελιας ....

Κυριε ελεησον : يقول الشعب

يقول الكاهن

Εανερ ουρωμα νουωτ  
 Νευ ουπνευμα νουωτ :  
 κατα φρητ εταυραμεν  
 θεν ουελπις νουωτ ντε  
 πενωθεμ : θεν Πιχριστος  
 Ιησοϋς Πενος .

Φαι ετε εβολ ζιτοτϋ...

إذ قد صرنا جسداً  
 واحداً وروحاً  
 واحداً، كما دُعينا  
 بالرجاء الواحد  
 الذي لدعوتنا،  
 بالمسيح يسوع ربنا.  
 هذا الذي من قبله.

\*\*\*\*\*

(٤) صلاة صلح أخرى للآب

Φϋτ οτοθ Φνηβ ντε  
 οτον νιβεν : αριτεν  
 νεμπωα υπαιουχαϋ φαι :  
 ανον θα νιατεμπωα  
 πιμαιρωμ .

يا الله سيّد الكلّ،  
 اجعلنا مستحقين لهذا  
 الخلاص، نحن غير  
 المستحقين يا مُحب  
 البشر.

Οτοζ ματογβον εβολζα  
 θωλεβ νιβεν : νεμ χροϷ  
 νιβεν : νεμ μετωβοι νιβεν  
 νεμ πενογρζια νιβεν :  
 νεμ ϷμετρεϷερϷμερι ντε  
 Ϸκακια ετερφοριν υϷμογ.

وطهّرنا من كل  
 دنس، ومن كل غش،  
 ومن كل رياء،  
 ومن كل فعل خبيث،  
 ومن تذكّار  
 الشر الملبس الموت.

Οτοζ αριτεν νεμπωα  
 τηρεν Πεννηβ : εορενερ-  
 ασπασεθε ννεν ερηογ :  
 ζεν ογφι εσογδβ.

واجعلنا مستحقين  
 كلنا يا سيّدنا، أن  
 نقبل بعضنا بعضاً  
 بقبلة مقدّسة.

Σινα ντενωπι νογωα  
 νογωτ : νεμ ογπνεγωα  
 νογωτ : ζεν πιμογρ ντε  
 Ϸαζαπη : νεμ Ϸζιρηνη ντε  
 Πενσ̄ Ιησογς Πιχριστογ .

لكي نكون جسداً  
 واحداً، وروحاً  
 واحداً، برباط  
 المحبّة، وسلام  
 ربّنا يسوع المسيح.

يقول الشماس

Προσεγασθε ὑπερ της τελιας ...

يقول الشعب

Κυριε ελεησον .

يقول الكاهن

Φαι ἔτεκμαρωοῦτ  
νεμαϑ : νευ Πιπνευμα  
ἔθοῦαβ ἡρεϑτανθο οῦοθ  
νομοοῦσιος νεμακ .

هذا الذي أنت  
مُبَارَكٌ مَعَهُ، مَعَ  
الروح القدسِ المُحيي  
المساوي لك .

† نور ...

... الآن

(٥) صلاة من بعد أباينا بعد القسمة للابن تُقال بدل Σε Πσc Πσc

Παρωμεν ἔβολα πι-  
πετρωοῦ ὦ Πιχριστος  
Πεννοῦ† : φηετακερχαρι-  
ζεσθε ναν ἡταπαθια  
χιτεν νεκωκαϑ .

نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ  
أَيْهَا الْمَسِيحُ  
إِلَهِنَا، الَّذِي  
وَهَبْتَ لَنَا عَدَمَ  
الْآلَامِ بِالْآلَامِ .

Νευ τμεταθμοῦ χιτεν  
πεκμοῦ : νευ τμετατ-  
τακο ἔβολ χιτεν  
τεκανασταςιc ἔθοῦαβ .

وعدم الموتِ  
بموتِكَ، وَعَدَمَ  
الفسادِ بقيامَتِكَ  
المُقَدَّسَةِ .

Πνεκερστυχωριν ἔερεχ-  
μαλωτεριν απεννοῦc : ἡ-  
τεϑωπι μβωκ ἡθανπαθος .

ولا تسمَحْ بِأَنْ  
يُسَبِّىَ عَقْلُنَا، فَيَكُونَ  
عَبْدًا لِلْآلَامِ .

ζινα `ντε `υτεμ πιχαχι  
 ερζαλ `μμον : εϕερο `μμον  
 `εερπεκωβω : νθοκ θα-  
 πιρεϕερπεθνανεϕ Φ† :  
 `εβολζιτεν πισοπσεπ `ν-  
 κοςωικον : `εοϑτακο `ντε  
 νενψϑχη .

لكي لا يُطغينا  
 العدوُّ جاعلاً إيانا  
 ننسأكَ أنتَ  
 اللّٰهَ صانعَ  
 الخيراتِ . بالمخادعاتِ  
 العالميّةِ، لهلاكِ  
 أنفسنا .

Εϕ† `υπεϑογοι εϕι̅νι  
 `εδοϑν `ετενκαταϕρονησις  
 `επχι̅ν† υ̅ωω νாக .

إذ يتقدّم ويدخلُ  
 إلى ضمائرنا أن  
 نفتريَ عليكِ .

Αλλα χωϑ `ντεκαζαπη  
 `εϑρη `εχων : ζιτεν Πεκ-  
 `πνευμα `εθοϑαβ `ετακτηιϕ  
 ναν : θεν π̅ϑμα† `μΦ†  
 Πεκιωτ ν̅αζαθος .

بل اسكُبْ محبّتَكَ  
 علينا، من قِبَلِ رَوْحِكَ  
 القُدوسِ الَّذِي  
 أعطيتَهُ لنا، بمِسرّةِ  
 اللّٰهِ أبيكَ الصّالحِ .


Φαι ετεκς̅μαρωοϑ  
 νεμαϕ ...

هذا الَّذِي أنتَ  
 مُباركٌ معه ...



(٦) وأيضاً صلاة من بعد أبانا بعد القسمة للآب

(نُقال بدل: Σε τεντηρο εροκ الباسيلي أو الكيرلسي)

<p>                  εα Ποσ φηετε                  απερχα ελι εθοροτερ-                  πιραζιν ωμοσ εβοτε                  τερχου : αλλα ακτ επι-                  ρητ ναν θεν νιπρασμοσ :                  εινα ντενωχεωχομ ντσι :                  ωατενι εβολ νθητοσ .             </p>	<p>                 نعم أيها الربُّ                  الذي لم يدعْ أحداً                  يُجربُ أكثرَ من                  قوته. بل أعطيتنا                  المثالَ في التجاربِ،                  لنقدرَ أن نحتملَ                  إلى أن نخرجَ منها.             </p>
---	---

<p>                 Παρμεν Ποσ Πεννοτ :                  εβολ εα πιρασμοσ νιβεν                  ετθοσι : εθρενι εβολ                  νθητοσ .             </p>	<p>                 أنقذنا أيها الربُّ                  إلهنا، من كلِّ                  الامتحاناتِ الصعبةِ،                  لنخرجَ منها.             </p>
--	---

<p>                 Νευ εβολεα ενεργια                  νιβεν ντε πιπονηροσ : θεν                  Πιχριστοσ Ιησοσ Πενοσ .             </p>	<p>                 ومن كلِّ أفعالِ                  الخبيثِ، بالمسيحِ                  يسوعَ ربِّنا.             </p>
---	--

<p>Φαι ετε εβολ ειτοτε ...</p>	<p>هذا الذي من قبله.</p>
--------------------------------	--------------------------





οὐδε θωλεβ ιε βωδεμ : ιε-  
 ἔλι θεν †κακιά νὰπας .

أو نجسٍ أو شيءٍ  
 من الشرِّ القديم .

ὤωπι νῆητεν ἐπχιν-  
 τενδῖ θεν οὐπῶα : ἐβολ  
 θεν νεκλωρεᾶ νᾶθμοῦ  
 οτοῦ νῆποῦρανιον .

حلِّ فينا لتتناول  
 باستحقاقٍ، من  
 مواهبك غير المائة  
 السمائية .

Οτοῦ ἀριτεν νῆεπῶα  
 τηρεν : εἰτεν θεετ-  
 ἄλυψις νῆαιωρστηριον  
 ἔθοῦαβ ἡρεψτανθο .

واجعلنا كأننا  
 مستحقين، لعود  
 هذه الأسرار المقدّسة  
 المحيية .

Εθρενωπι νῶψηρ ἡ-  
 σωα : νεμ ὠψηρ μμορφη :  
 νεμ ὠψηρ μμετδιατοχος  
 ἡτε Πεκχριστος .

لكي نصيرَ شركاءَ  
 في الجسدِ<sup>(١)</sup>، وشركاءَ  
 في الشكلِ، وشركاءَ  
 في خلافةِ مسيحك .

Φαι ετεκμαρωοῦτ νεμαϕ:  
 νεμ Πιπνα εοῦ ἡρεψτανθο  
 οτοῦ νομοοῦτσιος νεμακ .


هذا الذي أنت مباركٌ  
 معه مع الروح القدس  
 المحيي المساوي لك .

††νοῦ νεμ ἡχοῦτ νιβεν...

الآن وكلّ أوانٍ ...

(٨) صلاة شكر من بعد تناول للابن

(تُقال عوضاً عن غيرها، متى أراد الكاهن )


 ΕΝΩΠΕΡΩΜΟΤ ΝΤΟΤΚ  
 ΠΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΧΕ ΔΚ-  
 ΑΙΤΕΝ ΝΕΥΠΩΑ ΔΝΟΝ ΘΑ  
 ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ .

ΕΘΡΕΝΒΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΕΚ-  
 ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΝΑΘΜΟΥ ΟΥΟΥ  
 ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : ΝΑΙ ΕΤΕΡΕ  
 ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ ΕΡΕΠΙΘΥΜΙΝ ΕΝΑΥ  
 ΕΡΩΟΥ .

ΠΕΝΤΩΟ ΕΡΟΚ ΜΗΙΣ ΝΑΝ  
 ΖΩΝ ΤΗΡΕΝ ΠΕΝΝΗΒ :  
 ΕΘΡΕΝΩΠΙ ΕΝΩΗΝ ΕΡΩΟΥ  
 ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ : ΘΕΝ  
 ΟΥΟΥΝΙΔΗΣΙΣ ΕΣΤΟΥΒΗΟΥΤ :  
 ΟΥΟΥ ΕΤΕΡΑΣΙΑΖΙΝ ΜΜΟΝ  
 ΝΘΗΟΥΤ .

نشُكْرُكَ أَيُّهَا  
 الرَّبُّ إِلَهَنَا<sup>(١)</sup> ،  
 لِأَنَّكَ أَهَلَّتَنَا نَحْنُ  
 عِبِيدُكَ .

أَنْ نَتَنَاوَلَ مِنْ  
 أَسْرَارِكَ غَيْرِ الْمَائِتَةِ  
 وَالسَّمَائِيَةِ . هَذِهِ الَّتِي  
 الْمَلَائِكَةُ تَشْتَهِي أَنْ  
 تَرَاهَا .

نَسْأَلُكَ أَعْظَمًا  
 نَحْنُ كُنَّا يَا  
 سَيِّدَتَا، أَنْ نَكُونَ  
 مُلَازِمِينَ لَهَا  
 كُلَّ حِينٍ، بِنِيَّةٍ  
 نَقِيَّةٍ وَنُقَدَّسُ  
 بِهَا .

(١) مز ٨٥ : ١٢ واتس ١ : ٢ ورؤ ١١ : ١٧ .

ζοπως ἵτενοζι ἔρατεν  
 ἔπεκβημα ετοι ἵζοϚ : ζεν  
 ουμετατζειπτεν ἔπζαπ : ζε  
 ἵθοοκ ζαρ πε ΠεννοϚϚ :  
 πενωηδ̄ νεμ̄ तेηζελπις .

Οτοζ ἵθοοκ πετενοϚωρπι  
 νακ ἔπωωι : ἁπιωοϚ  
 νεμ̄ πιταϊο̄ νεμ̄ Ϛ-  
 προσκϚνηςις : νεμ̄ Πεκιωτ  
 ἵαζαθοοκ : νεμ̄ Πι-  
 πνευμᾱ ἔθοϚαβ ἵρεϚ-  
 τανδ̄ο οτοζ ἵνομοϚϚις  
 νεμ̄ακ .

Ϛ̄νοϚ νεμ̄ ἵχοϚοϚ̄ νιβεν...

لكي نقف في  
 منبرك المخوف، بغير  
 طرحنا في دينونة  
 لأنك أنت هو الهنا،  
 حياتنا ورجاؤنا.

وأنت الذي  
 نرسل لك إلى  
 فوق، المجد  
 والإكرام والسجود،  
 مع أبيك الصالح،  
 والروح القدس  
 المحيي المساوي  
 لك.

الآن وكل أوانٍ ...

طلبية الشماس التي تُقال في وفاة رؤساء الكهنة قبل:

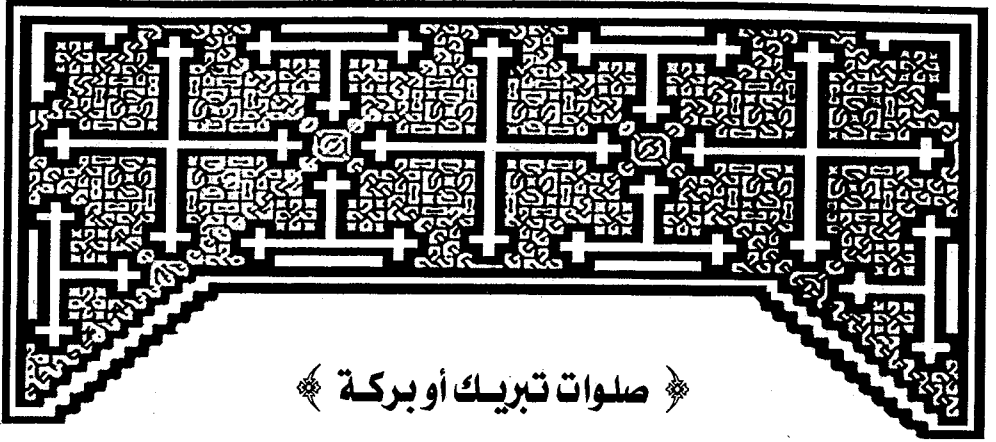
ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ ΜΑΥΤΟΝ ΝΑϢ ΝΕΜ ΝΗΘΟΥΑΒ ΝΤΑΚ

المدونة بصحيفة ٣٢٦

يقول الشماس

Ἰωβς	ἔχεν	τῆς	ψυχῆς	أطلبوا عن نفس
ἁπενωκαριος	νιωτ	ετ-		أبيننا الطوبى اوي
ταινοτ	αββα	νιμ	:	المكرم أنبا (فلان)
ζινα	ντε	Ποϛ	Φ†	لكي الرب الإله
†αυτον	ναϛ	θεν		يُنِيحها في حُضنِ
κενϙ	νηνιο†	εθουαβ		آبائنا القديسين:
Αβρααμ	Ισαακ	Ιακωβ		إبراهيم وإسحق
θεν	πιπαραδισοϛ	ντε		ويعقوب، في فردوس
πορνοϙ	: ντεϙχα	νηννοβι		النعيم، ويغفر لنا
ναν	εβολ			خطايانا.

﴿ تمت الصلوات المتنوعة ﴾



﴿ صلوات تبريك أو بركة ﴾

وهي صلاة على خبز البركة. ثم خمس صلوات على المائدة فإحداها قبل الأكل وأربع بعده. ثم صلاة على الزيت. وصلاة على الماء. وصلاة على المسافر.  
 ١ - صلاة على خبز البركة (أي خبز الالوجية)

<p>ΦϞΗΒ ΠΟC Φ†          ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ : ΦΡΕΥ†          ΝΝΙΑΖΑΘΟΝ : ΦΗΕ†† Θρε          ΝCΑΡΖ ΝΙΒΕΝ .          ΞΘΟΚ ΦΗΕ†† Θρε          ΝΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΤΕΡΘΟ† ΘΑ-          ΤΕΚΩΗ .          CΟΥΤΕΝ ΤΕΚΟΥΙΝΑΜ Ν-          ΑΘΝΑΥ ΕΡΟC .</p>	<p>أَيْهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ          إِلَهَ ضَابِطِ الْكُلِّ، مُعْطِي          الْخَيْرَاتِ، الَّذِي يُعْطِي          طَعَامًا لِكُلِّ جَسَدٍ .          أَنْتِ الْمُعْطِي طَعَامًا          لِعِبِيدِكَ الَّذِينَ          يَخَافُونَكَ .          ابْسُطْ يَمِينَكَ غَيْرَ          الْمَرْتِيَةِ .</p>
---	--

يرشم الكاهن الخبز وهو على يده ثلاثة رشوم: فأولاً يرشم ويقول:

Οτοζ σμοϑ ε̅παιωικ  
ε̅τχη ζιχεν ναχιζ .

وبارك على هذا الخبز  
الموضوع على يدي.

ثانياً: يرشم ويقول:

Οτοζ χω̅ ν̅θητϑ̅ μ̅πεκ-  
σμοϑ .

واجعل فيه  
بركتك.

ثالثاً: يرشم ويقول:

Νεμ̅ πεκζμοϑ .

ونعمتك.

Ζινα̅ ν̅τεϑω̅πι̅ ν̅οτοϑ-  
χαι̅ ν̅οτο̅ν̅ ν̅ιβεν̅ ε̅θνα̅βι̅  
ε̅βολ̅ ν̅θητϑ̅ .

لكي يصير شفاءً  
لكل الآخذين  
منه.

Οτοϑχαι̅ ν̅ψ̅τϑ̅χ̅η̅ : νεμ̅  
ο̅ντο̅ν̅βο̅ ν̅τε̅ πι̅ω̅μα̅ : νεμ̅  
ο̅ν̅χω̅ ε̅βολ̅ ν̅τε̅ ν̅ινο̅βι̅ .

خلاصاً للنفس،  
وطهارة للجسد،  
وغفراناً للخطايا.

Ι̅χομ̅ ν̅τ̅τ̅ρια̅ς̅ ε̅θο̅ν̅α̅β̅  
να̅ω̅πι̅̅ ε̅χεν̅ παι̅ω̅ικ̅ φ̅αι̅ :  
νεμ̅ ε̅χεν̅ φ̅ηε̅τ̅τ̅ μ̅μοϑ̅ :  
νεμ̅ ε̅χεν̅ φ̅ηε̅θ̅να̅β̅ι̅ μ̅μοϑ̅ :

قوة الثالوث  
القدوس تكون على  
هذا الخبز، وعلى  
معطيه، وعلى آخذه،

ΝΕΥ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑϸΙ-  
πεφρωουϷ .

Φ† ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΘΝΑΗΤ.

وكل المهتمين  
به .  
اللهم برحمتك .

يرشم قائلاً:

ΣμοϷ ε̄ται ε̄τλοσῑᾱ θαι :  
ἀμην .

βεν πιζμοϷ ...

بارك هذه  
الالوجية . آمين .  
بالنعمة ...

\*\*\*\*\*

(٢) صلاة على المائدة قبل الأكل

Φ̄:ΝΗΒ Πο̄ς Ιη̄σοϷ  
Πχ̄ς ΠεννοϷ† : πιωικ  
ἡρεϷτανθ̄ο ο̄οϷ ἡ-  
εποϷρανιον : †τροφη  
μ̄μ̄νι .

Φ̄ηε̄τερ̄β̄ει ἁ̄πεν̄χ̄ιν-  
ωνθ̄ ἡ̄τε †̄νοϷ : ο̄οϷ  
ε̄τερ̄π̄ρο̄νοῑν ἁ̄πικ̄ε̄οϷαι  
ε̄θ̄νοϷ .

أيها السيد الرب  
يسوع المسيح إلهنا،  
الخبز المحيي  
السَّمائي، الطعام  
الحقيقي .

مُدبِّرُ حياتنا  
الحاضرة،  
والمعتني بالأخرى  
المزمنة .



Αριζμοτ ναν ον τνοτ  
 Πεννηβ : ανον θα νεκεβι-  
 δικ : επιωικ ντε ραττ :  
 φηετακοταρσαρνι ναν  
 εορενερετιν αμοτ .

أنعِمَ لنا أيضاً الآن  
 يا سيِّدنا، نحنُ  
 عبيدُكَ، بخبزِ الغدِ  
 الذي أمرتنا أن  
 نطلبُه .

Οτορ νηετχη εδρη  
 απεναθο επχιντενδι εβολ  
 νδητοτ .

والموضوعات  
 أمامنا لكي ننال  
 منها .

يرشم قائلًا:

Σμοτ ερωοτ θεν σμοτ  
 νιβεν απνευματικον .

باركها بكلِّ  
 بركةٍ روحيةٍ .

Οτορ ματορβο απαι-  
 μανωπι νεμ νηετωοπ  
 νδητητ .

وظَهَّرْ هَذَا  
 المسكَّنَ والسُّكَّانَ  
 فيه .

Οτορ μοι ναν νοτ-  
 τραπεζα ντε οτχιρηνη .

وأعْظِنا مائدةَ  
 السلام .

Οτορ οτωικ ντε οτ-  
 ετλοσια : οταφοτ ντε  
 οτορνοτ .

وخبْزِ  
 البركةِ،  
 وكأسِ الفَرْحِ .

ΟΥΨΥΧΗ ΕΣΡΑΝΑΚ : ΝΕΜ  
ΟΥΩΝΘ̄ ὠμεθωηι .

ونفساً مرضيةً لك،  
وحياة البرّ.

ΟΥΘ̄ΡΕ ΕΣΡΩΨΙ ΕΡΟΝ : ΕΣ-  
ΘΗΤ̄ Θ̄ΕΝ ΟΥΕΣΚΡΑΤΙᾹ ΝΕΜ  
ΟΥΨΕΠ̄Θ̄ΜΟΤ̄ .

وطعاماً كافياً  
لنا، ممزوجاً بنُفسك  
وشُكر.

ΖΙΝᾹ ΙΤΕ̄ ΕΝΟΥΩΜ̄ :  
ΙΤΕ̄ ΕΝΩ̄ : ΙΤΕ̄ ΕΝΙΡῙ  
ΝΚΕΖΩΒ̄ : ΖΩΒ̄ ΝΙΒΕΝ̄  
ΕΤΕΝΝΑΔΙΤΟῩ ΕΟΥΩΟῩ ὠ-  
Πεκραν̄ ἔθογαβ̄ .

لكي إن كنا نأكل،  
أو نشرب، أو نعمل  
عملاً آخر، كل شيء  
نصنعه لمجد اسمك  
القُدّوس.


Χε̄ ΝΘΟΚ̄ ΟΥΝΟΥ†̄ ΝΝΑΗΤ̄ :  
ΟΥΘ̄ ΕΡΕ̄ ΠΙΩΟῩ ΕΡΠΡΕΠῙ  
ΝΑΚ̄ : ΝΕΜ̄ ΠΕΚΙΩΤ̄ Ν-  
ΑΓΑΘΟΣ̄ : ΝΕΜ̄ ΠΙΠΝΕΥΜᾹ  
ἔθογαβ̄ ἠρεψ̄ΤΑΝΘ̄ ΟΥΘ̄  
ΝΟΜΟΟCΙΟC̄ ΝΕΜΑΚ̄ .

لأنك إله رحوم،  
ولك يليقُ المجد،  
مع أبيك  
الصالح، والروح  
القُدسِ المُحيي  
المساوي لك.

†̄ ΝΟῩ ΝΕΜ̄ ΝΧΗΟῩ ...

الآن وكل أوانٍ ...

(٣) صلاة على المائدة بعد الأكل


 ΕΝΩΠΕΘΑΟΤ ΝΤΟΤΚ  
 ΠΟC Φ† ΠΙΠΑΝΤΟΚ-  
 ΡΑΤΩΡ : ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ  
 ΕΤΑΚCΟΒ† ΝΑΝ ΝΤΑΙ-  
 ΤΡΑΠΕΖΑ ΕΤΟΙ ΑΠΡΟΖΕΝΟC  
 ΝΤΕ †ΑΣΑΠΗ .

نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ  
 إِلَهُ ضَابِطَ الْكُلِّ،  
 لِأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي  
 أَعَدَدْتَ لَنَا هَذِهِ  
 الْمَائِدَةَ الَّتِي هِيَ  
 سَبَبُ الْمَحَبَّةِ .

ΔΝΟΝ ΘΑ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ Ε-  
 ΤΑΝΒΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΙΑΣΑΘΟΝ  
 ΝΤΕ ΠΚΑΖΙ .

نَحْنُ عِبِيدُكَ  
 الَّذِينَ نُلْئِمُنَا مِنْ  
 خَيْرَاتِ الْأَرْضِ .

ΠΕΝ†ΖΟ ΕΡΟΚ ΠΕΝΝΗΒ :  
 ΜΑΡΟΤΑΨΑΙ ΝΧΕ ΝΗΕΤΑΥΕΡ-  
 ΖΟΥΤΟ ΕΡΟΝ : ΚΑΤΑ ΠΙCΜΟΥ  
 ΑΠΙΕ ΝΩΙΚ ΝΕΜ ΠΙΤΕΒΤ  
 CΝΑΥ .

نَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا،  
 فَايَكُنْ رِزْمًا  
 فَضْلَ عِنَا، كَبْرَكَةَ  
 الْخَمْسِ الْخُبْزَاتِ  
 وَالسَّمَكَيْنِ .

ΠΑΙ ΕΤΑΚΨΑΝΨ ΕΒΟΛ-  
 ΖΙΤΟΤΥ ΝΖΑΝΩΨ ΝΛΑΟC  
 ΝΖΡΗΙ ΖΙ ΠΨΑΨΕ .

هَذِهِ الَّتِي عُثِّتَ  
 بِهَا جَمُوعًا كَثِيرَةً  
 فِي الْبَرِّيَّةِ .

Ἐακωπι ναν ὑβοηθος  
 νευ ρεϥ† ε̅ρηι ε̅χων :  
 ἄνον θ̅α νη τηροϥ ε̅ταν-  
 βι ε̅βολ̅ ἰθ̅ητοϥ .

Πη δε ε̅τατερπιναι  
 νεμαν : νευ νηε̅τα̅ϣε̅μϣι  
 ὑμον : νευ νηε̅ρω̅τε̅β  
 νεμαν : ε̅τε νεκε̅βια̅ικ̅ νε̅ .

Αριζμοτ νωοϥ ὑπεκ-  
 †ϣεβιω̅ ε̅μεε̅ ἰνοϣαι :  
 ε̅ψμα ὑποϣ̅ι̅σι̅ .

Χε ϣ̅μα̅ρω̅ο̅τ̅ ο̅το̅θ̅  
 ϣ̅μεε̅ νωοϥ ἰχε̅ Πεκραν  
 ε̅θο̅τα̅β : Φιω̅τ̅ νευ̅ Π̅ϣ̅η̅ρι̅  
 νευ̅ Π̅ι̅π̅νε̅μα̅ ε̅θο̅τα̅β̅ .

†† νοϥ νευ ἰ̅χοϥ ...

يقول الشعب

Π̅ο̅ς̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅ : Π̅ο̅ς̅  
 ν̅αι̅ ν̅αν̅ .

وَصِرْ لَنَا عَوْنًا  
 وَمُقَاتِلًا عَنَّا،  
 نَحْنُ جَمِيعُ الْآخِذِينَ  
 مِنْهُ.

والذين صنعوا معنا  
 الرحمة، والذين خدمونا،  
 والملتكئون معنا،  
 الذين هم عبيدك.

هَبْ لَهُمْ مُجَازَاتِكَ  
 الْمَمْلُوءَةَ خَلَاصًا،  
 عَوِضًا عَنْ تَعِبِهِمْ.

لأنَّ اسمك القدوس  
 مبارك ومملوء مجدًا،  
 أيها الأب والابن  
 والروح القدس.

الآن وكل أوانٍ ...

يارب ارحمنا،  
 يارب ارحمنا.



ΝΗΕΤΥΧΗ ΖΙΧΩΣ : ΝΕΛΛ ΝΗ-  
ΕΤΥΠΕΣΡΩΟΥΨ .

عليها والمتهمين  
بها.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΤΖΟ ΝΕΛ ΝΙΤΩΒΖ.

بالشفاعات والطلبات.

إلى آخر البركة كما سبق ذكره، وأيضاً في نسخ أخرى لا يذكر أن الشعب يقول:  
ΠΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ .. ولا أن يقول الكاهن البركة بل الصلاة الأولى فقط إلى  
آخر .. † ΝΟΥ .

٤ - صلاة ثانية على المائدة بعد الأكل، تُقال هي أو غيرها مما يأتي بدل السابقة:

ΙΗΣΟΥΣ ΠΥΣ ΠΙΖΙΗΒ Ν-  
ΑΛΗΘΙΝΟΣ ΝΤΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ :  
ΦΗΕΤΕ ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ  
ΠΕΥΝΑΙ ΔΥΣΩΧΠ ΝΑΝ ΝΟΥ-  
ΖΥΠΟΣΡΑΜΟΝ : ΖΙΝΑ ΝΤΕΝ-  
ΜΩΨΙ ΝΣΑ ΝΕΥΨΕΝΤΑΤΣΙ .

يا يسوع المسيح  
الحمل الحقيقي الذي  
لكل أحد. الذي حسب  
كثرة رحمته أبقى لنا  
مثالاً لكي نسلك في  
آثاره.

ΦΗΕΤΑΥΣΟΒ† ΝΩΟΥ ΝΟΥ-  
ΤΡΑΠΕΖΑ ΝΖΡΗΙ ΖΙ ΠΨΑΨΕ :  
ΑΥΟΥΩΜ ΟΥΟΖ ΔΥΣΙ ΝΧΕ  
ΠΕ ΝΨΟ ΝΡΩΜΙ ΧΩΡΙΣ  
ΑΛΟΥ ΝΕΛ ΣΖΙΜΙ .

الذي هيأ لهم مائدة  
في البرية وأكلوا  
وشبعوا. أي خمسة  
الآلاف الرجل سوى  
النساء والصبيان.

Τεντρω οτος Τεντωβρ  
 Ἰτεκμετὰζαθος πιμαρωμι.

نطلبُ ونتضرعُ إلى  
 صلاحك يا مُحبَّ البشرِ.

Ἐσου εἶται τραπεζα  
 ζεν σου νιβεν ὑπνευμα-  
 τικον : σου εἶται κε σεπι  
 ἕταρσεπι εἶρηι εἶως .

بارك هذه المائدة  
 بكلِّ البركات الروحية،  
 بارك هذه البقايا الأخر  
 التي بقيت عليها.

Ἐσου εἶται ἕταρ  
 πιμα νευαν : νευ  
 νηεταρψευωι ὑμων : νευ  
 νερωτεβ νευαν : ζεν  
 σου νιβεν ὑπνευματικον :  
 μοι νωου ὑψμα ὑπορθιци  
 ἡρ νευ ζ νευ λ .

بارك هؤلاء الذين  
 صنعوا معنا الرحمة،  
 والذين خدمونا،  
 والمُنكئين معنا، بكلِّ  
 البركات الروحية،  
 وأعطهم عوض تعيهم  
 مئة وستين وثلاثين.

Οτος ὑφρητ ἕταρ  
 φμετι ὑΠεκραν εθοραβ  
 ριχεν πικαρι : ἀριπορμετι  
 ζωου Που ζεν τεκμετ-  
 οτρο : οτος ζεν παικεων  
 φαι ὑπερχατ ἡσωκ .

وكما ذكروا اسمك  
 القُدوس على الأرض،  
 اذكرهم هم أيضاً  
 ياربُّ في ملكوتك،  
 وفي هذا الدهر  
 لا تتركهم عنك.

Χε ἑσαρωοντ οτοθ  
 ἑμεθ ἠωον ἠχε Πεκραν  
 ἑθοταβ : νεμ Πεκιωτ  
 ἠαζαθοσ νεμ Πιπνευμα  
 ἑθοταβ .

† ΝΟΥ ...

لأنه مبارك  
 ومملوءٌ مجداً اسمك  
 القدوس، مع أبيك  
 الصالح والروح  
 القدس.

... الآن

(٥) صلاة الثالثة على المائدة بعد الأكل

Φ† χα οτςμοον ἠνη-  
 ετατερ πιναι νεμαν :  
 νεμ ηηετχι φρωονυ : νεμ  
 ηηετατθιχι : νεμ ηη ετατ-  
 υεμυι ἠμον : νεμ ηηεθ-  
 οτωμ νεμαν : νεμ οτον  
 ηιβεν ετοι ναϗ θεν ται-  
 τραπεζα .

Φ† πιναητ †υεβιω  
 νωον θεν Ιλημ ἠτε  
 τφε .

يا الله بارك على  
 الذين صنعوا معنا  
 الرحمة، والذين  
 اهتموا، والذين تعبوا،  
 والذين خدمونا،  
 والذين يأكلون معنا،  
 وكل من له شركة  
 على هذه المائدة.

يا الله الرحوم  
 عوضهم في اورشليم  
 السمائية.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΒΙΑ ΝΤΕ  
 ΤΕΝΟΣ ΝΝΗΒ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ  
 ΕΘΟΥΑΒ ΤΑΣΙΑ Παρια : ΝΕΛ  
 ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΗ ΝΤΕ ΝΗΕΘ  
 ΝΤΑΚ : ΑΜΗΝ .

بشفاعة سيدتنا  
 السيدة والدة الإله  
 القديسة الطاهرة  
 مريم وكل صفوف  
 قديسيك. آمين.

(٦) صلاة رابعة على المائدة بعد الأكل

(في الضيافة إما في دعوة أو في سفرة وغربة)

ΕΝΩΠΕΡΩΟΤ ΝΤΟΤΚ  
 ΠΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΕΔΝΜΟΘ  
 ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΕΚΑΣΑΘΟΝ  
 ΝΤΕ ΠΚΑΖΙ .

نشكرك أيها الرب  
 إلهنا، إذ قد  
 شبعنا من خيراتك  
 الأرضية.

ΟΥΘΟ ΤΕΝΤΖΟ ΕΡΟΚ ΦΝΗΒ  
 ΝΟΥΤΟΝ ΝΙΒΕΝ : ΣΜΟΥ  
 ΕΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΤΑΥΩΟΠΤΕΝ  
 ΕΡΩΟΥ : ΝΕΛ ΝΗΕΤΑΥΩΕΛΩ  
 ΜΜΟΝ ΕΥΣΟΠ .

ونسألك يا  
 سيد الكل، بارك  
 عبيدك الذين قبلونا  
 إليهم، والذين  
 خدمونا معاً.

ΜΑΖ ΝΟΥΤΑΜΙΟΝ ΝΑΣΑΘΟΝ  
 ΝΙΒΕΝ : ΑΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΩΟΥ

املاً مخازنهم من  
 كل الخيرات. وأنعم



ⲛⲈⲚϮⲱⲙⲁ : ⲃⲈⲚ ⲡⲈⲖⲚⲀⲒ  
ⲛⲈⲙ ⲛⲈⲖⲙⲈⲦϣⲈⲚⲃⲒⲦ .

ⲚⲖⲟⲕ ⲡⲈⲛⲛⲒⲒⲃ ⲁⲣⲓⲁⲥⲓⲁⲥⲓⲛ  
ⲙⲡⲓⲛⲈⲗ : ⲗⲓⲛⲁ ⲛⲦⲈⲦϣⲱⲡⲓ  
ⲛⲛⲒⲒⲈⲐⲛⲁⲃⲓ Ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲃⲒⲦⲦⲗ .

ⲈⲟⲩⲐⲈⲣⲁⲡⲓⲁ Ⲉⲟⲩⲫⲱⲗⲗ  
Ⲉⲃⲟⲗⲗⲁ ⲙⲕⲁⲗ ⲛⲓⲃⲈⲚ : ⲛⲈⲙ  
ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲈⲚ ⲛϮⲱⲙⲁⲦⲓⲖⲔⲔⲔⲔ :  
ⲛⲈⲙ ⲡⲖⲱⲗⲈⲃ ⲛⲦⲈ ⲦϮⲁⲣⲗ  
ⲛⲈⲙ ⲡⲓⲡⲛⲈⲦⲱⲙⲁ : ⲛⲈⲙ  
ⲡⲈⲦⲗⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲈⲚ .

ⲗⲓⲛⲁ ⲃⲈⲚ ⲫⲁⲓ ⲛⲦⲈⲦⲃⲓ-  
ⲱⲟⲩ ⲛϮⲈ ⲡⲈⲖⲚⲀⲒ ⲈⲐⲟⲩⲁⲃ  
ⲃⲈⲚ ⲗⲱⲃ ⲛⲓⲃⲈⲚ : ⲠⲓⲱⲦ ⲛⲈⲙ  
ⲡϣⲒⲣⲓ ⲛⲈⲙ ⲡⲓⲡⲛⲈⲦⲱⲙⲁ  
ⲈⲐⲟⲩⲁⲃ .

Ⲡⲛⲟⲩ ⲛⲈⲙ ⲛϮⲈⲟⲩ ...

وأجسادنا، برحمتك  
ورأفتك.

أنت يا سيِّدنا قَدَّسْ  
هذا الزيت، ليكونَ  
للاخذين منه.

دواءً وفرجاً  
عَنْ كُلِّ أَلْمِ،  
وَكُلِّ مَرَضٍ  
جِسْمِي، وَدَنَسِ  
الْجَسَدِ وَالرُّوحِ،  
وَكُلِّ شَيْءٍ سَرٍ.

لكي بهذا يتمجد  
اسمك القدوس في  
كل شيء. أيُّها الآبُ  
والابنُ والروحُ  
القدُّسُ.

الآن وكل أوانٍ ...

يقول: أبانا الذي في السموات. ثم يقول: نعم يارب يارب ... Ⲉⲟⲩⲁⲃ ⲡⲟⲥ ⲡⲟⲥ ...

وأنت يارب ... ⲚⲖⲟⲕ ⲡⲟⲥ ... وتحليل الابن، والبركة إلى آخرها.





ΖΑΝΘΩΝΤ ΝΕΥ ΖΑΝΘΟΝΙ  
 ΝΕΥ ΧΙΜΑΪΑ ΝΙΒΕΝ  
 ΝΔΙΑΒΟΛΙΚΟΝ .

وَنَجِّهِ مِنَ التَّجَارِبِ  
 وَاللَّصُوصِ وَمِنْ كُلِّ  
 الْفِتَنِ الشَّيْطَانِيَّةِ .

ΟΤΟΖ ΜΑΤΦΟΖ ΘΕΝ ΟΥ-  
 ΖΙΡΗΝΗ ΝΕΥ ΟΤΟΥΧΑΙ : ΕΜΑΙ  
 ΝΙΒΕΝ ΕΤΕΦΝΑΨΕ ΕΡΩΟΥ .

وَأَوْصَلُهُ فِي سَلَامَةٍ  
 وَعَافِيَةٍ، إِلَى كُلِّ  
 مَوْضِعٍ يَمْضِي إِلَيْهِ .

ΕΚΕΡΠΡΟΝΟΙΝ ΕΡΟΖ ΕΘΟΥΝ  
 ΕΔΙΚΕΟΥΝΗ ΝΙΒΕΝ : ΚΑΤΑ  
 ΝΕΚΕΝΤΟΛΗ ΕΘΟΥΑΒ .

مُعْتَنِيًّا بِهِ فِي  
 كُلِّ بَرٍّ، حَسَبَ  
 وَصَايَاكَ الْمُقَدَّسَةِ .

ΟΤΟΖ ΜΑΤΑΣΘΟΖ ΕΡΟΝ ΟΝ  
 ΕΦΜΕΖ ΕΒΟΛΘΕΝ ΑΣΑΘΟΝ  
 ΝΙΒΕΝ : ΝΑΝΙΦΗΟΥΙ ΝΕΥ  
 ΝΑΠΑΙΒΙΟΣ ΕΥΣΟΠ .

وَرُدَّهُ إِلَيْنَا أَيْضًا  
 مَمْتَلِيًّا مِنْ كُلِّ  
 الْخَيْرَاتِ السَّمَائِيَّةِ  
 وَالذَّنُوبِيَّةِ مَعًا .

Χε ΘΩΚ Τε Ψμετογορο  
 ΝΕΥ ΨΧΟΜ : ΦΙΩΤ ΝΕΥ  
 ΠΨΗΡΙ ΝΕΥ ΠΙΠΝΑ ΕΘΟΥΑΒ .

لَأَنَّ لَكَ الْمُنَى  
 وَالْقُوَّةَ، أَيُّهَا الْآبُ  
 وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ .

ΨΝΟΥ ΝΕΥ ΝΨΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ...

الآن وكل أوانٍ ...

Се Псѣ Псѣ ... ثم يقول أبانا الذي في السموات. ويقول: نعم يارب يارب ...

وأنت يارب ... Ψθοκ Πσϛ . وتحليل الابن والبركة.

## صلوات تكريز أواني المذبح. والمجامر والأيقونات وتواييت الشهداء

.....

### أول ذلك تكريز اللّوح الخشب الذي يصير هيكلًا

يقول الأسقف أو الكاهن الكبير:

أيُّها السيِّدُ الرَّبُّ اللهُ ضابطُ الكلِّ، الذي خلق السَّماءَ والأرضَ بأمرِكَ  
وكلمتِكَ، وملائمهم من روحك القدوس. وخلقْتَ الملائكةَ ورؤساءَ الملائكةَ  
والشاروبيم والسارافيم وكلَّ العساکرِ السَّمائية. والجبالَ والبحارَ وكلَّ ما  
فيها. نسألُ ونطلبُ من صلاحِكَ يا مُحبَّ البشرِ، اسمعنا ومد يدك غيرَ  
المنظورة، وبارِكْ هذا اللّوحَ الخشبَ لكي يكونَ هيكلًا مُقدَّسًا ومائدةً مُقدَّسةً،  
عوضًا عن هيكلِ عالٍ مبني بالحجارة والطوب. لأنَّكَ أمرتَ عبدك موسى  
رئيسَ الأنبياءَ لكي يُقدِّسَ القبةَ المُقدَّسةَ وكلَّ شيءٍ فيها فباركهم بحسبِ  
وصيتِكَ له.

وأنا عبدك الواقفُ أمامكَ، أسألكَ أن تسمعَ لي أنا الحقيرَ المسكينَ البائسَ  
غيرَ المُستحقِّ. يا مُحبَّ البشرِ الصالحِ من قِبَلِ يسوعَ المسيحِ ربِّنا والرُّوحِ  
القدُّسِ، بارِكْ هذه المائدةَ لكي يتقدَّسَ بها كلُّ شيءٍ يوضعُ عليها من كلِّ  
أواني الهيكلِ. بالنعمة ...

ياخذ الميرون ويرشم اللّوحَ خمسةَ صلبانٍ قائلاً:

مُباركُ الربِّ يسوعَ المسيحِ ابنِ اللهِ القدوسِ، ومُباركُ الرُّوحِ القدُّسِ. آمين.

يقول الشعبُ: آمين واحدٌ هو الآب ...

### صلاة على ستور وخرق المذبح

يقول الأسقف أو الكاهن:

أيُّها السيِّدُ الرَّبُّ يسوع المسيح، صاحب كنوز الرحمة ومُعطي الخيرات لكل الذين يتوكلون عليه. الذي بسط السَّماء بلطفٍ، وجعل ألواناً مختلفة للفلَكِ وسُحب السماء ولم تصرِ هي مُختلفة.

الآن أيُّها السيِّدُ مُحَبُّ البشر، لتحل قوتك الإلهية على هذه الأواني والثياب التي يلفوا بها جرن جسدك المُقدَّس. وأرسل عليهم قوة الثياب الملفوفة على جسدك المُقدَّس في القبر، ليكونوا مُتشبهين بالسماويات. لأن لك القوة والمجد والعزَّ مع أبيك الصالح والروح القدس المُحيي المساوي لك معهُ. الآن ...

ثم يرشم بالميرون قائلاً: واحدٌ هو الآب القدوس، واحدٌ هو الابن القدوس، واحدٌ هو الروح القدس. آمين. قوة ومجد وأيد الله. آمين.

### صلاة لتكريز حق البخور وكرسی الكأس والمفرز والإبريق

وسائر أوعية الخدمة وسائر ملابس الكهنوت.

أيُّها السيِّدُ الرَّبُّ اللهُ ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومُخلِّصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحَبُّ البشر، اقبل إليك نذور عبيدك (الفلايين) الذين قدّموها إليك. وأعطهم الباقيات عوض الفانيات، السماويات عوض الأرضيات، والأبديات عوض الزمنيات.

تفضّل يارب قدّس هذه الأواني وطهرها من قبل نعمة روحك القدوس.



وطهر نفوسنا، وأجسادنا، وأرواحنا، وامنحنا موهبتك السمائية، من قبل  
ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي ...

### صلاة تُقال في تكريز الجامر

يقول الأسقف: أيها السيّد الربُّ الله ضابط الكل، القوة المرهوبة غير  
المفهومة التي لله الآب، الجالس على الكرسي الملتهب، الذي للشاروبيم  
والمخدوم من القوات السمائية النيرانية، وأنت ذاتك ناراً آكلة كإله. الذي  
خلق ملائكته أرواحاً وخدامة ناراً تتقدُّ. الذي أظهر مجده لعبده موسى على  
طور سينا، وتكلّم معه في العليقة ولم تحترق أغصانها.

نسأل ونطلب منك يا مُحبّ البشر، ضع يدك الإلهية على هذه الجامر،  
باركها، وطهرها. اجعلها مثل الجامر التي في يد الأربعة والعشرين قسيساً،  
القيام أمام كرسي مجدك يُقدّمون لك بخوراً مختاراً. التي هي صلوات  
القديسين الذين على الأرض، واقبل إليك الصعائد المرفوعة إليك فيها، ذبيحة  
ناطقة وخدمة غير دموية، التي تُقرّبها إليك جميع الأمم، من مشارق الشمس  
إلى مغاربها، ومن الشمال إلى اليمين. لأن اسمك عظيم يارب في جميع  
الأمم، وفي كل مكان يُقدّمون لك بخوراً على اسمك القدوس، أيها الآب  
والابن والروح القدس. الآن ...

### صلاة لتكريز جميع أواني المذبح الذي للخدمة

يقول الأسقف: اللهمّ الصالح والمستريح في القديسين، الذي من قبل  
صلاحك وأمرك المقدّس، أخذ موسى عبدك ورشّ من الدم على سائر أواني

خدمة المثالات. والآن نسأل ونطلب إليك يا مُحبَ البشر الصالح، تفضّل قدّس هذه الأواني بروحك القدّوس، وانضح دم مسيحك لكي تكون نقيّة، أواني للخدمة الطاهرة الحقيقية التي للسرائر المُحيية، الذي هو الجسد والدم الكريم، اللذان لمسيحك. لأنه مقدّس ومملوء مجدّاً هو اسمك القدّوس في كل شيء، أيّها الآب والابن والروح القدس. الآن ...

ثم يرشم بالميرون قائلاً :

مُبَارَكُ الرَّبِّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ (الْقُدُّوسِ)، وَمُبَارَكُ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ.  
آمين.

### صلاة لتكريز الصينية وخرقتها

يقول الأسقف:

السَيِّدُ الرَّبُّ اللَّهُ المالك الصالح، الذي بسطَ ذراعَه القُدُّوسَ وَقَدَّسَ الصينية المملوءة خيرات. التي أعدّها لمُحِبِي اسمه القُدُّوسِ المتكئين في وليمة الألف سنة.

الآن أيضاً أيّها السَيِّدُ مُحِبَ البشر، ابسط يدك الإلهية على هذه الصينية المباركة، هذه التي يملأونها جمرًا من أعضاء جسدك المقدّس. هذا الذي يُقَرِّبُوه على مذبح الهيكل، الذي للبيعة الطاهرة المقدّسة، التي لمدينة (فلانة). مجدّاً لك ولأبيك الصالح والروح القدس. الآن ...

ثم يرشم بالميرون قائلاً :

مُبَارَكُ الرَّبِّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْقُدُّوسِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. آمين.

### صلاة من أجل الكأس وخرفته

يقول الأسقف:

السَيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْحَقِيقِيُّ، الَّذِي بغير عيب، الإله والإنسان معاً. الَّذِي لاهوته غير مُفْتَرَقٍ من ناسوته، الَّذِي أَهْرَقَ دمه بإرادته وحده عن خليفته. ضع يدك الإلهية الآن على هذا الكأس. وقُدِّسه وطهِّره، لكي يحملون فيه دمك الكريم هذا، وليكن دواءً وغُفراناً لكل الذين يشربون منه بالحقيقة. مجداً لك مع أبيك الصالح والروح القدس. الآن ....

ثم يرشم بالميرون من داخل ومن خارج، قائلاً:

طهارةً ونقاوةً وبركةً وحلاوةً، لكل من يشرب من دمك الكريم الحقيقي. آمين.

### صلاة من أجل تكريز الملاعق

يقول الأسقف:

يا الله الذي جعل عبده إشعياء النبي مُستحقاً لنظر السارافيم والكَلْبَتَيْنِ في يده، إذ أخذ المجرمة بها من على المذبح وأدناها إلى فمه.

الآن يا الله الآب ضابط الكل، ابسط يدك على هذه الملاعق التي يناولوا بها الجسد المُقَدَّس الذي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومُخَلَّصنا يسوع المسيح. باركها. قدِّسها. امنحها قوة ومجد الكَلْبَتَيْنِ اللذين كانتا في يمين السارافيم. لأنَّ لك القوة والمجد والعزة، مع ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا، والروح القدس. الآن ....

ثم يرشم بالميرون قائلاً :

مجداً وكرامةً وقوةً ونوراً وتقديساً للثالوث القدوس، في البيعة المقدّسة  
بالمدينة (الفلاية). آمين.

### صلاة من أجل تكريز الصور والأيقونات

يقول الأسقف:

أيُّها السيّد الربُّ الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومُخلّصنا يسوع المسيح.  
الذي من قبل عبده موسى أعطانا الناموس منذ البدء، ليضع في قبة الشهادة  
مثالات الشاروييم. هؤلاء الذين يُغطون بأجنتهم على المذبح، وأعطيت  
حكمة لسليمان من قبل البيت الذي بناه لك في أورشليم، وظهرت لأصفيائك  
الرُّسل، بتجسد ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومُخلّصنا يسوع المسيح، ليبنوا لك  
كنائسَ وديارات على اسم قديسيك الشهداء. من أجل هذا نسأل ونطلب منك  
يا مُحبّ البشر، أرسل روحك القدوس على هذه الصور التي للقديسين  
الشهداء (الفلايين).

يرشم بالميرون وينفخ فيهم قائلاً :

ليكونوا ميناء خلاص. ميناء ثبات. لكي من يتقدّم إليهم بأمانة ينال نعمة  
من الله لمغفرة خطاياهم. لأنه مُبارك ومملوء مجداً اسمك القدوس.  
أيُّها الآب والابن والروح القدس. الآن....

ثم ينفخ فيهم بعد تناول قبل شرب الماء.

## صلاة من أجل أجساد الشهداء

إلهنا ملك الدُّهور الذي أنعم لنا بهذه النعمة العجيبة المملوءة مجداً  
الذي هو جسد القديس الشهيد (فلان).

هذا الذي جاهد حسناً على اسمك المبارك، وطرده كل قوة العدو، وحمل  
صليبه الطاهر في السَّمَوَات، في مساكن الحياة، وصار جسده المقدَّس في  
الأرض مُجداً في هذا المسكن المكرَّم الذي نسجد فيه. وأنعمت له يارب  
بينابيع الشفاء ليشفي كل مرضٍ في الشعب، ويطرد الأرواح النجسة.

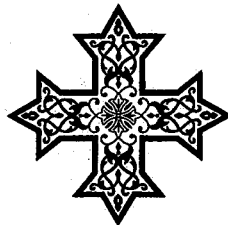
الآن أيُّها السيِّدُ مُحِبُّ البشر الصالح، نسأل ونتضرع إليك من قِبَل آلام  
القديس الشهيد (فلان) التي قبلها من أجل اسمك المبارك:

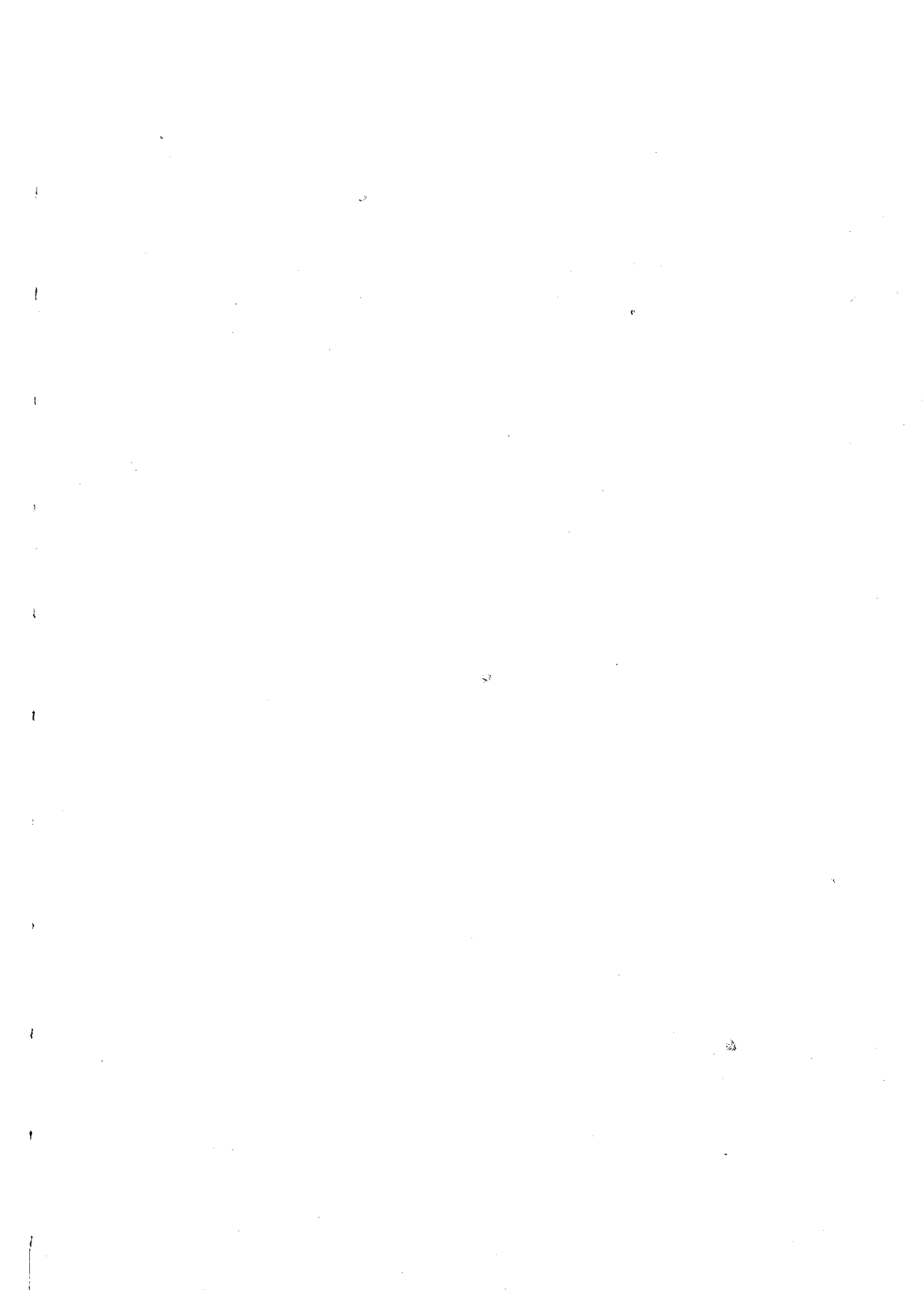
اجعل الصِّحة لنا في جسده المقدَّس.

أنعم لنا يا مُخْلِصنا ولكل الذين يسجدون له بالخلاص.

أعطهم وإيانا نصيباً صالحاً.

هبْ لنا مغفرة زلاتنا، وشفاء نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا. وأعطنا  
خلاصاً لنمجدك، أيُّها المسيح إلهنا مع أبينا الصالح والروح القدس المُحيي  
المساوي معك. الآن ...







كتاب

الغولاجي المقدسي

دير

السيدة العذراء مريم

(البحرق)